

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的研究和实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这种方法能够帮助学习者快速掌握单词的发音和拼写，提高阅读效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过编写大量的听力材料和口语练习，帮助学习者在日常生活中灵活运用所学知识。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过不懈的努力，每一个英语学习者都能够取得优异的成绩。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双音阅读教育，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的研究和实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这种方法能够帮助学习者快速掌握单词的发音和拼写，提高阅读效率。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过编写大量的听力材料和口语练习，帮助学习者在日常生活中灵活运用所学知识。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过不懈的努力，每一个英语学习者都能够取得优异的成绩。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的研究和实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这种方法能够帮助学习者快速掌握单词的发音和拼写，提高阅读效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 10 个章节

1. 山姆大叔的士兵在前线执行任务； (uncle Sam's Boys On Field Duty; Or)

000001

2. 山姆大叔的士兵在前线执行任务； (uncle Sam's Boys On Field Duty; Or)

000002

3. 山姆大叔的士兵在前线执行任务； (uncle Sam's Boys On Field Duty; Or)

000003

4. 山姆大叔的士兵在前线执行任务； (uncle Sam's Boys On Field Duty; Or)

000004

5. 山姆大叔的士兵在前线执行任务； (uncle Sam's Boys On Field Duty; Or)

000005

6. 山姆大叔的士兵在前线执行任务； (uncle Sam's Boys On Field Duty; Or)

000006

7. 山姆大叔的士兵在前线执行任务； (uncle Sam's Boys On Field Duty; Or)

000007

8. 山姆大叔的士兵在前线执行任务； (uncle Sam's Boys On Field Duty; Or)

000008

9. 山姆大叔的士兵在前线执行任务； (uncle Sam's Boys On Field Duty; Or)

000009

10. 山姆大叔的士兵在前线执行任务；(uncle Sam's Boys On Field Duty; Or) 000010

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

山姆大叔的士兵在前线执行任务； (Uncle Sam's Boys on Field Duty; or,) 第1/10页

" [let] [em 'i:] [lək] [æt; ət] [ðæt] [boʊlt] .
" Let Me Look at That Bolt .
" 让 我 看 在 那 螺栓 .

让我看看那个螺栓。

" ['frʌntɪspi:z] .
" Frontispiece .
" 卷首插图 .

“卷首插图。

[ˈʌŋk(ə)l][ˈsæmz] [bɔɪz] [ɑ:n] [fi:ld] ['du:ti]
Uncle Sam's Boys on Field Duty
叔叔 山姆的 男孩们 在 场地 责任

山姆大叔的男孩们在前线执行任务

[ɔ:r]
OR
或者

或者

[ˈwɪnɪŋ] [ˈkɔ:rpəɹəlz] ['fevrən,'fevrɑ:n]
Winning Corporal's Chevrons
获胜 下士的 人字形

赢得下士臂章

[baɪ]
By
经过

经过

[eɪt] . [ˈɜ:rviŋ] [ˈhæŋkək]
H . IRVING HANCOCK
H . 欧文 汉考克

H·欧文·汉考克

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] [boʊt] [klʌb] ['sɪri:z] , [ðə; ði] [haɪ] [sku:l] [bɔɪz] - ['sɪri:z] , [ðə; ði] [west] [pɔɪnt]
Author of The Motor Boat Club Series , The High School Boys ' Series , The West Point
作者 的 这 发动机 船 俱乐部 系列 , 这 高的 学校 男孩们 - 系列 , 这 西方 观点
['sɪri:z] ,
Series ,
系列 ,

《摩托艇俱乐部系列》、《高中男生系列》、《西点军校系列》的作者

[ðə; ði] [əˈnæpəlɪs] ['sɪri:z] , [ˈʌŋk(ə)l][ˈsæmz] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ræŋks] , [ˈʌŋk(ə)l][ˈsæmz] [bɔɪz] [æz; əz] ['sɑ:dʒənts] ,
The Annapolis Series , Uncle Sam's Boys in the Ranks , Uncle Sam's Boys as Sergeants ,
这 安纳波利斯 系列 , 叔叔 山姆的 男孩们 在 这 排名 , 叔叔 山姆的 男孩们 作为 中士 ,
[et 'setərə; ɪt 'setərə] .
Etc .
ETC .

《安纳波利斯系列》、《山姆大叔的男孩们在军队里》、《山姆大叔的男孩们当士官》等等。

[ˈɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[ˈfɪləˈdelfɪr]
PHILADELPHIA
费城

费城

[ˈhenri] [ˈæltɪmɪs] [ˈkʌmpəni]
HENRY ALTEMUS COMPANY
亨利 阿尔特姆斯 公司

亨利·阿尔特姆斯公司

[ˈkɑːpraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1911 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1911年，作者

[ˈhaʊəd] [iː] . [ˈæltɪmɪs]
Howard E . Altemus
霍华德 E . 阿尔特姆斯

霍华德·E·阿尔特姆斯

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ə; eɪ][ˈskwɑːd] - [ruːm] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [ˈsevn̩]
I . A Squad - room Misunderstanding 7
我 . 一个 队 - 房间 误解 7

一、小队内部的误会 7

[iː] .
II .
三 .

二、

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ˈsʌmə] [haɪk] -
On the Great Summer Hike 29
在 这 伟大的 夏天 远足 -

夏季远足之旅 29

[ˌɑːrˈɑːrɪ] .
III .
三、 .

三、

[ˈsoʊldʒər][hæl; heɪl] [ˈmɑːtʃɪz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] -
Soldier Hal Marches as a Prisoner 47
士兵 哈尔 三月 作为 一个 囚犯 -

士兵哈尔作为战俘行军 47

[ˌɑːrˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ðɪ][ˈdʒoʊkɪŋ] [ˈskaʊt] -
The Joking Scout 54
这 开玩笑 侦察 -

玩笑侦察兵 54

[vi:] . [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [wið; wiθ][ðə; ði] ['ʃi:pi] [grɪn] -
V . **The Corporal** **With** **the Sheepish Grin** **65**
V : 这 下士 和 这 羞怯 咧嘴笑 -

五、露出羞怯笑容的下士 65

[ˈvaɪ, ˈvi:] .
VI :
六年级 :

六、

[ˈreɪnz] [faɪndz][ə; eɪ][ˌpeɪtriˈɑ:tɪk][ˈæləɪ] -
Raynes Finds a Patriotic Ally **77**
雷恩斯 发现 一个 爱国 盟友 -

雷恩斯找到了一位爱国盟友 77

[ˌvi:,aɪˈaɪ] .
VII :
七 :

七、

[berz] [ænd; ɐnd] [ˈʌðər] [ˈtrʌblz] -
Bears and Other Troubles **90**
熊 和 其他 麻烦 -

熊和其他麻烦 90

[ˌvi:,aɪˈaɪˈaɪ] .
VIII :
八 :

第八章

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['hɑ:st(ə)l] " -
In the Midst of the " Hostiles " **97**
在 这 中间 的 这 " 敌对分子 " -

在“敌对分子”之中 97

[aɪˈeks] .
IX :
第九章 :

九、

[ˈplæniŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [əˈtæk] -
Planning for the Night Attack **103**
规划 为了 这 夜晚 攻击 -

夜袭计划 103

[eks] . [ˈtræpəz] [ænd; ɐnd] [træpt] -
X . **Trappers and Trapped** **113**
X : 捕兽人 和 被困 -

X. 捕兽者和被困者 113

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
XI :
十一 :

十一、

[ðæt] [si:] ['kʌmpəni] ['kɔ:rpərəl] [i:ts] [kroʊ] -
That C Company Corporal Eats Crow **119**
那 C 公司 下士 吃 乌鸦 -

C连下士吃瘪119

[ˌɛks,aɪˈaɪ] .
XII :
十二 :

十二、

[ðə; ði] [kɔ:l] [tu:; tə] ['dedli] [wɜ:rk] -
The Call to Deadly Work 130
这 称呼 到 致命 工作 -

致命工作的召唤 130

[ˌeks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [su'pri:m] ['deɪndʒər] -
The Appointment With Supreme Danger 138
这 预约 和 最高 危险 -

与至高危险的约会 138

[ˌeks,ɑɪ'vi:] .
XIV .
十四 .

十四、

[ˈmi:tɪŋ] ['blɪk] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] -
Meeting Blick in Earnest 145
会议 布利克 在 认真 -

在 Earnest 145 中与 Blick 会面

[ˈeks'vi:] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] -
The Battle of Their Lives 155
这 战斗 的 他们的 生活 -

生死之战 155

[ˌeks'vi:'ɑɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ˈkæptɪn] ['kɔrtlənd] " [meɪks] [ə; eɪ] [spi:tʃ] " -
Captain Cortland " Makes a Speech " 162
队长 科特兰 " 制作 一个 演讲 " -

科特兰上尉“发表讲话” 162

[ˌeks,vi:'ɑɪ'ɑɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ˈraʊndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [li:v] [men] -
Rounding Up the Missing Leave Men 171
四舍五入 向上 这 丢失的 离开 男人 -

抓捕失踪的休假人员 171

[ˌeks,vi:'ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ˈdaʊli] [egz]
Dowley Eggs
道利 鸡蛋

道利鸡蛋

[ɑːn][ə; eɪ] ['kætspɔː] -
On a Catspaw 184
在 一个 猫爪 -

在 Catspaw 184

[ˌɛks,ɑɪˈɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ə; eɪ] [dɪˈspjuːt] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrd] [ˈhɑʊs] -
A Dispute in the Guard House 192
一个 争议 在 这 警卫 房子 -

警卫室里的争执 192

[ˈɛksˈɛks] .
XX .
xx .

XX.

[prəˈmoʊʃ(ə)n] [flaɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] -
Promotion Flies in the Air 202
晋升 苍蝇 在 这 空气 -

促销活动在空中进行 202

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] -
The Price of Being a Man 211
这 价格 的 存在 一个 男人 -

身为男人的代价 211

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[tuː] [jʌŋ] [ˈkɔːrpərəl] [send] [aʊt] [ðə; ði] " [siː] . [kjuː] . [diː] . " -
Two Young Corporals Send Out the " C . Q . D . " 227
二 年轻的 下士 发送 出去 这 " C . 问 . D . " -

两名年轻下士派出“CQD”227

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] [waɪnd] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪts] [kɔːrs] [ænd; ənd] [bloʊz] -
The Wind Changes Its Course and Blows 235
这 风 变化 它是 课程 和 打击 -

风向改变，吹向235

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[kənˈkluːʒ(ə)n] -
Conclusion 246
结论 -

结论 246

[ˈʌŋk(ə)l][ˈsæmz] [bɔɪz] [ɑːn] [fiːld] [ˈduːti]
Uncle Sam's Boys on Field Duty
叔叔 山姆的 男孩们 在 场地 责任

山姆大叔的男孩们在前线执行任务

[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsevən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ə; eɪ] [skwɑːd] - [ruːm] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ]
A SQUAD - ROOM MISUNDERSTANDING
一个 队 - 房间 误解

小队休息室里的误会

[aɪ]
I
我

我

[siː] [baɪ][ðə; ði][ˈpeɪpər] — — " [bɪˈɡæən] [ˈpraɪvət] [ɡriːn] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
SEE by the paper — — " began Private Green , looking up .
看 经过 这 纸 — — " 开始 私人的 绿色的 , 寻找 向上 .

“从纸上看——”格林列兵抬起头说道。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [ˈdoʊ,bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][skwɑːd] [ruːm] [tɜːrnd] [luːs] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
Instantly the doughboys in the squad room turned loose on him .
即刻 这 面团兵 在 这 队 房间 转向 松动的 在 他 .

小队休息室里的士兵们立刻对他展开了攻击。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [bɪˈliːv] [wʌt] [juː; jʊ] [riːd] [ɪn][ðə; ði][ˈpepərz] , " [broʊk] [ɪn] [ˈpraɪvət] [ˈhaɪmən] .
" You can never believe what you read in the papers , " broke in Private Hyman .
" 你 能 绝不 相信 什么 你 读 在 这 文件 , " 打破 在 私人的 海曼 .

“你永远不能相信你在报纸上读到的东西,”二等兵海曼突然说道。

" [kʌt] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈstʌdi] [jʊr; jər] [ɡɑːrd] [ˈmænjʊəl] ! " [jeld] [əˈnʌðər] .
" Cut it and study your guard manual ! " yelled another .
" 切 它 和 学习 你的 警卫 手动的 ! " 大喊 其他 .

“别闹了，好好学习你们的保安手册！”另一个人喊道。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [reɪn][tuː; tə] - [naɪt] , [ˈrʊki] ? "
" Is it going to rain to - night , rookie ? "
" 是 它 去 到 雨 到 - 夜晚 , 菜鸟 ? "

“今晚会下雨吗，菜鸟？”

" [let] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] .
" Let him alone .
" 让 他 独自的 .

别管他了。

[hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [riːd] , " [dʒɪəd] [əˈnʌðər] ,
He wants to prove that he can read , " jeered another ,
他 想要 到 证明 那 他 能 读 , " 嘲笑 其他 ,

“他想证明自己识字,”另一个人嘲笑道。

[wɪtʃ] [ˈwɪtɪsɪzəm] [brɔːt] [ə; eɪ] [swɪft] [flʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [ɡriːn] .
which witticism brought a swift flush to the face of Private Green .
哪个 妙语 带来 一个 迅速 冲洗 到 这 脸 的 私人的 绿色的 .

这句俏皮话让格林列兵的脸瞬间涨得通红。

[fɔːr; fər] [gri:n] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈvɜːrd(ə)nt][æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

For Green was as verdant as his name .
为了 绿色的 曾是 作为 葱茏 作为 他的 姓名 .

格林就像他的名字一样，郁郁葱葱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [rɪˈkruːt] , [dʒʌst][ɪn][ˈæftər][hɪz; ɪz] [prɒˈbeɪʃənəri] [ˈpɪriəd] [æt; ət][ə; eɪ]

He was a new recruit , just in after his probationary period at a
他 曾是 一个 新的 招募 , 只是 在 后 他的 试用期 时期 在 一个

[ˌnɔːrθˈwestərn] [rɪˈkruːt] [ˈraːndɛɪvuː; ˈraːndɪvuː] .

northwestern recruit rendezvous .
西北 招募 会合 .

他是一名新兵，刚刚在西北地区的新兵训练营结束试用期。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [gri:n] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði][skwɑːd] [ruːm] ,

He was so green , in fact , that the men in the squad room ,
他 曾是 所以 绿色的 , 在 事实 , 那 这 男人 在 这 队 房间 ,

事实上，他当时非常稚嫩，以至于小队休息室里的那些人，

[ænd; ənd] [θruːˈaʊt] [biː] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɜːrti] - [fɔːrθ] [juˈhaɪtɪd] [steɪts] [ˈɪnfəntri] [əˈkjuːzd]

and throughout B Company of the Thirty - fourth United States Infantry accused
和 自始至终 B 公司 的 这 三十 - 第四 团结的 各州 步兵 被告

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [dʒɔɪnd]

the young fellow of having joined
这 年轻的 同伴 的 拥有 加入

美国陆军第三十四步兵团B连全体成员都指控这个年轻人加入了该团伙。

[ðə; ði]

the
这

这

[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]

[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ˈɑːrmi][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈbeɪənɪts] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnɪkˈspɪəriənst]

Army so that he could get a wall of bayonets between his own inexperienced
军队 所以 那 他 可以 得到 一个 墙 的 刺刀 之间 他的 自己的 缺乏经验

[self][ænd; ənd][ðə; ði][ˈbʌŋkoʊ] [men] .

self and the bunco men .
自己 和 这 骗局 男人 .

军队，这样他就可以在自己缺乏经验的自己和那些骗子之间筑起一道刺刀墙。

[ðə; ði] [jʌŋ] [riːˈkruːts] [misˈteɪk] [leɪ] [ɪn] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈriːəli]

The young recruit's mistake lay in pretending to know a lot more than he really
这 年轻的 新兵 错误 躺在 假装 到 知道 一个 很多 更多的 比 他 真的

[dɪd] [noʊ] .

did know .
做过 知道 .

这名年轻新兵的错误在于假装自己懂得比实际懂得多得多。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˌʌnˈmɜːsɪfəl] [ˈheɪzɪŋ] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [əˈweɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] " [freʃ]

He had been put through the unmerciful hazing that always awaits a very " fresh
他 有 到过 放 通过 这 无情 欺凌 那 总是 等待 一个 非常 " 新鲜的

" [ˈrɒki] ,

" rookie ,
" 菜鸟 ,

他经历了新兵必经的残酷磨练，这是每个“菜鸟”都会遇到的。

[ɔːr] [rɪˈkruːt] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)l] .
or recruit , but even that had taught him little .
或者 招募 , 但 甚至 那 有 教授 他 小的 .

或者招募人员，但即便如此，也没能让他学到多少东西。

[ˈpraɪvət] [ɡriːn] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː]
Private Green was always looking for the chance to prove to his new
私人的 绿色的 曾是 总是 寻找 为了 这 机会 到 证明 到 他的 新的
[ˈkɒmreɪdz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈregjʊləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɜːrti] - [fɔːrθ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈæftər][ɔːl]
comrades among the regulars of the Thirty - fourth that he knew something after all
同志们 之中 这 常客 的 这 三十 - 第四 那 他 知道 某物 后 全部
.
.
.

列兵格林一直想方设法向他在第三十四团正规军中的新战友们证明，他终究还是懂一些的。

[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn]
This afternoon his trouble had taken the form of trying to find something in
这 下午 他的 麻烦 有 已采取 这 形式 的 尝试 到 寻找 某物 在
[ə; eɪ] [tuː] - [deɪz] - [oʊld] [ˈnuːzpeɪpər] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈdɪskʊːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt]
a two - days ' old newspaper on which he could discourse for the enlightenment
一个 二 - 天 - 老的 报纸 在 哪个 他 可以 话语 为了 这 启示
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [men] .
of the other men .
的 这 其他 男人 .

今天下午，他遇到的麻烦是，他想从两天前的报纸上找到一些内容，以便向其他人传授知识。

" [aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði][ˈpeɪpər] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈpraɪvət] [ˈwɪljəm] [ɡriːn] ,
" **I see by the paper , " continued Private William Green ,**
" 我 看 经过 这 纸 , " 持续 私人的 威廉 绿色的 ,
"我从文件上看到，"列兵威廉·格林继续说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tɔːˈmentəz] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] [prəʊˈsiːd] ,
as soon as his tormentors would let him proceed ,
作为 很快 作为 他的 折磨者 会 让 他 继续 ,
只要折磨他的人允许他继续前进，

" [ðæt] [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði][juˈhaɪtɪd] [steɪts] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˌmænjʊˈfæktʃərɪŋ] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ænd; ənd][ˈfaɪnɪst]
" **that we of the United States are now manufacturing the biggest and finest**
" 那 我们 的 这 团结的 各州 是 现在 制造业 这 最大 和 最好的
[ˈɡʌnz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . " **guns in the world .** "
枪支 在 这 世界 . "
"我们美国人现在正在制造世界上最大、最好的枪支。"

" [ˈmiːnɪŋ] [ˈkæənən] ? " [ˈkwɪzd] [ˈpraɪvət] [ˈhaɪmən] [ɪˈnəsntli] .
" **Meaning cannon ? " quizzed Private Hyman innocently .**
" 意义 大炮 ? " 提问 私人的 海曼 天真地 .
"你是说大炮吗？"列兵海曼天真地问道。

" [ʃər] , " [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈpraɪvət] [ˈwɪljəm] [ɡriːn] .
" **Sure , " nodded Private William Green .**
" 当然 , " 点头 私人的 威廉 绿色的 .
"当然，"二等兵威廉·格林点点头。

" [teɪk] [ðæt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [red] [ˈfedz] , " [dʒɪəd] [wʌn][ˈsoʊldʒər] .
" **Take that over to the red sheds , " jeered one soldier .**
" 拿 那 超过 到 这 红色的 棚屋 , " 嘲笑 一 士兵 .
"把那东西拿到红色棚子那边去，"一个士兵嘲笑道。

" [wʌt] [du:] [wi: wi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnfəntri] [ker] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [red] [legz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈtrʌblz] ? "

" What do we of the infantry care about the red legs and their troubles ? "

" 什么 做 我们 的 这 步兵 关心 关于 这 红色的 腿 和 他们的 麻烦 ? "

[diˈmɑːndɪd] [ˈhaɪmən] ,

demand Hyman ,

要求 海曼 ,

"我们步兵为什么要关心那些红腿病患者和他们的麻烦事？"海曼质问道。

[æz; əz] [ðoʊ] [əˈfrʌntɪd] .

as though affronted .

作为 尽管 受辱 .

仿佛受到了冒犯。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] " [ˈdoʊbɔɪ] , " [ɔːr] [ˈɪnfəntriˈmən] , [ʌv; əv] [ðə; ði]

For the " doughboys , " or infantrymen , of the

为了 这 " 面团兵 , " 或者 步兵 , 的 这

对于“美国大兵”或步兵来说，

[,piː ˈdʒiː] [naɪn]]

[Pg 9]

[页 9]

[第9页]

[ˈregjələr] [ˈɑːrmi] , [əˈfekt] [suˈpri:m] [skɔːrn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ˈʌðər] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] .

regular Army , affect supreme scorn for all other arms of the service .

常规的 军队 , 影响 最高 轻蔑 为了 全部 其他 武器 的 这 服务 .

正规军对其他所有兵种都表现出极大的蔑视。

[ɪn] [ɪˈspeʃl] [duː] [ðeɪ] [prəˈfes] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɑːrˈtɪlərɪmən] , [ɔːr] [red] [legz] ,

In especial do they profess contempt for the artillerymen , or red legs ,

在 特别的 做 他们 宣称 鄙视 为了 这 炮兵 , 或者红色的 腿 ,

他们尤其对炮兵，或者说红腿兵，表示蔑视。

[ðɪs] [ˈlætər] [ˈepɪθet] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [red] [ɪz] [ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] [ˈkʌlər] ,

this latter epithet being derived from the fact that red is the artillery color ,

这 后者 别名 存在 衍生的 从 这 事实 那 红色的是 这 炮兵 颜色 ,

后一个绰号来源于红色是炮兵的颜色这一事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːfəsərz] [ænd; ənd] [nɑːn] - [kəˈmɪʃnd] [ˈɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] [wer] [red]

and that the officers and non - commissioned officers of the artillery wear red

和 那 这 警官 和 非 - 委托 警官 的 这 炮兵 穿 红色的

[saɪd] [straɪps] [ɑːn] [ðer; ðər] [ˈtraʊzərz] .

side stripes on their trousers .

边 条纹 在 他们的 裤子 .

炮兵的军官和士官在裤子上佩戴红色侧条纹。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [miːnz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkʌntri] , " [ɪnˈsɪstɪd] [ˈpraɪvət] [ˈwɪljəm] [ɡriːn] , "

" But think what it means to this country , " insisted Private William Green , "

" 但 思考 什么 它 方法 到 这 国家 , " 坚持 私人的 威廉 绿色的 , "

[wen]

when

什么时候

“但想想这对这个国家意味着什么，”二等兵威廉·格林坚持道，“当

[wiː; wi] [ˌmænjuˈfæktʃər] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ˈɡʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

we manufacture the biggest guns in the world . "

我们 生产 这 最大 枪支 在 这 世界 . "

我们生产世界上最大的枪支。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ˈɔːlsʊz][ðə; ði] ['laʊdəst] - [maʊðd] [ænd; ənd][ˈnɔɪziːəst] ['membər] [ɪn][ðə; ði]
And we have also the loudest - mouthed and noisiest members in the
 " 和 我们 有 还 这 最响亮 - 嘴巴 和 最吵闹的 成员 在 这
 [piːs] [sə'saiətiz] ,
peace societies ,
 和平 社会 ,

“而且我们和平协会里也有最爱叫嚣、最爱喧闹的成员。”

" [ri'mɑ:kt] ['praɪvət] [hæl; heɪl] ['oʊvɜ:tən] , ['læfɪŋli] .
 " remarked Private Hal Overton , laughingly .
 " 评论 私人的 哈尔 奥弗顿 , 笑着 .
 “列兵哈尔·奥弗顿笑着说道。”

" [wʌt] [hæv; həv] [pi:s] - [ˈspautərz] [ɡɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][bɪɡ] [ˈɡʌnz] ? " [diˈmɑ:ndɪd] [ˈpraɪvət]
" What have peace - spouters got to do with big guns ? " demanded Private
 " 什么 有 和平 - 喷嘴 得到 到 做 和 大的 枪支 ? " 要求 私人的
 [ˈwɪljəm] [ɡri:n] [ˈræðər] [ˈstɪfli] .
William Green rather stiffly .
 威廉 绿色的 相当 僵硬地 .

“爱好和平的人跟大炮有什么关系？”二等兵威廉·格林语气生硬地问道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , " [ɪkˈsplɛɪnd] [hæɪ; heɪ] , " [ðə; ði] [piːs] ['ædvəkeɪts] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪˈleniəm]

" Why , you see , " explained Hal , " the peace advocates look for the millennium

" 为什么 , 你 看 , " 解释 哈尔 , " 这 和平 倡导者 看 为了 这 千年

·

· " ·

· " ·

·

“你看,”哈尔解释说,“和平倡导者们期待着千禧年的到来。”

" [ðə; ði] [mɪl] — [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [mɪl] ? " [ɪn'kwaiəd] [gri:n] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] ['ɪntrəst] ,
 " The mill — what kind of mill ? " inquired Green , with unlooked - for interest ,
 " 这 磨 — 什么 种类 的 磨 ? " 询问 绿色的 , 和 未曾注意的 - 为了 兴趣 ,
 “那座磨坊——是什么样的磨坊?”格林出人意料地表现出兴趣,问道。

[fɔːr; fər] [ˈpraɪvət] [ˈwɪli] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] [grɪst] [mɪl] [bɪˈfɔːr] [ɪnˈlɪstɪŋ] .
for Private Willie had been employed in a grist mill before enlisting .
 为了 私人的 威利 有 到过 受雇 在 一个 磨粉 磨 前 入伍 .

列兵威利在入伍前曾在一家磨坊工作。

" [ðə; ði][mɪl] - ['lɛn] - ['niəm] , " [ɪk'spleɪnd] ['praɪvət] ['oʊvə-tən] ['peɪntli] , [ðəv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l]

" The mil - len - nium , " explained Private Overton patiently , though with a twinkle

" 这 米尔 - 镜头 - 镍 , " 解释 私人的 奥弗顿 耐心 , 尽管 和 一个 闪烁

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

in his eyes .

在 他的 眼睛 .

“千禧年,”二等兵奥弗顿耐心地解释道, 尽管他的眼中闪着一丝狡黠的光芒。

" ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['praɪvət] [gri:n] ['ræðər] [dɪs'deɪnfəli] .
 " Never heard of that mill , " replied Private Green rather disdainfully .
 " 绝不 听到 的 那 磨 , " 回复 私人的 绿色的 相当 轻蔑地 .

“我从没听说过那家工厂,”格林列兵颇为轻蔑地回答道。

" [wɒts] [aɪ 'ti:] [fɔːr; fər] ? "

" **What's** **it** **for** ? "

" 是什么 它 为了 ? "

这是做什么用的？

" [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [ˈʌrɪni] — [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [aɪ] [miːn] [ˈwɪli] , " [kənˈtɪnjuːd] [hæl; heɪl] [ˈoʊvɜːtən] ,
 " **Why** , **you** **see** , **Greenie** — **pardon** **me** , **I** **mean** **Willie** , " **continued** **Hal** **Overton** ,
 " 为什么 , 你 看 , 环保主义者 — 赦免 我 , 我 意思是 威利 , " 持续 哈尔 奥弗顿 ,
 "你看, 格林尼——抱歉, 我是说威利,"哈尔·奥弗顿继续说道。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈlðəɹ] [ˈsoʊldʒəɹz][ɪn][ðə; ði][skwɑ:d] [ru:m] , [ˈsɛntɪŋ] [fʌn] , [rɪˈmeɪnd]
while the other soldiers in the squad room , scenting fun , remained
尽管 这 其他 士兵 在 这 队 房间 , 香味 乐趣 , 剩余

而小队房间里的其他士兵闻到了玩乐的气息, 则继续待在那里。

[ˌpi: ˈdʒi:] -
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

[ˈsaɪlənt] , " [ɪts] [laɪk] [ðɪs] : [ðə; ði] [mɪˈlɛniəm] [ɪz][ðə; ði][eɪdʒ] [ðæt] [meɪ] [kʌm] [sʌm; səm] [taɪm] .
silent , " it's like this : The millennium is the age that may come some time .
沉默的 , " 它是 喜欢 这 : 这 千年 是 这 年龄 那 可能 来 一些 时间 .

沉默地说: “是这样的: 千禧年是可能在某个时候到来的时代。”

[ðə; ði] [pi:s] - [ˈspəʊtəɹz] [tɛl] [ju: ˈes] [ðæt] [ðə; ði] [mɪˈlɛniəm] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [tu:] [wi:ks] [frʌm; frəm]
The peace - spouters tell us that the millennium is coming in two weeks from
这 和平 - 喷嘴 告诉 我们 那 这 千年 是 未来 在 二 周 从
[ˈɔ:təm] .
autumn .
秋天 .

那些鼓吹和平的人告诉我们, 千禧年将在秋季后的两周内到来。

[ðæt] [mɪˈlɛniəm] [ɪz][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [ɔ:l][wɔ:ɹ] [wɪl] [bi:; bi] [əˈbɑ:lɪft] [ænd; ənd][ˈsoʊldʒəɹz] [wɪl] [hæv; həv]
That millennium is the age when all war will be abolished and soldiers will have
那 千年 是 这 年龄 什么时候全部 战争 将要 是 废除 和 士兵 将要 有
[tu:; tə][gou][tu:; tə] [wɜ:rk] . " **to go to work .** "
到 去 到 工作 . "

那个千年将是一个所有战争都将被废除、士兵们都必须去工作的地方。

" [wɒts] [ɔ:l] [ðæt] [gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbɑʊt] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈpraɪvət]
" What's all that got to do with what I was talking about ? " demanded Private
" 是什么 全部 那 得到 到 做 和 什么 我 曾是 说 关于 ? " 要求 私人的
[ɡri:n] ,
Green ,
绿色的 ,

“这跟我刚才说的有什么关系?”格林列兵质问道。

[bɪˈwɪldərd] [ænd; ənd][hæf] [əˈfendɪd] .
bewildered and half offended .
困惑 和 一半 被冒犯了 .

既困惑又有点生气。

" [weɪt] , [ænd; ənd] [ˈoʊvɜ:tən] [wɪl] [tɛl] [ju:; jʊ] , " [wɔ:rnd] [ˈhælz] [tʃʌm] , [ˈnoʊl] [ˈteri] ,
" Wait , and Overton will tell you , " warned Hal's chum , Noll Terry ,
" 等待 , 和 奥弗顿 将要 告诉 你 , " 警告 哈尔的 密友 , 诺尔 特里 ,

“等等, 奥弗顿会告诉你的, ”哈尔的朋友诺尔·特里警告道。

[hu:] [stʊd] [baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [dɪˈsaɪdɪdli] [trɪm] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈspɑ:tləs] [ˈkɑ:ki] [ˈju:nɪfɔ:rm] .
who stood by looking decidedly trim and handsome in his spotless khaki uniform .
WHO 站立 经过 寻找 绝对地 修剪 和 英俊的 在 他的 一尘不染 卡其色 制服 .

他站在一旁, 身穿一尘不染的卡其色制服, 显得身材匀称, 相貌英俊。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbɑʊt] [ɑ:rməˈgedn] ? " [rɪˈzju:md] [hæl; heɪl] .
" Of course you know all about Armageddon ? " resumed Hal .
" 的 课程 你 知道 全部 关于 世界末日 ? " 恢复 哈尔 .

“你当然知道世界末日的事吧?”哈尔继续说道。

" [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [rɪˈtɔ:tɪd] [ɡri:n] [səˈspiʃəsli] ,
" Never heard of him , " retorted Green suspiciously ,
" 绝不 听到 的 他 , " 反驳 绿色的 可疑地 ,

“我从没听说过这个人, ”格林狐疑地反驳道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [əˈmjuːzd] [lʊks] [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [ˈstændɪŋ]
for he saw the amused looks in the faces of some of the soldiers standing
为了 他 锯 这 觉得好笑 看起来 在 这 面孔 的 一些 的 这 士兵 常设
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

因为他看到周围一些士兵脸上露出了好笑的表情。

" [seɪ] — [hoʊld][ɑːn] !
" **Say — hold on !**
" 说 — 抓住 在 !

“等等！ ”

[ɪz] [ˈɑːrmi] - [ɡɪd] - [ˌeɪ ˈpiː] — — "
Is Army - gid - ap — — "
是 军队 - 吉德 - ap — — "

是陆军-gid-ap——”

" [ɑːrməˈɡedn] , " [kəˈrektɪd] [hæɪ; heɪ][ˈkwaɪətli] .
" **Armageddon , " corrected Hal quietly** .
" 世界末日 , " 已更正 哈尔 悄悄 .

“世界末日，”哈尔平静地纠正道。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈbrekfəst] [fuːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈreinmeɪkər] ([ˈɑːrmi] [ˈsɜːrdʒən])
" **Is that the name of the new breakfast food that the rainmaker (Army surgeon)**
" 是 那 这 姓名 的 这 新的 早餐 食物 那 这 造雨者 (军队 外科医生)
[wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [sprʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmpəni] [mes] ? "
was trying to have sprung on the bill of fare of our company mess ? "
曾是 尝试 到 有 弹簧 在 这 账单 的 票价 的 我们的 公司 混乱 ? "

“这就是那位‘造雨者’（陆军外科医生）试图添加到我们连队食堂菜单上的新早餐食品的名字吗？ ”

" [oʊ] , [noʊ] , " [hæɪ; heɪ] [əˈfʊrd] [hɪm; ɪm] .
" **Oh , no , " Hal assured him** .
" 哦 , 不 , " 哈尔 保证 他 .

“哦，不，”哈尔向他保证道。

" [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] .
" **Nothing as bad as that** .
" 没有什么 作为 坏的 作为 那 .

“没有那么糟糕。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˈ^riːni] — [ˈwɪli] ,
You see , Greenie — Willie ,
你 看 , 环保主义者 — 威利 ,

你看，格林尼——威利，

[aɪ] [miːn] — [waɪ] [ðə; ði] [piːs] - [ˈhaʊlər] [leɪ] [ɔːl][ʌv; əv][ðər; ðər] [betz] [ɑːn][ðə; ði] [mɪˈleniəm] [ˈbiːɪŋ]
I mean — while the peace - howlers lay all of their bets on the millennium being
我 意思是 — 尽管 这 和平 - 嚎叫者 躺 全部 的 他们的 赌注 在 这 千年 存在
[dʒʌst][ˈoʊvər][ðə; ði] [fens] ,
just over the fence ,
只是 超过 这 栅栏 ,

我的意思是——尽管那些和平主义者把所有赌注都押在了千禧年即将到来之际，

[ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [kraʊd] [ʌv; əv] [haɪ] - [braʊ] [ˈθɪŋkəz] [huː] [lʊk]
there's another crowd of high - brow thinkers who look
有 其他 人群 的 高的 - 眉头 思想家 WHO 看

还有另一群高雅思想家，他们看起来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈbæt(ə)] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɑːmɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [biː; bi][ˈprez(ə)nt] .
forward to the great battle when all the armies of the world will be present .
向前 到 这 伟大的 战斗 什么时候全部 这 军队 的 这 世界 将要 是 展示 .
展望那场世界大战，届时全世界的军队都将参战。

[ðæt] [ˈbæt(ə)] [ɪz][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wʌn] [grænd] [faɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
That battle is going to be the one grand fight of all history ,
那 战斗 是 去 到 是 这 一 盛大 斗争 的 全部 历史 ,
那场战役将是历史上最伟大的战役。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈɑːmɪz] [ʌv; əv] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ʃʊr]
and the armies of one half of the world are going to get a sure
和 这 军队 的 一 一半 的 这 世界 是 去 到 得到 一个 当然
[ˈθræʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːmɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] .
thrashing from the armies of the other half .
猛烈抽打 从 这 军队 的 这 其他 一半 .
世界一半的军队必将被另一半的军队痛击。

[ˈeni] [wei] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] , [ɪts] [ˈfɔːrli] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə; eɪ] [bɪɡ] [skræp] , [ˈwɪli] ,
Any way you look at it , it's surely going to be a big scrap , Willie ,
任何 方式 你 看 在 它 , 它是 一定 去 到 是 一个 大的 废料 , 威利 ,
无论怎么看，这肯定都会是一场恶战，威利。

[ænd; ʌnd][ˈæftər] [ðæt] [ˈmeɪbi] [ɔːl][ˈsoʊldʒərz] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [ˈtaɪərd] [tuː; tə] [faɪt] [ˈeni] [mɔːr] .
and after that maybe all soldiers will be too tired to fight any more .
和 后 那 或许 全部 士兵 将要 是 也 疲劳的 到 斗争 任何 更多的 .
之后，或许所有士兵都会筋疲力尽，再也打不动了。

[naʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [greɪt] [ˈbæt(ə)] [ðə; ði] [haɪ] - [braʊz] [hæv; həv] [ɪnˈventɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
Now , for that great battle the high - brows have invented the name of
现在 , 为了 那 伟大的 战斗 这 高的 - 眉毛 有 发明 这 姓名 的
[ɑːrməˈgedn] .
Armageddon .
世界末日 .
如今，为了这场伟大的战役，那些自以为是的精英们创造了“世界末日”这个名字。

[dəʊnt] [fəˈget] [ðə; ði] [neɪm] , [ˈwɪli] — [ɑːrməˈgedn] .
Don't forget the name , Willie — Armageddon .
不 忘记 这 姓名 , 威利 — 世界末日 .
别忘了这个名字，威利——世界末日。

[ɪts] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bɪɡɪst] [faɪt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈevər] [sɔː] — [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈriːəl] [faɪt] [ɪn]
It's going to be the biggest fight the world ever saw — the only real fight in
它是 去 到 是 这 最大 斗争 这 世界 曾经 锯 — 这 仅有的 真实的 斗争 在
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
history ,
历史 ,
这将是世界历史上规模最大的战斗——也是历史上唯一真正的战斗。

[æz; əz] [wiːl] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] [ˈæftərwərdz] . "
as we'll look back at it afterwards . "
作为 出色地 看 后退 在 它 然后 . "
以后我们会回顾这件事的。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ɔːl] [ðɪs] [ɡɔːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **But what has all this got to do with what I was reading from the**
" 但 什么 有 全部 这 得到 到 做 和 什么 我 曾是 阅读 从 这
[ˈpeɪpər] ?
paper ?
纸 ?
“但这和我从报纸上读到的内容有什么关系呢？ ”

" [ɪn'sɪstɪd] ['praɪvət] [ɡriːn] .
" **insisted Private Green** .
" 坚持 私人的 绿色的 .

“格林列兵坚持道。”

" [waɪ] , [dəʊnt][juː; jə] [siː] , [ɪf] [wɪə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ænd; ənd][ˈfaɪnɪst][ˈɡʌnz] , [ænd; ənd]
" **Why , don't you see , if we're making the biggest and finest guns , and**
" 为什么 , 不 你 看 , 如果 是 制作 这 最大 和 最好的 枪支 , 和
[ɑːrmə'gedn] [kʌmz] [ɑːn] ,
Armageddon comes on ,
世界末日 来 在 ,

“难道你不明白吗，如果我们制造出最大最好的枪支，而世界末日来临，

[ˈɪtl] [biː; bi][dʒʌst][laɪk] ['rɒbɪŋ] [ə; eɪ] ['beɪkɜːz] ['wægən][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][wɪn] [ɑːrmə'gedn] .
it'll be just like robbing a baker's wagon for us to win Armageddon .
它将 是 只是 喜欢 抢劫 一个 面包师的 车皮 为了 我们 到 赢 世界末日 .

对我们来说，赢得世界末日就像抢劫面包师的货车一样容易。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈðəʊ] [hænd] , [ɪf] [mɪˈleniəm] [rʌnz] [ɪn][fɜːrst] , [ænd; ənd][wiː; wi][dəʊnt] [niːd] [ðə; ði][ˈɡʌnz] ,
On the other hand , if millennium runs in first , and we don't need the guns ,
在 这 其他 手 , 如果 千年 跑步 在 第一的 , 和 我们 不 需要 这 枪支 ,
另一方面，如果千禧年先到来，而我们又不需要枪支，

[ðən] [wiː; wi][wɪn] , [tuː] .
then we win , too .
然后 我们 赢 , 也 .

那样的话，我们也赢了。

[wiːv] [ɡɑːt][ðə; ði] [bɪɡɪst] [ˈɡʌnz][fɔːr; fər] [ɑːrmə'gedn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnɔɪziːəst] [piːs] - ['haʊləʊ]
We've got the biggest guns for Armageddon , and the noisiest peace - howlers
我们已经 得到 这 最大 枪支 为了 世界末日 , 和 这 最吵闹的 和平 - 嚎叫者
[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪˈleniəm] .
for the millennium .
为了 这 千年 .

我们拥有应对世界末日的最大火力，以及迎接新千年最喧闹的和平呐喊者。

[ɑːrmə'gedn] [ɔːr] [mɪˈleniəm] , [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ][bet] [ˈiːðəʊ] [wei] ,
Armageddon or millennium , it's just as good a bet either way ,
世界末日 或者 千年 , 它是 只是 作为 好的 一个 赌注 任何一个 方式 ,
无论是世界末日还是千禧年，这两种可能性都一样大。

[fɔːr; fər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][wɪn] , [ˈɡoʊɪŋ][ɔːr] ['kʌmɪŋ] .
for the United States is bound to win , going or coming .
为了 这 团结的 各州 是 边界 到 赢 , 去 或者 未来 .

因为无论去向，美国都注定会赢。

" ['praɪvət] ['wɪljəm] [ɡriːn] [ˈdɪdnt] [siː] [mɔːr] [ðæŋ; ðən][ə; eɪ]
" **Private William Green didn't see more than a**
" 私人的 威廉 绿色的 没有 看 更多的 比 一个

“列兵威廉·格林没看到超过……”

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[第12页]

[tenθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [læf] [ðæt] [ˈfaːləʊd] [ɡɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] .
tenth part of the point , but the laugh that followed got on his nerves .
第十 部分 的 这 观点 , 但 这 笑 那 随后 得到 在 他的 神经 .

虽然只说了十分之一，但随之而来的笑声却让他心烦意乱。

" [ju:; jʊ] ['feləʊz] [ɑ:r; ə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑ:t][ʌ; əv] [hɔ:rs] - [pleɪ] ['ɪdiəts] , " [hi:; hi] [graʊld] , ['raɪzɪŋ]
" **You fellows are nothing but a lot of horse - play idiots , " he growled , rising**
" 你 伙伴们 是 没有什么 但 一个 很多 的 马 - 玩 白痴 , " 他 咆哮 , 上升
[ænd; ənd] ['stɔ:kiŋ] [ə'weɪ] .
and stalking away .
和 跟踪 离开 .
"你们这些家伙不过是一群只会胡闹的白痴,"他咆哮着, 站起身来, 大步走开了。

[æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θru:] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] [frɪndz] [ʌ; əv]['soʊldʒərz] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd]
As he made his way through the little fringe of soldiers something happened
作为 他 制成 他的 方式 通过 这 小的 边缘 的 士兵 某物 发生
[tu:; tə] ['praɪvət] ['wɪljəm] [gri:n] ,
to Private William Green ,
到 私人的 威廉 绿色的 ,
当他穿过那一小队士兵时, 列兵威廉·格林身上发生了一些事。

[bʌt; bət][hæl; heɪl] ['oʊvə-tən] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [dɪs'ɪntrestɪd] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə] [si:] [aɪ'ti:]
but Hal Overton was the only disinterested person who happened to see it
但 哈尔 奥弗顿 曾是 这 仅有的 无私的 人 WHO 发生 到 看 它
.
:
.
但碰巧看到这件事的, 只有哈尔·奥弗顿一个与此事无关的人。

['wɪljəm] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ðɪ]['ɑ:rmɪ]['æftər] ['tɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [fɔ:r] ['jɪrz] .
William had joined the Army after toiling and saving for some four years .
威廉 有 加入 这 军队 后 辛勤劳作 和 保存 为了 一些 四 年 .
威廉辛勤工作攒了四年钱后加入了军队。

[gri:n] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] .
Green had saved his money , and hoped to save a lot more .
绿色的 有 已保存 他的 钱 , 和 希望 到 节省 一个 很多 更多的 .
格林攒下了一些钱, 并希望攒下更多。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'baʊt] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz][ɪn] [kæʃ] ,
He was known to have about four hundred dollars in cash ,
他 曾是 已知 到 有 关于 四 百 美元 在 现金 ,
据了解, 他当时身上大约有四百美元现金。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][dɪ'pɑ:zɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ɑ:rmɪ] [peɪ] - ['mæstər] .
which he had so far declined to deposit with the Army pay - master .
哪个 他 有 所以 远的 拒绝 到 订金 和 这 军队 支付 - 掌握 .
他一直拒绝将这笔钱存入陆军军饷处。

[wer] [hi:; hi] [kept] [ðɪs] ['mʌni] [wʌz; wəz][nɑ:t] [noʊn] ,
Where he kept this money was not known ,
在哪里 他 保留 这 钱 曾是 不是 已知 ,
他把这笔钱藏在哪里, 无人知晓。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] ['kæɪɪd] [aɪ'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] .
beyond the fact that he sometimes carried it on his person .
超过 这 事实 那 他 有时 携带 它 在 他的 人 .
除此之外, 他还经常随身携带它。

[dʒʌst][æz; əz] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] [gru:p] [ʌ; əv]['soʊldʒərz][ə; eɪ][hænd][ræn]['ekspɜ:rtli]
Just as William was passing through the group of soldiers a hand ran expertly
只是 作为 威廉 曾是 通过 通过 这 团体 的 士兵 一个 手 跑 熟练地
[ʌp] [ʌndər] [ðə; ðɪ] [lu:s] [hem] [ʌ; əv] ['praɪvət] ['gri:nz] [blaʊs] .
up under the loose hem of Private Green's blouse .
向上 在下面 这 松动的 她们 的 私人的 青菜 女式衬衫 .
威廉刚穿过一群士兵, 一只手就熟练地伸进了格林列兵宽松的衬衫下摆里。

[ə; eɪ] ['wɑ:lɪt] [left] ['gri:nz] [raɪt] - [hænd] [hɪp] ['pɑ:kɪt] , ['klʌmɪŋ] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tru:ɪŋ] [hænd] .
A wallet left Green's right - hand hip pocket , coming away with the intruding hand .
一个 钱包 左边 青菜 正确的 - 手 时髦的 口袋 , 未来 离开 和 这 入侵 手 .

格林的右臀口袋里掉出了一个钱包，被那只闯入的手拿走了。

[ðen] ['praɪvət] ['daʊli] [slɪpt] [ðə; ði] ['wɑ:lɪt] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] ['traʊzərz] - ['pɑ:kɪt] .
Then Private Dowley slipped the wallet into his own trousers ' pocket .
然后 私人的 道利 滑倒了 这 钱包 进入 他的 自己的 裤子 - 口袋 .

然后，二等兵道利把钱包塞进了自己的裤兜里。

[hæl; heɪl] [sɔ:] [ænd; ənd][ˈæktɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] ['kwɪknəs] .
Hal saw and acted with his usual quickness .
哈尔 锯 和 行动 和 他的 通常 速度 .

哈尔发现情况后，以他一贯的敏捷反应采取了行动。

" [dəʊnt][du:] [ðæt] , ['daʊli] , " [hæl; heɪl] [əd'vaɪzd] , ['mu:vɪŋ] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] ['restɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n]
" Don't do that , Dowley , " Hal advised , moving forward and resting a hand on
" 不 做 那 , 道利 , " 哈尔 建议 , 移动 向前 和 休息 一个 手 在
[ˈpraɪvət] - ['ʃouldər] .
Private Dowley's shoulder .
私人的 - 肩膀 .

“别那样做，道利，”哈尔建议道，走上前去，将一只手搭在列兵道利的肩膀上。

" [dəʊnt][du:] [wʌt] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['daʊli] , ['tɜ:rnɪŋ]
" Don't do what ? " demanded Dowley , turning
" 不 做 什么 ? " 要求 道利 , 转弯

“别做什么？”道利转过身问道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['skaʊlɪŋ] [aɪz] [ɑ:n][hæl; heɪl] .
scowling eyes on Hal .
皱眉 眼睛 在 哈尔 .

怒视着哈尔。

" [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] ['wɑ:lɪt] , ['daʊli] .
" Give him back his wallet , Dowley .
" 给 他 后退 他的 钱包 , 道利 .

“把钱包还给他，道利。”

[ðæts] ['kæriŋ] [ə; eɪ][dʒʊk] [tu:] [fɑ:r] . "
That's carrying a joke too far . "
那就是 携带 一个 开玩笑 也 远的 . "

这玩笑开得太过火了。

" [aɪ] ['hævnt] — — " [wʌz; wəz][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['praɪvət] ['daʊli] [gɑ:t] [wen] ['praɪvət] ['wɪljəm] [gri:n] ,
" I haven't — — " was as far as Private Dowley got when Private William Green ,
" 我 还没有 — — " 曾是 作为 远的 作为 私人的 道利 得到 什么时候 私人的 威廉 绿色的 ,
“我还没有——”二等兵道利刚开口，二等兵威廉·格林就.....

[hu:] [wʌz; wəz] ['twenti] - [tu:] ['jɪrz] [oʊld] , [tɔ:l] , [rɔ:] - [boʊnd] , ['freklɪd] [ænd; ənd][ˈsændi] ['herd] ,
who was twenty - two years old , tall , raw - boned , freckled and sandy haired ,
WHO 曾是 二十 - 二 年 老的 , 高的 , 生的 - 骨 , 雀斑 和 沙 头发 ,

他二十二岁，身材高大，骨骼粗壮，满脸雀斑，一头沙金色的头发。

[hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rd][ænd; ənd] [klæpt] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɪp] ['pɑ:kɪt] .
heard the word and clapped a hand to his own hip pocket .
听到 这 单词 和 鼓掌 一个 手 到 他的 自己的时髦的 口袋 .

听到这话，他拍了拍自己的裤兜。

" [aɪv] [bɪn] [tʌtʃt] — [rɒbd] — [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ju'naɪtɪd] [stɜ:ts] [ˈfɔ:rsɪz] ! " [jeld]
" **I've been touched — robbed — right in the heart of United States forces ! " yelled**
" 我已经 到过 感动 — 被抢劫 — 正确的 在 这 心 的 团结的 各州 力量 ! " 大喊
[ˈpraɪvət] [ɡri:n] ,
Private Green ,
私人的 绿色的 ,

“我被人袭击了——被人抢劫了——就在美军的核心地带！”列兵格林喊道。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstæɡərɪŋ] [bæk] .
turning and staggering back .
转弯 和 令人震惊 后退 .

转身踉跄后退。

" [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈdaʊli] , " [ˈɜ:dʒd] [hæl; heɪl] .
" **Give it back to him** , **Dowley** , " **urged Hal** :
" 给 它 后退 到 他 , 道利 , " 敦促 哈尔 :

“把东西还给他，道利，”哈尔催促道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？”

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] — — " [ˈspʌtərd] [ˈdaʊli] ,
To say that I — — " sputtered Dowley ,
到 说 那 我 — — " 溅射 道利 ,

“要说我——”道利结结巴巴地说。

[ˈklentɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][hɜ:rl] [hɪm'self] [æt; ət][hæl; heɪl] [ˈoʊvə-tən] .
clenching his fists as though he meant to hurl himself at Hal Overton .
紧握 他的 拳头 作为 尽管 他 意思是 到 投 他自己 在 哈尔 奥弗顿 .

他紧握双拳，仿佛要扑向哈尔·奥弗顿。

[bʌt; bət] [ˈpraɪvət] [ˈwɪljəm] [hɪm'self] [ˈsetld] [ðə; ði][ˈpra:bləm][baɪ] [ˈhɜ:rlɪŋ] [hɪm'self] [ˈwi:kli] [æt; ət] [ˈdaʊli]
But Private William himself settled the problem by hurling himself weakly at Dowley
但 私人的 威廉 他自己 定居 这 问题 经过 投掷 他自己 弱 在 道利

[ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:m,rædz] [ˈkloʊðɪŋ] .
and running his hands over his comrade's clothing .
和 跑步 他的 双手 超过 他的 同志的 衣服 .

但二等兵威廉自己解决了这个问题，他无力地扑向道利，用手抚摸着战友的衣服。

" [ðer; ðər][aɪ 'ti:][ɪz] , " [jeld] [ˈwɪljəm] .
" **There it is** , " **yelled William** .
" 那里 它 是 , " 大喊 威廉 .

“找到了！”威廉喊道。

" [maɪ] [ˈwɑ:lɪt] — [raɪt] [ɪn] - [ˈtraʊzərz] - [ˈpɑ:kɪt] . "
" **My wallet — right in Dowley's trousers ' pocket** . "
" 我的 钱包 — 正确的 在 - 裤子 - 口袋 . "

“我的钱包——就在道利的裤兜里。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈpraɪvət] [hæl; heɪl] .
" **Of course** , " **nodded Private Hal** :
" 的 课程 , " 点头 私人的 哈尔 :

“当然，”列兵哈尔点点头。

" [ˈdaʊli] [dɪd][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][dʒʊʊk] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [lʊks] [lɑ:k] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ][dʒʊʊk] [tu:] [fɑ:r] .
" **Dowley did it as a joke** , **but it looks like carrying a joke too far** .
" 道利 做过 它 作为 一个 开玩笑 , 但 它 看起来 喜欢 携带 一个 开玩笑 也 远的 .

“道利这么做只是为了开玩笑，但看起来玩笑开过头了。”

" ['daʊli] , ['si:ɪŋ] [ðæt] ['fɜ:rðər] [dɪ'naɪəl][wʌz; wəz] ['ju:sləs] , [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [gə'fɔ:] .
" **Dowley , seeing that further denial was useless , broke into a guffaw .**
" 道利 , 看到 那 更远 拒绝 曾是 无用 , 打破 进入 一个 哄笑 .
“道利见进一步否认毫无用处, 便哈哈大笑起来。”

[ðen] [hi:; hi] [θrʌst] [ə; eɪ][hænd][ɪ'ntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [prədʒəsɪŋ] [ðə; ði] ['wɑ:lɪt] .
Then he thrust a hand into his pocket , producing the wallet .
然后 他 推力 一个 手 进入 他的 口袋 , 生产 这 钱包 .
然后他把手伸进口袋, 掏出了钱包。

['wɪljəm] [gri:n] [paʊnst] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
William Green pounced upon it with an exclamation of joy .
威廉 绿色的 猛扑 之上 它 和 一个 感叹 的 喜悦 .
威廉·格林欣喜若狂地扑了上去。

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [strɪŋ] [^'ri:ni] , " [ɪk'spleɪnd] ['daʊli]
" **I wanted to string Greenie , " explained Dowley**
" 我 通缉 到 细绳 环保主义者 , " 解释 道利
“我想给格林尼上串线,”道利解释道。

['hɔ:rsli] , " [bʌt; bət] ['oʊvə'tən] [hæd; həd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][wɜ:rk][ænd; ənd] [spɔɪl] [,aɪ 'ti:][ɔ:l] . " **hoarsely , " but Overton had to go to work and spoil it all . "**
沙哑地 , " 但 奥弗顿 有 到 去 到 工作 和 剧透 它 全部 . "
“但是奥弗顿不得不去上班, 把这一切都毁了。”他沙哑地说。

" [ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz][ɪn][bæd] [teɪst] , " [əb'zɜ:rvd] ['praɪvət] ['haɪmən][^'kwaɪətli] .
" **The joke was in bad taste , " observed Private Hyman quietly .**
" 这 开玩笑 曾是 在 坏的 品尝 , " 观察到 私人的 海曼 悄悄 .
“这个玩笑很低俗,”列兵海曼平静地说道。

" [wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] [hɪr] , [^i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [fʌŋ] . " **We don't want any work of that sort here , even for fun . "**
" 我们 不 想 任何 工作 的 那 种类 这里 , 甚至 为了 乐趣 . "
“我们这里不允许任何此类工作, 哪怕是为了好玩也不行。”

" [wʌt] [aɪ][^'mɑ:rv(ə)][æt; ət] , " [rɪ'mɑ:kt] [hæɪ; heɪl] ['ɪnəsntli] ,
" **What I marvel at , " remarked Hal innocently ,**
" 什么 我 奇迹 在 , " 评论 哈尔 天真地 ,
“我感到惊奇的是,”哈尔天真地说道。

" [ɪz] [haʊ] [ju:; jʊ][dɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smu:ð] , [laɪt] - ['fɪŋgərd] [wei] , ['daʊli] . " **is how you did the thing in such a smooth , light - fingered way , Dowley . "**
" 是 如何 你 做过 这 事物 在 这样的 一个 光滑的 , 光 - 用手指 方式 , 道利 . "
“这就是你如何以如此流畅、轻而易举的方式完成这件事的, 道利。”

" [laɪt] ['fɪŋgərd] ?
" **Light fingered ?**
" 光 用手指 ?

“手脚轻？”

[ju:; jʊ] [haʊnd] ! " [reɪdʒd] ['daʊli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .
You hound ! " raged Dowley , his eyes blazing .
你 猎犬 ! " 愤怒 道利 , 他的 眼睛 炽烈 .
“你这恶犬!”道利怒吼道, 双眼怒火中烧。

" [du:; ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [aɪ][dɪd][ðə; ði] [trɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krʊk] ?
" **Do you mean that I did the trick with the skill of a crook ?**
" 做 你 意思是 那 我 做过 这 诡计 和 这 技能 的 一个 骗子 ?
“你的意思是说, 我像个骗子一样耍了花招？”

" [hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] ['skwerli] [brɪʃɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] , ['kraʊdɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd]
" He placed himself squarely before the young soldier , crowding him back and
" 他 放置 他自己 完全 前 这 年轻的 士兵 , 拥挤 他 后退 和
[ˈɡlerɪŋ] [ˈɪntuː][ˈoʊvər,tɑːnz] [aɪz] .
glaring into Overton's eyes .
刺眼 进入 奥弗顿的 眼睛 .

他径直走到年轻士兵面前，将他逼到角落，怒视着奥弗顿的眼睛。

[ðə; ði] [ˈʌðər] ['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [faʊnd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [siːn] .
The other soldiers in the room found suddenly a new interest in the scene .
这 其他 士兵 在 这 房间 成立 突然 一个 新的 兴趣 在 这 场景 .
房间里的其他士兵突然对眼前的景象产生了新的兴趣。

[jʌŋ] ['oʊvɜːtən] ['wɔːznt] ['kwɑːrəlsəm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [ɡʊd] ['neɪtʃər] , [ɪn][fækt] ,
Young Overton wasn't quarrelsome ; he was the soul of good nature , in fact ,
年轻的 奥弗顿 不是 爱争吵的 ; 他 曾是 这 灵魂 的 好的 自然 , 在 事实 ,
年轻的奥弗顿并不爱争吵；事实上，他心地善良。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] .
but he knew how to fight when he had to do it .
但 他 知道 如何 到 斗争 什么时候 他 有 到 做 它 .
但他知道该战斗的时候该如何战斗。

" [stɑːp] [wɔːkɪŋ] [ɑːn][maɪ] [fiːt] , " ['kaʊnsəld] [hæl; heɪl] ,
" Stop walking on my feet , " counseled Hal ,
" 停止 步行 在 我的 脚 , " 咨询 哈尔 ,
“别踩我的脚，”哈尔劝道。

[ˈɡɪvɪŋ] ['daʊli] [ə; eɪ] [slaɪt] [pʊʃ] [ðæt] [sent][hɪm; ɪm] ['bækwərd] [ə; eɪ][step] .
giving Dowley a slight push that sent him backward a step .
给予 道利 一个 轻微 推 那 发送 他 落后 一个 步 .
他轻轻推了道利一把，使他后退了一步。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɪn'sɪstɪd] ['daʊli] ,
" What did you mean ? " insisted Dowley ,
" 什么 做过 你 意思是 ? " 坚持 道利 ,
“你这话是什么意思？”道利追问道。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɪm'self] [ˈɪntuː][ə; eɪ] ['greɪtər] [reɪdʒ][wɪð; wɪθ] ['evri] ['sekənd] .
who was working himself into a greater rage with every second .
WHO 曾是 在职的 他自己 进入 一个 更大的 愤怒 和 每一个 第二 .
他每过一秒，怒火就更加高涨。

" [ɪts] [taɪm][tuː; tə][æsk] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [rɪ'tɔːtɪd] [hæl; heɪl] .
" It's time to ask what you mean , " retorted Hal .
" 它是 时间 到 问 什么 你 意思是 , " 反驳 哈尔 .
“是时候问问你是什么意思了，”哈尔反驳道。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [em 'iː][ə; eɪ] [laɪt] - ['fɪŋɡərd] [krɒk] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ] [pleɪd] [ə; eɪ][dʒoʊk][ɑːn] ['^riːni] , "
" You called me a light - fingered crook , because I played a joke on Greenie , " "
" 你 称为 我 一个 光 - 用手指 骗子 , 因为 我 玩 一个 开玩笑 在 环保主义者 , "
[rɔːrd] ['daʊli] .
roared Dowley .
咆哮 道利 .

“你骂我是个手脚不干净的骗子，就因为我捉弄了格林尼，”道利咆哮道。

" [ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [iːt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] . "

" And I'm going to make you eat talk like that . "

" 和 我是 去 到 制作 你 吃 讲话 喜欢 那 . "

"我会让你尝尝这种话的滋味。"

" [jʊə(r)] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [kən'strʌk(ə)n] [ɑːn][maɪ][wɜːrdz] , " [rɪ'tɜːrnd] [hæl; heɪl][ˈkwaɪətli] .

" You're putting a wrong construction on my words , " returned Hal quietly .

" 你是 推杆 一个 错误的 建造 在 我的 字 , " 返回 哈尔 悄悄 .

"你误解我的意思了,"哈尔平静地回答道。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [em 'iː][ə; eɪ] [laɪt] - [ˈfɪŋɡərd] [krɒk] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ? " [di'mɑːndɪd] [ˈdaʊli] [ˈhɑːtli] .

" You called me a light - fingered crook , didn't you ? " demanded Dowley hotly .

" 你 称为 我 一个 光 - 用手指 骗子 , 没有 你 ? " 要求 道利 热 .

"你骂我是个手脚不干净的骗子, 对吧? "道利怒气冲冲地问道。

" [aɪ] [spʊʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pər'fɔːrməns] [æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] - [ˈfɪŋɡərd] [trɪk] . "

" I spoke of your performance as a light - fingered trick . "

" 我 辐 的 你的 表现 作为 一个 光 - 用手指 诡计 . "

"我曾说过你的表演是耍小聪明。"

" [ðæts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [reɪdʒd][ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] .

" That's the same thing , " raged the older man .

" 那就是 这 相同的 事物 , " 愤怒 这 老 男人 .

"那是一样的道理! "老人怒道。

" [ɪz][aɪ 'tiː] ? " "

" Is it ? " "

" 是 它 ? " "

是吗?

" [dəʊnt] [pleɪ] [ˈbeɪbi] , [ænd; ənd][dəʊnt] [ˈkrɔːfɪʃ] , " [sniəd] [ˈdaʊli] , [ˈskaʊlɪŋ] .

" Don't play baby , and don't crawfish , " sneered Dowley , scowling .

" 不 玩 婴儿 , 和 不 小龙虾 , " 冷笑 道利 , 皱眉 .

"别装小孩子, 也别装小偷,"道利冷笑着皱着眉头说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] . "

" You know what you meant . "

" 你 知道 什么 你 意思是 . "

"你知道你的意思。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː] . "

" And you seem to think you know , too . "

" 和 你 似乎 到 思考 你 知道 , 也 . "

"而且你似乎也认为自己知道。"

" [wiː; wi][mʌst; məst] [breɪk] [ðɪs] [ʌp] , " [ˈwɪspəd] [ˈpraɪvət] [ˈhaɪmən][tuː; tə][ˈnoʊl] [ˈteri] , [hæl; heɪl]

" We must break this up , " whispered Private Hyman to Noll Terry , Hal

" 我们 必须 休息 这 向上 , " 低声说道 私人的 海曼 到 诺尔 特里 , 哈尔

[ˈoʊvər,tɑːnz][ˈsoʊldʒər] [tʃʌm] .

Overton's soldier chum .

奥弗顿的 士兵 密友 .

"我们必须阻止这一切,"列兵海曼低声对哈尔·奥弗顿的战友诺尔·特里说道。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][get] [hɜːrt] . "

" I don't want to see him get hurt . "

" 我 不 想 到 看 他 得到 伤害 . "

"我不想看到他受伤。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ker] [əˈbaʊt] [ˈdaʊli] ? " [æskt] [ˈnoʊl] , [ˈfrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .

" What do you care about Dowley ? " asked Noll , shrugging his shoulders .

" 什么 做 你 关心 关于 道利 ? " 问 诺尔 , 耸肩 他的 肩膀 .

"你为什么要关心道利? "诺尔耸了耸肩问道。

" ['daʊli] [biː; bi] [hænd] ! " ['riːtɪd] ['haɪmən] .
" **Dowley be hanged ! " retorted Hyman .**
" 道利 是 绞刑 ！ " 反驳 海曼 ；

“道利应该被绞死！”海曼反驳道。

" [ɪts] [jɔː; jər][kɪd] [frend] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] . "
" **It's your kid friend I'm thinking about .** "
" 它是 你的 孩子 朋友 我是 思维 关于 ； "

“我想到的是你的小朋友。”

" [oʊ] , [hiː; hi][wəʊnt] [get] [hɜːrt] , " ['riːtɪd] ['noʊl][wɪð; wɪθ] ['tʃɪri] [ə'ʃʊərəns] .
" **Oh , he won't get hurt , " retorted Noll with cheery assurance .**
" 哦 ； 他 惯于 得到 伤害 ； " 反驳 诺尔 和 欢快的 保证 ；

“哦，他不会受伤的，”诺尔兴高采烈地保证道。

" [jɔː; jər] [frend] [ɪz] ['prɪti] ['hændi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪsts] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] ['daʊli] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] ['feləʊ]
" **Your friend is pretty handy with his fists , I know , but Dowley is a big fellow**
" 你的 朋友 是 漂亮的 便利 和 他的 拳头 ； 我 知道 ； 但 道利 是 一个 大的 同伴
；
；
；

“我知道你朋友拳头很厉害，但道利块头很大。”

[æn; ən]['oʊldər][mæn] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['faɪtɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] ;
an older man , with more fighting judgment ;
一个 老 男人 ； 和 更多的 斗争 判断 ；

年纪较大，但更有战斗意识；

[ænd; ænd][aɪ] [mɪs] [maɪ] [ges] [ɪf] ['daʊli] ['hæznt][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg][lɑːt][ʌv; əv] ['præktɪs] [ɪn] [rʌf] -
and I miss my guess if Dowley hasn't had a big lot of practice in rough -
和 我 错过 我的 猜测 如果 道利 还没有 有 一个 大的 很多 的 实践 在 粗糙的 -
[ænd; ænd] - ['tʌmb(ə)] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][bəd][spɑːts][ʌv; əv][laɪf] . "
and - tumble in all the bad spots of life . "
和 - 翻滚 在 全部 这 坏的 地点 的 生活 ； "

我猜想，道利肯定在生活中各种糟糕的境遇中积累了丰富的经验，经受住了考验。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [bæk] [ænd; ænd][ə'pɔːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [wʌt]
" **Will you take back and apologize for what**
" 将要 你 拿 后退 和 道歉 为了 什么

你会收回并道歉吗？

[[piː'dʒiː] -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[第16页]

[juː; jʊ] [sed] ? " [ɪn'sɪstɪd] ['daʊli] .
you said ? " insisted Dowley .
你 说 ？ " 坚持 道利 ；

“你说什么？”道利追问道。

" [ɪf] [aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] , " [rɪ'plaɪd] [hæl; heɪl]['kwɑːətli] .
" **If I said anything I shouldn't have said , " replied Hal quietly .**
" 如果 我 说 任何事物 我 不应该 有 说 ； " 回复 哈尔 悄悄 ；

“如果我说了什么不该说的话，”哈尔平静地回答道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['laɪər] , [ə; eɪ][kɜːr][ænd; ænd] — — "
" **You're a liar , a cur and — — "**
" 你是 一个 说谎者 ； 一个 库尔 和 — — "

“你是个骗子，是个混蛋，而且——”

" [stɑːp] [ðæt] ! " [ˈɒbdʒɪktɪd] [hæl; heɪl] [ˈoʊvə-tən] , [jet] [wɪˈðəʊt] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Stop that !** " **objected** **Hal** **Overton** , **yet without raising his voice** .
" 停止 那 ! " 反对 哈尔 奥弗顿 , 然而 没有 提高 他的 嗓音 .
" 住手 ! "哈尔·奥弗顿反对道, 但他并没有提高嗓门。

" [əˈpɑːlədʒaɪz] , [ðen] !
" **Apologize** , **then** !
" 道歉 , 然后 !

“那就道歉吧！”

[duː][,aɪˈtiː] [ˈhænsəmli] , [tuː] . " **Do it handsomely** , **too** . "
做 它 英俊地 , 也 . "

而且要做得漂亮些。

" [juːv] [sed] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [ˈeni] [əˈpɑːlədʒi] [naʊ] , " [hæl; heɪl] [əʃʊrd] [ðə; ði]
" **You've said too much to be entitled to any apology now** , " **Hal assured the**
" 你已经 说 也 很多 到 是 标题 到 任何 道歉 现在 , " 哈尔 保证 这
[ˈskaʊlɪŋ] [ˈsoʊldʒər] .
scowling soldier .
皱眉 士兵 .

“你说的太多了, 现在没资格得到任何道歉了,”哈尔向怒气冲冲的士兵保证道。

" [əˈpɑːlədʒaɪz] , [ɔːr] [aɪl] — — "
" **Apologize** , **or I'll** — — "
" 道歉 , 或者患病的 — — "

“道歉, 否则我就——”

" [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt] [naʊ] ?
" **Going to start now** ?
" 去 到 开始 现在 ?

现在开始吗？

" [hæl; heɪl] [ˈkwɪərɪd] [ˈsmɑɪlɪŋli] .
" **Hal queried smilingly** .
" 哈尔 查询 微笑着 .

“哈尔笑着问道。”

" [jes] , [juː; jʊ] — —
" **Yes** , **you** — —
" 是的 , 你 — —

“是的, 你——”

" [ˈdaʊli] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [wɪð; wɪθ][bəʊθ] [fɪsts] [klentʃt] .
" **Dowley made a rush** , **with both fists clenched** .
" 道利 制成 一个 匆忙 , 和 两个都 拳头 紧握 .

“道利猛地冲了过去, 双拳紧握。”

[hæl; heɪl] [ˈnɪmbli] [ˈsaɪdˌstept] , [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
Hal nimbly sidestepped , **putting up his own guard at the same time** .
哈尔 敏捷地 侧身躲过 , 推杆 向上 他的 自己的 警卫 在 这 相同的 时间 .

哈尔身手敏捷地侧身躲过, 同时摆出了自己的防御姿态。

" [əˈtenʃ(ə)n] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] .
" **Attention !** " **shouted a soldier** .
" 注意力 ! " 喊叫 一个 士兵 .

“注意！”一名士兵喊道。

[ˈɪnstəntli] [bəʊθ] [prəˈspektɪv] [kəmˈbætnnts] [draːpt] [ðer; ðər][hændz] .
Instantly both prospective combatants dropped their hands .
即刻 两个都 预期 战斗人员 掉落 他们的 双手 .

两名即将交战的双方立刻放下了双手。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][skwɑːd] - [ruːm] [hæd; həd][ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [ˈentərd] [ə; eɪ] [jʌŋ]
The door of the squad - room had opened , and now there entered a young
这 门 的 这 队 - 房间 有 打开 , 和 现在 那里 进入 一个 年轻的
[ˈɑːfɪsər] ,
officer ,
官 ,

警员室的门开了，一名年轻警官走了进来。

[ˈhænsəm] [ænd; ənd] [rɪˈsplendənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [fəˈtiːg] [ˈjuːnɪfɔːrm] .
handsome and resplendent in his new fatigue uniform .
英俊的 和 灿烂 在 他的 新的 疲劳 制服 .

他身穿崭新的军装，英俊潇洒，光彩照人。

[ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈkɑːki] - [klæd] [ɪnˈlɪstɪd] [men] , [ðɪs] [ˈɑːfɪsər][wʌz; wəz][əˈtaɪərd][ɪn][ðə; ði] [bluː] [ˈjuːnɪfɔːrm] .
Unlike the khaki - clad enlisted men , this officer was attired in the blue uniform .
与此不同 这 卡其色 - 覆膜 入伍 男人 , 这 官 曾是 穿着 在 这 蓝色的 制服 .

与身穿卡其色制服的士兵不同，这位军官身穿蓝色制服。

[daʊn] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [saɪd][ʌv; əv] [ˈiːðər] [leg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [ræn][ðə; ði] [brɔːd] [waɪt] [straɪp] [ʌv; əv]
Down the outer side of either leg of his trousers ran the broad white stripe of
向下 这 外 边 的 任何一个 腿 的 他的 裤子 跑 这 广阔 白色的 条纹 的
[ðə; ði] [kəˈmɪʃnd] [ˈɑːfɪsər][ʌv; əv] [ˈɪnfəntri] .
the commissioned officer of infantry .
这 委托 官 的 步兵 .

他的裤腿外侧都缝着一条宽阔的白色条纹，那是步兵军官的标志。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [leɪ][ðə; ði][pleɪn] [ˈʃəʊldər] [stræp] , [wɪˈðəʊt] [bəːz][ɔːr] [ˈʌðər] [dɪˈvaɪs] ,
On his shoulders lay the plain shoulder strap , without bars or other device ,
在 他的 肩膀 躺 这 清楚的 肩膀 带子 , 没有 酒吧 或者 其他 设备 ,

他肩上披着一条普通的肩带，没有任何横杆或其他装置。

[prəˈkleɪmɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈsekənd] [luːˈtenənt] .
proclaiming the young man to be a second lieutenant .
宣告 这 年轻的 男人 到 是 一个 第二 中尉 .

宣布这名年轻人少尉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm]
He was a handsome
他 曾是 一个 英俊的

他长相英俊。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [tuː] , [ɪˈrekt] , [faɪn][ʌv; əv] [ˈberɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
young fellow of twenty - two , erect , fine of bearing and every inch of him
年轻的 同伴 的 二十 - 二 , 直立 , 美好的 的 轴承 和 每一个 英寸 的 他
[æn; ən] [ɪnˈtens] [ˈsoʊldʒər] .
an intense soldier .
一个 激烈的 士兵 .

二十二岁的小伙子，身姿挺拔，仪态英俊，浑身上下都透着一股战士的干劲。

" [wer] [ɪz] [ˈsɑːrdʒənt] - ? " [æskt] [luːˈtenənt] [ˈpreskət] .
" **Where is Sergeant Hupner ?** " **asked Lieutenant Prescott .**
" 在哪里 是 军士 - ? " 问 中尉 普雷斯科特 .

“胡普纳中士在哪里？”普雷斯科特中尉问道。

[hɪz; ɪz] [glæns] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri , [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [dəˈrektɪd] [tuː; tə]
His glance , as he made the inquiry , appeared to be directed to
他的 瞥一眼 , 作为 他 制成 这 询问 , 出现 到 是 指导 到
[ˈpraɪvət] [hæl; heɪl] [ˈoʊvətən] .
Private Hal Overton .
私人的 哈尔 奥弗顿 .

他询问时，目光似乎投向了列兵哈尔·奥弗顿。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜːr] , " [hæl; heɪl] [ˈænsər] [rɪˈspektfəli] .
" I don't know , sir , " Hal answered respectfully .
" 我 不 知道 , 先生 , " 哈尔 回答 尊敬 .

“我不知道，先生，”哈尔恭敬地回答道。

" [ænd; ænd] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] [bɜːθt] [ɪn] [ðɪs] [skwaːd] [ruːm] [ɑːr; ər][ˈprez(ə)nt] , [ˈiːðər] ? "
" And neither of the corporals berthed in this squad room are present , either ? "
" 和 两者都不 的 这 下士 停泊 在 这 队 房间 是 展示 , 任何一个 ? "

“而且，这间小队房间里的两名下士也不在场吗？ ”

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

" [noʊ] [dɪsˈplezər] [wʌz; wəz] [əˈpærənt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [luːˈtenənts] [toʊn] .
" No displeasure was apparent in the young lieutenant's tone .
" 不 不满 曾是 明显 在 这 年轻的 中尉的 语气 .

这位年轻中尉的语气中没有流露出任何不满。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɑːrdzənt] ,
There was no reason why the corporals , as well as the sergeant ,
那里 曾是 不 原因 为什么 这 下士 , 作为 出色地 作为 这 军士 ,
没有任何理由解释为什么下士和中士.....

[ʊd; əd] [nɑːt][biː; bi] [ˈæbsənt][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ɪf] [ðeɪ] [tʃoʊz] .
should not be absent at this moment , if they chose .
应该 不是 是 缺席的 在 这 片刻 , 如果 他们 选择 .

如果他们愿意，此刻不应该缺席。

[ðə; ði] [ˈɒfɪsɜːz] [ˈkwɪrɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [siˈkjuəɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] .
The officer's query was made only for the purpose of securing information .
这 警官们 询问 曾是 制成 仅有的 为了 这 目的 的 确保 信息 .

该警官的询问仅是为了获取信息。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpraɪvət] [ˈoʊvətən] ? "
" You are Private Overton ? "
" 你 是 私人的 奥弗顿 ? "

“你是奥弗顿列兵吗？ ”

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [wen] [ˈsɑːrdzənt] - [rɪˈtɜːrn] [biː; bi] [gʊd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [waɪ] [tuː; tə]
" When Sergeant Hupner returns be good enough to say to him that I wish to
" 什么时候 军士 - 返回 是 好的 足够的 到 说 到 他 那 我 希望 到

[siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ] [ˈkwɔːrtərz] .
see him at my quarters .
看 他 在 我的 四分之一 .

“当胡普纳中士回来时，请你转告他，我希望他能到我的营房来。”

[ˈeni] [ˈtaɪm] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [kɔːl] [fɔːr; fər] [pəˈreɪd] [wɪl] [duː] . "

Any time before the call for parade will do . "

任何 时间 前 这 称呼 为了 游行 将要 做 . "

在游行号召发出之前的任何时间都可以。

" [ˈveri] [gʊd] , [sɜːr] . "

" Very good , sir . "

" 非常 好的 , 先生 . "

“很好，先生。”

" [ɪf] [ˈpraɪvət] [ˈoʊvɜːtən] [ɪz][nɑːt] [hɪr] [wen] [ˈsɑːrdʒənt] - [rɪˈtɜːrn] , [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn] [meɪ]

" If Private Overton is not here when Sergeant Hupner returns , any other man may

deliver my message ,

如果 私人的 奥弗顿 是 不是 这里 什么时候 军士 - 返回 , 任何 其他 男人 可能

[dɪˈlɪvər] [maɪ] [ˈmesɪdʒ] ,

“如果奥弗顿列兵在胡普纳中士回来时不在，其他人都是可以传达我的信息。”

" [kənˈtɪnjuːd] [luːˈtenənt] [ˈpreskət] .

" continued Lieutenant Prescott .

" 持续 中尉 普雷斯科特 .

普雷斯科特中尉继续说道。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

" That is all .

" 那 是 全部 .

就这些。

[gʊd] [ˌæftərˈnuːn] , [men] .

Good afternoon , men .

好的 下午 , 男人 .

下午好，各位。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [luːˈtenənt] [tɜːrnt] [ænd; ənd] [stroʊd] [frʌm; frəm]

" The young lieutenant turned and strode from

" 这 年轻的 中尉 转向 和 大步走 从

年轻的中尉转身大步走了出去。

[ˌpiːˈdʒiː -]

[Pg 18]

[页 -]

[第18页]

[ðə; ði][skwɑːd] [ruːm] .

the squad room .

这 队 房间 .

小队休息室。

" [ˈsʌmhaʊ] , " [mjuːzd] [ˈpraɪvət] [ˈhaɪmən] , " [aɪˈtiː] [teɪks] [west] [pɔɪnt] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈriːəl]

" Somehow , " mused Private Hyman , " it takes West Point to turn out a real

" 不知何故 , " 沉思 私人的 海曼 , " 它 需要 西方 观点 到 转动 出去 一个 真实的

[ˈsoʊldʒər] , [ˈdʌznt] [aɪˈtiː] ?

soldier , doesn't it ?

士兵 , 不 它 ?

“不知怎么的，”二等兵海曼沉思道，“只有西点军校才能培养出真正的士兵，不是吗？ ”

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][ɪz] , [ɔːr] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [sˈpendz] [ɪn] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒər] [treɪd]

No matter how good a man is , or how long he spends in learning the soldier trade

不 事情 如何 好的 一个 男人 是 , 或者 如何 长的 他 花费 在 学习 这 士兵 贸易

, , ,

无论一个人多么优秀，或者他花了多少时间学习军旅技艺，

[ˈhiːz] [ˈnevər] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ənˈles] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [west] [pɔɪnt] [brænd][ɑːn][hɪm; ɪm] . " **he's never quite the same unless he has the West Point brand on him** . "

他是 绝不 相当 这 相同的 除非 他 有 这 西方 观点 品牌 在 他 . "

除非身上带着西点军校的标志，否则他总感觉不太对劲。

" [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [əˈfer] , " [graʊld] [ˈpraɪvət] [ˈdaʊli] . **" That's nothing to do with my affair , " growled Private Dowley .**

" 那就是 没有什么 到 做 和 我的 事务 , " 咆哮 私人的 道利 .

“这跟我那件事一点关系都没有，”道利列兵咆哮道。

" [naʊ] , [kɪd] [ˈoʊvɜːtən] , [aɪl] [əˈtend] [tuː; tə][jər; jər] [keɪs] . " **" Now , Kid Overton , I'll attend to your case . "**

" 现在 , 孩子 奥弗顿 , 患病的 出席 到 你的 案件 . "

“现在，基德·奥弗顿，我会处理你的案子。”

" [oʊ] , [kʌt] [aɪ ˈtiː] , [ˈdaʊli] , " [ˈgrʌmbld] [ˈpraɪvət] [ˈhaɪmən] . **" Oh , cut it , Dowley , " grumbled Private Hyman .**

" 哦 , 切 它 , 道利 , " 咕哝 私人的 海曼 .

“哦，别说了，道利，”列兵海曼咕哝道。

" [get] [aʊt] [ænd; ənd] [kiːp] [aʊt] , [ɔːr] [wiːl] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [ænd; ənd] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] **" Get out and keep out , or we'll find a blanket and give you a little**

" 得到 出去 和 保持 出去 , 或者出色地 寻找 一个 毯子 和 给 你 一个 小的 [ɪkˈsaɪtmənt] . **excitement** .

激动 .

“滚出去，永远别再回来，否则我们就找条毯子给你点刺激。”

[eɪ] , [bɔɪz] ? " **Eh , boys ? "**

嗯 , 男孩们 ? "

喂，孩子们？

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈpɑːlɪ] [ɔːf] [ðɪs] [kɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪnˈsʌlts] [tuː; tə][em ˈiː] , " [ɪnˈsɪstɪd] [ˈdaʊli] [ˈsʌlkɪli] **" I'm going to polish off this kid for his insults to me , " insisted Dowley sulkily**

" 我是 去 到 抛光 离开 这 孩子 为了 他的 侮辱 到 我 , " 坚持 道利 闷闷不乐 .

. :

“我要好好教训这个小子，让他为侮辱我付出代价，”道利闷闷不乐地坚持道。

" [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] , [bɔɪz] , " [ˈmʌtəd] [ˈhaɪmən] [ˈwɪrəli] . **" Bring the blanket , boys , " muttered Hyman wearily .**

" 带来 这 毯子 , 男孩们 , " 低声说道 海曼 疲劳 .

“孩子们，把毯子拿来，”海曼疲惫地嘟囔道。

[frʌm; frəm] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈgliːfl] [wuːp] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd][ɪn] [ˈveriəs] **From several of the men came a gleeful whoop as they started in various**

从 一些 的 这 男人 来了 一个 兴高采烈 哇哦 作为 他们 开始 在 各种各样的 [dəˈrekʃ(ə)nz] . **directions** .

方向 .

几个男人欢呼雀跃，朝各个方向跑去。

[aɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [sɔːrt] [naʊ] , **It looked like business of a different sort now ,**

它 看起来 喜欢 商业 的 一个 不同的 种类 现在 ,

现在看来，这似乎是另一种类型的生意了。

[ænd; ənd] [ˈdaʊli] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [blaɪnd][tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] . **and Dowley was not too blind to see it .**

和 道利 曾是 不是 也 瞎的 到 看 它 .

道利并非视而不见。

" [oʊ] , [ɔ:l] [raɪt] ,
" **Oh , all right** ,
" 哦 , 全部 正确的 ,

“哦，好吧，
[ɪf] [jʊə(r)] [ɔ:l] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [bʌt] [ɪn][tu:; tə] [seɪv] [ðɪs] [kɪd] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dʒʌst] [dɪˈzɜ:rts] .
if you're all going to butt in to save this kid doughbaby from his just deserts .
如果 你是 全部 去 到 屁股 在 到 节省 这 孩子 - 从 他的 只是 沙漠 .
如果你们都要插手，想让这个小家伙免受他应得的惩罚。

[bʌt; bət] [ˈhi:l] [get][hɪz; ɪz][ˈleɪtər][ɑ:n] , " [sna:rlɪd] [ˈpraɪvət] [ˈdaʊli] .
But he'll get his later on , " snarled Private Dowley .
但 地狱 得到 他的 之后 在 , " 纠缠 私人的 道利 .
“但他以后会得到报应的，”道利列兵咆哮道。

" [aɪm][ɔ:l] [ˈredi] [naʊ] .
" **I'm all ready now** .
" 我是 全部 准备好 现在 .
“我已经准备好了。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [laɪk][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , " [smaɪld] [hæl; heɪl] .
There's no time like the present , " smiled Hal .
有 不 时间 喜欢 这 展示 , " 微笑 哈尔 .
“时不我待，”哈尔笑着说。

[bʌt; bət] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][wɜ:r; wər] [ˈklʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ]
But two of the soldiers were coming back with
但 二 的 这 士兵 是 未来 后退 和
但其中两名士兵正带着.....回来

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 19**]
[页 -]
[第19页]

[ˈblæŋkɪts] .
blankets .
毯子 .
毯子。

[ðeəz; ðəz][nɑ:t][æŋ; ən][ˈætəm][ʌv; əv] [fʌŋ] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] — [ɪn] [ˈbi:ɪŋ] [tɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] ,
There's not an atom of fun — for the victim — in being tossed in a blanket ,
有 不是 一个 原子 的 乐趣 — 为了 这 受害者 — 在 存在 抛掷 在 一个 毯子 ,
对受害者来说，被裹在毯子里一点乐趣都没有。

[soʊ] [ˈdaʊli] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .
so Dowley started for the door .
所以 道利 开始 为了 这 门 .
于是道利走向门口。

[aɪ ˈti:] [ˈbæŋd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
It banged behind him .
它 砰的一声 在后面 他 .
它在他身后砰地一声响了起来。

[tu:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][aɪ ˈti:] [ˈbæŋd] [əˈgen] , [ðɪs] [taɪm] [ˈkloʊzɪŋ][ɑ:n][bɪɡ] [ˈpraɪvət] [bɪl] [ˈhʊpər] .
Two minutes later it banged again , this time closing on big Private Bill Hooper .
二 分钟 之后 它 砰的一声 再次 , 这 时间 结束 在 大的 私人的 账单 胡珀 .
两分钟后，它又砰的一声巨响，这次正朝着高大的二等兵比尔·胡珀逼近。

" [bɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeðər] — [ju:; jʊ][ɔ:l] [noʊ] [ðə; ði] [rest] , " [ˈtʃʌklɪd] [ˈpraɪvət] [ˈhaɪmən] ,
" **Birds of a feather — you all know the rest , " chuckled Private Hyman** ,
" 鸟类 的 一个 羽毛 — 你 全部 知道 这 休息 , " 轻笑 私人的 海曼 ,
“物以类聚——剩下的你们知道了，”列兵海曼笑着说。

[ˈwɪŋkɪŋ] [æɪ; əɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdʒ] [ɪn][bi:] ['kʌmpəni] .
winking at some of his comrades in B Company .

眨眼 在 一些 的 他的 同志们 在 B 公司 .

他向B连的一些战友眨了眨眼。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] ['ænsər] .
A general laugh answered .

一个 一般的 笑 回答 .

一阵哄笑回应。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ][let] ['daʊli] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [fʌn] ? " [æskt] ['praɪvət] [hæl; heɪl] ['oʊvɜːtən] [ɡʊd] -
" Why didn't you let Dowley have his fun ? " asked Private Hal Overton good -

" 为什么 没有 你 让 道利 有 他的 乐趣 ? " 问 私人的 哈尔 奥弗顿 好的 -

humoredly .

幽默地 .

“为什么不让道利玩得开心呢？”列兵哈尔·奥弗顿笑着问道。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , [hæl; heɪl] , " [rɪˈplaɪd] ['haɪmən] , " ['daʊli] [ɪz][ə; eɪ][bɪɡ] , [ˈʌɡli] , ['deɪndʒərəs] [mæn] .
" Because Hal , " replied Hyman , " Dowley is a big , ugly , dangerous man .

" 因为 , 哈尔 , " 回复 海曼 , " 道利 是 一个 大的 , 丑陋的 , 危险的 男人 .

“因为，哈尔，”海曼回答说，“道利是一个身材高大、相貌丑陋、危险的人。”

[jʊə(r)] ['spʌŋki] ; [jʊə(r)] [ɔːl] [grɪt] ,
You're spunky ; you're all grit ,

你是 活泼的 ; 你是 全部 砂砾 ,

你很有活力，你很有毅力。

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eni] [kɪd] [hu:] [kæn; kən]['hænd(ə)] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] .
and I don't know any kid who can handle himself as well as you do .

和 我 不 知道 任何 孩子 WHO 能 处理 他自己 作为 出色地 作为 你 做 .

我认识的孩子们，没有一个能像你一样照顾好自己。

[bʌt; bət] ['daʊli] [ɪz][ɪn] [əˈnʌðər] [klæs] . "
But Dowley is in another class . "

但 道利 是 在 其他 班级 . "

但道利是另一个级别的人物。

" [ju:l] [du:] [wel] , [ˈæftər] [ðɪs] , [hæl; heɪl] , " ['mɜːmɜːd] ['noʊl] ['teri] ,
" You'll do well , after this , Hal , " murmured Noll Terry ,

" 你会 做 出色地 , 后 这 , 哈尔 , " 低声说道 诺尔 特里 ,

“哈尔，你以后会做得很好，”诺尔·特里低声说道。

[wen] [ðə; ði] [tʃʌmz] [wɜːr; wər][baɪ] [ðəm'selvz] [æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , " [tu:; tə] [ki:p]
when the chums were by themselves at one end of the room , " to keep

什么时候 这 朋友们 是 经过 他们自己 在 一 结尾 的 这 房间 , " 到 保持

[jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] .
your eyes open .

你的 眼睛 打开 .

当伙伴们独自待在房间的一端时，“睁大眼睛”。

[aɪ][jæl; jəl][du:][ðə; ði] [seɪm] . "
I shall do the same . "

我 将 做 这 相同的 . "

我也会这样做。

" [waɪ] ?
" Why ?

" 为什么 ?

“为什么？”

" ['oʊvətən] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] .
" **Overton wanted to know** .
" 奥弗顿 通缉 到 知道 .

奥弗顿想知道。

" [wel] , [ju:v] [meɪd] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] ['dɑ:li] . "
" **Well, you've made an enemy of Dowley** . "
" 出色地 , 你已经 制成 一个 敌人 的 道利 . "

“好吧，你得罪了道利。”

" [pər'hæps] . "
" **Perhaps** . "
" 也许 . "

“也许。”

" [dəʊnt] [tri:t] [aɪ 'ti:] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] [ðæt] , " [wɔ:rnd] ['noʊl] ['teri] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜ:rnɪstnəs] .
" **Don't treat it as lightly as that, " warned Noll Terry with great earnestness** .
" 不 对待 它 作为 轻轻 作为 那 , " 警告 诺尔 特里 和 伟大的 认真 .

“别那么轻视这件事，”诺尔·特里非常认真地警告道。

" ['dɑ:li] ['ɪznt] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [fər'get] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['fænsɪd] ['ɪndʒəri] .
" **Dowley isn't a man to forget even a fancied injury** .
" 道利 不是 一个 男人 到 忘记 甚至 一个 幻想 受伤 .

“道利可不是那种会忘记哪怕是微不足道的伤病的人。”

[ju:; jʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] [bɪl] ['hʊpər] [went] [aʊt] [su:n] ['æftər]
You noticed that Bill Hooper went out soon after
你 注意到 那 账单 胡珀 去 出去 很快 后

你注意到比尔·胡珀不久后就出去了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

['dɑ:li] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ? "
Dowley, didn't you ? "
道利 , 没有 你 ? "

道利，是你吗？

" [jes] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ? "
" **Yes ; but what of it ?** "
" 是的 ; 但 什么 的 它 ? "

“是啊，但那又怎样呢？”

" ['hʊpər] [heɪts] [ju:; jʊ] ; [hi:; hi] [hæz; həz] [heɪtɪd] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] ,
" **Hooper hates you ; he has hated you for a long time** ,
" 胡珀 讨厌 你 ; 他 有 憎恨 你 为了 一个 长的 时间 ,

“胡珀恨你；他恨你很久了，

[ænd; ənd] ['dɑ:li] [hæz; həz] [dʒʌst] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [heit] [ju:; jʊ] .
and Dowley has just learned to hate you .
和 道利 有 只是 学习 到 恨 你 .

道利现在恨透了你。

[naʊ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃɜr] [ðoʊz] [tu:] [bɜ:rdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feðər] [wɪl] [flɑ:k] [tə'geðər] . "
Now, you may be sure those two birds of a feather will flock together . "
现在 , 你 可能 是 当然 那些 二 鸟类 的 一个 羽毛 将要 群 一起 . "

现在，你可以肯定，这两个物以类聚的人一定会聚在一起。

" [let] - [ɪm] , " [læft] [hæl; heɪl] [ɪn'dɪfrəntli] .
" **Let ' em, " laughed Hal indifferently** .
" 让 - 呃 , " 笑了 哈尔 漠不关心 .

“随他们去吧，”哈尔漠然地笑道。

" [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈpɜːrpəs] [wɪl] [ðeɪ] [flɑːk] [təˈgeðər] ? " [pəˈsɪstɪd] [ˈnoʊl] .
" **For what purpose will they flock together ?** " **persisted Noll** .
" 为了 什么 目的 将要 他们 群 一起 ? " 持续 诺尔 .

“他们聚集在一起究竟是为了什么目的？”诺尔追问道。

" [ðeɪ] [naʊ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [laɪf] [ˈmɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" **They now have a common interest in making life miserable for you** . "
" 他们 现在 有 一个 常见的 兴趣 在 制作 生活 悲惨的 为了 你 . "

“他们现在有一个共同的目标，那就是让你过得痛苦不堪。”

" [dʒʌst][fɔːr; fər][maɪ][wʌn] [rɪˈmaɪrk] [tuː; tə] [ˈdaʊli] ? " [smaɪld] [hæɪ; heɪl] .
" **Just for my one remark to Dowley ?** " **smiled Hal** .
" 只是 为了 我的 一 评论 到 道利 ? " 微笑 哈尔 .

“就因为我跟道利说了一句话？”哈尔笑着说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈdaʊli] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [huː] [teɪks] [əˈfens] [ˈiːzəli] ,
" **I tell you Dowley is the kind of man who takes offense easily** ,
" 我 告诉 你 道利 是 这 种类 的 男人 WHO 需要 罪行 容易地 ,

“我告诉你，道利是那种很容易生气的人。”

[ænd; ənd] [ðen] [kɑːnt] [meɪk] [hɪmˈself] [fərˈget] .
and then can't make himself forget .
和 然后 不能 制作 他自己 忘记 .

然后却又无法让自己忘记。

[lʊk] [ðer; ðər] , [kwɪk] !
Look there , quick !
看 那里 , 快的 !

快看那边！

" [ˈnoʊl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] [ˈfeɪsɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][end] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][skwaːd] [ruːm] ,
" **Noll , who had been half facing one of the end windows of the squad room** ,
" 诺尔 , WHO 有 到过 一半 面向 一 的 这 结尾 视窗 的 这 队 房间 ,

“诺尔当时半个身子都背对着小队休息室尽头的一扇窗户，

[ˈsʌd(ə)nli] [nʌdʒd] [hæɪ; heɪl] , [ðen] [ˈpɔɪntɪd] .
suddenly nudged Hal , then pointed .
突然 轻推 哈尔 , 然后 尖 .

突然推了推哈尔，然后指了指。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [per] [ˈoʊvər] [ˈjɑːndər] , [dʒʌst][ˈgoʊɪŋ] [θruː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] ?
" **Do you see that pair over yonder , just going through under the trees ?**
" 做 你 看 那 一对 超过 远处 , 只是 去 通过 在下面 这 树木 ?

“你看到那边那两个人了吗？他们正从树下穿过去呢？”

" [ˈkwɪərɪd] [ˈnoʊl] [ˈteri] [ˈdraɪli] .
" **queried Noll Terry dryly** .
" 查询 诺尔 特里 干巴巴地 .

“诺尔·特里冷冷地问道。”

" [ˈhʊpər] [ænd; ənd] [ˈdaʊli] , " [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hæɪ; heɪl] .
" **Hooper and Dowley ,** " **nodded Hal** .
" 胡珀 和 道利 , " 点头 哈尔 .

“胡珀和道利，”哈尔点点头。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [hæz; həz] [brɔːt] [ðæt] [per] [təˈgeðər] [soʊ] [ˈkwɪkli] [ˈæftər][ðə; ði] [siːn]
" **What do you suppose has brought that pair together so quickly after the scene**
" 什么 做 你 认为 有 带来 那 一对 一起 所以 迅速地 后 这 场景
[hɪr] ?
here ?
这里 ?

“你认为是什么原因让这两个人在发生这件事之后如此迅速地走到了一起？”

[ðeə(r)] [drɔ:n] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['ɪntrəst] — [ɪn][ju:; jʊ] . "
They're drawn together by a common interest — in you . "
它们是 绘制 一起 经过 一个 常见的 兴趣 — 在 你 . "

他们因共同的兴趣走到了一起——那就是你。

" [let] - [ɪm] [tɔ:k] [ə'baʊt] [em 'i:] , [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] , " [prə'pəʊzd] [hæl; heɪl] ['ku:lli] .
" Let ' em talk about me , if they like , " proposed Hal coolly .
" 让 - 呃 讲话 关于 我 , 如果 他们 喜欢 , " 建议的 哈尔 冷静地 .
“让他们议论我吧,”哈尔冷冷地提议道。

" [du:][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðeə(r)] ['getɪŋ] [tə'geðər]
" Do you imagine they're getting together
" 做 你 想象 它们是 获得 一起

你觉得他们会在一起吗？

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[dʒʌst][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['praɪvət] ['teri] [hæf] [ɪn'dɪgnəntli] .
just to talk about you ? " demanded Private Terry half indignantly .
只是 到 讲话 关于 你 ? " 要求 私人的 特里 一半 愤慨地 .

“就为了谈论你？”列兵特里半是愤愤不平地质问道。

" [weɪk] [ʌp] , [hæl; heɪl] ; [ki:p] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] , [ænd; ʌnd] [aɪl] [du:][ðə; ði] [seɪm] .
" Wake up , Hal ; keep your eyes open , and I'll do the same .
" 唤醒 向上 , 哈尔 ; 保持 你的 眼睛 打开 , 和 患病的 做 这 相同的 .

“醒醒，哈尔；睁开你的眼睛，我也会睁开你的眼睛。”

[ðeə(r)] [tu:] , [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər] [tu:] , ['ɔ:lsəʊ] .
They're two , but we are two , also .
它们是 二 , 但 我们 是 二 , 还 .

他们是两个人，但我们也是两个人。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] , [hæl; heɪl] ,
If you don't go to sleep , Hal ,
如果 你 不 去 到 睡觉 , 哈尔 ,

哈尔，如果你不去睡觉，

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən] [pru:v] [ɑ:r'selvz] ['i:kwəl][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðæt] [per] [meɪ] [traɪ][tu:; tə][du:]
I think we can prove ourselves equal to anything that that pair may try to do
我 思考 我们 能 证明 我们自己 平等的 到 任何事物 那 那 一对 可能 尝试 到 做
.
:
.

我认为我们完全有能力应对他们可能尝试做的任何事。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] ['plɑ:tɪŋ] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ]
But you don't want to forget that they are certainly plotting to do something
但 你 不 想 到 忘记 那 他们 是 当然 绘制 到 做 某物
[tu:; tə][get][ju:; jʊ]['ɪntu:] ['trʌb(ə)] .
to get you into trouble .
到 得到 你 进入 麻烦 .

但你不能忘记，他们肯定在密谋做些什么来让你陷入麻烦。

[wət'evər] [gets] [ju:; jʊ]['ɪntu:] ['trʌb(ə)] ['ɔ:lsəʊ] [pʊts] [ə; eɪ][bæd][mɑ:rk][ɑ:n][jʊr; jər]['reko:d; rɪ'ko:d][æz; əz][ə; eɪ]
Whatever gets you into trouble also puts a bad mark on your record as a
任何 获得 你 进入 麻烦 还 放置 一个 坏的 标记 在 你的 记录 作为 一个
['soʊldʒər][ænd; ʌnd] ['θretənz] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][prə'moʊʃ(ə)n] . "
soldier and threatens to interfere with your promotion . "
士兵 和 威胁 到 干扰 和 你的 晋升 . "

任何让你惹上麻烦的事情都会在你的军旅生涯中留下不良记录，并有可能影响你的晋升。

" [ɪf] ['hʊpər] [ænd; ənd] ['dɔʊli] [get] ['bɪzi] [ə'ɫɔ:ŋ] [ðoʊz] [laɪnz] , " ['mʌtəd] [hæl; heɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
" **If Hooper and Dowley get busy along those lines , " muttered Hal , his eyes**
" 如果 胡珀 和 道利 得到 忙碌的 沿着 那些 线条 , " 低声说道 哈尔 , 他的 眼睛
['bleɪzɪŋ] ,
blazing ,
炽烈 ,

“如果胡珀和道利真按那一套行事,”哈尔低声说道, 双眼怒火中烧。

" [ðeɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃʊr] [faɪt] [ɑ:n][ðər; ðər][hændz] . "
" **they'll find that they have a sure fight on their hands . "**
" 他们会 寻找 那 他们 有 一个 当然 斗争 在 他们的 双手 : "
“他们会发现, 他们面临着一场硬仗。”

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [tɔ:k] , [oʊld] ['feləʊ] , " [ə'pru:vd] ['noʊl] ['teri] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ]
" **That's the way to talk , old fellow , " approved Noll Terry , his eyes shining**
" 那就是 这 方式 到 讲话 , 老的 同伴 , " 得到正式认可的 诺尔 特里 , 他的 眼睛 灼灼
['i:gərli] .
eagerly .
急切地 .

“这才对嘛, 老伙计,”诺尔·特里赞许道, 眼中闪烁着渴望的光芒。

" [ænd; ənd][daʊnt] [θɪŋk] [aɪm] ['fu:li] , ['i:ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [ðæt] [aɪm] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] . "
" **And don't think I'm foolish , either , in the warning that I'm giving you . "**
" 和 不 思考 我是 愚蠢 , 任何一个 , 在 这 警告 那 我是 给予 你 : "
“也别以为我给你的警告是愚蠢的。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['noʊl] ; [aɪ] [ges] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:rdn'erəli] [ə'ɫɜ:rt] ,
" **Thank you , Noll ; I guess it will be as well to be ordinarily alert ,**
" 感谢 你 , 诺尔 ; 我 猜测 它 将要 是 作为 出色地 到 是 按说 警报 ,
“谢谢你, 诺尔; 我想保持警惕总是没错的。”

[wer] [ðæt] [per] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] .
where that pair are concerned .
在哪里 那 一对 是 担心的 .

就这对情侣而言。

[aɪ 'ti:] ['nevər] [dʌz] ['eni] ['feləʊ] [hɑ:rm][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] .
It never does any fellow harm to have his eyes open at all times .
它 绝不 做 任何 同伴 伤害 到 有 他的 眼睛 打开 在 全部 时代 :
时刻睁着眼睛对任何人都没有坏处。

" ['ri:də-z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['vɔ:ljəm] [ɪn] [ðɪs] ['sɪri:z] , " [ˈʌŋk(ə)] ['sæmz] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ræŋks] ,
" **Readers of the previous volume in this series , " Uncle Sam's Boys in the Ranks ,**
" 读者 的 这 以前的 体积 在 这 系列 , " 叔叔 山姆的 男孩们 在 这 排名 ,
“读过本系列前一卷《山姆大叔的士兵们》的读者,

" [wɪl] [ni:d] [noʊ] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [tu:; tə] ['praɪvəts] [hæl; heɪl] ['oʊvɜ:tən] [ænd; ənd][ˈnoʊl] ['teri] ,
" **will need no introduction to Privates Hal Overton and Noll Terry ,**
" 将要 需要 不 介绍 到 士兵 哈尔 奥弗顿 和 诺尔 特里 ,
“无需过多介绍, 二等兵哈尔·奥弗顿和诺尔·特里就无需再来了。”

[ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:rti] - [fɔ:rθ] [ju'nɑɪtɪd] [steɪts] ['ɪnfəntri] , ['steɪʃənd] [æt; ət] [fɔ:rt] - , [ɪn][ðə; ði]
of the Thirty - fourth United States Infantry , stationed at Fort Clowdry , in the
的 这 三十 - 第四 团结的 各州 步兵 , 驻 在 堡 - , 在 这
['loʊər] ['rɑ:kɪz] [ʌv; əv][kɑ:lə'rædoʊ; kɑ:lə'rɑ:doʊ] .
lower Rockies of Colorado :
降低 落基山脉 的 科罗拉多州 :

驻扎在科罗拉多州落基山脉南部克劳德里堡的美国第三十四步兵团。

[hæl; heɪl][ænd; ənd][ˈnoʊl][wɜ:ɹ; wər] [braɪt] , [ˈtɪpɪk(ə)] [ə'merɪkən]
Hal and Noll were bright , typical American
哈尔 和 诺尔 是 明亮的 , 典型的 美国人
哈尔和诺尔都很聪明, 是典型的美国人。

[bɔɪz] [wen] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [eɪ'ti:n] , [bæk][ɪn][ðer; ðər] [nu:] ['dʒɜ:ri] [hoʊm] [taʊn] ,
boys when , at the age of eighteen , back in their New Jersey home town ,
男孩们 什么时候 , 在 这 年龄 的 十八 , 后退 在 他们的 新的 球衣 家 镇 ,
男孩们十八岁时回到新泽西州的家乡 ,

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [kə'ɪrɜ:] [ɪn][laɪf][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [θru:] [ɪn'listɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
they decided that their careers in life were to be found through enlisting in the
他们 决定 那 他们的 职业生涯 在 生活 是 到 是 成立 通过 入伍 在 这
[ɑ:rmi] .
Army :
军队 :

他们决定通过参军来寻找自己的人生职业。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn]['eɪprəl] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'listɪd] ,
It was in April that they enlisted ,
它 曾是 在 四月 那 他们 入伍 ,
他们是在四月份入伍的。

[æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sent] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'kru:t] [ˈrɑ:ndeɪvu:; ˈrɑ:ndɪvu:] [nɪr] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] .
after which they were sent to a recruit rendezvous near New York City .
后 哪个 他们 是 发送 到 一个 招募 会合 靠近 新的 约克 城市 .
之后, 他们被派往纽约市附近的新兵集结地。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kru:t] [ˈrɑ:ndeɪvu:; ˈrɑ:ndɪvu:][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] " ['rʊki:z] , " [æz; əz] [rɪ'kru:ts] [ɑ:r; ər]
At the recruit rendezvous the two young " rookies , " as recruits are
在 这 招募 会合 这 二 年轻的 " 新秀 , " 作为 新兵 是
[ˈkɑ:mənli] [tɜ:m] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] ,
commonly termed in the service ,
通常 称为 在 这 服务 ,
在入伍集合点, 这两位年轻的“新兵”(军队中对新兵的常用称呼)

[wɜ:r; wər] [wɪpt] ['veri] ['θɜ:rəli] ['ɪntu:] [ʃeɪp] .
were whipped very thoroughly into shape .
是 鞭打 非常 彻底 进入 形状 .
被彻底鞭打成型。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kru:t] [ˈrɑ:ndeɪvu:; ˈrɑ:ndɪvu:][ðə; ði] [tu:] ['rʊki:z] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ðəm'selvz] [baɪ]
While at the recruit rendezvous the two rookies distinguished themselves by
尽管 在 这 招募 会合 这 二 新秀 杰出的 他们自己 经过
[pri'ventɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔ:rpərəl] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'rest] .
preventing the desertion of a corporal who was in arrest .
预防 这 逃兵 的 一个 下士 WHO 曾是 在 逮捕 .
在招募集结期间, 这两名新兵表现出色, 阻止了一名被捕的下士逃跑。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['sɜ:rvis] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kə'mendɪd] [ɪn]['ɔ:rdərz] .
For this service they were commended in orders .
为了 这 服务 他们 是 赞扬 在 订单 .
他们因这项服务而受到嘉奖。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðer; ðər]['redʒɪmənt][ɪn][kɑ:lə'rædoʊ; kɑ:lə'ra:doʊ][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] [wen]
On the way to their regiment in Colorado the boys were present when
在 这 方式 到 他们的 团 在 科罗拉多州 这 男孩们 是 展示 什么时候
[æn; ən] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][hoʊld][ʌp][ðə; ði][ju'hæɪtɪd] [steɪts] [meɪl] [treɪn] .
an attempt was made to hold up the United States mail train .
一个 试图 曾是 制成 到 抓住 向上 这 团结的 各州 邮件 火车 .
这些男孩在前往科罗拉多州部队的途中, 亲眼目睹了有人企图劫持美国邮政列车。

[æŋ; əŋ][ˈɑːrmi] [ˈɑːfɪsə] , [ˈmeɪdʒər][ˈdeɪvɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈkæv(ə)lɹi] ,
An Army officer , Major Davis , of the Seventeenth Cavalry ,
一个 军队 官 , 主要的 戴维斯 , 的 这 第十七 骑兵 ,

陆军第十七骑兵团的一名军官, 戴维斯少校

[ˈɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪˈzɪstɪŋ] [æŋ; əŋ] [əˈtæk] [ɑːn][ðə; ði][meɪl][kɑːr] .
ordered them to assist him in resisting an attack on the mail car .
订购 他们 到 协助 他 在 抵抗 一个 攻击 在 这 邮件 车 .

他命令他们协助他抵抗对邮车的袭击。

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] [ðæt] [ˈfaːləʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] [ˈrɒbəz] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] ,
In the encounter that followed some of the train robbers were shot ,
在 这 遇到 那 随后 一些 的 这 火车 强盗 是 射击 ,

在随后的冲突中, 一些火车劫匪被击毙。

[ˈʌðər] [ðen] [səˈrendərɪŋ] [tuː; tə][ˈmeɪdʒər][ˈdeɪvɪs] .
others then surrendering to Major Davis .
其他的 然后 投降 到 主要的 戴维斯 .

其他人则向戴维斯少校投降。

[ðæt] [seɪm] [naɪt] [ˈmeɪdʒər][ˈdeɪvɪs][ˈwaɪərd][ðə; ði][ˈkɜːrən(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɜːrti] - [fɔːrθ] ,
That same night Major Davis wired the colonel of the Thirty - fourth ,
那 相同的 夜晚 主要的 戴维斯 有线 这 上校 的 这 三十 - 第四 ,

当晚, 戴维斯少校就给第三十四团的上校发了电报。

[ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [rɪˈkruːts] [ɪn] [haɪ] [tɜːrmz][fɔːr; fər][ðər; ðər][prɔːmpt] [əˈbiːdiəns] [ænd; ənd]
speaking of the young recruits in high terms for their prompt obedience and
请讲 的 这 年轻的 新兵 在 高的 条款 为了 他们的 迅速的 服从 和

[ðər; ðər][grɪt] [ˈʌndər] [ˈtraɪɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
their grit under trying circumstances .
他们的 砂砾 在下面 尝试 情况 .

对这些年轻新兵给予高度评价, 称赞他们迅速服从命令, 并在艰苦的环境下表现出坚韧不拔的精神。

[soʊ] [ˈoʊvɜːtən] [ænd; ənd] [ˈteri] , [ɑːn][ˈdʒɔɪɪŋ][ðər; ðər][ˈredʒɪmənt][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [faʊnd]
So Overton and Terry , on joining their regiment the next morning , found
所以 奥弗顿 和 特里 , 在 加入 他们的 团 这 下一个 早晨 , 成立

[ðəmˈselvz] [ɪn] [haɪ] [ˈfeɪvər] .
themselves in high favor .
他们自己 在 高的 偏爱 .

因此, 第二天早上奥弗顿和特里加入他们的部队后, 发现自己受到了高度赞赏。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒərz][hæd; həd][tuː; tə] [ɪnˈdɔr] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] " [ˈheɪzɪŋ] "
Of course the young soldiers had to endure the usual amount of " hazing "
的 课程 这 年轻的 士兵 有 到 忍受 这 通常 数量 的 " 欺凌 "

[wen] [ðeɪ] [tʊk]
when they took
什么时候 他们 采取

当然, 这些年轻士兵在入伍时也必须忍受通常的“入伍考验”。

[ˌpiːˈdʒiː] - []
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

[ʌp][ðər; ðər] [nuː] [laɪf][ɪn][ðə; ði][skwaːd] [ruːm] .
up their new life in the squad room .
向上 他们的 新的 生活 在 这 队 房间 .

他们在小队休息室里开始了新的生活。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:mbɪ'nei(ə)n][ʌv; əv][grɪt][ænd; ənd] [gʊd] ['hju:mər] [ðæt] [su:n] [wʌn]
But this they did with a combination of grit and good humor that soon won
但 这 他们 做过 和 一个 组合 的 砂砾 和 好的 幽默 那 很快 韩元
[ðem; ðəm][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['soʊldʒərz] .
them the respect of the older soldiers .
他们 这 尊重 的 这 老 士兵 .
但他们凭借坚韧不拔的毅力和幽默感，很快赢得了老兵们的尊重。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɑ:n][ðə; ði][pəʊst] .
Then came a period of great excitement on the post .
然后 来了 一个 时期 的 伟大的 激动 在 这 邮政 .
随后，岗位上出现了一段非常激动人心的时期。

[dɪ'spaɪ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [æn; ən][ɪn'taɪər] [bə'tæliən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:rti] - [fɔ:rθ] [wʌz; wəz] ['steɪfənd]
Despite the fact that an entire battalion of the Thirty - fourth was stationed
尽管 这 事实 那 一个 全部的 营 的 这 三十 - 第四 曾是 驻
[æt; ət] [fɔ:rt] - ,
at Fort Clowdry ,
在 堡 - ,
尽管第三十四团的一个营驻扎在克劳德里堡，

[ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['bɜ:rglər] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['kwɔ:rtərz][ʌv; əv] ['mæɪrɪd] ['ɑ:fəsərz][ɑ:n][da:rk] [naɪts] ,
a gang of burglars visited the quarters of married officers on dark nights ,
一个 帮派 的 窃贼 到访 这 四分之一 的 已婚 警官 在 黑暗的 夜晚 ,
一伙窃贼在漆黑的夜晚光顾已婚军官的住所。

[ænd; ənd] [ɪn'veəriəbli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [səb'stænʃ(ə)] ['bu:ti] .
and invariably succeeded in getting away with substantial booty .
和 总是 成功了 在 获得 离开 和 重大的 赃物 .
而且总是能成功地劫走大量赃物。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [jʌŋ] ['praɪvət] ['oʊvətən] [hu:] , [wen] [ɑ:n] ['sentri] ['du:ti] [ʌp] [ɪn]['ɑ:fəsərz] - [roʊ] ,
It was young Private Overton who , when on sentry duty up in officers ' row ,
它 曾是 年轻的 私人的 奥弗顿 WHO , 什么时候 在 哨兵 责任 向上 在 警官 - 排 ,
当时，年轻的列兵奥弗顿在军官排站岗时，

[wʌz; wəz][fɜ:rst][tu:; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['bɜ:rglər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [ðeɪ]
was first to detect the burglars as they were leaving a house that they
曾是 第一的 到 探测 这 窃贼 作为 他们 是 离开 一个 房子 那 他们
[hæd; həd] [rɒbd] .
had robbed .
有 被抢劫 .
他最先发现了正在离开被盗房屋的窃贼。

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [gɑ:rd] [ə'raɪvd] ['praɪvət] [hæl; heɪl] ['oʊvətən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['bæt(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Before the guard arrived Private Hal Overton had a spirited battle with the
前 这 警卫 到达的 私人的 哈尔 奥弗顿 有 一个 精神抖擞 战斗 和 这
[dɪ'kæmpɪŋ] [θi:vz] .
decamping thieves .
撤离 窃贼 .
在卫兵到达之前，列兵哈尔·奥弗顿与逃跑的窃贼展开了一场激烈的战斗。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [tɪp] ['brændər] ,
One of them turned out to be Tip Branders ,
一 的 他们 转向 出去 到 是 提示 品牌 ,
其中一人竟然是Tip Branders公司。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['bʊli] [hu:] [hæd; həd][wʌns] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [taʊn] [ʌv; əv][hæl; heɪl][ænd; ənd]['noʊl] .
a young bully who had once lived in the home town of Hal and Noll .
一个 年轻的 欺负 WHO 有 一次 居住地 在 这 家 镇 的 哈尔 和 诺尔 .
一个曾经住在哈尔和诺尔家乡的年轻恶霸。

[ˈbrændər] [hæd; həd] [ˈrɒbd] [hɪz; ɪz] [ˈoʊn] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [west] , [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ]
Branders had robbed his own mother and had drifted west , falling in with
品牌 有 被抢劫 他的 自己的 母亲 和 有 漂移 西方 , 坠落 在 和
[bæd] [ˈkʌmpəni] .
bad company .
坏的 公司 .

布兰德斯抢劫了自己的母亲，然后一路向西漂泊，结交了坏朋友。

[hæl; heɪl][ænd; ənd][ˈnoʊl] [ðen] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [rɑːk] - [struːn] ,
Hal and Noll then remembered a rock - strewn ,
哈尔 和 诺尔 然后 记得 一个 岩石 - 散落的 ,
哈尔和诺尔随后想起了一片乱石嶙峋的.....

[ˈdɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][poust] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [met] [tɪp] ,
distant part of the post where they had once met Tip ,
遥远 部分 的 这 邮政 在哪里 他们 有 一次 遇见 提示 ,
在哨所的远处，他们曾经在那里遇到过蒂普。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [led][ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] , [ˈʌndər] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] .
and there they led a squad of soldiers , under an officer .
和 那里 他们 引领 一个 队 的 士兵 , 在下面 一个 官 .
在那里，他们带领着一队士兵，由一名军官指挥。

[hɪr] , [ˈæftər] [əˈnʌðər] [brɪːf] [bʌt; bət] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈbæt(ə)l] , [ðə; ði] [ɪˈskeɪpt] [ˈbɜːrglər] [hæd; həd] [bɪn]
Here , after another brief but spirited battle , the escaped burglars had been
这里 , 后 其他 简短的 但 精神抖擞 战斗 , 这 逃脱 窃贼 有 到过
[kɔːt] ;
caught ;
捕捉 ;

在这里，经过一场短暂而激烈的战斗，逃脱的窃贼被抓住了；

[ænd; ənd] [hɪr] [ˈɔːlsou][ɔːl][ðə; ði] [ˈbuːtɪ] [ˈstoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkwɔːrtərz] [əˈbɜːŋ] [ˈɑːfəsərz] - [roʊ] [wʌz; wəz]
and here also all the booty stolen from the quarters along officers ' row was
和 这里 还 全部 这 赃物 被盗 从 这 四分之一 沿着 警官 - 排 曾是
[rɪˈkʌvərd] .
recovered .
恢复 .

这里还追回了从军官宿舍区偷来的所有赃物。

[bəuθ] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒərz][hæd; həd] [naʊ] [rɪˈsiːvd] [greɪt]
Both young soldiers had now received great
两个都 年轻的 士兵 有 现在 已收到 伟大的
这两位年轻士兵现在都得到了极大的鼓舞。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg** **24**]
[页 -]

[第24页]

[ˈkredɪt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈderɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkleɪvər] [wɜːrk] .
credit for their daring and clever work .
信用 为了 他们的 大胆 和 聪明的 工作 .
他们的大胆和巧妙工作值得赞扬。

[mɔːrˈoʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且，

[bəʊθ][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ˈræpɪdli][ɪn][ðə; ði] [ˈθɜːroʊ] [ˈlɜːrniŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [wɜːrk][æz; əz]
both had gone on rapidly in the thorough learning of their new work as
两个都 有 已消失 在 快速 在 这 彻底 学习 的 他们的 新的 工作 作为
[ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈregjələr] [ˈɑːrmi] .
soldiers of the regular Army .
士兵 的 这 常规的 军队 :

他们两人都迅速地全面掌握了作为正规军士兵的新工作。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] [hæd; həd] [kʌm] [əˈraʊnd] .
And now the month of August had come around .
和 现在 这 月 的 八月 有 来 大约 :

转眼间，八月就到了。

[bəʊθ] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][tuː; tə] [ɪˈfɪ(ə)nsi] [ænd; ənd] [sək'ses] [ɪn]
Both young soldiers were now on the high road to efficiency and success in
两个都 年轻的 士兵 是 现在 在 这 高的 路 到 效率 和 成功 在
[ðer; ðər] [ˈstrenjuəs] [nuː] [laɪf] .
their strenuous new life .
他们的 费力的 新的 生活 :

这两位年轻士兵如今都走上了通往高效和成功的康庄大道，在新生活中取得了巨大的成功。

[ˈriːdɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [haɪ] [skuːl] [bɔɪz] - [ˈsɪriːz] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [west] [pɔɪnt] [ˈsɪriːz] " [wɪl] [biː; bi]
Readers of the " High School Boys ' Series " and the " West Point Series " will be
读者 的 这 " 高的 学校 男孩们 - 系列 " 和 这 " 西方 观点 系列 " 将要 是
[kwɪk] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [əˈnʌðər] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈbriːfli] [ɪntrəˈduːst] [ɪn][ðə; ði]
quick to recognize another young man who has been briefly introduced in the
快的 到 认出 其他 年轻的 男人 WHO 有 到过 简要地 介绍 在 这
[ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [ˈvɑːljəm] — [luːˈtenənt] [dɪk] [ˈpreskət] ,
opening of this present volume — Lieutenant Dick Prescott ,
开幕 的 这 展示 体积 — 中尉 迪克 普雷斯科特 ,

《高中男生系列》和《西点军校系列》的读者很快就会认出本书开头简要介绍过的另一位年轻人——迪克·普雷斯科特中尉。

[ə; eɪ][ˈɡrædʒuət; ˈɡrædʒuːeɪt][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈmɪləteri] [əˈkædəmi] [æt; ət] [west] [pɔɪnt] ,
a graduate of the United States Military Academy at West Point ,
一个 毕业 的 这 团结的 各州 军队 学院 在 西方 观点 ,
毕业于美国西点军校

[ænd; ənd][dʒʌst][ˈriːs(ə)ntli] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] , [ðə; ði] [ˈθɜːrti] - [fɔːrθ] .
and just recently appointed to his regiment , the Thirty - fourth .
和 只是 最近 任命 到 他的 团 , 这 三十 - 第四 :

他最近被任命到他的团——第三十四团。

[wɪð; wɪθ] [luːˈtenənt] [ˈpreskət] [wʌz; wəz] [luːˈtenənt] [ɡreg] [hoʊlmz] ,
With Lieutenant Prescott was Lieutenant Greg Holmes ,
和 中尉 普雷斯科特 曾是 中尉 格雷格 福尔摩斯 ,

与普雷斯科特中尉同行的还有格雷格·霍姆斯中尉。

[huː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembər] [æz; əz] [ˈpreskəts] [klaʊz] [tʃʌm] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [ænd; ənd] [west]
who will be remembered as Prescott's close chum in the High School and West
WHO 将要 是 记得 作为 普雷斯科特的 关闭 密友 在 这 高的 学校 和 西方
[pɔɪnt] [deɪz] .
Point days .
观点 天 :

人们会记得他是普雷斯科特在高中和西点军校时期的亲密好友。

[ˈpreskət] [wiː; wi] [naʊ] [faɪnd][æz; əz] [ˈsekənd] [luːˈtenənt] [ʌv; əv][biː] [ˈkʌmpəni] ;
Prescott we now find as second lieutenant of B Company ;
普雷斯科特 我们 现在 寻找 作为 第二 中尉 的 B 公司 ;

我们现在发现普雷斯科特是B连的少尉；

[hoʊlmz] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sekənd] [lu:'tenənt] [ʌv; əv][si:] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bə'tæliən] [ʌv; əv]
Holmes was now second lieutenant of C Company of the same battalion of
福尔摩斯 曾是 现在 第二 中尉 的 C 公司 的 这 相同的 营 的
[ðə; ði] ['θɜ:rti] - [fɔ:rθ] .
the Thirty - fourth .
这 三十 - 第四 .

霍姆斯现在是第三十四营C连的少尉。

[bəuθ][wɜ:r; wər] ['splendɪd] [jʌŋ] ['ɑ:fəsərz] , [ænd; ənd] ['mænlɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] .
Both were splendid young officers , and manly to the core .
两个都 是 灿烂 年轻的 警官 , 和 男子气概 到 这 核 .

他们都是优秀的年轻军官，而且骨子里都是男子汉。

[ɪn][ðə; ði] [fju:] [deɪz] [ðæt] [leftənənts] ['preskət] [ænd; ənd] [hoʊlmz] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [fɔ:rt] -
In the few days that Lieutenants Prescott and Holmes had been at Fort Clowdry
在 这 很少 天 那 中尉 普雷斯科特 和 福尔摩斯 有 到过 在 堡 -
[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪm'pre(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'listɪd] [men] .
they had made a fine impression on the enlisted men .
他们 有 制成 一个 美好的 印象 在 这 入伍 男人 .

普雷斯科特中尉和霍姆斯中尉在克劳德里堡的短短几天里，就给士兵们留下了深刻的印象。

['soʊldʒərz][ɑ:r; ər] [kwɪk] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] ['estɪmət; 'estɪmənt]
Soldiers are quick to judge and estimate
士兵 是 快的 到 法官 和 估计

士兵们往往能迅速做出判断和估计。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑ:fəsərz] .
the worth of their officers .
这 值得 的 他们的 警官 .

他们军官的价值。

['sɑ:rdʒənt] - [su:n] ['entərd] [ðə; ði][skwa:d] [ru:m] .
Sergeant Hupner soon entered the squad room .
军士 - 很快 进入 这 队 房间 .

胡普纳警官很快进入了小队办公室。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['sɑ:rdʒənt] ['bi:ɪŋ] ['æbsənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] , - [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [fɜ:rst]
The first sergeant being absent for a couple of days , Hupner was acting first
这 第一的 军士 存在 缺席的 为了 一个 夫妻 的 天 , - 曾是 表演 第一的
['sɑ:rdʒənt] .
sergeant .
军士 .

一级军士长缺勤两天，胡普纳代理一级军士长一职。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][hæl; heɪl] [gerv] [lu:'tenənt] ['preskəts] ['mesɪdʒ] .
To him Hal gave Lieutenant Prescott's message .
到 他 哈尔 给予 中尉 普雷斯科特的 信息 .

哈尔把普雷斯科特中尉的消息转达给了他。

" [aɪl] [goʊ][ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [lu:'tenənts] ['kwɔ:rtərz][æt; ət][wʌns] , " ['nɑ:dəd , 'nɑ:dɪd] - .
" **I'll go up to the lieutenant's quarters at once , " nodded Hupner .**
" 患病的 去 向上 到 这 中尉的 四分之一 在 一次 , " 点头 - .

“我这就去中尉的宿舍，”胡普纳点点头。

" ['hi:z] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] , ['ɪznt] [hi:; hi] ? " " **He's a fine young officer , isn't he ? "**
" 他是 一个 美好的 年轻的 官 , 不是 他 ? " "

“他是一位优秀的年轻军官，不是吗？ ”

" [jes] , " [ə'gri:d] [ˈpraɪvət] [ˈoʊvətən] .
" **Yes** , " **agreed Private Overton** .
" 是的 , " 同意 私人的 奥弗顿 .

“是的,”列兵奥弗顿同意道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [jet] [met] [ˈeni] [bʌt; bət] [ˈmaɪti] [faɪn] [ˈɑ:fəsərz][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] ,
" **But I haven't yet met any but mighty fine officers in the service** ,
" 但 我 还没有 然而 遇见 任何 但 强大的 美好的 警官 在 这 服务 ,
但我至今为止遇到的都是非常优秀的军官。

[soʊ][ðə; ði] [lu:'tenənt] [ˈiznt] [ˈeni] [kɔ:z] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [tu:; tə][em 'i:] .
so the lieutenant isn't any cause of surprise to me .
所以 这 中尉 不是 任何 原因 的 惊喜 到 我 .
所以, 这位中尉的出现并没有让我感到意外。

" - [wʌz; wəz] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] .
" **Hupner was back within twenty minutes** .
" - 曾是 后退 之内 二十 分钟 .
“胡普纳二十分钟内就回来了。”

" [ə'tenʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] .
" **Attention** , " **he called** .
" 注意力 , " 他 称为 .

“注意!”他喊道。

" [men] , [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ʌnd][fɜ:rst] [lu:'tenənt] [ʌn'tɪl] [ˈwenzdeɪ] ,
" **Men , in the absence of the captain and first lieutenant until Wednesday** ,
" 男人 , 在 这 缺席 的 这 队长 和 第一的 中尉 直到 周三 ,
[lu:'tenənt] [ˈpreskət] [ɪz] [ˈkʌmpəni] [kə'mændər] .
Lieutenant Prescott is company commander .
中尉 普雷斯科特 是 公司 指挥官 .

“各位, 由于上尉和副上尉要到周三才能到任, 普雷斯科特中尉将担任连长。”

[hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst][ˈnəʊtɪfaɪd][em 'i:] , [æz; əz] [ˈæktɪŋ] [fɜ:rst][ˈsɑ:rdʒənt] ,
He has just notified me , as acting first sergeant ,
他 有 只是 已通知 我 , 作为 表演 第一的 军士 ,
他刚刚通知了我, 作为代理一级军士长,

[tu:; tə][ɪnˈfɔ:rm][ðə; ði] [men] [ðæt] [bi:][ænd; ʌnd][si:] [ˈkʌmpənɪz] [ma:rtɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst][ɑ:n][ˈfraɪdeɪ]
to inform the men that B and C Companies march from the post on Friday
到 通知 这 男人 那 B 和 C 公司 行进 从 这 邮政 在 星期五
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tu:] [wi:ks] - [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪn] [fi:ld] [ˈdu:ti] .
for a two weeks ' period of training in field duty .
为了 一个 二 周 - 时期 的 训练 在 场地 责任 .

通知士兵们, B连和C连将于星期五从哨所出发, 进行为期两周的野外作战训练。

[ˈevri] [mæn] [wɪl] [ˈpra:mptli] [si:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [fi:ld] [ˈaʊtfɪt] [ɪz][ɪn][ˈpra:pər][ˈɔ:rdər] .
Every man will promptly see to it that all his field outfit is in proper order .
每一个 男人 将要 及时 看 到 它 那 全部 他的 场地 全套服装 是 在 恰当的 命令 .
每个人都会立即检查自己的所有野战装备是否齐全。

[ˈeni] [mæn] [ˈwɪʃɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɔ:r] [ədˈvaɪs] [wɪl] [əˈplai] [tu:; tə][em 'i:][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ʌp][tu:; tə]
Any man wishing further instruction or advice will apply to me at any time up to
任何 男人 祝 更远 操作说明 或者 建议 将要 申请 到 我 在 任何 时间 向上 到
[ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈpa:rtʃər] .
our departure .
我们的 离开 .

任何需要进一步指导或建议的人都可以在我们出发前的任何时间向我提出要求。

" [ðen] ['sɑ:rdʒənt] - ['hɜ:rid] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [skwa:d]
" **Then Sergeant Hupner hurried forth to acquaint the men in the other squad**
" 然后 军士 - 慌忙 前进 到 熟人 这 男人 在 这 其他 队
[ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][bi:] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] .
rooms of B Company with the news .
房间 的 B 公司 和 这 消息 .
“然后，胡普纳中士匆匆赶去，把这个消息告诉B连其他班室里的士兵们。

" [fi:ld] [wɜ:rk] ?
" **Field work ?**
" 场地 工作 ?
“实地考察？”
[hə'ra:] ! " ['ʃaʊtɪd] ['praɪvət] ['teri] , [ɔ:lweɪz] ['i:gər] [tu:; tə] [ɪk'spiəriəns] [nu:] ['feɪzɪz]
Hurrah ! " shouted Private Terry , always eager to experience new phases
欢呼 ! " 喊叫 私人的 特里 , 总是 渴望的 到 经验 新的 阶段
“好耶！”列兵特里喊道，他总是渴望体验新的阶段。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 26**]
[页 -]
[第26页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɒldʒɜ:z] [laɪf] .
of the soldier's life .
的 这 士兵的 生活 .
士兵的一生。
" [ju:v] ['nevər] [bɪn] [ɔ:f] [ɑ:n] [fi:ld] [wɜ:rk] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? " [æskt] ['haɪmən] ['draɪli] .
" **You've never been off on field work , have you ? " asked Hyman dryly .**
" 你已经 绝不 到过 离开 在 场地 工作 , 有 你 ? " 问 海曼 干巴巴地 .
“你从来没参加过野外考察，是吗？”海曼冷冷地问道。

" [noʊ] ; [ðæts] [waɪ] [aɪm][soʊ] [pli:zd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " ['noʊl] ['ænsər] .
" **No ; that's why I'm so pleased about it , " Noll answered .**
" 不 ; 那就是 为什么 我是 所以 高兴 关于 它 , " 诺尔 回答 .
“不，正因如此我才这么高兴，”诺尔回答道。

" [ænd; ɐnd] [ðæts] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ri:z(ə)n] , " ['ædɪd] ['haɪmən] .
" **And that's the only reason , " added Hyman .**
" 和 那就是 这 仅有的 原因 , " 额外 海曼 .
“这就是唯一的原因，”海曼补充道。

" [teɪk] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [em 'i:] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [hɑ:rd] [wɜ:rk] , ['ti:diəs] [ma:tʃɪŋ] , ['blɪstərd]
" **Take it from me that it's a period of hard work , tedious marching , blistered**
" 拿 它 从 我 那 它是 一个 时期 的 难的 工作 , 乏味 行军 , 起泡的
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,
相信我，那是一段艰苦的时期，漫长的行军，脚底磨出水泡。

['eɪkɪŋ] ['mʌslz] [ænd; ɐnd][ɔ:l][bʌt; bət] ['krʌmblɪŋ] [boʊnz] .
aching muscles and all but crumbling bones .
疼痛 肌肉 和 全部 但 摇摇欲坠 骨头 .
肌肉酸痛，骨头几乎要散架了。

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg] , ['tɔ:tʃəsəm] [haɪk] [θru:] [ðə; ði] ['maʊntnz] . "
It's nothing but a big , torturesome hike through the mountains . "
它是 没有什么 但 一个 大的 , 痛苦的 远足 通过 这 山脉 . "
这不过是一次漫长而痛苦的山地徒步旅行。

" [aɪ] [ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] , " [ɪn'sɪstɪd] ['praɪvət] ['teri] .
" **I'll enjoy it** , " **insisted Private Terry** .
" 患病的 享受 它 , " 坚持 私人的 特里 .

“我会很享受的,”二等兵特里坚持道。

" [weɪt] , " [əd'vaɪzd] ['haɪmən] .
" **Wait** , " **advised Hyman** .
" 等待 , " 建议 海曼 .

“等等,”海曼建议道。

[su:n] ['æftər][ðə; ði] ['bjʊ:glər] [ʌv; əv][ðə; ði][pəʊst][wɜ:r; wər] ['saʊndɪŋ] [fɜ:rst][kɔ:l][tu:; tə] [æftər'nu:n] [pə'reɪd] .
Soon after the buglers of the post were sounding first call to afternoon parade .
很快 后 这 号手 的 这 邮政 是 听起来 第一的 称呼 到 下午 游行 .

不久之后, 哨所的号手吹响了下午阅兵的第一声号角。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][ræŋks] [ðæt] [bɪl] ['hʊpər] [ænd; ʌnd][ðə; ði]
It was not until the men were falling in ranks that Bill Hooper and the
它 曾是 不是 直到 这 男人 是 坠落 在 排名 那 账单 胡珀 和 这
[mə'rouəs] ['daʊli] [hɜ:rd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['klʌmɪŋ] [tɔr] [ʌv; əv] [fi:ld] ['du:ti] .
morose Dowley heard about the coming tour of field duty .
忧郁 道利 听到 关于 这 未来 旅游 的 场地 责任 .

直到士兵们列队倒下时, 比尔·胡珀和闷闷不乐的道利才听说即将被派往野外执行任务。

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ʼaʊər; ɑ:r] [tjæns] , " ['mʌtəd] ['hʊpər] [tu:; tə] ['daʊli] ,
" **That will be our chance** , " **muttered Hooper to Dowley** ,
" 那 将要 是 我们的 机会 , " 低声说道 胡珀 到 道利 ,

“那将是我们的机会,”胡珀低声对道利说。

[æftər][ðə; ði] [men] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] [æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [pə'reɪd] .
after the men had been dismissed at the conclusion of parade .
后 这 男人 有 到过 解雇 在 这 结论 的 游行 .

在阅兵式结束后, 男人们被解散之后。

[ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [baɪ] [ðəm'selvz] , [ðer; ðər] ['ski:mɪŋ] ['hedz] [tə'geðər] .
The two were again by themselves , their scheming heads together .
这 二 是 再次 经过 他们自己 , 他们的 心计 头部 一起 .

两人再次单独相处, 彼此心照不宣地盘算着什么。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [tjæns] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]
" **I don't believe the chance will be as good off in the field as it will be**
" 我 不 相信 这 机会 将要 是 作为 好的 离开 在 这 场地 作为 它 将要 是
[hɪr] [æt; ət] ['bærəks] ,
here at barracks ,
这里 在 兵营 ,

“我不认为在野外的机会会比在军营里好。”

" [grʌntɪd] ['daʊli] .
" **grunted Dowley** .
" 哼哼 道利 .

“道利哼了一声。”

" [ðæts] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] [lɔ:n] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [noʊ] , " [rɪ'tɔ:tɪd] [bɪg]
" **That's because you haven't been in the Army long enough to know** , " **retorted big**
" 那就是 因为 你 还没有 到过 在 这 军队 长的 足够的 到 知道 , " 反驳 大的
[bɪl] ['hʊpər] .
Bill Hooper .
账单 胡珀 .

“那是因为你当兵时间不够长, 不懂事,”大个子比尔·胡珀反驳道。

" [blæst][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] ! " [sna:rlɪd] ['daʊli] .
" **Blast the Army !** " **snarled Dowley** .
" 爆炸 这 军队 ! " 纠缠 道利 .

“去他妈的军队!”道利咆哮道。

" [haʊ'evər] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ɪn'list] , [eniweɪ] ?

" **However did you come to enlist , anyway ?**
" 然而 做过 你 来 到 入伍 , 反正 ?

“你究竟是如何参军的？”

" [,pi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 27]**
" [页 -]

[第27页]

[æskt] ['hʊpər] ['kjʊəriəsli] .

asked Hooper curiously .
问 胡珀 奇怪的是 .

胡珀好奇地问道。

" [aɪ][hæd; həd] ['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , " [rɪ'plaɪd] ['daʊli] ['ʃɔ:rtli] .

" **I had reasons of my own , " replied Dowley shortly .**
" 我 有 原因 的 我的 自己的 , " 回复 道利 不久 .

“我自有我的理由,”道利简短地回答道。

" [dɪd][ðə; ði] ['ʃerɪf] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ri:z(ə)nz] ? " [grɪnd] ['hʊpər]

" **Did the sheriff have anything to do with those reasons ? " grinned Hooper**
" 做过 这 警长 有 任何事物 到 做 和 那些 原因 ? " 咧嘴一笑 胡珀

[dɑ:rkli] .

darkly .
黑暗 .

“警长跟这些事有关系吗？”胡珀阴沉地笑着说。

" [dəʊnt][get] [tu:] ['kjʊəriəs] ! " [wɔ:rnd] [ðə; ði] ['lðər] .

" **Don't get too curious ! " warned the other .**
" 不 得到 也 好奇的 ! " 警告 这 其他 .

“别太好奇！”另一个人警告道。

" [oʊ] , [aɪm][na:t] ['noʊzi] , " [læft] ['hʊpər] .

" **Oh , I'm not nose , " laughed Hooper .**
" 哦 , 我是 不是 爱管闲事的人 , " 笑了 胡珀 .

“哦，我可不是爱管闲事的人，”胡珀笑着说。

" [ænd; ənd][wi:; wi] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] ['kwɔ:rəl] .

" **And we can't afford to quarrel .**
" 和 我们 不能 买得起 到 争吵 .

“我们不能争吵。”

[wɪə(r)] [bəʊθ] [pledʒd] [tu:; tə] ['getɪŋ] ['oʊvɜ:tən] [kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvis] . " **We're both pledged to getting Overton kicked out of the service . " " 是 两个都 承诺 到 获得 奥弗顿 踢 出去 的 这 服务 . " "**

我们俩都决心要把奥弗顿开除出军队。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃɒr] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] ['teri] ['ri:əli] [ɪk'spekt][tu:; tə][wɜ:rk][ðər; ðər] [wei] [ʌp][tu:; tə]

" **Are you sure that he and Terry really expect to work their way up to**
" 是 你 当然 那 他 和 特里 真的 预计 到 工作 他们的 方式 向上 到

[brɪ'kʌmɪŋ] [kə'mɪʃnd] ['ɑ:fəsərz] ? " **becoming commissioned officers ? " 成为 委托 警官 ? " "**

“你确定他和特里真的希望自己能一步步晋升为军官吗？”

" [aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] , " [dɪ'klerd] ['praɪvət] ['hʊpər] .

" **I have it on the best of authority , " declared Private Hooper .**
" 我 有 它 在 这 最好的 的 权威 , " 声明 私人的 胡珀 .

“我是从最权威的渠道得知此事的，”二等兵胡珀宣称。

" [hu:z] ? "

" **Whose ?** "

" 谁 ? "

“谁的？”

" [ðer; ðər] [oʊn] . "

" **Their own** . "

" 他们的 自己的 . "

“他们自己的。”

" [dɪd] [ðeɪ] [tel] [ju:; jʊ][soʊ] ? "

" **Did they tell you so ?** "

" 做过 他们 告诉 你 所以 ? "

“他们跟你说过吗？”

" [nɑ:t] [ðeɪ] !

" **Not they !**

" 不是 他们 !

“不是他们！”

[ðoʊz] [kɪdz][ɑ:r; ər] [tu:] [kloʊz] - [maʊðd] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

Those kids are too close - mouthed for that .

那些 孩子们 是 也 关闭 - 嘴巴 为了 那 .

那些孩子太守口如瓶了。

[æt; ət] [li:st] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [tel] [em 'i:][də'rekt] ,

At least , they didn't tell me direct ,

在 至少 , 他们 没有 告诉 我 直接的 ,

至少，他们没有直接告诉我。

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [br'li:v] [ðeɪv] [toʊld] ['eni] ['ʌðər] [ɪn'listɪd] [men][ɑ:n][ðə; ði][poʊst] .

and I don't believe they've told any other enlisted men on the post .

和 我 不 相信 他们有 讲述 任何 其他 入伍 男人 在 这 邮政 .

而且我不认为他们已经告诉了驻地里的其他士兵。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ['tɔ:kɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊvər] , [wʌn] [deɪ] [wen] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz]

But I heard them talking it over , one day when they didn't know I was

但 我 听到 他们 说 它 超过 , 一 天 什么时候 他们 没有 知道 我 曾是

[ə'raʊnd] .

around .

大约 .

但有一天，我无意中听到他们在谈论这件事，当时他们并不知道我在附近。

[ðeɪ] [ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['kɔ:rpərəl] [br'fɔ:r] [ðer; ðər][fɜ:rst] [jɪr] [ɪz][aʊt] .

They expect to be made corporals before their first year is out .

他们 预计 到 是 制成 下士 前 他们的 第一的 年 是 出去 .

他们希望在第一年结束前晋升为下士。

[ɪn] [θri:] ['jɪrz] [ðeɪ] [hoʊp][tu:; tə][bi:; bi] ['sɑ:dʒənts] ,

In three years they hope to be sergeants ,

在 三 年 他们 希望 到 是 中士 ,

他们希望三年后能晋升为中士。

[ænd; ænd] [ðen] [ðeɪ] [ski:m] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪn'listɪd] [menz] [ɪg,zæmɪ'nei](ə)n][fɔ:r; fər] [kə'mɪjənz]

and then they scheme to take the enlisted men's examination for commissions

和 然后 他们 方案 到 拿 这 入伍 男士 考试 为了 佣金

[æz; əz] ['sekənd] [leftənənts] . "

as second lieutenants . "

作为 第二 中尉 . "

然后他们密谋参加士兵晋升少尉的考试。

" [leftenənts] ？
" **Lieutenants** ？
" 中尉 ？

“中尉们？”

[jɛɪv] - [teɪlz] ？ " [gə'fɔ:d] ['daʊli] ．
Shave - tails ？ " **guffawed Dowley** ．
刮胡子 - 尾巴 ？ " 哈哈大笑 道利 ．

“剃尾巴？”道利大笑道。

" ['hʊpər] , [ðeɪl] ['nevər] ['i:v(ə)n][bi:; bi] ['kɔ:rpərəl] ．
" **Hooper , they'll never even be corporals** ．
" 胡珀 ， 他们会 绝不 甚至 是 下士 ．

“胡珀，他们永远也当不上下士。”

[,pi: 'dʒi:] - [28]
[**Pg** **28**]
[页 -]

[第28页]

[ɪts] [ə; eɪ][bɑ:b] - [teɪl] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər] [ðerz] ！
It's a bob - tail discharge for theirs ！
它是 一个 鲍勃 - 尾巴 释放 为了 他们的 ！

对他们来说，这是一次短尾排放！

" ['sekənd] [leftenənts] , [wen] [ðer; ðər] [kə'miʃənz] [ɑ:r; ər] [veri] [nu:] , [ɑ:r; ər][ɔ:f(ə)n] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə]
" **Second lieutenants , when their commissions are very new , are often referred to**
" 第二 中尉 , 什么时候 他们的 佣金 是 非常 新的 , 是 经常 指 到
[æz; əz] " [jɛɪv] - [teɪlz] ．
as shave - tails ．
作为 " 刮胡子 - 尾巴 ．

“少尉在刚获得委任状时，常常被称为‘剃尾’。

" [ə; eɪ] " [bɑ:b] - [teɪl] " [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'ɒnərəbl] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] , ['æftər] [kɔ:rt] - ['mɑ:rʃ(ə)l] ．
" **A bob - tail is a dishonorable discharge , after court - martial** ．
" 一个 " 鲍勃 - 尾巴 " 是 一个 不光彩的 释放 , 后 法庭 - 武术 ．

“‘断尾’是指经军事法庭审判后被开除军籍，属于不光彩的退伍。”

[tu:; tə][ə; eɪ] ['ri:əl] ['soʊldʒər][ə; eɪ] " [bɑ:b] - [teɪl] " [mi:nz] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [dɪs'greɪs] ．
To a real soldier a bob - tail means unspeakable disgrace ．
到 一个 真实的 士兵 一个 " 鲍勃 - 尾巴 " 方法 无法形容 耻辱 ．

对真正的士兵来说，“断尾”意味着难以言喻的耻辱。

" [ə; eɪ][bɑ:b] - [teɪl][fɔ:r; fər] [ðerz] — [jes] , [sɜ:r] , " [rɪ'pi:tɪd] ['praɪvət] ['daʊli] ．
" **A bob - tail for theirs — yes , sir , repeated Private Dowley** ．
" 一个 鲍勃 - 尾巴 为了 他们的 — 是的 , 先生 , " 重复 私人的 道利 ．

“给他们的马剪个短尾——是的，长官，”列兵道利重复道。

" [ænd; ænd][aɪm]['dʒi:niəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] ！ "
" **And I'm genius enough to bring it about !** "
" 和 我是 天才 足够的 到 带来 它 关于 ！ "
" 而且我足够聪明，能够实现它！ "

" [pər'hæps][ju:; jʊ][wəʊnt] [ni:d] [maɪ][help] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [fɔr] [ɑ:r; ər][sʌm; səm][sma:rt] ,
" **Perhaps you won't need my help , for you sure are some smart** ,
" 也许 你 惯于 需要 我的 帮助 , 为了 你 当然 是 一些 聪明的 ,
" 或许你不需要我的帮助，因为你确实很聪明，

" [sə'dʒestɪd] [bɪl] ['hʊpər] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [prɪ'tendɪd] [ædmə'reɪʃ(ə)n] ．
" **suggested Bill Hooper in a tone of pretended admiration** ．
" 建议 账单 胡珀 在 一个 语气 的 假装 钦佩 ．

比尔·胡珀用假装钦佩的语气建议道。

" [aɪm][smɑ:rt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ju:d] [dra:p][aʊt][ænd; ənd][ju:z][em 'i:][æz; əz][ðə; ði] ['kætspɔ:] ,
" **I'm smart enough to see that you'd drop out and use me as the catspaw** ,
" 我是 聪明的 足够的 到 看 那 你会 降低 出去 和 使用 我 作为 这 猫爪 ,
“我足够聪明，看得出来你会辍学，然后利用我做你的爪牙。”

" [graʊld] ['praɪvət] ['daʊli] .
" **growled Private Dowley** .
" 咆哮 私人的 道利 .
“道利列兵低声咆哮道。”

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , [bi] !
" **None of that , Bill !**
" 没有任何 的 那 , 账单 !
“别这样，比尔！ ”

[ju:l] [stænd] [raɪt] [baɪ][ænd; ənd][du:][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['dɜ:rti][wɜ:rk][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][hæf][ʌv; əv]
You'll stand right by and do half of the dirty work in exchange for half of
你会 站立 正确的 经过 和 做 一半 的 这 肮脏的 工作 在 交换 为了 一半 的
[ðə; ði][sætɪs'fækʃ(ə)n] .
the satisfaction .
这 满意 .
你只需站在一旁，做一半的脏活累活，就能获得一半的满足感。

[br'twi:n] [ju: 'es] [wi:l] [gɪv] [ðæt] [fu:l] ['oʊvɜ:tən] [ə; eɪ] [nu:] ['mɪd(ə)] [neɪm] ,
Between us we'll give that fool Overton a new middle name ,
之间 我们 出色地 给 那 傻子 奥弗顿 一个 新的 中间 姓名 ,
我们俩私下里会给那个傻瓜奥弗顿起个新的中间名。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪd(ə)] [neɪm] [wɪl] [bi;; bi] - [bɑ:b] - [teɪl] - !
and that middle name will be ' Bob - tail ' !
和 那 中间 姓名 将要 是 - 鲍勃 - 尾巴 - !
中间名就叫“短尾”！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 29]**
" [页 -]
[第29页]

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二
第二章

[ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['sʌmə] [haɪk]
ON THE GREAT SUMMER HIKE
在 这 伟大的 夏天 远足
盛夏远足

[ef]
F
F
F

[rɑ:m] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [roʊd] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [gru:p] [ʌv; əv]['ɑ:fəsərz] [ə'hed] [sent] [bæk]
ROM up the mountain road one of a little group of officers ahead sent back
只读存储器向上 这 山 路 一 的 一个 小的 团体 的 警官 前方 发送 后退
[æn; ən][ɪn'fɔ:rm(ə)] ['sɪgnəl] .
an informal signal .
一个 非正式 信号 .
ROM 沿着山路向上行驶，前面一小队军官中的一人向后发出了一个非正式信号。

" [bi:] ['kʌmpəni] [fɔ:l] [ɪn] !
" B Company fall in !
" B 公司 落下 在 !

B连队倒下！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山姆大叔的士兵在前线执行任务；(Uncle Sam's Boys on Field Duty; or,)

第2/10页

" [kɔːld] [aʊt] [luː'tenənt] [dɪk] ['preskət] .
" **called out Lieutenant Dick Prescott** .
" 称为 出去 中尉 迪克 普雷斯科特 .

“喊出了迪克·普雷斯科特中尉的名字。”

" [siː] ['kʌmpəni] [fɔːl] [ɪn] ! " [fɔːloʊd] [luː'tenənt] [greg] [hoʊlmz] .
" **C Company fall in !** " **followed Lieutenant Greg Holmes** .
" C 公司 落下 在 ! " 随后 中尉 格雷格 福尔摩斯 .

“C连集合！”格雷格·霍姆斯中尉喊道。

[ðiːz] [tuː] [jʌŋ] [west] ['pɔɪntərz] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tempə'rerəli] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]
These two young West Pointers had been left temporarily in command of the
这些 二 年轻的 西方 指针 有 到过 左边 暂时地 在 命令 的 这
['kʌmpənɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɜːrvd] .
companies with which they served .
公司 和 哪个 他们 服务 .

这两位年轻的西点军校毕业生被暂时委任为他们所服役的连队担任指挥官。

[sʌm; səm] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [men] [roʊz] [frʌm; frəm][ðər; ðər][baɪ][noʊ] [miːnz] [sɔːft] [siːts] [ɑːn]
Some hundred and eighty men rose from their by no means soft seats on
一些 百 和 八十 男人 玫瑰 从 他们的 经过 不 方法 柔软的 座位 在
[ðə; ði] [graʊnd] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː]['sɪŋ(ə)l] [faɪl] .
the ground along the trail and fell into single file .
这 地面 沿着 这 踪迹 和 跌倒 进入 单身的 文件 .

大约一百八十名男子从他们坐在路边地上并不舒适的座位上站起来，排成一列。

[ə'ʌnðər] [hænd]['sɪgnəl] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] .
Another hand signal came down the trail .
其他 手 信号 来了 向下 这 踪迹 .

小路上又传来一个手势信号。

" [biː] ['kʌmpəni] ['fɔːrwərd] , [ruːt] [step] , [mɑːrtʃ] ! " [kə'mɑːndɪd] [luː'tenənt] ['preskət] .
" **B Company forward , route step , march !** " **commanded Lieutenant Prescott** .
" B 公司 向前 , 路线 步 , 行进 ! " 命令 中尉 普雷斯科特 .
“B连前进，行军！”普雷斯科特中尉命令道。

" [siː] ['kʌmpəni] ['fɔːrwərd] , [ruːt] [step] , [mɑːrtʃ] , " ['ekəʊd] [luː'tenənt] [hoʊlmz] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər]
" **C Company forward , route step , march ,** " **echoed Lieutenant Holmes a moment later**
" C 公司 向前 , 路线 步 , 行进 , " 回声 中尉 福尔摩斯 一个 片刻 之后
.
.
.

“C连前进，行军，”霍姆斯中尉片刻后重复道。

['tɔːrtʃuəsli] [ðə; ði] [laɪn] [muːvd] ['fɔːrwərd] [wʌns] [mɔːr] .
Tortuously the line moved forward once more .
曲折地 这 线 已搬 向前 一次 更多的 .

队伍艰难地再次向前移动。

[tuː; tə] [wʌn] [wel] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [lɔːŋ] [laɪn] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪn] ['sɜːrpənt]
To one well up in the air that long line might have looked like a thin serpent
到 一 出色地向上 在 这 空气 那 长的 线 可能 有 看起来 喜欢 一个 薄的 蛇
['treɪlɪŋ] [ɪts] [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] .
trailing its way up the mountain side .
尾随 它是 方式 向上 这 山 边 .

从高处俯瞰，那条长长的线可能看起来像一条细长的蛇，蜿蜒向上攀爬山坡。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ri:əl] , ['hju:mən][laɪn] .

But it was a very real , human line .

但 它 曾是 一个 非常 真实的 , 人类 线 .

但这是一条非常真实的人性线。

[i:tʃ] ['praɪvət] ['soʊldʒər] ['kærid] ['raɪf(ə)l] , ['beɪənət; beɪən'net; 'beɪənɪt] , ['kɑ:rtrɪdʒ] [bɛlt] , [ɪn'trentʃ] [tu:l] ,

Each private soldier carried rifle , bayonet , cartridge belt , intrenching tool ,

每个 私人的 士兵 携带 步枪 , 刺刀 , 墨盒 腰带 , 挖沟 工具 ,

[kæn'ti:n] , ['hævərsæk]

canteen , haversack

食堂 , 手提袋

每名列兵都携带步枪、刺刀、弹药带、工兵铲、水壶和背包。

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 30]

[页 -]

[第30页]

[ænd; ənd] ['blæŋkɪt] [roʊl] .

and blanket roll .

和 毯子 卷 .

和毯子卷。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [pæk] .

It was a heavy pack .

它 曾是 一个 重的 盒 .

背包很重。

[ɪn] [ə'dɪj(ə)n] , [men] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] ['kærid] ['i:ðər] [ə; eɪ] [pɪk] [ɔ:r][ə; eɪ] ['ʌv(ə)l] .

In addition , men here and there carried either a pick or a shovel .

在 添加 , 男人 这里 和 那里 携带 任何一个 一个 挑选 或者 一个 铲 .

此外, 还有一些人带着镐或铲子。

['noʊl][wʌz; wəz] ['kæriŋ] [æn; ən]['ekstrə] ['ʌv(ə)l] [dʒʌst] [naʊ] .

Noll was carrying an extra shovel just now .

诺尔 曾是 携带 一个 额外的 铲 只是 现在 .

诺尔刚才还带着一把备用铲子。

[hæl; heɪl] ['oʊvə'tən] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['ekstrə] [pæk] [tu:; tə] - [deɪ] ,

Hal Overton had no such extra pack to - day ,

哈尔 奥弗顿 有 不 这样的 额外的 盒 到 - 天 ,

哈尔·奥弗顿今天没有带额外的背包。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] ['tɔɪld] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪk] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [rest]

but all the day before he had toiled along with a pick added to the rest

但 全部 这 天 前 他 有 辛勤劳作 沿着 和 一个 挑选 额外 到 这 休息

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [r'kwɪpmənt] .

of his equipment .

的 他的 设备 .

但前一天, 他一直在辛勤劳作, 除了其他工具外, 他还增加了一把镐。

[wʌt] [hæv; həv]['soʊldʒərz][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪk] [ænd; ənd] ['ʌv(ə)l] ?

What have soldiers to do with a pick and shovel ?

什么 有 士兵 到 做 和 一个 挑选 和 铲 ?

士兵要镐和铲子干什么？

[θi:ə'retɪkli] [ðɪ:z] [tu:] ['kʌmpənɪz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɑ:n] [fi:lɪd] ['du:ti][wɜ:r; wər] [mɑ:tʃɪŋ] [θru:] [ə; eɪ]

Theoretically these two companies now engaged on field duty were marching through a

理论上 这些 二 公司 现在 已订婚的 在 场地 责任 是 行军 通过 一个

['hɑ:st(ə)l] ['kʌntri] .

hostile country .

敌对的 国家 .

理论上讲, 这两家正在执行野战任务的公司正在敌对国家行军。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l][ðə; ði] [pɪk] [ænd; ənd] [ˈʌv(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈberɪŋ]
After a battle the pick and shovel may be used for the work of burying
后 一个 战斗 这 挑选 和 铲 可能 是 用过的 为了 这 工作 的 埋葬
[sleɪn] [ˈkɒmreɪdʒ] .
slain comrades .
被杀 同志们 .

战斗结束后，镐和铲子可以用来埋葬阵亡的战友。

[sʌt] [tuːlz] [ɑːr; ər][ˈɔːlsʊʊ][ˈjuːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [swɪft] [dɪɡɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtrentʃɪz] [ɪn] [wɪt] [tuː; tə] [faɪt] .
Such tools are also useful in the swift digging of trenches in which to fight .
这样的 工具 是 还 有用 在 这 迅速 挖掘 的 战壕 在 哪个 到 斗争 .
这些工具对于快速挖掘作战战壕也很有用。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk]
It was past the middle of the afternoon now , and the day of the week
它 曾是 过去的 这 中间 的 这 下午 现在 , 和 这 天 的 这 星期
[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] .
Monday :
周一 .

现在已经过了下午，而且是星期一。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːləm] [wʌz; wəz] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ʌv; əv][ɪts] [wɜːrk][ɪn] [fiːld] .
This little column was winding up the third day of its work in field .
这 小的 柱子 曾是 绕线 向上 这 第三 天 的 它是 工作 在 场地 .
这支小队伍结束了第三天的外勤工作。

[æz; əz][biː] [ˈkʌmpəni] [ˈtrævlɪd] [ˈtiːdiəsli] [əˈbɔːŋ] , [hæɪ; heɪl] [ˈoʊvɜːtən] [wʌz; wəz] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [mæn]
As B Company traveled tediously along , Hal Overton was nineteenth man
作为 B 公司 旅行 乏味地 沿着 , 哈尔 奥弗顿 曾是 第十九 男人
[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsɑːrdʒənt] .
from the first sergeant .
从 这 第一的 军士 .

B连队行进缓慢，哈尔·奥弗顿是距离一等军士长还有第十九个人。

[ˈnoʊl][wʌz; wəz] [ˈtwentiəθ] ; [dəˈrektli; daɪˈrektli][brˈhaɪnd] [ˈteri] [ˈmɑːtʃt] [ˈpraɪvət] [ˈhaɪmən] .
Noll was twentieth ; directly behind Terry marched Private Hyman .
诺尔 曾是 第二十 ; 直接地 在后面 特里 行军 私人的 海曼 .
诺尔排行第二十；紧随特里身后的是列兵海曼。

" [ˈteri] ? " [kɔːld] [ˈhaɪmən][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" Terry ? " called Hyman in a low tone .
" 特里 ? " 称为 海曼 在 一个 低的 语气 .
"特里？"海曼低声喊道。

" [jes] ? " [rɪˈtɜːrnd] [ˈnoʊl] .
" Yes ? " returned Noll .
" 是的 ? " 返回 诺尔 .
“是的？”诺尔回答道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [fiːld] [wɜːrk] [naʊ] ? "
" How do you like field work now ? "
" 如何 做 你 喜欢 场地 工作 现在 ? "
你现在觉得野外工作怎么样？

" [faɪn] . "
" Fine . "
" 美好的 . "
“美好的。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈlaɪər] , " [graʊld] [ˈpraɪvət] [ˈhaɪmən] .
" You're a cheerful liar , " growled Private Hyman .
" 你是 一个 快乐 说谎者 , " 咆哮 私人的 海曼 .
“你这个爱撒谎的家伙！”二等兵海曼咆哮道。

" [noʊ] , [aɪm][nɑ:t] , " [læft] ['noʊl] . " <u>No</u> , <u>I'm not</u> , " <u>laughed Noll</u> . " 不 , 我是 不是 , " 笑了 诺尔 .	“不，我不是，”诺尔笑着说。
" [aɪm] ['telɪŋ] " <u>I'm telling</u> " 我是 讲述	我正在告诉
[,pi: 'dʒi:] -] [<u>Pg 31</u>] [页 -]	[第31页]
[ðə; ði] [tru:θ] . " <u>the truth</u> . " 这 真相 . "	真相。
" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [haɪk] ? " " <u>You really enjoy this hike ?</u> " " 你 真的 享受 这 远足 ? "	你真的很喜欢这次徒步旅行吗？
" [jes] ; [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [hæɪ; heɪl] . " " <u>Yes ; and so does Hal</u> . " " 是的 ; 和 所以 做 哈尔 . "	“是的，哈尔也是。”
" [hʌ] ! " <u>Huh</u> ! " 嗯 !	“哈！ ”
[hi:z] [ə; eɪ] [bɪɡə(r)] ['laɪər][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . " <u>He's a bigger liar than you are</u> . " 他是 一个 大 说谎者 比 你 是 . "	他比你更会撒谎。
" [wɒts] [ðæt] ['hju:mən][kə'ləməti][br'haɪnd][ju:; jʊ] ['haʊlɪŋ] [ə'baʊt] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['praɪvət] ['oʊvə-tən] . " <u>What's that human calamity behind you howling about ?</u> " <u>demanded Private Overton</u> . " 是什么 那 人类 灾害 在后面 你 嚎叫 关于 ? " 要求 私人的 奥弗顿 .	“你身后那个人类灾难的受害者在嚎叫什么？”列兵奥弗顿问道。
" [hi:z] ['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] ['ɪznt] [ɪn][ju: 'es][br'kəz, br'kɔ:z][wi:; wi] [kleɪm] [tu:; tə] [laɪk] [fi:ld] ['du:ti] . " " <u>He's intimating that the truth isn't in us because we claim to like field duty</u> . " " 他是 暗示 那 这 真相 不是 在 我们 因为 我们 宣称 到 喜欢 场地 责任 . "	“他的意思是，因为我们声称喜欢野外执勤，所以真相不在我们这里。”
" ['haɪmən] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [beɪk] - [haʊs] ['soʊldʒər] , " [læft] [hæɪ; heɪl] [tʃɪrəli] . " <u>Hyman always was a bake - house soldier</u> , " <u>laughed Hal cheerily</u> . " 海曼 总是 曾是 一个 烤 - 房子 士兵 , " 笑了 哈尔 兴高采烈地 .	“海曼一直都是面包房里的士兵，”哈尔兴高采烈地笑道。
" [wɒts] [ðæt] [kɪd] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['haɪmən] . " <u>What's that kid saying about me ?</u> " <u>demanded Hyman</u> . " 是什么 那 孩子 说 关于 我 ? " 要求 海曼 .	“那孩子说了我什么？”海曼质问道。
" ['oʊvə-tən] [sez] , " [rɪ'pɔ:rtɪd] ['noʊl] , [nɑ:t] ['veri] ['ækjərətli] , " <u>Overton says</u> , " <u>reported Noll</u> , <u>not very accurately</u> , " 奥弗顿 说道 , " 据报道 诺尔 , 不是 非常 准确 ,	诺尔转述道：“奥弗顿说，”但语气并不十分准确。

" [ðæt] [hi:; hi] [kɑ:nt] [ʌndə'stænd] [waɪ] [jʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:rmɪ] [æt; ət] [ɔ:l] .
" **that he can't understand why you're in the Army at all** .
" 那 他 不能 理解 为什么 你是 在 这 军队 在 全部 .
“他完全无法理解你为什么会参军。”

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈtemprəmənt] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] [ɪn] ['sɪv(ə)] [laɪf] [ðæt] [wʊd]
He says that one of your temperament could find a job in civil life that would
他 说道 那 一 的 你的 气质 可以 寻找 一个 工作 在 民用 生活 那 会
[su:t] [ju:; jʊ] [mʌt] [ˈbetər] . " **suit you much better** . "
套装 你 很多 更好的 . "
他说，像你这样性情的人，在社会生活中或许能找到一份更适合你的工作。

" [wʌt] [dʒɑ:b] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] ['haɪmən] .
" **What job is that ?** " **asked Hyman** .
" 什么 工作 是 那 ? " 问 海曼 .
“那是什么工作？”海曼问道。

" [nɜ:rs] [gɜ:rl] , " [grɪnd] ['teri] .
" **Nurse girl** , " **grinned Terry** .
" 护士 女孩 , " 咧嘴一笑 特里 .
“护士女孩，”特里咧嘴一笑。

" [fɔ:r; fər] [ðæt] , " ['θretnd] ['haɪmən] , " [aɪl] [pʊt] [sɔ:lt] [ɪn] [ðæt] ['kɪdz] ['kɔ:fi] [tu:; tə] - [naɪt] .
" **For that** , " **threatened Hyman** , " **I'll put salt in that kid's coffee to - night** .
" 为了 那 , " 威胁 海曼 , " 患病的 放 盐 在 那 孩子们 咖啡 到 - 夜晚 .
“就为了这个，”海曼威胁道，“我今晚就要在那孩子的咖啡里放盐。”

" [ðə; ði] [kɑ:nvə'seɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑ:n] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [tuʊn] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **The conversation was carried on in a low tone of course** .
" 这 对话 曾是 携带 在 在 一个 低的 语气 的 课程 .
当然，谈话的语气很低。

[tru:ps] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ld] , [mɑ:tʃɪŋ] [æt; ət] [ru:t] [step] ,
Troops in the field , marching at route step ,
军队 在 这 场地 , 行军 在 路线 步 ,
野战部队，按行军路线行进，

[ɑ:r; ər] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n] ['kwaɪət] [kɒnvə'seɪənz] [wen] [nɑ:t] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [nɪr]
are allowed to carry on quiet conversations when not supposed to be near
是 允许 到 携带 在 安静的 对话 什么时候 不是 据称 到 是 靠近
[ðə; ði] ['enəmi] .
the enemy .
这 敌人 .
在不应该靠近敌人的地方，允许进行轻声交谈。

" [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['haɪmən] , [hæl; heɪl] , " ['nɒʊl] [pæst] [wɜ:rd] ['fɔ:rwəd] .
" **You want to look out for Hyman , Hal , Noll passed word forward** .
" 你 想 到 看 出去 为了 海曼 , 哈尔 , " 诺尔 通过了 单词 向前 .
“哈尔，你要提防海曼，”诺尔把消息传了过去。

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?
“为什么？”

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 32]**
" [页 -]

" [hi:; hi] [sez] [ju:; jʊ] [stoʊl] [hɪz; ɪz] ["beɪkən] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hævərsæk] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['hi:z]
" He says you stole his bacon from his haversack this morning and he's
" 他 说道 你 偷窃 他的 熏肉 从 他的 手提袋 这 早晨 和 他是
[ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [set] [ə; eɪ] [sti:l] [træp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hævərsæk] [tu:; tə] - [naɪt] . "
going to set a steel trap in his haversack to - night . "
去 到 放 一个 钢 陷阱 在 他的 手提袋 到 - 夜晚 . "

“他说你今天早上从他的背包里偷了他的培根，他今晚要在背包里放个钢夹子。”

" [ˈhaɪmən] [ˈdʌznt] [noʊ] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [wen] [hi:; hi] [hʊ:ltz] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] ['sentri] [poʊst] , " ['oʊvə-tən]
" Hyman doesn't know the truth when he halts it on sentry post , " Overton
" 海曼 不 知道 这 真相 什么时候 他 停止 它 在 哨兵 邮政 , " 奥弗顿
[rɪˈtɔ:tid] .
retorted .
反驳 .

“海曼在哨位上停下来时，并不知道真相，”奥弗顿反驳道。

" [ˈhaɪmən] ['hæznt] [hæd; həd] ['eni] ["beɪkən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hævərsæk] [sɪns] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [fɔ:rt]
" Hyman hasn't had any bacon in his haversack since we started from Fort
" 海曼 还没有 有 任何 熏肉 在 他的 手提袋 自从 我们 开始 从 堡
- "
Clowdry . "
- . "

“自从我们从克劳德里堡出发以来，海曼的背包里就没装过培根。”

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] ['praɪvət] ['haɪmən] , [hu:] ['hæpənd] [tu:; tə] [oʊvərˈhɪr] [ðɪs]
" How do you know ? " demande Private Hyman , who happened to overhear this
" 如何 做 你 知道 ? " 要求 私人的 海曼 , WHO 发生 到 无意中听到 这
[ˈsteɪtmənt] .
statement .
陈述 .

“你怎么知道？ ”碰巧听到这话的二等兵海曼问道。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [aɪv] ['ɡɑ:tn] [ʌp] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [θru:] [jʊr; jər] ['hævərsæk] [fɔ:r; fər]
" Because I've gotten up every night and looked through your haversack for
" 因为 我已经 获得 向上 每一个 夜晚 和 看起来 通过 你的 手提袋 为了
[ˈbeɪkən] ,
bacon ,
熏肉 ,

因为我每天晚上都会起来翻你的背包找培根，

" [dɪˈklerd] ['praɪvət] ['oʊvə-tən] [ʌnˈblʌʃɪŋli] .
" declared Private Overton unblushingly .
" 声明 私人的 奥弗顿 毫不羞愧地 .

“列兵奥弗顿毫不羞愧地宣称。”

" [aɪ] [hɜ:rd] [tu:; tə] - [deɪ] [waɪ] [ju:; jʊ] [dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈɑ:rmɪ] , " [ɡrʌntɪd] ['haɪmən] .
" I heard to - day why you joined the Army , " grunted Hyman .
" 我 听到 到 - 天 为什么 你 加入 这 军队 , " 哼哼 海曼 .

“我今天听到了你参军的原因，”海曼咕哝道。

" [jes] ? " [ɡrɪnd] [hæl; heɪl] .
" Yes ? " grinned Hal .
" 是的 ? " 咧嘴一笑 哈尔 .

“是吗？ ”哈尔咧嘴一笑。

" [ʃɒr] !
" Sure !
" 当然 !

“当然！

[juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jerɪf] [æt; ət][hoʊm][ˈoʊvər] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz]
You had some trouble with the sheriff at home over stealing the flowers
你 有 一些 麻烦 和 这 警长 在 家 超过 偷窃 这 花朵
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['semətəri] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə][get] ['sɪɡəret] ['mʌni] .
from the cemetery and selling them to get cigarette money .
从 这 公墓 和 销售 他们 到 得到 卷烟 钱 .

你因为从墓地偷花卖掉换钱买烟，和家乡的警长发生了一些纠纷。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs][wʌn] , [ˈoʊvətən] , [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡʌvərnmənt] [ˈprɑːpərti] ! "
You're a nice one , Overton , to be entrusted with government property ! "
你是 一个 好的 一 , 奥弗顿 , 到 是 受托 和 政府 财产 ! "
奥弗顿，你真是个好人，能受托保管政府财产真是太好了！

" [oʊ] , [kʌm] , [naʊ] , [ˈhaɪmən] , " [hæl; heɪl] [læft] [bæk] .
" **Oh , come , now , Hyman , " Hal laughed back .**
" 哦 , 来 , 现在 , 海曼 , " 哈尔 笑了 后退 .
“哦，别这样嘛，海曼，”哈尔笑着回应道。

" [ðæt] ['wɔznt] [soʊ][bæd][æz; əz][jʊr; jər] [keɪs] .
" **That wasn't so bad as your case .**
" 那 不是 所以 坏的 作为 你的 案件 .
“那不算你的情况那么糟糕。”

[juː; jʊ] [ɪnˈlɪstɪd] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [juːd] [ˈiːðər] [hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][dʒeɪl][fɔːr; fər]
You enlisted because the judge said you'd either have to go to jail for
你 入伍 因为 这 法官 说 你会 任何一个 有 到 去 到 监狱 为了
[ˈrɒbɪŋ] [ðə; ði][sælˈveɪ(ə)n] [ˈɑːrmiːz] ['krɪsməs] [bɑːksɪz] ,
robbing the Salvation Army's Christmas boxes ,
抢劫 这 救恩 军队的 圣诞节 盒子 ,

你参军是因为法官说你要么因为抢劫救世军的圣诞礼盒而被判入狱，要么就得坐牢。

[ɔːr] [els] [tɜːrn][ˈsoʊldʒər] .
or else turn soldier .
或者 别的 转动 士兵 .
否则就去当兵。

" [hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][men][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [naʊ] .
" **Half a dozen men in the long line were laughing now .**
" 一半 一个 打 男人 在 这 长的 线 是 笑 现在 .
“长队里有五六个男人笑了起来。”

" [aɪl] [fɪks] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [wen] [jʊə(r)] [əˈsliːp] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" **I'll fix you for that when you're asleep to - night ,**
" 患病的使固定 你 为了 那 什么时候 你是 睡着了 到 - 夜晚 ,
“等你今晚睡着了，我一定要好好教训你。”

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 33]**
" [页 -]
[第33页]

[ɡraʊld] [ˈhaɪmən] .
growled Hyman .
咆哮 海曼 .
海曼低吼道。

" [jes] ; [aɪ] ['noʊtɪs][juː; jʊ] ['nevər][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] [wen] [ˈhiːz] [əˈweɪk] , " [dʒɪəd]
" **Yes ; I notice you never do anything to a fellow when he's awake , " jeered**
" 是的 ; 我 注意 你 绝不 做 任何事物 到 一个 同伴 什么时候 他是 醒 , " 嘲笑
[ˈpraɪvət] [hæl; heɪl] .
Private Hal .
私人的 哈尔 .
“是的；我注意到你从来不在别人清醒的时候对他做什么，”列兵哈尔嘲笑道。

[ðə; ði] [tu:] [men] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ɑ:n] [bæd] [tɜ:rmz] , [nɔ:r] [ɪn] ['eni] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] .
The two men were not on bad terms , nor in any danger of becoming so .
这 二 男人 是 不是 在 坏的 条款 , 也不 在 任何 危险 的 成为 所以 .

两人关系并不差, 也没有任何恶化的危险。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ['soʊldʒərz] " [dʒɑ:]] " [wʌn] [ə'hʌðər] .
This was merely an instance of the way soldiers " josh " one another .
这 曾是 仅仅 一个 实例 的 这 方式 士兵 " 乔什 " 一 其他 .

这只是士兵之间互相开玩笑的一个例子。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [bɪ'hænd] [ðə; ði] ['westərn] [hɪl] [tɑ:ps] .
The sun was now disappearing behind the western hill tops .
这 太阳 曾是 现在 消失 在后面 这 西 爬坡道 最高额 .

太阳渐渐消失在西方的山顶之后。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] ['deɪlaɪt] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['aʊərz] [tu; tə] [kʌm] .
It would be daylight , however , for more than two hours to come .
它 会 是 日光 , 然而 , 为了 更多的 比 二 小时 到 来 .

然而, 接下来的两个多小时里, 天色依然会是白天。

[ˈfɪfti] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðɪs] [ləst] [stɑ:rt] [lu:'tenənt] ['preskət] [ə'gen] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ˈsɪgnəl]
Fifty minutes after this last start Lieutenant Prescott again received a hand signal
五十 分钟 后 这 最后的 开始 中尉 普雷斯科特 再次 已收到 一个 手 信号

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɑ:fəsərz] [ɑ:n] [ə'hed] .
from the officers on ahead .
从 这 警官 在 前方 .

上次出发五十分钟后, 普雷斯科特中尉再次收到前方军官的手势信号。

" [bi:] ['kʌmpəni] [hɔ:lt] ; [fɔ:l] [aʊt] , " ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [jʌŋ] [west] ['pɔɪntər] .
" B Company halt ; fall out , " ordered the young West Pointer .
" B 公司 停止 ; 落下 出去 , " 订购 这 年轻的 西方 指针 .

“B连停止前进; 停止战斗,”这位年轻的西点军校毕业生命令道。

[hoʊlmz] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [kə'mænd] [tu; tə] [si:] ['kʌmpəni] .
Holmes repeated the command to C Company .
福尔摩斯 重复 这 命令 到 C 公司 .

霍姆斯向C连重复了命令。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [hæd; həd] ['hɔ:ltɪd] [nɪr] [ə; eɪ] [groʊv] [θru:] [wɪt] [ə; eɪ] [brʊk] ['bʌbld]
The head of the line had halted near a grove through which a brook bubbled
这 头 的 这 线 有 停止 靠近 一个 树林 通过 哪个 一个 溪 冒泡

[ə'bɔ:ŋ] [ɑ:n] [ɪts] [wei] [tu; tə] [ðə; ði] [stri:m] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kænjən] [tu; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪl] .
along on its way to the stream down in the canyon to the right of the trail .
沿着 在 它是 方式 到 这 溪流 向下 在 这 峡谷 到 这 正确的 的 这 踪迹 .

队伍最前面的人在一片小树林附近停了下来, 一条小溪从树林中潺潺流过, 最终汇入小路右侧峡谷中的溪流。

" [ðə; ði] [ˈɑ:fəsərz] [ɑ:r; ər] ['ɡoʊɪŋ] [tu; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [groʊv] [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔ:r; fər] [kæmp] ,
" The officers are going to inspect the grove as a site for camp ,
" 这 警官 是 去 到 检查 这 树林 作为 一个 地点 为了 营 ,

“警官们将前往这片树林考察, 看是否适合作为营地选址。”

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ðæt] [pæst] [bæk] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [laɪn] .
" was the word that passed back along the line .
" 曾是 这 单词 那 通过了 后退 沿着 这 线 .

这是沿线传下来的一句话。

" [ə; eɪ] ['soʊldʒɜ-z] [fɜ:rst] ['du:ti] , " [kwʊθ] [hæɪ; heɪ] , [æz; əz] [hi; hi] [sæŋk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
" A soldier's first duty , " quoth Hal , as he sank upon the ground ,
" 一个 士兵的 第一的 责任 , " 引用 哈尔 , 作为 他 沉没 之上 这 地面 ,

“士兵的首要职责,”哈尔说着, 瘫倒在地。

" [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [æz; əz]['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbəl][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .

" **is to make himself as comfortable as he can** .

" 是 到 制作 他自己 作为 舒服的 作为 他 能 .

“他要让自己尽可能地感到舒适。”

" [ˈnɒl] , [tuː] , [draːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]['haɪmən] ['fɑːləʊd] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)] .

" **Noll , too , dropped to the ground , and Hyman followed the example** .

" 诺尔 , 也 , 掉落 到 这 地面 , 和 海曼 随后 这 例子 .

“诺尔也倒在了地上，海曼也跟着倒了下去。”

" [ˈoʊvətən] , [aɪ] [hæv; həv][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt]

" **Overton , I'll have to borrow some of that**

" 奥弗顿 , 患病的 有 到 借 一些 的 那

“奥弗顿，我得借用一些……”

[,piː'dʒiː] -]

[**Pg 34**]

[页 -]

[第34页]

[ˈberbi] [ˈpaʊdər] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [tuː; tə] - [naɪt] , " [saɪd] ['haɪmən] .

baby powder of yours to - night , " sighed Hyman .

婴儿 粉末 的 你的 到 - 夜晚 , " 叹了口气 海曼 .

“你今晚的婴儿爽身粉呢？”海曼叹了口气。

" [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [kəm'plekʃ(ə)n] ? " [grɪnd] [hæl; heɪ] .

" **For your complexion ? " grinned Hal** .

" 为了 你的 肤色 ? " 咧嘴一笑 哈尔 .

“为了你的肤色？”哈尔咧嘴一笑。

" [noʊ] ; [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][maɪ] [ʃuːz] .

" **No ; to put in my shoes** .

" 不 ; 到 放 在 我的 鞋 .

不，要设身处地为我着想。

[ðɪs] ['maʊnt(ə)n] [haɪk] [hæz; həz][maɪ] [fiːt] [ɪn][bæd] . "

This mountain hike has my feet in bad . "

这 山 远足 有 我的 脚 在 坏的 . "

这次登山让我的脚很不舒服。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] , [dʒʌst] [brɪ'fɔːr] ['evri] [bɪg] [haɪk] , " [læft] [hæl; heɪ] .

" **I'll tell you what you ought to do , just before every big hike , " laughed Hal** .

" 患病的 告诉 你 什么 你 应该 到 做 , 只是 前 每一个 大的 远足 , " 笑了 哈尔 .

“我会告诉你，每次长途徒步旅行之前你应该做什么，”哈尔笑着说。

" [dəʊnt] [tel] [em 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)] , " ['mɜːmɜːd] ['haɪmən] [dɪs'gʌstɪdli] .

" **Don't tell me anything about the hospital , " murmured Hyman disgustedly** .

" 不 告诉 我 任何事物 关于 这 医院 , " 低声说道 海曼 厌恶地 .

“别跟我提医院的事，”海曼厌恶地低声说道。

" [aɪ] [traɪd] [ðæt] , [deɪ] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [fɔːrt] - ,

" **I tried that , day before we left Fort Clowdry** ,

" 我 尝试 那 , 天 前 我们 左边 堡 - ,

“我试过了，就在我们离开克劳德里堡的前一天。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['reinmeɪkər] [wɔːrnd] [em 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['hɑːspɪt(ə)] [rɪ'pɔːrt] ,

but the rainmaker warned me that if I tried to make hospital report ,

但 这 造雨者 警告 我 那 如果 我 尝试 到 制作 医院 报告 ,

但那位“造雨者”警告我说，如果我试图提交医院报告，

[ˈhiːd] [siː] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [ɑːn] [θɪn] ['gruːəl]['daɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] . "

he'd see to it that I was left on thin gruel diet for a month . "

他会 看 到 它 那 我 曾是 左边 在 薄的 粥 饮食 为了 一个 月 . "

他会让我一个月都只能吃稀粥。

" [ðə; ði] ['reinmeɪkər] [nu:] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , " [mɑ:kt] [hæl; heɪl] .

" The rainmaker knew his business , " mocked Hal .
" 这 造雨者 知道 他的 商业 , " 嘲笑 哈尔 .

“那个招财纳福的人很懂行,”哈尔嘲讽道。

" [ænd; ənd] [aɪv] [hɜ:rd] [ə'nlðər] [jɑ:rn] [ə'baʊt] [ðæt] ['reinmeɪkər] . "

" And I've heard another yarn about that rainmaker . "
" 和 我已经 听到 其他 纱 关于 那 造雨者 . "

“我还听说过关于那个造雨者的另一个故事。”

" [wʌt] ? "

" What ? "
" 什么 ? "

“什么? ”

" [æftər][ə; eɪ] [mə'liŋgərər] [gets][hɪz; ɪz] [θɪn] ['gru:əl] [daʊn] [ðə; ði] ['reinmeɪkər] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stɪf]

" After a malingerer gets his thin gruel down the rainmaker gives him a stiff

" 后 一个 装病者 获得 他的 薄的 粥 向下 这 造雨者 给予 他 一个 僵硬的

[dʊʊs][ʌv; əv] ['sɪrəp] [ʌv; əv] [ɪpɪ'kæk] ,

dose of syrup of ipecac ,

剂量 的 糖浆 的 吐根 ,

“装病的人好不容易喝下稀粥，祈雨者就给他灌下一大剂吐根糖浆。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['gru:əl] [kʌmz] [ʌp] [ə'gen] . "

and the gruel comes up again . "
和 这 粥 来 向上 再次 . "

然后粥又涌了上来。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [fʊʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] ['nəʊədeɪz] , " [saɪd] ['haɪmən] , [hu:] ,

" There's no show for a man in the Army nowadays , " sighed Hyman , who ,
" 有 不 展示 为了 一个 男人 在 这 军队 如今 , " 叹了口气 海曼 , who ,

“如今军队里的男人根本没有表演的机会了,”海曼叹了口气说道。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['pri:tens] [æt; ət] " ['kɪkɪŋ] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ki:n] ['soʊldʒər][ænd; ənd] [dɪ'pendəb(ə)]

with all his pretense at " kicking , " was a keen soldier and dependable

和 全部 他的 虚伪 在 " 踢 , " 曾是 一个 敏锐的 士兵 和 可靠的

[mæn] .

man .

男人 .

尽管他表面上装作“踢球”，但他却是一名精锐的士兵和可靠的人。

[ɪn] ['evri] ['redʒɪmənt][ɑ:r; ər][sʌm; səm]['soʊldʒərz] [hu:] [wʊd] [ʒɜ:rk] ['evri] [ɑ:rdʒuəs] ['du:ti] [ɪf] [aɪ 'ti:]

In every regiment are some soldiers who would shirk every arduous duty if it

在 每一个 团 是 一些 士兵 who 会 推脱 每一个 艰巨 责任 如果 它

[wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)] .

were possible .

是 可能的 .

每个团里都有一些士兵，如果可以的话，他们会逃避一切艰苦的任务。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [dɪ'vaɪs] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [men] , [ɪz][tu:; tə][tɜ:rn] [mə'liŋgərər] — [ðæt] [ɪz] ,

The favorite device , with such men , is to turn malingerer — that is ,
这 最喜欢的 设备 , 和 这样的 男人 , 是 到 转动 装病者 — 那 是 ,

对于这类人来说，最常用的伎俩就是装病——也就是说，

[tu:; tə] [prɪ'tend] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][geɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['hɑ:spɪt(ə)] ,

to pretend illness and gain admission to hospital ,
到 假装 疾病 和 获得 入学 到 医院 ,

假装生病以骗取住院资格

[wɪtʃ] [mi:nz] [ə; eɪ]['sɑ:lɪd] [rest] [waɪl] ['kɒmreɪdz] [ɑ:r; ər] ['wɜ:rkɪŋ] [hɑ:rd] .

which means a solid rest while comrades are working hard .
哪个 方法 一个 坚硬的 休息 尽管 同志们 是 在职的 难的 .

这意味着当同志们努力工作时，你可以好好休息。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sək'sesɪz]
But the successes
但 这 成功

但这些成功

[ˌpiː 'dʒiː] -
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ʌv; əv] [mə'liŋgərə] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['ʒ:rkiŋ] [hæv; həv] [meɪd] ['ɑ:rmɪ] ['sɜ:dʒənz] ['ki:nər] , [ˈɔ:lsoʊ] .
of malingers in the way of shirking have made Army surgeons keener , also .
的 装病者 在 这 方式 的 偷懒 有 制成 军队 外科医生 更敏锐 , 还 .
装病偷懒的现象也促使军队外科医生更加警惕。

['lʌki] [ɪz][ðə; ði] [sə'spektɪd] [mə'liŋgərə] [hu:] ['dʌznt] [get] [pʊt][ɑ:n] [θɪn] ['daɪət][ænd; ənd] [fed]
Lucky is the suspected malingerer who doesn't get put on thin diet and fed
幸运的 是 这 怀疑 装病者 WHO 不 得到 放 在 薄的 饮食 和 美联储
[ˈnɔ:ziətɪŋ,'nɔ:siətɪŋ] ['medsnz] .
nauseating medicines .
令人作呕 药物 .
那些被怀疑装病的人，如果被勒令节食减肥、服用令人作呕的药物，那真是幸运了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv]['ɑ:fəsərz] [ə'hed] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪl] [keɪm] ['kæptɪn] ['fri:mən] [ænd; ənd][fɜ:rst]
From the group of officers ahead on the trail came Captain Freeman and First
从 这 团体 的 警官 前方 在 这 踪迹 来了 队长 弗里曼 和 第一的
[lu:'tenənt] [reɪ] [ʌv; əv][si:] ['kʌmpəni] .
Lieutenant Ray of C Company .
中尉 射线 的 C 公司 .
在前面行进的军官队伍中，有C连的弗里曼上尉和雷中尉。

" ['mɪstər] . [hoʊlmz] , " [kɔ:ld] ['kæptɪn] ['fri:mən] , " [let][si:] ['kʌmpəni] [fɔ:l][ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]
" Mr . Holmes , " called Captain Freeman , " let C Company fall in and take up the
" 先生 . 福尔摩斯 , " 称为 队长 弗里曼 , " 让 C 公司 落下 在 和 拿 向上 这
[mɑ:rtʃ] [ə'gen] .
march again .
行进 再次 .
“霍姆斯先生，”弗里曼上尉喊道，“让C连集合，重新开始行军。”

" [jʌŋ] [lu:'tenənt] [hoʊlmz] ['ɪnstəntli] [geɪv] [ðə; ði]['ɔ:rdər][tu:; tə][fɔ:l][ɪn] .
" Young Lieutenant Holmes instantly gave the order to fall in .
" 年轻的 中尉 福尔摩斯 即刻 给予 这 命令 到 落下 在 .
“年轻的霍姆斯中尉立即下令集合。”

[ə; eɪ]['moʊmənt][l'eɪtər][si:] ['kʌmpəni] [mu:vɪd] [ɔ:f][æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [step] .
A moment later C Company moved off at the route step .
一个 片刻 之后 C 公司 已搬 离开 在 这 路线 步 .
片刻之后，C连沿着路线起步。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] ?
" What does that mean ?
" 什么 做 那 意思是 ?
“这意味着什么？”

" [hæl; heɪl] [æskt] ['haɪmən] .
" Hal asked Hyman .
" 哈尔 问 海曼 .
哈尔问海曼。

" [oʊ] , [sʌm; səm] [nu:] [ski:m] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][hæv; həv] [hætʃt] [ʌp] , " [rɪ'plaɪd] ['haɪmən] .
" Oh , some new scheme that the officers have hatched up , " replied Hyman .
" 哦 , 一些 新的 方案 那 这 警官 有 孵化 向上 , " 回复 海曼 .
“哦，又是军官们想出的新计谋，”海曼回答道。

" [ðerəl] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi][ə; ei] [jəm] [ɪnˈgeɪdʒmənt][ɑːn] [brɪtwiːn] [siː][ænd; ənd][ˈavər; ɑːr] [ˈkʌmpəni]
" There'll probably be a sham engagement on between C and our company
" 将会 大概 是 一个 假 订婚 在 之间 C 和 我们的 公司
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "
to - morrow .
" 到 - 明天 . "

“明天C公司和我们公司之间可能会有一场虚假的会面。”

" [wɪə(r)] [ˈlʌki] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , " [grʌntɪd] [əˈnʌðər] [ˈsoʊldʒər] .
" We're lucky if it doesn't take place in the night , " grunted another soldier .
" 是 幸运的 如果 它 不 拿 地方 在 这 夜晚 , " 哼哼 其他 士兵 .

“如果不是在晚上发生，我们就很幸运了，”另一名士兵咕哝道。

" [wel] , [maɪ][mæn] , [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː] [dʌz] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈsɑːrdʒənt] - , [əˈpiəriŋ] [brɪˈhaɪnd]
" Well , my man , suppose it does ? " demande Sergeant Hupner , appearing behind
" 出色地 , 我的 男人 , 认为 它 做 ? " 要求 军士 - , 出现 在后面
[ðə; ði] " [ˈkɪkər] . "
the " kicker . "
这 " 踢球手 . "

“那么，伙计，如果真是这样呢？”赫普纳中士问道，他出现在“踢球手”身后。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðiːz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] ?
" What do you suppose these manoeuvres are for ?
" 什么 做 你 认为 这些 机动 是 为了 ?

你认为这些演习的目的是什么？

[ðeə(r)] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈsoʊldʒəz] [treɪd] .
They're to teach you the soldier's trade .
它们是 到 教 你 这 士兵的 贸易 .

他们会教你当兵的本事。

[ðeə(r)] [tuː; tə][fɪt][juː; jʊ][soʊ] [ðæt] , [ɪn][ˈæktʃuəl][wɔːr] ,
They're to fit you so that , in actual war ,
它们是 到 合身 你 所以 那 , 在 实际的 战争 ,

它们是为了让你在真正的战争中，能够适应你的身体。

[juːl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈɡɪv(ə)n] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .
you'll know what to do under any given conditions .
你会 知道 什么 到 做 在下面 任何 给定 状况 .

在任何情况下，你都会知道该怎么做。

[ðə; ði] [ˈbetər] [juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr; jər] [treɪd] , [ɪn][wɔːr] ,
The better you know your trade , in war ,
这 更好的 你 知道 你的 贸易 , 在 战争 ,

在战争中，你对自己的行业了解得越透彻，

[ðə; ði] [ˈbetər] [tˈænsɪz] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [əˈlaɪv] .
the better chances you have to come out of the war alive .
这 更好的 机会 你 有 到 来 出去 的 这 战争 活 .

这样你从战争中活着回来的几率就更大。

[ðɪs] [fiːld] [ˈduːti] , [wɪt]
This field duty , which
这 场地 责任 , 哪个

这项野外任务，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [dis'laɪk] ,
so many of you dislike ,
所以 许多 的 你 不喜欢 ;

你们很多人都不喜欢，

[ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] ['ɑːfɪsər][ænd; ənd][mæn][ɪn][ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [hiː; hi] [dʌz] [ɪn][wɔːr]
is for the training of every officer and man in the very things he does in war
是 为了 这 训练 的 每一个 官 和 男人 在 这 非常 事物 他 做 在 战争
[taɪm] .
time .
时间 .

这是为了训练每一位军官和士兵在战时所从事的各种工作。

[ðə; ði] ['betər] ['evri] ['ɑːfɪsər][ænd; ənd][mæn] [ʌndə'stændz] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['betər] [ɪz] [iːtʃ] ['feləʊz]
The better every officer and man understands them the better is each fellow's
这 更好的 每一个 官 和 男人 明白 他们 这 更好的 是 每个 同伴们
[tʃæns] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə'laɪv][ɪn][wɔːr][taɪm] .
chance of keeping alive in war time .
机会 的 保持 活 在 战争 时间 .

每个军官和士兵越了解这些规则，每个人在战争时期生存的机会就越大。

[ðoʊz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] ['grʌmb(ə)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] .
Those of you who grumble ought to be ashamed of yourselves .
那些 的 你 WHO 叽 应该 到 是 羞愧 的 你们自己 .

那些抱怨的人应该感到羞耻。

[lʊk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]['soʊldʒərz] [huːv] [siːn] ['sɜːrvɪs] ,
Look around you at some of the older soldiers who've seen service ,
看 大约 你 在 一些 的 这 老 士兵 谁有 已见 服务 ,
看看你周围那些经历过服役的老兵们，

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] [ðeɪ] ['nevər] [kɪk] . "
and you'll find they never kick . "
和 你会 寻找 他们 绝不 踢 . "
你会发现它们从来不会踢人。

" [biː] ['kʌmpəni] [fɔːl][ɪn] !
" **B Company fall in** !
" B 公司 落下 在 !
B连队倒下!

" [ræŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər] , [ðɪs] [taɪm] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['kɔːtlənd] .
" **rang the order , this time from Captain Cortland** .
" 响铃 这 命令 , 这 时间 从 队长 科特兰 .
“命令响了起来，这次是科特兰上尉下达的。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɔːrt] [wʌŋ] .
But the march was to be a short one .
但 这 行进 曾是 到 是 一个 短的 一 .
但这次游行注定是短暂的。

[ðə; ði] [kə'mænd] [wʌz; wəz][led]['ɪntuː][ðə; ði] [groʊv] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] .
The command was led into the grove and halted .
这 命令 曾是 引领 进入 这 树林 和 停止 .
部队被带入树林，然后停了下来。

[ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [pɪtʃ] [kæmp][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .
The order to pitch camp was given .
这 命令 到 沥青 营 曾是 给定 .
安营扎寨的命令已经下达。

[naʊ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [si:n] ['fɑ:lʊəd] .
Now a lively scene followed .
现在 一个 热闹 场景 随后 :

接下来是一幕热闹的局面。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊtər] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [roʊl] [i:tʃ] ['soʊldʒər] ['kæriz] [ə; eɪ][flæp][ʌv; əv]['kænvəs] ,
As the outer covering of his blanket roll each soldier carries a flap of canvas ,
作为 这 外 覆盖 的 他的 毯子 卷 每个 士兵 携带 一个 瓣膜 的 帆布 ,
每个士兵卷起毯子时都带着一块帆布, 作为毯子的外层覆盖物。

[wɪtʃ] ['kɑ:nstə,tu:ts] [wʌn] [hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feltər] [tent] , [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] [ə'fɪəli] [tɜ:m] .
which constitutes one half of a shelter tent , as it is officially termed .
哪个 构成 一 一半 的 一个 庇护所 帐篷 , 作为 它 是 官方 称为 .
它构成了一个帐篷的一半, 这是它的正式名称。

[ðə; ði] ['soʊldʒə-z] [neɪm] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz][dɒ:g] [tent] [ɔ:r] [pʌp] [haʊs] .
The soldier's name for it is dog tent or pup house .
这 士兵的 姓名 为了 它 是 狗 帐篷 或者 小狗 房子 .
士兵们称之为狗帐篷或幼犬屋。

[i:tʃ] [mæn][ɔ:lsoʊ] ['kæriz] [tu:] ['dʒɔɪntɪd] [stɪks] .
Each man also carries two jointed sticks .
每个 男人 还 携带 二 关节 棍子 .
每人还携带两根关节棍。

[wʌn] [per] [ʌv; əv] [stɪks] [ɪz]['dʒɔɪntɪd][tu:; tə][fɔ:rm][ðə; ði] [frʌnt] [poʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,
One pair of sticks is jointed to form the front pole of the tent ,
一 一对 的 棍子 是 关节 到 形式 这 正面 极 的 这 帐篷 ,
两根木棍连接在一起, 构成帐篷的前杆。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [rɪr] [poʊl] .
the other the rear pole .
这 其他 这 后部 极 .
另一根是后杆。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [saɪt][ə; eɪ][peg][ɪz] ['drɪvŋ] ,
In front of the tent site a peg is driven ,
在 正面 的 这 帐篷 地点 一个 钉子 是 驱动 ,
在帐篷营地前打入一根木桩,

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɔ:rd] [pæst] [frʌm; frəm] [ðɪs] [peg] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [poʊl] , [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr]
and a cord passed from this peg up over the front pole , across to the rear
和 一个 绳索 通过了 从 这 钉子 向上 超过 这 正面 极 , 穿过 到 这 后部
pole ,
pole ,
极 ,
一根绳子从这个木桩向上绕过前面的杆子, 再横跨到后面的杆子上。

[ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ][peg][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] .
and down to a peg at the rear .
和 向下 到 一个 钉子 在 这 后部 .
一直延伸到后部的挂钩处。

[naʊ] [ðə; ði] [tu:] [flæps][ʌv; əv]['kænvəs][ɑ:r; ər] ['fɪtɪd] ['oʊvər] [ðɪs] [freɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [tent] [ɪz] [ʌp] .
Now the two flaps of canvas are fitted over this frame and the tent is up .
现在 这 二 襟翼 的 帆布 是 适配 超过 这 框架 和 这 帐篷 是 向上 .
现在两块帆布已经盖在这个框架上, 帐篷就搭好了。

" [lets] [bi:t] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , ['noʊl] ? " [bri:ðd] [hæɫ; heɪl][ɪn][hɪz; ɪz] - [ɪr] .
" Let's beat the company to it , Noll ? " breathed Hal in his bunkie's ear .
" 我们来吧 打 这 公司 到 它 , 诺尔 ? " 呼吸 哈尔 在 他的 - 耳朵 .
“我们抢在公司前面做, 诺尔?”哈尔在他室友的耳边轻声说道。

[ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ]
In the Army
在 这 军队

在军队

[ˌpi: ˈdʒi:] -
[**Pg 37**]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] " [ˈbʌŋki] " [ɪz][ðə; ði][məɪn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðə; ði][tent] [ɪz] [ʃerd] .
the " bunkie " is the man with whom the tent is shared .
这 " 邦基 " 是 这 男人 和 谁 这 帐篷 是 共享 .

“室友”是指与你共用帐篷的人。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [tu:] [ˈbʌŋki:z] [brɪˈkʌm] [kloʊz] [tʃʌmz] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [brɪˈfɔ:r] [ˈdʒɔɪnɪŋ]
Usually two bunkies become close chums , even if they were not before joining
通常 二 邦尼 变得 关闭 朋友们 , 甚至 如果 他们 是 不是 前 加入

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] .
the service .
这 服务 .

通常情况下，两个室友会成为好朋友，即使在入伍前他们并非好友。

" [wi:v] [dʌn] [aɪ ˈti:] , " [bri:ðd] [hæl; heɪl] , [æz; əz][hi; hi][ænd; ənd][ˈnoʊl] [ˈstreɪtnd] [ʌp][ænd; ənd]
" We've done it , " breathed Hal , as he and Noll straightened up and
" 我们已经 完毕 它 , " 呼吸 哈尔 , 作为 他 和 诺尔 拉直 向上 和

[geɪzd] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
gazed about them .
凝视 关于 他们 .

“我们成功了，”哈尔喘着气说，他和诺尔直起身子，环顾四周。

" [ðæt] [teɪks] [ðə; ði][krɪmp] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ˈvetərənz] . "
" That takes the crimp out of a few veterans . "
" 那 需要 这 压接 出去 的 一个 很少 退伍军人 . "

“这能让一些老兵放松下来。”

" [get] [ə; eɪ][haɪk][ɑ:n] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ju; jʊ][men] !
" Get a hike on , some of you men !
" 得到 一个 远足 在 , 一些 的 你 男人 !

“你们这些男人，赶紧滚蛋吧！ ”

" [kɔ:ld] [fɜ:rst][ˈsɑ:rdʒənt] [greɪ] [ˈbrɪskli] .
" called First Sergeant Gray briskly .
" 称为 第一的 军士 灰色的 轻快地 .

“格雷一级军士长干脆利落地说道。”

[ðen] [hi; hi] [tɜ:rnd] [tu; tə] [gler] [ˈmaɪldli][æt; ət] [ˈhʊpər] [ænd; ənd] [ˈdaʊli] , [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈfɪnɪʃɪŋ]
Then he turned to glare mildly at Hooper and Dowley , who were finishing
然后 他 转向 到 强光 轻微地 在 胡珀 和 道利 , WHO 是 精加工

[ləst] .
last .
最后的 .

然后他转过身，略带怒视地瞪了一眼排名垫底的胡珀和道利。

[ˈkɔ:rpərəl] [ˈkɑ:tər] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [tent] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈkɔ:rpərəl] [ˈrenldz] , [tɜ:rnd] [tu; tə] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði]
Corporal Cotter , his own tent up with Corporal Reynolds , turned to look down the
下士 科特 , 他的 自己的 帐篷 向上 和 下士 雷诺兹 , 转向 到 看 向下 这

[ˈkʌmpəni] [stri:t] .
company street .
公司 街道 .

科特下士和雷诺兹下士搭好了自己的帐篷，他转身看向公司街道。

" ['hʊpər] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['daʊli] [ɑːr; ər][ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] , " [prɪˈdɪktɪd] [ðə; ðɪ]
" **Hooper , you and Dowley are going to hear something , " predicted the**
" 胡珀 , 你 和 道利 是 去 到 听到 某物 , " 预测 这
[ˈkɔːrpərəl] ['draɪli] .
corporal dryly .
下士 干巴巴地 .

“胡珀，你和道利将会听到一些事情，”下士冷冷地预言道。

" [ðæts] [dʌn] [wel] [ˈhʌf] , " ['grʌmbld] ['daʊli] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tent] .
" **That's done well enough , " grumbled Dowley , glancing at his tent .**
" 那就是 完毕 出色地 足够的 , " 咕哝 道利 , 瞥了一眼 在 他的 帐篷 .
" 做得还不错 , " 道利咕哝着 , 瞥了一眼他的帐篷 .

[ˈkæptɪn] ['kɔrtlənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [stri:t] ['glænsɪŋ] [daʊn] .
Captain Cortland stood at the head of the company street glancing down .
队长 科特兰 站立 在 这 头 的 这 公司 街道 瞥了一眼 向下 .
科特兰上尉站在公司街道的尽头，向下望去。

" [wʌn] [tent] [ˈfɔːrwəd] [aʊt][ʌv; əv] [əˈlaɪnmənt] , " [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [kəˈmændər] , [ðen] [stept]
" **One tent forward out of alignment , " called the company commander , then stepped**
" 一 帐篷 向前 出去 的 结盟 , " 称为 这 公司 指挥官 , 然后 步
[daʊn] [ðə; ðɪ] [stri:t] .
down the street .
向下 这 街道 .

“前面一个帐篷没对准，”连长喊道，然后沿着街道走了下去。

" [huː] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ][men] [ðæt] [ˈɑːkjupaɪ] [ðɪs] [tent] ?
" **Who are the men that occupy this tent ?**
" WHO 是 这 男人 那 占据 这 帐篷 ?
“住在这个帐篷里的人是谁？ ”

" [hiː; hi] [diˈmaːndɪd] , [ˈhɔːltɪŋ] .
" **he demanded , halting .**
" 他 要求 , 停止 .
他顿了顿，问道。

" [maɪ] [tent] , [sɜːr] , " ['mʌmbld] ['hʊpər] .
" **My tent , sir , " mumbled Hooper .**
" 我的 帐篷 , 先生 , " 喃喃自语 胡珀 .
“我的帐篷，先生，”胡珀咕哝道。

" [ænd; ənd] [maɪn] , [sɜːr] , " ['ædɪd] ['daʊli] .
" **And mine , sir , " added Dowley .**
" 和 矿 , 先生 , " 额外 道利 .
“还有我的，先生，”道利补充道。

" [dəʊnt][juː; jʊ][men] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪˈrekt] [ə; eɪ] [tent] [ɪn] [əˈlaɪnmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [stri:t] [frʌnt] ?
" **Don't you men know how to erect a tent in alignment with the street front ?**
" 不 你 男人 知道 如何 到 直立 一个 帐篷 在 结盟 和 这 街道 正面 ?
你们男人难道不知道如何沿着街道搭建帐篷吗？

" [ɪnˈkwaɪəd] ['kæptɪn] ['kɔrtlənd] .
" **inquired Captain Cortland .**
" 询问 队长 科特兰 .
科特兰上尉问道。

" [teɪk] [aɪ ˈtiː] [daʊn] .
" **Take it down .**
" 拿 它 向下 .
把它拆下来。

[ˈkɔːrpərəl] [ˈkɑːtər] ,
Corporal Cotter ,
下士 科特 ,

科特下士

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

[stænd][baɪ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪːz] [men] [set] [ʌp][ðər; ðər] [tent] [ɪn][ˈsoʊldʒərli] [ˈfæʃ(ə)n] . "
stand by to see that these men set up their tent in soldierly fashion . "站立 经过 到 看 那 这些 男人 放 向上 他们的 帐篷 在 军人 时尚 . "

请稍等，看看这些人是如何以军人的方式搭起帐篷的。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [juːd] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] , " [rɪˈmɑːkt] [ˈkɑːtər] .
" **I told you you'd hear something** , " **remarked Cotter** .
" 我 讲述 你 你会 听到 某物 , " 评论 科特 .

“我早就告诉过你你会听到一些消息，”科特说道。

" [ɔː] ,
" **Aw** ,
" 啊 ,

“啊，

[wɒts] [ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈfɪnɪki] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [tent] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [aʊt]
what's the use of being so finicky about a tent a quarter of an inch out
是什么 这 使用 的 存在 所以 挑剔的 关于 一个 帐篷 一个 四分之一 的 一个 英寸 出去
[ʌv; əv] [əˈlaɪnmənt] ?
of alignment ?
的 结盟 ?

帐篷稍微偏离四分之一英寸，那么在意这点小瑕疵有什么用呢？

" [ˈɡrʌmbld] [ˈhʊpər] .
" **grumbled Hooper** .
" 咕哝 胡珀 .

“胡珀咕哝道。”

" [ðə; ðɪ] [tent] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv] [əˈlaɪnmənt] , " [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ðɪ][ˈkɔːrpərəl] .
" **The tent is more than that out of alignment** , " **returned the corporal** .
" 这 帐篷 是 更多的 比 那 出去 的 结盟 , " 返回 这 下士 .

“帐篷歪斜的程度远不止如此，”下士回答道。

" [ænd; ænd][ðeəz; ðəz] [ˈevri] [juːz][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ɪn] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ˈevri] [ˈduːti][ɪn][ðə; ðɪ][moʊst][ˈsoʊldʒərli]
" **And there's every use in the world in performing every duty in the most soldierly**
" 和 有 每一个 使用 在 这 世界 在 表演 每一个 责任 在 这 最多 军人
[ˈfæʃ(ə)n] . "
fashion . "
时尚 . "

“而且，以最像军人的方式履行每一项职责，绝对是有充分理由的。”

" [seɪ] , " [brɪˈɡæən] [ˈdaʊli] [ˌɑːɡjuˈmentətɪvli] .
" **Say** , " **began Dowley argumentatively** .
" 说 , " 开始 道利 争论地 .

“你说，”道利反驳道。

" [ˈsaɪləns] , [ænd; ænd][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][jər; jər] [wɜːrk] , " [ˈɔːrdərd] [ˈkɔːrpərəl] [ˈkɑːtər] [ˈʃɑːrpli] .
" **Silence** , **and get on with your work** , " **ordered Corporal Cotter sharply** .
" 沉默 , 和 得到 在 和 你的 工作 , " 订购 下士 科特 尖锐地 .

“安静，继续干活。”科特下士厉声命令道。

" ['hʊpər] , [jʊə(r)] [kloʊz] [tuː; tə] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .

" **Hooper , you're close to thirty - five years old .**
" 胡珀 , 你是 关闭 到 三十 - 五 年 老的 .

“胡珀，你快35岁了。”

[ˈdaʊli] , [jʊə(r)] [əˈraʊnd] ['θɜːrti] .

Dowley , you're around thirty .
道利 , 你是 大约 三十 .

道利，你大概三十岁左右。

[jet] [ðoʊz] [tuː] [kɪdz] , ['oʊvɜːtən] [ænd; ənd] ['teri] , [ɑːr; ər] ['oʊnli] [eɪˈtiːn] ,

Yet those two kids , Overton and Terry , are only eighteen ,
然而 那些 二 孩子们 , 奥弗顿 和 特里 , 是 仅有的 十八 ,

然而，奥弗顿和特里这两个孩子才十八岁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [biːt] [juː; jʊ] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] [ɪn] ['soʊldʒərˌlaɪnəs] . "

and they beat you at every point in soldierliness . "
和 他们 打 你 在 每一个 观点 在 军人精神 . "

他们在军事素养的各个方面都胜过你。

" ['soʊldʒərɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɪdz] [geɪm] , " [graʊld] ['daʊli] .

" **Soldiering is a kid's game , " growled Dowley .**
" 参军 是 一个 孩子们 游戏 , " 咆哮 道利 .

“当兵是小孩子的游戏，”道利咆哮道。

" [ðə; ðɪ] [best] [men] [wiː; wi] [get] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈɑːrmi] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wiː; wi] [kætʃ] [jʌŋ] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈkɔːrpərəl]

" **The best men we get in the Army are those we catch young , " retorted Corporal**
" 这 最好的 男人 我们 得到 在 这 军队 是 那些 我们 抓住 年轻的 , " 反驳 下士

[ˈkɑːtər] .

Cotter .
科特 .

“军队里最好的士兵都是我们从小招募的，”科特下士反驳道。

" [staːp] !

" **Stop !**
" 停止 !

“停止！”

[ˈtaɪt(ə)n] [ðæt] [kɔːrd] [ə; eɪ] [hoʊl] [laɪt] [mɔːr] . "

Tighten that cord a whole lot more . "
拧紧 那 绳索 一个 所有的 很多 更多的 . "

把那根绳子再拉紧一些。

" [haʊ] [dʌz] [ðæt] [suːt] [juː; jʊ] , ['kɔːrp] ? " [dɪˈmɑːndɪd] ['daʊli] [wen] , [æt; ət] [læst] ,

" **How does that suit you , Corp ? " demanded Dowley when , at last ,**
" 如何 做 那 套装 你 , 公司 ? " 要求 道利 什么时候 , 在 最后的 ,

“你觉得这样如何，公司？”道利终于问道。

[ðə; ðɪ] ['sʌlki] [bʌŋkiːz] [hæd; həd] [əˈgen] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [tæsk] .

the sulky bunkies had again finished their task .
这 闷闷不乐的 邦尼 有 再次 完成的 他们的 任务 .

闷闷不乐的营员们又一次完成了他们的任务。

" [əˈdres] [ˌem ˈiː] [æz; əz] ['kɔːrpərəl] , [naɪt] ['kɔːrp] , " [rɪˈtɜːrnd] ['kɑːtər] ['stɪfli] .

" **Address me as Corporal , not Corp , " returned Cotter stiffly .**
" 地址 我 作为 下士 , 不是 公司 , " 返回 科特 僵硬地 .

“叫我下士，不要叫我大兵，”科特生硬地回答道。

" [wel] , ['kɔːrpərəl] , [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [set] [ʌv; əv]

" **Well , Corporal , how do you like the set of**
" 出色地 , 下士 , 如何 做 你 喜欢 这 放 的

“下士，你觉得这套装备怎么样？”

[ˈaʊər; ɑːr] [tent] [naʊ] ? " [ɪnˈsɪstɪd] [ˈpraɪvət] [ˈdaʊli] .
our tent now ? " insisted Private Dowley .
我们的 帐篷 现在 ? " 坚持 私人的 道利 .

“我们现在要搭帐篷吗？”列兵道利坚持道。

" [aɪˈtiː] [lʊks] [ˈbetər] [ðɪs] [taɪm] , " [əˈsentɪd] [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] .
" It looks better this time , " assented the corporal .
" 它 看起来 更好的 这 时间 , " 同意 这 下士 .

“这次看起来好多了，”下士赞同道。

" [bʌt; bət] , [æftər] [ðɪs] , [juː; jʊ] [men] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsnɪrɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
" But , after this , you men , instead of sneering at the kids of the company ,
" 但 , 后 这 , 你 男人 , 反而 的 冷笑 在 这 孩子们 的 这 公司 ,
“但是，在此之后，你们这些男人，不要再嘲笑公司里的孩子们了，

[wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [ʃʊʊ] [jɔːrˈselvz] [æz; əz] [ɡʊd] [men] . "
will do well to show yourselves as good men . "
将要 做 出色地 到 展示 你们自己 作为 好的 男人 . "

你们最好表现得像个好人。

" [wɪə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [kɪdz] [rʌbd] [ˈɪntuː] [juːˈes] , " [ɡraʊld] [ˈhʊpər] .
" We're always getting the kids rubbed into us , " growled Hooper .
" 是 总是 获得 这 孩子们 摩擦 进入 我们 , " 咆哮 胡珀 .

“我们总是被孩子们嘲笑，”胡珀咆哮道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeə(r)] [hed] [ænd; ænd] [ˈʃəʊldəz] [ˈʊʊvər] [juː; jʊ] [bəʊθ] [æz; əz] [ˈsoʊldʒərz] , " [rɪˈdʒɔɪnd]
" Because they're head and shoulders over you both as soldiers , " rejoined
" 因为 它们是 头 和 肩膀 超过 你 两个都 作为 士兵 , " 重新加入
[ˈkɔːrpərəl] [ˈkaːtər] ,
Corporal Cotter ,
下士 科特 ,

“因为他们作为士兵比你们俩都强得多，”科特下士继续说道。

[ˈtɜːrniŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] .
turning on his heel .
转弯 在 他的 脚跟 .

他转身就走。

" [ˈiːv(ə)n] [ˈwɪljəm] [ɡriːn] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːt] [əˈhed] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] .
" Even William Green is a lot ahead of you as a soldier .
" 甚至 威廉 绿色的 是 一个 很多 前方 的 你 作为 一个 士兵 .

“即使是威廉·格林，作为一名士兵，也比你强得多。”

" [æz; əz] [ˈdaʊli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɡlæns] [ˈskaʊlɪŋli] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ɡlæns] [ʌv; əv]
" As Dowley turned to glance scowlingly up the street he caught the glance of
" 作为 道利 转向 到 瞥一眼 皱着眉头 向上 这 街道 他 捕捉 这 瞥一眼 的
[ˈkæptɪn] [ˈkɔrtlənd] ,
Captain Cortland ,
队长 科特兰 ,

“道利转身怒目而视地望向街道时，正好与科特兰上尉的目光相遇了。”

[ˈɡlænsɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
glancing once more down the street .
瞥了一眼 一次 更多的 向下 这 街道 .

又朝街边望了一眼。

" [jɔː; jə] [tent] [ɪz] [ɪn] ['prɑːpər] [ə'laɪnmənt] [ðɪs] [taɪm] , [men] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði] ['kʌmpəni]
" Your tent is in proper alignment this time , men , " nodded the company
" 你的 帐篷 是 在 恰当的 结盟 这 时间 ; 男人 ; " 点头 这 公司
[kə'mændər] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
commander , and went away .
指挥官 , 和 去 离开 .

“这次你们的帐篷搭得对了，伙计们，”连长点点头，然后走了。

[naʊ] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌ; əv] ['hevi] ['wægənz][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [treɪl] ,
Now the creaking of heavy wagons was heard along the trail ,
现在 这 嘎吱作响 的 重的 马车 曾是 听到 沿着 这 踪迹 ;
现在，沿着小路可以听到沉重马车的吱嘎声了。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] ['draɪvər] .
accompanied by the loud voices of the drivers .
伴随 经过 这 大声 声音 的 这 司机 .

伴随着司机们的大声叫喊声。

[ðə; ði][ˌekspə'dɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][sɪks] ['hevi] ['wægənz] , [iːtʃ] [drɔːn] [baɪ] [fɔːr] [mjuːlz] .
The expedition was accompanied by six heavy wagons , each drawn by four mules .
这 远征 曾是 伴随 经过 六 重的 马车 , 每个 绘制 经过 四 骡子 .
探险队配备了六辆重型马车，每辆马车由四匹骡子拉着。

" ['wɔːtər] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] ; [wʊd] [tuː] [hʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ˌsəʊθ'iːst] ! " ['ʃaʊtɪd] [luː'tenənt] ['preskət] ,
" Water in the brook ; wood two hundred yards southeast ! " shouted Lieutenant Prescott ,
" 水 在 这 溪 ; 木头 二 百 码 东南 ! " 喊叫 中尉 普雷斯科特 ,
“溪里有水；东南方向两百码处有树林！”普雷斯科特中尉喊道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] ['skaʊtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [nɪ'sesɪtɪz] .
who had been sent scouting for these necessities .
WHO 有 到过 发送 侦察 为了 这些 必需品 .
他们被派去寻找这些必需品。

[ɑːn] [pɪtɪŋ] [kæmp][ðə; ði][fɜːrst][tæsk][ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [lɜːrn] [wer] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [best]
On pitching camp the first task is always to learn where wood and the best
在 投球 营 这 第一的 任务 是 总是 到 学习 在哪里 木头 和 这 最好的
['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtər][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
drinking water can be found in the neighborhood .
喝 水 能 是 成立 在 这 邻里 .

搭建营地时，首要任务总是要了解附近哪里可以找到木柴和最好的饮用水。

['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['wɔːtər] [kloʊz] [æt; ət][hænd][ɪz] [fər'bɪdn] [fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ]
Often the water close at hand is forbidden for cooking and drinking
经常 这 水 关闭 在 手 是 禁止 为了 烹饪 和 喝
['pʊːpəsəz, 'pʊːpəsɪz][ɪn]['feɪvər][ʌ; əv] [klɪr] ['wɔːtər][æt; ət]
purposes in favor of clear water at
目的 在 偏爱 的 清除 水 在

通常情况下，人们会禁止使用附近的自来水进行烹饪和饮用，而选择使用更干净的水。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ə; eɪ] ['dɪstəns] .
a distance .
一个 距离 .

一段距离。

[θriː] [ʌ; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtɪŋ] ['wægənz] [kən'tɪnjuːd] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [treɪl] ,
Three of the approaching wagons continued along the trail ,
三 的 这 接近 马车 持续 沿着 这 踪迹 ;
三辆迎面驶来的马车继续沿着小路前行。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈlðər] [θri:] [tɜ:rnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] .
while the other three turned in at the side of the grove .
尽管 这 其他 三 转向 在 在 这 边 的 这 树林 .

而另外三人则在树林边拐了个弯。

[ˈkɔ:rpərəl] [ˈrenɪdz] [ænd; ənd] [fɔ:r] [men] [wɜ:r; wər][ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld][tu:; tə] [ʌnˈloʊd] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði]
Corporal Reynolds and four men were detailed to unload and put up the
下士 雷诺兹 和 四 男人 是 详细的 到 卸下 和 放 向上 这
[eɪt] - [baɪ] - [ten] [ˈkɑ:ki] - [ˈkʌlərd] [tent] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [θri:]
eight - by - ten khaki - colored tent that was to be occupied by the three
八 - 经过 - 十 卡其色 - 有色 帐篷 那 曾是 到 是 占领 经过 这 三
[ˈkʌmpəni] [ˈɑ:fəsərz] .
company officers .
公司 警官 .

雷诺兹下士和四名士兵奉命卸下并搭建一个八乘十英尺的卡其色帐篷，供三名连队军官居住。

" [aɪ] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [waɪd] [straɪps] [dəʊnt] [ker] [əˈbaʊt] [ˈsli:pɪŋ] [ɪn] [pʌp] - [ˈhaʊzɪz] ,
" **I notice that the wide stripes don't care about sleeping in pup - houses ,**
" 我 注意 那 这 宽的 条纹 不 关心 关于 睡眠 在 小狗 - 房屋 ,
我注意到宽条纹的狗并不在意睡在狗窝里，

" [ˈɡrʌmblɪd] [ˈhʊpər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbʌŋki] .
" **grumbled Hooper to his bunkie .**
" 咕哝 胡珀 到 他的 邦基 .

“胡珀向他的室友抱怨道。”

" [waɪd] - [straɪp] " [ɪz][ðə; ði] [nɪk] - [neɪm] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɡɪv(ə)n][æən; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Wide - stripe " is the nick - name sometimes given an officer on account of the**
" 宽的 - 条纹 " 是 这 缺口 - 姓名 有时 给定 一个 官 在 帐户 的 这
[fækt] [ðæt] [ðə; ði] [saɪd] [straɪp] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtraʊzərz] - [leg] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [ˈju:nɪfɔ:rm][ɪz] [mʌtʃ] [ˈbrɔ:dər]
fact that the side stripe down the trousers ' leg of the blue uniform is much broader
事实 那 这 边 条纹 向下 这 裤子 - 腿 的 这 蓝色的 制服 是 很多 更广泛
[ðæn; ðən] [ðæt] [wɔ:rn][baɪ][ðə; ði][nɔ:n] - [kəˈmɪʃnd] [ˈɑ:fɪsər] .
than that worn by the non - commissioned officer .
比 那 磨损 经过 这 非 - 委托 官 .

“宽条纹”有时是军官的绰号，因为军官蓝色制服裤腿上的侧条纹比士官的侧条纹宽得多。

[ˈpraɪvəts] [wer] [noʊ] [straɪps] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtraʊzərz] - [leg] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [mjuˈzɪʃənz] ,
Privates wear no stripes on the trousers ' leg , with the exception of musicians ,
士兵 穿 不 条纹 在 这 裤子 - 腿 , 和 这 例外 的 音乐家 ,
除了音乐家之外，普通士兵的裤腿上不穿条纹。

[hu:] [wer] [tu:] [ˈveri] [ˈnæroʊ] [ˈpærəlel] [straɪps] .
who wear two very narrow parallel stripes .
WHO 穿 二 非常 狭窄的 平行线 条纹 .

他们穿着两条非常窄的平行条纹服装。

[su:n] [ˈæftər][ðə; ði] [ɪˈrekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [tents] , [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [ˈskætərd] ,
Soon after the erection of the little village of tents , the soldiers scattered ,
很快 后 这 勃起 的 这 小的 村庄 的 帐篷 , 这 士兵 疏散 ,
帐篷小村落搭建完毕后不久，士兵们就分散开了。

[ðəʊ] [ðeɪ] [su:n] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ˈbʌndlz] [ʌv; əv][ˈfaɪər] [wʊd] .
though they soon returned with bundles of fire wood .
尽管 他们 很快 返回 和 捆绑 的 火 木头 .

不过他们很快就带着成捆的柴火回来了。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betə] [gʊʊ][ænd; ənd] [tʃeɪs] [ðə; ði][stʌf] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈfaɪər] , [bɪl] , " [prəˈpəʊzd]
" You had better go and chase the stuff for our fire , Bill , " proposed
" 你 有 更好的 去 和 追赶 这 东西 为了 我们的 火 , 账单 , " 建议的
[ˈdaʊli] .
Dowley .
道利 .

“比尔，你最好去把那些东西弄到火上来，”道利提议道。

" [tʃeɪs] [aɪˈtiː] [jɔːrˈself] , " [rɪˈtɔːtɪd] ['hʊpər] .
" Chase it yourself , " retorted Hooper .
" 追赶 它 你自己 , " 反驳 胡珀 .

“自己去追查吧，”胡珀反驳道。

" [nɑːt] [ðɪs] [trɪp] , " [rɪˈtɔːtɪd] ['daʊli] .
" Not this trip , " retorted Dowley .
" 不是 这 旅行 , " 反驳 道利 .

“这次旅行可不行，”道利反驳道。

" [ɪts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] .
" It's up to you this time .
" 它是 向上 到 你 这 时间 .

这次就看你的了。

" ['hʊpər] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] ['endɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈstaːtɪŋ] ['tɑːrdɪli] ['æftər][ˈfægəts]
" Hooper swore that he wouldn't , but it ended by his starting tardily after fagots
" 胡珀 发誓 那 他 不会 , 但 它 结束 经过 他的 开始 迟缓地 后 柴捆
.
.
.

“胡珀发誓他不会，但最终他还是迟到了，在柴火堆后面才开始比赛。”

[ˈdaʊli]
Dowley
道利

道利

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [əˈsendənsɪ] ['oʊvər] ['praɪvət] [bɪl] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][hæf] ['sɜːrvənt]
was already gaining the ascendancy over Private Bill and making a half servant
曾是 已经 获得 这 优势 超过 私人的 账单 和 制作 一个 一半 仆人
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

已经逐渐掌控了士兵比尔，使他成了半个仆人。

[ˈprez(ə)ntli] [sʌm; səm] [ˈfɔːrti] [ˈfaɪrz] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][æn; ən] [ɪˈregjələr] [laɪn][æt; ət][ə; eɪ]
Presently some forty fires were blazing brightly in an irregular line at a
目前 一些 四十 火灾 是 炽烈 明亮地 在 一个 不规则的 线 在 一个
[ˈdɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈjaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][dɔːg] - [ˈtents] .
distance of some yards from the line of dog - tents .
距离 的 一些 码 从 这 线 的 狗 - 帐篷 .

目前，在距离狗帐篷一排几码远的地方，大约有四十堆篝火呈不规则的线状熊熊燃烧。

[əˈmerɪkən] [ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər] [prɪˈpeərɪŋ] [ðər; ðər] [ˈiːvnɪŋ] [miːl] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
American soldiers were preparing their evening meal in the field .
美国人 士兵 是 准备 他们的 晚上 一顿饭 在 这 场地 .

美国士兵正在野战中准备晚餐。

[ðə; ði][ɑ:pə'reɪ](ə)n][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'stri:mlɪ] ['sɪmp(ə)] [wʌn] .

The operation was an extremely simple one .
这 手术 曾是 一个 极其 简单的 一 .

手术过程极其简单。

[fɜ:rst] , [i:tʃ] ['soʊldʒər] [drɑ:pt] [ə; eɪ][hændfʊl][ʌv; əv] ['kɔ:fi] [bi:nz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['æɡət] ['drɪŋkɪŋ] [kʌp] .
First , each soldier dropped a handful of coffee beans into his agate drinking cup .
第一的 , 每个 士兵 掉落 一个 少数 的 咖啡 豆子 进入 他的 玛瑙 喝 杯子 .

首先, 每个士兵往自己的玛瑙杯里放了一把咖啡豆。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]'beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt][hi:; hi] [krʌʃt] [ðɪ:z] [bi:nz] , [ðə; ði] ['faɪnnəs]
With the butt of the bayonet he crushed these beans , the fineness
和 这 屁股 的 这 刺刀 他 碎 这些 豆子 , 这 精细度
[di'pendɪŋ] [ə'pa:n][hɪz; ɪz] [skɪl] .
depending upon his skill .
取决于 之上 他的 技能 .

他用刺刀的刀柄碾碎这些豆子, 碾碎的程度取决于他的技巧。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kæn'ti:n] [i:tʃ] [mæn] [pɔ:d] ['wɔ:tər] [ɪ'nʌf] ['nɪrli] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [kʌp] ,
Then from the canteen each man poured water enough nearly to fill the cup ,
然后 从 这 食堂 每个 男人 倾倒 水 足够的 几乎 到 充满 这 杯子 ,
然后, 每个人从水壶里倒出足够的水, 几乎把杯子装满。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [set][ɑ:n][ðə; ði]['faɪər][fɔ:r; fər] ['bɔɪlɪŋ] .
which was then set on the fire for boiling .
哪个 曾是 然后 放 在 这 火 为了 沸腾 .

然后将其放在火上煮沸。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt][ðə; ði] ['kɔ:fi] [hæd; həd] [bɔɪld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [i:tʃ] ['soʊldʒər] [rɪ'tɜ:nd]
By the time that the coffee had boiled for a few minutes each soldier returned
经过 这 时间 那 这 咖啡 有 煮沸 为了 一个 很少 分钟 每个 士兵 返回
[hɪz; ɪz] [kʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
his cup to the ground beside him .
他的 杯子 到 这 地面 旁 他 .

咖啡煮沸了几分钟后, 每个士兵都把杯子放回了身旁的地上。

[ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][koʊld]['wɔ:tər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kæn'ti:n] [wʌz; wəz] [sə'fɪ](ə)ntɪ [tu:; tə] " ['set(ə)l] " [ðə; ði]
A dash of cold water from his canteen was sufficient to " settle " the
一个 短跑 的 寒冷的 水 从 他的 食堂 曾是 充足的 到 " 定居 " 这
['kɔ:fi] .
coffee .
咖啡 .

从他的水壶里倒了一点冷水, 就足以让咖啡“沉淀”下来。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在,

[i:tʃ] [mæn] [plɜ:st] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [strips] [ʌv; əv]['beɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] ['fraɪŋ] [pæn][ænd; ənd][leɪd][aɪ 'ti:][ɑ:n]
each man placed two or three strips of bacon in his frying pan and laid it on
每个 男人 放置 二 或者 三 条状物 的 熏肉 在 他的 煎炸 平底锅 和 铺设 它 在
[ðə; ði] [koʊl] .
the coals .
这 煤炭 .

每人将两三条培根放入煎锅中, 然后放在炭火上。

[waɪl] [ðɪːz] [ˈmɔːsəlz] [wɜːr; wər] [ˈsɪzlɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈsoʊldʒər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈswiːtnɪŋ]
While these morsels were sizzling the soldier turned his attention to sweetening
尽管 这些 小块 是 炙热 这 士兵 转向 他的 注意力 到 甜味剂
[hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] .
his coffee .
他的 咖啡 .

当这些食物滋滋作响的时候，士兵开始琢磨着怎么给咖啡加点糖。

[ðen] , [wen] [ðə; ðɪ][ˈbeɪkən][wɒz; wəz] [kʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ɪːt] [mæn] [brɔːt] [aʊt]
Then , when the bacon was cooked to his satisfaction , each man brought out
然后 , 什么时候 这 熏肉 曾是 煮熟 到 他的 满意 , 每个 男人 带来 出去
[hɪz; ɪz] [fiːld] [hɑːrd] [tæk] ,
his field hard tack ,
他的 场地 难的 钉 ,

然后，当培根烤到自己满意的程度后，每个人都拿出了自己的田间硬饼干。

[ˌmʌntʃɪŋ] [ˈɔːltərnətli] [ɑːn] [ˈbɪskɪt] [ænd; ənd] [miːt] .
munching alternately on biscuit and meat .
咀嚼 交替 在 饼干 和 肉 .

交替地吃着饼干和肉。

" [ˈjestərdeɪ] [wɒz; wəz] [ˈsʌndeɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [reɪzd] [ˈbɪskɪts] , [rəʊst] [biːf] [ænd; ənd]
" **Yesterday was Sunday , and we had raised biscuits , roast beef and**
" 昨天 曾是 星期日 , 和 我们 有 提高 饼干 , 烤 牛肉 和
[pəˈtetoʊz] , [wɪð; wɪθ][ˈriːəl] [ˈɡreɪvɪ] ,
potatoes , with real gravy ,
土豆 , 和 真实的 肉汁 ,

“昨天是星期天，我们吃了烤饼干、烤牛肉和土豆，还有真正的肉汁。”

" [ɡrʌntɪd] [ˈdɔːli] .
" **grunted Dowley** .
" 哼哼 道利 .

“道利哼了一声。”

" [ɪf] [ə; eɪ][ˈstɪndʒɪ] [ˈɡʌvərnmənt]
" **If a stingy government**
" 如果 一个 小气 政府

“如果一个吝啬的政府

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[wʊd] [ɡɪv] [juːˈes] [mɔːr] [ˈwægənz][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ðæt] [ˈevri] [deɪ] . "
would give us more wagons we could have that every day . "
会 给 我们 更多的 马车 我们 可以 有 那 每一个 天 . "

那样我们就能每天都用上更多的马车了。

" [ɪn][wɔːr] [taɪm] , " [brʊk] [ɪn] [ˈsɑːrdʒənt] - ,
" **In war time , " broke in Sergeant Hupner** ,
" 在 战争 时间 , " 打破 在 军士 - ,

“在战时，”胡普纳中士插话道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [fiːl] [ˈlʌki] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ðɪ][ˈɑːrmi][ˈʌv(ə)n] [ˈwɜːrkiŋ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [ˌmʌnθ] .
" **you might feel lucky if you saw the Army oven working once in a month** .
" 你 可能 感觉 幸运的 如果 你 锯 这 军队 烤箱 在职的 一次 在 一个 月 .

“如果你一个月能看到军队的烤箱运转一次，你可能会觉得很幸运。”

[aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [wiːks] [ɑːn][ˈbeɪkən] , [hɑːrd] [tæk]
I've been there , and I've had to live for weeks on bacon , hard tack
我已经 到过 那里 , 和 我已经 有 到 居住 为了 周 在 熏肉 , 难的 钉
[ænd; ənd] [ˈkɔːfi] .
and coffee .
和 咖啡 :

我经历过那种日子, 我曾经连续几个星期只靠培根、硬饼干和咖啡度日。

[ˈsʌmtaɪmz] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈkɔːfi] [ɔːr][ðə; ði][ˈbeɪkən] , [iːðər] . "
Sometimes we didn't have the coffee or the bacon , either . "
有时 我们 没有 有 这 咖啡 或者 这 熏肉 , 任何一个 : "
有时候我们连咖啡和培根都没有。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈdɒgz] [laɪf] , " [ˈgrʌmbld] [ˈdaʊli] .
" That's a dog's life , " grumbled Dowley .
" 那就是 一个 狗的 生活 , " 咕哝 道利 :
“那真是狗一样的生活,”道利抱怨道。

" [noʊ] ; [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmænz] [laɪf] , [æt; ət] [niːd] , [bʌt; bət] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [stænd] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði]
" No ; it's a man's life , at need , but only a man can stand it in the
" 不 ; 它是 一个 男人的 生活 , 在 需要 , 但 仅有的 一个 男人 能 站立 它 在 这
[fiːld] ,
field ,
场地 ,
“不, 这是男人的生命, 在危难之际, 但只有男人才能在战场上承受这一切。”

" [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒənt] [ˈɡreɪvli] .
" returned the sergeant gravely .
" 返回 这 军士 严重地 :
“中士严肃地回答道。”

[ˈæftər] [ˈsʌpər] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [smʊkt] , [bʌt; bət] [hæl; heɪl] [ænd; ənd] [ˈnoʊl] ,
After supper many of the men smoked , but Hal and Noll ,
后 晚餐 许多 的 这 男人 熏制 , 但 哈尔 和 诺尔 ,
晚饭后, 许多男人都抽烟, 但哈尔和诺尔没有。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [wiːd] , [ˈstroʊld] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [treɪl] .
as they did not indulge in the weed , strolled down toward the trail .
作为 他们 做过 不是 放纵 在 这 杂草 , 漫步 向下 朝向 这 踪迹 :
由于他们没有吸食大麻, 便沿着小路漫步而去。

" [ɪznt] [ðɪs] [ɡreɪt] ? " [briːðd] [hæl; heɪl] [ˈoʊvətən] , [ˈsterɪŋ] [ɔːf] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈmaʊnt(ə)n] [tɑːps]
" Isn't this great ? " breathed Hal Overton , staring off over the distant mountain tops
" 不是 这 伟大的 ? " 呼吸 哈尔 奥弗顿 , 凝视 离开 超过 这 遥远 山 最高额
:
:
:
“这景色真棒!”哈尔·奥弗顿叹了口气, 目光投向远处的山峰。

" [ðə; ði] [fiːld] [ˈduːti] , [aɪ] [miːn] . "
" The field duty , I mean . "
" 这 场地 责任 , 我 意思是 : "
“我是指野外执勤。”

" [ɪts] [ɡreɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] , " [əˈɡriːd] [ˈnoʊl] .
" It's great , and I wouldn't have missed it for anything , " agreed Noll .
" 它是 伟大的 , 和 我 不会 有 错过 它 为了 任何事物 , " 同意 诺尔 :
“太棒了, 我绝对不会错过,”诺尔赞同道。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɒd] [du:][noʊ] [gʊd] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [tel] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][tu:; tə] ['feləʊz]
" But it would do no good to try to tell anything of the sort to fellows
" 但 它 会 做 不 好的 到 尝试 到 告诉 任何事物 的 这 种类 到 伙伴们
[laɪk] ['hʊpər] [ænd; ənd] ['daʊli] . "
like Hooper and Dowley . "
喜欢 胡珀 和 道利 . "

“但是，试图把这些话告诉像胡珀和道利这样的人是没有任何用处的。”

" [ðeə(r)] [bæd] [egz] , " ['mʌtəd] [hæl; heɪl] .
" They're bad eggs , " muttered Hal .
" 它们是 坏的 鸡蛋 , " 低声说道 哈尔 .

“他们是坏蛋，”哈尔嘟囔道。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [sʌtʃ] [men] ['evər][gɑ:t][pæst][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['refrənsɪz] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]
" I wonder how such men ever got past with their references and managed to
" 我 想知道 如何 这样的 男人 曾经 得到 过去的 和 他们的 参考 和 管理 到
[bi:; bi] [ək'septɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvis] . "
be accepted for the service . "
是 公认 为了 这 服务 . "

“我很好奇这些人是怎么通过推荐信审核，最终被军队录取的。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [kwɪr] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['noʊl] .
" It is queer , " nodded Noll .
" 它 是 酷儿 , " 点头 诺尔 .

“这很奇怪，”诺尔点点头。

" [bʌt; bət] ['ni:ðər] [wɪl] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɪn'lɪstmənt] . "
" But neither will stay in the service beyond the first enlistment . "
" 但 两者都不 将要 停留 在 这 服务 超过 这 第一的 征募 . "

“但他们两人都不会在第一次服役期满后继续服役。”

" [jet] [ðeɪ] [kən'dʌkt] [ðəm'selvz] [dʒʌst] [wel]
" Yet they conduct themselves just well
" 然而 他们 执行 他们自己 只是 出色地

然而，他们的行为举止却十分得体。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['eni] ['ri:əl] ['senʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɑ:fəsərz] .
enough to escape any real censure from the company officers .
足够的 到 逃脱 任何 真实的 谴责 从 这 公司 警官 .

足以让他免受公司高层的任何真正谴责。

" [fɜ:rst] ['sɑ:rdʒənt] [greɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['mu:vɪŋ] [θru:] [ðə; ði][kæmp] ,
" First Sergeant Gray was now moving through the camp ,
" 第一的 军士 灰色的 曾是 现在 移动 通过 这 营 ,

“格雷一级军士长当时正在营地走动，

[ˈnəʊtɪfaɪn] [ðə; ði][men] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈtʃoʊzn] [fɔ:r; fər] [gɑ:rd] ['du:ti] [ðæt] [naɪt] .
notifying the men who were chosen for guard duty that night .
通知 这 男人 WHO 是 选定 为了 警卫 责任 那 夜晚 .

通知当晚被选为站岗人员的人员。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [hæl; heɪl][nɔ:r][ˈnoʊl][wɜ:r; wər] [wɔ:rnd] [fɔ:r; fər] ['di:teɪl] [ðæt] [naɪt] .
But neither Hal nor Noll were warned for detail that night .
但 两者都不 哈尔 也不 诺尔 是 警告 为了 细节 那 夜晚 .

但当晚，哈尔和诺尔都没有被告知具体细节。

[nɑ:t] [ɔ:n] ['æftər][dɑ:rk] [tæ'tu:] [wɒz; wəz] ['saʊndɪd] [baɪ][wɒn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:glər] .
Not long after dark tattoo was sounded by one of the buglers .
不是 长的 后 黑暗的 纹身 曾是 听起来 经过 一 的 这 号手 .

不久之后，一名号手吹响了暗夜战号。

[fɪfti:n] ['mɪnɪts] ['leɪtər][tæps] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] [gɑ:rd] [tɜ:rnd] [ɪn][ɪn][ðər; ðər][dɔ:g] -
Fifteen minutes later taps sounded , and all but the guard turned in in their dog -
十五 分钟 之后 水龙头 听起来 , 和 全部 但 这 警卫 转向 在 在 他们的 狗 -
[tents] .
tents .
帐篷 .

十五分钟后，敲门声响起，除了守卫之外，所有人都回到了各自的帐篷里睡觉。

[i:tʃ] ['soʊldʒər][ɪz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:rm] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌbər] ['pɑ:ntʃoʊ] ,
Each soldier is provided with a warm blanket and a rubber poncho ,
每个 士兵 是 假如 和 一个 温暖的 毯子 和 一个 橡皮 雨披 ,
每名士兵都配发了一条保暖毯和一件橡胶雨披。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɪt][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [meɪ] [bi:; bi] [θrʌst]
which is a blanket with a slit in the middle so that the head may be thrust
哪个 是 一个 毯子 和 一个 缝隙 在 这 中间 所以 那 这 头 可能 是 推力
[θru:] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:ntʃoʊ][wɔ:rn] ,
through and the poncho worn ,
通过 和 这 雨披 磨损 ,
那是一种中间开有缝隙的毯子，可以把头伸进去穿上斗篷。

[æt; ət] [ni:d] , [æz; əz][ə; eɪ][reɪn] [koʊt] .
at need , as a rain coat .
在 需要 , 作为 一个 雨 外套 .

必要时可作雨衣。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] ['noʊl] ['teri] [sprɛd] [hɪz; ɪz]['pɑ:ntʃoʊ][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [hæl; heɪl] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
But to - night Noll Terry spread his poncho on the ground , Hal laying his
但 到 - 夜晚 诺尔 特里 传播 他的 雨披 在 这 地面 , 哈尔 躺下 他的
[ə; eɪ] - [tɑ:p] .
a - top .
一个 - 顶部 .

但今晚，诺尔·特里把他的雨披铺在地上，哈尔躺在上面。

[ðen] [bəʊθ] [jʌŋ] ['soʊldʒərz] [leɪ] [daʊn] , ['drɔ:ɪŋ] [ʌp][ðər; ðər] [kəm'baɪnd] [stɑ:k] [ʌv; əv] ['blæŋkɪts] ['oʊvər]
Then both young soldiers lay down , drawing up their combined stock of blankets over
然后 两个都 年轻的 士兵 躺 向下 , 绘画 向上 他们的 合并 库存 的 毯子 超过
[ðem; ðəm] ,
them ;
他们 ,

然后，两名年轻士兵躺了下来，把他们俩共用的毯子盖在身上。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [naɪt] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt] ['tʃɪli] .
for the early night had turned out chilly .
为了 这 早期的 夜晚 有 转向 出去 寒冷 .

因为夜幕降临得格外寒冷。

" [rest] ['ɪnʌf] , [naʊ] , [fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] [haɪk] , " ['mʌmblɪd] [hæl; heɪl] ['draʊzɪli] .
" **Rest enough , now , for to - morrow's hike , " mumbled Hal drowsily .**
" 休息 足够的 , 现在 , 为了 到 - 明天 远足 , " 喃喃自语 哈尔 昏昏欲睡地 .

“好好休息吧，明天还要远足呢。”哈尔迷迷糊糊地咕哝道。

" [jes] ; [ən'les] [wɪə(r)] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [naɪt] [sər'praɪz] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['noʊl] ['draɪli] .
" **Yes ; unless we're turned out to meet a night surprise , " returned Noll dryly .**
" 是的 ; 除非 是 转向 出去 到 见面 一个 夜晚 惊喜 , " 返回 诺尔 干巴巴地 .

“是的；除非我们晚上遇到什么意想不到的事情，”诺尔冷冷地回答道。

[ɪn] [ə'hʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ['hʊpər] [ænd; ənd] ['daʊli] , [bəuθ] [wɔ:rnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gɑ:rd] ,
In another part of the camp Hooper and Dowley , both warned for the guard ,
在 其他 部分 的 这 营 胡珀 和 道利 , 两个都 警告 为了 这 警卫 ,
在营地的另一处, 胡珀和道利都向守卫发出了警告。

[bʌt; bət][nɑ:t] [jet] [ɑ:n][poust] , [wɜ:r; wər] ['wɪspərɪŋ] [baɪ] [ðəm'selvz] .
but not yet on post , were whispering by themselves .
但 不是 然而 在 邮政 , 是 耳语 经过 他们自己 .
但他们还没到岗, 只是独自低声交谈。

" [tu:; tə] - ['mɔ:rou] [kɪd] ['oʊvə-tən] [br'gɪnz] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] , " ['tʃʌklɪd] ['hʊpər] .
" To - morrow Kid Overton begins to get his , " chuckled Hooper .
" 到 - 明天 孩子 奥弗顿 开始 到 得到 他的 , " 轻笑 胡珀 .
“明天基德·奥弗顿就要遭殃了,”胡珀笑着说。

" [jes] ; ['hi:l] [br'gɪn] [tu:; tə] [si:] [ðouz] ['kɔ:rpərəlz] ['fevrən,'fevrɑ:n] ['feɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
" Yes ; he'll begin to see those corporal's chevrons fading in the distance .
" 是的 ; 地狱 开始 到 看 那些 下土的 人字形 褪色 在 这 距离 .
“是的; 他会开始看到那些下土的臂章在远处渐渐消失。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

" [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [fɪks] ['teri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
" We ought to fix Terry with him . "
" 我们 应该 到 使固定 特里 和 他 . "
“我们应该让他帮特里解决问题。”

" [wʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ; ['ðætəl] [bi:; bi] ['fɔrɜ:] , " [skauld] ['praɪvət] ['daʊli] .
" One at a time ; that'll be surer , " scowled Private Dowley .
" 一 在 一个 时间 ; 那将 是 确定 , " 皱着眉头 私人的 道利 .
“一个一个地来, 这样更保险。”列兵道利皱着眉头说。

[hæl; heɪl][ænd; ənd][ˈnoʊl] [slept] [ðə; ði] [naɪt] [θru:] .
Hal and Noll slept the night through .
哈尔 和 诺尔 睡着了 这 夜晚 通过 .
哈尔和诺尔一觉睡到天亮。

[hæl; heɪl] [dri:md] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [æn; ən] [ɪˈlu:si:v] ['ræskl] , [hu:] [pərˈfɔ:rmɪd] ['retʃɪdli] [ɑ:n]
Hal dreamed he was chasing an elusive rascal , who performed wretchedly on
哈尔 梦见 他 曾是 追逐 一个 难以捉摸的 恶棍 , WHO 执行 可悲地 在
[ðə; ði] ['kɔ:rnɪt] .
the cornet .
这 角膜 .

哈尔梦见自己在追逐一个难以捉摸的家伙, 那家伙吹短号吹得糟糕透了。

[æz; əz][ðə; ði] ['ræskl] [fled][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:rnɪt] .
As the rascal fled he continued to play on the cornet .
作为 这 恶棍 逃亡 他 持续 到 玩 在 这 角膜 .
恶棍逃跑时, 还继续吹奏短号。

[ðen] [jʌŋ] ['praɪvət] ['oʊvə-tən] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Then young Private Overton opened his eyes .
然后 年轻的 私人的 奥弗顿 打开 他的 眼睛 .
这时, 年轻的列兵奥弗顿睁开了眼睛。

[ðə; ði] ['kɔ:rnɪt] ['pleɪər] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['bjʊ:glər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ['lʌstɪli] , [twɑ:ɪs]
The cornet player turned out to be the bugler , who was blowing lustily , twice
这 角膜 玩家 转向 出去 到 是 这 司号员 , WHO 曾是 吹 热情地 , 两次
[θru:] ,
through ,
通过 ,

原来吹短号的正是号手，他正卖力地吹了两遍号。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [kɔ:l] [tu:; tə] ['revəli] .
the first call to reveille .
这 第一的 称呼 到 起床号 .

第一次叫醒服务。

[hæɪ; heɪl] [spræŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] .
Hal sprang up from his blankets .
哈尔 弹簧 向上 从 他的 毯子 .

哈尔猛地从毯子里跳了起来。

[ˈæftər] [hi:; hi] [hæd; həd] [krɔ:ld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʌp] - [haʊs] , ['noʊl] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .
After he had crawled out of the pup - house , Noll joined him .
后 他 有 爬行 出去 的 这 小狗 - 房子 , 诺尔 加入 他 .

诺尔从狗窝里爬出来后，也跟着他出来了。

[wʊd] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] [brɔ:t] .
Wood and water were quickly brought .
木头 和 水 是 迅速地 带来 .

木柴和水很快就运来了。

[ðə; ði] [fi:ld] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [fi:ld] ['sʌpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔ:r] .
The field breakfast was like the field supper of the night before .
这 场地 早餐 曾是 喜欢 这 场地 晚餐 的 这 夜晚 前 .

野外早餐和前一晚的野外晚餐一样。

[ðen] [ðə; ði] ['bjʊ:glər] [gɔ:t] ['bɪzi] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] .
Then the bugler got busy without delay .
然后 这 司号员 得到 忙碌的 没有 延迟 .

于是号手立刻忙碌起来。

[ðə; ði] [men] [fel] [ɪn] [ænd; ənd] [roʊl] - [kɔ:l] [wʌz; wəz] [ri:d] .
The men fell in and roll - call was read .
这 男人 跌倒 在 和 卷 - 称呼 曾是 读 .

男人们列队集合，并开始点名。

[ɪ'mɪ:diətli] ['kæptɪn] [kɔrtləndz] [krɪsp] [vɔɪs] [geɪv] [ðə; ði] ['ɔ:rdərz] [ðæt] ['oʊpənd] [ʌp] [ðə; ði] [ræŋks] .
Immediately Captain Cortland's crisp voice gave the orders that opened up the ranks .
立即地 队长 科特兰的 脆 嗓音 给予 这 订单 那 打开 向上 这 排名 .

科特兰上尉立刻用他那清晰的声音下达命令，打开了队伍。

[æŋ; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [ɪn'spek](ə)n] [wʌz; wəz] [ɑ:n] .
An unexpected inspection was on .
一个 意外 检查 曾是 在 .

突击检查开始了。

[lu:'tenənt] ['hæmɪltən] [stept] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [fɜ:rst] [plə'tu:n] , [lu:'tenənt] ['preskət] [brɪfɔ:r] [ðə; ði]
Lieutenant Hamilton stepped before the first platoon , Lieutenant Prescott before the
中尉 汉密尔顿 步 前 这 第一的 排 , 中尉 普雷斯科特 前 这

[ˈsekənd] .
second .
第二 .

汉密尔顿中尉走到第一排前面，普雷斯科特中尉走到第二排前面。

[ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpiːsɪz] [wʌz; wəz][ɑːn] .

Inspection of pieces was on .

检查 的 件 曾是 在 .

零件检验工作正在进行中。

[hæl; heɪl][ænd; ənd][ˈnɒl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [pləˈtuːn] , [əˈbaʊt] [hæf] [wei] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] .

Hal and Noll stood in the second platoon , about half way down the line .

哈尔 和 诺尔 站立 在 这 第二 排 , 关于 一半 方式 向下 这 线 .

哈尔和诺尔站在第二排，大约在队伍的中间位置。

[ˈnɒl] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] [æt; ət][pɔːrt][ɑːrmz][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [luːˈtenənt] [ˈpreskət] [riːtʃt] [ðə; ði]

Noll held his piece at port arms as soon as Lieutenant Prescott reached the

诺尔 握住 他的 片 在 港口 武器 作为 很快 作为 中尉 普雷斯科特 达到 这

[mæn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

man before him .

男人 前 他 .

普雷斯科特中尉一走到诺尔面前，诺尔就立刻举枪向他投降。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [west] [ˈpɔɪntər] [ˈhɔːltɪd]

By the time that the young West Pointer halted

经过 这 时间 那 这 年轻的 西方 指针 停止

当这位年轻的西点军校毕业生停下来时

[[piːˈdʒiː -]

[Pg 45]

[页 -]

[第45页]

[bɪˈfɔːr] [ˈnɒl] , [hæl; heɪl] , [æz; əz][ðə; ði][nekst][mæn] , [θruː] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] [ˈoʊvər][tuː; tə][pɔːrt][ɑːrmz] .

before Noll , Hal , as the next man , threw his rifle over to port arms .

前 诺尔 , 哈尔 , 作为 这 下一个 男人 , 扔 他的 步枪 超过 到 港口 武器 .

在诺尔之前，哈尔像下一个男人一样，把步枪扔到持枪处。

[ðə; ði] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nɑːlz] [ˈraɪf(ə)] [pruːvd] [ˌsætɪsˈfæktəri] .

The inspection of Noll's rifle proved satisfactory .

这 检查 的 诺尔的 步枪 已证实 令人满意的 .

对诺尔步枪的检查结果令人满意。

[ðen] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [ˈhɔːltɪd] [bɪˈfɔːr] [ˈoʊvər-tən] .

Then the lieutenant halted before Overton .

然后 这 中尉 停止 前 奥弗顿 .

然后，中尉在奥弗顿面前停了下来。

" [ˈoʊpən][jɔːr; jər] [ˈmæɡəziːn] , " [kəˈmɑːndɪd] [luːˈtenənt] [ˈpreskət] .

" Open your magazine , " commanded Lieutenant Prescott .

" 打开 你的 杂志 , " 命令 中尉 普雷斯科特 .

“打开弹匣，”普雷斯科特中尉命令道。

[hæl; heɪl] [əuˈbeɪd] .

Hal obeyed .

哈尔 服从 .

哈尔服从了。

" [drɔː] [jɔːr; jər][boʊlt] .

" Draw your bolt .

" 画 你的 螺栓 .

拔出你的螺栓。

" [hæl; heɪl][dɪd][soʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ][hɑːrd] [tʌŋ] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][boʊlt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

" Hal did so , after a hard tug , holding the bolt in his hand .

" 哈尔 做过 所以 , 后 一个 难的 拖船 , 保持 这 螺栓 在 他的 手 .

“哈尔用力一拉，就把螺栓拔了出来，手里还握着螺栓。”

" [let] [em 'i:] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [boʊlt] , " [ˈɔ:rdərd] ['preskət] ,
" Let me look at that bolt , " ordered Prescott ,
" 让 我 看 在 那 螺栓 , " 订购 普雷斯科特 ,
" 让我看看那个螺栓 , " 普雷斯科特命令道。

[geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [sti:l] ['mekənɪzəm] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
gazing at the piece of steel mechanism in astonishment .
凝视 在 这 片 的 钢 机制 在 惊讶 .
他惊奇地凝视着那件钢铁机械装置。

[hi:; hi] [tʊk] [,aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒɜ:z] [hænd] [ænd; ænd] [lʊkt] ['θʌndərstrʌk] .
He took it from the young soldier's hand and looked thunderstruck .
他 采取 它 从 这 年轻的 士兵的 手 和 看起来 雷击 .
他从年轻士兵手中接过东西 , 神情恍惚。

" [dəʊnt] [rɪ'pleɪs] [jʊr; jər] [boʊlt] [ʌn'tɪl] [ˈɔ:rdərd] , ['praɪvət] ['oʊvɜ:tən] .
" Don't replace your bolt until ordered , Private Overton .
" 不 代替 你的 螺栓 直到 订购 , 私人的 奥弗顿 .
" 奥弗顿列兵 , 在接到命令之前不要更换螺栓。 "

[fɔ:l] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪr] .
Fall out to the rear .
落下 出去 到 这 后部 .
向后倒下。

" ['oʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] ['hɑ:tlɪ] [wɪð; wɪθ] [jeɪm] ,
" Overwhelmed with amazement , his face flushing hotly with shame ,
" 不堪重负 和 惊愕 , 他的 脸 冲洗 热 和 耻辱 ,
他惊愕不已 , 羞愧得满脸通红。

['praɪvət] [hæl; heɪl] ['oʊvɜ:tən] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪsər] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [sə'lu:t] , [ðen] [əu'beɪd] .
Private Hal Overton gave his officer the rifle salute , then obeyed .
私人的 哈尔 奥弗顿 给予 他的 官 这 步枪 礼炮 , 然后 服从 .
列兵哈尔·奥弗顿向他的长官敬了步枪礼 , 然后服从命令。

['noʊl] ['teri:z] [feɪs] [went] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] - [mɪs'fɔ:rtʃən] .
Noll Terry's face went white with anxiety over his bunkie's misfortune .
诺尔 特里的 脸 去 白色的 和 焦虑 超过 他的 - 不幸 .
诺尔·特里为室友的不幸遭遇焦虑得脸色苍白。

[wen] [ɪn'spek(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pli:tɪd] , [lu:'tenənt] ['preskət] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə]
When inspection had been completed , Lieutenant Prescott made his report to
什么时候 检查 有 到过 完全的 , 中尉 普雷斯科特 制成 他的 报告 到
['kæptɪn] ['kɔ:tlənd] ,
Captain Cortland ,
队长 科特兰 ,
检查完毕后 , 普雷斯科特中尉向科特兰上尉汇报了情况。

[hu:] [ɪ'mɪ:diətli] ['fɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['sekənd] [lu:'tenənt] [tu:; tə] [wer] [hæl; heɪl] [stʊd] .
who immediately followed his young second lieutenant to where Hal stood .
WHO 立即地 随后 他的 年轻的 第二 中尉 到 在哪里 哈尔 站立 .
他立即跟随年轻的少尉来到哈尔站立的地方。

" [wɒts] [ðɪs] , ['oʊvɜ:tən] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['koʊldli] .
" What's this , Overton ? " asked the captain coldly .
" 是什么 这 , 奥弗顿 ? " 问 这 队长 冷冷地 .
" 这是什么事 , 奥弗顿 ? " 队长冷冷地问道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:ɹ; wər] [wʌŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['mɑ:d(ə)l] [jʌŋ] ['soʊldʒɜ:z] .
" I thought you were one of our model young soldiers .
" 我 想法 你 是 一 的 我们的 模型 年轻的 士兵 .
" 我以为你是我们模范的年轻士兵之一。 "

[waɪ] , [jɔː; jər][ˈraɪf(ə)] - [boʊlt][mʌst; məst][hæv; həv]

Why , your rifle - bolt must have
为什么 , 你的 步枪 - 螺栓 必须 有

为什么，你的步枪枪栓必须有

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] .

been in the fire .
到过 在 这 火 .

曾身处火灾之中。

[ðə; ði][end][ɪz][aʊt][ʌv; əv] [ˈeɪp] , [ðə; ði][ˈtempər][ɪz] [drɔːn] — [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][faɪl] - [ˈmaːrks][ɑːn]

The end is out of shape , the temper is drawn — and here are file - marks on
这 结尾 是 出去 的 形状 , 这 脾气 是 绘制 — 和 这里 是 文件 - 标记 在

[ðə; ði][boʊlt] .

the bolt .
这 螺栓 .

末端变形，硬度降低——螺栓上还有锉痕。

[ɪts] [ʌnˈsɜːrvɪsəbl] .

It's unserviceable .
它是 无法使用 .

它无法使用。

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈfaɪər][ðə; ði] [piːs] . "

I don't believe you could fire the piece . "
我 不 相信 你 可以 火 这 片 . "

我不认为你能开火。

" [aɪm][əˈfreɪd][nɑːt] , [sɜːr] , " [hæl; heɪl] [ədˈmɪtɪd] .

" I'm afraid not , sir , " Hal admitted .
" 我是 害怕的 不是 , 先生 , " 哈尔 承认 .

“恐怕不行，先生，”哈尔承认道。

" [loʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæŋk] [ˈkɑːtrɪdʒ] , [maɪ][mæn] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][ˈfaɪər][ðə; ði] [piːs] .

" Load with a blank cartridge , my man , and try to fire the piece .
" 加载 和 一个 空白的 墨盒 , 我的 男人 , 和 尝试 到 火 这 片 .

“装上空包弹，伙计，然后试试能不能开火。”

" [rɪˈtʊːrnɪŋ] [ðə; ði][boʊlt] , [hæl; heɪl] [slɪpt] [ɪn][ə; eɪ][blæŋk] .

" Returning the bolt , Hal slipped in a blank .
" 返回 这 螺栓 , 哈尔 滑倒了 在 一个 空白的 .

“哈尔把螺栓放回原位，然后塞进了一个空包弹。”

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [draɪv] [ðə; ði][boʊlt] [hoʊm] [fɔːr; fər][ˈfaɪərɪŋ] .

But he could not drive the bolt home for firing .
但 他 可以 不是 驾驶 这 螺栓 家 为了 射击 .

但他无法将枪栓扣紧，导致无法击发。

" [ˈruːɪnd] , [maɪ][mæn] , " [ˈkɑːmentəd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈstɪfli] .

" Ruined , my man , " commented the captain stiffly .
" 毁坏 , 我的 男人 , " 评论 这 队长 僵硬地 .

“完了，伙计，”船长生硬地评论道。

" [ˈoʊvətən] , [ðɪs] [piːs] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][jɔːr; jər] [ker] .

" Overton , this piece has been in your care .
" 奥弗顿 , 这 片 有 到过 在 你的 关心 .

“奥弗顿，这件作品一直由你保管。”

[haʊ] [dɪd] [ðɪs] [ˈhæpən] ? "

How did this happen ? "

如何 做过 这 发生 ? "

这到底是怎么发生的？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sɜ:r] . "

" I don't know , sir . "

" 我 不 知道 , 先生 . "

“我不知道，先生。”

" [ˈkɔ:rpəɪəl] [ˈkɑ:tər] !

" Corporal Cotter !

" 下士 科特 ！

“科特下士！ ”

" [ðə; ði] [ˈkɔ:rpəɪəl] [keɪm] [ˈoʊvər] [ˈbrɪskli] .

" The corporal came over briskly .

" 这 下士 来了 超过 轻快地 .

下士迅速走了过来。

" [ˈkɔ:rpəɪəl] , [ˈpraɪvət] [ˈoʊvətən] [ɪz][ɪn] [əˈrest] [ʌnˈtɪl] [rɪˈli:st] .

" Corporal , Private Overton is in arrest until released .

" 下士 , 私人的 奥弗顿 是 在 逮捕 直到 发布 .

“下士奥弗顿已被逮捕，直至获释。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [mɑ:rtʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ænd; ænd][tɜ:rn]

You will march him as a prisoner at the rear of the company and turn

你 将要 行进 他 作为 一个 囚犯 在 这 后部 的 这 公司 和 转动

[hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ɡɑ:rd] [æt; ət] [naɪt] .

him over to the guard at night .

他 超过 到 这 警卫 在 夜晚 .

你们要把他作为俘虏押到队伍后方，晚上把他交给卫兵。

" [ˈkɔ:rpəɪəl] [ˈkɑ:tər] [əˈgen] [səˈlu:tɪd] .

" Corporal Cotter again saluted .

" 下士 科特 再次 敬礼 .

科特下士再次敬礼。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈɑ:fɪsər] [ænd; ænd][ðə; ði] [jʌŋ] [lu:ˈtenənt] [ˈstɑ:rtɪd] [əˈweɪ] , [ˈkɑ:tər]

Then , as the company officer and the young lieutenant started away , Cotter

然后 , 作为 这 公司 官 和 这 年轻的 中尉 开始 离开 , 科特

[ˈsteɪənd] [hɪmˈself] [bɪˈsaɪd] [ˈoʊvətən] .

stationed himself beside Overton .

驻 他自己 旁 奥弗顿 .

然后，当公司军官和年轻的少尉离开时，科特尔站在了奥弗顿旁边。

" [pʊt][jʊr; jər][boʊlt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [pi:s] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪˈti:] [wɪl] [ɡoʊ] , " [ˈɔ:rdərd] [ˈkɑ:tər] .

" Put your bolt back in the piece as far as it will go , " ordered Cotter .

" 放 你的 螺栓 后退 在 这 片 作为 远的 作为 它 将要 去 , " 订购 科特 .

“把螺栓尽可能地装回零件里，”科特命令道。

" [taɪ][aɪˈti:][ɪn] [pleɪs] .

" Tie it in place .

" 领带 它 在 地方 .

把它绑好。

" [ðə; ði] [men] [ɪn][ræŋks] [əˈhed] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈri:ələɪz] [ðæt] [ˈpraɪvət] [hæl; heɪl] [ˈoʊvətən]

" The men in ranks ahead had heard enough to realize that Private Hal Overton

" 这 男人 在 排名 前方 有 听到 足够的 到 意识到 那 私人的 哈尔 奥弗顿

[wʌz; wəz][ɪn] [dɪsˈɡreɪs] ,

was in disgrace ,

曾是 在 耻辱 ,

“前面的士兵们听到了足够多的消息，意识到列兵哈尔·奥弗顿丢了脸。”

[ænd; ænd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['sa:ri] .

and most of them were sorry .
和 最多 的 他们 是 对不起 .

他们中的大多数人都感到后悔。

[ˈnoʊl] ['teri] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sa:ri] .

Noll Terry was more than sorry .
诺尔 特里 曾是 更多的 比 对不起 .

诺尔·特里感到非常抱歉。

[,pi: 'dʒi: -]

[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ˈtʃæptər] [ɑˈrɑˈɑɪ]

CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈsoʊldʒər] [hæl; heɪl] ['ma:tʃɪz]

SOLDIER HAL MARCHES
士兵 哈尔 游行

士兵哈尔进行曲

[æz; əz][ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər]

AS A PRISONER
作为 一个 囚犯

作为一名囚犯

[ti:]

T
T

T

[hiː; hi] ['kʌmpəni] [broʊk] [ræŋks] ['ʌndər] [ˈɔːrdərz][tuː; tə] [straɪk] [kæmp][æt; ət][wʌns] .

HE company broke ranks under orders to strike camp at once .
他 公司 打破 排名 在下面 订单 到 罢工 营 在 一次 .

HE公司接到命令立即脱离队伍，袭击营地。

[wɪ'ðɪn] [sɪks] ['mɪnɪts] [ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] [daʊn] .

Within six minutes the camp was down .
之内 六 分钟 这 营 曾是 向下 .

六分钟之内，营地就被摧毁了。

['evri] [ɪn'listɪd] [mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [roʊl] [meɪd] [ʌp][ænd; ænd][ɪn] [pleɪs] ,

Every enlisted man had his blanket roll made up and in place ,
每一个 入伍 男人 有 他的 毯子 卷 制成 向上 和 在 地方 ,

每个士兵的毯子卷都已准备好并摆放好。

[ænd; ænd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɪ'kwɪpmənt] [ɑːn] .

and all his other equipment on .
和 全部 他的 其他 设备 在 .

以及他所有的其他装备。

[ˈkɔːrpəreɪl] ['kɑːtər] [stʊd] [ˈoʊvər][hæɪ; heɪl][ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][roʊl] .

Corporal Cotter stood over Hal even while he was making up his roll .
下士 科特 站立 超过 哈尔 甚至 尽管 他 曾是 制作 向上 他的 卷 .

科特下士一直站在哈尔身边，看着他点名。

" [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd] [ðæt] [θɪŋ] ['hæpən] ? " ['mɜːmɜːd] ['noʊl] ['retʃɪdli] .

" How on earth did that thing happen ? " murmured Noll wretchedly .
" 如何 在 地球 做过 那 事物 发生 ? " 低声说道 诺尔 可悲地 .

“这到底是怎么发生的？”诺尔痛苦地低声说道。

" [ˈsaɪləns] ； [noʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ， " [rɪˈbjuːkt] [ˈkɔːrpərəl] [ˈkɑːtər] [ˈkrɪsplɪ] ．
" **Silence ； no talking with the prisoner ， " rebuked Corporal Cotter crisply ．**
" 沉默 ； 不 说 和 这 囚犯 ， " 责备 下士 科特 清脆地 ．
" 安静！ 不许和囚犯说话！ "科特下士厉声斥责道。

[soʊ][ˈnoʊl] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] ， [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [ˈbɔɪlɪŋ] " [ɪnˈsaɪd] ．
So Noll held his peace ， though he was " boiling " inside ．
所以 诺尔 握住 他的 和平 ， 尽管 他 曾是 " 沸腾 " 里面 ．
所以诺尔强忍着怒火，保持沉默。

[əˈɡen] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [əˈsembld] ．
Again the company was assembled ．
再次 这 公司 曾是 组装 ．
公司再次重组。

" [fɔːz] [raɪt] ， [mɑːrtʃ] ！
" **Fours right ， march ！**
" 四 正确的 ， 行进 ！
" 四步右，前进！ "

[baɪ][faɪl] ， [mɑːrtʃ] ！
By file ， march ！
经过 文件 ， 行进 ！
成行，三月！

" [biː] [ˈkʌmpəni] [əˈɡen] [strʌk] [ðə; ði][treɪl] ， [ˈhedɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] ，
" **B Company again struck the trail ， heading further up into the mountains ，**
" B 公司 再次 击 这 踪迹 ， 标题 更远 向上 进入 这 山脉 ，
B连再次踏上征程，继续向山区深处进发。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈwægənz][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ˈprez(ə)ntli] ．
leaving the wagons to follow presently ．
离开 这 马车 到 跟随 目前 ．
留下马车稍后跟上。

[ðoʊ] [biː] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [əˈtækt] [æt; ət][ˈeni] [taɪm][ɪn] [(j)æm] [ˈbæt(ə)] ，
Though B Company was now likely to be attacked at any time in sham battle ，
尽管 B 公司 曾是 现在 可能 到 是 遭到攻击 在 任何 时间 在 假 战斗 ，
虽然B连随时可能在模拟战斗中遭到攻击，

[baɪ][siː] [ˈkʌmpəni] ，
by C Company ，
经过 C 公司 ，
由C公司

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [əˈɡriːd] [ðæt][ðə; ði] [rɪˈspektɪv] [ˈwægən] [treɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpənɪz] [wɜːr; wər]
it had been agreed that the respective wagon trains of the companies were
它 有 到过 同意 那 这 各自 车皮 火车 的 这 公司 是

[tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈjuːn] [frʌm; frəm] [ˈkæptʃər] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] ．
to be immune from capture on this day ．
到 是 免疫 从 捕获 在 这 天 ．
双方已达成协议，各公司的车队在这一天不受俘虏。

" [ˈoʊvɜːtən] ， [kiːp] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ten] [ˈpeɪsɪz][frʌm; frəm]
" **Overton ， keep a distance of ten paces from**
" 奥弗顿 ， 保持 一个 距离 的 十 步幅 从
奥弗顿，保持十步的距离

[ðə; ði] [rɪr] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ma:rt] [brɪfɔ:r] [em'i:] , " [kə'ma:ndid] ['kɑ:tər] .
the rear man of the company , and march before me , " commanded Cotter .
这 后部 男人 的 这 公司 , 和 行进 前 我 , " 命令 科特 .
“让连队的后卫走到我前面去,”科特命令道。

" [ki:p] [ðə; ði][step] ['kerfəli] [ʌn'tɪl][ðə; ði][ɔ:rdər][fɔ:r; fər] [ru:t] [step] [kʌmz] .
" Keep the step carefully until the order for route step comes .
" 保持 这 步 小心 直到 这 命令 为了 路线 步 来 .
“小心谨慎地执行每个步骤，直到收到路线步骤的指令。”

" ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hæl; heɪl] ['oʊvətən] [felt][æz; əz] [hɑ:rt] - [sɪk] [æz; əz][hi; hi][dɪd] [naʊ] .
" Never in his life had Hal Overton felt as heart - sick as he did now .
" 绝不 在 他的 生活 有 哈尔 奥弗顿 毛毡 作为 心 - 生病的 作为 他 做过 现在 .
“哈尔·奥弗顿一生中从未像现在这样感到如此心痛。”

[ma:tʃɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] [rɪr] , [ə; ei]['prɪz(ə)nər] !
Marching to the rear , a prisoner !
行军 到 这 后部 , 一个 囚犯 !
战俘，向后方行进！

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn] ['evri] [sens] , [æz; əz][bæd][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gɑ:rd] - [haʊs] .
It was , in every sense , as bad as being in the guard - house .
它 曾是 , 在 每一个 感觉 , 作为 坏的 作为 存在 在 这 警卫 - 房子 .
从各方面来看，这都和待在警卫室一样糟糕。

[ʌp] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði][laɪn] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] " ['du:ɪŋ] , " [bʌt; bət][tu; tə] [ðɪs] [hæl; heɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:]
Up ahead in the line things were " doing , " but to this Hal , in his new
向上 前方 在 这 线 事物 是 " 正在做 , " 但 到 这 哈尔 , 在 他的 新的
['mɪzəri] ,
misery ,
苦难 ,
前面的队伍一切进展顺利，但对于身处新困境的哈尔来说，

[wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət][blaɪnd] .
was all but blind .
曾是 全部 但 瞎的 .
几乎完全失明。

['sɑ:rdʒənt] - , [wɪð; wɪθ][sɪks][men] ,
Sergeant Hupner , with six men ,
军士 - , 和 六 男人 ,
胡普纳中士，带着六名士兵，

[hæd; həd] [bɪn] [sent] [ə'hed] [æz; əz][ə; ei] " [pɔɪnt] " [tu; tə] [drɪ'skʌvər] ['eni] ['pɑ:səb(ə)] ['enəmi] [hu:] [maɪt]
had been sent ahead as a " point " to discover any possible enemy who might
有 到过 发送 前方 作为 一个 " 观点 " 到 发现 任何 可能的 敌人 WHO 可能

[bi; bi] ['lə:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rwərd] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][bi:] ['kʌmpəni] .
be lurking in the way of the forward progress of B Company .
是 潜伏 在 这 方式 的 这 向前 进步 的 B 公司 .
被派往前线当“哨兵”，目的是发现任何可能潜伏在 B 连前进道路上的敌人。

[skaʊts] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt][ɑ:n] ['i:ðər] [flæŋk] .
Scouts had been sent out on either flank .
童子军 有 到过 发送 出去 在 任何一个 侧翼 .
侦察兵已派往两翼。

[ðə; ði][laɪn] [mu:vɪd] ['sləʊli] , [æz; əz] [ðəʊ] [fiərɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]['æktʃuəl] ['enəmi] .
The line moved slowly , as though fearing the presence of an actual enemy .
这 线 已搬 缓慢地 , 作为 尽管 害怕 这 在场 的 一个 实际的 敌人 .
队伍移动缓慢，仿佛害怕真的有敌人出现。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['friːkwənt] [hɔːlts] .

There were frequent halts .
那里 是 频繁 停止 .

途中多次停车。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] , [waɪl] [ðə; ði] [laɪn] ['weɪtɪd] ,

At one time , while the line waited ,
在 一 时间 , 尽管 这 线 等待 ,

有一次, 当队伍排队等候时,

[luː'tenənt] ['preskət] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [twelv] [men][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'hed]
Lieutenant Prescott took a detachment of twelve men to explore the country ahead

中尉 普雷斯科特 采取 一个 分离 的 十二 男人 到 探索 这 国家 前方
.
.
.

普雷斯科特中尉率领十二名士兵组成的小队去侦察前方地区。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tʊːrnd] , [rɪ'pɔːrtɪŋ] [noʊ] ['enəmi] [dɪ'veləpt] , [biː] ['kʌmpəni] [muːvd] ['fɔːrwərd] , [ðoʊ]
When he returned , reporting no enemy developed , B Company moved forward , though
什么时候 他 返回 , 报道 不 敌人 发达 , B 公司 已搬 向前 , 尽管

['nevər] [wɪ'ðəʊt] [pɔɪnt] [ænd; ænd] ['flæŋkərz] .
never without point and flankers .
绝不 没有 观点 和 侧翼 .

当他返回并报告没有出现敌人时, B连向前推进, 但始终有先锋和侧翼部队。

[æt; ət] [nuːn] [biː] ['kʌmpəni] , [stiɪl] ['hæviŋ] [stɜːrd] [ʌp][noʊ] ['enəmi] , ['hɔːlɪd] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

At noon B Company , still having stirred up no enemy , halted for dinner .
在 中午 B 公司 , 仍然 拥有 搅拌 向上 不 敌人 , 停止 为了 晚餐 .

中午时分, B连仍未招致任何敌人, 便停下来吃晚饭。

['kæptɪn] ['kɔrtlənd] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [tuː] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz][gɑːt] [θruː] [ðer; ðər] [miːl] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərli]
Captain Cortland and his two young officers got through their meal with soldierly
队长 科特兰 和 他的 二 年轻的 警官 得到 通过 他们的 一顿饭 和 军人

[dɪ'spætʃ] .
despatch .
调度 .

科特兰上尉和他的两名年轻军官以军人特有的效率吃完了饭。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [kə'mændər] [kɔːld] [tuː; tə]['sɑːrdʒənt]
Then the company commander called to Sergeant
然后 这 公司 指挥官 称为 到 军士

然后连长叫来了中士

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[greɪ] , [huː] [rɪ'pɔːrtɪd] , [sə'luːtɪŋ] .

Gray , who reported , saluting .
灰色的 , WHO 据报道 , 敬礼 .

报道者格雷敬礼。

" ['sɑːrdʒənt] , [də'rekt] ['kɔːrpərəl] ['kɑːtər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] [hɪr] .

" Sergeant , direct Corporal Cotter to bring his prisoner here .
" 军士 , 直接的 下士 科特 到 带来 他的 囚犯 这里 .

“中士, 命令科特下士把他的俘虏带到这里来。”

" ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['boʊldə] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [aɪd] [jʌŋ] ['oʊvətən] ['ki:nli] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər]
" **Seated on a small boulder , the captain eyed young Overton keenly as the latter**
" 坐着 在 一个 小的 巨石 , 这 队长 眼睛 年轻的 奥弗顿 敏锐地 作为 这 后者
[wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] .
was brought up .
曾是 带来 向上 .

“船长坐在一块小石头上，目光炯炯地注视着被抱起来的年轻的奥弗顿。

" ['praɪvət] ['oʊvətən] , " [brɪ'gæən] ['kɔrtlənd] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [jet] [dɪ'skʌvəd] , [ɔ:r] ['ri:əli] [sə'spektɪd] ,
" **Private Overton , began Cortland , have you yet discovered , or really suspected ,**
" 私人的 奥弗顿 , " 开始 科特兰 , " 有 你 然而 发现 , 或者 真的 怀疑 ,
"奥弗顿列兵，”科特兰开口道，“你是否已经发现，或者真的怀疑过，

[haʊ] [jʊr; jər][ˈraɪf(ə)][boʊlt] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [bæd] [ˈʃeɪp] ? "
how your rifle bolt came to be in such bad shape ? "
如何 你的 步枪 螺栓 来了 到 是 在 这样的 坏的 形状 ? "

你的步枪枪栓怎么会损坏得这么厉害？

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [rɪˈplaɪd] [hæl; heɪl] , [ə'gen] [səˈlu:tɪŋ] .
" **No , sir , replied Hal , again saluting .**
" 不 , 先生 , " 回复 哈尔 , 再次 敬礼 .

“不，先生，”哈尔回答道，同时再次敬了个礼。

" [æt; ət][fɜ:rst] [glæns] [aɪˈti:] [ləkt] [laɪk][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ʃɪr] [nɪ'glekt] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt][tu:; tə] [ker]
" **At first glance it looked like a case of sheer neglect on your part to care**
" 在 第一的 瞥一眼 它 看起来 喜欢 一个 案件 的 透明 忽视 在 你的 部分 到 关心
[fɔ:r; fər][jʊr; jər] [pi:s] . "
for your piece . "
为了 你的 片 . "

“乍一看，这似乎是你对此件作品疏于照管的典型案例。”

" [jes] , [sɜ:r] . "
" **Yes , sir . "**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [bʌt; bət] [ðoʊz] [faɪl][ma:rks] ? "
" **But those file marks ? "**
" 但 那些 文件 标记 ? "

“但是那些文件痕迹呢？ ”

" [aɪ] [kɑ:nt] [ɪkˈspleɪn][ðəm; ðəm] , [sɜ:r] . "
" **I can't explain them , sir . "**
" 我 不能 解释 他们 , 先生 . "

“我无法解释，先生。”

" [aɪˈti:][ɪz] [fərˈbɪdn] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [mæn][tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] [faɪl] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] ,
" **It is forbidden for any man to use a file on the parts of his rifle ,**
" 它 是 禁止 为了 任何 男人 到 使用 一个 文件 在 这 部分 的 他的 步枪 ,
"任何人不得用锉刀打磨步枪的任何部件。”

[ɪkˈsept] [baɪ][də'rekt] [pərˈmɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɑ:fəsərz] . "
except by direct permission from one of the company officers . "
除了 经过 直接的 允许 从 一 的 这 公司 警官 . "

除非得到公司高管的直接许可。

" [aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] , [sɜ:r] . "
" **I know it , sir . "**
" 我 知道 它 , 先生 . "

“我知道，先生。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [sʌtʃ] [pə'rmiʃ(ə)n] ? "

" Have you had any such permission ? "

" 有 你 有 任何 这样的 允许 ？ "

“你是否获得过此类许可？ ”

" [noʊ] , [sɜ:r] . "

" No , sir . "

" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][faɪl] ? "

" Have you a file ? "

" 有 你 一个 文件 ？ "

你有文件吗？

" [nɑ:t][ə; eɪ]['ri:əl] [wʌn] , [sɜ:r] . "

" Not a real one , sir . "

" 不是 一个 真实的 一 , 先生 . "

“不是真的，先生。”

[ˈoʊnli][ə; eɪ] ['mænɪkjər] [faɪl] . "

Only a manicure file . "

仅有的 一个 美甲 文件 . "

只需要一把修甲锉。

" [let] [em 'i:] [si:] [aɪ 'ti:] . "

" Let me see it . "

" 让 我 看 它 . "

让我看看。

" [hæl; heɪl] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði] [faɪl] , ['æftər] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hævərsæk] . "

" Hal turned over the file , after finding it in his haversack . "

" 哈尔 转向 超过 这 文件 , 后 寻找 它 在 他的 手提袋 . "

“哈尔在他的背包里找到文件后，把它交给了别人。”

" [naʊ] , [let] [em 'i:] [hæv; həv][ðə; ði][boʊlt][frʌm; frəm][jər; jər]['raɪf(ə)l] . "

" Now , let me have the bolt from your rifle . "

" 现在 , 让 我 有 这 螺栓 从 你的 步枪 . "

“现在，把你的步枪枪栓给我。”

" ['kæptɪn] ['kɔ:tlənd] [traɪd] [ðə; ði] [faɪl] ['laɪtli] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪks] [ɪn][ðə; ði][boʊlt] . "

" Captain Cortland tried the file lightly in some of the nicks in the bolt . "

" 队长 科特兰 尝试 这 文件 轻轻 在 一些 的 这 尼克斯 在 这 螺栓 . "

科特兰上尉轻轻地用锉刀锉了一下螺栓上的一些缺口。

[ðen] [hiː; hi] [pæst] [faɪl][ænd; ənd]

Then he passed file and

然后 他 通过了 文件 和

然后他递交了文件。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 50]

[页 -]

[第50页]

[boʊlt][ˈoʊvər][tuː; tə] [lu:'tenənt] ['hæmptən] . "

bolt over to Lieutenant Hampton . "

螺栓 超过 到 中尉 汉普顿 . "

赶紧跑到汉普顿中尉那里去。

" ['mɪstər] . ['hæmptən] , [dəʊnt] [ðɪːz] [nɪks] [siːm] [tuː; tə] [fɪt] [ðɪs] [faɪl] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] ? " ['kwɪərɪd]
" Mr . Hampton , don't these nicks seem to fit this file remarkably well ? " queried
" 先生 . 汉普顿 , 不 这些 尼克斯 似乎 到 合身 这 文件 非常 出色地 ? " 查询
[ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [kə'mændər] .
the company commander .
这 公司 指挥官 .
“汉普顿先生，这些小伤痕与这份档案的吻合度是不是非常高？”连长问道。

" [ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə] — ['veri] [wel] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [luː'tenənt] ['hæmptən] , ['testɪŋ] [ðə; ðɪ] [faɪl] [ɪn]
" They appear to — very well , sir , " replied Lieutenant Hampton , testing the file in
" 他们 出现 到 — 非常 出色地 , 先生 , " 回复 中尉 汉普顿 , 测试 这 文件 在
[ðə; ðɪ] [nɪks] .
the nicks .
这 尼克斯 .
“看起来——很好，先生，”汉普顿中尉回答道，一边用锉刀在缺口处试了试。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['preskət] ?
" What do you say , Mr . Prescott ?
" 什么 做 你 说 , 先生 . 普雷斯科特 ?
“普雷斯科特先生，您有什么话说？”

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['sekənd] [luː'tenənt] ['stʌdɪd] [faɪl] [ænd; ənd] [boʊlt] [ə'tentɪvli] .
" The young second lieutenant studied file and bolt attentively .
" 这 年轻的 第二 中尉 研究 文件 和 螺栓 认真地 .
这位年轻的少尉认真地研究着锉刀和螺栓。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'griː] , ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['hæmptən] . "
" I am obliged to agree , Captain , with yourself and Mr . Hampton . " "
" 我 是 有义务 到 同意 , 队长 , 和 你自己 和 先生 . 汉普顿 . "
“我不得不同意您和汉普顿先生的看法，船长。”

" ['praɪvət] ['oʊvə-tən] , [θɪŋk] [ə'gen] .
" Private Overton , think again .
" 私人的 奥弗顿 , 思考 再次 .
“奥弗顿下士，再想想。”

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [ker] [tuː; tə] [drɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ðɪ] [faɪl] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [boʊlt] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] ['raɪf(ə)l] ?
Do you still care to deny that you employed the file on the bolt of your rifle ?
做 你 仍然 关心 到 否定 那 你 受雇 这 文件 在 这 螺栓 的 你的 步枪 ?
"
"
"
你仍然否认你用锉刀锉过步枪的枪栓吗？

" [aɪ] [drɪ'naɪ] [aɪ 'tiː] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['emfəsis] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] ['keɪpəb(ə)l] ,
" I deny it , sir , with all the emphasis of which I am capable ,
" 我 否定 它 , 先生 , 和 全部 这 强调 的 哪个 我 是 有能力的 ,
“先生，我坚决否认，我以我所能表达的一切强烈立场予以否认。”

" [wʌz; wəz] ['hælz] ['ɜːrnist] [rɪ'tɔːrt] .
" was Hal's earnest retort .
" 曾是 哈尔的 认真 反驳 .
“哈尔认真地反驳道。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] ['kwɪkli] ,
His face was flushed , his breath came quickly ,
他的 脸 曾是 酡 , 他的 气息 来了 迅速地 ,
他脸涨得通红，呼吸急促。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [ænd; ənd] ['ɑːnistli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kə'mændɜːz] [aɪz] .
but he looked straight and honestly into his commander's eyes .
但 他 看起来 直的 和 诚实地 进入 他的 指挥官的 眼睛 .
但他直视着指挥官的眼睛，眼神真诚坦率。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['krɪndʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtʊ:d] .
There was no cringing in his attitude .
那里 曾是 不 令人作呕 在 他的 态度 .

他的态度中没有丝毫畏缩。

[hɪz; ɪz] [haɪ] ['kʌlər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'trɪbjʊ:tɪd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪ](ə)n
His high color was to be attributed only to the humiliation of the position
他的 高的 颜色 曾是 到 是 归因于 仅有的 到 这 屈辱 的 这 位置
[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] .
in which he found himself .
在 哪个 他 成立 他自己 .

他那副趾高气扬的样子，完全是因为他所处的境地让他感到屈辱。

" [ænd; ænd] [ðɪs] [boʊlt][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] , " [kən'tɪnjuːd] ['kæptɪn] ['kɔrtlənd] .
" And this bolt has been in the fire , " continued Captain Cortland .
" 和 这 螺栓 有 到过 在 这 火 , " 持续 队长 科特兰 .

“而且这颗螺栓还被火烧过，”科特兰上尉继续说道。

" [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪər] , [let][juː 'es] [seɪ] ,
" Just such a fire , let us say ,
" 只是 这样的 一个 火 , 让 我们 说 ,

“比如说，就是这样一场火灾，”

[æz; əz][juː; jʊ] [bɪld] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprepə'reɪ](ə)n [ʌv; əv][jɔːr; jər] [fuːd] .
as you build three times a day for the preparation of your food .
作为 你 建造 三 时代 一个 天 为了 这 准备 的 你的 食物 .

因为你每天要为食物准备三次。

[ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][boʊlt][ɪz] ['ruːɪnd] . "
The temper of the end of the bolt is ruined . "
这 脾气 的 这 结尾 的 这 螺栓 是 毁坏 . "

螺栓末端的硬度已经丧失了。

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir :
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[meɪ] [aɪ] [spiːk] , ['kæptɪn] ? "
May I speak , Captain ? "
可能 我 说话 , 队长 ? "

我可以发言吗，船长？

" [goʊ][ɑːn] , ['oʊvə'tən] .
" Go on , Overton :
" 去 在 , 奥弗顿 .

“继续，奥弗顿。”

" [[piː 'dʒiː] -]
" [Pg 51]
" [页 -]

[第51页]

" ['kæptɪn] ['kɔrtlənd] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] [haʊ] ['bædli] [ðɪs] [lʊks] [fɔːr; fər][em 'iː] .
" Captain Cortland , I am aware how badly this looks for me .
" 队长 科特兰 , 我 是 意识到的 如何 糟糕 这 看起来 为了 我 .

“科特兰上尉，我知道这对我来说有多糟糕。”

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃɔr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
But I assure you , sir , on my honor as a soldier ,
但 我 保证 你 , 先生 , 在 我的 荣誉 作为 一个 士兵 ,

但我以我作为一名军人的荣誉向您保证，先生，

[ðæt][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['gɪltɪ] [ɔːr] [ˈlðə] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði][boʊlt] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs]
that I have no guilty or other knowledge of how the bolt came to be in this
那 我 有 不 有罪的 或者 其他 知识 的 如何 这 螺栓 来了 到 是 在 这
[ˈfɪrf(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
fearful condition .
可怕 状况 .

我对螺栓为何会变成这种可怕的状态一无所知，没有任何犯罪记录。

[aɪ][eɪˈem] [ɪnˈtaɪərlɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] , [sɜːr] , [ʌv; əv] [ˈeni] [ækt] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði][boʊlt][ɪn] [sʌt]
I am entirely innocent , sir , of any act that could have put the bolt in such
我 是 完全 清白的 , 先生 , 的 任何 行为 那 可以 有 放 这 螺栓 在 这样的
[kənˈdɪʃ(ə)n] . "
condition . "
状况 . "

先生，我完全清白，没有任何行为会导致螺栓变成那样。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['gɪltɪ] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈneglɪdʒəns] , [ˈoʊvɜːtən] ? "
" You are not guilty even of negligence , Overton ? "
" 你 是 不是 有罪的 甚至 的 疏忽 , 奥弗顿 ? "

“奥弗顿，你连疏忽罪都没有吗？”

" [nɑːt][ʌv; əv] [ˈeni] [ɪnˈtenʃən(ə)l] [ˈneglɪdʒəns] , [sɜːr] . "
" Not of any intentional negligence , sir . "
" 不是 的 任何 故意 疏忽 , 先生 . "

“先生，并非出于任何故意疏忽。”

" [ðen] , [ˈoʊvɜːtən] , [juː; jʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [sʌm; səm] [sɔːrt][ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [ðɪs] [θɪŋ]
" Then , Overton , you must have some sort of suspicion of how this thing
" 然后 , 奥弗顿 , 你 必须 有 一些 种类 的 怀疑 的 如何 这 事物
[ˈhæpənd] . "
happened . "
发生 . "

“那么，奥弗顿，你肯定对这件事的来龙去脉有所怀疑吧。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] , [ˈkæptɪn] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [jet]
" I have a suspicion , Captain , but it is not founded on anything that is yet
" 我 有 一个 怀疑 , 队长 , 但 它 是 不是 创立 在 任何事物 那 是 然而
[ˈveri] [ˈtændʒəb(ə)l] ,
very tangible ,
非常 有形 ,

“我有些怀疑，上尉，但这种怀疑目前还没有任何确凿的证据。”

[sɜːr] . "
sir . "
先生 . "

先生。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][æn; ən] [ˈenəmiːz] [wɜːrk] ? "
" You think it an enemy's work ? "
" 你 思考 它 一个 敌人的 工作 ? "

你认为这是敌人的所作所为吗？

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[nʌn] [bʌt; bət][æn; ən] ['enəmi] [kʊd; kəd][du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:m,rædz] ['raɪf(ə)l] .
None but an enemy could do such a thing as this to a comrade's rifle .
没有任何 但 一个 敌人 可以 做 这样的 一个 事物 作为 这 到 一个 同志的 步枪 .
" "
" "

只有敌人才会对战友的步枪做出这种事。

" [græntɪd] , [bʌt; bət] [hu:] [ɪz][ðə; ðɪ] ['enəmi] ? "
" Granted , but who is the enemy ? "
" 的确 , 但 WHO 是 这 敌人 ? "

“没错，但谁是敌人？ ”

" [meɪ] [aɪ][bi:; bi][ɪk'skju:zd] , [sɜ:r] , [frʌm; frəm] ['ænsər] ? " [æskt] ['praɪvət] ['oʊvɜ-tən] ['veri] [rɪ'spektfəli]
" May I be excused , sir , from answering ? " asked Private Overton very respectfully
" 可能 我 是 已原谅 , 先生 , 从 回答 ? " 问 私人的 奥弗顿 非常 尊敬
. : .

“先生，我可以不回答吗？ ”列兵奥弗顿恭敬地问道。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][,aɪ 'ti:][ɪz] [kwɔɪt] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] , [ɪn] ['neɪmɪŋ] [æn; ən] ['enəmi] ,
" Because it is quite possible that , in naming an enemy ,
" 因为 它 是 相当 可能的 那 , 在 命名 一个 敌人 ,

“因为很有可能，在指认敌人时，

[aɪ] [meɪ] [du:][sʌm; səm] ['ɑ:nɪst] ['soʊldʒər][æn; ən]['ɪndʒəri] . "
I may do some honest soldier an injury . "
我 可能 做 一些 诚实的 士兵 一个 受伤 . "

我可能会伤到某个诚实的士兵。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] ['ænsər] , [ðen] , ['oʊvɜ-tən] .
" You need not answer , then , Overton .
" 你 需要 不是 回答 , 然后 , 奥弗顿 .

“那么，奥弗顿，你不必回答了。”

[weɪt] [hɪr] .
Wait here .
等待 这里 .

请在此等候。

" ['kæptɪn] ['kɔrtlənd] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [smɔ:l] ['boʊldər] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]
" Captain Cortland stepped down from the small boulder on which he had been
" 队长 科特兰 步 向下 从 这 小的 巨石 在 哪个 他 有 到过
['si:tɪd] .
seated .
坐着 .

科特兰上尉从他坐着的小石头上走了下来。

[æt; ət][ə; eɪ] [saɪn]
At a sign
在 一个 符号

在标志处

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 52]
[页 -]

[frʌm; frəm][him; ɪm] [lu:'tenənt] ['hæmptən] [wɔ:kt] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [kə'mændər] .
from him Lieutenant Hampton walked away with the company commander .
从 他 中尉 汉普顿 步行 离开 和 这 公司 指挥官 .

汉普顿中尉从他身边带着连长离开了。

[ðə; ði] [tu:] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn] [loʊ] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
The two remained for some moments in low conversation .
这 二 剩余 为了 一些 时刻 在 低的 对话 .

两人低声交谈了一会儿。

" ['oʊvɜ:tən] ！ " ['sʌmənd] ['kæptɪn] ['kɔrtlənd] , [rɪ'tʃ:rɪŋ] .
" Overton ！ " summoned Captain Cortland , returning .
" 奥弗顿 ！ " 被召唤 队长 科特兰 , 返回 .

“奥弗顿！”科特兰上尉回过神来，喊道。

[hæl; heɪl] [sə'lu:tɪd] .
Hal saluted .
哈尔 敬礼 .

哈尔敬了个礼。

" [ðɪs] [ə'fer] [lʊks] ['bædli][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ʌnd][aɪ][wɑ:nt][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" This affair looks badly for you , and I want it to be a lesson to you .
" 这 事务 看起来 糟糕 为了 你 , 和 我 想 它 到 是 一个 课 到 你
[hɪr'æftər] .
hereafter .
此后 .

“这件事对你很不利，我希望它能成为你今后的教训。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , ['oʊvɜ:tən] , [sɪns] [ju:; jʊ][dʒɔɪnd][ðə; ði]
You have had an excellent record , Overton , since you joined the
你 有 有 一个 出色的 记录 , 奥弗顿 , 自从 你 加入 这
[redʒɪmənt] .
regiment .
团 .

奥弗顿，自从你加入部队以来，你的表现一直非常出色。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [taɪm][aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər][wɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [haʊ]
For this time I am going to take your word that you are ignorant of how
为了 这 时间 我 是 去 到 拿 你的 单词 那 你 是 无知 的 如何
[ðə; ði]['æksɪdənt][tu:; tə][jʊr; jər]['raɪf(ə)][bɒʊlt] ['hæpənd] .
the accident to your rifle bolt happened .
这 事故 到 你的 步枪 螺栓 发生 .

这一次，我姑且相信你对步枪枪栓事故的发生原因一无所知。

[soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm] [ə'rest] , [ænd; ʌnd] [wɪl] [rɪ:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .
So you are now released from arrest , and will rejoin your company .
所以 你 是 现在 发布 从 逮捕 , 和 将要 重新加入 你的 公司 .

所以你现在已被释放，并将重新加入你的公司。

[ɪf] [ju:; jʊ] [sə'spekt] [ðæt] ['eni] ['kɑ:mræd] [ɪz] ['gɪltɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] [ɑ:n][jʊr; jər][bɒʊlt] ,
If you suspect that any comrade is guilty of this outrage on your bolt ,
如果 你 怀疑 那 任何 同志 是 有罪的 的 这 暴行 在 你的 螺栓 ,

如果你怀疑有同志在你的枪栓上犯下了这种令人发指的罪行，

[aɪ] [ˌrekə'mend] [ðæt] [ju:; jʊ] [ki:p] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən][fɔ:r; fər] ['eni] ['fɜ:rðər] [ə'tempts] [ə'genst] [jʊr; jər]
I recommend that you keep your eyes open for any further attempts against your
我 推荐 那 你 保持 你的 眼睛 打开 为了 任何 更远 尝试 反对 你的
[ˌrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
record .
记录 .

我建议您密切关注是否有任何进一步试图篡改您记录的行为。

[ˈkɔːrpərəl] [ˈkɑːtər] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈpiːt] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [hɪr] .
" **Corporal Cotter , you will not repeat what has been said here .**
" 下士 科特 , 你 将要 不是 重复 什么 有 到过 说 这里 .

科特下士, 你不准把这里说过的话再说一遍。

[ˈoʊvətən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm] [əˈrest] .
" **Overton , you are released from arrest .**
" 奥弗顿 , 你 是 发布 从 逮捕 .

奥弗顿, 你被释放了。

[ˈkɔːrpərəl] , [rɪˈpɔːrt] [jɔːrˈself] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ˈsɑːrdʒənt][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn][ˈregjələr] [ˈduːti] [əˈgen] .
" **Corporal , report yourself to the first sergeant as being on regular duty again .**
" 下士 , 报告 你自己 到 这 第一的 军士 作为 存在 在 常规的 责任 再次 .

下士, 向一级军士长报到, 说明你已恢复正常执勤。

" [ˈkɔːrpərəl] [ænd; ænd] [ˈpraɪvət] [ˈseɪntɪd] , [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
" **Corporal and private sainted , then turned back to the company .**
" 下士 和 私人的 圣徒 , 然后 转向 后退 到 这 公司 .

“下士和列兵被封圣后, 又回到了公司。”

" [juː; jʊ][gɑːt][ɔːf] [iːzəli] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈnoʊl] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈbʌŋki] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] [waɪt] [ænd; ænd]
" **You got off easily , " murmured Noll , when his bunkie , with face white and**
" 你 得到 离开 容易地 , " 低声说道 诺尔 , 什么时候 他的 邦基 , 和 脸 白色的 和
[aɪz] [ˈflæʃɪŋ] ,
eyes flashing ,
眼睛 闪烁 ,

“你算是侥幸逃脱了,”诺尔低声说道, 这时他的室友脸色苍白, 双眼闪着光芒。

[dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .
joined him .
加入 他 .

加入他。

" [ðæts] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈkæptɪn] [ˈkɔːtlənd] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][maɪ] [ˈɪnəsns] [ɪn]
" **That's because Captain Cortland decided to take my word for my innocence in**
" 那就是 因为 队长 科特兰 决定 到 拿 我的 单词 为了 我的 无辜 在
[ðə; ði] [ˈmætər] ,
the matter ,
这 事情 ,

“那是因为科特兰上尉决定相信我的清白之言。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 53]**
" [页 -]

[第53页]

[hæl; heɪl] [rɪˈplaɪd] [ˈkɔːʃəsli] .
Hal replied cautiously .
哈尔 回复 谨慎地 .

哈尔谨慎地回答道。

" [naʊ] , [siː] [hɪr] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ʌp][ænd; ænd] [ˈduːɪŋ] ,
" **Now , see here , old fellow , you've got to be up and doing ,**
" 现在 , 看 这里 , 老的 同伴 , 你已经 得到 到 是 向上 和 正在做 ,
"好了, 老伙计, 你得起来干点活了。”

" [ˈɜːdʒd] [ˈnoʊl] [ˈɜːrniːstli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" **urged Noll earnestly in a whisper .**
" 敦促 诺尔 切实 在 一个 耳语 .

“诺尔低声恳切地敦促道。”

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] , [naʊ] ?
" **What can I do , now ?**
" 什么 能 我 做 , 现在 ?

我现在能做什么？

" [hæl; heɪl] [æskt] .
" **Hal asked** .
" 哈尔 问 .

哈尔问道。

" [ki:p] [jɜr; jər] [aɪz] [pi:ld] .
" **Keep your eyes peeled** .
" 保持 你的 眼睛 去皮 .

睁大眼睛。

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][aʊt] , [baɪ][ænd; ɛnd][baɪ] , [huː] [wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər] [ðæt] [loʊ] [trɪk] .
You can find out , by and by , who was responsible for that low trick .
你 能 寻找 出去 , 经过 和 经过 , WHO 曾是 负责的 为了 那 低的 诡计 .

你迟早会发现是谁干的这个卑鄙伎俩。

[hæl; heɪl] , [ju:l] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] ['vendʒəns] [jɜr; jər] ['wɑ:tʃwɜ:rd] . "
Hal , you'll have to make vengeance your watchword . "
哈尔 , 你会 有 到 制作 复仇 你的 口令 . "

哈尔，你必须把复仇作为你的座右铭。

" [rɪ'vendʒ] [ɪz] [swi:t] , " [mimɪkt] [hæl; heɪl] ['draɪli] .
" **Revenge is sweet , " mimicked Hal dryly** .
" 复仇 是 甜的 , " 模仿 哈尔 干巴巴地 .

“复仇是甜蜜的，”哈尔冷冷地模仿道。

" [aɪ 'ti:] ['fɔrli] [ɪz] — [sʌmtaɪmz] . "
" **It surely is — sometimes** . "
" 它 一定 是 — 有时 . "

“确实如此——有时候是这样。”

" [bʌt; bət] [swi:t] [θɪŋz] [meɪk] [wʌn] [sɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , " [hæl; heɪl] ['ʌtəd] ['draɪli] .
" **But sweet things make one sick at his stomach , " Hal uttered dryly** .
" 但 甜的 事物 制作 一 生病的 在 他的 胃 , " 哈尔 说出 干巴巴地 .

“但是甜食会让人胃不舒服，”哈尔冷冷地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山姆大叔的士兵在前线执行任务；(Uncle Sam's Boys on Field Duty; or,)

第3/10页

" [wel] , [ɪf] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][stænd][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑːb] [laɪk] [ðæt] [pʊt] [ˈoʊvər][ɑːn][juː; jə] ,
" **Well , if you're going to stand for having a job like that put over on you ,**
" 出色地 , 如果 你是 去 到 站立 为了 拥有 一个 工作 喜欢 那 放 超过 在 你 ,
“好吧, 如果你要忍受别人强加给你这样的工作,

" [ˈʌtəd] [ˈnoʊl] [dɪsˈɡʌstɪdli] , " [aɪm][nɑːt] !
" **uttered Noll disgustedly , " I'm not !**
" 说出 诺尔 厌恶地 , " 我是 不是 !
“我才不是!”诺尔厌恶地说道。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [huː] [dɪd] [ðæt] [trɪk] [tuː; tə][juː; jə] [ˈɪznt] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] ,
The fellow who did that trick to you isn't fit to be in the service ,
这 同伴 WHO 做过 那 诡计 到 你 不是 合身 到 是 在 这 服务 ,
那个骗你的人不适合当兵。

[ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈweðər] [juː; jə] [help] [ɔːr][nɑːt] .
and I'm going to get him out of it , whether you help or not .
和 我是 去 到 得到 他 出去 的 它 , 无论 你 帮助 或者 不是 .
不管你帮忙与否, 我都要把他救出来。

" [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒərz][baɪ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [θɪn] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] , [ˈiːvzdɾɑːpɪŋ]
" **Separated from the young soldiers by only a thin ledge of rock , eavesdropping**
" 分开 从 这 年轻的 士兵 经过 仅有的 一个 薄的 壁架 的 岩石 , 偷听
[ˈhʊpər] [ænd; ənd] [ˈdaʊli] [hɜːrd] ,
Hooper and Dowley heard ,
胡珀 和 道利 听到 ,
“胡珀和道利与年轻士兵们之间只隔着一条狭窄的岩石缝隙, 他们偷听时听到:

[ænd; ənd] [geɪzɪd] [ˈkiːnli] [æt; ət] [iːt] [ˈʌðər] .
and gazed keenly at each other .
和 凝视 敏锐地 在 每个 其他 .
他们彼此凝视着。

" [wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [freɪm] [θɪŋz] [ʌp] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈteri] , [tuː] , [ðen] ! " [ˈwɪspəd] [bɪl] [ˈhʊpər]
" **We've got to frame things up for young Terry , too , then ! " whispered Bill Hooper**
" 我们已经 得到 到 框架 事物 向上 为了 年轻的 特里 , 也 , 然后 ! " 低声说道 账单 胡珀
,
/
,
“那我们也得给小特里安排好一切了!”比尔·胡珀低声说道。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌlki] [per] [stoʊl] [əˈweɪ] .
as the sulky pair stole away .
作为 这 闷闷不乐的 一对 偷窃 离开 .
这对闷闷不乐的情侣偷偷溜走了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 54**]
[页 -]
[第54页]

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四
第四章

[ðə; ði][ˈdʒɒsɪkɪŋ] [skaʊt]
THE JOKING SCOUT
这 开玩笑 侦察

爱开玩笑的侦察兵

[si:]
C
C

C

[æn; ən][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ˈenəmi] , [ˈoʊvətən] ? "
AN you see the enemy , Overton ? "
一个 你 看 这 敌人 , 奥弗顿 ? "

奥弗顿，你看到敌人了吗？

" [aɪ][kɑ:nt] [si:] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ˈkɔ:rpəɹəl] . "
" I can't see a thing , Corporal . "
" 我 不能 看 一个 事物 , 下士 . "

“我什么也看不见，下士。”

" [mu:v] [ˈfɔ:rwərd] [ˈkɔ:ʃəsli] .
" Move forward cautiously .
" 移动 向前 谨慎地 .

谨慎前进。

[dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] .
Don't make a sound .
不 制作 一个 声音 .

不要出声。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:] [ju:l] [bɪˈtreɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [pəˈzi](ə)n] . "
If you do you'll betray our position . "
如果 你 做 你会 背叛 我们的 位置 . "

如果你这样做，你就背叛了我们的立场。

" [haʊ] [fa:r][[æɪ; əɪ][aɪ][goʊ] , [ˈkɔ:rpəɹəl] ? "
" How far shall I go , Corporal ? "
" 如何 远的 将 我 去 , 下士 ? "

“我该走多远，下士？ ”

" [mu:v] [əˈhed] [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ] [rʌŋ] [ˈɪntu:] [ˈsaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈenəmi] .
" Move ahead until you run into signs of the enemy .
" 移动 前方 直到 你 跑步 进入 标志 的 这 敌人 .

“继续前进，直到遇到敌人的踪迹。”

[əˈbʌv] [ɔ:l] , [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [bɪˈtreɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprez(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] ˈenəmi] .
Above all , bear in mind that you mustn't betray our presence to the enemy .
多于 全部 , 熊 在 头脑 那 你 不得 背叛 我们的 在场 到 这 敌人 .

最重要的是，切记不要向敌人暴露我们的行踪。

" [ˈpraɪvət] [hæɪ; heɪl] [ˈoʊvətən] [ɡrɪpt] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] [ˈtaɪtli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [æz; əz][hi:; hi][ɔ:l][bʌt; bət]
" Private Hal Overton gripped his rifle tightly in the darkness as he all but
" 私人的 哈尔 奥弗顿 紧握 他的 步枪 紧紧 在 这 黑暗 作为 他 全部 但
[ˈrɪɡəld] [ˈfɔ:rwərd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
wriggled forward over the ground .
扭动 向前 超过 这 地面 .

“列兵哈尔·奥弗顿在黑暗中紧紧握着步枪，几乎是蠕动着向前移动。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈveri] [ˈri:əl] [ˈbɪznəs] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɪmɪk] [ˈwɔ:rfer] .
It was all very real business to the soldiers engaged in this mimic warfare .
它 曾是 全部 非常 真实的 商业 到 这 士兵 已订婚的 在 这 模仿 战争 .

对于参与模拟战争的士兵来说，这一切都是非常真实的战争。

[ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ˈhæpənd] ,
If nothing more serious happened ,
如果 没有什么 更多的 严肃的 发生 ,

如果没有发生更严重的事件，

[ˈeni] [bɪɡ] [mɪsˈteɪk] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ɪn] [ðɪs] [ʃæm] [ˈwɔːrfer] [wɒd] [brɪŋ] [əˈpɑːn]
any big mistake on the part of a soldier in this sham warfare would bring upon
任何 大的 错误 在 这 部分 的 一个 士兵 在 这 假 战争 会 带来 之上
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɪsˈpleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːfəsərz] .
him the displeasure of his officers .
他 这 不满 的 他的 警官 .

在这种模拟战争中，士兵的任何重大失误都会招致军官的不满。

[leɪt] [ðæt] [seɪm] [æftərˈnuːn] [biː] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [bɪn] [əˈtækt] [baɪ] [ˈləːkɪŋ] [siː] [ˈkʌmpəni] .
Late that same afternoon B Company had been attacked by lurking C Company .
晚的 那 相同的 下午 B 公司 有 到过 遭到攻击 经过 潜伏 C 公司 .

当天下午晚些时候，B连遭到了埋伏的C连的袭击。

[sʌm; səm] [ˈveri] [ˈklevər] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [bæd] [bɪn] [dʌn] ,
Some very clever manœuvring of the men under cover bad been done ,
一些 非常 聪明的 机动 的 这 男人 在下面 覆盖 坏的 到过 完毕 ,
一些卧底人员进行了非常巧妙的行动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][blæŋk] [ˌæmjəˈnɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪərd] .
and a good deal of blank ammunition had been fired .
和 一个 好的 交易 的 空白的 弹药 有 到过 被解雇 .

而且已经发射了相当多的空包弹。

[truː] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][ˈriːəl] [ˈkæʒuəltɪz] , [bʌt; bət] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡeɪm] ,
True , there had been no real casualties , but , under the rules of the game ,
真的 , 那里 有 到过 不 真实的 伤亡 , 但 , 在下面 这 规则 的 这 游戏 ,
没错，确实没有造成真正的伤亡，但是，按照游戏规则，

[biː] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [meɪd] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈeksələnt] [dɪˈfens] [ðæt] [siː] [ˈkʌmpəni]
B Company had made such a spirited and excellent defense that C Company
B 公司 有 制成 这样的 一个 精神抖擞 和 出色的 防御 那 C 公司
[hæd; həd] [bɪn]
had been
有 到过

B连进行了顽强而精彩的防御，以至于C连.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]
[第55页]

[ˈdrɪvŋ] [ˈfɜːrðər] [bæk] .
driven further back .
驱动 更远 后退 .
被进一步驱赶。

[naʊ] [ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][siː] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [ʌnˈnoʊn] ,
Now the position of C Company was unknown ,
现在 这 位置 的 C 公司 曾是 未知 ,
现在C公司的位置尚不清楚。

[bʌt; bət][ðə; ði] " [ˈenəmi] " [wʌz; wəz] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈləːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti] , [bent] [əˈpɑːn][ə; eɪ]
but the " enemy " was believed to be lurking in the vicinity , bent upon a
但 这 " 敌人 " 曾是 相信 到 是 潜伏 在 这 附近 , 弯曲 之上 一个
[naɪt] [səˈpraɪz] .
night surprise .
夜晚 惊喜 .

但人们相信“敌人”就潜伏在附近，伺机在夜间发动突袭。

[tu:] [θɜ:rd] [ʌv; əv][bi:] ['kʌmpəni] [slept] [bæk] [ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv] [pʌp] - ['haʊzɪz] .
Two thirds of B Company slept back in the camp of pup - houses .
二 三分之一 的 B 公司 睡着了 后退 在 这 营 的 小狗 - 房屋 .

B连三分之二的士兵睡在营地的简易棚屋里。

[ðə; ði] [ʌðər] [θɜ:rd] , [ʌndər] [kə'mænd] [ʌv; əv] [lu:'tenənt] ['preskət] , [wʌz; wəz][di'vaɪdɪd][ʌp] [ə'mʌŋ]
The other third , under command of Lieutenant Prescott , was divided up among
这 其他 第三 , 在下面 命令 的 中尉 普雷斯科特 , 曾是 分割 向上 之中
['sentri:z] , [ʼaʊt,pəʊsts][ænd; ənd] [skaʊts] .
sentries , outposts and scouts .
哨兵 , 前哨站 和 侦察兵 .

其余三分之一由普雷斯科特中尉指挥，分配给哨兵、前哨和侦察兵。

[tu; tə] ['kɔ:rpərəl] ['kɑ:tər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['skaʊtɪŋ] ['pɑ:rtɪ]
To Corporal Cotter had been entrusted the problem of taking a scouting party
到 下士 科特 有 到过 受托 这 问题 的 采取 一个 侦察 派对
[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [θri:] ['praɪvəts] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu; tə]['lʊʊkeɪt] ['i:ðər] [ðə; ði] ['enəmi:z] ['aʊtpəʊst][ɔ:r]
consisting of three privates and trying to locate either the enemy's outpost or
由 的 三 私人 和 尝试 到 定位 任何一个 这 敌人的 前哨 或者
[ðə; ði][meɪn] ['bɑ:di] .
the main body .
这 主要的 身体 .

科特下士的任务是带领一支由三名士兵组成的侦察队，试图找到敌人的前哨站或主力部队。

[dʒʌst][ə; eɪ]['mʊʊmənt] [bɪ'fɔ:r] ['hælz] [ɔ:rdərz][tu; tə] [praʊl] ['fɔ:rwərd] [ə; eɪ] [saʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] ,
Just a moment before Hal's orders to prowl forward a sound had been heard ,
只是 一个 片刻 前 哈尔的 订单 到 潜行 向前 一个 声音 有 到过 听到 ,
[dʒʌst][ə; eɪ] ['mʊʊmənt] [bɪ'fɔ:r] ['hælz] [ɔ:rdərz] [tu; tə] [praʊl] ['fɔ:rwərd] [ə; eɪ] [saʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] ,
就在哈尔下令向前巡逻的前一刻，他们听到了一个声音。

['eɪvɪdəntli] [ə'baʊt] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [jɑ:dʒ] [ə'hed] .
evidently about four hundred yards ahead .
显然 关于 四 百 码 前方 .

显然在前方大约四百码处。

[səʊ] [naʊ] [hæ; heɪl] [stoʊl] ['fɔ:rwərd] , ['mu:vɪŋ] [æz; əz] ['sɔ:ftli] [æz; əz] ['eni] [kæt][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌŋ] ,
So now Hal stole forward , moving as softly as any cat could have done ,
所以 现在 哈尔 偷窃 向前 , 移动 作为 轻轻 作为 任何 猫 可以 有 完毕 ,
[səʊ] [naʊ] [hæ; heɪl] [stoʊl] ['fɔ:rwərd] , ['mu:vɪŋ] [æz; əz] ['sɔ:ftli] [æz; əz] ['eni] [kæt][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌŋ] ,
于是，哈尔悄悄地向前迈了一步，动作轻柔得像只猫一样。

[ðɪs] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [æd'væns] [mʌst; məst][bi:; bi]['oʊvər]['dʒæɡɪd] ['rɑ:ks] [hɪr] [ænd; ənd]
this despite the fact that his advance must be over jagged rocks here and
这 尽管 这 事实 那 他的 进步 必须 是 超过 锯齿状 岩石 这里 和
[ðər; ðər] .
there .
那里 .

尽管他的前进必须不时地越过崎岖不平的岩石。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][aɪ'di:əl][fɔ:r; fər] ['æmbʊʃ] ['faɪtɪŋ] .
The ground was ideal for ambush fighting .
这 地面 曾是 理想的 为了 伏击 斗争 .

这片地形非常适合伏击战。

[hæ; heɪl] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [nu:] ['raɪf(ə)l] ,
Hal now had a new rifle ,
哈尔 现在 有 一个 新的 步枪 ,

哈尔现在有了一支新步枪。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪʊ:d] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði][ˈwægənz][ʌv; əv][biː] [ˈkʌmpəni] [keɪm] [ʌp] [leɪt]
that had been issued to him when the wagons of B Company came up late
那 有 到过 发布 到 他 什么时候 这 马车 的 B 公司 来了 向上 晚的
[ðæt] [naɪt] .
that night .
那 夜晚 .

那是B连的辎重车队当晚深夜赶到时发给他的。

[ðə; ði] [ˈdæmɪdʒd] [piːs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈwægən] ,
The damaged piece was now in the wagon ,
这 损坏的 片 曾是 现在 在 这 车皮 ,
受损的部件现在已经放在货车里了。
[ænd; ʌnd][hæɪ; heɪ] [bɔːr] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] [ɑːn] [huːz] [ɪˈfɪ(ə)nt] [ˈækj(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈpend] .
and Hal bore a rifle on whose efficient action he could depend .
和 哈尔 钻孔 一个 步枪 在 谁 高效的 行动 他 可以 依赖 .
哈尔带着一支性能可靠的步枪。

" [ɪts] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʌn] , [ðoʊ] , [dʒʌst] [naʊ] ,
" **It's almost a mockery to have a gun , though , just now** ,
" 它是 几乎 一个 嘲讽 到 有 一个 枪 , 尽管 , 只是 现在 ,
“不过，现在拥有枪支几乎成了一种嘲弄。”

" [hæɪ; heɪ] [smaɪld] [ˈɡrɪmli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [piːs] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ʌnd]
" **Hal smiled grimly as he lifted the piece over a ledge of rock and**
" 哈尔 微笑 阴沉地 作为 他 抬起 这 片 超过 一个 壁架 的 岩石 和
[ˈfaːloʊd] .
followed .
随后 .

哈尔面色阴沉地笑着，把那块东西举过一块岩石边缘，然后跟了上去。

" [ˈwʊdnt] [aɪ][get][ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈroʊstɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈkæptɪn] [ˈkɔrtlənd] [ɪf] [aɪ] [dɛrd] [tuː; tə][ˈfaɪər][aɪ ˈtiː]
" **Wouldn't I get a clever roasting from Captain Cortland if I dared to fire it**
" 不会 我 得到 一个 聪明的 烘焙 从 队长 科特兰 如果我 敢于 到 火 它
[waɪl] [ˈskaʊtɪŋ] .
while scouting .
尽管 侦察 .

“如果我胆敢在侦察时开火，科特兰上尉肯定会狠狠地嘲讽我一番。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 56]**
" [页 -]

[第56页]

[naʊ] [ˈpraɪvət] [ˈoʊvɜːtən] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][ˈoʊpən] [speɪs] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [mɔːr] [ˈiːzəli] .
Now Private Overton came to an open space where he could walk more easily .
现在 私人的 奥弗顿 来了 到 一个 打开 空间 在哪里 他 可以 走 更多的 容易地 .
现在，列兵奥弗顿来到了一片开阔地，他可以更轻松地行走了。
[hiː; hi][dɪd][naːt][ˈheɪs(ə)n] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtelɪŋ] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,
He did not hasten , however , for there was no telling when , in the darkness ,
他 做过 不是 趋 , 然而 , 为了 那里 曾是 不 讲述 什么时候 , 在 这 黑暗 ,
但他并没有加快脚步，因为在黑暗中，谁也不准何时会.....

[hiː; hi] [maɪt] [step] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ʌnd] [send] [aɪ ˈtiː] [ˈroʊlɪŋ] ,
he might step on a stone and send it rolling ,
他 可能 步 在 一个 石头 和 发送 它 滚动 ,
他可能会踩到石头，让石头滚落。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zʌltɪŋ] ['rækɪt] [ðæt] [wʊd] [wɔ:rn][ðə; ði] ['enəmi] , [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər]
with a resulting racket that would warn the enemy , if any of them were
和 一个 结果 球拍 那 会 警告 这 敌人 , 如果 任何 的 他们 是
[wɪðɪn] ['hɪrɪŋ] .
within hearing .
之内 听力 :

由此产生的噪音会惊动敌人，如果敌人在附近的话。

['evri] [step] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][teɪkən][æz; əz] [ðʊ] [ðə; ði] [tru:ps] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]
Every step had to be taken as though the troops were in the midst of
每一个 步 有 到 是 已采取 作为 尽管 这 军队 是 在 这 中间 的
[laɪf][ænd; ənd] [deθ] [wɔ:r] .
life and death war .
生活 和 死亡 战争 :

每一步都必须像身处生死之战一样谨慎行事。

[ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wɜ:r; wər] [strikt] ,
The rules of the game were strict ,
这 规则 的 这 游戏 是 严格的 ,

游戏规则非常严格。

[ænd; ənd] ['eni] [bɪt][ʌv; əv][bæd][dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [kaʊnt] [ə'genst] [ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
and any bit of bad judgment was likely to count against the score of the
和 任何 少量 的 坏的 判断 曾是 可能 到 数数 反对 这 分数 的 这
['kʌmpəni] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][mən] [bɪ'ɒ:ŋd] .
company to which the man belonged .
公司 到 哪个 这 男人 属于 :

任何一点判断失误都可能对这个人所属公司的业绩产生负面影响。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌm] [jʌŋ] [skaʊt] ['hɔ:ltɪd] , ['pɪrɪŋ] ['bækwəd] ,
Every now and then the sham young scout halted , peering backward ,
每一个 现在 和 然后 这 假 年轻的 侦察 停止 , 窥视 落后 ,

那个假扮童子军的年轻侦察兵时不时会停下来，向后张望。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][gʊɔɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [praɪm] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] [haʊ]
for it was going to be of prime importance to him to know how
为了 它 曾是 去 到 是 的 主要的 重要性 到 他 到 知道 如何
[tu:; tə][get] [bæk] [wen] [hɪz; ɪz] ['skaʊtɪŋ] [trɪp][wʌz; wəz] [dʌn] .
to get back when his scouting trip was done .
到 得到 后退 什么时候 他的 侦察 旅行 曾是 完毕 :

因为对他来说，侦察之旅结束后如何返回至关重要。

" [hɔ:lt] !
" **Halt !**
" 停止 !

“停止！

[hu:z] [ðer; ðər] ?
Who's there ?
谁是 那里 ?

谁在那儿？

" ['ʊvɜ:tən] [dɪd][hɔ:lt] , ['flætɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑ:k] .
" **Overton did halt , flattening himself down against the rock .**
" 奥弗顿 做过 停止 , 扁平化 他自己 向下 反对 这 岩石 :

“奥弗顿停了下来，紧紧地贴在岩石上。

[ðə; ði] [heɪl] , [ðʊ] ['sɔ:ftli] ['spʊkən] , [hæd; həd] [bɪn] [ʌnmɪ'steɪkəbl] .
The hail , though softly spoken , had been unmistakable .
这 冰雹 , 尽管 轻轻 说 , 有 到过 毋庸置疑 :

冰雹的声音虽然轻柔，但却不容忽视。

" [hɔ:lt] !
" **Halt** !
" 停止 !

“停止！”

[hu:z] [ðer; ðər] ? "
Who's there ? "
谁是 那里 ? "

谁在那儿？

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] , " [θɔ:t] ['oʊvətən] .
" **You'll have to come here and find out ,** " **thought Overton .**
" 你会 有 到 来 这里 和 寻找 出去 , " 想法 奥弗顿 .

“你得亲自来这里看看才知道，”奥弗顿心想。

[ðen] , [æz; əz] ['saɪləns] ['fɑ:lʊd] , [hæl; heɪl] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [breθ] , [krɔ:ld] [sʌm; səm][ten]
Then , as silence followed , Hal , holding his very breath , crawled some ten
然后 , 作为 沉默 随后 , 哈尔 , 保持 他的 非常 气息 , 爬行 一些 十
[ja:dz] [tu:; tə][ðə; ði] [left] .
yards to the left .
码 到 这 左边 .

然后，在一片寂静中，哈尔屏住呼吸，向左边爬了大约十码。

[ə'gen] [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
Again he halted , but this time there was no
再次 他 停止 , 但 这 时间 那里 曾是 不

他再次停了下来，但这一次却没有

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

[ˈfeɪntli] [ˈspəʊkən] [ˈtʃælɪndʒ] .
faintly spoken challenge .
淡淡的 说 挑战 .

轻声的挑战。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wer] [ðæt] ['feləʊ] [ɪz] , " [mju:zd] [hæl; heɪl] .
" **I think I know where that fellow is ,** " **mused Hal .**
" 我 思考 我 知道 在哪里 那 同伴 是 , " 沉思 哈尔 .

“我想我知道那家伙在哪儿了，”哈尔沉思道。

" [ɪz][hi:; hi][ə; eɪ][loʊn] ['sentri] , [ɔ:r][pɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən]['aʊtpoʊst] ?
" **Is he a lone sentry , or part of an outpost ?**
" 是 他 一个 孤独 哨兵 , 或者 部分 的 一个 前哨 ?

他是孤身哨兵，还是某个前哨站的成员？

" [aɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd] [ˌfɪfti:n] ['mɪnɪts] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kɔ:ʃəs] [prə'si:dʒər] ,
" **It required fifteen minutes now of the most cautious procedure ,**
" 它 必需的 十五 分钟 现在 的 这 最多 谨慎 程序 ,

“现在需要以最谨慎的方式进行十五分钟。”

[bʌt; bət] ['praɪvət] ['oʊvətən] [æt; ət][ləst] [faʊnd] [hɪm'self] [hʌŋɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt]
but Private Overton at last found himself hugging the ground at a point
但 私人的 奥弗顿 在 最后的 成立 他自己 拥抱 这 地面 在 一个 观点
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] ['berli] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] ['dɪmli] [dɪ'faɪnd] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][æn; ən][ə'lɜ:rt]
from which he could just barely discern the dimly defined figure of an alert
从 哪个 他 可以 只是 仅仅 辨别 这 依稀 定义 数字 的 一个 警报
[ˈsentri] [ə'genst] [ðə; ði]['skaɪlaɪn] .
sentry against the skyline .
哨兵 反对 这 天际线 .

但奥弗顿列兵最终发现自己贴着地面，从那里他只能勉强辨认出天际线上一个警惕的哨兵模糊的身影。

" [aɪv] [gɑ:t][hɪm; ɪm] [bɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r][kæmp][ænd; ənd][maɪ'self] [naʊ] , " [θɔ:t] [hæl; heɪl] ['swɪftli] .
" **I've got him between our camp and myself now , " thought Hal swiftly .**
" 我已经 得到 他 之间 我们的 营 和 我 现在 , " 想法 哈尔 迅速地 .
" 现在他挡在我们营地和我之间了, "哈尔迅速地想。

" [naʊ] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['dʌbli] ['kerf(ə)l] .
" **Now I've got to be doubly careful .**
" 现在 我已经 得到 到 是 双倍 小心 .
" 现在我必须加倍小心。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [tu:; tə][hæv; həv][bi:] ['kʌmpəni] ['læfɪŋ] [æt; ət][em 'i:][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][gɑ:t] ['kæptʃərd] [waɪl]
I don't care to have B Company laughing at me because I got captured while
我 不 关心 到 有 B 公司 笑 在 我 因为 我 得到 捕获 尽管
[ɑ:n] ['skaʊtɪŋ] ['du:ti] .
on scouting duty .
在 侦察 责任 .
" 我不在乎B连的人因为我在侦察任务中被俘而嘲笑我。

[bʌt; bət] [aɪl] ['set(ə)l][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['weðər] [ðæt] ['sentri] [ɪz][ə'ləʊn] , [ɔ:r][pɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən]
But I'll settle the question of whether that sentry is alone , or part of an
但 患病的 定居 这 问题 的 无论 那 哨兵 是 独自的 , 或者 部分 的 一个
[aʊtpoʊst] .
outpost .
前哨 .
" 但我会弄清楚那个哨兵是孤身一人, 还是某个前哨站的一部分。

" [θri:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [æftər][sʌm; səm][moʊst] ['kerf(ə)l] , [ˈoʊvɜːtən] [hæd; həd] ['sɔ:lvd]
" **Three minutes later , after some most careful manœuvring , Overton had solved**
" 三 分钟 之后 , 后 一些 最多 小心 机动 , 奥弗顿 有 已解决
[ðə; ði] ['kwestʃən] .
the question .
这 问题 .
" 三分钟后, 经过一番非常谨慎的周旋, 奥弗顿解决了这个问题。"

[hɪz; ɪz] ['grɪnɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ə; eɪ]['kɔ:rpərəl][ænd; ənd] [tu:] [men] [hu:] [leɪ] [roʊld] [ɪn]
His grinning face was turned toward a corporal and two men who lay rolled in
他的 咧嘴笑 脸 曾是 转向 朝向 一个 下士 和 二 男人 WHO 躺 滚动 在
[ðər; ðər] ['blæŋkɪts] [sʌm; səm][ten] [jɑ:dz] [br'haɪnd][ðə; ði] ['sentri] .
their blankets some ten yards behind the sentry .
他们的 毯子 一些 十 码 在后面 这 哨兵 .
" 他咧嘴笑着, 看向一名下士和两个裹在毯子里躺在哨兵身后约十码远的地方的男人。

" [ɪts] [æn; ən][aʊtpoʊst] , [ɔ:l] [raɪt] , " [grɪnd] [hæl; heɪl] .
" **It's an outpost , all right , " grinned Hal .**
" 它是 一个 前哨 , 全部 正确的 , " 咧嘴一笑 哈尔 .
" 没错, 这里是个前哨站, "哈尔咧嘴一笑。

" [wi:] !
" **Whee !**
" 轮子 !
" 哇! "

[haʊ] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][bæg][ðə; ði][aʊtpoʊst][ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][æz; əz] ['prɪzənəz] .
How I would like to bag the outpost and take them in as prisoners .
如何 我 会 喜欢 到 包 这 前哨 和 拿 他们 在 作为 囚犯 .
" 我多么想攻占这个前哨站, 把他们俘虏进去。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] — [na:t][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] .
" **But that was out of the question — not to be thought of .**
" 但 那 曾是 出去 的 这 问题 — 不是 到 是 想法 的 .
" 但这根本不可能——想都不敢想。

[ˈpraɪvət] [hæɪ; heɪ] [ˈoʊvətən] [faʊnd] [hɪmˈself] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈmɪstɪf] .
Private Hal Overton found himself seized by a spirit of mischief .

私人的 哈尔 奥弗顿 成立 他自己 查获 经过 一个 精神 的 恶作剧 .

列兵哈尔·奥弗顿发现自己被一股恶作剧的冲动所驱使。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪp] [ʌv; əv]
It was the same type of

它 曾是 这 相同的 类型 的

这是同一种类型的

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ˈɪmpʌls] [wɪtʃ] , [ˈkæɪɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈrekləs] [ˈderɪŋ] [ɪn][ˈriːəl] [ˈwɔːrfer] ,
impulse which , carried to the point of reckless daring in real warfare ,

冲动 哪个 , 携带 到 这 观点 的 鲁莽 大胆 在 真实的 战争 ,

这种冲动, 发展到在真正的战争中表现为鲁莽的冒险行为,

[liːdz] [men][ɑːn][tuː; tə] [swɪft] [prəˈmoʊʃ(ə)n] .
leads men on to swift promotion .

线索 男人 在 到 迅速 晋升 .

引导男性迅速晋升。

[ɔːlmoʊst] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [hæɪ; heɪ][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Almost before he realized what he was doing Hal had hidden his own

几乎 前 他 已实现 什么 他 曾是 正在做 哈尔 有 隐 他的 自己的

[ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkrɔːlɪŋ] [ˈstelθɪli] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˈsliːpɪŋ] [men] .
rifle and was crawling stealthily toward the sleeping men .

步枪 和 曾是 爬行 悄悄地 朝向 这 睡眠 男人 .

几乎还没等他意识到自己在做什么, 哈尔就已经藏好了自己的步枪, 悄悄地爬向熟睡的男人们。

[brɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ][ˈkɔːrpərəl] [leɪ] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] .
Beside the corporal lay his rifle .

旁 这 下士 躺 他的 步枪 .

下士身旁放着他的步枪。

[ˈberli] [ˈbriːðɪŋ] , [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ˈflætnd] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .
Barely breathing , his body flattened against the ground .

仅仅 呼吸 , 他的 身体 扁平的 反对 这 地面 .

他奄奄一息, 身体瘫倒在地。

[hæɪ; heɪ] [krept] [ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər] , [ðen] [ˈstelθɪli] [wɪðˈdruː] [ðə; ðɪ][ˈraɪf(ə)l] .
Hal crept closer and closer , then stealthily withdrew the rifle .

哈尔 悄悄地爬 更近 和 更近 , 然后 悄悄地 退出 这 步枪 .

哈尔悄悄地靠近, 然后悄悄地拔出了步枪。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər][hæɪ; heɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈkæptʃəd] [ˈraɪf(ə)l] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [brɪˈsaɪd]
A moment or two later Hal had the captured rifle lying on the ground beside

一个 片刻 或者 二 之后 哈尔 有 这 捕获 步枪 说谎 在 这 地面 旁

[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .

他的 自己的 .

过了一会儿, 哈尔把缴获的步枪放在自己步枪旁边的地上。

" [ðæts] [ə; eɪ][ˈriːəl] [faɪnd][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [tuː; tə][kæmp] , " [læft] [hæɪ; heɪ][ˈsaɪləntli] .
" That's a real find to take back to camp , " laughed Hal silently .

" 那就是 一个 真实的 寻找 到 拿 后退 到 营 , " 笑了 哈尔 默默 .

“这真是个值得带回营地的宝贝,”哈尔暗自笑着说。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptʃəd] [pi:s] [wen] [ə; eɪ] [nu:] ['ɪmpʌls]
He was about to make off with the captured piece when a new impulse
他 曾是 关于 到 制作 离开 和 这 捕获 片 什么时候 一个 新的 冲动
[si:zd] [hɪm; ɪm] .
seized him .
查获 他 .

他正要带着缴获的文物逃走时，突然有了新的念头。

" [waɪ] [na:t][gʊʊ] [bæk] ['æftər] [mɔ:ɪr] [lu:t] ? " [hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] , [ˈgrɪnɪŋ] .
" Why not go back after more loot ? " he asked himself , grinning .
" 为什么 不是 去 后退 后 更多的 抢劫 ? " 他 问 他自己 , 咧嘴笑 .

“为什么不回去抢更多战利品呢？”他咧嘴笑着自言自语道。

" [ˈdʒu:pɪtər] , [aɪ] [du:][,aɪ 'ti:] !
" Jupiter , I'll do it !
" 木星 , 患病的 做 它 !

“朱庇特，我来做！”

" ['evri] [sʌtʃ] [mu:v] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['ædɪd] ['deɪndʒər] .
" Every such move as this was fraught with added danger .
" 每一个 这样的 移动 作为 这 曾是 充满危机 和 额外 危险 .

“此类举动都充满了额外的危险。”

[bʌt; bət][hæl; heɪl] [mu:vɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , ['teɪkɪŋ] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] ,
But Hal moved on his stomach , taking plenty of time ,
但 哈尔 已搬 在 他的 胃 , 采取 很多 的 时间 ,

但哈尔是趴着移动的，花了很长时间。

[ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɑ:tʃfl] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði][dɪm] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentri] [ə; eɪ] [fju:] [ˌjɑ:dz] [ə'weɪ]
always with his watchful eyes on the dim figure of the sentry a few yards away
总是 和 他的 警惕 眼睛 在 这 暗淡 数字 的 这 哨兵 一个 很少 码 离开
.
:
.

他始终警惕地注视着几码外哨兵模糊的身影。

[ðæt] ['soʊldʒər] , [haʊ'evər] ,
That soldier , however ,
那 士兵 , 然而 ,

然而，那个士兵

[ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɪrɪŋ] ['moʊstli][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [ðə; ði][kæmp]
appeared to be peering mostly in the direction where he believed the camp
出现 到 是 窥视 大多 在 这 方向 在哪里 他 相信 这 营
[ʌv; əv][bi:] ['kʌmpəni] [tu:; tə][laɪ] .
of B Company to lie .
的 B 公司 到 说谎 .

他的目光似乎主要集中在他认为B连营地所在的方向。

['æftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm][hæl; heɪl] , [bæk] [ɪn] ['seɪftɪ] [ə'gen] ,
After a short time Hal , back in safety again ,
后 一个 短的 时间 哈尔 , 后退 在 安全 再次 ,

不久之后，哈尔又安全回来了。

[gləʊtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [θri:] ['raɪfəlz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
gloated over the sight of three rifles beside his own .
沾沾自喜 超过 这 视线 的 三 步枪 旁 他的 自己的 .

看到自己旁边的三支步枪，他得意洋洋。

" [aɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][hɔ:g] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [lʊk] [aʊt] ! " ['tʃʌklɪd]
" I'll be a hog , if I don't look out ! " chuckled
" 患病的 是 一个 猪 , 如果 我 不 看 出去 ! " 轻笑

“我要是不注意，就会变成一头猪！”他笑着说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [skaʊt] [ʌv; əv] [jæm] [ˈwɔːrfer] .
the young scout of sham warfare .
这 年轻的 侦察 的 假 战争 .

假战中的年轻侦察兵。

[jet] , [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][laɪf][ænd; ʌnd] [deθ] [ˈfɑːtɪŋ] ,
Yet , though this was no life and death fighting ,
然而 , 尽管 这 曾是 不 生活 和 死亡 斗争 ,
然而, 尽管这不是一场生死之战,

[ˈpraɪvət] [ˈoʊvɜːtən] [hæd; həd] [ˌnevərðəˈles] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [æt; ət] [steɪk] .
Private Overton had nevertheless a good deal at stake .
私人的 奥弗顿 有 尽管如此 一个 好的 交易 在 赌注 .

然而, 奥弗顿下士却面临着巨大的风险。

[aɪˈtiː] [wʊd] [rɪˈzʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [set] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈstuːpɪd][ˈsoʊldʒər][ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi]
It would result in his being set down as a rather stupid soldier should he be
它 会 结果 在 他的 存在 放 向下 作为 一个 相当 愚蠢的 士兵 应该 他 是
[ˈkæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈenəmiːz] [ˈaʊtpoʊst] [waɪl] [ɑːn] [ˈskaʊtɪŋ] [ˈduːti] .
captured by the enemy's outpost while on scouting duty .
捕获 经过 这 敌人的 前哨 尽管 在 侦察 责任 .

如果他在执行侦察任务时被敌军哨所俘虏, 那么他就会被视为一个相当愚蠢的士兵。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪˈtiː] .
" I can't help it .
" 我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [traɪ] , [ˈeniweɪ] , " [dɪˈsaɪdɪd][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪvəs] [ˈsoʊldʒər] [bɔɪ] .
I've got to have one more try , anyway , " decided the mischievous soldier boy .
我已经 得到 到 有 一 更多的 尝试 , 反正 , " 决定 这 恶作剧 士兵 男生 .
“无论如何, 我还要再试一次,”调皮的士兵男孩决定道。

[soʊ] [bæk] [hiː; hi] [krept] .
So back he crept .
所以 后退 他 悄悄地爬 .

于是他悄悄地溜了回去。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [ˈflætər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæn; ðən][hiː; hi]
An instant later he tried to make himself flatter against the earth than he
一个 立即的 之后 他 尝试 到 制作 他自己 奉承 反对 这 地球 比 他
[hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [jet] [tuː; tə][duː] .
had been able yet to do .
有 到过 有能力的 然而 到 做 .

片刻之后, 他试图让自己比之前更加紧贴地面。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈsentri] [hæd; həd] [naʊ] [tɜːrnd] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
For that sentry had now turned and was looking in his direction .
为了 那 哨兵 有 现在 转向 和 曾是 寻找 在 他的 方向 .

因为那个哨兵已经转过身, 正朝他的方向看去。

" [aɪ] [kəˈmɪt] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , " [ɡɑːspt] [ˈpraɪvət] [ˈoʊvɜːtən] [ɪnˈwɜːrdli] .
" I commit myself to the darkness , " gasped Private Overton inwardly .
" 我 犯罪 我 到 这 黑暗 , " 倒吸一口气 私人的 奥弗顿 内心 .

“我把自己献给了黑暗,”二等兵奥弗顿在内心喘息着说道。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wɜːr; wər] [dɪˈtektɪd] , [ðə; ði] [ˈsentri] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [kɔːl] ,
For , **if** **his** **presence** **were** **detected** , **the** **sentry** , **with** **one** **call** ,
为了 , 如果 他的 在场 是 检测到 , 这 哨兵 , 和 一 称呼 ,
因为, 如果他的行踪被发现, 哨兵只需一声呼喊,

[kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌðər] [θriː] [ˈsliːpɪŋ] [men][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .
could **bring** **the** **other** **three** **sleeping** **men** **to** **their** **feet** .
可以 带来 这 其他 三 睡眠 男人 到 他们的 脚 .
或许能把其他三个睡着的男人叫醒。

[əˈgenst] [sʌtʃ] [ɑːdz] [hæl; heɪl] [wʊd] [hæv; həv][bʌt; bət][skænt] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] .
Against **such** **odds** **Hal** **would** **have** **but** **scant** **chance** **of** **getting** **away** .
反对 这样的 赔率 哈尔 会 有 但 稀少 机会 的 获得 离开 .
在这种不利条件下, 哈尔几乎没有逃脱的机会。

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [maɪ][ˈraɪf(ə)] [bɪˈhaɪnd] [ɪf] [aɪ] [dʌk] [frʌm; frəm] [hɪr] , " [θɔːt]
" **And** **I'll** **have** **to** **leave** **my** **rifle** **behind** **if** **I** **duck** **from** **here** , " **thought**
" 和 患病的 有 到 离开 我的 步枪 在后面 如果 我 鸭子 从 这里 , " 想法
[hæl; heɪl] ,
Hal ,
哈尔 ,
“如果我从这里躲起来, 就得把步枪留在后面了,”哈尔心想。

[bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈɡret] [hɪz; ɪz] [ˈræʃnəs] .
beginning **to** **regret** **his** **rashness** .
开始 到 后悔 他的 鲁莽 .
他开始后悔自己的鲁莽行为。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæptʃər] [ðə; ði][ˈraɪfəlz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊtpoʊst] ;
It **was** **one** **thing** **to** **capture** **the** **rifles** **of** **the** **outpost** ;
它 曾是 一 事物 到 捕获 这 步枪 的 这 前哨 ;
缴获哨所的步枪是一回事;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡʌn] [bɪˈhaɪnd][ɪn][ðer; ðər][hændz] .
it **was** **quite** **another** **thing** **to** **leave** **his** **own** **gun** **behind** **in** **their** **hands** .
它 曾是 相当 其他 事物 到 离开 他的 自己的 枪 在后面 在 他们的 双手 .
但把自己的枪留在他们手里, 那就完全是另一回事了。

[æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈægəni] [ðə; ði] [ˈdɪmli] [siːn]
After **a** **few** **moments** **of** **agony** **the** **dimly** **seen**
后 一个 很少 时刻 的 痛苦 这 依稀 已见
经过片刻的痛苦挣扎, 隐约可见

[ˈsentri] [əˈgen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
sentry **again** **turned** **his** **face** **in** **another** **direction** .
哨兵 再次 转向 他的 脸 在 其他 方向 .
哨兵再次将脸转向另一个方向。

" [naʊ] [ðæt] [aɪv] [ˈstɑːrtɪd] [ðɪs] [trɪk] , [aɪl] [pʊt][aɪ ˈtiː] [θruː] [ɔːr][daɪ] , " [θɔːt] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər]
" **Now** **that** **I've** **started** **this** **trick** , **I'll** **put** **it** **through** **or** **die** , " **thought** **the** **soldier**
" 现在 那 我已经 开始 这 诡计 , 患病的 放 它 通过 或者 死 , " 想法 这 士兵
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,
“既然我已经开始实施这个计谋, 要么成功, 要么死,”士兵男孩心想。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
setting his teeth .
环境 他的 牙齿 .

他咬紧牙关。

[ə'gen] [hi:; hi] [kraʊtʃt] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɔ:rpərel] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] ['ʌðər] ['sli:pəz] .
Again he crouched close to the corporal and the two other sleepers .
再次 他 蹲着 关闭 到 这 下士 和 这 二 其他 卧铺 .

他又一次蹲下身子，靠近那名下士和另外两名正在睡觉的人。

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [bi:; bi] [noʊ] [lu:t] [lu:s] [seɪv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kæn'ti:nz] [ðæt] [leɪ]
This time there appeared to be no loot loose save a pair of canteens that lay
这 时间 那里 出现 到 是 不 抢劫 松动的 节省 一个 一对 的 食堂 那 躺
[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] .
upon the ground .
之上 这 地面 .

这一次，除了地上的两个水壶之外，似乎没有其他财物散落一地。

[praɪvət] [hæɪ; heɪ] ['oʊvətən] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] , [ðen] , [æz; əz] [hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ,
Private Hal Overton made sure of these articles , then , as he lay there ,
私人的 哈尔 奥弗顿 制成 当然 的 这些 文章 , 然后 , 作为 他 躺 那里 ,

列兵哈尔·奥弗顿躺在那里时，确认了这些物品完好无损。

[tʊk] [ə; eɪ] [ləst] ['swi:pɪŋ] [lʊk] .
took a last sweeping look .
采取 一个 最后的 扫荡 看 .

最后环顾四周。

[ðə; ði] [ʃu:z] [ʌv; əv] ['kɔ:rpərel] ['reɪnz] , [ʌv; əv] [si:] ['kʌmpəni] , [prəʊ'tru:did] ['ʌndər] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
The shoes of Corporal Raynes , of C Company , protruded under the foot of his
这 鞋 的 下士 雷恩斯 , 的 C 公司 , 突出 在下面 这 脚 的 他的
['blæŋkɪt] .
blanket .
毯子 .

C连下士雷恩斯的鞋子从毯子底下露了出来。

" [aɪ] [ges] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['rɪski] [ə; eɪ] [stʌnt] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə] [ʌn'leɪs] [ðə; ði] ['kɔ:rpərelz] [ʃu:z]
" I guess it would be too risky a stunt to try to unlace the corporal's shoes
" 我 猜测 它 会 是 也 风险 一个 特技 到 尝试 到 解开 这 下士的 鞋
[ænd; ənd] ['kæri] - [ɪm] [ə'weɪ] ,
and carry 'em away ,
和 携带 - 呃 离开 ,

“我想，试图解开下士的鞋带并把鞋子带走，这招风险太大了。”

" ['kwɪvəd] ['mɪstʃɪvəs] [hæɪ; heɪ] , ['aɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtɡɪə] ['lɔ:ŋɪŋli] .
" quivered mischievous Hal , eyeing the footgear longingly .
" 颤抖 恶作剧 哈尔 , 觊觎 这 鞋类 渴望地 .

“调皮的哈尔颤抖着，渴望地盯着那双鞋。”

[ðen] , [æz; əz] [hi:; hi] [geɪzd] ,
Then , as he gazed ,
然后 , 作为 他 凝视 ,

然后，当他凝视着时，

[aɪ 'ti:] [strʌk] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [bɔɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:d] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'zi:(ə)n] [ʌv; əv]
it struck the soldier boy that there was something odd about the position of
它 击 这 士兵 男生 那 那里 曾是 某物 奇怪的 关于 这 位置 的
[ðə; ði] ['kɔ:rpərelz] [ʃu:z] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['reɪnz] ['bɑ:di] .
the corporal's shoes with regard to the line of Raynes body .
这 下士的 鞋 和 看待 到 这 线 的 雷恩斯 身体 .

士兵男孩突然意识到，下士的鞋子相对于雷恩斯的身体位置有些奇怪。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] — — " [ˈkɒdʒɪˌteɪtɪd] [ˈpraɪvət] [ˈoʊvəˌtən] , [ˈedʒɪŋ] [hɪmˈself] [ˈfɔːrwəd] .
" **I wonder if** — — " **cogitated Private Overton , edging himself forward** .
" 我 想知道 如果 — — " 深思熟虑 私人的 奥弗顿 , 边缘 他自己 向前 .
"我不知道——"二等兵奥弗顿一边沉思一边向前挪动着身子。

[hæl; heɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] [traɪ] .
Hal made a cautious try .
哈尔 制成 一个 谨慎 尝试 .

哈尔谨慎地尝试了一下。

[hɪz; ɪz][ləst] [ges] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kəˈrekt] .
His last guess proved to be correct .
他的 最后的 猜测 已证实 到 是 正确的 .

他的最后一次猜测被证明是正确的。

[ˈkɔːrpərəl] [ˈreɪnz] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] [ˈeɪkɪŋ] [fiːt] ,
Corporal Raynes had taken off his shoes to ease his aching feet ,
下士 雷恩斯 有 已采取 离开 他的 鞋 到 舒适 他的 疼痛 脚 ,
雷恩斯下士脱掉了鞋子，以缓解酸痛的双脚。

[ænd; ənd][hæd; həd] [tʌkt] [ðəm; ðəm][ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪt] .
and had tucked them in at the bottom of his blanket .
和 有 塞进去 他们 在 在 这 底部 的 他的 毯子 .

他把它们塞进了毯子的最底下。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈʃæbi] [trɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] , " [ɡrɪnd] [ðə; ðɪ][ˈsoʊldʒər] [bɔɪ] ,
" **It's a shabby trick to play on a good fellow , " grinned the soldier boy** ,
" 它是 一个 破旧 诡计 到 玩 在 一个 好的 同伴 , " 咧嘴一笑 这 士兵 男生 ,
"对好人耍这种卑鄙的伎俩真是太没品了,"士兵男孩咧嘴一笑。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]
" **but this is**
" 但 这 是

但这是

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

[wɔːr] .
war .
战争 .

战争。

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] [hæl; heɪl] [krept] [bæk] .
" **For the last time Hal crept back** .
" 为了 这 最后的 时间 哈尔 悄悄地爬 后退 .

“哈尔最后一次悄悄地溜了回来。”

[naʊ] [æn; ən][ˈiːv(ə)n] [ˈɡreɪtər] [tæsk] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] ,
Now an even greater task confronted him ,
现在 一个 甚至 更大的 任务 面对 他 ,

现在，他面临着一项更加艰巨的任务。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [tuː; tə] [ɡet] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈaʊtpoʊst] [luːt] [hiː; hi][hæd; həd]
and that was how to get away with all the outpost loot he had
和 那 曾是 如何 到 得到 离开 和 全部 这 前哨 抢劫 他 有
[ˈkæptʃərd] .
captured .
捕获 .

这就是他如何带着缴获的所有前哨站战利品逃脱的方法。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [θri:] ['stelθɪ] [trɪps] ,
By making three stealthy trips ,
经过 制作 三 隐秘的 旅行 ,
通过三次秘密行动,
[ˈpraɪvət] [ˈoʊvə-tən] [æt; ət][ləst][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ɔ:] [ðə; ði] [lu:t] [ɪn] ['seɪftɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt]
Private Overton at last succeeded in getting all the loot in safety to a point
私人的 奥弗顿 在 最后的 成功了 在 获得 全部 这 抢劫 在 安全 到 一个 观点
[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaʊtpoʊst] .
more than one hundred yards from the outpost .
更多的 比 一 百 码 从 这 前哨 .

奥弗顿下士最终成功地将所有战利品安全地运送到距离哨所一百多码的地方。

" [naʊ] , [ɪts] [taɪm] [tu:; tə][dra:p] ['nɑ:nsens] [fɔ:r; fər] ['ri:əl] ['bɪznəs] , " [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [skaʊt] .
" Now , it's time to drop nonsense for real business , " decided the young scout .
" 现在 , 它是 时间 到 降低 废话 为了 真实的 商业 , " 决定 这 年轻的 侦察 .

“现在，是时候抛开那些无意义的事情，去做正事了，”这位年轻的球探决定道。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hi:; hi][hæd; həd][ˈloʊkeɪtɪd][ðə; ði] [meɪn] [kæmp] ,
Ten minutes later he had located the main camp ,
十 分钟 之后 他 有 位于 这 主要的 营 ,
十分钟后，他找到了主营地。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'dəʊt] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [si:] ['kʌmpəni]
and that without falling into the hands of either of the two C Company
和 那 没有 坠落 进入 这 双手 的 任何一个 的 这 二 C 公司
[ˈsentɹɪz] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kæm'peld] [tu:; tə] [pæs] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [naɪt] .
sentries whom he was compelled to pass in the black night .
哨兵 谁 他 曾是 被迫 到 经过 在 这 黑色的 夜晚 .

而且他没有落入C连两名哨兵的手中，被迫在漆黑的夜晚穿过他们的包围圈。

[ðen] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [lu:t] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [rɪ'tɜ:rnd] .
Then back to the hidden loot the young soldier returned .
然后 后退 到 这 隐 抢劫 这 年轻的 士兵 返回 .
然后，年轻的士兵又回到了藏匿的战利品旁。

" [hwju:] , [bʌt; bət] [ðæts] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pæk] ! " ['mʌtəd] [hæl; heɪl] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:]
" Whew , but that's going to be a pack ! " muttered Hal , gazing at it
" 呼! , 但 那就是 去 到 是 一个 盒 ! " 低声说道 哈尔 , 凝视 在 它
[ɔ:lmoʊst] ['ru:fəli] .
almost ruefully .
几乎 懊悔地 .

“呼，但这可真是一大包东西啊！”哈尔喃喃自语，几乎带着一丝懊恼地望着它。

" [haʊ'evər] , [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
" However , I've got to take it .
" 然而 , 我已经 得到 到 拿 它 .

“但是，我必须接受它。”

[aɪ][wəʊnt] [li:v] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [bɪ'haɪnd] .
I won't leave a blessed thing behind .
我 惯于 离开 一个 蒙福 事物 在后面 .

我不会留下任何珍贵的物品。

" [ðə; ði] [kæn'ti:nz] [ˈoʊvə-tən] [θru:] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][wʌn][ɑ:n] [i:t]
" The canteens Overton threw over his shoulders , so that he had one on each
" 这 食堂 奥弗顿 扔 超过 他的 肩膀 , 所以 那 他 有 一 在 每个
[saɪd] ,
side ,
边 ,

“奥弗顿把水壶甩到肩上，两边各一个，

[ɪn] [ə'dɪj(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] [hɪp] .
in addition to his own , which hung at his left hip .
在 添加 到 他的 自己的 , 哪个 悬挂 在 他的 左边 时髦的 .

除了他自己的那条挂在他左髁部的项链之外。

[ðə; ði] ['kɔːrpərelz] [ʃuːz] [hiː; hi] [taɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [belt] .
The corporal's shoes he tied to his belt .
这 下士的 鞋 他 系 到 他的 腰带 .

下士把鞋子系在了腰带上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['sɜːrvɪs] ['raɪfəlz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [weɪt] [ʌv; əv] [mɔːr]
It was the bunching of the four service rifles , with their weight of more
它 曾是 这 成束 的 这 四 服务 步枪 , 和 他们的 重量 的 更多的
[ðæn; ðən] ['fɔːrti] [paʊndz] ,
than forty pounds ,
比 四十 磅 ,

那四支军用步枪堆放在一起，重量超过四十磅。

[ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['riːəl] ['trʌb(ə)] .
that gave him his real trouble .
那 给予 他 他的 真实的 麻烦 .

那给他带来了真正的麻烦。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]
But at last he had the
但 在 最后的 他 有 这

但最终他还是得到了

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 62**]
[页 -]

[第62页]

[fɔːr] ['piːsɪz] [læf] [tə'geðər] [ænd; ɐnd] ['staːrtɪd] .
four pieces lashed together and started .
四 件 鞭打 一起 和 开始 .

四块木板捆绑在一起，开始运转。

" [aɪv] [jet] [gɔːt][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [rʌŋ] ['ɪntuː] ['eni] [skaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,
" **I've yet got to look out that I don't run into any scouts of the enemy ,**
" 我已经 然而 得到 到 看 出去 那 我 不 跑步 进入 任何 侦察兵 的 这 敌人 ,
“我还要提防别遇到敌方侦察兵。”

" [θɔːt] [ðə; ði]['soʊldʒər] [bɔɪ] [hæf] ['ruːfəli] .
" **thought the soldier boy half ruefully .**
" 想法 这 士兵 男生 一半 懊悔地 .

“士兵男孩半是懊悔地想。”

" [hwjuː] , [wʌt] [ə; eɪ] [breɪk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [luːt] !
" **Whew , what a break it would be to be picked up with all this loot !**
" 呼! , 什么 一个 休息 它 会 是 到 是 挑选 向上 和 全部 这 抢劫 !

“哇，要是能带走这么多脏物该多好啊！”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [saʊnd] [ɪn'diːd] [wen] , [æt; ət][ləst] , [ðə; ði] [jʌŋ] [skaʊt] [hɜːrd] ,
" **It was a welcome sound indeed when , at last , the young scout heard ,**
" 它 曾是 一个 欢迎 声音 的确 什么时候 , 在 最后的 , 这 年轻的 侦察 听到 ,
“当这位年轻的侦察兵终于听到声音时，这确实是一个令人欣喜的声音。”

[nɪr] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hi;; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɑ:rti] , [ðə; ði][ˈɔ:lməʊst] [ˈwɪspəd] [ˈtʃælɪndʒ]
near the spot where he had left his own party , the almost whispered challenge
靠近 这 点 在哪里 他 有 左边 他的 自己的 派对 , 这 几乎 低声说道 挑战
:
:
:

在他离开自己聚会地点附近，传来几乎耳语般的挑战：

" [hɔ:lt] !
" **Halt !**
" 停止 !

“停止！

[hu:z] [ðer; ðər] ? "
Who's there ? "
谁是 那里 ? "

谁在那儿？

" [frend] , " [riˈspɒndɪd] [hæl; heɪl] [ˈoʊvətən] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [noʊ] [ˈlaʊdər] .
" **Friend ,** " **responded Hal Overton in a tone no louder .**
" 朋友 , " 回应 哈尔 奥弗顿 在 一个 语气 不 更大声 .

“朋友，”哈尔·奥弗顿用同样低沉的声音回答道。

" [hɔ:lt] [wer] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] , [frend] , [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈsentri] [ədˈvænsɪz] [tu;; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ju;; jʊ] , "
" **Halt where you are , friend , until a sentry advances to recognize you ,** "
" 停止 在哪里 你 是 , 朋友 , 直到 一个 哨兵 进展 到 认出 你 , "
[rɪˈtʃ:rnd] [ˈkɔ:ʃəs] [ˈkɔ:rpərəl] [ˈkɑ:tər] .
returned cautious Corporal Cotter .
返回 谨慎 下士 科特 .

“朋友，在原地站住，直到哨兵上前认出你为止。”谨慎的科特下士回答道。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkɔ:rpərəl] [hɪmˈself] [hu:] [keɪm] [ˈfɔ:rwəd] .
It was the corporal himself who came forward .
它 曾是 这 下士 他自己 WHO 来了 向前 .

是那名下士本人站了出来。

" [greɪt] [skɒt] , [ˈoʊvətən] , [wʌt] [hæv; həv][ju;; jʊ] — — "
" **Great Scott , Overton , what have you — —** "
" 伟大的 斯科特 , 奥弗顿 , 什么 有 你 — — "

“我的天哪，斯科特，奥弗顿，等等——”

" [ɪts] [lu:t] , " [rɪˈtʃ:rnd] [hæl; heɪl] [ˈpraʊdli] .
" **It's loot ,** " **returned Hal proudly .**
" 它是 抢劫 , " 返回 哈尔 自豪地 .

“这是战利品，”哈尔骄傲地回答道。

" [wer] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd][ju;; jʊ] — — "
" **Where on earth did you — —** "
" 在哪里 在 地球 做过 你 — — "

“你到底是哪儿——”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈenəmi:z] [ˈaʊtpoʊst] .
" **From the enemy's outpost .**
" 从 这 敌人的 前哨 .

“从敌方前哨站。”

[ænd; ænd][aɪ][ˈloʊkeɪtɪd][ðə; ði][kæmp] , [tu:] .
And I located the camp , too .
和 我 位于 这 营 , 也 .

我还找到了营地。

[aɪ][kʊd; kəd] [gaɪd] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈiːðər] [ˈaʊtpoʊst][ɔːr] [meɪn] [kæmp] .
I could guide you right to either outpost or main camp .

我 可以 指导 你 正确的 到 任何一个 前哨 或者 主要的 营 .

我可以带你直接前往前哨站或主营地。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪːz] [ˈɡʌnz] , [ˈkɔːrpərəl] ?
Will you take these guns , Corporal ?

将要 你 拿 这些 枪支 , 下士 ?

下士，你愿意收下这些枪吗？

[maɪ] [bæk] [fiːlz] [ˈbroʊkən] . "
My back feels broken . "

我的 后退 感觉 破碎的 . "

我的背感觉断了。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [maɪt] , " [wʌz; wəz] [ˈkɑːtərz] [ˈgrɪnɪŋ] [rɪˈspɑːns] ,
" I should think it might , " was Cotter's grinning response ,

" 我 应该 思考 它 可能 , " 曾是 科特的 咧嘴笑 回复 ,

“我想很有可能，”科特笑着回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [læʃ] [ˈraɪfəlz] .
as he reached out and took the lashed rifles .

作为 他 达到 出去 和 采取 这 鞭打 步枪 .

他伸手拿起了捆绑着的步枪。

" [ɡreɪt] [skɒt] !
" Great Scott !

" 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！ ”

[wʌt] [wəʊnt][ðə; ði] [luːˈtenənt] [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˈkɔːtlənd] [seɪ] !
What won't the lieutenant and Captain Cortland say !

什么 惯于 这 中尉 和 队长 科特兰 说 !

科特兰中尉和上尉还有什么不说的呢！

" [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [stept] [ˈsɔːftli] [bæk] , [ˈpraɪvət] [ˈnoʊl] [ˈteri] [ˈtʃælɪndʒd] [ˈsʌmwʌn] [əˈproʊtʃɪŋ]
" Just as they stepped softly back , Private Noll Terry challenged someone approaching

" 只是 作为 他们 步 轻轻 后退 , 私人的 诺尔 特里 挑战 某人 接近

[ˈsɔːftli]
softly
轻轻

他们刚轻轻后退一步，列兵诺尔·特里就向一个轻手轻脚走近的人发出了挑战。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .
from the rear .

从 这 后部 .

从后方。

" [hɔːlt] !
" Halt !

" 停止 !

“停止！

[huːz] [ðer; ðər] ? "
Who's there ? "

谁是 那里 ? "

谁在那儿？

" ['ɑ: fisə] [Λ; əv][ðə; ði] [dei] , " [rɪ'tɜ: nd] [lu: 'tenənt] ['preskəts] [loʊ] [vɔɪs] .
" Officer of the day , " returned Lieutenant Prescott's low voice .
" 官 的 这 天 , " 返回 中尉 普雷斯科特的 低的 嗓音 :
" 今日值班警官,"普雷斯科特中尉低声说道。

" [æd'væns] , ['ɑ: fisə] [Λ; əv][ðə; ði] [dei] , [tu:; tə][bi:; bi] ['rekəgnaɪzd] .
" Advance , officer of the day , to be recognized .
" 进步 , 官 的 这 天 , 到 是 认可 :
" 上前, 今日值班军官, 接受表彰。"

" [lu: 'tenənt] ['preskə] [əd'vænst] ['ɪntu:][ðə; ði] [gru:p] .
" Lieutenant Prescott advanced into the group .
" 中尉 普雷斯科特 先进的 进入 这 团体 :
"普雷斯科特中尉进入了队伍中。"

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [ɔ:l] [ðɪs] [stʌf] , [lu: 'tenənt] ? " [æskt] ['kɔ: rpərel] ['kɑ: tər] ,
" Do you see all this stuff , Lieutenant ? " asked Corporal Cotter ,
" 做 你 看 全部 这 东西 , 中尉 ? " 问 下士 科特 ,
"中尉, 你看到这些东西了吗? "科特下士问道。

['kɔ:lɪŋ] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə]['hælz] [lu:t] [æz; əz][aɪ 'ti:] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
calling attention to Hal's loot as it lay on the ground .
呼叫 注意力 到 哈尔的 抢劫 作为 它 躺 在 这 地面 :
注意到哈尔的战利品散落在地上, 便上前引起人们的注意。

" ['oʊvɜ:tən] [went] ['fɔ:rwərd] [æz; əz][ə; eɪ] [skaʊt] , [ænd; ənd]['loʊkɛɪtɪd][wʌŋ][Λ; əv][ðə; ði] ['enəmi:z] ['aʊt,pəʊsts]
" Overton went forward as a scout , and located one of the enemy's outposts
" 奥弗顿 去 向前 作为 一个 侦察 , 和 位于 一 的 这 敌人的 前哨站
, [ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [meɪn] [kæmp] .
, also the main camp .
, 还 这 主要的 营 :
"奥弗顿作为侦察兵向前推进, 发现了敌人的一个前哨站, 也是敌人的主营地。

[ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [bæk] [ði:z] ['sʊvə,nɪrz] [Λ; əv][ðə; ði]['aʊtpoʊst] . "
" And he brought back these souvenirs of the outpost . "
" 和 他 带来 后退 这些 纪念品 的 这 前哨 : "
他带回了这些哨所的纪念品。

" [tu:; tə] [hu:m] [du:][ðə; ði] [ju:z] [brɪ'ɔ:n] ? " ['kwɛstʃənd] [lu: 'tenənt] ['preskə] ['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
" To whom do the shoes belong ? " questioned Lieutenant Prescott after looking at
" 到 谁 做 这 鞋 属于 ? " 被质问 中尉 普雷斯科特 后 寻找 在
[ðə; ði] [stʌf] .
the stuff .
这 东西 :

"这些鞋子是谁的? "普雷斯科特中尉看了看这些东西后问道。

" [tu:; tə] ['kɔ:rpərel] ['reɪnz] , [sɜ:r] , [ɪn] [kə'mænd] [Λ; əv][ðə; ði]['aʊtpoʊst] , " [rɪ'tɜ: nd] [ðə; ði]['soʊldʒər] [bɔɪ]
" To Corporal Raynes , sir , in command of the outpost , " returned the soldier boy
" 到 下士 雷恩斯 , 先生 , 在 命令 的 这 前哨 , " 返回 这 士兵 男生
, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] .
, with a grin .
, 和 一个 咧嘴笑 :
"敬前哨指挥官雷恩斯下士,"士兵男孩咧嘴一笑, 回答道。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [get][hoʊld][Λ; əv][ɔ:l] [ðɪs] [stʌf] , ['oʊvɜ:tən] ?
" How did you get hold of all this stuff , Overton ?
" 如何 做过 你 得到 抓住 的 全部 这 东西 , 奥弗顿 ?
"奥弗顿, 你是怎么弄到这些东西的? "

" [hæɪ; heɪ][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ['bri:flɪ] .
" Hal told his story briefly .
" 哈尔 讲述 他的 故事 简要地 :
哈尔简要地讲述了他的故事。

" [greɪt] [skɒt] !
" **Great Scott !**
" 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！ ”

[ˈbɒmʃelz] [ænd; ənd] [grəˈneɪdz] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [dʒoʊk][ɑːn][ðə; ði] [ˈenəmi] !
Bombshells and grenades , what a roaring joke on the enemy !
重磅炸弹 和 手榴弹 , 什么 一个 咆哮 开玩笑 在 这 敌人 !
炸弹和手榴弹，真是对敌人的莫大嘲弄！

[ˈoʊvəˌtən] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][məɪn] [wɜːrθ] [ˈhævɪŋ] [ɪn][biː] [ˈkʌmpəni] .
Overton , you're a man worth having in B Company .
奥弗顿 , 你是 一个 男人 值得 拥有 在 B 公司 .
奥弗顿，你真是B连不可或缺的一员。

[dɑːrk][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] , [jʊr; jər][ɪkˈsplɔɪt] [wʊd] [rɪˈflekt] [ˈkredit][ɑːn][ə; eɪ] [treɪnd] [ˈɪndiən] [skaʊt] .
Dark as the night is , your exploit would reflect credit on a trained Indian scout .
黑暗的 作为 这 夜晚 是 , 你的 开发 会 反映 信用 在 一个 受过训练 印度 侦察 .
夜色虽深，但你的英勇事迹足以让一名训练有素的印度侦察兵赢得荣誉。

[ˈoʊvəˌtən] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][kæmp][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
Overton , I'm going to take you back to camp with me .
奥弗顿 , 我是 去 到 拿 你 后退 到 营 和 我 .
奥弗顿，我要带你回营地。

[aɪl] [weɪk] [ˈkæptɪn] [ˈkɔrtlənd] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər][rɪˈpɔːrt][æz; əz]
I'll wake Captain Cortland to hear your report as
患病的 唤醒 队长 科特兰 到 听到 你的 报告 作为
我会叫醒科特兰上尉，让他听听你的报告。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 64**]
[页 -]

[第64页]

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈenəmiːz] [pəˈziʃ(ə)n] .
to the enemy's position .
到 这 敌人的 位置 .
到达敌方阵地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɪl] [ˈfɔrli] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [luːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊtpoʊst][ænd; ənd][tuː; tə]
And the captain will surely want to see this loot of the outpost and to
和 这 队长 将要 一定 想 到 看 这 抢劫 的 这 前哨 和 到
[hɪr] [jʊr; jər] [teɪl] [ʌv; əv] [haʊ] [juː; jʊ][gɔːt][aɪ ˈtiː] .
hear your tale of how you got it .
听到 你的 故事 的 如何 你 得到 它 .
船长肯定会想看看这些从前哨站缴获的战利品，并听听你是如何得到它们的。

[hɪr] , [let][em ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈraɪfəlz][tuː; tə] [ˈkæri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Here , let me have a couple of those rifles to carry for you .
这里 , 让 我 有 一个 夫妻 的 那些 步枪 到 携带 为了 你 .
给你，把这两支步枪拿来替你扛着。

" [luːˈtenənt] [ˈpreskət] [led][ðə; ði] [wei] [hæk] [tuː; tə][biː] [ˈkʌmpəniːz] [kæmp] .
" **Lieutenant Prescott led the way hack to B Company's camp .**
" 中尉 普雷斯科特 引领 这 方式 黑客 到 B 公司的 营 .
“普雷斯科特中尉带头砍向B连营地。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [ɔːl][ðə; ði] [wei] .
And he shook with laughter all the way .
和 他 摇晃 和 笑声 全部 这 方式 .
他一路笑得浑身颤抖。

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfiːpiʃ] [ɡrɪn]
THE CORPORAL WITH THE SHEEPISH GRIN
这 下士 和 这 羞怯 咧嘴笑

露出腼腆笑容的下士

[siː]
C
C

C

[əpteɪn] [ˈkɔrtlənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈskaʊts] [rɪˈpɔːrt] [wɪðəʊt] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɡrævəti] ,
APTAIN Cortland heard the young scout's report without losing his gravity ,
船长 科特兰 听到 这 年轻的 侦察兵的 报告 没有 输 他的 重力 ,

科特兰上尉听完年轻侦察兵的报告后，神情依然严肃。

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] [əˈɡenst] [ˈtraɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [əˈtæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈenəmi] [brɪˈɑːnd] .
though he decided against trying a night attack on the enemy beyond .
尽管 他 决定 反对 尝试 一个 夜晚 攻击 在 这 敌人 超过 .

但他最终决定不尝试对远处的敌人发动夜袭。

" [ˈoʊvɜːtən] , " [hiː; hi] [ˈkɑːmentəd] ,
" **Overton** , " **he commented** ,
" 奥弗顿 , " 他 评论 ,

“奥弗顿,”他评论道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [θɪŋz] [laɪk] [tuː; tə] - [ˈnaɪts] [wɜːrk] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [daʊt]
" **if you can do things like to - night's work very often there will be no doubt**
" 如果 你 能 做 事物 喜欢 到 - 夜晚 工作 非常 经常 那里 将要 是 不 怀疑

[wətˈevər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈriːəl][ˈdʒiːniəs][fɔːr; fər] [ˈskaʊtɪŋ] .
whatever that you have in you the making of a real genius for scouting .
任何 那 你 有 在 你 这 制作 的 一个 真实的 天才 为了 侦察 .

“如果你能经常做到像今晚这样的工作，那么毫无疑问，你具备成为真正球探天才的潜质。”

[aɪ] [kəˈmend] [juː; jʊ][moʊst] [ˈhɑːrtɪli] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrk] .
I commend you most heartily for this work .
我 表彰 你 最多 衷心地 为了 这 工作 .

我衷心赞赏你的这项工作。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tent] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ðæt] [ˈkæptɪn]
" **It was only when he went back to his tent to lie down that Captain**
" 它 曾是 仅有的什么时候 他 去 后退 到 他的 帐篷 到 说谎 向下 那 队长

[ˈkɔrtlənd] [ɡeɪv] [wei] [tuː; tə][ˈsaɪlənt] [ˈlæftər] .
Cortland gave way to silent laughter .
科特兰 给予 方式 到 沉默的 笑声 .

“直到他回到帐篷躺下时，科特兰上尉才忍不住笑出了声。”

[æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] [ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz][əˈstəː] .
At daybreak the camp was astir .
在 拂晓 这 营 曾是 搅拌 .

天刚破晓，营地里就热闹起来了。

[ðə; ði] [men] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [gɑ:rd] ['du:ti] [ænd; ənd] ['skaʊtɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɪn] ,
The men who had been on guard duty and scouting through the night came in ,
这 男人 WHO 有 到过 在 警卫 责任 和 侦察 通过 这 夜晚 来了 在 ,
那些彻夜站岗和侦察的士兵们进来了,

[ˈsʌmwʌt] [ˈhevi] - [aɪd] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [rɪˈli:f] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɑ:tɪt] [aʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər]
somewhat heavy-eyed , after a relief had been marched out to take their
有些 重的 - 眼睛 , 后 一个 宽慰 有 到过 行军 出去 到 拿 他们的
[ˈpleɪsɪz] .
places .
地方 .

换防部队出发接替他们的位置后，他们显得有些眼皮沉重。

[ði:z] [rɪˈtʃ:rnd] [ˈsoʊldʒərz] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbrekfəstɪd] , [θru:] [ðəmˈselvz] [ɑ:n]
These returned soldiers , as soon as they had breakfasted , threw themselves on
这些 返回 士兵 , 作为 很快 作为 他们 有 早餐 , 扔 他们自己 在
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

这些归来的士兵一吃完早饭，就瘫倒在地。

[ˈʌndər] [sʌtʃ] [ʃeɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] , [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈsɑ:lɪd] [sli:p] .
under such shade as they could find , and took an hour of solid sleep .
在下面 这样的 阴影 作为 他们 可以 寻找 , 和 采取 一个 小时 的 坚硬的 睡觉 .

他们找到一处阴凉处，好好睡了一个小时。

" [ðə; ði] [ˈwægən] [treɪn] [ɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] , [sɜ:r] , " [rɪˈpɔ:rtɪd] [ˈsɑ:rdʒənt] [greɪ] .
" **The wagon train is approaching , sir ,** " **reported Sergeant Gray** .
" 这 车皮 火车 是 接近 , 先生 , " 据报道 军士 灰色的 .

“长官，车队正在靠近，”格雷中士报告道。

" [ðen] [pæs] [ðə; ði] [ˈɔ:rdər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [men] [tu:; tə] [rɪˈpɔ:rt] [æt; ət] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [drɔ:]
" **Then pass the order for the men to report at the train and draw**
" 然后 经过 这 命令 为了 这 男人 到 报告 在 这 火车 和 画
[ˈræɪnz; ˈreɪɪnz] [tu:; tə] [læst] [ʌnˈtɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ]
rations to last until to - morrow
口粮 到 最后的 直到 到 - 明天

然后下令让士兵们到火车站报到，领取足够吃到明天的口粮。

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 66**]
[页 -]

[第66页]

[naɪt] , " [dəˈrektɪd] [ˈkæptɪn] [ˈkɔrtlənd] .
night , " directed Captain Cortland .
夜晚 , " 指导 队长 科特兰 .

“晚上，”科特兰上尉指示道。

" [ˈæftər] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt] [ðə; ði] [tu:] [ˈkʌmpənɪz] [wɪl] [bi:; bi] [təˈgeðər] [əˈgen] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
" **After to - morrow night the two companies will be together again for the**
" 后 到 - 明天 夜晚 这 二 公司 将要 是 一起 再次 为了 这
[ˈbæləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fi:ld] [wɜ:rk] .
balance of the field work .
平衡 的 这 场地 工作 .

“明天晚上之后，两家公司将再次合作，完成剩余的野外作业。”

" [noʊ] , [sɜ:r] . "

" **No** , **sir** . "

" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [wɜ:r; wər][ju:; jə] ['kæptʃərd] , [ðen] ? "

" **Were you captured** , **then** ? "

" 是 你 捕获 , 然后 ? "

“那么，你被俘虏了吗？ ”

" [noʊ] , [sɜ:r] , " ['ænsər] [heinz] , [ðə; ði] ['fi:pɪ] [lɒk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn'kri:sɪŋ] .

" **No** , **sir** , " **answered Haynes** , **the sheepish look in his face increasing** .

" 不 , 先生 , " 回答 海恩斯 , 这 羞怯 看 在 他的 脸 增加 .

“不，先生，”海恩斯回答道，脸上尴尬的神色愈发明显。

" [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ][nɑ:n] - [kəm'bəet(ə)nt] , [sɜ:r] ;

" **But I'm a non - combatant** , **sir** ;

" 但 我是 一个 非 - 战斗人员 , 先生 ;

“但我不是战斗人员，先生；

[ru:ld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wægən] [treɪn] , [sɜ:r] .

ruled out of the manœuvres and ordered to stay with the wagon train , **sir** .

裁决 出去 的 这 机动 和 订购 到 停留 和 这 车皮 火车 , 先生 .

"

"

"

“他被排除在演习之外，奉命留在车队里，长官。”

" [haʊ] [dɪd] [ðæt] ['hæpən] ? " [ɪn'kwaiəd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

" **How did that happen** ? " **inquired the captain** ,

" 如何 做过 那 发生 ? " 询问 这 队长 ,

“这是怎么回事？”船长问道。

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 67**]

[页 -]

[第67页]

[ðooʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ges] .

though he was able to make a very good guess .

尽管 他 曾是 有能力的 到 制作 一个 非常 好的 猜测 .

虽然他猜得相当准确。

" [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n]['aʊtpoʊst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [sɜ:r] , [maɪ] [ʃu:z] [wɜ:r; wər]['teɪkən][frʌm; frəm]

" **While I was on outpost during the night** , **sir** , **my shoes were taken from**

" 尽管 我 曾是 在 前哨 期间 这 夜晚 , 先生 , 我的 鞋 是 已采取 从

[em 'i:] .

me .

我 .

“长官，我夜间在哨位执勤时，鞋子被人拿走了。”

[aɪ] [sə'spekt] , [sɜ:r] , [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][jər; jər] [skaʊts] [gɑ:t] - [ɪm] . "

I suspect , **sir** , **that one of your scouts got 'em** . "

我 怀疑 , 先生 , 那 一 的 你的 侦察兵 得到 - 呃 . "

先生，我怀疑是您的某个侦察兵干的。

" [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] ['kwɔ:rtər,mæstərz] [sə'plaɪz] [ə'lɔ:ŋ] .

" **But we have quartermaster's supplies along** .

" 但 我们 有 军需官 补给品 沿着 .

但我们携带了军需物资。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [drɔː] [ə; eɪ] [nuː] [pə] [ʌv; əv] [juːz] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ？ "

Why didn't you draw a new pair of shoes this morning ？ "
为什么 没有 你 画 一个 新的 一对 的 鞋 这 早晨 ？ "

你今天早上为什么没画一双新鞋？

" [noʊ] [juːz] [ʌv; əv][maɪ][saɪz] , [sɜːr] , [ɪn][ðə; ði] [səˈplaɪz] , " [rɪˈpɔːrtɪd] [ˈreɪnz] , [wʌns] [mɔːr] [səˈluːtɪŋ] .
" **No shoes of my size , sir , in the supplies , " reported Raynes , once more saluting .**
" 不 鞋 的 我的 尺寸 , 先生 , 在 这 补给品 , " 据报道 雷恩斯 , 一次 更多的 敬礼 .

“先生，物资里没有我的尺码的鞋子，”雷恩斯报告道，并再次敬了个礼。

" [soʊ] [ˈkæptɪn] [ˈfriːmən] [toʊld][em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈkudnt] [faɪt] [ɪn][maɪ] [ˈstɑːkɪŋ] [fiːt] .
" **So Captain Freeman told me that I certainly couldn't fight in my stocking feet .**
" 所以 队长 弗里曼 讲述 我 那 我 当然 不能 斗争 在 我的 袜 脚 .

“所以弗里曼上尉告诉我，我肯定不能光着脚打仗。”

[ˈðɜːfbɔːr] , [sɜːr] ,
Therefore , sir ,
所以 , 先生 ,

因此，先生，

[hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [em ˈiː][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈwægən] [treɪn] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [ɔːl][ðə; ði][ɑːbləˈgeɪʃənz][ʌv; əv]
he ordered me to join the wagon train and respect all the obligations of
他 订购 我 到 加入 这 车皮 火车 和 尊重 全部 这 义务 的

[ə; eɪ][nɑːn] - [kəmˈbæt(ə)nt] . "

a non - combatant . "
一个 非 - 战斗人员 . "

他命令我加入篷车队，并遵守非战斗人员的所有义务。

" [tuː] [bæd] , [tuː] [bæd] , [ˈkɔːrpərəl] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)][mæn] , " [went] [ɑːn] [ˈkæptɪn]
" **Too bad , too bad , Corporal , for you are a valuable man , " went on Captain**
" 也 坏的 , 也 坏的 , 下士 , 为了 你 是 一个 有价值的 男人 , " 去 在 队长

[ˈkɔːrtlənd] .

Cortland .
科特兰 .

“太可惜了，太可惜了，下士，因为你是一个很有价值的人，”科特兰上尉继续说道。

" [aɪ][dəʊnt] [fiːl] [laɪk] [wʌn] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [sɜːr] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [maɪ] [juːz] [ˈteɪkən] ,
" **I don't feel like one this morning , sir , after having my shoes taken ,**
" 我 不 感觉 喜欢 一 这 早晨 , 先生 , 后 拥有 我的 鞋 已采取 ,

“先生，今天早上我的鞋子被拿走了，我感觉自己不像个先生。”

" [grɪnd] [ðə; ði][siː] [ˈkʌmpəni] [ˈkɔːrpərəl][ɪn] [ɪmˈbærəsmənt] .

" **grinned the C Company corporal in embarrassment .**
" 咧嘴一笑 这 C 公司 下士 在 尴尬 .

“C连的下士尴尬地咧嘴一笑。”

" [wel] , [sɪns] [juːv] [bɪn] [ˈɔːrdərd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][nɑːn] - [kəmˈbætnts] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈkɔːrtlənd] ,
" **Well , since you've been ordered among the non - combatants , " continued Cortland ,**
" 出色地 , 自从 你已经 到过 订购 之中 这 非 - 战斗人员 , " 持续 科特兰 ,

“既然你已被列入非战斗人员名单，”科特兰继续说道，

[ˈæftər] [ˈtɜːrniŋ] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd] [rɪˈspaɪŋ] [ðə; ði] [ˈgrɪniŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [hæl; heɪl] [ˈoʊvɜːtən] ,
after turning slightly and spying the grinning face of Private Hal Overton ,
后 转弯 轻微地 和 间谍活动 这 咧嘴笑 脸 的 私人的 哈尔 奥弗顿 ,

他微微转过身，瞥见了列兵哈尔·奥弗顿咧嘴笑着的脸。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [skaʊt] [huː] [ˈkæptʃərd] [jʊr; jər] [juːz] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rɪˈtɜːrɪn] [ðəm; ðəm] .

" **I think the scout who captured your shoes may as well return them .**
" 我 思考 这 侦察 WHO 捕获 你的 鞋 可能 作为 出色地 返回 他们 .

“我认为那个缴获你鞋子的侦察兵最好还是把鞋子还回去。”

[bʌt; bət][hoʊld][ɑ:n] .
But hold on .
但 抓住 在 .

但请稍等。

[aɪ] [si:] [tu:] [ʌðər] [men][ʌv; əv][jɔr; jər] ['kʌmpəni] [ɑ:n][ðə; ði]['wægənz] .
I see two other men of your company on the wagons .
我 看 二 其他 男人 的 你的 公司 在 这 马车 .

我看到你们公司还有另外两个人也在马车上。

" [ə'gen] ['kɔ:rpərəl] ['reɪnz] [grɪnd] ['fi:pɪʃli] .
" Again Corporal Raynes grinned sheepishly .
" 再次 下士 雷恩斯 咧嘴一笑 羞怯地 .

雷恩斯下士再次露出了腼腆的笑容。

" [jes] , [sɜ:r] !
" Yes , sir !
" 是的 , 先生 !

“是的，先生！”

[ðeɪ] [hæd; həd][ðər; ðər]['raɪfəlz]['teɪkən] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:r; ər][noʊ][b:ŋgər] [kəm'bætnts] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪləteri]
they had their rifles taken , and so are no longer combatants in a military
他们 有 他们的 步枪 已采取 , 和 所以 是 不 更长 战斗人员 在 一个 军队
[sens] .
sense .
感觉 .

他们的步枪被没收了，因此从军事意义上讲，他们不再是战斗人员。

[,pi:'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[maɪ]['raɪf(ə)][ɪz] ['mɪsɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] , [sɜ:r] . "
My rifle is missing also , sir . "
我的 步枪 是 丢失的 还 , 先生 . "

先生，我的步枪也不见了。

" [maɪ] , [maɪ] , [maɪ] ! " ['mɜ:mɜ:d] ['kæptɪn] ['kɔrtlənd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ma:k] [kə,mɪzə'reɪʃn] .
" My , my , my ! " murmured Captain Cortland in a tone of mock commiseration .
" 我的 , 我的 , 我的 ! " 低声说道 队长 科特兰 在 一个 语气 的 嘲笑 怜悯 .

“哎呀，哎呀，哎呀！”科特兰上尉用一种假装同情的语气低声说道。

" [ðen] [ðə; ði] [skaʊt] [hu:] ['plʌndəd] [ju;; jʊ][ɔ:l] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rɪ'tɜ:rn] [ɔ:l][ðə; ði] ['prɑ:pərti] .
" Then the scout who plundered you all may as well return all the property .
" 然后 这 侦察 WHO 掠夺 你 全部 可能 作为 出色地 返回 全部 这 财产 .

“那么，那个掠夺你们所有人的侦察兵最好把所有财物都归还给你们。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['kɔ:rpərəl] ,
But of course , Corporal ,
但 的 课程 , 下士 ,

当然，下士，

[ju;; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ʌðər] [men] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu;; tə][bi;; bi][nɑ:n] - [kəm'bætnts] [æz; əz] [b:ŋ]
you and the two other men will continue to be non - combatants as long
你 和 这 二 其他 男人 将要 继续 到 是 非 - 战斗人员 作为 长的
[æz; əz][ðə; ði] [æm] ['faɪtɪŋ] ['læsts] . "
as the sham fighting lasts . "
作为 这 假 斗争 持续时间 . "

只要这场虚假的战斗持续下去，你和其他两人就将继续保持非战斗人员的身份。

" [ðoʊz] [ɑ:r; ər] ['kæptɪn] ['fri:mənz] ['ɔ:rdərz] , [sɜ:r] .
" **Those are Captain Freeman's orders , sir .**
" 那些 是 队长 弗里曼的 订单 , 先生 :

“那是弗里曼上尉的命令，先生。”

" [ə'gen] ['kæptɪn] ['kɔrtlənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hæ;l; heɪl] ['oʊvə-tən] , ['nɑ:dɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] .
" **Again Captain Cortland turned toward Hal Overton , nodding a signal .**
" 再次 队长 科特兰 转向 朝向 哈尔 奥弗顿 , 点头 一个 信号 :

科特兰上尉再次转向哈尔·奥弗顿，点头示意。

[hæ;l; heɪl] [stept] [ə'wei] ['brɪskli] , [bʌt; bət] [keɪm] [bæk] ['berɪŋ] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [[u:z] , [ðə; ði] ['raɪfəlz]
Hal stepped away briskly , but came back bearing the pair of shoes , the rifles
哈尔 步 离开 轻快地 , 但 来了 后退 轴承 这 一对 的 鞋 , 这 步枪
[ænd; ænd][ðə; ði] [kæn'ti:nz] .
and the canteens .
和 这 食堂 :

哈尔迅速走开，但很快又拿着那双鞋、步枪和水壶回来了。

" ['praɪvət] ['oʊvə-tən] [ɪz][ðə; ði] [skaʊt] [hu:] ['entərd] [jʊr; jər] [laɪnz] [ə'loʊn] [ænd; ænd] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" **Private Overton is the scout who entered your lines alone and brought about the**
" 私人的 奥弗顿 是 这 侦察 WHO 进入 你的 线条 独自的 和 带来 关于 这
[dɪs'kʌmfɪtjər] [ʌv; əv] [si:] ['kʌmpəni] ,
discomfiture of C Company ,
沮丧 的 C 公司 ,

“列兵奥弗顿是单独进入你们防线并给C连造成溃败的侦察兵。”

" ['kæptɪn] ['kɔrtlənd] [ə'naʊnst] , ['smɑɪlɪŋli] .
" **Captain Cortland announced , smilingly .**
" 队长 科特兰 宣布 , 微笑着 :

科特兰上尉笑着宣布道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɔ:kt] [ə'wei] [waɪl] ['kɔ:rpərəl] ['reɪnz] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
The captain walked away while Corporal Raynes , sitting on the ground ,
这 队长 步行 离开 尽管 下士 雷恩斯 , 坐着 在 这 地面 ,
上尉走开了，而下士雷恩斯则坐在地上。

[dru:] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [[u:z] [ænd; ænd] [leɪst] [ðəm; ðəm] ,
drew on his shoes and laced them ,
画 在 他的 鞋 和 系带 他们 ,
他画了个草图，把鞋子系好。

[waɪl] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][bi:] ['kʌmpəni:z] [men] [stʊd] [ə'baʊt] [ænd; ænd] [grɪnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtjər]
while a lot of B Company's men stood about and grinned over his discomfiture
尽管 一个 很多 的 B 公司的 男人 站立 关于 和 咧嘴一笑 超过 他的 沮丧
:
:
:

B连的许多士兵站在一旁，看着他狼狈的样子，咧嘴笑着。

" ['kɔ:rpərəl] , [jʊə(r)] [jʊr] [gʊd] ['sli:pəz] ['oʊvər][ɪn][si:] ['kʌmpəni] , " [læft] ['praɪvət] ['haɪmən] .
" **Corporal , you're sure good sleepers over in C Company , " laughed Private Hyman .**
" 下士 , 你是 当然 好的 卧铺 超过 在 C 公司 , " 笑了 私人的 海曼 :

“下士，C连的士兵们睡眠质量真好啊，”列兵海曼笑着说。

" [ju:; jʊ] ['felooz] [wɑ:nt][tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [ðæt] , [sʌm; səm] [naɪt] ,
" **You fellows want to look out that , some night ,**
" 你 伙伴们 想 到 看 出去 那 , 一些 夜晚 ,

“你们几个要小心，总有一天晚上，

[ju:; jʊ][dəunt] [get] ['teɪkən][ɪn][baɪ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['æmətər] ['hʌntərz] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] . "
you don't get taken in by a lot of amateur hunters from New York . "
你 不 得到 已采取 在 经过 一个 很多 的 业余 猎人 从 新的 约克 :

你不会被很多来自纽约的业余猎人蒙骗。

" [greɪt] [ˈɡʌnz] , [wɒts] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈregjələr] [ˈɑːrmi] ,
" **Great guns , what's going to happen to the regular Army ,**
" 伟大的 枪支 , 是什么 去 到 发生 到 这 常规的 军队 ,
" "这些大炮真棒, 正规军会怎么样? "

[wen] [ɪts] [ˈgetɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈɪnfəntri] [kɑːnt] [ɡɑːrd] [ɪts] [oʊn] [ˈpraːpərti] ?
when it's getting so that a whole company of infantry can't guard its own property ?
什么时候 它是 获得 所以 那 一个 所有的 公司 的 步兵 不能 警卫 它是自己的 财产 ?
当情况发展到连一个步兵连都无法守卫自己的财产时, 这算什么?

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 69**]
" [页 -]

[第69页]

[əˈnʌðər] [biː] [ˈkʌmpəni] [mæn] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
another B Company man wanted to know .
其他 B 公司 男人 通缉 到 知道 .
B连的另一名士兵也想知道。

[ˈkɔːrpərəl] [ˈreɪnz] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈkɒmreɪdz] [hæd; həd][tuː; tə][stænd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ɡʊd] -
Corporal Raynes and his two comrades had to stand a lot of good -
下士 雷恩斯 和 他的 二 同志们 有 到 站立 一个 很多 的 好的 -
[ˈneɪtʃərd] [dʒɔːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈkraʊdɪŋ] [men] [ʌv; əv][biː] [ˈkʌmpəni] .
natured joshing from the crowding men of B Company .
自然 开玩笑 从 这 拥挤 男人 的 B 公司 .
雷恩斯下士和他的两个战友不得不忍受B连士兵们善意的玩笑。

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ˈreɪnz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hæl; heɪl] [ˈoʊvətən] .
When he stood up , Raynes turned to Hal Overton .
什么时候 他 站立 向上 , 雷恩斯 转向 到 哈尔 奥弗顿 .
雷恩斯站起身来, 转向哈尔·奥弗顿。

" [ˈrʊki] , " [hiː; hi] [ɡraʊld] , " [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [hɑːrd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfjuːtʃər] .
" **Rookie , " he growled , " you want to look out hard in the future .**
" 菜鸟 , " 他 咆哮 , " 你 想 到 看 出去 难的 在 这 未来 .
"菜鸟,"他咆哮道, "你以后可要小心点。"

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn][kaɪnd] .
I'll pay you back for this in kind .
患病的 支付 你 后退 为了 这 在 种类 .
我会以同样的方式报答你。

[dʒʌst] [rɪˈmembər] , [kɪd] , [ðæt] [ˈkɔːrpərəl] [ˈreɪnz] [ˈwɔːznt] [bɔːrn] [ˈjestərdeɪ] !
Just remember , kid , that Corporal Raynes wasn't born yesterday !
只是 记住 , 孩子 , 那 下士 雷恩斯 不是 出生 昨天 !
记住, 小子, 雷恩斯下士可不是三岁小孩!

" [hæl; heɪl] [læft] [ɡʊd] - .
" **Hal laughed good - humoredly .**
" 哈尔 笑了 好的 - 幽默地 .
哈尔爽朗地笑了笑。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
He didn't know , at that moment ,
他 没有 知道 , 在 那 片刻 ,
那一刻, 他并不知道。

[ðæt] [nɑːt] [ˈmeni] [ˈʌvərz] [wʊd] [pæs] [er] [ˈkɔːrpərəl] [ˈreɪnz] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
that not many hours would pass ere Corporal Raynes would find his opportunity .
那 不是 许多 小时 会 经过 埃雷 下士 雷恩斯 会 寻找 他的 机会 .
没过几个小时, 雷恩斯下士就找到了机会。

[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ðə; ði][ˈwægən] [treɪn][hæd; həd] [pʊld] [aʊt] , [bi:] [ˈkʌmpəni] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈkɔ:ʃəsli]
Twenty minutes after the wagon train had pulled out , B Company started cautiously
二十 分钟 后 这 车皮 火车 有 拉 出去 , B 公司 开始 谨慎地
[θru:] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [əˈhed] .
through the country ahead .
通过 这 国家 前方 .

车队出发二十分钟后，B连谨慎地开始穿越前方的乡村。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][bi:] [ˈkʌmpəni:z] [tæsk][tu:; tə] [ædˈvæns] [θru:] [ə; eɪ] [səˈpəʊzɪdli] [ˈhɑ:st(ə)l] [ˈkʌntri] ;
It was B Company's task to advance through a supposedly hostile country ;
它 曾是 B 公司的 任务 到 进步 通过 一个 据说 敌对的 国家 ;
B连的任务是穿越一个被认为是敌对的国家；

[si:] [ˈkʌmpəni:z] [pa:rt][ɪn][ðə; ði] [ˈʌndər] - [ˈteɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈi:ðər] [tu:; tə] [əˈnaɪələɪt] [bi:] , [ɔ:r][tu:; tə]
C Company's part in the under - taking was either to annihilate B , or to
C 公司的 部分 在 这 在下面 - 采取 曾是 任何一个 到 歼灭 B , 或者 到
[ˈkæptʃər] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
capture the company .
捕获 这 公司 .

C公司在这项行动中的角色要么是消灭B公司，要么是俘获B公司。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ten][əˈklɒk, əu-] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [er] [bi:][ænd; ənd][si:] [keɪm] [ɪn] [tʌt] .
It was ten o'clock that morning ere B and C came in touch .
它 曾是 十 点钟 那 早晨 埃雷 B 和 C 来了 在 触碰 .
那天早上十点，B和C才取得联系。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ˈskaʊtɪŋ] [skwɑ:d][ræn][ˈɪntu:][wʌn] [pləˈtu:n] [ʌv; əv][si:] .
The point and scouting squad ran into one platoon of C .
这 观点 和 侦察 队 跑 进入 一 排 的 C .
尖兵和侦察兵小队遭遇了C连的一个排。

" [dɪˈplɔɪ] [jɔ:; jər][men][ænd; ənd] [teɪk] [ˈkʌvər] , " [ˈɔ:rdəd] [lu:'tenənt] [ˈpreskət] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn]
" Deploy your men and take cover , " ordered Lieutenant Prescott , who was in
" 部署 你的 男人 和 拿 覆盖 , " 订购 中尉 普雷斯科特 , who 曾是 在
[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ædˈvæns] .
charge of the advance .
收费 的 这 进步 .
“部署你的士兵并寻找掩护,”负责进攻的普雷斯科特中尉命令道。

" [i:tʃ] [ˈkɔ:rpəərəl] [ˈregjuleɪt] [ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][skwɑ:d] .
" Each corporal regulate the firing of his squad .
" 每个 下士 调节 这 射击 的 他的 队 .
每个下士负责管理自己班的射击。

[dʒæm][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][hɑ:rd] [wenˈevər]
Jam the fire in hard whenever
果酱 这 火 在 难的 每当
用力把火塞进去

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 70**]
[页 -]
[第70页]

[ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ʃʊ] [ju:; jʊ][ˈloʊkət][ðə; ði] [ˈenəmi] .
you are sure you locate the enemy .
你 是 当然 你 定位 这 敌人 .
你确信已经找到了敌人。

" [bæŋ] ! [bæŋ] ! [bæŋ] !
" Bang ! Bang ! Bang !
" 砰 ! 砰 ! 砰 !
“砰！砰！砰！”

[æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði][skwa:dz] [ri:tft] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz][ɑ:n][ðə; ði][laɪn] ,
As fast as the squads reached their places on the line ,
作为 快速地 作为 这 球队 达到 他们的 地方 在 这 线 ,
各队迅速抵达各自的起跑线位置 ,

[i:tft] [mæn][sʌm; səm][naɪn] [fi:t] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈnɪrəst] [ˈfeləʊz] ,
each man some nine feet from his nearest fellows ,
每个 男人 一些 九 脚 从 他的 最近的 伙伴们 ,
每人与最近的同伴之间大约相隔九英尺 ,

[ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][ʌv; əv][blæŋk] [ˌæmjəˈnɪ](ə)n [rɪpt] [aʊt][fæst][ænd; ənd][hɑ:rd] .
the firing of blank ammunition ripped out fast and hard .
这 射击 的 空白的 弹药 撕裂 出去 快速地 和 难的 .
快速而猛烈地发射空包弹 .

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl] [ˈwɔ:rfer] , [ɪkˈsept] [ðæt] [noʊ][ˈsoʊldʒər][wʌz; wəz]
There was all the excitement of actual warfare , except that no soldier was
那里 曾是 全部 这 激动 的 实际的 战争 , 除了 那 不 士兵 曾是
[ˈæktʃuəli] [hɪt] .
actually hit .
实际上 打 .
这场战争充满了真实战争的刺激 , 只是没有士兵真正受伤 .

[bi:] [ˈkʌmpəni:z] [men] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdrɪvŋ] [bæk][hæd; həd][nɑ:t] [lu:ˈtenənt] [ˈhæmptən] [ˈswɪftli]
B Company's men would have been driven back had not Lieutenant Hampton swiftly
B 公司的 男人 会 有 到过 驱动 后退 有 不是 中尉 汉普顿 迅速地
[əˈraɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][fɜ:rst] [pləˈtu:n] [ʌv; əv][bi:] [ˈkʌmpəni] .
arrived on the scene with the entire first platoon of B Company .
到达的 在 这 场景 和 这 全部的 第一的 排 的 B 公司 .
如果不是汉普顿中尉率领 B 连第一排全员迅速赶到现场 , B 连的士兵们恐怕早已被击退 .

" [wi:l] [ædˈvæns] [baɪ] [ˈrʌʃɪz] , [ˈmɪstər] . [ˈpreskət] ,
" **We'll advance by rushes , Mr . Prescott ,**
" 出色地 进步 经过 冲刺 , 先生 . 普雷斯科特 ,
“我们将以迅猛之势推进 , 普雷斯科特先生。”

" [əˈnaʊnst] [lu:ˈtenənt] [ˈhæmptən] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [ri:tft] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈɑ:fɪsər] , [hu:]
" **announced Lieutenant Hampton as soon as he reached the younger officer , who**
" 宣布 中尉 汉普顿 作为 很快 作为 他 达到 这 年轻 官 , who
[səˈlu:tɪd] .
saluted .
敬礼 .
“汉普顿中尉一走到那位年轻军官跟前就宣布道 , 那位年轻军官随即敬了个礼。”

[ˈpreskət] [ˈheɪsnd] , [ˈkraʊtɪŋ] [loʊ] , [daʊn] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][left] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kəˈmænd] .
Prescott hastened , crouching low , down along the left wing of the little command .
普雷斯科特 加快 , 蹲伏 低的 , 向下 沿着 这 左边 翼 的 这 小的 命令 .
普雷斯科特加快脚步 , 蹲伏在小部队的左翼 .

[ˈprez(ə)ntli] [ˈhæmptənz] [vɔɪs] [roʊz] , [ˈi:v(ə)n][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][æz; əz][aɪˈti:] [ræn] [loʊ] , [ænd; ənd] [kɔ:ld]
Presently Hampton's voice rose , even over the firing as it ran low , and called
目前 汉普顿的 嗓音 玫瑰 , 甚至 超过 这 射击 作为 它 跑 低的 , 和 称为
:
:
:
:
这时 , 汉普顿的声音提高了 , 即使枪声渐弱 , 也盖过了枪声 , 他喊道 :

" [raɪz] !
" **Rise !**
" 上升 !
“上升 !

[tʃɑːrdʒ] ！
" **Charge** ！

" 收费 ！

收费！

" [ˈʌtərɪŋ] [ðer; ðər][ˈbæt(ə)l] [jel] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈɪnfəntri] [rʌʃt] [ˈfɔːrwəd] [ɪn][ɪts] [θɪn] [laɪn] ,
" **Uttering their battle yell , the little force of infantry rushed forward in its thin line ,**
" 发出声音 他们的 战斗 叫喊 , 这 小的 力量 的 步兵 匆忙 向前 在 它是 薄的 线 ,
“这支人数不多的步兵部队发出战斗呐喊，排成一行细长的队伍向前冲去。”

[waɪl] [ðə; ði][ˈhɪd(ə)n] [men] [ʌv; əv][siː] [ˈkʌmpəni] [pɔːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈfaɪər] .
while the hidden men of C Company poured in a heavy fire .
尽管 这 隐 男人 的 C 公司 倾倒在 一个 重的 火 .
与此同时，C连的隐蔽人员向他们倾泻了猛烈的火力。

" [hɔːlt] ！
" **Halt** ！

" 停止 ！

“停止！

[laɪ] [daʊn] ！
Lie down ！

说谎 向下 ！

躺！

" [ˈʃaʊtɪd] [luːˈtenənt] [ˈhæmptən] .
" **shouted Lieutenant Hampton .**
" 喊叫 中尉 汉普顿 .

“汉普顿中尉喊道。”

" [ˈredi] , [lɒd] , [eɪm] ！
" **Ready , load , aim** ！

" 准备好 , 加载 , 目的 ！

“预备，装弹，瞄准！ ”

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , [ˈfɑːlɒd] [baɪ][ðə; ði][ˈɔːrdər] :
" **There came a brief pause , followed by the order :**
" 那里 来了 一个 简短的 暂停 , 随后 经过 这 命令 :
短暂的停顿之后，下达了命令：

" [ˈfaɪər] ！
" **Fire** ！

" 火 ！

“火！

" [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈvɑːli] [kræft] [ʌʊt] , [wɪð; wɪθ] [sʌt] [juːnəˈhɪməti]
" **A single volley crashed out , with such unanimity**
" 一个 单身的 截击 崩溃了 出去 , 和 这样的 一致
“一记漂亮的横扫出局，全场一片一致。”

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[ðæt] [aɪˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [wʌn][bɪɡ] [piːs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪərd] .
that it sounded as though one big piece had been fired .
那 它 听起来 作为 尽管 一 大的 片 有 到过 被解雇 .
听起来像是有一大块木头被引爆了。

" [ˈredi] ！
" **Ready** ！

" 准备好 ！

“准备好！

[ˈoʊpən] [ˈmæɡəzɪnz] ！
Open magazines ！
打开 杂志 ！

打开杂志！

[ˈloʊd] [ˈmæɡəzɪnz] ！
Load magazines ！
加载 杂志 ！

装弹匣！

[æːt; ət] [wɪl] ， [kəˈmens] [ˈfaɪərɪŋ] ！
At will , commence firing ！
在 将要 ， 开始 射击 ！

随意开火！

" [ˌfɪftiːn] [raʊndz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪərd] [er] [ðə; ði][ˈbjuːɡlər] [ˈsaʊndɪd] [ˈfjʊriəsli] [ðə; ði][ˈɔːrdər] ː
" **Fifteen rounds had been fired ere the bugler sounded furiously the order ː**
" 十五 回合 有 到过 被解雇 埃雷 这 司号员 听起来 愤怒地 这 命令 ː
“在号手愤怒地吹响命令之前，已经响起了十五声枪响ː

" [siːs] [ˈfaɪərɪŋ] ！
" **Cease firing ！**
" 停止 射击 ！

停止射击！

" [ðə; ði] [rʌʃ] [ˈʌv; əv] [fiːt] [ˈsaʊndɪd] [brˈhaɪnd] ．
" **The rush of feet sounded behind ．**
" 这 匆忙 的 脚 听起来 在后面 ．

身后传来一阵急促的脚步声。

[ˈluːtenənt] [ˈpreskət] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ， [bʌt; bət] [suːn] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ˌriːəʃʊrɪŋli] ．
Lieutenant Prescott rushed to the rear , but soon waved his sword reassuringly ．
中尉 普雷斯科特 匆忙 到 这 后部 ， 但 很快 挥手 他的 剑 令人安心 ．
普雷斯科特中尉冲到后方，但很快又挥舞着剑，以示安心。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbæləns] [ˈʌv; əv][biː] [ˈkʌmpəni] [ədˈvænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] ．
It was the balance of B Company advancing on the run ．
它 曾是 这 平衡 的 B 公司 前进 在 这 跑步 ．
这是B连边跑边推进的兵力平衡。

[ˈkæptɪn] [ˈkɔrtlənd] [naʊ] [tʊk] [kəˈmænd] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] ．
Captain Cortland now took command in person ．
队长 科特兰 现在 采取 命令 在 人 ．

科特兰上校现在亲自接管了指挥权。

[hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [əˈhʌðər] [rʌʃ] [ˈfɔːrwərd] [tɔːrd] [siː] [ˈkʌmpəniːz] [pəˈzi](ə)n] ．
He ordered another rush forward toward C Company's position ．
他 订购 其他 匆忙 向前 朝向 C 公司的 位置 ．
他下令再次向C连阵地发起冲锋。

[θriː] [ˈvɒliz] [wɜːr; wər][ˈfaɪərd][ˈæftər][ðə; ði] [rʌʃ] ．
Three volleys were fired after the rush ．
三 截击 是 被解雇 后 这 匆忙 ．

冲锋过后，双方又进行了三轮齐射。

[ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈænsər] ．
The fire was not answered ．
这 火 曾是 不是 回答 ．

火警无人应答。

[ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [æd'væns] [dɪ'veləpt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][siː] ['kʌmpəni] [men][hæd; həd]
A cautious advance developed the fact that the force of C Company men had
一个 谨慎 进步 发达 这 事实 那 这 力量 的 C 公司 男人 有
[rɪ'taɪəd] ,
retired ,
退休 ,

谨慎的推进逐渐揭示了C连部队已经撤退的事实。

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .
nor could the line of their flight be discovered .
也不 可以 这 线 的 他们的 航班 是 发现 .

也无法查明他们的逃跑路线。

[biː] ['kʌmpəni] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðæt] [ðə; ði][men] [maɪt] [kliːn] [ðer; ðər] ['sɒti]
B Company halted for a few moments , that the men might clean their sooty
B 公司 停止 为了 一个 很少 时刻 , 那 这 男人 可能 干净的 他们的 煤烟
[ˈraɪf(ə)l] ['tʃembər] .
rifle chambers .
步枪 房间 .

B连停顿了一会儿，让士兵们清理一下沾满烟灰的枪膛。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] ['riːəli] [siː] [ðə; ði] ['enəmi] , " [hæl; heɪl] [ri'mɑːkt] ,
" We didn't really see the enemy , " Hal remarked ,
" 我们 没有 真的 看 这 敌人 , " 哈尔 评论 ,
"我们其实没看到敌人,"哈尔说道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] ['kliːnɪŋ] [rɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [weɪst] [θruː] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['bærəl] .
as he worked his cleaning rod and a bit of waste through his gun barrel .
作为 他 工作 他的 打扫 杆 和 一个 少量 的 浪费 通过 他的 枪 桶 .
他一边用通条清理枪管，一边把一些废料放进去。

" [ɪn] ['wɔːrfer] ['naʊədeɪz] [juː; jʊ] ['rerli] [duː] [siː] [ðə; ði] ['enəmi] , " [ri'mɑːkt] ['sɑːrdʒənt] - .
" In warfare nowadays you rarely do see the enemy , " remarked Sergeant Hupner .
" 在 战争 如今 你 很少 做 看 这 敌人 , " 评论 军士 - .
“如今的战争中，你很少能见到敌人，”胡普纳中士说道。

" [ə'tækɪŋ] [æn; ən] ['enəmiːz] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['naʊədeɪz] ,
" Attacking an enemy's position , nowadays ,
" 攻击 一个 敌人的 位置 , 如今 ,
“如今，攻击敌方阵地，

[ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] [wer] [sʌm; səm][wʌn]
is a good deal like taking a gun and going into a dark room where some one
是 一个 好的 交易 喜欢 采取 一个 枪 和 去 进入 一个 黑暗的 房间 在哪里 一些 一
[ɪz] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .
is shooting at you .
是 射击 在 你 .

这笔交易就像拿着枪走进一个黑暗的房间，有人正在朝你开枪。

[juː; jʊ] [kaːnt]
You can't
你 不能

你不能

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[siː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feləʊ] ,
see the other fellow ,
看 这 其他 同伴 ,

看看另一个人，

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['maɪti] [ʌn'kʌmftəb(ə)] ['nɒʃ](ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɪz]
but you have a mighty uncomfortable notion that he sees you and is
但 你 有 一个 强大的 不舒服 概念 那 他 看到 你 和 是
['fʊːtɪŋ] [streɪt] [æt; ət][juː; jʊ] . "
shooting straight at you . "

但你有一种非常不舒服的感觉，觉得他看到了你，正朝着你开枪。

" ['plez(ə)nt] , [wen] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] ['riːəl] [wɔːr] , " [læft] ['nɒʊl] .
" **Pleasant , when the game is real war , " laughed Noll** .
" 令人愉快的 , 什么时候 这 游戏 是 真实的 战争 , " 笑了 诺尔 .

“当游戏变成真正的战争时，那才叫有趣，”诺尔笑着说。

" ['dedli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['kɑːməntəd] - .
" **Deadly , of course , " commented Hupner** .
" 致命 , 的 课程 , " 评论 - .

“当然是致命的，”胡普纳评论道。

[wʌns] [ə'gen] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftər'huːn] , [siː] ['kʌmpəni] [en'devəd] [tuː; tə] ['æmbʊʃ] [biː] ['kʌmpəni] .
Once again , late in the afternoon , C Company endeavored to ambush B Company .
一次 再次 , 晚的 在 这 下午 , C 公司 努力 到 伏击 B 公司 .

当天下午晚些时候，C连再次试图伏击B连。

['kæptɪn] [kɔrtləndz] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['flæŋkərz] , [haʊ'evər] , [dɪ'veləpt] [ðə; ði] ['enəmiːz] [pə'zɪ](ə)n] [baɪ]
Captain Cortland's point and flankers , however , developed the enemy's position by
队长 科特兰的 观点 和 侧翼 , 然而 , 发达 这 敌人的 位置 经过
['drɔːɪŋ] [ðer; ðər] ['faɪər] .
drawing their fire .
绘画 他们的 火 .

然而，科特兰上尉的尖兵和侧翼兵通过吸引敌人的火力，巩固了敌人的阵地。

[biː] ['kʌmpəni] , [æftər][ə; eɪ] [brɪsk] [faɪt] [ʌv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] - [du'reɪŋ] ,
B Company , after a brisk fight of twenty minutes ' duration ,
B 公司 , 后 一个 轻快 斗争 的 二十 分钟 - 期间 ,

B连队经过二十分钟的激烈战斗后，

[droʊv] [siː] ['kʌmpəni] [bæk] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [æd'væns] .
drove C Company back and continued to advance .
驾驶 C 公司 后退 和 持续 到 进步 .

击退C连后，继续推进。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [nɒʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['riːəli] [kɪld] [ɔːr] ['wuːndɪd] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
Despite the fact that no one had been really killed or wounded , most of the
尽管 这 事实 那 不 一 有 到过 真的 被杀 或者 受伤 , 最多 的 这
['soʊldʒərz] ,
soldiers ,
士兵 ,

尽管没有人真正伤亡，但大多数士兵

[huː] [wɜːr; wər] ['sɜːrvɪŋ] [ðer; ðər][fɜːrst] [ɪn'ɪstmənt] , [naʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [geɪm] [ə; eɪ] ['hoʊli] [ɪk'saɪtɪŋ] [wʌn]
who were serving their first enlistment , now found the game a wholly exciting one
WHO 是 服务 他们的 第一的 征募 , 现在 成立 这 游戏 一个 完全 激动人心 一
.
:
.

那些第一次服兵役的人，现在发现这场游戏无比刺激。

[wen] [biː] ['kʌmpəni] ['hɔːltɪd] , [æftər][ðə; ði] ['sekənd] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
When B Company halted , after the second engagement ,
什么时候 B 公司 停止 , 后 这 第二 订婚 ,

B连在第二次交战后停止了战斗。

[ðə; ði] [men] [fel] ['ɪntuː] [æn; ən] ['iːgə] [dɪ'skʌ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
the men fell into an eager discussion of the late engagement ,
这 男人 跌倒 进入 一个 渴望的 讨论 的 这 晚的 订婚 ,

男人们热烈地讨论起了这场迟来的订婚仪式。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənts] [ænd; ənd] [ʌðər] ['oʊldər] [men] ['ædɪŋ] ['meni] ['kɑːments] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
the sergeants and other older men adding many comments out of their
这 中士 和 其他 老 男人 添加 许多 评论 出去 的 他们的
[ɪks'piəriənsɪz] [ɪn] ['æktʃuəl] ['faɪtɪŋ] .
experiences in actual fighting .
经历 在 实际的 斗争 .

士官和其他一些年纪较大的士兵根据他们在实战中的经验补充了很多评论。

" [aɪ 'tiː] [liːvz] ['oʊnli] ['riːəl] [wɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd] , " [dɪ'klerd] [hæl; heɪ] ,
" It leaves only real war to be desired , " declared Hal ,
" 它 树叶 仅有的 真实的 战争 到 是 想要的 , " 声明 哈尔 ,
"唯一令人渴望的，就是真正的战争了，"哈尔宣称。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['ɡloʊɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['snæpɪŋ] .
his cheeks glowing and his eyes snapping .
他的 脸颊 发光 和 他的 眼睛 啪啪 .
他双颊泛红，目光锐利。

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

“哈！ ”

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəl] [wɔːr] [ðeəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [kɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔːki] [kaɪnd] ['dʌkɪŋ] [tuː; tə]
If this was real war there'd be a lot of kids of the talky kind ducking to
如果 这 曾是 真实的 战争 那里 是 一个 很多 的 孩子们 的 这 健谈 种类 躲避 到
[get] [ə'weɪ] ,
get away ,
得到 离开 ,

如果这是真正的战争，很多爱说话的孩子都会躲起来逃跑。

" [ɡraʊld] ['praɪvət] ['daʊli] [æz; əz] [hiː; hi] [slaʊtft] [baɪ] .
" growled Private Dowley as he slouched by .
" 咆哮 私人的 道利 作为 他 懒散地 经过 .

“道利列兵一边低声咆哮着，一边懒洋洋地走过。”

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðə; ði] [kɪd] ['soʊldʒərz] [huː] [duː] [ðə; ði] ['dezətɪŋ]
" It isn't the kid soldiers who do the deserting
" 它 不是 这 孩子 士兵 WHO 做 这 逃兵
“开小差的不是童兵。”

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ɪn] [wɔːr] [taɪm] , " [rɪ'tʃːrnd] ['sɑːrdʒənt] - ['kwaiətli] .
in war time , " returned Sergeant Hupner quietly .
在 战争 时间 , " 返回 军士 - 悄悄 .

“在战时，”胡普纳中士平静地回答道。

" [ɪts] ['juːzuəli; 'juːzəli] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldər] [men] ,
" It's usually some of the older men ,
" 它是 通常 一些 的 这 老 男人 ,

“通常是一些年纪较大的男性，”

[hu:] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [graʊtʃ] [wɪð; wɪθ][laɪf] [ðæt] [wʌn] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ðeid] [ker] [ə'baʊt] ['lɪvɪŋ]
who have such a grouch with life that one wouldn't think they'd care about living
WHO 有 这样的 一个 牢骚 和 生活 那 一 不会 思考 他们会 关心 关于 活的
[mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .
much longer .
很多 更长 .

他们对生活如此愤世嫉俗，以至于人们不会认为他们会在乎自己是否还能活得更久。

" ['daʊli] [skauld] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,
" **Dowley scowled , muttering something** ,
" 道利 皱着眉头 , 喃喃自语 某物 ,

道利皱着眉头，嘟囔着什么，

[bʌt; bət][hi;; hi][dɪd][nɑ:t] ['ventʃər] [tu;; tə] [dɪ'spju:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] - ['mɪləteri]
but he did not venture to dispute with a man of Hupner's military
但 他 做过 不是 风险投资 到 争议 和 一个 男人 的 - 军队
[ɪk'spɪriəns] .
experience .
经验 .

但他不敢与像胡普纳这样拥有丰富军事经验的人争论。

" [aɪ] [ges] [ðæt] [ɔ:t] [tu;; tə][hoʊld] ['daʊli] [fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] , " ['læft] ['noʊl] .
" **I guess that ought to hold Dowley for five minutes , " laughed Noll** .
" 我 猜测 那 应该 到 抓住 道利 为了 五 分钟 , " 笑了 诺尔 .

“我想这应该能让道利安静五分钟吧，”诺尔笑着说。

" [ðæt] ['feləʊ] ['gɪvz] [em 'i:][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fə'ti:g] , " ['rɪ'mɑ:kt] ['sɑ:rdʒənt] - ['plæsɪdli] .
" **That fellow gives me a sense of fatigue , " remarked Sergeant Hupner placidly** .
" 那 同伴 给予 我 一个 感觉 的 疲劳 , " 评论 军士 - 平静地 .

“那家伙让我感到疲惫，”胡普纳中士平静地说。

" [hi;; hi] [maɪt] [tɜ:rn] [aʊt] [tu;; tə][bi; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] ['ʌndər] [stres] ,
" **He might turn out to be a good soldier under stress** ,
" 他 可能 转动 出去 到 是 一个 好的 士兵 在下面 压力 ,

“他或许能在压力下成为一名优秀的士兵。”

[bʌt; bət][ɔ:l] [aɪv] [gɑ:t][tu;; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [wɑ:nt][tu;; tə][hæv; həv][tu;; tə] [dɪ'fend] [ə; eɪ]
but all I've got to say is that I wouldn't want to have to defend a
但 全部我已经 得到 到 说 是 那 我 不会 想 到 有 到 保卫 一个
[pə'zi:(ə)n] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][skwɑ:d][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] .
position with only a squad or two of men of his type .
位置 和 仅有的 一个 队 或者 二 的 男人 的 他的 类型 .

但我只想说，我可不想只靠一两队像他这样的球员来防守一个位置。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ði] ['rɪ'kru:tɪŋ] ['ɑ:fɪsər] ['evər] [keɪm] [tu;; tə][let][him; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:rvis] ? "
I wonder how the recruiting officer ever came to let him into the service ? "
我 想知道 如何 这 招聘 官 曾经 来了 到 让 他 进入 这 服务 ? "
[læt] [hæl; heɪl] .

我很好奇征兵官当初是怎么让他入伍的？

" [pər'hæps][hi;; hi][gɑ:t][ɪn] ['ʌndər] ['sʌmbɑ:di] ['elsɪz] [neɪm] [ɑ:n][ə; eɪ]['stəʊlən][set][ʌv; əv] ['refrənsɪz] , "
" **Perhaps he got in under somebody else's name on a stolen set of references** , "
" 也许 他 得到 在 在下面 某人 其他人的 姓名 在 一个 被盗 放 的 参考 , "
[læft] [hæl; heɪl] .
laughed Hal :
笑了 哈尔 .

“或许他是用别人的名字和偷来的推荐信混进来的，”哈尔笑着说。

" ['sɑ:rdʒənt] - , [aɪ][wɑ:nt] [tu:] [ʌv; əv][jɔr; jər][men][tu;; tə][send] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,
" **Sergeant Hupner , I want two of your men to send back with a message** ,
" 军士 - , 我 想 二 的 你的 男人 到 发送 后退 和 一个 信息 ,

“胡普纳中士，我要你派两个人带个口信回去。”

" [ə'naʊnst] [ˈkæptɪn] [ˈkɔrtlənd] , [ˈstepɪŋ] [ʌp] .
" **announced Captain Cortland , stepping up .**
" 宣布 队长 科特兰 , 步进 向上 .

科特兰上尉走上前来，宣布道。

" [ˈoʊvɜːtən] [ænd; ənd] [ˈteri] [ɑːr; ər][ɪn] [gʊd] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [sɜːr] , " [rɪˈpɔːrtɪd] - ,
" **Overton and Terry are in good condition , sir , " reported Hupner ,**
" 奥弗顿 和 特里 是 在 好的 状况 , 先生 , " 据报道 - ,
"奥弗顿和特里身体状况良好，先生，"胡普纳报告说。

[ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [səˈluːtɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kəˈmændər] .
rising and saluting as soon as he saw his commander .
上升 和 敬礼 作为 很快 作为 他 锯 他的 指挥官 .
他一见到指挥官就起身敬礼。

" [ˈveri] [gʊd] ; [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ˈoʊvɜːtən] [ænd; ənd] [ˈteri] .
" **Very good ; come with me , Overton and Terry .**
" 非常 好的 ; 来 和 我 , 奥弗顿 和 特里 .
"很好；跟我来，奥弗顿和特里。"

" [ˈkæptɪn] [ˈkɔrtlənd] [led][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒərz]
" **Captain Cortland led the two young soldiers**
" 队长 科特兰 引领 这 二 年轻的 士兵
科特兰上尉带领着两名年轻士兵。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 74**]
[页 -]

[第74页]

[daʊn] [ðə; ði] [treɪl] ,
down the trail ,
向下 这 踪迹 ,
沿着小路走下去，

[ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ][ˈloʊk(ə)][mæp][frʌm; frəm][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] [aɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ]
drawing a local map from one of his pockets and spreading it on a
绘画 一个 当地的 地图 从 一 的 他的 口袋 和 传播 它 在 一个
[flæt] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [rɑːk] .
flat table of rock .
平坦的 桌子 的 岩石 .
他从口袋里掏出一张当地地图，摊在一块平坦的岩石桌面上。

" [ˈstʌdi] [ðɪs] [mæp] [ˈkerfəli] , [men] ,
" **Study this map carefully , men ,**
" 学习 这 地图 小心 , 男人 ,
“伙计们，仔细研究这张地图，

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [fɔr] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [jʊə(r)] [tuː; tə] [teɪk] .
for I want you to be sure of the road you're to take .
为了 我 想 你 到 是 当然 的 这 路 你是 到 拿 .
因为我希望你清楚自己要走的路。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [əˈbaʊt] [fɔːr] [maɪlz] — [tuː] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːf] [ðɪs] [treɪl] .
You will have to go back about four miles — two of it off this trail .
你 将要 有 到 去 后退 关于 四 英里 — 二 的 它 离开 这 踪迹 .
你需要往回走大约四英里——其中两英里要离开这条小路。

[juːl] [faɪnd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtelɪgræf] [ˈsteɪʃ(ə)n][ðər; ðər] .
You'll find a little telegraph station there .
你会 寻找 一个 小的 电报 车站 那里 .
那里有个小型电报站。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'lɪvə] , [fɔ:r; fər] [trænz'mɪ(ə)n] , [ðɪs] ['mesɪdʒ] [tu:; tə]['kɜ:rn(ə)l] [nɔ:rθ] , [æt; ət]
I want you to deliver , for transmission , this message to Colonel North , at
我想你到递送 , 为了传播 , 这信息到上校北 , 在
[fɔ:rt] - "
Fort Clowdry . "
堡 - "

我希望你把这条信息转交给克劳德里堡的诺斯上校。

" [jes] , [sɜ:r] , " [hæl; heɪl] ['ænsər] .
" Yes , sir , " Hal answered .
" 是的 , 先生 , " 哈尔 回答 .

“是的，先生，”哈尔回答道。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['ænsər] ? "
" Shall we wait for the answer ? "
" 将 我们 等待 为了 这 回答 ? "

我们等答案吗？

" [noʊ] ; [ðə; ðɪ] ['ænsər] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [du:] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" No ; the answer will not be due until to - morrow .
" 不 ; 这 回答 将要 不是 是 到期的 直到 到 - 明天 .

“不，答案要到明天才需要。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [tɜ:rnd] ['ʊʊvər][jɔ; jər] ['mesɪdʒ] , [rɪ'treɪs] [jɔ; jər] [wei] [tu:; tə] [ðɪs]
As soon as you have turned over your message , retrace your way to this
作为 很快 作为 你 有 转向 超过 你的 信息 , 回溯 你的 方式 到 这
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

一旦你把信息转过来，就原路返回到这里。

[bi:] ['kʌmpəni] [wɪl] [hæv; həv] [gɔ:n] [ə'hed] .
B Company will have gone ahead .
B 公司 将要 有 已消失 前方 .

B公司将继续推进。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'bʌv] [hɪr] [ðə; ðɪ] [treɪl] ['brɔ:dnz] , [ænd; ənd] [ju:l] [faɪnd][ə; eɪ] [haʊs] [naʊ]
But a little way above here the trail broadens , and you'll find a house now
但 一个 小的 方式 多于 这里 这 踪迹 扩大 , 和 你会 寻找 一个 房子 现在
[ænd; ənd] [ðen] .
and then .
和 然后 .

但再往上走一点，小路就变宽了，你会时不时地看到一户人家。

[ju:; jʊ][kæn; kən][ɪn'kwəɪər][fɔ:r; fər] [nu:z] [ʌv; əv] [wɪt] [wei] [wi:v] [gɔ:n] .
You can inquire for news of which way we've gone .
你 能 查询 为了 消息 的 哪个 方式 我们已经 已消失 .

您可以询问我们去了哪条路。

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][faɪnd][ju: 'es][æz; əz] [best] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
You'll have to find us as best you can .
你会 有 到 寻找 我们 作为 最好的 你 能 .

你们得尽一切努力找到我们。

[ænd; ənd] ['ʊʊvɜ:tən] ! "
And Overton ! "
和 奥弗顿 ! "

还有奥弗顿！

" [jes] , [sɜ:r] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [rɪ'membər] [ðæt] [ði:z] [ɑ:r; ər] [jəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [si:] ['kʌmpəni] [stændz] [fɔ:r; fər]
" **Remember that these are sham manoeuvres , and that C Company stands for**
" 记住 那 这些 是 假 机动 , 和 那 C 公司 站立 为了
[ðə; ði] ['enəmi] . "
the enemy . "
这 敌人 . "

“记住，这些都是佯攻，C连代表的是敌人。”

" [jes] , [sɜ:r] . "
" **Yes , sir .** "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" ['i:ðər] [ɔ:r] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] ['kæptʃəd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [frʌm; frəm] [si:] ['kʌmpəni] .
" **Either or both of you might be captured by a detachment from C Company .**
" 任何一个或者两个都 的 你 可能 是 捕获 经过 一个 分离 从 C 公司 .
"
"
"

“你们两人或其中一人可能会被C连的一个分遣队俘虏。”

" [wi:l] [du:] ['aʊər; ɑ:r] ['lev(ə)l] [best] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðæt] , [sɜ:r] , " [hæl; heɪl] ['prɑ:mɪst] , [ænd; ənd] ['noʊl]
" **We'll do our level best to prevent that , sir , " Hal promised , and Noll**
" 出色地 做 我们的 等级 最好的 到 防止 那 , 先生 , " 哈尔 承诺 , 和 诺尔
[ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .
nodded with emphasis .
点头 和 强调 .

“我们会尽全力阻止这种情况发生，先生，”哈尔承诺道，诺尔强调地点了点头。

" ['i:v(ə)n] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [oʊn] ['kæptʃər] [wʊd]
" **Even worse than your own capture would**
" 甚至 更糟 比 你的 自己的 捕获 会

“甚至比你被俘更糟糕的是……”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 75**]
[页 -]

[第75页]

[bi:; bi] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mesɪdʒ] , " ['kæptɪn] ['kɔrtlənd] ['ædɪd] [ɪm'presɪvli] .
be the capture of this message , " Captain Cortland added impressively .
是 这 捕获 的 这 信息 , " 队长 科特兰 额外 令人印象深刻 .

“务必截获这条信息，”科特兰上尉语气坚定地补充道。

" [ðɪs] ['mesɪdʒ] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [ɪz] [maɪ] [ə'tempt] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [beɪs] [ʌv; əv] [sə'plaɪz]
" **This message , in effect , is my attempt to communicate with my base of supplies**
" 这 信息 , 在 影响 , 是 我的 试图 到 交流 和 我的 根据 的 补给品
,
,
,

“这条信息实际上是我试图与我的物资供应基地进行沟通的尝试。”

[,reprɪ'zentɪd] [baɪ] [fɔ:rt] - .
represented by Fort Clowdry .
代表 经过 堡 - .

由克劳德里堡代表。

[ɪf] [ju:; jʊ] [feɪl] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [θru:] , [ænd; ənd] [si:] ['kʌmpəni] ['kæptʃəz] [aɪ 'ti:] ,
If you fail to put the message through , and C Company captures it ,
如果 你 失败 到 放 这 信息 通过 , 和 C 公司 捕捉 它 ,

如果你没能成功传达信息，而C公司截获了信息，

[ðen] ['kæptɪn] ['fri:mən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][hæv; həv] [skɔ:rd] ['hevɪl] [ə'genst] [ju:'es] . " **then Captain Freeman and his men have scored heavily against us** . "

然后 队长 弗里曼 和 他的 男人 有 得分 重度 反对 我们 . "

然后，弗里曼上尉和他的部下就对我们造成了很大的损失。”

" [ɪz][,aɪ 'ti:][ˈpra: pər][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][æsk] , [sɜ:r] , **" Is it proper for me to ask , sir ,** "

" 是 它 恰当的 为了 我 到 问 , 先生 ,

先生，我可以问一下吗？

[ˈweðər] ['kæptɪn] ['fri:mən] [noʊz] [ðæt] [ju:; jʊ][a:r; ər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][send] [ðɪs] ['mesɪdʒ] ? " **whether Captain Freeman knows that you are trying to send this message ?** " "

无论 队长 弗里曼 知道 那 你 是 尝试 到 发送 这 信息 ？ "

弗里曼船长知道你试图传递这条信息吗？

" ['kæptɪn] ['fri:mən] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪ] [sə'spekt] , **" Captain Freeman does not know , to a certainty , but he may suspect ,** "

" 队长 弗里曼 做 不是 知道 , 到 一个 肯定 , 但 他 可能 怀疑 ,

弗里曼上尉并不确定，但他可能有所怀疑。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [men] [aʊt] [tu:; tə] [kætʃ] [ju:; jʊ] . " **and he may have men out to catch you** . "

和 他 可能 有 男人 出去 到 抓住 你 . "

他可能派人来抓你。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] . **" Thank you , sir .** "

" 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

[si:] ['kʌmpəni:z] [men] [wəʊnt] [get] [ju:'es] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wei] [tu:; tə] [prɪ'vent] [aɪ 'ti:] . " **C Company's men won't get us if there's any way to prevent it** . "

C 公司的 男人 惯于 得到 我们 如果 有 任何 方式 到 防止 它 . "

只要有办法阻止，C连的人就抓不到我们。

" [dʒɔɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][ˈloʊkət] [ju:'es] , [men] . **" Join the company as soon as you can locate us , men .** "

" 加入 这 公司 作为 很快 作为 你 能 定位 我们 , 男人 .

“男人们，找到我们公司就尽快加入我们吧。”

[ˈfaɪərɪŋ] [meɪ] [gaɪd] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [rɔ:ŋ] **Firing may guide you , but , in that case , you'll have to avoid joining the wrong**

射击 可能 指导 你 , 但 , 在 那 案件 , 你会 有 到 避免 加入 这 错误的

company .

公司 .

解雇或许能给你一些启发，但那样的话，你就必须避免加入错误的公司。

" [bəʊθ] [jʌŋ] ['soʊldʒərz][wʌns] [mɔ:r] [sə'lu:tɪd] . **" Both young soldiers once more saluted** . "

" 两个都 年轻的 士兵 一次 更多的 敬礼 .

两名年轻士兵再次敬礼。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [sɪ'kjʊrli] [tʌkt] [ɪn][ˈhælz] [ˈhævərsæk] , [ðə; ði] [bʌŋki:z] ['stɑ:rtɪd] [daʊn] **Then , with the message securely tucked in Hal's haversack , the bunkies started down**

然后 , 和 这 信息 安全地 塞进去 在 哈尔的 手提袋 , 这 邦尼 开始 向下

the trail .

这 踪迹 .

然后，把纸条妥善地塞进哈尔的背包里，营员们便沿着小路出发了。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] ['meni] [ja:dz] [er] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][ɔ:rdərz][fɔ:r; fər] [kɔrtləndz] ['kʌmpəni]
They had not gone many yards ere they heard the orders for Cortland's company
他们 有 不是 已消失 许多 码 埃雷 他们 听到 这 订单 为了 科特兰的 公司
[tu:; tə][fɔ:l] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [æd'væns] .
to fall in for the advance .
到 落下 在 为了 这 进步 .

他们还没走几码，就听到了科特兰连队集合准备进攻的命令。

[ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['distəns] [hæɪ; heɪl][ænd; ənd]['noʊl][hæd; həd] ['kʌvəd] [wen] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər]
A mile of the distance Hal and Noll had covered when they encountered
一个 英里 的 这 距离 哈尔 和 诺尔 有 涵盖 什么时候 他们 遭遇
[ðə; ði] [sləʊ] - ['mu:viŋ] ['wægən] [treɪn] .
the slow - moving wagon train .
这 慢的 - 移动 车皮 火车 .

哈尔和诺尔走了大约一英里路程，就遇到了这支缓慢行进的篷车队。

" [hə'loʊ] , ['rʊki:z] ! " [kɔ:ld] ['kɔ:rpərəl] ['reɪnz]
" Hello , rookies ! " called Corporal Raynes
" 你好 , 新秀 ! " 称为 下士 雷恩斯

“你们好，新兵们！”雷恩斯下士喊道。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['bæntərɪŋli] .
banteringly .
戏谑地 .

开玩笑地。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['hedɪd] . "
" Where are you headed . "
" 在哪里 是 你 标题 . "

你要去哪里？

" [jes] , [ɪts] ['fɔrli] [ə; eɪ][faɪn] [deɪ] , ['kɔ:rpərəl] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hæɪ; heɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [bʌŋki:z]
" Yes , it's surely a fine day , Corporal , " nodded Hal , as the two bunkies
" 是的 , 它是 一定 一个 美好的 天 , 下士 , " 点头 哈尔 , 作为 这 二 邦尼
['hɜ:rid] [ɑ:n] .
hurried on .
慌忙 在 .

“是的，今天确实是个好天气，下士，”哈尔点点头，两个士兵匆匆向前走去。

" [ðæt] ['oʊvɜ-tən] [kɪd][ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ][mʌst; məst][get] [hʌŋk] [wɪð; wɪθ] [bɪ'fɔ:r] ['meni] [deɪz] [ɑ:r; ər]['oʊvər] ,
" That Overton kid is the one I must get hunk with before many days are over ,
" 那 奥弗顿 孩子 是 这 一 我 必须 得到 帅哥 和 前 许多 天 是 超过 ,
"在不久的将来，我必须和那个奥弗顿小子搞上床。”

" [grʌntɪd] ['reɪnz] .
" grunted Raynes .
" 哼哼 雷恩斯 .

“雷恩斯咕哝了一声。”

" [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æz; əz] [tʃi:p] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [kə'mændər] [æz; əz] ['hi:z]
" I must make him look as cheap with his company commander as he's
" 我 必须 制作 他 看 作为 便宜的 和 他的 公司 指挥官 作为 他是
[meɪd] [em 'i:] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [maɪn] .
made me look with mine .
制成 我 看 和 矿 .

“我一定要让他在连长面前出丑，就像他让我在连长面前出丑一样。”

" [wen] [ðə; ði][ˈwægən] [treɪn] [hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ˈfɜːrðər] [ʌp][ðə; ði]
" **When the wagon train had gone about two miles and a half further up the**
" 什么时候 这 车皮 火车 有 已消失 关于 二 英里 和 一个 一半 更远 向上 这
[treɪl] [ˈkɔːrpərəl] [ˈreɪnz] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃʌklz] .
trail Corporal Raynes shook with his own chuckles .
踪迹 下士 雷恩斯 摇晃 和 他的 自己的 轻笑 .

“当车队沿着小路又走了大约两英里半时，雷恩斯下士忍不住笑出了声。”

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃæns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃruːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪ ˈtiː]
He had run across his chance , and was shrewd enough to recognize it
他 有 跑步 穿过 他的 机会 , 和 曾是 精明 足够的 到 认出 它
.
.
.

他抓住了机会，并且足够精明地认识到了这一点。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 77**]
[页 -]

[第77页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈreɪnz] [faɪndz] [ə; eɪ] [ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [ˈælaɪ]
RAYNES FINDS A PATRIOTIC ALLY
雷恩斯 发现 一个 爱国 盟友

雷恩斯找到了一位爱国盟友

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [treɪl] [wʌz; wəz] [ˈbrɔːdər] [hɪr] .
HE trail was broader here .
他 踪迹 曾是 更广泛 这里 .

这里的高能信号路径更宽。

[sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf] [roʊd][æn; ən][oʊld] - [taɪm] [lɔːɡ][ˈkæbɪn] , [wel] [priˈzɜːrv] ,
Some thirty feet from the rough road an old - time log cabin , well preserved ,
一些 三十 脚 从 这 粗糙的 路 一个 老的 - 时间 日志 舱 , 出色地 保存完好 ,
离崎岖道路大约三十英尺远的地方，有一座保存完好的老式小木屋。

[stʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡroʊv] [ʌv; əv] [triːz] .
stood in a little grove of trees .
站立 在 一个 小的 树林 的 树木 .

站在一小片树林里。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbækləs] [tʃer] , [sæt][æn; ən][oʊld][mən] , [ˈrʌfli] [klæd][ɪn] [ˈbʌkskɪn] ,
Before the door , on a backless chair , sat an old man , roughly clad in buckskin ,
前 这 门 , 在 一个 无背 椅子 , 卫星 一个 老的 男人 , 大致 覆膜 在 鹿皮 ,
门前，一张没有靠背的椅子上坐着一位老人，他身穿粗糙的鹿皮衣。

[huː] [wʌz; wəz] [dɪˈvaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [brɪˈtwiːn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːɡ][ænd; ənd] [ˈkliːnɪŋ] [ðə; ði][oʊld]
who was dividing his time between talking to a dog and cleaning the old
WHO 曾是 分割 他的 时间 之间 说 到 一个 狗 和 打扫 这 老的
[ˈraɪf(ə)] [ðæt] [leɪ] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] .
rifle that lay across his knees .
步枪 那 躺 穿过 他的 膝盖 .

他一边和一只狗说话，一边擦拭放在膝盖上的旧步枪。

[æz; əz][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd] [pʊl] ,
As the horses had had a hard pull ,
作为 这 马匹 有 有 一个 难的 拉 ,
由于马匹拉力很大,

[ðə; ði]['wægən] [bɔ:s] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ][hɔ:lt][ɑ:n] [ðɪs] ['lev(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv] [treɪl] .
the wagon boss ordered a halt on this level stretch of trail .
这 车皮 老板 订购 一个 停止 在 这 等级 拉紧 的 踪迹 .
车队领队命令车队在这段平坦的小路上停下。

[kɔ:rpərel] ['reɪnz] , [hɪz; ɪz] [hed] ['bʌzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][plænz] ,
Corporal Raynes , his head buzzing with half a dozen plans ,
下士 雷恩斯 , 他的 头 嗡嗡声 和 一半 一个 打 计划 ,
雷恩斯下士脑子里盘旋着五六个计划,

[li:pt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'stɔ:rd] [[u:z] .
leaped down from the wagon in his restored shoes .
跳跃 向下 从 这 车皮 在 他的 恢复 鞋 .
他穿着修好的鞋子从马车上跳了下来。

[hi:; hi] ['sɔ:ntəd] ['sləʊli] [oʊvər][tu:; tə] [ðɪs] [oʊld] - [taɪm] ['hʌntər] .
He sauntered slowly over to this old - time hunter .
他 漫步 缓慢地 超过 到 这 老的 - 时间 猎人 .
他慢悠悠地走到这位老猎人跟前。

" - [deɪ] , [pɑ:p] , " [hi:; hi] ['grɪ:tɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" ' **Day , Pop , " he greeted the old man .**
" - 天 , 流行音乐 , " 他 问候 这 老的 男人 .
“早上好, 老爸,”他向老人打招呼。

" - [deɪ] , " [grʌntɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" ' **Day , " grunted the other .**
" - 天 , " 哼哼 这 其他 .
“‘白天’,”另一个咕哝道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['soʊdʒə] , [aɪ] ['rekən] ? "
" **You're a soger , I reckon ? "**
" 你是 一个 索格尔 , 我 估计 ? "
“我猜你是位歌手吧? ”

" [jes] , " [əd'mɪtɪd] ['reɪnz] , ['sɪ:tɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [prə'dʒʊsɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .
" **Yes , " admitted Raynes , seating himself on the ground and producing his pipe .**
" 是的 , " 承认 雷恩斯 , 座位 他自己 在 这 地面 和 生产 他的 管道 .
“是的,”雷恩斯承认道, 他坐在地上, 掏出烟斗。

" ['ju:nɪfɔ:rm] ['gɪvz] [em 'i:] [ə'weɪ] , ['dʌznt] [aɪ 'ti:] ? "
" **Uniform gives me away , doesn't it ? "**
" 制服 给予 我 离开 , 不 它 ? "
“制服暴露了我的身份, 不是吗? ”

" [sʌm; səm] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][oʊld] ['hʌntər] .
" **Some , " returned the old hunter .**
" 一些 , " 返回 这 老的 猎人 .
“有一些,”老猎人回答道。

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] - - [lɑ:t][ʌv; əv][ji:; ji] [ə'raʊnd] [tu:; tə] - [deɪ] .
" **There's been a thunderin ' lot of ye around to - day .**
" 有 到过 一个 - - 很多 的 是的 大约 到 - 天 .
“今天你们这些人真是多得吓人。”

[aɪv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ] [twaɪst] [tu:; tə] - [deɪ] .
I've heard a heap of firing twicet to - day .
我已经 听到 一个 堆 的 射击 两次 到 - 天 .
今天我听到两声枪响。

" ['kɔ:rpərəl] ['reɪnz] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Corporal Raynes nodded .
" 下士 雷恩斯 点头 .

雷恩斯下士点了点头。

" [-] ['ʃu:tɪŋ] [ʌp] ['nʌθɪŋ] ['ri:əl] , [wʌz; wəz][ji:; ji] ?
" Wa'n't shooting up nothing real , was ye ?
" 想 射击 向上 没有什么 真实的 , 曾是 是的 ?

“你们没打真东西吧？ ”

" [,pi: 'dʒi: -]
" [Pg 78]
" [页 -]

[第78页]

[ɪn'kwaiəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
inquired the old man .
询问 这 老的 男人 .

老人问道。

" [noʊ] , [pɑ:p] ; [wʌt] [wi:; wi][kɔ:l] , " ['beɪnz] [ɪk'spleɪnd] .
" No , Pop ; what we call manœuvres , " Baynes explained .
" 不 , 流行音乐 ; 什么 我们 称呼 机动 , " 贝恩斯 解释 .

“不，老爸；我们称之为策略，”贝恩斯解释道。

" [dʒest][pleɪn] , [tɑ:m] - [fu:l] , [jæm] ['faɪtɪŋ] , [eɪ] ? "
" Jest plain , tom - fool , sham fighting , eh ? "
" 笑话 清楚的 , 汤姆 - 傻子 , 假 斗争 , 嗯 ? "

“纯粹是愚蠢的、虚假的打斗，是吗？ ”

" [ðæts] [aɪ 'ti:] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ðə; ði]['kɔ:rpərəl] .
" That's it , " nodded the corporal .
" 那就是 它 , " 点头 这 下士 .

“就是这样，”下士点点头。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɪznt] [soʊ][tɑ:m] - [fu:l] , ['æftər][ɔ:l] .
" But it isn't so tom - fool , after all .
" 但 它 不是 所以 汤姆 - 傻子 , 后 全部 .

“但其实这并非完全是愚蠢之举。”

[aɪ 'ti:] ['ti:tʃɪz] ['soʊldʒərz][ə; eɪ][lɑ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ri:əl] [ʌv; əv][wɔ:r] . "
It teaches soldiers a lot about the real manœuvres of war . "
它 教导 士兵 一个 很多 关于 这 真实的 机动 的 战争 . "

它教会了士兵们很多关于真实战争策略的知识。

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

“哈！ ”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪ:'ɛf][aɪ 'ti:] ['ti:tʃɪz] ['eri] ['mʌðə-z] [sʌn][ʌv; əv][ji:; ji] ['eni] ['betər] [haʊ] [tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði]
I wonder ef it teaches ary mother's son of ye any better how to fight the
我 想知道 ef 它 教导 ary 母亲的 儿子 的 是的 任何 更好的 如何 到 斗争 这

['dʒæps] [wen] [jɔr; jər][taɪm] [kʌmz] ? "
Japs when your time comes ? "
日本人 什么时候 你的 时间 来 ? "

我想知道，这是否能教会你们这些母亲的儿子们，在你们的时代到来时，如何更好地与日本人作战？

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði]'dʒæps][sʌm; səm] [deɪ] , [du:;][ju:; jʊ] ? " [ɪn'kwaiəd] ['beɪnz] ,
" You think we're going to fight the Japs some day , do you ? " inquired Baynes ,
" 你 思考 是 去 到 斗争 这 日本人 一些 天 , 做 你 ? " 询问 贝恩斯 ,

“你觉得我们将来会和日本人打仗吗？”贝恩斯问道。

[ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] .
finishing the filling of his pipe .
精加工 这 填充 的 他的 管道 .

他把烟斗装满了。

" [θɪŋk] ? " [rɪˈtɔːtɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈtestɪli] .
" Think ? " retorted the old man testily .
" 思考 ? " 反驳 这 老的 男人 暴躁地 .

“思考？”老人不耐烦地反驳道。

" [aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] .
" I don't have to think .
" 我 不 有 到 思考 .

我不需要思考。

[sʌm; səm] [deɪ] [wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [dɪˈpend] [ɑːn][juː; jʊ] [tuː; tə] [draɪv] [ðəm; ðəm] [ˈpeski] [braʊn]
Some day we've got to depend on you sogers to drive them pesky brown
一些 天 我们已经 得到 到 依赖 在 你 索格斯 到 驾驶 他们 讨厌的 棕色的
[ˈkrite] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [ˈoʊ(ə)n] ,
critters back into the Pacific Ocean ,
小动物 后退 进入 这 太平洋 海洋 ,

总有一天，我们得指望你们这些战士把那些讨厌的棕色小家伙赶回太平洋去。

[ɔːr][ðə; ði][ˈdʒæps] [wɪl] [oʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [koʊst][ænd; ənd] [kliːn] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɑːkɪz] . "
or the Japs will own the whole coast and clean up here to the Rockies . "
或者 这 日本人 将要 自己的 这 所有的 海岸 和 干净的 向上 这里 到 这 落基山脉 . "

否则日本人将占领整个海岸线，一直到落基山脉一带都会被他们洗劫一空。”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][laɪk][ðə; ði][ˈdʒæps] , [pɑːp] ? " [əbˈzɜːrvd] [ˈkɔːrpərəl] [ˈbeɪnz] , [ˈpʌfɪŋ] [æt; ət]
" You don't seem to like the Japs , Pop ? " observed Corporal Baynes , puffing at
" 你 不 似乎 到 喜欢 这 日本人 , 流行音乐 ? " 观察到 下士 贝恩斯 , 抽气 在
[hɪz; ɪz][paɪp] .
his pipe .
他的 管道 .

“老爸，你好像不太喜欢日本人？”贝恩斯下士一边抽着烟斗一边说道。

" [laɪk] - [ɪm] ?
" Like ' em ?
" 喜欢 - 呃 ?

喜欢他们吗？

[ðə; ði] [seɪm] [wei] [aɪ][duː][ˈpaɪzn] , [ˈrætlər] [ænd; ənd] [ˈɡrɪzliːz] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ]
The same way I do pizen , rattlers and grizzlies ! " exclaimed the old man with
这 相同的 方式 我 做 皮曾 , 响尾蛇 和 灰熊 ! " 惊呼 这 老的 男人 和
[ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər] [ˈpæʃ(ə)n] .
unlooked - for passion .
未曾注意的 - 为了 热情 .

“就像我猎杀响尾蛇、灰熊和美洲狮一样！”老人突然激动地喊道。

[ˈkɔːrpərəl] [ˈbeɪnz] [dʒʌmpt] [ˈɪnwərdli] [wɪð; wɪθ] [ɡliː] .
Corporal Baynes jumped inwardly with glee .
下士 贝恩斯 跳了起来 内心 和 高兴 .

贝恩斯下士高兴得在心里跳了起来。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
In a flash the whole of his plan came to him .
在 一个 闪光 这 所有的 的 他的 计划 来了 到 他 .

他的整个计划瞬间清晰起来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˈeni] [ˈsoʊldʒərz][ɡoʊ][baɪ][ɑːn] [ðɪs] [treɪl] , [pɑːp] ? " [æskt] [ˈbeɪnz] .
" Have you seen any soldiers go by on this trail , Pop ? " asked Baynes .
" 有 你 已见 任何 士兵 去 经过 在 这 踪迹 , 流行音乐 ? " 问 贝恩斯 .

“爸爸，你有没有看到有士兵经过这条小路？”贝恩斯问道。

" [sʌm; səm] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] .

" Some , " nodded the old man .
" 一些 , " 点头 这 老的 男人 .

“有些,”老人点了点头。

" - [baʊt] [æn; ən]

" ' Bout an .
" - 回合 一个

“关于一个

[,pi: 'dʒi: -]

[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['aʊər][ə'gou] [naɪ] - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] - [ɪm] [went] [baɪ] .

hour ago nigh onter a hundred of ' em went by .
小时 前 夜 - 一个 百 的 - 呃 去 经过 .

大约一小时前, 将近一百个从他们身边经过。

- [baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] ['ergou] - ['nʌðər] ['hʌndrəd] [ɔ:r][soʊ] [keɪm] [ə'ɪ:ŋ] [ænd; ənd] [træmp] [ʌp] [ðæt]

' Bout twenty minutes ergo ' nuther hundred or so came along and tramped up that .
- 回合 二十 分钟 因此 - 另一个 百 或者 所以 来了 沿着 和 践踏 向上 那

[wei] .

way .
方式 .

大约二十分钟后, 又有一百来个人沿着那条路走了上来。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [stɑ:p] , [soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [æsk] ['eni] ['kwestʃənz] . "

They didn't stop , so I didn't ask any questions . "
他们 没有 停止 , 所以 我 没有 问 任何 问题 . "

他们没有停下来, 所以我也没有问任何问题。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] , " [prɒdɪd] ['kɔ:rpəɹəl] ['beɪnz] , " [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪ:rnɪd] ['sʌmθɪŋ] .

" If you had , " prodded Corporal Baynes , " you would have learned something .
" 如果 你 有 , " 催促 下士 贝恩斯 , " 你 会 有 学习 某物 .

“如果你那样做,”贝恩斯下士催促道, “你就会学到一些东西。”

[ðə; ði][fɜ:rst] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][si:] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [reprɪzent] [ə'merɪkən] ['soʊldʒərz] . "

The first company was C Company , and they represent American soldiers . "
这 第一的 公司 曾是 C 公司 , 和 他们 代表 美国人 士兵 . "

第一家公司是C连, 他们代表的是美国士兵。

" [wel] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] — [ə'merɪkən] .

" Well , that's what they are — American sogers .
" 出色地 , 那就是 什么 他们 是 — 美国人 索格斯 .

“嗯, 他们就是这样——美国摔跤手。”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] [stænd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ? "

Why shouldn't they stand for it ? "
为什么 不应该 他们 站立 为了 它 ? "

他们为什么不应该坚持下去?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

山姆大叔的士兵在前线执行任务；(Uncle Sam's Boys on Field Duty; or,)

第4/10页

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['sekənd] ['kʌmpəni] [ðæt] [went] [baɪ] [hɪr] — [biː] ['kʌmpəni] — [ðeɪ] [stænd]
" But you see , the second company that went by here — B Company — they stand
" 但 你 看 , 这 第二 公司 那 去 经过 这里 — B 公司 — 他们 站立
[fɔːr; fər][ˈdʒæps] .
for Japs .
为了 日本人 .

“但是你看，第二家经过这里的公司——B公司——他们代表的是日本人。”
[ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] ['kʌmpəni] , [biː] ,
In the game of manœuvres that the officers are playing the second company , B ,
在 这 游戏 的 机动 那 这 警官 是 玩耍 这 第二 公司 , B ,
在军官们进行的演习游戏中，第二连（B连）

[ɑːr; ər][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][dʒæpə'niːz] [truːps] [ðæt] [ɑːr; ər] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði]
are supposed to be a force of Japanese troops that are chasing the
是 据称 到 是 一个 力量 的 日本人 军队 那 是 追逐 这
[ə'merɪkən] [truːps] [θruː] [ðə; ði] ['rɑːkɪz] . "
American troops through the Rockies . "
美国人 军队 通过 这 落基山脉 . "

据称他们是正在落基山脉追击美军的日本军队。
" [wʌt] [duː] [ðeɪ] ['waːntər] [pleɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði][oʊld] ['hʌntər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ]
" What do they wanter play that for ? " demanded the old hunter , his eyes blazing
" 什么 做 他们 想要 玩 那 为了 ? " 要求 这 老的 猎人 , 他的 眼睛 炽烈
['ræθfəli] .
wrathfully .
愤怒地 .

“他们为什么要演奏那首曲子？”老猎人怒吼道，双眼燃烧着怒火。
" [waɪ] [dəʊnt] [jər] [fuːl] ['ɑːfəsərz] [pleɪ] [ðæt] [ɪts] [ə'merɪkən] ['tʃeɪsɪŋ] ['dʒæps] [bæk] [tuː; tə] [wer]
" Why don't yer fool officers play that it's American sogers chasing Japs back to where
" 为什么 不 你的 傻子 警官 玩 那 它是 美国人 索格斯 追逐 日本人 后退 到 在哪里
[ðeɪ] [brɪ'ɔːŋ] ? "
they belong ? "
他们 属于 ? "

“为什么你们这些蠢军官不装作是美国士兵把日本人赶回他们该去的地方呢？”
" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [meɪ] [jet] [wɪn] [aʊt] , [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [pleɪd] [θruː] ,
" Well , you see , the Americans may yet win out , before the game is played through ,
" 出色地 , 你 看 , 这 美国人 可能 然而 赢 出去 , 前 这 游戏 是 玩 通过 ,
“你看，比赛还没结束，美国队或许还有可能最终获胜。”

" ['beɪnz] [ˈbːfərd] [kən'soʊlɪŋli] .
" Baynes offered consolingly .
" 贝恩斯 提供 令人欣慰的是 .
贝恩斯安慰道。

" [aɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wɪtʃ] ['kʌmpəni] [ɪz] [betər] [baɪ][ɪts][ˈɑːfəsərz] .
" It all depends on which company is manœuvred better by its officers .
" 它 全部 取决于 在 哪个 公司 是 操纵 更好的 经过 它是 警官 .
“这完全取决于哪家公司的管理层运作得更好。”

[aɪ] [brɪ'ɔːŋ] [tuː; tə][siː] ['kʌmpəni] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ; [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɔːrsɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
I belong to C Company , by the way ; the American forces , you know . "
我 属于 到 C 公司 , 经过 这 方式 ; 这 美国人 力量 , 你 知道 . "
顺便说一下，我是C连的，美军的。

" [wel] , [aɪ] ['rekən] [aɪ] [laɪk] [jiː, jɪ] ['betər] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
" Well , I reckon I like ye better for that ,
" 出色地 , 我 估计 我 喜欢 是的 更好的 为了 那 ,
" "嗯, 我觉得我因此更喜欢你了。"

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 80]
" [页 -]
[第 80 页]

[ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] .
nodded the old man .
点头 这 老的 男人 :
老人点了点头。

" [pɑːp] ,
" Pop ,
" 流行音乐 ,
" "流行音乐,

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juːd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][help][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['kʌmpəni] [biːt] [ðə; ðɪ][dʒæpə'niːz]
I wonder if you'd be willing to help the American company beat the Japanese
我 想知道 如果 你会 是 愿意的 到 帮助 这 美国人 公司 打 这 日本人
['kʌmpəni] [ænd; ənd][bæg][aɪ 'tiː] ,
company and bag it ,
公司 和 包 它 ,
我想知道你是否愿意帮助这家美国公司击败日本公司, 拿下这家公司。

[hoʊl] [hɔːg] ? " [prə'pəʊzd] ['reɪnz] ['klevərli] .
whole hog ? " proposed Raynes cleverly .
所有的 猪 ? " 建议的 雷恩斯 巧妙地 :
"整只猪? "雷恩斯巧妙地提议道。

" [wʊd] [aɪ] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ['iːgərli] .
" Would I ? " demanded the old man eagerly .
" 会 我 ? " 要求 这 老的 男人 急切地 :
"我会吗? "老人急切地问道。

" [bʌt; bət] , [ʃoʊ] !
" But , sho !
" 但 , 鞋子 !
但是, 呸!

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] , [-] ['rekən] ? "
What could I do , d'ye reckon ? "
什么 可以 我 做 , 染料 估计 ? "
你觉得我能怎么办呢?

" [naʊ] , [pɑːp] , [aɪ] ['rekən] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['aʊərz] [frʌm; frəm] [naʊ] , [ɔːr] ['meɪbi] [θriː] ,
" Now , Pop , I reckon a couple of hours from now , or maybe three ,
" 现在 , 流行音乐 , 我 估计 一个 夫妻 的 小时 从 现在 , 或者 或许 三 ,
"爸, 我估计再过两三个小时, 或者三四个小时吧。"

[ðeɪəl] [biː; bi] [tuː] [jʌŋ] ['soʊldʒərz] [kʌm] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [wei] .
there'll be two young soldiers come up along this way .
将会 是 二 年轻的 士兵 来 向上 沿着 这 方式 :
会有两名年轻士兵沿着这条路走来。

[juːl] [noʊ] - [ɪm] [wen] [juː; jʊ] [siː] - [ɪm] .
You'll know 'em when you see 'em .
你会 知道 - 呃 什么时候 你 看 - 呃 :
你一眼就能认出他们。

" ['reɪnz] [dra:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hæɪ; heɪl][ænd; ənd]['noʊl] , [waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn]
" **Raynes dropped into a description of Hal and Noll , while the old man**
" 雷恩斯 掉落 进入 一个 描述 的 哈尔 和 诺尔 , 尽管 这 老的 男人
['lɪsnd] [ə'tentɪvli] .
listened attentively .
听着 认真地 .

“雷恩斯开始描述哈尔和诺尔，老人认真地听着。

" [naʊ] , [ðeɪl] ['prɑ:bəbli][æsk][ju:; jʊ] , [pɑ:p] , [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði]['sekənd] ['kʌmpəni] [went] .
" **Now , they'll probably ask you , Pop , which way the second company went .**
" 现在 , 他们会 大概 问 你 , 流行音乐 , 哪个 方式 这 第二 公司 去 .
" 现在，他们可能会问你，老爸，第二家公司去了哪里。”

[ðæts] [bi:] ['kʌmpəni] , [ðə; ði][dʒæps] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
That's B Company , the Japs , you know .
那就是 B 公司 , 这 日本人 , 你 知道 .

那是B连，日本人，你知道的。

[ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt][æsk][ju:; jʊ] ['aʊtraɪt] , [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [fɪks] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] - [ɪm] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] .
If they don't ask you outright , then you must fix it for ' em to ask you .
如果 他们 不 问 你 直接 , 然后 你 必须 使固定 它 为了 - 呃 到 问 你 .
"
"
"

如果他们不直接问你，那你必须想办法让他们主动问你。

" [aɪl] ['mæniɪdʒ] [aɪ 'ti:] , " ['nɑ:dəd , 'nɑ:dɪd][ðə; ði][oʊld] ['hʌntər] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][kra:ft] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:]
" **I'll manage it , " nodded the old hunter , a look of craft coming into**
" 患病的 管理 它 , " 点头 这 老的 猎人 , 一个 看 的 工艺 未来 进入
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

“我能行，”老猎人点点头，眼中闪过一丝老练的神色。

" [naʊ] , [dəʊnt][let][ðə; ði] [meɪk] - [brɪ'li:v] [dʒæp]['soʊldʒərz] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] [kept] [ɑ:n][ʌp]
" **Now , don't let the make - believe Jap soldiers know that their company kept on up**
" 现在 , 不 让 这 制作 - 相信 日本 士兵 知道 那 他们的 公司 保留 在 向上
[ðɪs] [treɪl] .
this trail .
这 踪迹 .

“现在，别让那些假扮日本士兵的人知道他们的连队沿着这条小路继续前进。”

[tel] - [ɪm] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][laɪk] ['ðætəl] [send] [ðen] [ɔ:f][ðə; ði][treɪl] — ['oʊvər][tu:; tə][ðæt] [hɪl] , [seɪ] ,
Tell ' em anything you like that'll send then off the trail — over to that hill , say ,
告诉 - 呃 任何事物 你 喜欢 那将 发送 然后 离开 这 踪迹 — 超过 到 那 爬坡道 , 说 ,
你可以跟他们说任何能让他们偏离小路的话——比如说，让他们跑到那座山上去。

" [kən'tɪnju:d] ['kɔ:rpərəl] ['reɪnz] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['rɑ:ki] [pi:k] ['dɪstənt] [ə'baʊt] [θri:] [maɪlz] .
" **continued Corporal Raynes , pointing to a rocky peak distant about three miles .**
" 持续 下士 雷恩斯 , 指向 到 一个 岩石 顶峰 遥远 关于 三 英里 .
“雷恩斯下士继续说道，他指着大约三英里外的一座岩石山峰。”

" [send] - [ɪm] ['haɪkɪŋ] [streɪt] ['oʊvər][ðer; ðər] .
" **Send ' em hiking straight over there .**
" 发送 - 呃 远足 直的 超过 那里 .

“直接把他们送到那边去。”

[ðen] [ðeɪ] [wəʊnt] [get] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nu:z] [ɪn] [taɪm] ,
Then they won't get through with their news in time ,
然后 他们 惯于 得到 通过 和 他们的 消息 在 时间 ,
那样他们就无法及时发布消息了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kʌmpəni] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [tjæns] [tuː; tə][bæg]
and the American company will have a fair chance to bag
和 这 美国人 公司 将要 有 一个 公平的 机会 到 包
这家美国公司将有相当大的机会赢得比赛。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]
[第 81 页]

[ðə; ði][dʒæp] ['kʌmpəni] , [hoʊl] [hɔːg] .
the Jap company , whole hog .
这 日本 公司 , 所有的 猪 .
日本公司，全盘收购。

[d'juː] [siː] ? "
D'you see ? "
你 看 ? "
你看到了吗?

" [dəʊnt][aɪ] , [ðoʊ] ? " [di'mɑːndɪd] [ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['hʌntər] .
" Don't I , though ? " demand ed the old - time hunter .
" 不 我 , 尽管 ? " 要求 这 老的 - 时间 猎人 .
“难道不是吗？”老猎人反问道。

" [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][wɜːrk] [aɪ 'tiː] , [pɑːp] ? "
" Think you can work it , Pop ? "
" 思考 你 能 工作 它 , 流行音乐 ? "
“你觉得你能行吗，老爸？”

" [jʌŋ] [mæn] , " [di'mɑːndɪd] [ðə; ði] ['hʌntər] , " [-] ['rekən] [aɪ] [lʊk] [laɪk] ['eniːbədiːz] [fuːl] ? "
" Young man , " demand ed the hunter , " d'ye reckon I look like anybody's fool ? "
" 年轻的 男人 , " 要求 这 猎人 , " 染料 估计 我 看 喜欢 任何人的 傻子 ? "
“年轻人,”猎人问道, “你觉得我看起来像个傻瓜吗?”

" [juː; jʊ] [fɔr] [dəʊnt] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['reɪnz] .
" You sure don't , " nodd ed Raynes .
" 你 当然 不 , " 点头 雷恩斯 .
“你当然不会,”雷恩斯点点头。

" [ænd; ʌnd] [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jɔr; jər] ['trʌb(ə)l] .
" And here's something to pay you for your trouble .
" 和 这里是 某物 到 支付 你 为了 你的 麻烦 .
“这是给你的报酬，感谢你的付出。”

" [ðə; ði] ['skiːmɪŋ] ['kɔːrpərəl] [traɪd] [tuː; tə][slɪp][ə; eɪ] [tuː] - ['dɑːlər] [bɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðəz] [hænd] ,
" The scheming corporal tried to slip a two - dollar bill into the other's hand ,
" 这 心计 下士 尝试 到 滑 一个 二 - 美元 账单 进入 这 其他的 手 ,
“那个诡计多端的下士试图偷偷塞一张两美元的钞票到对方手里，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
but the latter drew away from it .
但 这 后者 画 离开 从 它 .
但后者却远离了它。

" [teɪk] [aɪ 'tiː] , " ['ɜːdʒd] ['reɪnz] .
" Take it , " urged Raynes .
" 拿 它 , " 敦促 雷恩斯 .
“拿着吧,”雷恩斯催促道。

" [ɪts] ['gʌvərnmənt] ['mʌni] . "
" It's government money . " "
" 它是 政府 钱 . "
“这是政府的钱。”

" [jʌŋ] [mæn] , [aɪm][æŋ; ən] [ə'merɪkən] ,
" Young man , I'm an American ,
" 年轻的 男人 , 我是 一个 美国人 ,

“年轻人，我是美国人。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tu; tə][bi; bi] [peɪd] [tu; tə][stænd][baɪ][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] !
and I don't have to be paid to stand by my own country !
和 我 不 有 到 是 有薪酬的 到 站立 经过 我的 自己的 国家 !

我不需要靠金钱来支持我的国家！

[aɪ] [du:][ɔ:l][ji; ji] [seɪ] , [ænd; ənd] [mɔ:r] , [ɪ:'ef][aɪ][ɡɪt][ə; eɪ] [tʃæns] ,
I'll do all ye say , and more , ef I git a chance ,
患病的 做 全部 是的 说 , 和 更多的 , ef 我 git 一个 机会 ,

如果有机会，我会照你们说的做，甚至做得更多。

[dʒest][tu; tə] [si:] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kʌmpəni] ['wɑ:ləp][ðə; ði] [meɪk] - [bɪ'li:v] [dʒæp] ['kʌmpəni] . "
jest to see the American company wallop the make - believe Jap company . "笑话 到 看 这 美国人 公司 重击 这 制作 - 相信 日本 公司 . "

真想看看这家美国公司如何痛击这家虚构的日本公司。

" [ju:l] [du:][ju: 'es][ə; eɪ][hju:dʒ] ['sɜ:rvis] [ɪf] [ju; jə][dəʊnt][fɔ:l] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] , [pɑ:p] .
" You'll do us a huge service if you don't fall down on the job , Pop .
" 你会 做 我们 一个 巨大的 服务 如果 你 不 落下 向下 在 这 工作 , 流行音乐 .

“老爸，如果你不耽误工作，那你就帮了我们一个大忙。”

[waɪ] , [ðə; ði] [nu:z] [wɪl] ['træv(ə)l][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu; tə][dʒə'pæn] ,
Why , the news will travel all the way to Japan ,
为什么 , 这 消息 将要 旅行 全部 这 方式 到 日本 ,

为什么呢？因为消息会传到日本去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒæps] [wɪl] [næʃ] [ðer; ðər] [ti:θ] ['oʊvər][aɪ 'ti:] . "
and the Japs will gnash their teeth over it . "
和 这 日本人 将要 咬牙切齿 他们的 牙齿 超过 它 . "

日本人会为此咬牙切齿的。

" [aɪ] [pʊt][ðə; ði] [trɪk] [θru:] [fɜ:r][ji; ji] ,
" I'll put the trick through fur ye ,
" 患病的 放 这 诡计 通过 毛皮 是的 ,

我会帮你把这招用上，

[jʌŋ] [mæn] — [ɪ:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu; tə][ju:z] [ber] [træps][tu; tə] [ketʃ] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['soʊdʒə]
young man — even if I have to use bear traps to ketch the two young soger
年轻的 男人 — 甚至 如果 我 有 到 使用 熊 陷阱 到 双体帆船 这 二 年轻的 索格尔

[bɔɪz] [ji; ji][təʊld][em 'i:] [ə'baʊt] ,
boys ye told me about ,
男孩们 是的 讲述 我 关于 ,

年轻人——即使我不得不使用捕熊陷阱来抓住你告诉我的那两个年轻的士兵，

" ['prɑ:mɪst] [ðə; ði][eɪdʒd] ['hʌntər] ['ɜ:rni:stli] .
" promised the aged hunter earnestly .
" 承诺 这 老年人 猎人 切实 .

“老猎人诚恳地承诺道。”

" [seɪ] , ['kɔ:rpərel] , [kʌt] [jɔr; jər] ['teðər] , [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , " [kɔ:ld] [ðə; ði]
" Say , Corporal , cut your tether , if you're going to ride with us , " called the
" 说 , 下士 , 切 你的 系绳 , 如果 你是 去 到 骑 和 我们 , " 称为 这

['wæɡən] [bɔ:s] .
wagon boss .
车皮 老板 .

“下士，如果你要跟我们一起走，就把你的缰绳割断，”马车夫喊道。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , " [ə'haʊnst] ['kɔ:rpərəl] ['reɪnz] ,
" **I'm coming** , " **announced Corporal Raynes** ,
" 我是 未来 , " 宣布 下士 雷恩斯 ,

“我来了,”雷恩斯下士宣布道。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 82**]
[页 -]

[第 82 页]

['raɪzɪŋ] .
rising .
上升 .

上升。

" [dəʊnt] [fər'get] , [pɑ:p] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
" **Don't forget** , **Pop** , " **he whispered back over his shoulder** .
" 不 忘记 , 流行音乐 , " 他 低声说道 后退 超过 他的 肩膀 .

“别忘了，老爸，”他回头低声说道。

" [ji:; ji] [kɪn] [trʌst] [em 'i:] , [jʌŋ] [mæn] !
" **Ye kin trust me** , **young man** !
" 叶 亲属 相信 我 , 年轻的 男人 !

“年轻人，相信我！ ”

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæbɪn] , [ə'raʊnd] [ə; eɪ][tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **By the time he was out of sight of the cabin , around a turn of the**
" 经过 这 时间 他 曾是 出去 的 视线 的 这 舱 , 大约 一个 转动 的 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,

“当他消失在小屋的视线中，绕过路的一个弯道时，

[ðə; ði] ['tʃʌklz] [ɪn'saɪd] [ʌv; əv] ['kɔ:rpərəl] ['reɪnz] [gə:t] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfs] [ðæt] [ðeɪ] ['sɜ:dʒd]
the chuckles inside of Corporal Raynes got so close to the surface that they surged
这 轻笑 里面 的 下士 雷恩斯 得到 所以 关闭 到 这 表面 那 他们 激增
[ˈoʊvər] .
over .
超过 .

雷恩斯下士内心的笑声越来越接近爆发，最终夺眶而出。

" [wɒts] [ðə; ði] [smaɪl] , ['kɔ:rpərəl] ? " [di'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['wæɡən] [bɔ:s] .
" **What's the smile , Corporal ?** " **demanded the wagon boss** .
" 是什么 这 微笑 , 下士 ? " 要求 这 车皮 老板 .

“下士，你这是什么笑容？”车长问道。

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[aɪm] ['prɪti] [nɪr] ['tʃoʊkɪŋ] [ˈoʊvər][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪɪŋ] [jɑ:nz] [ðæt] [oʊld] ['feləʊ] [toʊld][em 'i:] [ə'baʊt]
I'm pretty near choking over one of the lying yarns that old fellow told me about
我是 漂亮的 靠近 窒息 超过 一 的 这 说谎 纱线 那 老的 同伴 讲述 我 关于
[haʊ] [hi:; hi] [bæɡd] [twelv] ['grɪzli:z] ['sɪŋɡ(ə)] ['hændɪd] [wʌn] [deɪ] ,
how he bagged twelve grizzlies single handed one day ,
如何 他 袋装 十二 灰熊 单身的 递交 一 天 ,

那老头跟我讲的那些谎话连篇的故事，比如他如何单枪匹马一天之内猎杀了十二头灰熊，我听得都快要窒息了。

" [laɪd; li:d][ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] .
" **lied the corporal** .
" 撒谎了 这 下士 .

“下士撒谎了。”

" [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['tæləntɪd] [oʊld][ˈlaɪər] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ðə; ði]['wægən] [bɔ:s] .
" He must be a talented old liar , " nodded the wagon boss .
" 他 必须 是 一个 才华横溢 老的 说谎者 , " 点头 这 车皮 老板 .
"他一定是个很会撒谎的老骗子,"马车夫点点头说道。

" [hi:; hi][ɪz] , " [ə'gri:d] ['kɔ:rpərəl] ['reɪnz] .
" He is , " agreed Corporal Raynes .
" 他 是 , " 同意 下士 雷恩斯 .
"他确实是,"雷恩斯下士同意道。

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] , ['i:ðər] ,
" I never could understand , either ,
" 我 绝不 可以 理解 , 任何一个 ,
我也一直无法理解。

[waɪ] ['eniwʌn] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [tu:; tə][laɪ] [ən'les] [hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
why anyone would take the trouble to lie unless he was paid for it .
为什么 任何人 会 拿 这 麻烦 到 说谎 除非 他 曾是 有薪酬的 为了 它 .
除非有人付钱, 否则谁会费心去撒谎呢?

" [hæl; heɪl][ænd; ænd]['nɔʊl] ,
" Hal and Noll ,
" 哈尔 和 诺尔 ,
"哈尔和诺尔,

[ɔ:l] [ʌnsə'spiʃəs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)] [ʌv; əv] ['eni] [ʌðər] [kaɪnd][ðæn; ðən] [ðæt] [ə'genst] [wɪtʃ] ['kæptɪn]
all unsuspecting of trouble of any other kind than that against which Captain
全部 不带怀疑的 的 麻烦 的 任何 其他 种类 比 那 反对 哪个 队长
[ˈkɔrtlənd] [hæd; həd] [wɔ:rnd] [ðem; ðəm] ,
Cortland had warned them ,
科特兰 有 警告 他们 ,
除了科特兰船长警告过他们的那种麻烦之外, 他们丝毫没有怀疑会有其他类型的麻烦。

[kept] [ɑ:n] ['kɔ:ʃəsli] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [treɪl] , [ðen] [bræntʃt] [ɔ:f] [æt; ət][ðə; ði] [roʊd] [ʃoʊn] [ðem; ðəm][ɑ:n]
kept on cautiously along the trail , then branched off at the road shown them on
保留 在 谨慎地 沿着 这 踪迹 , 然后 分支 离开 在 这 路 所示 他们 在
[ðə; ði][mæp] .
the map .
这 地图 .
他们小心翼翼地沿着小路继续前进, 然后在地图上标示的道路上岔路。

[tu:] [maɪlz] ['fɜ:rðər] [ɑ:n] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tu:] [hoʊ'tel][fɔ:r; fər] [helθ] -
Two miles further on they reached a village , with its two hotels for health -
二 英里 更远 在 他们 达到 一个 村庄 , 和 它是 二 酒店 为了 健康 -
[ˈsi:kəz] ,
seekers ,
寻求者 ,
再往前走两英里, 他们到达了一个村庄, 村里有两家专门为寻求疗养的人们开设的旅馆。

['kɒtɪdʒz] [ænd; ænd] [ʌðər] ['bɪldɪŋz] .
cottages and other buildings .
小屋 和 其他 建筑物 .
小屋和其他建筑物。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['beɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnɪz] [ðə; ði] ['westərn] ['ju:nɪən] ['kʌmpəni] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] .
Even in this basin in the mountains the Western Union Company had penetrated .
甚至 在 这 盆地 在 这 山脉 这 西 联盟 公司 有 渗透 .
即使是在这片山区盆地, 西部联合电报公司也已经渗透到了。

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['mɪləteri] ['mesɪndʒəz] [faʊnd] [ðə; ði] ['telɪgræf]
The two young military messengers found the telegraph
这 二 年轻的 军队 信使 成立 这 电报
两名年轻的军信使发现了电报

[ˈɑːfɪs] , [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈmesɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] [wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .
office , turned over their message and then were ready to return .
办公室 , 转向 超过 他们的 信息 和 然后 是 准备好 到 返回 .
他们在办公室交接了信息，然后准备返回。

" [bʌt; bət] , [wɔːr][ɔːr][noʊ][wɔːr] , " [dɪˈklerd] [ˈnoʊl] [ˈblʌntli] ,
" **But , war or no war , " declared Noll bluntly ,**
" 但 , 战争 或者 不 战争 , " 声明 诺尔 直截了当地 ,
“但是，无论有没有战争，”诺尔直言不讳地说道。

" [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt] [bæk] [ʌnˈtɪl] [aɪv] [krɔːst] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən][aɪs]
" **I'm not going to start back until I've crossed the street and had an ice**
" 我是 不是 去 到 开始 后退 直到 我已经 交叉 这 街道 和 有 一个 冰
[kri:m] [ˈsoʊdə] . " **cream soda .** "
奶油 苏打 . "
“我得先过马路，喝杯冰淇淋苏打水，才会开始回去。”

" [wi:l] [hæv; həv] [tuː] , " [læft] [hæɪ; heɪl] [ˈbɔɪlɪ] , " [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] [taɪm]
" **We'll have two , " laughed Hal boyishly , " and then make up for lost time**
" 出色地 有 二 , " 笑了 哈尔 男孩气地 , " 和 然后 制作 向上 为了 丢失的 时间
[ɑːn][ðə; ði] [treɪl] .
on the trail .
在 这 踪迹 .
“我们喝两杯，”哈尔孩子气地笑着说，“然后赶在路上弥补耽误的时间。”

" [ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [glɑːnsɪz] [kæst][æt; ət] [tuː] [ˈsoʊldʒərz][ɪn] [fɔɪl] [fiːld] [ɪˈkwɪpmənt] ,
" **Unmindful of the curious glances cast at two soldiers in full field equipment ,**
" 漫不经心 的 这 好奇的 眼神 投掷 在 二 士兵 在 满的 场地 设备 ,
“全然不顾周围好奇的目光，这两个身着全套野战装备的士兵……”

[hæɪ; heɪl][ænd; ənd][ˈnoʊl] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðer; ðər] [tri:t] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] .
Hal and Noll enjoyed their treat to the utmost .
哈尔 和 诺尔 享受 他们的 对待 到 这 极致 .
哈尔和诺尔非常享受他们的款待。

[ðen] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] , [ˈtrævɪŋ] [fæst] .
Then they started back , traveling fast .
然后 他们 开始 后退 , 旅行 快速地 .
然后他们开始返回，一路疾驰。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [rʌn][ˈɪntuː][ˈeni] [ˈləːkɪŋ] [dɪˈtætʃmənts] [frʌm; frəm][siː] [ˈkʌmpəni] .
Nor did they run into any lurking detachments from C Company .
也不 做过 他们 跑步 进入 任何 潜伏 分遣队 从 C 公司 .
他们也没有遇到C连任何潜伏的小分队。

[ðer; ðər] " [haɪk] , " [æz; əz][ə; eɪ][fæst] [mɑːrtʃ] [ɪz] [tɜːm] ,
Their " hike , " as a fast march is termed ,
他们的 " 远足 , " 作为 一个 快速地 行进 是 称为 ,
他们的“行军”，也就是快速行军，

[wʌz; wəz] [ʌnɪˈventf(ə)] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][oʊld] [ˈhʌntɜːz] [ˈkæbɪn] .
was uneventful until they reached the old hunter's cabin .
曾是 平静无事 直到 他们 达到 这 老的 猎人的 舱 .
直到他们到达老猎人的小屋之前，一切都风平浪静。

" [pɑ:p] " [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ,
" **Pop was awaiting their coming** ,
" 流行音乐 " 曾是 等待中 他们的 未来 ,
"流行乐"一直在等待他们的到来,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ki:n] [lʊk] [flæʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][oʊld] [aɪz] [wen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
and a keen look flashed into his old eyes when he saw them and
和 一个 敏锐的 看 闪光灯 进入 他的 老的 眼睛 什么时候 他 锯 他们 和
[ˈrekəɡnaɪzd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] - [dɪ'skrɪpʃn] .
recognized them from Raynes's description .
认可 他们 从 - 描述 .

当他看到他们并根据雷恩斯的描述认出他们时，他苍老的眼睛里闪过一丝锐利的神色。
" , [heɪ] ? " [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] , [ˈɡoʊɪŋ] [ˈsoʊʃəbli] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][roʊd] .
" **Sogers , hey ? " he demanded , going sociably down to the road** .
" 索格斯 , 嘿 ? " 他 要求 , 去 善于交际 向下 到 这 路 .
"索格斯，嘿？"他热情地问道，然后走到路边。

" [jes] , [sɜ:r] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hæl; heɪl] [rɪ'spektfəli] [æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] .
" **Yes , sir , " nodded Hal respectfully as he paused** .
" 是的 , 先生 , " 点头 哈尔 尊敬 作为 他 暂停 .
"是的，先生，"哈尔停顿了一下，恭敬地点了点头。

" [si:n] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] - [ɪm] [ɡoʊ][baɪ][tu:; tə] - [deɪ] , " [kən'tɪnju:ɪd] [ðə; ði] ['hʌntər] .
" **Seen a lot of 'em go by to - day , " continued the hunter** .
" 已见 一个 很多 的 - 呃 去 经过 到 - 天 , " 持续 这 猎人 .
"今天看到好多只经过，"猎人继续说道。

" [ðen] [jʊə(r)] [ðə; ði][mæn][wi:; wi][wa:nt][tu:; tə] [si:] , [sɜ:r] , " [went] [ɑ:n] ['praɪvət] ['oʊvə-tən] .
" **Then you're the man we want to see , sir , " went on Private Overton** .
" 然后 你是 这 男人 我们 想 到 看 , 先生 , " 去 在 私人的 奥弗顿 .
"那么，先生，您就是我们要见的人，"奥弗顿列兵继续说道。

" [dɪd] [tu:] ['kʌmpənɪz] [ɡoʊ][baɪ] [ðɪs] [wei] ? " "
" **Did two companies go by this way ? "**
" 做过 二 公司 去 经过 这 方式 ? "
"有两家公司走过这条路吗？ "

" [jes] , [ˈsoʊdʒə] [bɔɪ] .
" **Yes , soger boy** .
" 是的 , 索格尔 男生 .
"是的，小伙子。"

[ðeɪ] [wʌz; wəz] - [baʊt] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər][ə'pa:rt] .
They was 'bout three - quarters of an hour apart .
他们 曾是 - 回合 三 - 四分之一 的 一个 小时 除 .
他们相隔大约四十五分钟。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ji:; jɪ] [brɪ'bɔ:ŋ]
And I reckon ye belong
和 我 估计 是的 属于
我认为你们属于这里。

[[pi: 'dʒɪ:ɪ] -]
[**Pg 84**]
[页 -]
[第 84 页]

[tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] .
to the second one .
到 这 第二 一 .
第二个。

[let] [em 'i:] [dɪ'skraɪb] [jər] ['kæptɪn] .
Let me describe yer captain .
让 我 描述 你的 队长 .

让我来描述一下你们的船长。

" [ðə; ði][oʊld] ['hʌntər] [geɪv] [ə; eɪ] [klɪr] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][bi:]
" The old hunter gave a clear description of the personal appearance of B
" 这 老的 猎人 给予 一个 清除 描述 的 这 个人的 外貌 的 B
['kʌmpəniːz] [kə'mændər] .
Company's commander .
公司的 指挥官 .

“这位老猎人清楚地描述了B连指挥官的外貌特征。

[ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)] [ðæt] [ɪs'keɪps] [ə; eɪ] ['hʌntəz] [aɪz] [ɔːr] [ˌrekə'leɪk(ə)n] .
There is little that escapes a hunter's eyes or recollection .
那里 是 小的 那 逃脱 一个 猎人的 眼睛 或者 回忆 .

几乎没有什么能逃过猎人的眼睛和记忆。

" [jes] , " [broʊk] [ɪn][hæl; heɪl] ['iːgərli] .
" Yes , " broke in Hal eagerly .
" 是的 , " 打破 在 哈尔 急切地 .

“是的,”哈尔急切地插嘴道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [kə'mændər] , ['kæptɪn] ['kɔrtlənd] . "
" That was our commander , Captain Cortland . "
" 那 曾是 我们的 指挥官 , 队长 科特兰 . "

“那是我们的指挥官，科特兰上尉。”

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ded] [fɔr] , " [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði][oʊld] ['hʌntər] ['ɑːrtfəli] ,
" I wanted to be dead sure , " resumed the old hunter artfully ,
" 我 通缉 到 是 死的 当然 , " 恢复 这 老的 猎人 巧妙地 ,

“我想百分之百确定,”老猎人巧妙地继续说道。

" [fɔːr; fər] [jər] ['kæptɪn] [left] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][jiː; ji] ,
" for yer captain left a message for ye ,
" 为了 你的 队长 左边 一个 信息 为了 是的 ,

“因为你的船长给你留了口信，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələr] [ðæt] [noʊ] [ˈʌðər] [gɑːt][aɪ 'tiː] . "
and he wanted me to be particular that no other sogers got it . "
和 他 通缉 我 到 是 特别的 那 不 其他 索格斯 得到 它 . "

他希望我确保其他球员不会拿到那件东西。

" ['næt(ə)rəli] , " [ə'sentɪd] [hæl; heɪl] [ʌnsə'spɪʃəsli] .
" Naturally , " assented Hal unsuspectiously .
" 自然 , " 同意 哈尔 毫不怀疑地 .

“当然了,”哈尔毫无戒心地同意道。

" [dʒest] [ə'blʌv] [hɪr] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['hʌntər] ,
" Jest above here , " continued the hunter ,
" 笑话 多于 这里 , " 持续 这 猎人 ,

“就在这上面,”猎人继续说道。

" [jər] ['kæptɪn] [tɜːrɪnd] [hɪz; ɪz][men] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] , ['kɪndər]
" yer captain turned his men to the left and went off over the rocks , kinder
" 你的 队长 转向 他的 男人 到 这 左边 和 去 离开 超过 这 岩石 , 幼儿园
[ˌkerf(ə)] [laɪk] ,
careful like ,
小心 喜欢 ,

“你的船长让手下向左转，越过礁石，小心翼翼地走去，就像……”

[æz; əz] [ðooʊ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt] [ˈeni] [ˈʌðər] [tuː; tə] [siː] [wer] [hɪz; ɪz] [men] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] . " **as** **though** **he** **didn't** **want** **any** **other** **sogers** **to** **see** **where** **his** **men** **was** **going** . "

作为 尽管 他 没有 想 任何 其他 索格尔斯 到 看 在哪里 他的 男人 曾是 去 . "

仿佛他不想让其他士兵看到他的部下要去哪里似的。

" [jes] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [əˈɡriːd] [hæɪ; heɪl] . **" Yes ; of course , " agreed Hal .** "

" 是的 ; 的 课程 , " 同意 哈尔 .

“是的，当然，”哈尔同意道。

" [ðæts] [paːrt][ʌv; əv] [fiːld] . " **" That's part of field manœuvres . "** "

" 那就是 部分 的 场地 机动 . "

“那是野战演习的一部分。”

" [ðə; ði] [wɜːrd] [jər] [ˈkæptɪn] [left] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː] , [ˈsoʊdʒə] [bɔɪ] , **" The word yer captain left with me , soger boy ,** "

" 这 单词 你的 队长 左边 和 我 , 索格尔 男生 ,

“你船长留给我的那句话，小兵。”

[wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][kæmp][hɪz; ɪz] [men] — [ˈhɪd(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jiː; ji] **was** **that** **he** **was** **going** **to** **camp** **his** **men** **—** **hidden** , **of** **course** , **ye**

曾是 那 他 曾是 去 到 营 他的 男人 — 隐 , 的 课程 , 是的

[ˌʌndərˈstænd] — [ɑːn] [ðæt] [piːk] [ˈjɑːndər] [tuː; tə] - [naɪt] . **understand — on that peak yonder to - night .**

理解 — 在 那 顶峰 远处 到 - 夜晚 .

他今晚要把他的手下——当然，是秘密地——安营扎寨在那边的山峰上。

[ðæts] [wer] [hiː; hi] [sed] [jiː; ji] [tuː] [ˈsoʊdʒə] [bɔɪz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [jər] [ˈkʌmpəni] . **That's where he said ye two soger boys was to join yer company .**

那就是 在哪里 他 说 是的 二 索格尔 男孩们 曾是 到 加入 你的 公司 .

他说，那两个小伙子要加入你们公司。

[ˈrekən] [jiː; ji] [kɪn] [ˈtræv(ə)l] [ˈoʊvər] [ðæt] - [ə; eɪ] - [weɪ] ? **Reckon ye kin travel over that - a - way ?**

估计 是的 亲属 旅行 超过 那 - 一个 - 方式 ?

你们觉得能从那边过去吗？

[ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [treɪl] [tuː; tə] [ðæt] [piːk] , [jiː; ji] [ˌʌndərˈstænd] ? **There ain't no trail to that peak , ye understand ?**

那里 不是 不 踪迹 到 那 顶峰 , 是的 理解 ?

通往那座山峰没有路，你明白吗？

" [,piː ˈdʒiː] -] **" [Pg 85]** "

" [页 -]

[第 85 页]

" [jər] [ˈkʌmpəniːz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][kæmp] [ˈjɑːndər] , [ɑːn] [ðæt] [piːk] . **" Yer Company's Going to Camp Yonder , On That Peak .** "

" 你的 公司的 去 到 营 远处 , 在 那 顶峰 .

“你们公司要去那边的营地，在那座山峰上。”

" [,piː ˈdʒiː] -] **" [Pg 86]** "

" [页 -]

[第 86 页]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][kæn; kən] , [sɜːr] , " [hæɪ; heɪl] [ˈænsər] **" Of course we can , sir , " Hal answered** "

" 的 课程 我们 能 , 先生 , " 哈尔 回答

“当然可以，先生，”哈尔回答道。

[rɪˈspektfəli] .
respectfully .
尊敬 .

尊敬。

" [ɪf] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [kæn; kən] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ðæt] [piːk] [wiː; wi] [kæn; kən] ['fɑːləʊ] ['aʊər; ɑːr]
" If the rest of the company can go to that peak we can follow our
" 如果 这 休息 的 这 公司 能 去 到 那 顶峰 我们 能 跟随 我们的
[ˈkɒmreɪdʒ] [ðer; ðər] . "
comrades there . "
同志们 那里 . "

“如果公司其他同事都能登上那个高峰，我们也能跟随他们的脚步。”

" [ðen] [aɪv] [dɪˈlɪvəd] [maɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [jər] ['kæptɪn] , " ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [oʊld] ['hʌntər] [wɪð; wɪθ]
" Then I've delivered my message from yer captain , " finished the old hunter with
" 然后 我已经 发表 我的 信息 从 你的 队长 , " 完成的 这 老的 猎人 和
[ə; eɪ] ['sætɪsfɑɪd] [er] .
a satisfied air .
一个 使满意 空气 .

“那么，我已经把你们船长的话传达完毕了。”老猎人满意地说完。

" [ænd; ænd] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [əkˈnɑːlɪdʒd] [hæl; heɪl] .
" And thank you very much , " acknowledged Hal .
" 和 感谢 你 非常 很多 , " 已确认 哈尔 .

“非常感谢，”哈尔说道。

[bəʊθ] [hiː; hi] [ænd; ænd] ['noʊl] [səˈluːtɪd] [ðə; ði] ['venərəb(ə)] [oʊld] [mæn] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] [taɪmz] .
Both he and Noll saluted the venerable old man of former times .
两个都 他 和 诺尔 敬礼 这 可敬 老的 男人 的 以前的 时代 .

他和诺尔都向这位德高望重的老者致敬。

" [naɪs] ['spəʊkən] ['soʊdʒə] [lædʒ] , [ðem; ðəm] , " ['mʌtəd] " [pɑːp] ,
" Nice spoken soger lads , them , " muttered " Pop ,
" 好的 说 索格尔 小伙子们 , 他们 , " 低声说道 " 流行音乐 ,

“他们这些小伙子，说得真好，”咕叻道，“爸爸，

" [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [bʌŋkiːz] [step] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪl] [ænd; ænd] [staːrt] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['rɑːki]
" as he watched the bunkies step off the trail and start to cross the rocky
" 作为 他 观看 这 邦尼 步 离开 这 踪迹 和 开始 到 叉 这 岩石
[weɪsts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstənt] [piːk] .
wastes to the distant peak .
废物 到 这 遥远 顶峰 .

他看着营员们离开小路，开始穿越岩石荒原，向远处的山峰进发。

" [ɪf] [ðeɪ] [-] [meɪk] - [brɪˈliːv] ['dʒæps] [ɪn] [ðɪs] [təːm] - [fuːl] [jæm] [faɪt] [aɪˈd] [fiːl] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv]
" If they wa'n't make - believe Japs in this tom - fool sham fight I'd feel ashamed of
" 如果 他们 想 制作 - 相信 日本人 在 这 汤姆 - 傻子 假 斗争 ID 感觉 羞愧 的
[maɪˈself] .
myself .
我 .

“如果他们不是在这场愚蠢的闹剧中扮演日本人，我会感到羞愧。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['rekən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ekstri] ['hɑːrdʃɪp] [wɪl] [duː] - [ɪm] [ɡʊd] , ['eniwaɪ] . "
But I reckon a little extry hardship will do ' em good , anyway . "
但 我 估计 一个 小的 外 困境 将要 做 - 呃 好的 , 反正 . "

但我认为，经历一些额外的磨难对他们来说无论如何都是件好事。

" [seɪ] , " ['mʌtəd] ['noʊl] , ['hɔːltɪŋ] ,
" **Say** , " **muttered Noll** , **halting** ,
" 说 , " 低声说道 诺尔 , 停止 ,

“说,”诺尔低声说道，声音有些断断续续。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [wei] ,
when they had gone something more than a mile of the rough way ,
什么时候 他们 有 已消失 某物 更多的 比 一个 英里 的 这 粗糙的 方式 ,

当他们沿着崎岖的小路走了一英里多后，

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [maɪ] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsə] ,
" **I don't want to criticize my commanding officer** ,
" 我 不 想 到 批评 我的 指挥 官 ,

“我不想批评我的指挥官，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoozn] [ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] [spɑːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪziə] [tuː; tə] [riːtʃ] . " **but I wish he had chosen a camping spot that was easier to reach** . " **"**
但 我 希望 他 有 选定 一个 野营 点 那 曾是 更轻松 到 抵达 . " "

但我希望他能选择一个更容易到达的露营地。

" [ɪts] [ə; eɪ]['dændi] [gʊd] [pleɪs] [ʌp][ɑːn] [ðæt] [piːk] , ['eniweɪ] , " [læft] [hæɪ; heɪ] ,
" **It's a dandy good place up on that peak , anyway , " laughed Hal** ,
" 它是 一个 花花公子 好的 地方 向上 在 那 顶峰 , 反正 , " 笑了 哈尔 ,

“反正山顶上是个好地方，”哈尔笑着说。

[huːz] [fiːt] [wɜːr; wər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [dɪ'saɪdɪdli] [sɔːr] .
whose feet were beginning to feel decidedly sore .
谁 脚 是 开始 到 感觉 绝对地 疮 .

他的脚开始明显感到疼痛。

" [siː] ['kʌmpəniːz] [men] ['wɒdnt] [ɪn'dʒɔɪ] ['haɪkɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [rʌf] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][tuː; tə] [meɪk]
" **C Company's men wouldn't enjoy hiking over this rough ground in the dark to make**
" C 公司的 男人 不会 享受 远足 超过 这 粗糙的 地面 在 这 黑暗的 到 制作

[ə; eɪ] [naɪt] [ə'tæk] .
a night attack .
一个 夜晚 攻击 .

“C连的士兵们可不喜欢在黑暗中跋涉在这片崎岖的地形上进行夜袭。”

" [ðeɪ] ['kʌvəd] [ə'nʌðər] [maɪl] .
" **They covered another mile** .
" 他们 涵盖 其他 英里 .

他们又走了一英里。

" [aɪm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [oʊld] ['feləʊ] [geɪv] [juː 'es][ə; eɪ] [fɔːls] [sent] , " ['grʌmbld] ['noʊl] .
" **I'm beginning to think that old fellow gave us a false scent , " grumbled Noll** .
" 我是 开始 到 思考 那 老的 同伴 给予 我们 一个 错误的 香味 , " 咕哝 诺尔 .

“我开始觉得那个老家伙给了我们一个错误的信号，”诺尔抱怨道。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪ'liːv] ['kæptɪn] ['kɔːtlənd] [wɒd] [biː; bi] ['hɑːrtləs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] ['heɪvɪli] ['leɪdn]
" **I don't believe Captain Cortland would be heartless enough to march heavily laden**
" 我 不 相信 队长 科特兰 会 是 狠心 足够的 到 行进 重度 满载

[ˈsoʊldʒərz][ˈoʊvər]
soldiers over
士兵 超过

我不相信科特兰上尉会冷酷无情到让负重行军的士兵们冲过

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 88**]
[页 -]

[graʊnd] [laɪk] [ðɪs] . " ground like this . "

地面 喜欢 这 . "

像这样的地面。

" [waɪ] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] , " Why , the old man back at the cabin was the soul of courtesy , "

为什么 , 这 老的 男人 后退 在 这 舱 曾是 这 灵魂 的 礼貌 ,

“哎呀，小屋里的那位老人真是彬彬有礼的典范。”

[ænd; ænd][hiː; hi] [di'skraɪbd] ['kæptɪn] ['kɔːtlənd] [tuː; tə][ə; eɪ][daːt] , " [rɪ'tɜːrnd] [hæl; heɪl] . and he described Captain Cortland to a dot , " returned Hal .

和 他 描述 队长 科特兰 到 一个 点 , " 返回 哈尔 .

“他把科特兰上尉描述得非常清楚，”哈尔回答道。

[dʌsk] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [bʌŋkiːz] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] Dusk was coming on by the time the bunkies had covered the rest of the

黄昏 曾是 未来 在 经过 这 时间 这 邦尼 有 涵盖 这 休息 的 这

[ˈdɪstəns] , distance ,

距离 ,

当营员们走完剩下的路程时，天色已近黄昏。

[ænd; ænd][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ledʒ] [nɪr] [ðə; ði][təːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] [piːk] . and had reached the ledges near the top of the lonely peak .

和 有 达到 这 壁架 靠近 这 顶部 的 这 孤独 顶峰 .

他们到达了孤峰顶端附近的岩架。

" [naʊ] , [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz][biː] ['kʌmpəni] ? " [dɪˈmɑːndɪd] ['noʊl][ˈɔːlmoʊst] ['sævɪdʒli] . " Now , where's B Company ? " demanded Noll almost savagely . "

现在 , 在哪里? B 公司 ? " 要求 诺尔 几乎 野蛮地 .

“B连在哪儿？”诺尔近乎凶狠地问道。

" [kʌm] [əˈbɔːŋ] [ðɪs] [wei] , " [prəˈpouzɪd] ['oʊvɜːtən] . " Come along this way , " proposed Overton . "

来 沿着 这 方式 , " 建议的 奥弗顿 .

“跟我来，”奥弗顿提议道。

" [wiːl] [ɪkˈsplɔːr] . " We'll explore . "

出色地 探索 .

我们会进行探索。

" [θruː] [ðə; ði] ['ɡloʊmɪŋ] [ðə; ði][sɔːr] - ['fʊtɪd] ['soʊldʒər] [bɔɪz] [plɒdɪd] [ɑːn] [ʌn'tɪl] ['noʊl] ['sʌd(ə)nli] " Through the gloaming the sore - footed soldier boys plodded on until Noll suddenly

" 通过 这 黄昏 这 疮 - 有脚的 士兵 男孩们 蹒跚而行 在 直到 诺尔 突然

[ˈhɔːltɪd] , [ˈɡrɪpɪŋ] [hæl; heɪl] ['staʊtli] . halted , gripping Hal stoutly .

停止 , 扣人心弦 哈尔 坚定地 .

“暮色渐浓，脚底疼痛的士兵们艰难地向前走着，直到诺尔突然停了下来，紧紧地抓住哈尔。

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈæmb(ə)l] [ðer; ðər] [wei] , [keɪm] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['fɜːrɪ] ['sʌmθɪŋ] . Right in front of them , ambling their way , came a huge furry something .

正确的 在 正面 的 他们 , 漫步 他们的 方式 , 来了 一个 巨大的 毛茸茸的 某物 .

就在他们面前，一个毛茸茸的巨大生物慢悠悠地走了过来。

[aɪ ˈtiː] ['wɒznt] [ə; eɪ] ['ɡrɪzli] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [wɜːrs] [θɪŋ] — [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] It wasn't a grizzly , but it was the next worse thing — an unusually

它 不是 一个 灰熊 , 但 它 曾是 这 下一个 更糟 事物 — 一个 异常地

[lɑːrdʒ] , [dɑːrk] - [braʊn] [ber] . large , dark - brown bear .

大的 , 黑暗的 - 棕色的 熊 .

虽然不是灰熊，但也差不多了——是一头体型异常大的深棕色熊。

" [dʌk] ！ " ['kaʊnsəld] ['praɪvət] ['oʊvətən] , ['prɑːmptli] ['wiːlɪŋ] [ə'baʊt] .
" **Duck ! " counseled Private Overton , promptly wheeling about .**
" 鸭子 ！ " 咨询 私人的 奥弗顿 , 及时 惠灵 关于 .
“快躲开！ ”二等兵奥弗顿一边说着，一边迅速转身离开。

" [slɪp] [ɪn][ə; eɪ][bɔːl] ['kɑːtrɪdʒ] [æz; əz][juː; jʊ] [rʌn] ！
" **Slip in a ball cartridge as you run !**
" 滑 在 一个 球 墨盒 作为 你 跑步 ！
“跑步时插入一个弹珠弹匣！ ”

" [nɔːr] [dɪd] ['noʊl] [luːz] ['eni] [taɪm] [ɪn] ['fɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] ,
" **Nor did Noll lose any time in following the advice ,**
" 也不 做过 诺尔 失去 任何 时间 在 下列的 这 建议 ,
诺尔也没有耽搁多久就采纳了建议。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [braʊn] [ber] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [swɪft] [pər'suːt] , ['graʊlɪŋ] ['ɑːmɪnəsli] .
for the brown bear was now in swift pursuit , growling ominously .
为了 这 棕色的 熊 曾是 现在 在 迅速 追逐 , 咆哮 不祥地 .
棕熊紧随其后，发出不祥的咆哮声。

[ˈsʌmhaʊ] ,
Somehow ,
不知何故 ,
不知何故，

[aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] ['iːzi] [tuː; tə][slɪp] [ɪn][ə; eɪ][bɔːl] ['kɑːtrɪdʒ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][tɑːp]
it didn't seem easy to slip in a ball cartridge while they were running at top
它 没有 似乎 简单的 到 滑 在 一个 球 墨盒 尽管 他们 是 跑步 在 顶部
[spiːd] .
speed .
速度 .
在它们高速运转的时候，要把弹珠盒塞进去似乎并不容易。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ledʒ] .
" **There's a ledge .**
" 有 一个 壁架 .
“那里有个凸起的边缘。”

[get] [ɪn][br'haɪnd][aɪ 'tiː] , [ænd; ɪnd] [aɪl] ['fɑːləʊ] , ['noʊl] ！ " ['fəʊtɪd] [hæl; heɪl] , ['kraʊdɪŋ] [hɪz; ɪz]
Get in behind it , and I'll follow , Noll ! " shouted Hal , crowding his
得到 在 在后面 它 , 和 患病的 跟随 , 诺尔 ！ " 喊叫 哈尔 , 拥挤 他的
“你跟在后面，我跟着，诺尔！”哈尔喊道，挤到他跟前。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 89**]
[页 -]
[第 89 页]

[ˈbʌŋki] [tɔːrd] [ðə; ði] [ledʒ] .
bunkie toward the ledge .
邦基 朝向 这 壁架 .
向悬崖边走去。

[daʊn] [br'haɪnd][ðə; ði] [ledʒ] [drɑːpt] [bəuθ] [bʌŋkiːz] .
Down behind the ledge dropped both bunkies .
向下 在后面 这 壁架 掉落 两个都 邦尼 .
两个床铺都掉到了窗台后面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][br'haɪnd][ðem; ðəm] ,
There was an opening in the rock of some sort behind them ,
那里 曾是 一个 开幕 在 这 岩石 的 一些 种类 在后面 他们 ,
他们身后岩石上有一个开口，

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [heɪst] ['hi:ðər] [ɹʌŋ] ['soʊldʒər] [stɑ:pt] [tu:; tə] [lɒk] [æt; ət][aɪ'ti:] .
but in their haste neither young soldier stopped to look at it .
但 在 他们的 匆忙 两者都不 年轻的 士兵 停止 到 看 在 它 .

但由于行色匆匆，两名年轻士兵都没有停下来看一眼。

[hæl; heɪl][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:rtrɪdʒ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)] .
Hal had succeeded in slipping a cartridge into his rifle .
哈尔 有 成功了 在 滑倒 一个 墨盒 进入 他的 步枪 .

哈尔成功地将一颗子弹装入了他的步枪。

[ˈnoʊl][dɪd] [ðæt] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsəʊ] [fɪkst] [hɪz; ɪz]['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt][æt; ət][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Noll did that , and also fixed his bayonet at the muzzle of his
诺尔 做过 那 , 和 还 固定的 他的 刺刀 在 这 枪口 的 他的
[pi:s] .
piece .
片 .

诺尔照做了，并且把刺刀固定在了枪口上。

[bæŋ] ! [went] ['hæɪlz] [ɡʌn] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] " [ber] ['eɪɡju:] . "
Bang ! went Hal's gun , but he had " bear ague . "
砰 ! 去 哈尔的 枪 , 但 他 有 " 熊 疟疾 . "

砰！哈尔的枪响了，但他得了“熊瘟”。

" [mɪst] [hɪm; ɪm] , [ˈnoʊl] !
" Missed him , Noll !
" 错过 他 , 诺尔 !

“想念他，诺尔！ ”

[teɪk] [kwɪk] , [ʃʊr] [eɪm] !
Take quick , sure aim !
拿 快的 , 当然 目的 !

快速瞄准！

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə'hʌðər] [hɔ:rs] [graʊl] ['səʊndɪd] [bɪ'hɑɪnd][ðəm; ðəm] ,
" But at that instant another hoarse growl sounded behind them ,
" 但 在 那 立即的 其他 嘶哑 咆哮 听起来 在后面 他们 ,

但就在这时，他们身后传来另一声沙哑的咆哮声。

[ænd; ənd] ['praɪvət] ['teri] [kʊd; kəd] ['ferli] [fi:l] [hɪz; ɪz] [her] [raɪz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] [sɑ:m'brerəʊ][æz; əz]
and Private Terry could fairly feel his hair rise under his campaign sombrero as
和 私人的 特里 可以 相当 感觉 他的 头发 上升 在下面 他的 活动 宽边帽 作为

[hi:; hi] [jeld] :
he yelled :
他 大喊 :

特里列兵大声喊叫时，他能清楚地感觉到竞选帽下的头发都竖了起来：

" [hɪəz] [ə'hʌðər] ['klɪmɪŋ] [æt; ət][ju: 'es][ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] , [hæl; heɪl] ! [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][oʊld] ['fi:meɪl]
" Here's another coming at us in the rear , Hal ! Must be the old female
" 这里是 其他 未来 在 我们 在这 后部 , 哈尔 ! 必须 是 这 老的 女性
[ber] !
bear !
熊 !

“哈尔，后面又来一只！肯定是那只老母熊！”

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 90]
" [页 -]

[第90页]

['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈberz] [ænd; ɐnd] [ˈlðər] [ˈtrʌblz]
BEARS AND OTHER TROUBLES
熊 和 其他 麻烦

熊和其他麻烦

[en]
N
N
N

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈeni] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kəˈrektnəs] [ʌv; əv] [ˈnoʊl] [ˈteriːz] [ges] .
OR was there any doubt about the correctness of Noll Terry's guess .
或者 曾是 那里 任何 怀疑 关于 这 正确性 的 诺尔 特里的 猜测 .

或者，诺尔·特里（Noll Terry）的猜测是否正确还有任何疑问吗？

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ledʒ] [wen] [ðə; ði] [ber] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪr] ,
He had only time to back against the ledge when the bear from the rear ,
他 有 仅有的 时间 到 后退 反对 这 壁架 什么时候 这 熊 从 这 后部 ,
他只来得及背靠着岩架，熊就从后面扑了过来。

[ˈlʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnæsti] , [ˈgraʊlɪŋ] [snaːrl] , [liːpt] [streɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
uttering a nasty , growling snarl , leaped straight for him .
发出声音 一个 可恶的 , 咆哮 咆哮 , 跳跃 直的 为了 他 .

发出恶毒的咆哮声，径直扑向他。

[bʌt; bət] [ˈnoʊl] [hæd; həd] [breɪst] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈraɪf(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði] [ledʒ] , [ðə; ði]
But Noll had braced the butt of his rifle against the ledge , the
但 诺尔 有 支撑 这 屁股 的 他的 步枪 反对 这 壁架 , 这

[ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] [ʌp] .
bayonet up .
刺刀 向上 .

但诺尔用步枪枪托抵住岩架，刺刀朝上。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [plæn] [ɑːn] [ˈteriːz] [pɑːrt] .
It was no plan on Terry's part .
它 曾是 不 计划 在 特里的 部分 .

这并非特里的计划。

[hiː; hi] [dɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈiːðər] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ɔːr] [θruː] [ʃɪr] [lʌk] .
He did it either instinctively or through sheer luck .
他 做过 它 任何一个 本能地 或者 通过 透明 运气 .

他这样做要么是出于本能，要么纯粹是运气。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ðə; ði] [meɪl] [ber] , [ˈʃoʊɪŋ] [tuː] [ˈfɪrsəm] [ˈroʊz; ˈraʊz] [ʌv; əv] [tiːθ] ,
In the meantime the male bear , showing two fearsome rows of teeth ,
在 这 与此同时 这 男性 熊 , 显示 二 可怕的 行 的 牙齿 ,

与此同时，雄熊露出了两排令人胆寒的牙齿。

[wʌz; wəz] [ˈkroʊlɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ledʒ] [frʌm; frəm] [aʊtˈsaɪd] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [hæɪl; heɪl] [ˈoʊvɜːtən] .
was crawling over the ledge from outside to get at Hal Overton .
曾是 爬行 超过 这 壁架 从 外部 到 得到 在 哈尔 奥弗顿 .

他从外面爬过窗台，想抓住哈尔·奥弗顿。

[let] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈfræŋkli] [ˈsteɪtɪd] , [ˈhæɪlʒ] [tiːθ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] - [ˈtʃætər] .
Let it be frankly stated , Hal's teeth were almost a - chatter .
让 它 是 坦率地说 声明 , 哈尔的 牙齿 是 几乎 一个 - 喋喋不休 .

坦白地说，哈尔的牙齿几乎都在打颤。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [skerd] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [θruː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz] [hed] .
He was scared all the way through , but he did not lose his head .
他 曾是 害怕的 全部 这 方式 通过 , 但 他 做过 不是 失去 他的 头 .

他全程都很害怕，但他没有失去理智。

[ˈʃuːtɪŋ] [bæk] [ðə; ði][bəʊlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] , [hiː; hi] [ri:tʃt] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈkɑːtrɪdʒ] .
Shooting back the bolt of his rifle , he reached for another cartridge .
射击 后退 这 螺栓 的 他的 步枪 , 他 达到 为了 其他 墨盒 .
他拉开步枪枪栓, 伸手去拿另一发子弹。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [juːst] [wʌn] ,
He had already used one ,
他 有 已经 用过的 一 ,
他已经用过一个了。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][sɪks][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ˈʃuːd] [ɑːn] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [fiːld] [ˈduːti] .
and only six to a man had been issued on this period of field duty .
和 仅有的 六 到 一个 男人 有 到过 发布 在 这 时期 的 场地 责任 .
在野战服役期间, 每人仅配发了六件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm] [tuː; tə][slɪp][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːtrɪdʒ] .
There was no time to slip in the cartridge .
那里 曾是 不 时间 到 滑 在 这 墨盒 .
根本来不及装上墨盒。

[ˈoʊvɜːtən] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [li:p] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd][klʌb] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] .
Overton was compelled to leap up straight and club his gun .
奥弗顿 曾是 被迫 到 飞跃 向上 直的 和 俱乐部 他的 枪 .
奥弗顿被迫猛地跳起来, 用棍子敲打自己的枪。

[θʌmp] !
Thump !
扑通 !
扑通!

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwepən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [krækt] [ðə; ði]
Down came the butt of the weapon with a force that would have cracked the
向下 来了 这 屁股 的 这 武器 和 一个 力量 那 会 有 裂纹 这
[skʌl]
skull
颅骨

武器的枪托猛地砸了下来, 力道之大足以击碎头骨。

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
of a man .
的 一个 男人 .
一个男人。

[bʌt; bət][ˈbruːɪn] [ˈmɪrli] [ˈstʌmbld] .
But bruin merely stumbled .
但 棕熊 仅仅 踉跄 .
但布鲁因只是绊了一下。

[dʒʌst] [ðen] [əˈnʌðər] [θʌmp] [ˈsaʊndɪd] , [ˈfɑːloʊd] [ˈɪnstəntli] [baɪ][ə; eɪ][snaːrl][ʌv; əv] [peɪn] .
Just then another thump sounded , followed instantly by a snarl of pain .
只是 然后 其他 扑通 听起来 , 随后 即刻 经过 一个 咆哮 的 疼痛 .
就在这时, 又传来一声闷响, 紧接着是一声痛苦的咆哮。

[ðə; ði][ʃiː; ʃi] [ber] [hæd; həd] [sprʌŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ˈnoʊl] , [bʌt; bət][ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd]
The she bear had sprung straight for Noll , but rifle and
这 她 熊 有 弹簧 直的 为了 诺尔 , 但 步枪 和
[ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [wei] .
bayonet were in the way .
刺刀 是 在 这 方式 .

那头母熊径直扑向诺尔，但步枪和刺刀挡在了它面前。

[ˈnoʊl] [held] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ˈrɪdʒɪdli] , [ðoʊ] [nɑːt][baɪ][kælkjuˈleɪ](ə)n] .
Noll held his gun rigidly , though not by calculation .
诺尔 握住 他的 枪 严格地 , 尽管 不是 经过 计算 .

诺尔紧紧握着枪，但这并非出于刻意为之。

[ɔːl] [bʌt; bət][ˈfroʊz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈterər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˈæk](ə)n] .
All but frozen with terror he would not have been capable of action .
全部 但 冷冻 和 恐怖 他 会 不是 有 到过 有能力的 的 行动 .

他吓得几乎动弹不得，根本无法采取任何行动。

[soʊ][ðə; ði] [ˈflaɪŋ] [ber] [strʌk] [ˈskwerli] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] ,
So the flying bear struck squarely against the bayonet ,
所以 这 飞行 熊 击 完全 反对 这 刺刀 ,

于是，飞熊一头撞在了刺刀上。

[ˈhɜːrɪŋ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [weɪt] [ænd; ənd][moʊˈmentəm] [əˈɡenst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
hurling herself with her whole weight and momentum against the point of
投掷 她自己 和 她 所有的 重量 和 势头 反对 这 观点 的

[ðə; ði] [stiːl] .
the steel .
这 钢 .

她用尽全身的重量和冲力，猛地撞向钢尖。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [spɑːt] .
But the bayonet did not touch a vital spot .
但 这 刺刀 做过 不是 触碰 一个 必不可少的 点 .

但刺刀并没有刺中要害。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiɪl] [ə; eɪ][bɪɡ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [faɪt] [left] [ɪn][ðə; ði][ʃiː; ʃi] [ber] .
There was still a big amount of fight left in the she bear .
那里 曾是 仍然 一个 大的 数量 的 斗争 左边 在 这 她 熊 .

这头母熊仍然很有斗志。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɜːtʃ] [ˈbækwərd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [biːst] [ˈɔːlmoʊst] [dʒɜːrk] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)l][aʊt] [ʌv; əv] [nɑːlz]
As she lurched backward the huge beast almost jerked the rifle out of Noll's
作为 她 踉跄了一下 落后 这 巨大的 兽 几乎 猛地一抖 这 步枪 出去 的 诺尔的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

她向后踉跄时，那头巨兽几乎把诺尔手中的步枪从她身上拽了下来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈdiːpli] [ɪmˈbedɪd] .
for the bayonet was still deeply embedded .
为了 这 刺刀 曾是 仍然 深 嵌入式 .

因为刺刀仍然深深地插在体内。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪnstənt] [ʌv; əv] [ˈklʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [hæl; heɪl][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːrtɪdʒ] [ɪn][wʌn]
At the instant of clubbing his gun Hal had had his cartridge in one
在 这 立即的 的 夜店 他的 枪 哈尔 有 有 他的 墨盒 在 一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
of his hands .
的 他的 双手 .

哈尔用棍子敲击枪支的那一刻，他的一只手里还拿着子弹。

[naʊ] [jʌŋ] [ˈpraɪvət] [ˈoʊvɜːtən] [ˈloʊdɪd] [ˈfæstər][ðæn; ðən][ˈevər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ɪn]
Now young Private Overton loaded faster than ever he had been able to do in
现在 年轻的 私人的 奥弗顿 已加载 快点 比 曾经 他 有 到过 有能力的 到 做 在
[drɪl] .
drill .
钻头 .

现在，年轻的列兵奥弗顿装弹的速度比以往任何时候都快，这是他在训练中从未做到过的。

[bæŋ] ！
Bang ！
砰 ！
[ˈbæŋ] ！
砰！

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [rɪˈpɔːrt] [ræŋ] [ˈɔːlməʊst] [ˈdefnɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈkɑːnfəɪnz][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]
The sharp report rang almost deafeningly in the narrow confines at the mouth of
这 锋利的 报告 响铃 几乎 震耳欲聋地 在 这 狭窄的 限制 在 这 嘴 的
[ðə; ði] [keɪv] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ledʒ] .
the cave back of the ledge .
这 洞穴 后退 的 这 壁架 .

在洞穴入口处狭窄的空间里，一声尖锐的撞击声几乎震耳欲聋。

[hæl; heɪl][hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz] [ber] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈflɪktɪd] [ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l][hɜːrt] .
Hal had shot his bear , though he had not inflicted a mortal hurt .
哈尔 有 射击 他的 熊 , 尽管 他 有 不是 造成的 一个 凡人 伤害 .
[ˈhɑːl] [hæd] [ʃoʊt] [hɪz] [bɛər] , [ðə] [hi] [hæd] [nɑːt] [ɪnˈflɪktɪd] [ə] [eɪ] [ˈmɔːrtəl] [hɜːrt] .
哈尔射中了那头熊，虽然没有造成致命伤害。

[bʌt; bət][ˈbruːɪn] [bækt] [ɔːf] , [snaɪlɪŋ] , [dɪˈzaɪərɪŋ][tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd] [ɔːr]
But bruin backed off , snarling , desiring to study the scene for a second or
但 棕熊 支持的 离开 , 咆哮 , 渴望 到 学习 这 场景 为了 一个 第二 或者
[tuː] [brɪˈɔːr] [dɪˈsaɪdɪŋ]
two before deciding
二 前 决定

但布鲁因后退了一步，低声咆哮着，想要先观察一两秒钟再做决定。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 92**]
[页 -]
[第92页]

[ɑːn] [ˈfɜːrðər] [əˈtæk] .
on further attack .
在 更远 攻击 .
[ɑːn] [ˈfɜːrðər] [əˈtæk] .
进一步进攻。

[ðæt] [ˈnɪrli] [ˈstʌnɪŋ] [rɪˈpɔːrt] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈnoʊl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
That nearly stunning report had the effect of bringing Noll to his senses .
那 几乎 令人惊叹的 报告 有 这 影响 的 带来 诺尔 到 他的 感官 .
[ðæt] [ˈnɪrli] [ˈstʌnɪŋ] [rɪˈpɔːrt] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈnoʊl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
那份近乎令人震惊的报告让诺尔清醒了过来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɑːrtrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] .
He had a cartridge in his chamber .
他 有 一个 墨盒 在 他的 房间 .
[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɑːrtrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] .
他的枪膛里有一颗子弹。

[ˈkɑːkɪŋ] [ðə; ði] [piːs] , [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [ˈtrɪɡər] [ˈfiːvərɪʃli] .
Cocking the piece , he pulled the trigger feverishly .
上膛 这 片 , 他 拉 这 扳机 狂热地 .
[ˈkɑːkɪŋ] [ðə; ði] [piːs] , [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [ˈtrɪɡər] [ˈfiːvərɪʃli] .
他拉开枪栓，急促地扣动扳机。

[hiː; hi] [ɪnˈflɪktɪd] [əˈnʌðər] [ˈwuːnd] [ɑːn][ðə; ði][ɪː; ɪ] [ber] ,
He inflicted another wound on the she bear ,
他 造成的 其他 伤口 在 这 她 熊 ,
[hiː; hi] [ɪnˈflɪktɪd] [əˈnʌðər] [ˈwuːnd] [ɑːn][ðə; ði][ɪː; ɪ] [ber] ,
他又给那只母熊造成了另一处伤口。

[ðoʊ] [hiː hi][dɪd][nɑːt][pʊt] [ðæt] [ˈmædənd] [ˈænim(ə)l][aʊt][ʌv; əv] [ˈbiznəs] .
though he did not put that maddened animal out of business .

尽管 他 做过 不是 放 那 疯狂的 动物 出去 的 商业 .

但他并没有让那只疯狂的畜生破产。

[jet] [ðə; ði] [biːst] [druː] [bæk] [soʊ] [ˈʃɑːrpli] [ðæt] [ˈpraɪvət] [ˈteri] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz]
Yet the beast drew back so sharply that Private Terry was able to free his

然而 这 兽 画 后退 所以 尖锐地 那 私人的 特里 曾是 有能力的 到 自由的 他的

[ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][frʌm; frəm] [ɪnˈtæŋɡlmənt] .

bayonet from entanglement .

刺刀 从 纠缠 .

然而，那野兽猛地后退，以至于二等兵特里得以将刺刀从缠绕中解脱出来。

" [fɪks] [jʊr; jər][ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] , [hæl; heɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tjæns] , " [ˈʃaʊtɪd] [ˈnoʊl]
" Fix your bayonet , Hal , if you have a chance , " shouted Noll

" 使固定 你的 刺刀 , 哈尔 , 如果 你 有 一个 机会 , " 喊叫 诺尔

[ˈteri] ,

Terry ,

特里 ,

“哈尔，有机会的话，赶紧上刺刀！”诺尔·特里喊道。

[æz; əz][hiː hi] [naʊ] [liːpt] [ˈɡæləntli] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmædənd] [ˈænim(ə)l][ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz]
as he now leaped gallantly after the maddened animal that was claiming his

作为 他 现在 跳跃 英勇地 后 这 疯狂的 动物 那 曾是 声称 他的

[əˈten](ə)n] .

attention .

注意力 .

他英勇地跃向那头吸引他注意力的狂暴野兽。

[hæl; heɪl][dɪd] , [nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [tuː] [suːn] , [fɔːr; fər] [naʊ] [ˈbruːɪn][wʌz; wəz][æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
Hal did , not a moment too soon , for now bruin was at him again .

哈尔 做过 , 不是 一个 片刻 也 很快 , 为了 现在 棕熊 曾是 在 他 再次 .

哈尔照做了，而且来得正是时候，因为布鲁因又向他扑了过来。

[tuː] [kwɪk] , [ʃɑːrp] [θrʌsts] [hæl; heɪl] [meɪd] ,

Two quick , sharp thrusts Hal made ,

二 快的 , 锋利的 推力 哈尔 制成 ,

哈尔迅速而有力地刺了两下，

[ðə; ði][fɜːrst][dʒʌst][æz; əz][ˈbruːɪn][wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] [fiːt] [tuː; tə] [ædˈvæns] [tuː; tə] [hʌŋ] [ðə; ði]
the first just as bruin was rising on his hind feet to advance to hug the

这 第一的 只是 作为 棕熊 曾是 上升 在 他的 后 脚 到 进步 到 拥抱 这

[jʌŋ] [ˈsoʊldʒər] .

young soldier .

年轻的 士兵 .

第一只熊刚刚用后腿站起来，准备上前拥抱这位年轻的士兵。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [θrʌst] [tæpt] [ˈbruːɪn][ɑːn][ðə; ði] [left] [ˈsoʊldər] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][ɔːl] [fɔːz]
The second thrust tapped bruin on the left shoulder just as he sank to all fours

这 第二 推力 轻敲 棕熊 在 这 左边 肩膀 只是 作为 他 沉没 到 全部 四

.

:

.

第二击正击中布鲁因的左肩，他随即四肢着地。

[ðen] [ˈpraɪvət] [ˈoʊvɜːtən] [tɜːrnd] [sɪk] [əˈɡen] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [fæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then Private Overton turned sick again , as he saw the dripping fangs of the

然后 私人的 奥弗顿 转向 生病的 再次 , 作为 他 锯 这 滴落 獠牙 的 这

[biːst] [kʌm] [ˈkloʊzər] .

beast come closer .

兽 来 更近 .

然后，当奥弗顿列兵看到野兽滴着血的獠牙越来越近时，他又感到一阵恶心。

[dɑ:ʔɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][ˈdʌʒ(ə)n] [fi:t] , [ˈoʊvətən] , [ɪn][ˈfræntɪk] [heɪst] , [dʒæmd] [ɪn][hɪz; ɪz][θɜ:rd] [ˈkɑ:rtrɪdʒ] .
Darting back a dozen feet , Overton , in frantic haste , jammed in his third cartridge .
飞镖 后退 一个 打 脚 , 奥弗顿 , 在 疯狂的 匆忙 , 卡住 在 他的 第三 墨盒 .
奥弗顿猛地后退了十几英尺, 慌忙地装上了第三发子弹。

" [ˈstedi] , [bɔɪ] !
Steady , boy !
稳定的 , 男生 !
“稳住, 小子! ”

" [hi:; hi] [ˈɜ:dʒd] [hɪm'self] .
he urged himself .
他 敦促 他自己 .
他对自己说。

" [ðɪs] [ɪz][fɔ:r; fər][jʊr; jər][laɪf] !
This is for your life !
这 是 为了 你的 生活 !
“这关乎你的生命! ”

" [ˈbru:ɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .
Bruin made a spring .
布鲁因 制成 一个 春天 .
“布鲁因制造了一个弹簧。”

[ðə; ðɪ] [ˈmʌʒl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈraɪf(ə)]
The muzzle of the rifle
这 枪口 的 这 步枪
步枪的枪口

[,pi: ˈdʒɪ:] -]
[**Pg 93**]
[页 -]
[第93页]

[wʌz; wəz][nɑ:t] [fɔ:r] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [meɪl] [ˈbɛrɜz] [hɑ:rt] [æz; əz][hæl; heɪl] [ˈoʊvətən] [pʊld] [ðə; ðɪ]
was not four feet from the male bear's heart as Hal Overton pulled the
曾是 不是 四 脚 从 这 男性 熊的 心 作为 哈尔 奥弗顿 拉 这
[ˈtrɪɡər] .
trigger .
扳机 .

当哈尔·奥弗顿扣动扳机时, 子弹距离雄熊的心脏不到四英尺。
[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˈbru:ɪn] .
That was the end of bruin .
那 曾是 这 结尾 的 棕熊 .

布鲁因的故事就此结束。
[ðə; ðɪ] [bi:st] [fel] [ænd; ənd] [roʊld] [ˈoʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] .
The beast fell and rolled over on his side .
这 兽 跌倒 和 滚动 超过 在 他的 边 .

那野兽倒地后翻了个身, 侧身躺倒在地。
[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [hæl; heɪl] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [help][hɪz; ɪz] [ˈbʌŋki] [ˈni:ɪdɪd] .
Like a flash Hal turned to see what help his bunkie needed .
喜欢 一个 闪光 哈尔 转向 到 看 什么 帮助 他的 邦基 需要 .

哈尔像闪电般转身, 看看他的室友需要什么帮助。
[ˈplenti] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] , [əˈpærəntli] , [fɔ:r; fər][ˈnoʊl] , [ˈkraʊdɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [wɔ:l] ,
Plenty of it , apparently , for Noll , crowded back to the wall ,
很多 的 它 , 显然 , 为了 诺尔 , 挤 后退 到 这 墙 ,

显然, 对于被挤到墙角的诺尔来说, 这绰绰有余。

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['fjʊəriəs] ['draɪvz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['beɪənɪtɪd] [ɡʌn][ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]
was making furious drives with his bayoneted gun in his efforts to keep the
曾是 制作 狂怒 驱动 和 他的 刺刀 枪 在 他的 努力 到 保持 这
[fɪː; fɪ] [ber] [frʌm; frəm] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
she bear from leaping and forcing him down to the ground
她 熊 从 跳跃 和 强制 他 向下 到 这 地面
他挥舞着装有利刀的枪，拼命地追赶，试图阻止母熊跳起来把他扑倒在地。

[hæl; heɪl][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [laɪk] ['laɪtnɪŋ]
Hal had to think like lightning
哈尔 有 到 思考 喜欢 闪电
哈尔必须像闪电一样思考。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːtrɪdʒ]
He decided on a cartridge
他 决定 在 一个 墨盒
他决定用墨盒。

['slɪpɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][bəʊlt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒ] [ʃel] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər]
Slipping back his bolt , and thus ejecting the cartridge shell in the chamber ,
滑倒 后退 他的 螺栓 , 和 因此 喷射 这 墨盒 壳 在 这 房间
他向后拉动枪栓，从而将弹膛中的弹壳弹出。

[ˈoʊvəˌtən] [dʒæmd] [freʃ] [æmjəˈnɪ(ə)n] [hoʊm]
Overton jammed fresh ammunition home
奥弗顿 卡住 新鲜的 弹药 家
奥弗顿将新弹药送回了家。

[klɪk] ！ [ɑːt] [ðə; ði][bəʊlt] ['feɪntli]
Click ! shot the bolt faintly
点击 ！ 射击 这 螺栓 淡淡的
咔哒一声，箭矢缓缓射出。

['draːpɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [niː] , [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] [hæl; heɪl] [eɪmd] , [æz; əz] ['hɪrli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]
Dropping to one knee , in the gloom Hal aimed , as nearly as he could
下降 到 一 膝盖 , 在 这 愁云 哈尔 旨在 , 作为 几乎 作为 他 可以
[dʒʌdʒ] ,
judge ,
法官 ,
哈尔单膝跪地，在昏暗的光线下，尽其所能地瞄准目标。

[dʒʌst][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [left] [fɔːr] - ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɪː; fɪ] [ber]
just behind the left fore - shoulder of the she bear
只是 在后面 这 左边 前 - 肩膀 的 这 她 熊
就在母熊左前肩的后方。

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [ɑːn][ðə; ði] ['trɪɡər] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɪː; fɪ] [ber] [spræŋ] [æt; ət]['nɒl] ['teri]
Then he pulled on the trigger just as the she bear sprang at Noll Terry
然后 他 拉 在 这 扳机 只是 作为 这 她 熊 弹簧 在 诺尔 特里
就在母熊扑向诺尔·特里的时候，他扣动了扳机。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ðə; ði][fɪː; fɪ] [ber] ['tɒpld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrʌnt] [ʌv; əv][peɪn]
At the report the she bear toppled over with a grunt of pain
在 这 报告 这 她 熊 倾覆 超过 和 一个 咕哝 的 疼痛
听到报告后，母熊痛苦地哼了一声，倒在了地上。

['nɒl] [liːpt] ['fɔːrwəd] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]['beɪənət; beɪənet; 'beɪənɪt] [taɪm] ['æftər] [taɪm]
Noll leaped forward , thrusting his bayonet time after time
诺尔 跳跃 向前 , 推进 他的 刺刀 时间 后 时间
诺尔向前跃去，一次又一次地用刺刀刺向目标。

[ˈpraɪvət] [ˈoʊvɜːtən] , [ˈklʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] , [dɪˈlɪvəd] [ˈsevrəl] [ˈfɔːrsfl] [hwæks] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hed]
Private Overton , clubbing his rifle , delivered several forceful whacks over the head
私人的 奥弗顿 , 夜店 他的 步枪 , 发表 一些 有力 猛击 超过 这 头
[ʌv; əv][ðə; ði][ɪksˈpaɪərɪŋ][ˈænɪm(ə)l] ,
of the expiring animal ,
的 这 到期 动物 ,

列兵奥弗顿用步枪枪托猛击那头奄奄一息的牲畜头部数次，

[wɪtʃ] [ðen] [leɪ] [ˈkwaɪət] .
which then lay quiet .
哪个 然后 躺 安静的 .

然后，它便安静了下来。

" [wiːv] [ˈsetld] [ðer; ðər] [keɪs] , [ˈnoʊl] , " [hæl; heɪl] [riˈmɑːkt]
" We've settled their case , Noll , " Hal remarked
" 我们已经 定居 他们的 案件 , 诺尔 , " 哈尔 评论

“我们已经解决了他们的案子，诺尔，”哈尔说道。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 94]
[- 页 -]

[第94页]

[ɪn][æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] .
in an awed voice .
在 一个 敬畏 嗓音 .

用敬畏的语气说道。

" [glæd][ʌv; əv][,aɪˈtiː] , " [kwʊθθ][ˈnoʊl] [ˈdraɪli] .
" Glad of it , " quoth Noll dryly .
" 高兴的 的 它 , " 引用 诺尔 干巴巴地 .

“我乐见其成，”诺尔冷冷地说道。

[tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrɪz] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈwaɪnɪŋ] [ˈfɜːrðər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] .
To their ears now came a whining further back in the cave .
到 他们的 耳朵 现在 来了 一个 抱怨 更远 后退 在 这 洞穴 .

他们听到洞穴深处传来呜咽声。

" [mɔːr] [berɪz] ? " [æskt] [ˈnoʊl] [ˈgrɪmli] .
" More bears ? " asked Noll grimly .
" 更多的 熊 ? " 问 诺尔 阴沉地 .

“还有熊吗？”诺尔神色凝重地问道。

" [ɪf] [soʊ] , [aɪm][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [ˈsaʊndɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈtriːt] . "
" If so , I'm in favor of sounding a retreat . "
" 如果 所以 , 我是 在 偏爱 的 听起来 一个 撤退 . "

“如果真是这样，我赞成宣布撤退。”

" [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [əˈgriːd] [ˈsoʊldʒər][hæl; heɪl] .
" And I'll be with you , " agreed Soldier Hal .
" 和 患病的 是 和 你 , " 同意 士兵 哈尔 .

“我会陪着你，”士兵哈尔同意道。

" [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] .
" But wait a second .
" 但 等待 一个 第二 .

“但是等一下。”

[aɪv] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][ˈbleɪzər] [mætʃɪz] [wɪð; wɪθ][,emˈiː] .
I've a box of blazer matches with me .
我已经 一个 盒子 的 西装外套 比赛 和 我 .

我随身带着一盒西装外套专用火柴。

[fɜːrst] , [slɪp] [ɔːl][jər; jər] ['kɑːtrɪdʒɪz] ['ɪntuː][jər; jər] ['mægəziːn] .

First , slip all your cartridges into your magazine .
第一的 , 滑 全部 你的 墨盒 进入 你的 杂志 .

首先, 将所有弹药装入弹匣。

" [bəuθ][ˈsoʊldʒərz][dɪd] [ðɪs] .

" Both soldiers did this .
" 两个都 士兵 做过 这 .

“两名士兵都做了这件事。”

[ðen] [hæl; heɪl] , [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈbleɪzər] [mætʃ] , [led][ðə; ði] [wei] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [keɪv] .

Then Hal , striking a blazer match , led the way back into the cave .
然后 哈尔 , 引人注目 一个 西装外套 匹配 , 引领 这 方式 后退 进入 这 洞穴 .

然后, 哈尔划着一根火柴, 带头返回了山洞。

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈbegərz] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ˈsʌd(ə)nli] .

" Poor little beggars , " he muttered suddenly .
" 贫穷的 小的 乞丐 , " 他 低声说道 突然 .

“可怜的小乞丐们,”他突然低声说道。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] . "

" I thought so . "
" 我 想法 所以 . "

“我是这么想的。”

" [wʌt] ? " [æskt] [ˈnoʊl] , [ˈstepɪŋ] [ˈfɔːrwərd] .

" What ? " asked Noll , stepping forward .
" 什么 ? " 问 诺尔 , 步进 向前 .

“什么?”诺尔上前一步问道。

" [lʊk] . "

" Look . "
" 看 . "

“看。”

" [kʌbz] ! "

" Cubs ! "
" 小熊队 ! "

“小熊队! ”

" [noʊ] [ˈwʌndər] [ðə; ði][oʊld][ʃiː; ʃi] [ber] [wʌz; wəz] [ˈsævɪdʒ] , " [gləʊd] [ˈnoʊl] .

" No wonder the old she bear was savage , " glowed Noll .
" 不 想知道 这 老的 她 熊 曾是 野蛮的 , " 发光 诺尔 .

“难怪那头老母熊那么凶猛,”诺尔兴奋地说。

[ɑːn][ə; eɪ] [ruːd] [bed][ʌv; əv] [draɪd] [liːvz] [ænd; ənd] [twɪgz] [ˈtʌmbld] [faɪv] [ˈfɜːri] , [ˈfʌzi] , [ˈwaɪnɪŋ] [ˈlɪt(ə)]

On a rude bed of dried leaves and twigs tumbled five furry , fuzzy , whining little
在 一个 粗鲁的 床 的 干燥 树叶 和 树枝 翻滚 五 毛茸茸的 , 模糊 , 抱怨 小的

[ber] [kʌbz] .

bear cubs .
熊 幼崽 .

在一堆枯叶和树枝组成的简陋床上, 五只毛茸茸、哭闹不停的小熊崽翻滚着。

" [wiːv] [ˈbrookən][ʌp][ə; eɪ][ˈfæməliːz, ˈfæmliːz] [ˈhæpinəs] [ðɪs] [naɪt] , " [ˈmʌtəd] [hæl; heɪl] , [ˈlʊkɪŋ]

" We've broken up a family's happiness this night , " muttered Hal , looking
" 我们已经 破碎的 向上 一个 家庭的 幸福 这 夜晚 , " 低声说道 哈尔 , 寻找

[daʊn] .

down .
向下 .

“今晚我们破坏了一个家庭的幸福,”哈尔低着头喃喃自语道。

" [wel] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈfæməli] , [ɔ:r] [tu:] [bʌŋki:z] , " [ri'tɔ:tid] ['noʊl] ,
" **Well , it was their family , or two bunkies , " retorted Noll ,**
" 出色地 , 它 曾是 他们的 家庭 , 或者 二 邦尼 , " 反驳 诺尔 ,
" 嗯, 那是他们的家人, 或者说是两个室友, " 诺尔反驳道。

[ˌnevərðə'les] ['fi:lɪŋ] [ɔ:lmoʊst] [ə'feɪmd] [æz; əz] [hi:; hi] [bent] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , ['hɑ:rmləs] ,
nevertheless feeling almost ashamed as he bent down over the innocent , harmless ,
尽管如此 感觉 几乎 羞愧 作为 他 弯曲 向下 超过 这 清白的 , 无害 ,
[bɪ'ri:vɔd] ['lɪt(ə)l] [kʌbz] .
bereaved little cubs .
丧亲者 小的 幼崽 .

然而, 当他弯下腰看着那些无辜、无害、失去亲人的小幼崽时, 他却感到一丝羞愧。

" [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [pʊt] - [ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mɪzəri] ?
" **Shall we put ' em out of their misery ?**
" 将 我们 放 - 呃 出去 的 他们的 苦难 ?
" 我们是否应该让他们解脱痛苦? "

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 95]**
" [页 -]

[æskt] [hæl; heɪl] .
asked Hal .
问 哈尔 .

哈尔问道。

" [aɪ] — [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] . "
" **I — I haven't the heart to . "**
" 我 — 我 还没有 这 心 到 . "
" 我.....我实在不忍心。"

" [wel] , [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['hævnt] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , ['i:ðər] .
" **Well , I'm afraid I haven't that kind of heart , either .**
" 出色地 , 我是 害怕的 我 还没有 那 种类 的 心 , 任何一个 .
" 嗯, 恐怕我也没有那样一颗心。"

[bʌt; bət] , [si:] [hɪr] , ['noʊl] ! "
But , see here , Noll ! "
但 , 看 这里 , 诺尔 ! "

但是, 诺尔, 你看!

" [wel] ? "
" **Well ? "**
" 出色地 ? "

“出色地? ”

" [wɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi:z] ['kʌntri] .
" **We're in the heart of the enemy's country .**
" 是 在 这 心 的 这 敌人的 国家 .
" 我们身处敌国腹地。"

[ɪf] [wʌŋ] [ʌv; əv] [si:] ['kʌmpəni:z] ['skaʊtɪŋ] [dɪ'tætʃmənts] [kʌmz] [ðɪs] [wei] [aɪ] [dəʊnt] [wa:nt] [ðem; ðəm]
If one of C Company's scouting detachments comes this way I don't want them
如果 一 的 C 公司的 侦察 分遣队 来 这 方式 我 不 想 他们
[tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [tu:] [ded] [berz] [ænd; ənd] [teɪk] - [ɪm] [ə'wei] [ɪn] ['traɪʌmf] .
to find the two dead bears and take ' em away in triumph .
到 寻找 这 二 死的 熊 和 拿 - 呃 离开 在 胜利 .

如果C连的一个侦察分队来到这里, 我不希望他们发现那两只死熊, 然后得意洋洋地把它们带走。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [ˈtriːz(ə)n] [tuː; tə][ˈʌʊər; ɑːr] [oʊn] [biː] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə][let][siː] [ˈkʌmpəni] [kʌm] [ɪn]
It would be treason to our own B Company to let C Company come in
它 会 是 叛国罪 到 我们的 自己的 B 公司 到 让 C 公司 来 在
[fɔːr; fər][æn; ən] [ʌnˈɜːrnd] [fiːst] [ɑːn][naɪs] ,
for an unearned feast on nice ,
为了 一个 未获得的 盛宴 在 好的 ,
如果让C连队进来不劳而获，那简直就是对我们B连的背叛。

[ˈdʒuːsi] [ber] [steɪks] . "
juicy bear steaks . "
多汁的 熊 牛排 . "
鲜嫩多汁的熊肉排。

" [ðæts] [soʊ] , " [əˈgriːd] [ˈnoʊl] .
" That's so , " agreed Noll .
" 那就是 所以 , " 同意 诺尔 .
“确实如此，”诺尔同意道。

" [help] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [wiːl] [dræg][bəʊθ] [ˈkɑːkəsɪz] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈɪnər] [end][ʌv; əv]
" Help me , and we'll drag both carcasses back into the extreme inner end of
" 帮助 我 , 和 出色地 拖 两个都 尸体 后退 进入 这 极端 内 结尾 的
[ðə; ði] [keɪv] .
the cave .
这 洞穴 .
“帮帮我，我们把这两具尸体拖回洞穴最深处。”

[ðen] , [ɪf] [ˈkæptɪn] [ˈkɔrtlənd] [əˈpruːvz] ,
Then , if Captain Cortland approves ,
然后 , 如果 队长 科特兰 批准 ,
如果科特兰上尉同意的话，

[hiː; hi][kæn; kən][send] [men] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][biː] [ˈkʌmpəni] [ˈðætəl] [fiːst] [ɑːn] [ber] [steɪks]
he can send men here and it will be B Company that'll feast on bear steaks
他 能 发送 男人 这里 和 它 将要 是 B 公司 那将 盛宴 在 熊 牛排
.
:
.

他可以派人来这里，然后B连就会享用熊肉大餐了。
" [bəʊθ] [bʌŋkiːz] [wɜːrkt] [ɪnˈdʌstriəsli] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [tæsk][hæd; həd] [bɪn] [əˈkɑːmplɪft] .
" Both bunkies worked industriously until this task had been accomplished .
" 两个都 邦尼 工作 勤奋地 直到 这 任务 有 到过 完成 .
“两名宿舍管理员勤奋工作，直到完成这项任务。”

" [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ber] [steɪks] , " [əˈnaʊnst] [hæl; heɪl] , " [meɪks] [em ˈiː] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [aɪm] [ˈfæmɪft]
" Speaking of bear steaks , " announced Hal , " makes me realize that I'm famished
" 请讲 的 熊 牛排 , " 宣布 哈尔 , " 制作 我 意识到 那 我是 饥饿
[maɪˈself] .
myself .
我 .
“说到熊肉排，”哈尔说道，“这让我意识到我自己也饿坏了。”

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在，

[æz; əz] [wɪə(r)] [klɪr] [ɔ:f] [ðə; ði] [treɪ] [ʌv; əv] [bi:] ['kʌmpəni] — [ænd; ənd] [ðæts] [noʊ] [dri:m] — [wi:l]
as we're clear off the trail of B Company — and that's no dream — we'll
作为 是 清除 离开 这 踪迹 的 B 公司 — 和 那就是 不 梦 — 出色地
[hæv; həv] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ['faɪndɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['kɒmreɪdʒ] .
have to put in the night finding our comrades .
有 到 放 在 这 夜晚 寻找 我们的 同志们 .

既然我们已经彻底失去了 B 连的踪迹——这可不是做梦——我们就得熬夜寻找我们的战友了。

[soʊ] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [spɛnt] [mʌntʃɪŋ] ['hɑ:rd,tæk] [wəʊnt] [kaʊnt] . "
So a few minutes spent munching hardtack won't count . "
所以 一个 很少 分钟 花费 咀嚼 硬饼干 惯于 数数 . "

所以花几分钟时间啃硬饼干是不算数的。

" [ænd; ənd] [na:t] [fə'getɪŋ] [ðə; ði] ['so:ltɪd] ['ɑ:məndʒ] [wi:; wi] [bɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðɪs] [æftər'nu:n] , "
" And not forgetting the salted almonds we bought in the village this afternoon , "
" 和 不是 遗忘 这 咸的 杏仁 我们 买 在 这 村庄 这 下午 , "
[rɪ'dʒɔɪnd]
rejoined
重新加入

“还有我们今天下午在村里买的咸杏仁，”他补充道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðə; ði] [ʌðər] [jʌŋ] ['soʊldʒər] .
the other young soldier .
这 其他 年轻的 士兵 .

另一名年轻士兵。

[daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] [ðə; ði] [bʌŋki:z] [skwɒtɪd] [ðəm'selvz] .
Down on the floor of the cave the bunkies squatted themselves .
向下 在 这 地面 的 这 洞穴 这 邦尼 蹲着 他们自己 .

营员们蹲在了山洞的地板上。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] [əb'zɔ:rbd] [bəʊθ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nekst] [fju:] ['mɪnɪts] .
The work of eating absorbed both for the next few minutes .
这 工作 的 吃 吸收 两个都 为了 这 下一个 很少 分钟 .

接下来的几分钟里，进食的过程让两人都吸收了能量。

[ðen] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] , [ə'stɑ:nɪʃt] .
Then , of a sudden , they halted , astonished .
然后 , 的 一个 突然 , 他们 停止 , 惊讶 .

然后，他们突然停了下来，惊讶不已。

[ˈhju:mən] ['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [aʊt'saɪd] .
Human footsteps sounded on the rocks outside .
人类 脚步声 听起来 在 这 岩石 外部 .

外面岩石上传来人的脚步声。

[ˈpraɪvəts] [ˈoʊvɜ:tən] [ænd; ənd] [ˈteri] [stɑ:pt] [ðer; ðər] ['i:tɪŋ] , [ˈni:ðər] [ˈventʃərɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] ,
Privates Overton and Terry stopped their eating , neither venturing to speak ,
士兵 奥弗顿 和 特里 停止 他们的 吃 , 两者都不 冒险 到 说话 ,
[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [vɔɪs] [aʊt'saɪd] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :
for a voice outside was saying :
为了 一个 嗓音 外部 曾是 说 :

列兵奥弗顿和特里停止了进食，两人都不敢说话，因为外面传来一个声音：

" ['sɑ:rdʒənt] , [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] [men] [na:t] [tu:; tə] [laɪt] [faɪrʒ] .
" Sergeant , instruct the men not to light fires .
" 军士 , 指示 这 男人 不是 到 光 火灾 .

“中士，命令士兵们不要生火。”

[ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə][sʌp] [ɑːn][hɑːrd] [tæk] [ə'loʊn][tuː; tə] - [naɪt] .
They'll have to sup on hard tack alone to - night .
他们会 有 到 上 在 难的 钉 独自的 到 - 夜晚 .

今晚他们只能吃硬饼干充饥了。

[faɪr z] [wʊd] [brɪ'treɪ] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .
Fires would betray us to the enemy .
火灾 会 背叛 我们 到 这 敌人 .

火灾会将我们暴露给敌人。

" [ðen] [hæl; heɪl] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kloʊz][tuː; tə] [nɑːl z] [ɪr] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :
" **Then Hal placed his mouth close to Noll's ear and whispered :**

然后哈尔把嘴凑到诺尔耳边，低声说道：

" ['bʌŋki] , [wɪə(r)] ['pɪklɪd] !
" **Bunkie , we're pickled !**
" 邦基 , 是 腌制 !

“邦基，我们完蛋了！ ”

" ['noʊl] [prest] [hɪz; ɪz] ['kɑːm,rædz] [ɑːrm] [ˌʌndər'stændɪŋli] .
" **Noll pressed his comrade's arm understandingly .**
" 诺尔 按下 他的 同志的 手臂 理解地 .

诺尔理解地按了按战友的胳膊。

" ['pɪklɪd] [ænd; ənd] [siːld] [ɪn][dʒɑːr z] , " ['hælz] ['wɪspər] [kən'tɪnjuːd] .
" **Pickled and sealed in jars , " Hal's whisper continued .**
" 腌制 和 密封 在 罐子 , " 哈尔的 耳语 持续 .

“腌制后密封在罐子里，”哈尔低声继续说道。

" [siː] ['kʌmpəni] [ɪz] ['kæmpɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] ['prɪzənəz] [ɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **C Company is camping here , and we'll be prisoners inside of a minute .**
" C 公司 是 野营 这里 , 和 出色地 是 囚犯 里面 的 一个 分钟 .

“C连在这里扎营，我们一分钟之内就会被俘虏。”

[ænd; ənd] , [greɪt] [skot] — [siː] ['kʌmpəni] [iːts] [ðə; ði] [ber] [steɪks] !
And , great Scott — C Company eats the bear steaks !
和 , 伟大的 斯科特 — C 公司 吃 这 熊 牛排 !

我的天哪——C连竟然吃熊肉排！

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 97]**
" [页 -]

[第97页]

[ˈtʃæptər] [viː,ar'aɪəɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['hɑːst(ə)l]
IN THE MIDST OF THE " HOSTILES
在 这 中间 的 这 " 敌对分子

在“敌对行动”之中

" [aɪ]
" **I**
" 我

“我

[tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [fɪks] , [ɪn'diːd] !
T was a pretty fix , indeed !
T 曾是 一个 漂亮的 使固定 , 的确 !

的确是个不错的解决方案！

" [kən'faʊnd] [ðæt] ['laɪn] [oʊld] ['hʌntər] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] !
" **Confound that lying old hunter down at the cabin !**
" 混杂 那 说谎 老的 猎人 向下 在 这 舱 ！

“真该死，那个躺在小屋里的老猎人！”

" [graʊnd] ['noʊl] ['ræθfəli] [bɪ'hɑɪnd][hɪz; ɪz] [ti:θ] .
" **ground Noll wrathfully behind his teeth .**
" 地面 诺尔 愤怒地 在后面 他的 牙齿 。

“诺尔怒气冲冲地咬牙切齿。”

[ðen] [bəuθ] [bʌŋki:z] [frʌm; frəm][bi:] ['kʌmpəni] [held][ðer; ðər] ['veri] [breθ] .
Then both bunkies from B Company held their very breath .
然后 两个都 邦尼 从 B 公司 握住 他们的 非常 气息 。

然后，B连的两名士兵屏住了呼吸。

[aʊt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ledʒ] , [nɪr] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [peɪst] .
Out beyond the ledge , near the mouth of the cave , a figure paced .
出去 超过 这 壁架 ， 靠近 这 嘴 的 这 洞穴 ， 一个 数字 踱步 。

在岩架外，靠近洞口的地方，一个身影来回踱步。

[hæl; heɪl] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs]
Hal , as his eyes became accustomed to the darkness , was sure that this
哈尔 ， 作为 他的 眼睛 成为 习惯 到 这 黑暗 ， 曾是 当然 那 这

[mæn][wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['fri:mən] .
man was Captain Freeman .
男人 曾是 队长 弗里曼 。

哈尔的眼睛逐渐适应了黑暗，他确信这个人就是弗里曼上尉。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['leɪtər][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['fɪgjər]
Just a little later the young soldier was sure of it , for another figure
只是 一个 小的 之后 这 年轻的 士兵 曾是 当然 的 它 ， 为了 其他 数字

[ə'prəʊtʃt] [ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] .
approached and saluted .
接近 和 敬礼 。

不久之后，这位年轻的士兵更加确信了自己的想法，因为又有一个人走过来敬了个礼。

" ['kæptɪn] , [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði] [gɑ:rd] [æz; əz][ju:; jʊ] [də'rektɪd] . "
" **Captain , I have to report that I have placed the guard as you directed .** " "
" 队长 ， 我 有 到 报告 那 我 有 放置 这 警卫 作为 你 指导 。

“队长，我已按您的指示部署了警卫。”

" [ðæts] [lu:'tenənt] [hoʊlmz] .
" **That's Lieutenant Holmes .**
" 那就是 中尉 福尔摩斯 。

“那是霍姆斯中尉。”

['prɪti] ['nɪrli] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz]['ʌvər; ɑ:r] [oʊn] ['sekənd] [lu:'tenənt] , ['preskət] , "
Pretty nearly as fine a fellow as our own second lieutenant , Prescott , " "
漂亮的 几乎 作为 美好的 一个 同伴 作为 我们的 自己的 第二 中尉 ， 普雷斯科特 ， " "

[θɔ:t] [hæl; heɪl] .
thought Hal .
想法 哈尔 。

“他几乎和我们自己的少尉普雷斯科特一样优秀，”哈尔心想。

" [ju:; jʊ] [ɪm'prest] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ðə; ði] ['kɔ:ʃənz] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt] [əb'zɜ:rvd] ? "
" **You impressed upon each of the men the cautions that I want observed ?** " "
" 你 印象深刻 之上 每个 的 这 男人 这 警告 那 我 想 观察到 ？ " "

['kwɪərɪd] ['kæptɪn] ['fri:mən] .
queried Captain Freeman .
查询 队长 弗里曼 。

“你已将我希望大家遵守的注意事项都叮嘱过了吗？”弗里曼上尉问道。

" [jes] , [s3:r] , " [ænsər] [lu:'tenənt] [hoʊlmz] ,
" **Yes** , **sir** , " **answered** **Lieutenant** **Holmes** ,
" 是的 , 先生 , " 回答 中尉 福尔摩斯 ,
" "是的，长官，"霍姆斯中尉回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['libərti] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [ə'hʌðər] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] . "
" **and** **I** **took** **the** **liberty** **of** **adding** **another** **caution** **on** **my** **own** **account** . "
" 和 我 采取 这 自由 的 添加 其他 警告 在 我的 自己的 帐户 . "
"而且，我擅自又增加了一条警告。"

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] ? "
" **What** **was** **that** , **Mr** . **Holmes** ? "
" 什么 曾是 那 , 先生 . 福尔摩斯 ? "
"那是什么，福尔摩斯先生？ "

" [aɪ][toʊld] [i:tʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] , [wen] [aɪ]
" **I** **told** **each** **member** **of** **the** **guard** , **when** **I**
" 我 讲述 每个 成员 的 这 警卫 , 什么时候 我
"我告诉了每个警卫，当我....."

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **98**]
[页 -]
[第98页]

[left][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [lʊk] [wel] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [ðæt] [jʌŋ] [skaʊt] [ʌv; əv][bi:] ['kʌmpəni] , ['oʊvə-tən] ,
left **him** , **to** **look** **well** **to** **it** **that** **that** **young** **scout** **of** **B** **Company** , **Overton** ,
左边 他 , 到 看 出色地 到 它 那 那 年轻的 侦察 的 B 公司 , 奥弗顿 ,
离他而去，好好看看B连的那个年轻侦察兵奥弗顿，

[ˈdɪdnt] [get][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .
didn't **get** **his** **rifle** .
没有 得到 他的 步枪 .
他没拿到步枪。

" ['kæptɪn] ['fri:mən] [læft] ['kwaiətli] , [ðen] ['ædɪd] :
" **Captain** **Freeman** **laughed** **quietly** , **then** **added** :
" 队长 弗里曼 笑了 悄悄 , 然后 额外 :
弗里曼上尉低声笑了笑，然后补充道：

" ['oʊvə-tən] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['keɪpəb(ə)l] [jʌŋ] ['soʊldʒər] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɪn]
" **Overton** **is** **a** **very** **capable** **young** **soldier** , **Mr** . **Holmes** , **and** **a** **good** **man** **in**
" 奥弗顿 是 一个 非常 有能力的 年轻的 士兵 , 先生 . 福尔摩斯 , 和 一个 好的 男人 在
[ðə; ði] ['s3:rvis] .
the **service** .
这 服务 .

“奥弗顿是一位非常有能力的年轻士兵，霍姆斯先生，也是一位优秀的军人。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] , [waɪl] [ði:z] [ɑ:r; ər][ɑ:n] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv]
But **just** **now** , **while** **these** **manœuvres** **are** **on** , **I'd** **like** **to** **make** **a** **prisoner** **of**
但 只是 现在 , 尽管 这些 机动 是 在 , ID 喜欢 到 制作 一个 囚犯 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
但就在此刻，趁着这些行动进行之际，我想把他俘虏起来。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] . "
I **can** **tell** **you** . "
我 能 告诉 你 . "
我可以告诉你。

" [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] , [ðʊʊ] ? " [ˈfɪvəd] [hæɪ; heɪ] , [ˈlɪsnɪŋ] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [kraʊtʃt] ,
" **Wouldn't you , though ?** " **shivered Hal , listening from where he crouched ,**
" 不会 你 , 尽管 ? " 瑟瑟发抖 哈尔 , 聆听 从 在哪里 他 蹲着 ,
"难道你不会吗? "哈尔蜷缩着身子, 听着这话, 不禁打了个寒颤。

[waɪl] [ˈnoʊl] [prest] [hɪz; ɪz] - [ɑːrm] [əˈgen] .
while Noll pressed his bunkie's arm again .
尽管 诺尔 按下 他的 - 手臂 再次 .
诺尔再次按住他室友的手臂。

" [ænd; ʌnd][aɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] , [ˈkæptɪn] , [ðæt] [jʊə(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [wɪʃ] ! "
" **And I'm very much afraid , captain , that you're likely to have your wish !** "
" 和 我是 非常 很多 害怕的 , 队长 , 那 你是 可能 到 有 你的 希望 ! "
"我很担心, 船长, 你的愿望很可能会实现! "

" [ɑː] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈkaʊns(ə)] .
" **Ah , here comes the other member of our council .**
" 啊 , 这里 来 这 其他 成员 的 我们的 理事会 .
"啊, 我们议会的另一位成员来了。"

[gʊd] [ˈiːvnɪŋ] , [reɪ] . "
Good evening , Ray . "
好的 晚上 , 射线 . "
晚上好, 雷。

" [gʊd] [ˈiːvnɪŋ] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [luːˈtenənt] [ʌv; əv][siː] [ˈkʌmpəni] .
" **Good evening , sir ,** " **replied the first lieutenant of C Company .**
" 好的 晚上 , 先生 , " 回复 这 第一的 中尉 的 C 公司 .
"晚上好, 长官,"C连的一名中尉回答道。

" [reɪ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈkæptɪn] [ˈfriːmən] , " [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈoʊvɜːtən] , [ðə; ði] [skaʊt]
" **Ray ,** " **continued Captain Freeman ,** " **we were just discussing Overton , the scout**
" 射线 , " 持续 队长 弗里曼 , " 我们 是 只是 讨论 奥弗顿 , 这 侦察
[ʌv; əv][biː] [ˈkʌmpəni] ,
of B Company ,
的 B 公司 ,
"雷,"弗里曼上尉继续说道, "我们刚才正在讨论B连的侦察兵奥弗顿。"

[huː] [meɪd] [ɔːf] [wið; wiθ][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈaʊtpoʊst][læst] [naɪt] . "
who made off with the arms of our outpost last night . "
WHO 制成 离开 和 这 武器 的 我们的 前哨 最后的 夜晚 . "
昨晚是谁偷走了我们哨所的武器。"

" [wel] , [sɜːr] , [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈprɪti] [fer] [skaʊts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [tuː; tə] - [naɪt] , "
" **Well , sir , we have some pretty fair scouts of our own to - night ,** "
" 出色地 , 先生 , 我们 有 一些 漂亮的 公平的 侦察兵 的 我们的 自己的 到 - 夜晚 , "
[læft] [luːˈtenənt] [reɪ] .
laughed Lieutenant Ray .
笑了 中尉 射线 .
"嗯, 长官, 我们今晚也有一些相当不错的侦察兵,"雷中尉笑着说。

" [aɪd] [laɪk] [tuː; tə][ˈweɪdʒər][ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [peɪ] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [ʌv; əv][biː] [ˈkʌmpəni] [noʊz] [wer]
" **I'd like to wager a month's pay that not a soul of B Company knows where**
" ID 喜欢 到 赌注 一个 月份 支付 那 不是 一个 灵魂 的 B 公司 知道 在哪里
[ðɪs] [kəˈmænd] [ɪz][tuː; tə] - [naɪt] .
this command is to - night .
这 命令 是 到 - 夜晚 .
"我敢用一个月的工资打赌, B连里没有一个人知道今晚这个指挥部在哪里。"

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [wiː; wi] [noʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][daːt] [wer] [biː] [ˈkʌmpəni] [ɪz] [ɪnˈkæmpt] . "
On the other hand , we know to a dot where B Company is encamped . "
在 这 其他 手 , 我们 知道 到 一个 点 在哪里 B 公司 是 营地 . "
另一方面, 我们对B连的驻扎地点了如指掌。

" [ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][ðə; ði] ['enəmi] ['pɑ:tid] [baɪ][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-][tu:; tə] - [naɪt] , " ['prɑ:mɪst]
" And we'll have the enemy potted by eleven o'clock to - night , " promised
" 和 出色地 有 这 敌人 盆栽 经过 十一 点钟 到 - 夜晚 , " 承诺
[ˈkæptɪn] ['fri:mən]
Captain Freeman
队长 弗里曼

“我们今晚十一点前就能把敌人全部消灭，”弗里曼上尉承诺道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ɪn][ə; eɪ][tuʊn] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] .
in a tone of conviction .
在 一个 语气 的 定罪 .

语气坚定。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [li:st] [wɪə(r)][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][du:][ɪ'æftər][ðə; ði] [dɪs'ɡreɪsfl] ['tri:tmənt] [ðæt] [wi:; wi]
" But that's the least we're obliged to do after the disgraceful treatment that we
" 但 那就是 这 至少 是 有义务 到 做 后 这 可耻 治疗 那 我们
[hæd; həd][tu:; tə][stænd][ləst] [naɪt] .
had to stand last night .
有 到 站立 最后的 夜晚 .

“但昨晚我们遭受了如此可耻的待遇，这是我们有义务做的最起码的事情。”

[ən'les] [ˈaʊər; ɑ:r] [skaʊts] [brɪŋ] ['dɪfrənt] [wɜ:rd][baɪ][hæf][pæst][naɪn][tu:; tə] - [naɪt] ,
Unless our scouts bring different word by half past nine to - night ,
除非 我们的 侦察兵 带来 不同的 单词 经过 一半 过去的 九 到 - 夜晚 ,

除非我们的侦察兵在今晚九点半之前带来不同的消息，

[wi:l] [slɪp][ɪn][ɑ:n] - [ɪm] [waɪl] [ðeə(r)] [ə'sli:p] ,
we'll slip in on ' em while they're asleep ,
出色地 滑 在 在 - 呢 尽管 它们是 睡着了 ,

趁他们睡觉的时候，我们偷偷溜进去。

[rʌʃ] [ðə; ði] ['sentriz] [ænd; ənd][hæv; həv][bi:] ['kʌmpəni:z] [kæmp][fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈɔ:lmʊst] [brɪ'fɔ:r]
rush the sentries and have B Company's camp for our own almost before
匆忙 这 哨兵 和 有 B 公司的 营 为了 我们的 自己的 几乎 前
[ðə; ði][fɜ:rst][blæŋk] ['kɑ:trɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'splɒʊdɪd] .
the first blank cartridge has been exploded .
这 第一的 空白的 墨盒 有 到过 爆炸了 .

冲向哨兵，在第一发空包弹爆炸之前，就几乎占领了 B 连的营地。

[ɪts] [faɪn] [wɜ:rk][tu:; tə][roʊl][ɪn][ɑ:n][jɔr; jər] ['enəmi] [ænd; ənd] [dɪ'mɑ:liʃ] [hɪm; ɪm] [waɪl] ['hi:z] [ə'sli:p]
It's fine work to roll in on your enemy and demolish him while he's asleep
它是 美好的 工作 到 卷 在 在 你的 敌人 和 拆除 他 尽管 他是 睡着了
[ænd; ənd] ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] .
and dreaming of home .
和 做梦 的 家 .

趁敌人熟睡、梦见家乡的时候，悄悄潜入并摧毁他，这真是个不错的任务。

" [ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [læft] ['hɑ:rtɪli] .
" All three of the officers laughed heartily .
" 全部 三 的 这 警官 笑了 衷心地 .

三名警官都开怀大笑。

" [ðer; ðər][kæmp][ɪz] [wel] [ˈtʃoʊzn] , [tu:] , " [kən'tɪnju:d] [ˈkæptɪn] ['fri:mən] .
" Their camp is well chosen , too , " continued Captain Freeman .
" 他们的 营 是出色地 选定 , 也 , " 持续 队长 弗里曼 .

“他们的营地也选得很好，”弗里曼上尉继续说道。

" [ɪn][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] ['rɑ:ks], [dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['blæstɪd] [twɪn] [oʊks] ,
" **In behind the rocks , just the other side of the blasted twin oaks ,**
" 在 在后面 这 岩石 , 只是 这 其他 边 的 这 炸毁 双 橡树 ,
" 在岩石后面, 就在那两棵被炸毁的橡树的另一边,

[meɪks] [æən; ən][aɪ'di:əl][kæmp][fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] . " **makes an ideal camp for a single company of infantry .** "
制作 一个 理想的 营 为了 一个 单身的 公司 的 步兵 . "
" 这里是驻扎一个步兵连的理想营地。

" [baɪ] [wɪtʃ] [ru:t] [du:][ju:; jʊ][plæn][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] , [sɜ:r] ? " [æskt] [lu:'tenənt] [reɪ] .
" **By which route do you plan to approach , sir ?** " **asked Lieutenant Ray .**
" 经过 哪个 路线 做 你 计划 到 方法 , 先生 ? " 问 中尉 射线 .
" 长官, 您打算走哪条路线? "雷中尉问道。

" [θru:] [ðə; ði] [rə'vi:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] , " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['fri:mən] ,
" **Through the ravine from the east ,** " **replied Captain Freeman ,**
" 通过 这 峡谷 从 这 东方 , " 回复 队长 弗里曼 ,
" 从东边穿过峡谷,"弗里曼上尉回答道。

" [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] ['ri:z(ə)n] [ðæt] ['kɔ:tlənd] [wʊd] [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] [ɪk'spekt][æən; ən] [ə'tæk] [frʌm; frəm]
" **for the simple reason that Cortland would least of all expect an attack from**
" 为了 这 简单的 原因 那 科特兰 会 至少 的 全部 预计 一个 攻击 从
[ðæt] ['kwɔ:rtər] . " **that quarter .** "
那 四分之一 . "

"原因很简单, 科特兰最想不到的就是会遭到来自那个方向的攻击。"

" [aɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi] ['betər] , " [dɪ'klerd] [reɪ] .
" **It couldn't be better ,** " **declared Ray .**
" 它 不能 是 更好的 , " 声明 射线 .
" 再好不过了,"雷说道。

[ə; eɪ] [fɔ:ɹθ] [mæn] [naʊ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [gru:p] , [sə'lu:tiŋ] [ɔ:l] [θri:] .
A fourth man now joined the group , saluting all three .
一个 第四 男人 现在 加入 这 团体 , 敬礼 全部 三 .
这时, 第四名男子也加入了进来, 向三人敬礼。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [maɪ][mæn] ? " [ɪn'kwaiəd] ['fri:mən] .
" **What is it , my man ?** " **inquired Freeman .**
" 什么 是 它 , 我的 男人 ? " 询问 弗里曼 .
" 什么事, 伙计? "弗里曼问道。

" ['sʌpər] [ɪz] ['redi] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] , [sɜ:r] . "
" **Supper is ready for the officers , sir .** "
" 晚餐 是 准备好 为了 这 警官 , 先生 . "
" 长官, 军官们的晚餐已经准备好了。"

" ['veri] [gʊd] , ['stʌbl] .
" **Very good , Stubbles .**
" 非常 好的 , 胡荏 .
" 很好, 斯塔布尔斯。"

[wi:l] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .
We'll come at once .
出色地 来 在 一次 .
我们马上就来。

我们马上就来。

[ˈstʌbl] [wʌz; wəz] [ˈkæptɪn] [ˈfri:mənz] " [dɒ:g] - [ˈrɑ:bər] , " [ɔ:r] [fi:ld] [kʊk] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraɪvəts]
Stubbles was Captain Freeman's dog - robber , or field cook , one of the privates
胡荏 曾是 队长 弗里曼的 狗 - 强盗 , 或者 场地 厨师 , 一 的 这 私人
[ʌv; əv][si:] [ˈkʌmpəni] .
of C Company .
的 C 公司 .

斯塔布尔斯是弗里曼上尉的“偷狗贼”，也就是野战炊事员，是C连的一名士兵。

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [diˈpɑ:tiŋ] [ˈɑ:fəsərz] [su:n] [ˈkwaɪətɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈsi:st] .
The steps of the departing officers soon quieted down and ceased .
这 步骤 的 这 离开 警官 很快 安静 向下 和 停止 .

离开的军官们的脚步声很快安静下来，直至停止。

" [oʊ] , [ˈnoʊl] , [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [naʊ] ,
" Oh , Noll , we've got to get out of here now ,
" 哦 , 诺尔 , 我们已经 得到 到 得到 出去 的 这里 现在 ,

“哦，诺尔，我们得赶紧离开这里了。”

" [bri:ðd] [ˈpraɪvət] [ˈoʊvətən] [ɪn][æŋ; ən][ˈædʒɪteɪtɪd] [toʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] - [ɪr] .
" breathed Private Overton in an agitated tone in his bunkie's ear .
" 呼吸 私人的 奥弗顿 在 一个 激动 语气 在 他的 - 耳朵 .

“奥弗顿列兵焦急地在他室友耳边低语。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [riˈtɔ:tid] [ˈpraɪvət] [ˈteri] .
" Of course , " retorted Private Terry .
" 的 课程 , " 反驳 私人的 特里 .

“当然，”二等兵特里反驳道。

" [wi:l] [get] [aʊt][baɪ] [ˈerʃɪp] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? "
" We'll get out by airship , I suppose ? "
" 出色地 得到 出去 经过 飞艇 , 我 认为 ? "

“我想我们大概会乘飞艇出去吧？ ”

" [noʊ][ˈdʒoʊkɪŋ] , [oʊld] [ˈfeləʊ] .
" No joking , old fellow .
" 不 开玩笑 , 老的 同伴 .

“不开玩笑，老兄。”

[wi:v] [ˈsɪmplɪ] [gɑ:t][tu:; tə][get] [aʊt] ,
We've simply got to get out ,
我们已经 简单地 得到 到 得到 出去 ,

我们必须离开这里。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [rʌn] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈblæstɪd] [twɪn] [oʊks] .
and then we've got to run all the way to the blasted twin oaks .
和 然后 我们已经 得到 到 跑步 全部 这 方式 到 这 炸毁 双 橡树 .

然后我们还得一路跑到那该死的双橡树那里。

[ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [pleɪs] ? "
You remember the place ? "
你 记住 这 地方 ? "

你还记得那个地方吗？

" [pɜ:rfɪktli] , " [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ˈnoʊl] ,
" Perfectly , " nodded Noll ,
" 完美 , " 点头 诺尔 ,

“完全正确，”诺尔点点头。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈbʌŋki] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər]
though his bunkie could not see his head in the deep darkness of the interior
尽管 他的 邦基 可以 不是 看 他的 头 在 这 深的 黑暗 的 这 内部的
[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
of the cave .
的 这 洞穴 .

虽然他的同伴在洞穴深处的黑暗中看不到他的头。

" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][get][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][dʒʌmp] , " [hæl; heɪ] [ˈwɪspəd] .
" **We've got to get there on the jump , " Hal whispered .**
" 我们已经 得到 到 得到 那里 在 这 跳 , " 哈尔 低声说道 .

“我们必须一举拿下那里,”哈尔低声说道。

" [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tu:; tə] [lu:z] ! "
" **Not a minute to lose !** "
" 不是 一个 分钟 到 失去 ! "

“一刻也不能耽搁！ ”

" [rɪˈgɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [si:] [ˈkʌmpəni] [ɪz][ɪn][kæmp][ɔ:l] [əˈraʊnd] [ju: ˈes] ? " [ˈkwɪzd] [ˈnoʊl] .
" **Regardless of the fact that C Company is in camp all around us ? " quizzed Noll .**
" 不管 的 这 事实 那 C 公司 是 在 营 全部 大约 我们 ? " 提问 诺尔 .

“难道C连就在我们周围的营地吗？”诺尔问道。

" [ˈnoʊl] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][get] [θru:] [ðə; ði] [laɪnz] [æt; ət] [wʌnz] ! "
" **Noll , I tell you , we've got to get through the lines at once !** "
" 诺尔 , 我 告诉 你 , 我们已经 得到 到 得到 通过 这 线条 在 一次 ! "

“诺尔，我跟你说，我们必须立刻穿过这些防线！”

" [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] [ænd; ɛnd] [rʌŋ] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ,
" **Make a break and run for it** ,
" 制作 一个 休息 和 跑步 为了 它 ,

“赶紧逃跑！ ”

[ˈtrʌstɪŋ] [tu:; tə] [lʌk] [ænd; ɛnd][ˈaʊər; ɑ:r] [əˈbɪləti] [tu:; tə] [nɑ:k] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [men] [daʊn] ? " [ˈkwɪərɪd]
trusting to luck and our ability to knock a lot of men down ? " queried
信任 到 运气 和 我们的 能力 到 敲 一个 很多 的 男人 向下 ? " 查询

[ˈteri]

Terry .
特里 .

“就指望运气和我们击倒很多人的能力吗？”特里问道。

" [noʊ] , [sɜ:r] !
" **No , sir !**
" 不 , 先生 !

“不，先生！ ”

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][get] [aʊt] , [ænd; ɛnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ,
We've got to get out , and away from here ,
我们已经 得到 到 得到 出去 , 和 离开 从 这里 ,

我们必须离开这里，离开这里。

[wɪˈðəʊt] [ˈletɪŋ] [ə; eɪ][soʊl] [frʌm; frəm][si:] [ˈkʌmpəni] [noʊ] [ðæt] [wi:v] [bɪn] [wɪˈðɪn] [maɪlz] [ʌv; əv]
without letting a soul from C Company know that we've been within miles of
没有 出租 一个 灵魂 从 C 公司 知道 那 我们已经 到过 之内 英里 的

没让C连的任何人知道我们已经接近他们几英里之内。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 101**]
[页 -]

[hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ！ "

here to - night ！ "

这里 到 - 夜晚 ！ "

今晚就在这里！

" [wʌt] [naɪs] , [nuː] ['prɒ:bləms][juː; jʊ][duː][pʊt] [ʌp] ！ " ['mɜːmɜːd] ['noʊl] [aɪ'rɑ:nɪkli] .

" What nice , new problems you do put up ！ " murmured Noll ironically .

" 什么 好的 , 新的 问题 你 做 放 向上 ！ " 低声说道 诺尔 讽刺的是 .

“你真是给我带来了不少新问题啊！”诺尔讽刺地低声说道。

" [wʌt] ['ɜ:rθli] [fʊʊ] , ['bʌŋki] , [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [wɪ'ðəʊt] ['biːɪŋ] [siːn] ？ "

" What earthly show , bunkie , have we to get out of here without being seen ？ "

" 什么 尘世的 展示 , 邦基 , 有 我们 到 得到 出去 的 这里 没有 存在 已见 ？ " "

“老兄，我们到底有什么办法才能不被发现地离开这里？”

" [oʊ] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [siːn] , " [əd'mɪtɪd] [hæl; heɪl] , [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['despəɾət] [skiːm]

" Oh , we may be seen , " admitted Hal , a new and desperate scheme

" 哦 , 我们 可能 是 已见 , " 承认 哈尔 , 一个 新的 和 绝望的 方案

['flæʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

flashing through his brain .

闪烁 通过 他的 脑 .

“哦，我们可能会被发现，”哈尔承认道，一个孤注一掷的新计划在他脑海中闪过。

" [ðen] — — " [bɪ'gæən] ['noʊl] .

" Then — — " began Noll .

" 然后 — — " 开始 诺尔 .

“然后——”诺尔开口道。

" [bʌt; bət][nɑ:t] ['rekəɡnaɪzd] , ['bʌŋki] .

" But not recognized , bunkie .

" 但 不是 认可 , 邦基 .

“但是没被认出来，小跟班。”

[siː] [hɪr] , ['noʊl] , [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] ['sɔ:ftli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

See here , Noll , I'm going softly down to the mouth of the cave .

看 这里 , 诺尔 , 我是 去 轻轻 向下 到 这 嘴 的 这 洞穴 .

你看，诺尔，我正轻轻地走向洞口。

[frʌm; frəm] [hɪr] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [em 'iː] , [ə'ɡenst] [wʌt] [laɪt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

From here you can see me , against what light there is in the sky .

从 这里 你 能 看 我 , 反对 什么 光 那里 是 在 这 天空 .

从这里你可以看到我，在天空微弱的光线下。

[wɑ:tʃ] [em 'iː] .

Watch me .

手表 我 .

看着我。

[ɪf] [aɪ] [weɪv] [maɪ][hænd] , [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] .

If I wave my hand , come to me .

如果 我 海浪 我的 手 , 来 到 我 .

如果我挥手，就到我这里来。

[brɪŋ] [jʊr; jər]['raɪf(ə)] , [tuː] , [bʌt; bət][ʌn'fɪks][ðə; ði]['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ 'tiː][tuː; tə]

Bring your rifle , too , but unfix the bayonet and return it to

带来 你的 步枪 , 也 , 但 拔去 这 刺刀 和 返回 它 到

[jʊr; jər] [belt] . "

your belt . "

你的 腰带 . "

带上你的步枪，但把刺刀卸下来，放回腰带上。

" [bʌt; bət] [wʌt] — — "
" **But what** — — "
" 但 什么 — — "

但是——

" ['nɒʊl] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz][æt; ət] ['sʌpər] [naʊ] .
" **Noll , the company is at supper now** .
" 诺尔 , 这 公司 是 在 晚餐 现在 .

“诺尔，公司现在正在吃晚饭。”

[ðə; ði][men][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'speʃl] [tu;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [waɪl] [ðeə(r)] ['i:tɪŋ] .
The men have something especial to think of while they're eating .
这 男人 有 某物 特别的 到 思考 的 尽管 它们是 吃 .

男人们在吃饭的时候，都有一件特别的事情要思考。

[ɪf] [wi;; wi][dʒʌst] [ləʊndʒ] [θru:] [ðə; ði][kæmp] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][hæts] [wel] ['fɔ:rwəd][ʼoʊvər]
If we just lounge through the camp together , with our hats well forward over
如果 我们 只是 休息室 通过 这 营 一起 , 和 我们的 帽子 出色地 向前 超过
['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz] ,
our faces ,
我们的 面孔 ,

如果我们只是懒洋洋地待在营地里，帽子高高地遮住脸，

[ænd; ənd] [ki:p] [frʌm; frəm]['gʊʊɪŋ] [tu:] [kloʊz][tu;; tə][ðə; ði] [gru:ps] ,
and keep from going too close to the groups ,
和 保持 从 去 也 关闭 到 这 团体 ,

不要离人群太近，

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] ['eni] [wʌn] [waɪl] [grɪv] [ju: 'es] ['eni] [θɔ:t] , [ɔ:r] ['rekəɡnaɪz] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
I don't believe any one will give us any thought , or recognize us in the dark .
我 不 相信 任何 一 将要 给 我们 任何 想法 , 或者 认出 我们 在 这 黑暗的 .

我不认为会有人注意到我们，或者在黑暗中认出我们。

[ʌndər'stænd] , [wi:l] [dʒʌst] ['sɔ:ntər] [ʌn'tɪl][wi;; wi][get] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][laɪnz] .
Understand , we'll just saunter until we get outside the lines .
理解 , 出色地 只是 溜达 直到 我们 得到 外部 这 线条 .

明白吗？我们就这么闲逛，直到走到线外为止。

[ðen] [wi:l] ['væniʃ] [ænd; ənd] [dʌk] [æz; əz] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] ['swɪftli] [æz; əz][wi;; wi][kæn; kən] . "
Then we'll vanish and duck as softly and swiftly as we can . "
然后 出色地 消失 和 鸭子 作为 轻轻 和 迅速地 作为 我们 能 . "

然后我们会尽可能轻柔迅速地消失躲藏起来。

" [baɪ][dʒʊʊv] , [ɪts] [wɜ:rθ] ['traɪɪŋ] ! " [ɡləʊd] ['nɒʊl] .
" **By Jove , it's worth trying ! " glowed Noll** .
" 经过 朱庇特 , 它是 值得 尝试 ! " 发光 诺尔 .

“天哪，这值得一试！”诺尔兴奋地说。

" [jes] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪts] [ðə; ði]['oʊnli]['sɪŋɡ(ə)l] [tʃæns]
" **Yes ; because it's the only single chance**
" 是的 ; 因为 它是 这 仅有的 单身的 机会

是的，因为这是唯一的机会。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 102**]
[页 -]

[第102页]

[ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['getɪŋ] [bæk] [tu;; tə][bi:] ['kʌmpəni] [ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] .
there is of our getting back to B Company in time with the news .
那里 是 的 我们的 获得 后退 到 B 公司 在 时间 和 这 消息 .

我们能否及时赶回B连报到呢？

[waɪt] — [ænd; ənd] [wa:tʃ] ！
Wait — and watch ！
等待 — 和 手表 ！

等着瞧吧！

" [fɜːrst][hæɪ; heɪl] ['kerfəli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv]
" First Hal carefully took his own bayonet from the muzzle of
" 第一的 哈尔 小心 采取 他的 自己的 刺刀 从 这 枪口 的
[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,
his rifle ,
他的 步枪 ,

“哈尔首先小心翼翼地

从步枪枪口拔出
自己的刺刀，
[rɪ'tɜːrniŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [belt] .
returning it to place at his belt .
返回 它 到 地方 在 他的 腰带 。

他将它放回腰带上。

[ðen] , [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [hiː; hi] [krept] ['fɔːrwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,
Then , on hands and knees , he crept forward to the mouth of the cave ,
然后 , 在 双手 和 膝盖 , 他 悄悄地爬 向前 到 这 嘴 的 这 洞穴 ,
[ˈkɔːʃəli] ['pɪrɪŋ] [brɪ'ɑːnd] .
cautiously peering beyond .
谨慎地 窥视 超过 。

然后，他手脚并用地爬到洞口，小心翼翼地

向洞口窥视。
[æt; ət][ləst][hiː; hi] ['sɪgnəld] [bæk] .
At last he signaled back .
在 最后的 他 发出信号 后退 。

他终于发出了回应信号。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt]['noʊl][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
In another moment Noll was by his side .
在 其他 片刻 诺尔 曾是 经过 他的 边 。

片刻之后，诺尔就来到了他身边。

" [naʊ] , [step] [aʊt] , [oʊld] ['feləʊ] , " ['wɪspəd] [hæɪ; heɪl] , ['raɪzɪŋ] .
" Now , step out , old fellow , " whispered Hal , rising :
" 现在 , 步 出去 , 老的 同伴 , " 低声说道 哈尔 , 上升 。

“现在，出去吧，老伙计，”哈尔站起身来，低声说道。

" [dəʊnt] [brɪ'treɪ] ['eni] [saɪn][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə'ten](ə)n] .
" Don't betray any sign of trying to escape attention .
" 不 背叛 任何 符号 的 尝试 到 逃脱 注意力 。

“不要流露出任何试图逃避注意的迹象。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [jʊə(r)] ['spəʊkən][tuː; tə] , [meɪk] [brɪ'liːv] [juː; jʊ][dəʊnt] [hɪr] .
But , if you're spoken to , make believe you don't hear .
但 , 如果 你是 说 到 , 制作 相信 你 不 听到 。

但是，如果有人跟你说话，就装作没听见。

[kiːp] [ʌp][jʊər; jər] [nɜːrv] , ['bʌŋki] ！
Keep up your nerve , bunkie ！
保持 向上 你的 神经 , 邦基 ！

保持勇气，兄弟！

[ðɪs] [ɪz] ['riːəl] [wɜːrk][fɔːr; fər] [gʊd] [oʊld][biː] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['vɪktəri] ！
This is real work for good old B Company and victory ！
这 是 真实的 工作 为了 好的 老的 B 公司 和 胜利 ！

这是老牌B连队取得胜利的

真正

成果！

" [ɪn] [ə'hʌðər] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [tu:] ['soʊldʒər] [bɔɪz] [stept] ['kerləsli] [aʊt] ['ɪntu:] [pleɪn] [saɪt] ,
" **In another instant the two soldier boys stepped carelessly out into plain sight** ,
" 在 其他 立即的 这 二 士兵 男孩们 步 粗心大意 出去 进入 清楚的 视线 ,
“又过了一会儿，那两个士兵男孩漫不经心地走到了众目睽睽之下。”

[ðer; ðər][sɒm'brɛərəʊz] [drɔ:n] [wel] [daʊn] ['oʊvər][ðer; ðər] [aɪz] .
their sombreros drawn well down over their eyes .
他们的 墨西哥帽 绘制 出色地 向下 超过 他们的 眼睛 .
他们的墨西哥帽帽檐拉得很低，遮住了眼睛。

[si:] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'hed] [æt; ət] ['sʌpər] .
C Company was just ahead at supper .
C 公司 曾是 只是 前方 在 晚餐 .
C公司在晚餐时略胜一筹。

[æz; əz] [ˌnɑ:nfə'lɑ:ntli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['soʊldʒərz][ʌv; əv][bi:] ['kʌmpəni] [brɪ'gæən][ðer; ðər]
As nonchalantly as possible the two young soldiers of B Company began their
作为 漫不经心地 作为 可能的 这 二 年轻的 士兵 的 B 公司 开始 他们的
[ˈli:zərli] [stroʊl] [θru:] [ðə; ði] " [ˈhɑ:st(ə)] " [kæmp][ʌv; əv][si:] ['kʌmpəni] .
leisurely stroll through the " hostile " camp of C Company .
悠闲 漫步 通过 这 " 敌对的 " 营 的 C 公司 .
B连的两名年轻士兵装作若无其事的样子，开始悠闲地漫步穿过C连的“敌对”营地。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hoʊp][tu:; tə] " [get] [ə'weɪ] " [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['derɪŋ] [trɪk] ?
Could they hope to " get away " with this daring trick ?
可以 他们 希望 到 " 得到 离开 " 和 这 大胆 诡计 ?
他们真的希望凭借这种大胆的伎俩“逃脱惩罚”吗？

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˈplæniŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ə'tæk]
PLANNING FOR THE NIGHT ATTACK
规划 为了 这 夜晚 攻击
夜间袭击计划

[ef]
F
F
F

[ɔ:r] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʃa:dʒ] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [bɔɪz] [prə'si:dɪd] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs]
OR a distance of several yards the soldier boys proceeded through the darkness
或者 一个 距离 的 一些 码 这 士兵 男孩们 继续 通过 这 黑暗
[wɪ'daʊt] [ə'piəriŋ] [tu:; tə] [ə'trækt] ['eni] [ə'ten(ə)n] .
without appearing to attract any attention .
没有 出现 到 吸引 任何 注意力 .
或者，士兵们在黑暗中行进了几码远，没有引起任何注意。

[ðə; ði] ['ɑ:fəsərz][ænd; ænd]['soʊldʒərz][ʌv; əv][si:] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðer; ðər] ['heɪsti] , [ˈtʃɪrləs]
The officers and soldiers of C Company were finishing their hasty , cheerless
这 警官 和 士兵 的 C 公司 是 精加工 他们的 仓促 , 冷冷清清
[mi:l] .
meal .
一顿饭 .
C连的官兵们匆匆吃完了那顿乏味的饭。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [streɪndʒ] [əˈbaʊt] [tu:] [ˈsoʊldʒərz] [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði][rest]
There was nothing strange about two soldiers having finished ahead of the rest
那里 曾是 没有什么 奇怪的 关于 二 士兵 拥有 完成的 前方 的 这 休息
[ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] [θru:] [ðə; ði][kæmp] .
and deciding for a stroll through the camp .
和 决定 为了 一个 漫步 通过 这 营 .
两名士兵比其他人先完成任务，决定在营地里散步，这没什么奇怪的。

[ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈfrendz] .
The darkness was the greatest protection of our young friends .
这 黑暗 曾是 这 最 保护 的 我们的 年轻的 朋友们 .
黑暗是我们年轻朋友们最大的保护。

[ðeɪ] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm][ˈɡoʊɪŋ] [ˈveri] [kloʊz][tuː; tə][ˈeni] [ɡruːp] .
They refrained from going very close to any group .
他们 克制 从 去 非常 关闭 到 任何 团体 .
他们避免与任何群体走得太近。

[ˈædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ,
Added to this ,
额外 到 这 ,
除此之外，

[ðer; ðær] [kæmˈpeɪn] [sɒmˈbrɛərəʊz][wɜːr; wər][soʊ] [wel] [drɔːn] [daʊn] [ˈoʊvər][ðer; ðær][ˈfeɪsɪz][æz; əz][tuː; tə]
their campaign sombreros were so well drawn down over their faces as to
他们的 活动 墨西哥帽 是 所以 出色地 绘制 向下 超过 他们的 面孔 作为 到
[hɑd][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðer; ðær] [fɪtʃər] ,
hide a good deal of their features ,
隐藏 一个 好的 交易 的 他们的 特征 ,
他们的竞选帽檐拉得很低，遮住了脸的大部分五官。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [səˈspɪ(ə)n] .
and this without exciting suspicion .
和 这 没有 激动人心 怀疑 .
而且这一切并没有引起怀疑。

[hæl; heɪl][ænd; ənd][ˈnoʊl][wɜːr; wər] [tu:] [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [θru:] [ðə; ði][kæmp] ,
Hal and Noll were two thirds of the way through the camp ,
哈尔 和 诺尔 是 二 三分之一 的 这 方式 通过 这 营 ,
哈尔和诺尔已经走了营地三分之二的路程，

[wen] [ðer; ðær] [keɪm] [ə; eɪ] [ɑːrp] [heɪl] [ðæt] [meɪd] [ˈpraɪvət] [ˈoʊvərˌtən] [ˈkwɪvər][ˌɪnˈsaɪd] :
when there came a sharp hail that made Private Overton quiver inside :
什么时候 那里 来了 一个 锋利的 冰雹 那 制成 私人的 奥弗顿 颤动 里面 :
一阵尖锐的冰雹袭来，让奥弗顿列兵浑身颤抖：

" [heɪ] , [ðer; ðær] !
" **Hey , there !**
" 嘿 , 那里 !
“嘿！

" [ðer; ðær][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][heɪl][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [bɔɪz] ,
" **There could be no doubt that the hail was intended for the soldier boys ,**
" 那里 可以 是 不 怀疑 那 这 冰雹 曾是 故意的 为了 这 士兵 男孩们 ,
毫无疑问，冰雹是冲着士兵们来的。

[ðoʊ] [ˈniːðər] [geɪv] [ˈeni] [hiːd] , [ˈiːv(ə)n][baɪ][æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ˈtɜːrnɪŋ] .
though neither gave any heed , even by as much as turning .
尽管 两者都不 给予 任何 注意 , 甚至 经过 作为 很多 作为 转弯 .
虽然两人都没有理会，甚至连转头都没有。

" [lʊk] [aʊt] ['oʊvɜːtən] , [ʌv; əv][bi:] ['kʌmpəni] , ['dʌznt] [kætʃ] [juː; jɔ] !
" **Look out Overton , of B Company , doesn't catch you !**
" 看 出去 奥弗顿 , 的 B 公司 , 不 抓住 你 !
" 小心, B连的奥弗顿, 别抓到你! "

" [dʒiəd] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] .
" **jeered the same voice** .
" 嘲笑 这 相同的 嗓音 .

“又一个声音嘲讽道。

[ˈnoʊl] [θruː] [wʌn][hænd][br'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['weɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] .
Noll threw one hand behind him , waving it .
诺尔 扔 一 手 在后面 他 , 挥手 它 .

诺尔把一只手甩到身后, 挥了挥。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 104**]
[页 -]

[第104页]

" [dəʊnt][goʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten][ɔːr] ['twenti] [ja:dz] [brɪ'ɑːnd] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪnz] , [men] , " [wɔːrnd]
" **Don't go more than ten or twenty yards beyond our lines , men , " warned**
" 不 去 更多的 比 十 或者 二十 码 超过 我们的 线条 , 男人 , " 警告
[ˈkæptɪn] ['fri:mən] ,
Captain Freeman ,
队长 弗里曼 ,

“弟兄们, 不要越过我们的防线超过十到二十码,”弗里曼上尉警告道。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd] [tæk] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌntʃɪŋ] .
looking up from the hard tack at which he had been munching .
寻找 向上 从 这 难的 钉 在 哪个 他 有 到过 咀嚼 .
他从嘴里啃着的硬饼干上抬起头来。

[hæl; heɪl] [wiːld] [ə'baʊt] , [sə'luːtɪŋ] [rɪ'spektfəli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] .
Hal wheeled about , saluting respectfully , but did not trust himself to speak .
哈尔 带轮子的 关于 , 敬礼 尊敬 , 但 做过 不是 相信 他自己 到 说话 .
哈尔猛地转过身, 恭敬地敬了个礼, 但他不敢开口说话。

[ðen] [ðə; ði] [tʃʌmz] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [sloʊ] [stroʊl] .
Then the chums continued their slow stroll .
然后 这 朋友们 持续 他们的 慢的 漫步 .

然后, 伙伴们继续悠闲地散步。

[θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] , ['hɔːɪltɪŋ] [brɪ'saɪd]
Three minutes later they were just beyond the edge of the camp , halting beside
三 分钟 之后 他们 是 只是 超过 这 边缘 的 这 营 , 停止 旁
[ə; eɪ] [bʊʃ] .
a bush .
一个 衬套 .

三分钟后, 他们来到营地边缘, 在一丛灌木旁停了下来。

" [hɪəz] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃæns] , " ['wɪspəd] [hæl; heɪl] , ['glænsɪŋ] [dʒʌst][pæst][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Here's our chance , " whispered Hal , glancing just past the roots of the**
" 这里是 我们的 机会 , " 低声说道 哈尔 , 瞥了一眼 只是 过去的 这 根 的 这
[bʊʃ] .
bush .
衬套 .

“机会来了,”哈尔低声说道, 目光越过灌木丛的根部。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['gʌli] ['stɑːrtɪd] [ðer; ðər] .
A little gully started there .
一个 小的 沟壑 开始 那里 .

那里开始出现一条小沟。

[ˈtwenti] [fi:t] [ˈfɜːrðər] [ɑːn][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [fi:t] [di:p] .
Twenty feet further on it was more than six feet deep .
二十 脚 更远 在 它 曾是 更多的 比 六 脚 深的 .
再往前走二十英尺，水深就超过六英尺了。

[hæl; heɪl] [pæst] [əˈraʊnd][ðə; ði] [bʊʃ] , [ˈdraːpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡʌli] .
Hal passed around the bush , dropping into the gully .
哈尔 通过了 大约 这 衬套 , 下降 进入 这 沟壑 .
哈尔绕过灌木丛，跳进了沟壑。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ˈnoʊl][hæd; həd] [ˈliːʒərli] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .
In another moment Noll had leisurely joined him .
在 其他 片刻 诺尔 有 悠闲 加入 他 .
片刻之后，诺尔悠闲地走到他身边。

[naʊ] , [ðei] [ˈtrævlɪd] [ˈfæstər][ˈoʊvər][ðə; ði][bed][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈɡʌli] , [ðoʊ] [ðei] [wɜːr; wər] [ˈkerf(ə)]
Now , they traveled faster over the bed of the gully , though they were careful
现在 , 他们 旅行 快点 超过 这 床 的 这 沟壑 , 尽管 他们 是 小心
[tuː; tə][ɡoʊ][kæt] - [ˈfʊtɪd] ,
to go cat - footed ,
到 去 猫 - 有脚的 ,
现在，它们在沟底上行进得更快了，尽管它们小心翼翼地像猫一样轻盈地移动着。

[fɔːr; fər] [ðei] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [pæs] [ˈsentriz] , [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ˈaʊt,pəʊsts] ,
for they had yet to pass sentries , very likely outposts ,
为了 他们 有 然而 到 经过 哨兵 , 非常 可能 前哨站 ,
因为他们还没有经过哨兵，很可能是前哨站。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [rɪsk][ʌ; əv][ðer; ðər] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈskaʊtɪŋ]
and there was a grave risk of their running into some scouting
和 那里 曾是 一个 严重 风险 的 他们的 跑步 进入 一些 侦察
[dɪˈtætʃmənt] [frʌm; frəm][siː] [ˈkʌmpəni] .
detachment from C Company .
分离 从 C 公司 .
他们极有可能与C连的侦察小队遭遇。

[ðə; ði] [ˈɡʌli] [ræn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɑːdz] .
The gully ran for some two hundred yards .
这 沟壑 跑 为了 一些 二 百 码 .
这条沟壑绵延约两百码。

[ðen] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [bɔɪz] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən][wʌns] [mɔːr] .
Then the soldier boys came out in the open once more .
然后 这 士兵 男孩们 来了 出去 在 这 打开 一次 更多的 .
然后，那些士兵男孩再次走到了空地上。

" [mɔːr] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ˈevər] [naʊ] , " [ˈwɪspəd] [hæl; heɪl] ,
" **More caution than ever now** , " **whispered Hal** ,
" 更多的 警告 比 曾经 现在 , " 低声说道 哈尔 ,
“现在比以往任何时候都更要谨慎，”哈尔低声说道。

[dɪˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbʌŋki] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɡrɪp][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .
detaining his bunkie by a strong grip on the arm .
拘留 他的 邦基 经过 一个 强的 紧握 在 这 手臂 .
他用力抓住室友的手臂，将其控制住。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [bɪˈjɑːnd] [ðer; ðər] [ɡɑːrd] [laɪn] , " [ˈnoʊl]
" **We must be beyond their guard line** , " **Noll**
" 我们 必须 是 超过 他们的 警卫 线 , " 诺尔
“我们必须突破他们的防线，”诺尔

[rɪˈtɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
returned in a whisper .
返回 在 一个 耳语 .

低声回应。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌaɪˈtiː] !
" Don't you believe it !
" 不 你 相信 它 !

你别信！

[ˈfriːmən] [ˈɪznt] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [læks] [gɑːrd] .
Freeman isn't the captain to maintain lax guard .
弗里曼 不是 这 队长 到 维持 松散 警卫 .

弗里曼不是那种会放松警惕的队长。

[dəʊnt] [əˈtempt] [tuː; tə][stænd][ʌp] .
Don't attempt to stand up .
不 试图 到 站立 向上 .

不要试图站起来。

[kraʊtʃ] [loʊ] , [ænd; ənd][get] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌvər] [juː; jʊ][kæn; kən][bɪˈhaɪnd] [bʊʃɪz] .
Crouch low , and get all the cover you can behind bushes .
蹲伏 低的 , 和 得到 全部 这 覆盖 你 能 在后面 灌木丛 .

蹲低身子，尽可能躲在灌木丛后。

[ˈbetər] [let][emˈiː] [liːd] .
Better let me lead .
更好的 让 我 带领 .

还是让我来领导吧。

[aɪl] [hɔːlt][ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] .
I'll halt often and listen .
患病的 停止 经常 和 听 .

我会经常停下来倾听。

" [wɪð; wɪθ] [greɪt] [stɛlθ] [ðə; ði] [pɛr] [hæd; həd] [ˈkʌvəd] [əˈnʌðər] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ɔːr][soʊ] ,
" With great stealth the pair had covered another two hundred yards or so ,
" 和 伟大的 隐身 这 一对 有 涵盖 其他 二 百 码 或者 所以 ,

“两人悄无声息地又走了大约两百码。”

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [heɪl][ʌv; əv] :
when there came a sharp hail of :
什么时候 那里 来了 一个 锋利的 冰雹 的 :

这时，一阵猛烈的冰雹袭来：

" [hɔːlt] !
" Halt !
" 停止 !

“停止！

[huːz] [ðer; ðər] .
Who's there .
谁是 那里 .

谁在那儿？

" [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn][ɪnˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋkiːz] .
" The challenge had come from some one invisible to the bunkies .
" 这 挑战 有 来 从 一些 一 无形的 到 这 邦尼 .

“挑战来自一个对营地居民来说看不见的人。”

[hæɪ; heɪ] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [dra:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['laɪɪŋ] [æz; əz] [flæt] [æz; əz][hi:; hi]
Hal instantly and noiselessly dropped to the ground , lying as flat as he
哈尔 即刻 和 无声 掉落 到 这 地面 , 说谎 作为 平坦的 作为 他
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

哈尔瞬间无声地倒在地上，尽可能地平躺着。

[ˈnoʊl] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)] .
Noll imitated his example .
诺尔 模仿 他的 例子 .

诺尔效仿了他的做法。

" [hɔ:lt] !
" Halt !
" 停止 !

“停止！

[hu:z] [ðer; ðər] ? " [keɪm] [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] ['tʃælɪndʒ] .
Who's there ? " came the insistent challenge .
谁是 那里 ? " 来了 这 坚持 挑战 .

“谁在那儿？ ”一个急切的质问声传来。

[ðen] [ðə; ði] ['lɜ:rkərz] [hɜ:rd] [ə; eɪ][mæn] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] .
Then the lurkers heard a man coming toward them .
然后 这 潜水者 听到 一个 男人 未来 朝向 他们 .

这时，潜伏者们听到有人朝他们走来。

['ni:ðər] [derd] [stɜ:r] , [æz; əz][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [nɔɪz] [maɪt] [pru:v] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ʌn'du:ɪŋ] .
Neither dared stir , as the slightest noise might prove enough for their undoing .
两者都不 敢于 搅拌 , 作为 这 丝毫 噪音 可能 证明 足够的 为了 他们的 撤销 .

他们谁也不敢轻举妄动，因为哪怕最轻微的动静都可能让他们万劫不复。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
It was a desperate situation , at any rate ,
它 曾是 一个 绝望的 情况 , 在 任何 速度 ,

总之，当时的情况非常危急。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ['hɑ:rdli] [si:md] ['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] ['sentri] [kʊd; kəd][feɪl][tu:; tə] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
for it hardly seemed possible that the sentry could fail to come upon them .
为了 它 几乎 似乎 可能的 那 这 哨兵 可以 失败 到 来 之上 他们 .

因为哨兵几乎不可能错过他们。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'hʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['sentri] [hæd; həd] ['hɔ:ltɪd] .
But in another minute the sentry had halted .
但 在 其他 分钟 这 哨兵 有 停止 .

但仅仅过了一分钟，哨兵就停了下来。

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !

“哈！ ”

" [ðə; ði] [bʌŋki:z] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] .
" the bunkies heard him mutter .
" 这 邦尼 听到 他 低声 .

“营房里的囚犯们听到他低声嘟囔着。”

" [aɪ] ['rekən] [aɪm] ['getɪŋ] [æz; əz] ['hɜ:rvəs] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪk] [kæt] ,
" I reckon I'm getting as nervous as a sick cat ,
" 我 估计 我是 获得 作为 紧张的 作为 一个 生病的 猫 ,

“我觉得我紧张得像只生病的猫一样。”

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山姆大叔的士兵在前线执行任务；(Uncle Sam's Boys on Field Duty; or,)

第5/10页

[ˈæftər] [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈkɔːrpərəl] - [ˈaʊtpoʊst][ləst] [naɪt] .
after what happened to Corporal Raynes's outpost last night .
后 什么 发生 到 下士 - 前哨 最后的 夜晚 .

昨晚雷恩斯下士的哨所发生了那件事。

" [ðen] [ðə; ði] [ˈlɜːrkərz] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈsentri] [ˈsləʊli] [rɪˈtɜːrniŋ]
" Then the lurkers heard the sentry slowly returning
" 然后 这 潜水者 听到 这 哨兵 缓慢地 返回

“然后，潜伏者们听到哨兵缓缓返回的声音。”

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [ˈtʃælɪndʒd] [ðem; ðəm] .
to the point from which he had first challenged them .
到 这 观点 从 哪个 他 有 第一的 挑战 他们 .

回到他最初向他们发起挑战的那一刻。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] [fʊl] [ˈmɪnɪts] [er] [ˈkɔːʃəs] [ˈpraɪvət] [ˈoʊvə-tən] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [krɔːl] [əˈweɪ]
It was three full minutes ere cautious Private Overton ventured to crawl away
它 曾是 三 满的 分钟 埃雷 谨慎 私人的 奥弗顿 冒险 到 爬行 离开

[frʌm; frəm][ðə; ði][spɔːt] .
from the spot .
从 这 点 .

整整过了三分钟，谨慎的二等兵奥弗顿才冒险爬离现场。

[hiː; hi] [krɔːld] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˌjɑːdz] , [tuː] ,
He crawled for more than a hundred and fifty yards , too ,
他 爬行 为了 更多的 比 一个 百 和 五十 码 , 也 ,

他还爬了一百五十多码。

[er] [hiː; hi] [ˈventʃərd] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə] [kraʊtʃ] , [ˈpɪrɪŋ] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
ere he ventured to rise to crouch , peering all around him .
埃雷 他 冒险 到 上升 到 蹲伏 , 窥视 全部 大约 他 .

他鼓起勇气站起身，蹲下身子，环顾四周。

[ðen] [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][ˈnoʊl] , [kloʊz] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌŋkiːz] [prəˈsiːdɪd] .
Then he nodded to Noll , close behind him , and the bunkies proceeded .
然后 他 点头 到 诺尔 , 关闭 在后面 他 , 和 这 邦尼 继续 .

然后他向紧随其后的诺尔点了点头，营员们继续前进。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈstelθi]
It was not until they had made fifteen minutes more of the most stealthy
它 曾是 不是 直到 他们 有 制成 十五 分钟 更多的 的 这 最多 隐秘的

[ˈpraːɡres] [ðæt] [hæɪ; heɪ][ænd; ənd][ˈnoʊl][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [ˈriːəli] [ˈiːzi] .
progress that Hal and Noll began to feel really easy .
进步 那 哈尔 和 诺尔 开始 到 感觉 真的 简单的 .

直到他们又悄悄地推进了十五分钟后，哈尔和诺尔才开始感觉轻松起来。

" [naʊ] , [siː] [hɪr] , [ˈbʌŋki] , " [spəʊk] [ˈpraɪvət] [ˈoʊvə-tən] [æt; ət][ləst] ,
" Now , see here , bunkie , " spoke Private Overton at last ,
" 现在 , 看 这里 , 邦基 , " 辐 私人的 奥弗顿 在 最后的 ,

“好了，伙计，”二等兵奥弗顿终于开口说道。

" [wɪə(r)] [nɑ:tɪ][æz; əz] [wel] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] - [æz; əz][wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi] [fu:ld] ['ɪntu:]
" **we're not as well ' out of the woods ' as we might be fooled into**
" 是 不是 作为 出色地 - 出去 的 这 树林 - 作为 我们 可能 是 被骗了 进入
[ɪ'mædʒɪnɪŋ] .
imagining .
想象 .

“我们并没有像我们可能被蒙蔽而想象的那样‘脱离险境’。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:v(ə)n] ['deɪndʒərəs] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [tu:; tə] [goʊ] [tə'geðər] [dʒʌst] [naʊ] .
I think it is even dangerous for us to go together just now .
我 思考 它 是 甚至 危险的 为了 我们 到 去 一起 只是 现在 .

我觉得我们现在一起去甚至很危险。

[wi:; wi] [maɪt] [rʌn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['skaʊtɪŋ] [dɪ'tætʃmənt] , ['lə:kɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɔ:ks] , [ɔ:r] [bɪ'hɑɪnd]
We might run into a scouting detachment , lurking among the rocks , or behind
我们 可能 跑步 进入 一个 侦察 分离 , 潜伏 之中 这 岩石 , 或者 在后面
[bʊʃɪz] ,
bushes ,
灌木丛 ,

我们可能会遇到一支侦察小队，他们可能潜伏在岩石间或灌木丛后。

[ænd; ənd][get] ['kæptʃəd] ['æftər] [ɔ:l] .
and get captured after all .
和 得到 捕获 后 全部 .

结果还是被抓住了。

[lʊk] [hɑ:rd] [θru:] [ðə; ði] ['da:rkənəs] .
Look hard through the darkness .
看 难的 通过 这 黑暗 .

努力透过黑暗寻找。

[du:][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ['mæsɪv] , [pɪ'kju:liər] [fɔ:r'meɪ(ə)n] [ʌv; əv] [rɔ:k] [ə'hed] ?
Do you see that massive , peculiar formation of rock ahead ?
做 你 看 那 大量的 , 奇特 形成 的 岩石 前方 ?

你看到前方那块巨大而奇特的岩石了吗？

[ə'baʊt] [θri:] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [hɪr] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] . "
About three quarters of a mile from here , I would say . "
关于 三 四分之一 的 一个 英里 从 这里 , 我 会 说 . "

我估计离这里大概四分之三英里远。

" [jes] ; [aɪ] [rɪ'membər] [noʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['deɪlaɪt] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['teri] .
" **Yes ; I remember noting it in daylight , " nodded Terry** .
" 是的 ; 我 记住 注意到 它 在 日光 , " 点头 特里 .

“是的，我记得是在白天注意到的，”特里点点头。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [waɪd] ['di:tʊr] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [aɪl] [du:][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .
You make a wide detour to the left , and I'll do the same to the right .
你 制作 一个 宽的 車輛改道 到 这 左边 , 和 患病的 做 这 相同的 到 这 正确的 .

你向左绕了一大圈，我也向右绕了一大圈。

[goʊ] ['kɔ:ʃəsli] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ['oʊpən] .
Go cautiously every step of the way , and have your eyes and ears open .
去 谨慎地 每一个 步 的 这 方式 , 和 有 你的 眼睛 和 耳朵 打开 .

每一步都要谨慎行事，时刻保持警惕，睁大眼睛，竖起耳朵。

[teɪk] [jɔː; jər] [taɪm] .
Take your time .
拿 你的 时间 .

慢慢来。

[aɪl] [mi:t]
I'll meet
患病的 见面

我会见面

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[juː; jʊ][ðer; ðər] . "
you there . "
你 那里 . "

你在那里。”

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] ? " ['ɒbdʒɪktɪd] ['nɒʊl] .
"**But what's the good of doing that ?** " **objected Noll** .
" 但 是什么 这 好的 的 正在做 那 ? " 反对 诺尔 .

“但这样做有什么好处呢？”诺尔反驳道。

" [dʒʌst] [ðɪs] :
"**Just this** :
" 只是 这 :

仅此而已：

[ɪf] [wiː; wi][gʊθ] [tə'geðər] [wiː; wi] [meɪ] [rʌŋ] ['ɪntuː;][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd][biː; bi]
If we go together we may run into a superior force of the enemy and be
如果 我们 去 一起 我们 可能 跑步 进入 一个 优越的 力量 的 这 敌人 和 是
["kæptʃəd] .
captured .
捕获 .

如果我们一起行动，可能会遇到敌军优势兵力而被俘。

[ɪf] [wiː; wi][gʊθ] ['sɪŋɡli] [wiː; wi][wəʊnt] [bəʊθ][biː; bi] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [fɔːrs] , ['eniweɪ] ,
If we go singly we won't both be caught by the same force , anyway ,
如果 我们 去 单独 我们 惯于 两个都 是 捕捉 经过 这 相同的 力量 , 反正 ,

如果我们各自行动，无论如何我们都不会被同一股力量所困。

[ænd; ənd] ['ðeɪəl] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][wʌŋ][ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə][get] [θruː] [tuː; tə] ['kæptɪn]
and there'll be a chance for one of us to get through to Captain
和 将会 是 一个 机会 为了 一 的 我们 到 得到 通过 到 队长
['kɔːtlənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] .
Cortland with the news .
科特兰 和 这 消息 .

我们当中会有人有机会把这个消息告诉科特兰上尉。

[left] [ə'bliːk] [fɔːr; fər] [jɔːrɪz] , ['nɒʊl] ! [mɑːrt] !
Left oblique for yours , Noll ! March !
左边 斜 为了 你的 , 诺尔 ! 行进 !

诺尔，给你做左斜肌！ 三月！

" [aɪ 'tiː;][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ˌfɪftiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [wen] [ðə; ði] [tʃʌmz] [met] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [ə'griːd]
"**It was nearly fifteen minutes later when the chums met at the spot agreed**
" 它 曾是 几乎 十五 分钟 之后 什么时候 这 朋友们 遇见 在 这 点 同意
[ə'pɑːn] .
upon .
之上 .

“大约十五分钟后，伙伴们在约定的地点碰面了。”

" [hwju:] ！ " [ˈmʌtəd] [hæɪ; heɪl] , [ˈhɔ:ltɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈbʌŋki]
" **Whew ！** " **muttered** **Hal** , **halting** , **as** **he came up and** **recognized** **his bunkie** .
" 呼！ ！ " 低声说道 哈尔 , 停止 , 作为 他 来了 向上 和 认可 他的 邦基 .
.
:
.

“呼！”哈尔低声说道，他停了下来，走上前去认出了自己的室友。

" [aɪ] [ges] [wɪə(r)] [ˈseɪfli] [əˈweɪ] [naʊ] , [ˈnoʊl] .
" **I guess we're safely away now** , **Noll** .
" 我 猜测 是 安全 离开 现在 , 诺尔 .

“我想我们现在已经安全离开了，诺尔。”

[ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
That being the case ,
那 存在 这 案件 ,

既然如此，

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [wen] [wi:; wi] [left] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [stept]
I don't mind admitting to you that when we left the cave and stepped
我 不 头脑 承认 到 你 那 什么时候 我们 左边 这 洞穴 和 步
[aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði][kæmp] ,
out into the camp ,
出去 进入 这 营 ,

我不介意向你承认，当我们离开山洞，踏入营地时，

[aɪ][ˈhædnt][ə; eɪ] [bɪˈli:f] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ˈhɑ:rdli] , [ðæt] [wi:d] [get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˈaʊə; ɑ:r][ˈstrætədʒi] . "
I hadn't a belief in the world , hardly , that we'd get away with our strategy . "
我 之前没有 一个 信仰 在 这 世界 , 几乎 , 那 我们会 得到 离开 和 我们的 战略 . "

我当时根本不相信，我们这个策略能成功。

" [oʊ] , [maɪ] [ju:z] ！ " [wɪnst] [ˈnoʊl] .
" **Oh , my shoes ！** " **wincd Noll** .
" 哦 , 我的 鞋 ！ " 畏缩 诺尔 .

“哦，我的鞋子！”诺尔痛苦地呻吟道。

" [wʊts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ? "
" **What's the matter with them ?** "
" 是什么 这 事情 和 他们 ? "

“他们怎么了？”

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ðeə(r)] [fʊl] [ʌv; əv] [sɔ:r] [fi:t] ！ "
" **Oh , nothing , except that they're full of sore feet ！** "
" 哦 , 没有什么 , 除了 那 它们是 满的 的 疮 脚 ！ "

“哦，没什么，就是他们的脚很疼！”

" [aɪv] [sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][maɪˈself] , " [hæɪ; heɪl] [ɡrɪnd] .
" **I've some trouble of that sort myself** , " **Hal grinned** .
" 我已经 一些 麻烦 的 那 种类 我 , " 哈尔 咧嘴一笑 .

“我自己也遇到过类似的问题，”哈尔咧嘴一笑。

" [bʌt; bət] [wi:v] [ɡɑ:t][tu:; tə] [fərˈget] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ʌnˈtɪl] [wi:; wi] [get] [tu:; tə][ðə; ði] [twin] [oʊks] .
" **But we've got to forget all about it until we get to the twin oaks** .
" 但 我们已经 得到 到 忘记 全部 关于 它 直到 我们 得到 到 这 双 橡树 .

“但在我们到达那两棵双橡树之前，我们必须把这件事忘掉。”

[ˈfɔ:rwərd] , [ˈbʌŋki] ！
Forward , bunkie ！
向前 , 邦基 ！

前进，小伙子！

" [æz; əz][ðə; ði] [bʌŋki:z] [keɪm] [ʌp] [ðeɪ] [sɔ:] ['kɔ:rpərəl] ['kɑ:tər] [ænd; ənd] [tu:] ['praɪvəts] ['aɪɪŋ]
" **As the bunkies came up they saw Corporal Cotter and two privates eyeing**
" 作为 这 邦尼 来了 向上 他们 锯 下士 科特 和 二 私人 觊觎
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“当士兵们上来时，他们看到科特下士和两名列兵正盯着他们。”

" [oʊ] , [ɪf] [ɪts] [ðə; ði][kɪd] ['soʊldʒərz] , [ðeə(r)] [ɔ:l] [raɪt] , " [spʊk] ['kɔ:rpərəl] ['kɑ:tər] ['i:zəli] .
" **Oh , if it's the kid soldiers , they're all right , " spoke Corporal Cotter easily .**
" 哦 , 如果 它是 这 孩子 士兵 , 它们是 全部 正确的 , " 辐 下士 科特 容易地 .
" 哦，如果是那些小兵，他们都没事，”科特下士轻松地说道。

" ['kɔ:rpərəl] , " ['bɛgd] [hæl; heɪl] , " [ʃoʊ] [ju: 'es][ðə; ði] ['kwɪkɪst] , ['i:ziɪst] [kʌt] [tu:; tə][kæmp] .
" **Corporal , " begged Hal , " show us the quickest , easiest cut to camp .**
" 下士 , " 乞求 哈尔 , " 展示 我们 这 最快 , 最容易 切 到 营 .
“下士，”哈尔恳求道，“带我们走一条去营地最快、最简单的路。”

[aɪv] [nu:z] [fɔ:r; fər] ['kæptɪn] ['kɔrtlənd] . " **I've news for Captain Cortland .** "
我已经 消息 为了 队长 科特兰 . "
我有些消息要告诉科特兰上尉。

" [bɪn] ['skaʊtɪŋ] [sʌm; səm] [mɔ:r] ? " [læft] ['kɑ:tər] .
" **Been scouting some more ? " laughed Cotter .**
" 到过 侦察 一些 更多的 ? " 笑了 科特 .
“又去侦察了一番？”科特笑着说。

" [maɪ] [nu:z] , ['kɔ:rpərəl] , [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [kə'mændər] . " **My news , Corporal , is for the company commander .** "
" 我的 消息 , 下士 , 是 为了 这 公司 指挥官 . "
“下士，我的消息是给连长的。”

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [kɪd] .
" **That's all right , kid .**
" 那就是 全部 正确的 , 孩子 .
“没关系，孩子。”

[si:] [ðə; ði] [groʊv] ['jɑ:ndər] ? " **See the grove yonder ?** "
看 这 树林 远处 ? "
看到那边的小树林了吗？

" [ʃʊrli] . " **Surely .** "
" 一定 . "
“一定。”

" [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [ju:l] [faɪnd][ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɑ:fəsərz] .
" **Right in the middle of that you'll find the tent of the company officers .**
" 正确的 在 这 中间 的 那 你会 寻找 这 帐篷 的 这 公司 警官 .
“就在这片区域的正中央，你会发现公司军官的帐篷。”

[ðeə(r)] [ə'sli:p] , [aɪ] [ges] . **They're asleep , I guess .**
它们是 睡着了 , 我 猜测 .
我猜他们睡着了。

[ˈsɑ:rdʒənt] - [ɪz] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] , [ænd; ənd] [lu:ˈtenənt] [ˈpreskət] [ɪz] [ˈɑ:fisər]
Sergeant Hupner is commander of the guard , and Lieutenant Prescott is officer
军士 是 指挥官 的 这 警卫 , 和 中尉 普雷斯科特 是 官

[ʌv; əv][ðə; ði]
of the
的 这

胡普纳中士是卫队指挥官，普雷斯科特中尉是.....的军官。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[deɪ] . "
day . "
天 . "

天。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Thank you** .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ˈkɔ:rpərəl] . "
Corporal . "
下士 . "

下士。”

" [proʊˈsi:d] !
" **Proceed** !
" 继续 !

“继续！

" [tu:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði] [bʌŋki:z] [wɜ:r; wər] [ˈhɔ:ltɪd] [baɪ][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] [ˈsentriz] .
" **Two minutes later the bunkies were halted by one of the camp sentries** .
" 二 分钟 之后 这 邦尼 是 停止 经过 一 的 这 营 哨兵 .

两分钟后，营地哨兵拦住了这些逃兵。

[ðen] [ðeɪ] [ˈhɜ:rid] [dəˈrekt][ˈɪntu:][kæmp] .
Then they hurried direct into camp .
然后 他们 慌忙 直接的 进入 营 .

然后他们匆匆赶往营地。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˌjɑ:dʒ] [jʌŋ] [lu:ˈtenənt] [ˈpreskət] [wʌz; wəz] [faʊnd]
At a distance of some twenty yards young Lieutenant Prescott was found
在 一个 距离 的 一些 二十 码 年轻的 中尉 普雷斯科特 曾是 成立

[ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
seated on the ground ,
坐着 在 这 地面 ,

在距离地面大约二十码的地方，人们发现年轻的普雷斯科特中尉坐在地上。

[ˈtɔ:kiŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑ:rdʒənt] - .
talking in low tones with Sergeant Hupner .
说 在 低的 音调 和 军士 - .

低声和胡普纳中士交谈。

[ðə; ði] [jʌŋ] [west] [ˈpɔɪntər] [li:pt] [ˈkwɪkli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [bɔɪz]
The young West Pointer leaped quickly to his feet when he saw the soldier boys
这 年轻的 西方 指针 跳跃 迅速地 到 他的 脚 什么时候 他 锯 这 士兵 男孩们

[əˈproʊtʃɪŋ] .
approaching .
接近 .

这位年轻的西点军校学员看到士兵们走过来，立刻跳了起来。

" [sɜ:r] , " [ə'naʊnst] [hæɪ; heɪ] , [sə'lu:tɪŋ] , " [wiː; wi] [rɪ'pɔ:rt] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] . "

" **Sir** , " **announced** **Hal** , **saluting** , " **we report** **our** **return** **to** **the** **company** . "

" 先生 , " 宣布 哈尔 , 敬礼 , " 我们 报告 我们的 返回 到 这 公司 . "

“长官,”哈尔敬了个礼, 宣布道, “我们已返回公司。”

" [ju:v] [kəm'pli:tɪd] [ðɪs] [æftə'nu:nz] ['du:ti] ? " "

" **You've completed this afternoon's duty** ? " "

" 你已经 完全的 这 下午 责任 ? " "

“你完成今天下午的任务了吗? ”

" [jes] , [sɜ:r] — [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:r] . " "

" **Yes** , **sir** — **and** **much** **more** . " "

" 是的 , 先生 — 和 很多 更多的 . " "

“是的, 先生——而且远不止如此。”

" [haʊ] [mɔ:r] ? " ['kwɪərɪd] [lu:'tenənt] [dɪk] ['preskət] , ['aɪɪŋ] [ðəm; ðəm] ['kloʊsli] . "

" **How more** ? " **queried** **Lieutenant** **Dick** **Prescott** , **eyeing** **them** **closely** . "

" 如何 更多的 ? " 查询 中尉 迪克 普雷斯科特 , 觊觎 他们 密切 . "

“还要多少?”迪克·普雷斯科特中尉一边仔细打量着他们, 一边问道。

" [lu:'tenənt] , [wiː; wi][dɪ'zaɪər] , [sɜ:r] , [tuː; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['kɔrtlənd] [æt; ət][wʌns] . " "

" **Lieutenant** , **we** **desire** , **sir** , **to** **speak** **with** **Captain** **Cortland** **at** **once** . " "

" 中尉 , 我们 欲望 , 先生 , 到 说话 和 队长 科特兰 在 一次 . " "

“中尉, 先生, 我们希望立即与科特兰上尉通话。”

" [ɪts] [æz; əz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][æz; əz] [ðæt] ? " [æskt] ['preskət] . "

" **It's as important as that** ? " **asked** **Prescott** . "

" 它是 作为 重要的 作为 那 ? " 问 普雷斯科特 . "

“有那么重要吗?”普雷斯科特问道。

" [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , [sɜ:r] . "

" **Judge** **for** **yourself** , **sir** . "

" 法官 为了 你自己 , 先生 . "

先生, 请您自行判断。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][si:] ['kʌmpəni:z] [kæmp] ,

We **have** **just** **returned** **from** **C** **Company's** **camp** ,

我们 有 只是 返回 从 C 公司的 营 ,

我们刚从C连的营地回来,

[ænd; ənd] [wi:v] [hɜ:rd] ['kæptɪn] ['fri:mən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑ:fəsərz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][plæn][baɪ] [wɪtʃ]

and **we've** **heard** **Captain** **Freeman** **and** **his** **officers** **discussing** **the** **plan** **by** **which**

和 我们已经 听到 队长 弗里曼 和 他的 警官 讨论 这 计划 经过 哪个

[ðeɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə] [ə'tæk] [ðɪs] [kæmp][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][bæg][bi:] ['kʌmpəni] [hoʊl] [hɔ:g] . "

they **expect** **to** **attack** **this** **camp** **to** - **night** **and** **bag** **B** **Company** **whole** **hog** . " "

他们 预计 到 攻击 这 营 到 - 夜晚 和 包 B 公司 所有的 猪 . " "

我们已经听到弗里曼上尉和他的军官们在讨论他们今晚袭击这个营地并全歼B连的计划。

" [ju:v] [bɪn] [tuː; tə][si:] ['kʌmpəni:z] [kæmp] ? " [rɪ'pi:tɪd] [lu:'tenənt] ['preskət] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði]

" **You've been** **to** **C** **Company's** **camp** ? " **repeated** **Lieutenant** **Prescott** , **eyeing** **the**

" 你已经 到过 到 C 公司的 营 ? " 重复 中尉 普雷斯科特 , 觊觎 这

['rɒki:z]

rookies

新秀

“你们去过C连的营地?”普雷斯科特中尉重复道, 目光扫过那些新兵。

[ˈkloʊslɪ] .
" **closely** .
" 密切 .

密切。

" [ˈwɒznt] [ðæt] [ɪkˈsiːdɪŋ] [jɜː; jər] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [waɪd] [ˈmɑːrdʒɪn] ? " **Wasn't that exceeding your instructions by a very wide margin ?** "
" 不是 那 超过 你的 指示 经过 一个 非常 宽的 利润 ? "

“这难道不是远远超出了你的指示范围吗？ ”

" [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [ɡoʊ][ðər; ðər][baɪ] [dɪˈzaɪn] , [sɜːr] .
" **We didn't go there by design , sir** .
" 我们 没有 去 那里 经过 设计 , 先生 .

先生，我们并非有意去那里的。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] . " **It's a long story** . "
它是 一个 长的 故事 . "

说来话长。

" [ænd; ænd][juː; jʊ][duː] [wel] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][,em ˈiː] [ðæt] [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] [ɪn][nɑːt] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈkæptɪn]
" **And you do well to remind me that I am wasting time in not calling Captain**
" 和 你 做 出色地 到 提醒 我 那 我 是 浪费 时间 在 不是 呼叫 队长
[ˈkɔrtlənd] , **Cortland** ,
科特兰 ,

“你提醒我，不给科特兰上尉打电话是浪费时间，这真是太好了。”

" [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [luːˈtenənt] .
" **continued the young lieutenant** .
" 持续 这 年轻的 中尉 .

“年轻的中尉继续说道。”

" [weɪt] [hɪr] , [men] .
" **Wait here , men** .
" 等待 这里 , 男人 .

“男人们，在这里等着。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈberli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [wen] [luːˈtenənt] [ˈpreskət] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ]
" **It was barely more than a minute when Lieutenant Prescott came back with**
" 它 曾是 仅仅 更多的 比 一个 分钟 什么时候 中尉 普雷斯科特 来了 后退 和
[ˈkæptɪn] [ˈkɔrtlənd] [ænd; ænd] [luːˈtenənt] [ˈhæmptən] .
Captain Cortland and Lieutenant Hampton .
队长 科特兰 和 中尉 汉普顿 .

“普雷斯科特中尉带着科特兰上尉和汉普顿中尉回来时，仅仅过了一分钟多一点的时间。

" [wɒts] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] , [ˈoʊvɜːtən] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [biː] [ˈkʌmpəniːz] [kəˈmændər] .
" **What's this I hear , Overton ?** " **demanded B Company's commander** .
" 是什么 这 我 听到 , 奥弗顿 ? " 要求 B 公司的 指挥官 .

“奥弗顿，我听到了什么？ ”B连连长问道。

" [siː] [ˈkʌmpəni] [ɪksˈpekts] [tuː; tə][bæg][juː ˈes] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ? " **C Company expects to bag us here to - night ?** "
" C 公司 预期 到 包 我们 这里 到 - 夜晚 ? "

“C公司今晚想在这里拿下我们吗？ ”

" [jes] , [sɜːr] . " **Yes , sir** . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [həʊ] ？
" **How** ？
" 如何 ？

“如何？”
" [hæl; heɪl] ['bri:flɪ] ['sketʃt] [ðə; ði][plæn] , [æz; əz][hi:; hi] [ʌndə'stəd] [aɪ 'ti:] ,
" **Hal briefly sketched the plan , as he understood it ,**
" 哈尔 简要地 草图 这 计划 , 作为 他 理解 它 ,
“哈尔简要地勾勒出了他所理解的计划草图，

[ʌv; əv] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði][kæmp][baɪ] ['mu:vɪŋ] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [rə'vi:n] .
of attacking the camp by moving up through the ravine .
的 攻击 这 营 经过 移动 向上 通过 这 峡谷 .
通过沿峡谷向上推进来攻击营地。

" [wi:v] [ə; eɪ] ['sentri] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [rə'vi:n] , " [dɪ'klerd] ['kæptɪn] ['kɔrtlənd] .
" **We've a sentry down at the ravine , " declared Captain Cortland .**
" 我们已经 一个 哨兵 向下 在 这 峡谷 , " 声明 队长 科特兰 .
“我们在山沟里安排了一名哨兵，”科特兰上尉宣布道。

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['preskət] ,
" **But , Mr . Prescott ,**
" 但 , 先生 . 普雷斯科特 ,
“但是，普雷斯科特先生，

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:] [wel] [tu:; tə] [raʊz] [ɪ'nʌf] [men][tu:; tə] [kri'eɪt] [æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ]
I believe you would do well to rouse enough men to create an emergency
我 相信 你 会 做 出色地 到 唤醒 足够的 男人 到 创造 一个 紧急情况
[ʼaʊtpoʊst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ʼʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] .
outpost beyond the other end of the ravine .
前哨 超过 这 其他 结尾 的 这 峡谷 .
我认为你应该召集足够的人手，在峡谷的另一端建立一个紧急哨所。

[ɔ:'lsʊʊ] [send][ə; eɪ] [smɔ:l] ['skaʊtɪŋ] [dɪ'tætʃmənt] [aʊt] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [rə'vi:n] .
Also send a small scouting detachment out considerably beyond the ravine .
还 发送 一个 小的 侦察 分离 出去 相当 超过 这 峡谷 .
此外，还要派出一支小型侦察分队到峡谷更远处进行侦察。

[bʌt; bət] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] [skaʊts] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'kɔ:l] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
But instruct the scouts to be prepared for a quick recall at any moment .
但 指示 这 侦察兵 到 是 准备 为了 一个 快的 记起 在 任何 片刻 .
但要指示侦察兵做好随时快速召回的准备。

" [lu:'tenənt] ['preskət] [sə'lu:tɪd] [hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] [ʼɑ:fɪsər] ,
" **Lieutenant Prescott saluted his superior officer ,**
" 中尉 普雷斯科特 敬礼 他的 优越的 官 ,
普雷斯科特中尉向他的上级军官敬礼，

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 111**]
[页 -]
[第111页]

[ðen] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [raʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['ni:ɪdɪd] [men][ænd; ənd][poʊst][ðem; ðəm] .
then hastened away to rout out the needed men and post them .
然后 加快 离开 到 路线 出去 这 需要 男人 和 邮政 他们 .
然后迅速赶去搜集所需人员并部署到位。

" [goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] ['stɔ:ri] , ['oʊvɜ-tən] .
" **Go on with your story , Overton .**
" 去 在 和 你的 故事 , 奥弗顿 .
“继续讲你的故事吧，奥弗顿。”

[ˈbetər] [gɪv] [aɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][juː ˈes][ɪn][ɔːrdər] , [bʌt; bət][biː; bi] [briːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈtelɪŋ] , [maɪ][mæn] .
Better give it all to us in order , but be brief in the telling , my man .
更好的 给 它 全部 到 我们 在 命令 , 但 是 简短的 在 这 讲述 , 我的 男人 .

最好按顺序把所有事情都告诉我们，但要言简意赅，我的朋友。

" [soʊ][hæl; heɪl] [plʌndʒd] [ˈpraːmptli] [ˈɪntuː][ðə; ði][nə'reɪŋ,nə'eɪreɪŋ][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈnoʊl]
" **So Hal plunged promptly into the narration of what he and Noll**
" 所以 哈尔 暴跌 及时 进入 这 旁白 的 什么 他 和 诺尔
[hæd; həd] [bɪn] [θruː] ,
had been through ,
有 到过 通过 ,

于是，哈尔立刻开始讲述他和诺尔的经历。

[bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːls] [sent] [ɑːn] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sent][baɪ][ðə; ði] [ˈhʌntər] [æt; ət]
beginning with the false scent on which they had been sent by the hunter at
开始 和 这 错误的 香味 在 哪个 他们 有 到过 发送 经过 这 猎人 在
[ðə; ði][ˈkæbɪn] .
the cabin .
这 舱 .

首先，他们被猎人派到小屋里，闻到了虚假的气味。

[ˈkæptɪn] [ˈkɔrtlənd] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɔːlmoʊst] [ɪmˈpʌlsɪvli] , [bəʊθ][tuː; tə][hæl; heɪl][ænd; ənd][tuː; tə]
Captain Cortland held out his hand almost impulsively , both to Hal and to
队长 科特兰 握住 出去 他的 手 几乎 冲动地 , 两个都 到 哈尔 和 到
[ˈnoʊl] .
Noll .
诺尔 .

科特兰上尉几乎是出于本能地向哈尔和诺尔伸出了手。

" [maɪ][men] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɜːrniːstli] ,
" **My men , " he said earnestly ,**
" 我的 男人 , " 他 说 切实 ,

“我的弟兄们，”他郑重地说，

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][bəʊθ][dɪd] [ˈwaɪzli] [ɪn] [əˈdɒpt] [ðə; ði] [prəˈfeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" **I must tell you that I believe you both did wisely in adopting the profession of**
" 我 必须 告诉 你 那 我 相信 你 两个都 做过 明智地 在 收养 这 职业 的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

“我必须告诉你们，我认为你们二人选择从军都是明智之举。”

[əˈbiːdiəns] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈrekwɪzɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] .
Obedience is the first requisite of the soldier .
服从 是 这 第一的 必需品的 这 士兵 .

服从是士兵的首要条件。

[ðə; ði] [ˈrekərdz] [ʌv; əv][bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ][stænd] [wel] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] .
The records of both of you stand well in that respect .
这 记录 的 两个都 的 你 站立 出色地 在 那 尊重 .

在这方面，你们两人的记录都相当不错。

[bʌt; bət] [ˈskaʊtɪŋ] [wɜːrk] , [wɪt] [kʌmz] [ˈʌndər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n]
But scouting work , which comes under the head of the service of information
但 侦察 工作 , 哪个 来 在下面 这 头 的 这 服务 的 信息
[ænd; ənd] [sɪˈkjʊrəti] ,
and security ,
和 安全 ,

但是侦察工作，这项工作隶属于信息安全部门。

[ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] [kæmˈpeɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] [ʃʊ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈdʒiːniəs]
is of the utmost importance in a campaign , and you two show positive genius
是 的 这 极致 重要性 在 一个 活动 , 和 你 二 展示 积极的 天才
[æz; əz] [skaʊts] .
as scouts .
作为 侦察兵 .

在竞选活动中，侦察至关重要，而你们两位作为侦察员展现出了卓越才能。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][jʊ; jər] [greɪt] [wɜːrk][ʌv; əv][ləst] [naɪt] , [ˈoʊvəˌtən] .
This is all of a piece with your great work of last night , Overton .
这 是 全部 的 一个 片 和 你的 伟大的 工作 的 最后的 夜晚 , 奥弗顿 .
[ˈoʊvəˌtən] .
奥弗顿，这和你昨晚的出色表现一脉相承。

[aɪ][[æ; ʃəl][naːt] [fərˈget] [aɪˈtiː] .
I shall not forget it .
我 将 不是 忘记 它 .
[aɪ] .
我永远不会忘记这件事。

[æz; əz] [ˈevri] [mæn] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [wɪðɪn] [fɪftiːn] [ˈmɪnɪts] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [ˈʌndər]
As every man will be called within fifteen minutes , you may remain here under
作为 每一个 男人 将要 是 称为 之内 十五 分钟 , 你 可能 保持 这里 在下面
[ˈsɑːrdʒənt] - [ˈɔːrdərz] .
Sergeant Hupner's orders .
军士 - 订单 .

十五分钟内所有人都会被叫到，所以你们可以按照胡普纳中士的命令留在这里。

[ˈmɪstər] . [ˈhæmptən] ,
Mr . Hampton ,
先生 . 汉普顿 ,
[ˈhæmptən] .
汉普顿先生，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [brɪːf] [stroʊl][ænd; ənd] [dɪˈsaɪd] [ˈswɪftli] [əˈpɑːn] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə]
you and I will take a brief stroll and decide swiftly upon what we are to
你 和 我 将要 拿 一个 简短的 漫步 和 决定 迅速地 之上 什么 我们 是 到
[duː] . "
do . "
做 . "

你我一起散散步，然后迅速决定我们接下来要做什么。

" [lædz] , " [broʊk] [ɪn] [ˈsɑːrdʒənt] - , [æz; əz][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [ˈstroʊld] [əˈweɪ] ,
" **Lads , broke in Sergeant Hupner , as the officers strolled away ,**
" 小伙子们 , " 打破 在 军士 - , 作为 这 警官 漫步 离开 ,
[ˈhʌt] .
"伙计们,"当警官们漫步离开时，胡普纳中士插话道。

" [ɪːðər] [jʊə(r)] [ˈmaɪti] [ˈlʌki] [ɔːr] [els] [jʊə(r)] [bɔːrn][ˈsoʊldʒərz] .
" **either you're mighty lucky or else you're born soldiers .**
" 任何一个 你是 强大的 幸运的 或者 别的 你是 出生 士兵 .
[ˈhʌt] .
要么你运气极好，要么你天生就是战士。

[aɪ] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː]
I believe it
我 相信 它
[aɪ] .
我相信。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 112**]
[页 -]
[第112页]

[ɪz][ðə; ði] [ˈlætər] .
is the latter .
是 这 后者 .
[ˈhʌt] .
是后者。

" [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði] [tu:] [ˈsiːniər] [ˈkʌmpəni] [ˈɑːfəsərz] [rɪˈtʃːrnd] .
" **Five minutes later the two senior company officers returned** .
" 五 分钟 之后 这 二 高级的 公司 警官 返回 .

五分钟后，两名公司高级官员返回。

" [ˈsɑːrdʒənt] - , [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][men] , [bʌt; bət][noʊ][ˈbjʊːgl] [wɪl] [biː; bi]
" **Sergeant Hupner , we are going to call the men , but no bugle will be**
" 军士 - , 我们 是 去 到 称呼 这 男人 , 但 不 号角 将要 是
[ˈsaʊndɪd] ,
sounded ,
听起来 ,

“胡普纳中士，我们要召集士兵，但不会吹响号角。”

" [ˈstɛrtɪd] [ˈkæptɪn] [ˈkɔrtlənd] .
" **stated Captain Cortland** .
" 声明 队长 科特兰 .

科特兰上尉说道。

" [raʊz] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈsɑːdʒənts] [fɜːrst] ; [ðen] [ɪnˈstrʌkt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [raʊz] [ɔːl][ðə; ði][men]
" **Rouse the remaining sergeants first ; then instruct them to rouse all the men**
" 唤醒 这 其余的 中士 第一的 ; 然后 指示 他们 到 唤醒 全部 这 男人
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈkwaɪətənəs] .
and with great quietness .
和 和 伟大的 寂静 .

“先唤醒剩下的士官；然后指示他们以极其安静的方式唤醒所有士兵。”

" [biː] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [suːn] [əˈraʊzd] ;
" **B Company was soon aroused** ;
" B 公司 曾是 很快 被唤醒 ;

B连很快被唤醒；

[ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [ɪkˈsept] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [rəˈviːn] [hæd; həd]
in ten minutes more all of the guard except the soldiers down by the ravine had
在 十 分钟 更多的 全部 的 这 警卫 除了 这 士兵 向下 经过 这 峡谷 有
[bɪn] [rɪˈkɔːld] .
been recalled .
到过 召回 .

十分钟后，除了山谷边的士兵外，所有守卫都被召回了。

" [wiː; wi][wəʊnt] [straɪk] [ˈʌʊər; ɑːr] [tents] , " [ˈkɔrtlənd] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ˈsɑːdʒənts] .
" **We won't strike our tents , " Cortland informed his sergeants** .
" 我们 惯于 罢工 我们的 帐篷 , " 科特兰 知情的 他的 中士 .

“我们不会拆帐篷，”科特兰告诉他的士官们。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][kæmp] [ˈstændɪŋ] ,
" **It will do no harm to leave the camp standing** ,
" 它 将要 做 不 伤害 到 离开 这 营 常设 ,

“保留营地并不会造成任何损害。”

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðə; ði] [ˈenəmiːz] [kəˈmændər] [ˈjuːzɪz][hɪz; ɪz] [naɪt] [ˈglæsɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
especially if the enemy's commander uses his night glasses at a distance .
尤其 如果 这 敌人的 指挥官 用途 他的 夜晚 眼镜 在 一个 距离 .

尤其是当敌方指挥官在远处使用夜视镜时。

[hiː; hi] [wɪl] [fiːl] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈnaɪsli] [bægd] .
He will feel certain that we are nicely bagged .
他 将要 感觉 肯定 那 我们 是 很好 袋装 .

他会确信我们已经被彻底制服了。

[naʊ] , [pæs] [ðə; ði][wɜːrd] , [wɪˈðəʊt] [laʊd] [kəˈmænd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə][fɔːl] [ɪn] .
Now , pass the word , without loud command , for the company to fall in .
现在 , 经过 这 单词 , 没有 大声 命令 , 为了 这 公司 到 落下 在 .

现在，无需大声命令，即可传达信息，让公司全体集合。

" [tu:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ɪn][ˈsɪŋ(ə)l] [faɪl] , [bi:] [ˈkʌmpəni] [ˈmɑ:tɪt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [rəˈvi:n] [laɪk] [soʊ] [ˈmeni]
" **Two minutes later , in single file , B Company marched toward the ravine like so many**
" 二 分钟 之后 , 在 单身的 文件 , B 公司 行军 朝向 这 峡谷 喜欢 所以 许多
[ˌʌnsəbˈstænfəl] [ˈspektəz] .
unsubstantial spectres .
不实质性的 幽灵 .

两分钟后，B连排成一行，像一群虚幻的幽灵一样向峡谷走去。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 113**]
[页 -]

[第113页]

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[tˈræpəz] [ænd; ənd] [træpt]
TRAPPERS AND TRAPPED
捕兽人 和 被困

捕兽者和被捕者

[ert]
H
H

H

[ˈɔ:lt] , [hu:z] [ðer; ðər] ?
ALT , who's there ?
备用 , 谁是 那里 ?

ALT，谁在那儿？

" [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈsentri] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rəˈvi:n] , [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [ɪn]
" **A single sentry , just at the opening of the ravine , called the challenge in**
" 一个 单身的 哨兵 , 只是 在 这 开幕 的 这 峡谷 , 称为 这 挑战 在
[ə; eɪ] [loʊ] [ˈvoɪs] .
a low voice .
一个 低的 嗓音 .

“一名哨兵，就站在峡谷口，低声喊出了挑战。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈspɑ:ns]
There was no response .
那里 曾是 不 回复 .

没有回应。

" [hɔ:lt] !
" **Halt !**
" 停止 !

“停止！

[hu:z] [ðer; ðər] ?
Who's there ?
谁是 那里 ?

谁在那儿？

" [ðer; ðər] [stɪl] [ˈbi:ɪŋ] [noʊ] [rɪˈspɑ:ns] , [ðə; ði] [ˈsentri] [ədˈvænst] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] .
" **There still being no response , the sentry advanced toward a line of bushes .**
" 那里 仍然 存在 不 回复 , 这 哨兵 先进的 朝向 一个 线 的 灌木丛 .

“由于仍然没有回应，哨兵向一排灌木丛走去。”

[hiː; hi] [stept] [θruː] , [ˈpɪrɪŋ] [bɪˈjɑːnd] .
He stepped through , peering beyond .
他 步 通过 , 窥视 超过 .

他走了进去，向里张望。

[ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðəʊt] [saʊnd] [fɔːr] [siː] [ˈkʌmpəni] [men] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsentri] ,
Almost without sound four C Company men leaped at the sentry ,
几乎 没有 声音 四 C 公司 男人 跳跃 在 这 哨兵 ,

C连的四名士兵几乎悄无声息地扑向了哨兵。

[ˈklʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ʌnd] [ˈberɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
clutching him by the throat and bearing him to the ground .
紧握 他 经过 这 喉 和 轴承 他 到 这 地面 .

掐住他的喉咙，把他按倒在地。

[ðə; ði] [ˈkæptʃərd] [ˈsentri] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [loʊ] [ˈgəːɡlɪŋ] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt]
The captured sentry was able to make only a low gurgling sound in his throat
这 捕获 哨兵 曾是 有能力的 到 制作 仅有的 一个 低的 淙淙 声音 在 他的 喉
.
:
.

被俘的哨兵只能发出喉咙里低沉的咕噜声。

[hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][wʌz; wəz] [snæpt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
His rifle was snatched away from him .
他的 步枪 曾是 抢夺 离开 从 他 .

他的步枪被人夺走了。

[ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət] [prəˈfeʃən(ə)l] [spiːd] , [ðə; ði] [ˈsentri] [wʌz; wəz] [ˈgæɡd] [ænd; ʌnd] [baʊnd] ,
Working at professional speed , the sentry was gagged and bound ,
在职的 在 专业的 速度 , 这 哨兵 曾是 嘴被堵住, 嘴巴被堵住。 和 边界 ,
[ðen] [tɔːst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wʌns] [mɔːr] ,
then tossed upon the ground once more ,
然后 抛掷 之上 这 地面 一次 更多的 ,

他们以专业的速度将哨兵堵住嘴、捆绑起来，然后再次扔到地上。

[waɪl] [ə; eɪ][siː] [ˈkʌmpəni] [mæn][sæt][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
while a C Company man sat upon him .
尽管 一个 C 公司 男人 卫星 之上 他 .

一名C连士兵坐在他身上。

" [naʊ] , [teɪk] [ðə; ði][wɜːrd] [bæk] , [ˈdeɪli] , " [ˈɔːrdərd] [ðə; ði][nɑːn] - [kəˈmɪʃnd] [ˈɑːfɪsər] [ɪn]
" Now , take the word back , Daly , " ordered the non - commissioned officer in
" 现在 , 拿 这 单词 后退 , 戴利 , " 订购 这 非 - 委托 官 在
[kəˈmænd] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈkæptərz] .
command of the captors .
命令 的 这 俘虏者 .

“现在，把话收回去，戴利，”负责指挥俘虏的士官命令道。

[ðə; ði] [ˈsentri] [dɪd][nɑːt] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] .
The sentry did not offer to struggle .
这 哨兵 做过 不是 提供 到 斗争 .

哨兵没有反抗。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [fɪrd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈpʌnɪʃmənt] [wəd] [biː; bi] [ɪnˈflɪktɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]
It was as though he feared physical punishment would be inflicted upon him
[ɪf] [hiː; hi] [dɜrd] [əˈtempt] [tuː; tə]
if he dared attempt to
如果 他 敢于 试图 到

他似乎害怕如果胆敢尝试，就会遭到体罚。

[meɪk] [ˈtrʌb(ə)l] .
make trouble .
制作 麻烦 .

闹事。

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd][ðə; ði] [ɪɡˈzʌltənt] [siː] [ˈkʌmpəni] [men] [driːm] [ðæt] [ðɪs] [ˈsɔːləteri] [ˈsentri] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli]
Little did the exultant C Company men dream that this solitary sentry was the only
小的 做过 这 眉飞色舞 C 公司 男人 梦 那 这 孤 哨兵 曾是 这 仅有的
[mæn][ɑːn] [gɑːrd] [ˈduːti][fɔːr; fər][biː] [ˈkʌmpəni] .
man on guard duty for B Company .
男人 在 警卫 责任 为了 B 公司 .

C连的士兵们欣喜若狂，却万万没想到，这个孤零零的哨兵竟然是B连唯一的站岗人员。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [ˈsentri] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpoʊstɪd][wɪð; wɪθ][ɪkˈsplɪsɪt] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə]
The fact was that this sentry had been posted with explicit instructions to
这 事实 曾是 那 这 哨兵 有 到过 发布 和 显式 指示 到
[əˈlaʊ] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkæptʃərd] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈaʊtkraɪ][ɔːr][ˈfaɪərɪŋ][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] .
allow himself to be captured without making any outcry or firing his rifle .
允许 他自己 到 是 捕获 没有 制作 任何 强烈抗议 或者 射击 他的 步枪 .

事实上，这名哨兵被派驻到这里时，得到了明确的指示：他必须乖乖地被俘，不得发出任何呼喊或开枪。

[θriː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði] [graʊnd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkæptʃərd] [ˈsentri] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌvərd]
Three minutes later the ground about the captured sentry appeared to be covered
三 分钟 之后 这 地面 关于 这 捕获 哨兵 出现 到 是 涵盖
[wɪð; wɪθ] [ˈdɪmli] [dɪˈfaɪnd] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv] [ədˈvænsɪŋ] [men] — [ˈsoʊldʒərz][ɪn] [fʊl] [fiːld] [ɪˈkwɪpmənt] .
with dimly defined figures of advancing men — soldiers in full field equipment .
和 依稀 定义 数据 的 前进 男人 — 士兵 在 满的 场地 设备 .

三分钟后，被俘哨兵周围的地面上似乎布满了模糊的前进人影——全副武装的士兵。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][siː] [ˈkʌmpəni] , [ədˈvænsɪŋ] [baɪ] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [tuːz] ,
It was C Company , advancing by column of twos ,
它 曾是 C 公司 , 前进 经过 柱子 的 二 ,

那是C连，以两人一列的纵队前进。

[wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [ˈfriːmən] [ænd; ənd] [luːˈtenənt] [reɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [luːˈtenənt] [ɡreg]
with Captain Freeman and Lieutenant Ray at the head , and Lieutenant Greg
和 队长 弗里曼 和 中尉 射线 在 这 头 , 和 中尉 格雷格
[hoʊlmz] ,
Holmes ,
福尔摩斯 ,

以弗里曼上尉和雷中尉为首，格雷格·霍姆斯中尉也参与其中。

[əˈlɜːrtli] [ˈwɑːtʃfl] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] .
alertly watchful of the line , at the rear .
警觉地 警惕 的 这 线 , 在 这 后部 .

警惕地注视着后方的队伍。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [rəˈviːn] [siː] [ˈkʌmpəni] [ədˈvænst] , [ˈmuːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈberli] [ə; eɪ] [saʊnd] .
Into the ravine C Company advanced , moving with barely a sound .
进入 这 峡谷 C 公司 先进的 , 移动 和 仅仅 一个 声音 .

C连悄无声息地进入了峡谷。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfri:mənz] [ɪnˈten](ə)n] [tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] [hɪz; ɪz] [men] [wʌnz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θruː] [ðə; ði]

It was Freeman's intention to reform his men once they were through the
它 曾是 弗里曼的 意图 到 改革 他的 男人 一次 他们 是 通过 这

[rəˈviːn] [ænd; ənd] [ædˈvæns] ,

ravine and advance ,
峡谷 和 进步 ,

弗里曼的计划是，一旦他们穿过峡谷并继续前进，就对部下进行整顿。

[ˌjelɪŋ] [ænd; ənd][ˈfaɪərɪŋ] , [əˈpɑːn][ə; eɪ] [sərˈpraɪzd] [kæmp] .

yelling and firing , upon a surprised camp .
大喊 和 射击 , 之上 一个 惊讶 营 .

对着毫无防备的营地，大声叫喊并开火。

[ðə; ði] [hed] , [ðen] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌ; əv][ðə; ði] [laɪn] , [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rəˈviːn] .

The head , then the center of the line , slipped into the ravine .
这 头 , 然后 这 中心 的 这 线 , 滑倒了 进入 这 峡谷 .

队伍的首领，然后是队伍的中间部分，滑入了山沟。

[æɪt; ət][læst][ðə; ði] [hoʊl] [ʌ; əv][siː] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [ˈferli] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [rəˈviːn] .

At last the whole of C Company was fairly within the ravine .
在 最后的 这 所有的 的 C 公司 曾是 相当 之内 这 峡谷 .

最后，C连全军基本都进入了峡谷内。

[nɔːr][dɪd] [ˈkæptɪn] [ˈfri:mən] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [aɪˈdiːə][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [perz] [ʌ; əv] [kiːn] [aɪz]

Nor did Captain Freeman have the slightest idea of the many pairs of keen eyes
也不 做过 队长 弗里曼 有 这 丝毫 主意 的 这 许多 对 的 敏锐的 眼睛

[ðæt] [waːtʃt] [ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [kəˈmænd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtɑːps][ʌ; əv][ðə; ði] [loʊ] [wɔːlz]

that watched the progress of his command from the tops of the low walls
那 观看 这 进步 的 他的 命令 从 这 最高额 的 这 低的 墙壁

[ʌ; əv] [stoʊn] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði] [rəˈviːn] .

of stone that bound the ravine .
的 石头 那 边界 这 峡谷 .

弗里曼上尉丝毫没有意识到，在环绕峡谷的低矮石墙顶上，有许多双锐利的眼睛正注视着他的部队的行动。

[əˈbʌv] [stʊd] [ˈkæptɪn] [ˈkɔːtlənd] , [wel] [kənˈsiːld]

Above stood Captain Cortland , well concealed
多于 站立 队长 科特兰 , 出色地 暗

科特兰上尉就站在上方，隐蔽得很好。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[**Pg 115**]

[页 -]

[第115页]

[ɪn][ə; eɪ] [bʊʃ] , [ˈwɒtʃɪŋ] , [rɪˈvɑːlvər] [ɪn][hænd] .

in a bush , watching , revolver in hand .
在 一个 衬套 , 观看 , 左轮手枪 在 手 .

躲在灌木丛里，手里拿着左轮手枪，伺机观察。

[bæŋ] !

Bang !
砰 !

砰!

[ˈkæptɪn] [ˈkɔːtlənd] [ˈfaɪərd][hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] — [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [ʃɑːt] .

Captain Cortland fired his revolver into the ground — the signal shot .
队长 科特兰 被解雇 他的 左轮手枪 进入 这 地面 — 这 信号 射击 .

科特兰上尉朝地面开了一枪——这是信号枪。

[ˈɪnstəntli] [ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ʌ; əv][ˈfaɪərɪŋ] [broʊk] [luːs] .

Instantly a tempest of firing broke loose .
即刻 一个 暴风雨 的 射击 打破 松动的 .

瞬间，枪林弹雨爆发了。

[men] ['steɪfənd] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] , [ə'blaʊ] [ðə; ði] [rə'vi:n] , [pɔ:d] [daʊn] [ðer; ðər]['raɪf(ə)]['faɪər] — [ʌv; əv]
Men stationed on either side , above the ravine , poured down their rifle fire — of
男人 驻 在 任何一个 边 , 多于 这 峡谷 , 倾倒 向下 他们的 步枪 火 — 的
[blæŋk] [ˌæmjə'ni:(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
blank ammunition , of course .
空白的 弹药 , 的 课程 .

驻守在峡谷两侧上方的士兵们向下猛烈射击——当然，使用的是空包弹。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] [tu:] [skwɑ:dʒ][ʌv; əv][men]['faɪərɪd][frʌm; frəm][bɪ'hɑɪnd]
From the inner end of the ravine two squads of men fired from behind
从 这 内 结尾 的 这 峡谷 二 球队 的 男人 被解雇 从 在后面
['heɪstɪli] ['i'rektɪd] [ɪn'trentʃmənt] .
hastily erected entrenchments .
草草 竖立 战壕 .

从峡谷内侧，两队士兵从匆忙构筑的战壕后方开火。

" [saʊnd] [ðə; ði] [rɪ'tri:t] ! " [rɔ:rd] ['fri:mən] , [ə'blaʊ] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ] ,
" **Sound the retreat ! " roared Freeman , above the din of the firing ,**
" 声音 这 撤退 ! " 咆哮 弗里曼 , 多于 这 din 的 这 射击 ,
"吹响撤退号！"弗里曼在枪林弹雨中咆哮道。

[ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['bjʊ:glər][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
in the ear of the bugler at his side .
在 这 耳朵 的 这 司号员 在 他的 边 .
他把这话告诉了身旁的号手。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['bjʊ:gl] [ə; eɪ][dɪn][ʌv; əv] [rɪ'pɔ:rts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɛltʃɪŋ]
But with the first notes of the bugle a din of reports and a belching
但 和 这 第一的 笔记 的 这 号角 一个 din 的 报告 和 一个 打嗝
[ʌv; əv] [fleɪm] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [bi:] ['kʌmpəni] [men] ,
of flame came from other B Company men ,
的 火焰 来了 从 其他 B 公司 男人 ,
但随着号角的第一声响起，B连其他士兵也传来一阵嘈杂的喊叫声和喷出的火焰。

[naʊ] ['steɪfənd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] [θru:] [wɪtʃ] [si:] ['kʌmpəni] [hæd; həd][dʒʌst]
now stationed at the end of the ravine through which C Company had just
现在 驻 在 这 结尾 的 这 峡谷 通过 哪个 C 公司 有 只是
['entəd] .
entered .
进入 .
现在驻扎在C连刚刚进入的峡谷尽头。

[ðə; ði] [ˌæmbəs'keɪd] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .
The ambushade was complete .
这 伏击 曾是 完全的 .
伏击行动完成了。

['ʌndər] ['eni] [wɔ:r] [kən'dɪ(ə)nz] [si:] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [en'ɡʌft] , [ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər]
Under any war conditions C Company was hopelessly engulfed , and ready for
在下面 任何 战争 状况 C 公司 曾是 绝望地 吞噬 , 和 准备好 为了
[kəm'pli:t] ['slɔ:tər] .
complete slaughter .
完全的 屠宰 .
在任何战争条件下，C连都已陷入绝境，面临全军覆没的命运。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['bjʊ:glər][ʌp][ə'bo:ft] , ['steɪfənd] [baɪ] ['kæptɪn] [kɔrtləndz] [saɪd] ,
Suddenly the bugler up aloft , stationed by Captain Cortland's side ,
突然 这 司号员 向上 高空 , 驻 经过 队长 科特兰的 边 ,
突然，高处科特兰上尉身边的号手吹响了号角。

[blu:] [æz; əz] [ðoʊ] [hi;; hi] [wəd] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [aʊt] , [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔ:r; fər] " [si:s] ['faɪərɪŋ] .
blew as though he would blow his lungs out , the signal for " cease firing .
 吹 作为 尽管 他 会 吹 他的 肺 出去 , 这 信号 为了 " 停止 射击 .
 他像要把肺都吹出来一样猛吹, 这是“停止射击”的信号。

" [ðen] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [daɪd] [daʊn] .
Then the din of musketry died down .
 然后 这 din 的 火枪 死亡 向下 .
 “然后, 枪声渐渐平息了。”

" ['kæptɪn] ['fri:mən] , " [kɔ:ld] ['kɔrtlənd] , " [aɪ][kɔ:lɪ][ə'pɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə] [sə'rendər] [jʊr; jər] [kə'mænd] .
Captain Freeman , " called Cortland , " I call upon you to surrender your command .
 队长 弗里曼 , " 称为 科特兰 , " 我 称呼 之上 你 到 投降 你的 命令 .
 “弗里曼上尉, “科特兰喊道, “我命令你交出指挥权。”

[ju:; jʊ]
You
 你
 你

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 116]
 [页 -]
 [第116页]

[mʌst; məst] ['ri:əlaɪz] [ðæt] , [ʌndər] [wɔ:r] [kən'dɪ](ə)nz] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bɔ:st] ['nɪrli] ['evri] [mæn]
must realize that , under war conditions , you have already lost nearly every man
 必须 意识到 那 , 在下面 战争 状况 , 你 有 已经 丢失的 几乎 每一个 男人
 [ʌv; əv][jʊr; jər] [fɔ:rs] . " **of your force .** "
 的 你的 力量 : "
 必须认识到, 在战争条件下, 你们的部队几乎已经损失殆尽。

" [aɪ] [sə'rendər] [maɪ] [kə'mænd] , " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['fri:mən] ['prɑ:mptli] .
I surrender my command , " replied Captain Freeman promptly .
 我 投降 我的 命令 , " 回复 队长 弗里曼 及时 .
 “我交出指挥权, “弗里曼上尉立即回答道。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , ['kɔrtlənd] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ju: 'es] ['hoʊlli] [æt; ət][jʊr; jər] ['mɜ:rsɪ] .
As you say , Cortland , you have us wholly at your mercy .
 作为 你 说 , 科特兰 , 你 有 我们 完全 在 你的 怜悯 .
 正如你说, 科特兰, 我们完全任你摆布。

" [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] , [pæst] [baɪ][ðer; ðər][nɑ:n] - [kə'mɪʃnd] ['ɑ:fəsərz] ,
At the word , passed by their non - commissioned officers ,
 在 这 单词 , 通过了 经过 他们的 非 - 委托 警官 ,
 “随着士官们的口令,

[ðə; ði] ['wɪrɪd] [men][ʌv; əv][si:] ['kʌmpəni] [skwɒtid] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
the wearied men of C Company squatted on the ground .
 这 疲惫 男人 的 C 公司 蹲着 在 这 地面 .
 C连疲惫的士兵们蹲在地上。

" [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [aɪ] [meɪ] [goʊ] [θru:] [ðə; ði] [rə'vi:n] [tu:; tə][jʊr; jər][kæmp] , ['kɔrtlənd] , " [kɔ:ld] ['kæptɪn]
I take it I may go through the ravine to your camp , Cortland , " called Captain
 我 拿 它 我 可能 去 通过 这 峡谷 到 你的 营 , 科特兰 , " 称为 队长
 ['fri:mən] , **Freeman ,**
 弗里曼 ,
 “看来我可以穿过峡谷去你的营地了, 科特兰, “弗里曼上尉说道。

" [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hɑːrmləs] ['prɪzənəz] [ʌv; əv][wɔːr] . "

" now that we are harmless prisoners of war . "

" 现在 那 我们 是 无害 囚犯 的 战争 . "

“既然我们现在是无害的战俘。”

" [jes] ; [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [mɑːrtʃ] [jɔːr; jər] ['kʌmpəni] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][ænd; ənd] [wiːl]

" Yes ; you had better march your company through into the open and we'll

" 是的 ; 你 有 更好的 行进 你的 公司 通过 进入 这 打开 和 出色地

[dʒɔɪn][juː; jʊ] . "

join you . "

加入 你 . "

“是的，你们最好率领部队进入开阔地带，我们会加入你们。”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðə; ði]['kruːəl][wɔːr][ɪz]['oʊvər] , " ['mʌtəd] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn][siː] ['kʌmpəni] ,

" Thank heaven the cruel war is over , " muttered a soldier in C Company ,

" 感谢 天堂 这 残忍的 战争 是 超过 , " 低声说道 一个 士兵 在 C 公司 ,

“感谢老天，残酷的战争终于结束了，”C连的一名士兵低声说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] [frʌm; frəm] ['vɪktəz] [ænd; ənd] ['væŋkwɪft] ['ænsər] [ðɪs] ['sæli] .

and a hearty laugh from victors and vanquished answered this sally .

和 一个 爽朗 笑 从 胜利者 和 战败者 回答 这 莎莉 .

胜利者和失败者都发出爽朗的笑声回应了这一挑衅。

[ten] ['mɪnɪts] ['leitər][ðə; ði]['riːs(ə)nt]['mɪmɪk] [kəm'bætnts] [wɜːr; wər][ɔːl] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd]

Ten minutes later the recent mimic combatants were all together on the same ground

十 分钟 之后 这 最近的 模仿 战斗人员 是 全部 一起 在 这 相同的 地面

.
:
.

十分钟后，这些刚刚完成模拟战斗的人员全部聚集在同一片场地上。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['friːmən] [wʌz; wəz] ['bɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ][kʲʊrɪ'ɑːsəti] .

But Captain Freeman was burning with curiosity .

但 队长 弗里曼 曾是 燃烧 和 好奇心 .

但弗里曼船长却充满了好奇。

" [meɪ] [aɪ][æsk] , ['kɔːtlənd] , " [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] ,

" May I ask , Cortland , " he demande

" 可能 我 问 , 科特兰 , " 他 要求 ,

“请问，科特兰？”他问道。

" [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [juː; jʊ] [gest] ['aʊər; ɑːr][plænz][soʊ] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ðæt] [træp] [spred]

" how on earth you guessed our plans so well that you had that trap spread

" 如何 在 地球 你 猜对了 我们的 计划 所以 出色地 那 你 有 那 陷阱 传播

[fɔːr; fər][juː 'es] ? "

for us ? "

为了 我们 ? "

“你究竟是如何如此准确地猜到我们的计划，并为我们设下陷阱的？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [ges] [jɔːr; jər][plænz] , " [smaɪld] ['kæptɪn] ['kɔːtlənd] .

" I didn't guess your plans , " smiled Captain Cortland .

" 我 没有 猜测 你的 计划 , " 微笑 队长 科特兰 .

“我没猜到你的计划，”科特兰上尉笑着说。

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] ! "

" Oh , come now ! "

" 哦 , 来 现在 ! "

“哦，别这样嘛！”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ges] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ['friːmən] .

" Not a bit of guess about it , my dear Freeman .

" 不是 一个 少量 的 猜测 关于 它 , 我的 亲爱的 弗里曼 .

“这毫不奇怪，我亲爱的弗里曼。”

[aɪ] [nuː] [jɔː; jər] [hoʊl] [plæn][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] . "
I knew your whole plan for to - night .
我 知道 你的 所有的 计划 为了 到 - 夜晚 . "

我知道你今晚的全部计划。

" [nuː] [aɪ ˈtiː] ? "
" Knew it ? "
" 知道 它 ? "

“知道吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ][hæd; həd] [skaʊts] [aʊt] , [ˈkɔrtlənd] , [huː] [dɪˈtektɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ædˈvæns] ?
" You had scouts out , Cortland , who detected our advance ?
" 你 有 侦察兵 出去 , 科特兰 , WHO 检测到 我们的 进步 ?

科特兰，你们派出了侦察兵，他们发现了我们的进攻？

[frʌm; frəm][jɔː; jər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ædˈvæns] [juː; jʊ] [ˈkleɪərli] [gest] [ˈaʊər; ɑːr][plæn] ? "
From your knowledge of our advance you cleverly guessed our plan ? "
从 你的 知识 的 我们的 进步 你 巧妙地 猜对了 我们的 计划 ? "

你凭借对我们前期准备的了解，巧妙地猜到了我们的计划？

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

[æz; əz][aɪ][dʒʌst] [sed] , [aɪ] [nuː] [jɔː; jər][plæn] , [ænd; ænd][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [ges] [aɪ ˈtiː] . "
As I just said , I knew your plan , and did not have to guess it . "
作为 我 只是 说 , 我 知道 你的 计划 , 和 做过 不是 有 到 猜测 它 . "

正如我刚才所说，我知道你的计划，根本不用猜。

" [bʌt; bət] [haʊ] ? " [prest] [ˈkæptɪn] [ˈfriːmən] , [stɪl] [dɪsˈkɑːnsələt] [ænd; ænd] [mʌt] [ˈmɪstəˈfaɪd] .
" But how ? " pressed Captain Freeman , still disconsolate and much mystified .
" 但 如何 ? " 按下 队长 弗里曼 , 仍然 沮丧的 和 很多 困惑 .

“可是怎么做到的呢？”弗里曼上尉追问道，他仍然感到沮丧和困惑。

" [ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][plæn][frʌm; frəm][jɔː; jər] [oʊn] [lɪps] .
" Indirectly , I had the plan from your own lips .
" 间接 , 我 有 这 计划 从 你的 自己的 嘴唇 .

“间接地，我是从你口中得知这个计划的。”

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [ˈfriːmən] , [skaʊts] [ʌv; əv][maɪn][wɜːr; wər][ɪn][jɔː; jər][kæmp][æt; ət] [ˈɜːrli] [dɑːrk][tuː; tə] -
In other words , Freeman , scouts of mine were in your camp at early dark to -
在 其他 字 , 弗里曼 , 侦察兵 的 矿 是 在 你的 营 在 早期的 黑暗的 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

换句话说，弗里曼，我的侦察兵今晚天黑前就到过你的营地。

[ðeɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][ænd; ænd][jɔː; jər][ˈɑːfəsərz] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði][plæn] .
They heard you and your officers discussing the plan .
他们 听到 你 和 你的 警官 讨论 这 计划 .

他们听到了你和你的部下讨论这个计划。

[ðen] , [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəli] , [maɪ] [ˈskaʊts] [brɔːt] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [tuː; tə] [em ˈiː] . " **Then , very naturally , my scouts brought the information to me .** " 然后 , 非常 自然 , 我的 侦察兵 带来 这 信息 到 我 . "

然后, 很自然地, 我的侦察兵就把情报带给了我。

" [ˈskaʊts] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [bɪˈwɪldərd] [kəˈmændər] [ʌv; əv] [siː] [ˈkʌmpəni] . " **Scouts ? " cried the bewildered commander of C Company .** " 童子军 ? " 哭 这 困惑 指挥官 的 C 公司 . "

“侦察兵？”C连的指挥官惊呼道, 一脸茫然。

" [baɪ] [dʒoʊv] , [aɪ] [rɪˈmembər] [tuː] [men] [huː] [ˈstroʊld] [daʊn] [θruː] [maɪ] [kæmp] [tuː; tə] - [naɪt] . " **By Jove , I remember two men who strolled down through my camp to - night .** " 经过 朱庇特 , 我 记住 二 男人 WHO 漫步 向下 通过 我的 营 到 - 夜晚 . "

“天哪, 我记得今晚有两个男人漫步穿过我的营地。”

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪnz] . " **I called to them to keep close to our lines .** " 我 称为 到 他们 到 保持 关闭 到 我们的 线条 . "

我命令他们紧贴我们的防线。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] , " [tʃʌklɪd] [ˈkæptɪn] [ˈkɔrtlənd] [ˈgliːfəli] , " **But they didn't , " chuckled Captain Cortland gleefully ,** " 但 他们 没有 , " 轻笑 队长 科特兰 兴高采烈地 , "

“但他们没有,”科特兰上尉得意地笑着说。

" [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] [men] [huːm] [juː; jʊ] [heɪld] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [ˈskaʊts] . " **for those two men whom you hailed happened to be my scouts .** " 为了 那些 二 男人 谁 你 赞誉 发生 到 是 我的 侦察兵 . "

“因为你们称赞的那两个人恰好是我的侦察兵。”

" [ˈkæptɪn] [ˈfriːmən] [tʊk] [tuː] [greɪt] , [ɡʌlpɪŋ] [breθs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] [əˈmeɪzmənt] . " **Captain Freeman took two great , gulping breaths in his sheer amazement .** " 队长 弗里曼 采取 二 伟大的 , 吞咽 呼吸 在 他的 透明 惊愕 . "

弗里曼上尉惊讶得大口喘了两口气。

" [ˈkɔrtlənd] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃæm] [kæmˈpeɪn] [ɪz] [ˈoʊvər] , " [hiː; hi] [ˈbɛgd] , " **Cortland , now that the sham campaign is over , " he begged ,** " 科特兰 , 现在 那 这 假 活动 是 超过 , " 他 乞求 , "

“科特兰, 既然这场虚假的竞选已经结束了,”他恳求道。

" [meɪ] [aɪ] [noʊ] [huː] [jʊr; jər] [ˈskaʊts] [wɜːr; wər] ? " " **may I know who your scouts were ?** " " 可能 我 知道 WHO 你的 侦察兵 是 ? " "

请问你们的侦察兵是谁？

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [daɪr] [ˈfriːmən] . " **Certainly , my dear Freeman .** " 当然 , 我的 亲爱的 弗里曼 . "

“当然, 我亲爱的弗里曼。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] **They were** 他们是

他们是

[ˌpiː ˈdʒiː -] **[Pg 118]** [页 -]

[第118页]

[ˈpraɪvəts] [ˈoʊvɜːtən] [ænd; ənd] [ˈteri] . " **Privates Overton and Terry .** " 士兵 奥弗顿 和 特里 . "

列兵奥弗顿和特里。

" ['oʊvətən] ！ " [gɑ:spt] ['kæptɪn] ['fri:mən] , [ɪn] [di:p] [ʃə'grɪn] .
" **Overton** ！ " **gasped** **Captain Freeman** , **in deep chagrin** .
" 奥弗顿 ！ " 倒吸一口气 队长 弗里曼 , 在 深的 懊恼 .

“奥弗顿！”弗里曼上尉懊恼地喘息道。

" [ðə; ði] ['klevər] [jʌŋ] ['ræskl] [hu:] [lu:tɪd] [maɪ][ʔɒtpoʊst][ləst] [naɪt] ？ " **The clever young rascal** **who looted my outpost last night** ？ "
" 这 聪明的 年轻的 恶棍 WHO 被洗劫一空 我的 前哨 最后的 夜晚 ？ "
“昨晚洗劫我哨所的那个狡猾的小家伙是谁？”

" [ðə; ði] [seɪm] .
" **The same** .
" 这 相同的 .

“相同。

" ['sevrəl] [ʌv; əv][si:] ['kʌmpəni:z] [ɪn'lɪstɪd] [men][wɜ:r; wər] [wɪ'dɪn] ['hɪrɪŋ] .
" **Several of C Company's enlisted men were within hearing** .
" 一些 的 C 公司的 入伍 男人 是 之内 听力 .
“C连的几名士兵就在附近，都能听到他们的声音。”

[naʊ] , [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [men] , [keɪm] [ðə; ði] [hɑ:rt] - [felt] ['ʌtərəns] :
Now , from one of these men , came the heart - felt utterance :
现在 , 从 一 的 这些 男人 , 来了 这 心 - 毛毡 发声 :
现在，其中一人发出了发自肺腑的感言：

" [hæŋ] [ðæt] [kɪd] ['oʊvətən] ！ " **Hang that kid Overton** ！ "
" 悬挂 那 孩子 奥弗顿 ！ "

“把奥弗顿那小子绞死！”

" ['teri:z] [dʒʌst][æz; əz][bæd] , " [graʊld] [ə'hʌðər] [si:] ['kʌmpəni] ['soʊldʒər] .
" **Terry's just as bad** , " **growled another C Company soldier** .
" 特里的 只是 作为 坏的 , " 咆哮 其他 C 公司 士兵 .
“特里也好不到哪儿去，”C连另一名士兵咆哮道。

" ['kɔrtlənd] , " [ri'mɑ:kt] [si:] ['kʌmpəni:z] [tʃɑ:p] - ['fɔ:lən] [kə'mændər] ,
" **Cortland** , " **remarked C Company's chop - fallen commander** ,
" 科特兰 , " 评论 C 公司的 劈 - 倒下 指挥官 ,
“科特兰，”C连倒下的指挥官说道。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ɑ:n] ['hævɪŋ] [tu:] [faɪn] [jʌŋ] ['soʊldʒərz][ɪn][jər; jər] ['kʌmpəni] . " **I congratulate you on having two fine young soldiers in your company** . "
" 我 祝贺 你 在 拥有 二 美好的 年轻的 士兵 在 你的 公司 . "
“祝贺你们连队拥有两位优秀的年轻士兵。”

" [aɪ] ['fɔrli] [hæv; həv] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['kæptɪn] ['kɔrtlənd] .
" **I surely have** , " **nodded Captain Cortland** .
" 我 一定 有 , " 点头 队长 科特兰 .
“我当然有，”科特兰上尉点点头。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔ:'redi] [ɪn'fɔ:rmd] ['oʊvətən] [ænd; ənd] ['teri] [ʌv; əv][maɪ][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][ðər; ðər]
" **I have already informed Overton and Terry of my estimate of their**
" 我 有 已经 知情的 奥弗顿 和 特里 的 我的 估计 的 他们的
[ə'bɪlətɪz] .
abilities .
能力 .

“我已经将对 Overton 和 Terry 能力的评估告知了他们。”

" [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði][ˌriːjuˈhaɪtɪd] [ˈkʌmpənɪz] [ˈʌv; əv] [ˈwɪrɪd] [ˈɑːfəsərz][ænd; ənd][men] [slept]
" **Twenty minutes later the reunited companies of wearied officers and men slept**
" 二十 分钟 之后 这 重聚 公司 的 疲惫 警官 和 男人 睡着了
[saɪd][baɪ][saɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði][stɑːrɪz][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːləˈrædʊ; ˌkɑːləˈrɑːdʊʊ][skaɪ] .
side by side under the stars of the Colorado sky .
边 经过 边 在下面 这 明星 的 这 科罗拉多州 天空 :
二十分钟后，重新团聚的疲惫的军官和士兵们并肩睡在了科罗拉多州的星空下。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 119**]
[页 -]
[第119页]

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一
第十一章

[ðæt] [siː] [ˈkʌmpəni] [ˈkɔːrpərəl] [iːts] [kroʊ]
THAT C COMPANY CORPORAL EATS CROW
那 C 公司 下士 吃 乌鸦
那家C公司承认失败

[siː]
C
C
C

[ɑːmpəni] , [hɔːlt] !
OMPANY , halt !
公司 , 停止 !
公司，停下！

" [ðen] , [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər] :
" **Then , just a little later :**
" 然后 , 只是 一个 小的 之后 :
然后，稍晚些时候：

" [siː] [ˈkʌmpəni] , [hɔːlt] !
" **C Company , halt !**
" C 公司 , 停止 !
C公司，停下！

" [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈdʌsti] [laɪn][ʌv; əv] [ˈkɑːki] - [klæd][ˈsoʊldʒərz] , [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] , [ˌdrɑːpt] [aʊt][ʌv; əv]
" **The long , dusty line of khaki - clad soldiers , at the word , dropped out of**
" 这 长的 , 尘土飞扬 线 的 卡其色 - 覆膜 士兵 , 在 这 单词 , 掉落 出去 的
[ræŋks] ,
ranks ,
排名 ,
“听到命令，那长长的、满身尘土的卡其布军装士兵队伍立刻脱离了队列。”

[ˈfaɪndɪŋ] [siːts] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [nɪr] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][left][ðə; ði][ræŋks] .
finding seats on the ground near where they had left the ranks .
寻找 座位 在 这 地面 靠近 在哪里 他们 有 左边 这 排名 :
他们在离开队伍的地方附近找了个座位坐下。

[brɪˈhaɪnd][ðə; ði][men] , [naʊ] [stɑːpt] , [ðə; ði][ˈwægən] [treɪn] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ] [ˈhɔːltɪd] .
Behind the men , now stopped , the wagon train came up and also halted .
在后面 这 男人 , 现在 停止 , 这 车皮 火车 来了 向上 和 还 停止 :
男人们停了下来，他们身后的篷车队也跟了上来，停了下来。

[nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [stʊd] [ðə; ði][lɔ:g][ˈkæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
Not far from the head of the line that morning stood the log cabin of the
不是 远的 从 这 头 的 这 线 那 早晨 站立 这 日志 舱 的 这
[oʊld] - [taɪm] ['hʌntər] .
old - time hunter .
老的 - 时间 猎人 .

那天早上，离队伍最前面不远的地方，矗立着一位老猎人的小木屋。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['mɪləteri] [dɪd][nɑ:t] [sə'spekt] [aɪ 'ti:] ,
Though the military did not suspect it ,
尽管 这 军队 做过 不是 怀疑 它 ,

虽然军方并未怀疑这一点，

[ə; eɪ] [fɑ:rp] [per] [ʌv; əv][oʊld] [aɪz] [piəd] [aʊt] [θru:] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] [wɔ:l] .
a sharp pair of old eyes peered out through a chink in the cabin wall .
一个 锋利的 一对 的 老的 眼睛 窥视 出去 通过 一个 裂缝 在 这 舱 墙 .

一双锐利的老眼睛从小屋墙壁的缝隙里向外窥视。

[ðen] [ðə; ði][ˈkæbɪn] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['hʌntər] ['sɔ:ntərɪŋ] ['sləʊli] [fɔ:rθ] .
Then the cabin door opened , the old - time hunter sauntering slowly forth .
然后 这 舱 门 打开 , 这 老的 - 时间 猎人 闲逛 缓慢地 前进 .

这时，小屋的门开了，那位老猎人缓缓走了出来。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈkɔ:rpərəl] ['reɪnz] , [si:] ['kʌmpəni] ,
At sight of him Corporal Raynes , C Company ,
在 视线 的 他 下士 雷恩斯 , C 公司 ,

看到他，下士雷恩斯（C连）

[traɪd][tu:; tə] [fɪŋk] ['ɪntu:] ['smɔ:lər] [speɪs] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evər][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]
tried to shrink into smaller space than he had ever succeeded in
尝试 到 收缩 进入 较小的 空间 比 他 有 曾经 成功了 在
[ˈɒkjupaɪŋ] [bɪ'fɔ:r] .
occupying before .
占领 前 .

他试图缩小到比他以前曾经占据过的更小的空间。

" [wɪtʃ] [saɪd] [wʌn][ðə; ði][tɑ:m] - [fu:l] [mætʃ] ?
" **Which side won the tom - fool match ?**
" 哪个 边 韩元 这 汤姆 - 傻子 匹配 ?

“哪一方赢得了这场傻瓜比赛？”

" [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði][eɪdʒd] ['hʌntər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn][ɑ:n] [hu:z] ['ʃəʊldəz]
" **inquired the aged hunter of a pleasant - faced young man on whose shoulders**
" 询问 这 老年人 猎人 的 一个 令人愉快的 - 面对 年轻的 男人 在 谁 肩膀
[ˈɡlɪsənd] [ðə; ði][pleɪn] [stræps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [lu:'tenənt] .
glistened the plain straps of a second lieutenant .
闪闪发光 这 清楚的 肩带 的 一个 第二 中尉 .

“一位年迈的猎人文问一位面容和善的年轻人，他肩上闪着少尉军衔的朴素肩带。

" [bi:] ['kʌmpəni] [wʌn][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [baɪ] ['kæptʃərɪŋ] [si:] ['kʌmpəni] , [ɪf] [ðæts] [wʌt]
" **B Company won the miniature manoeuvres by capturing C Company , if that's what**
" B 公司 韩元 这 微型 机动 经过 捕捉 C 公司 , 如果 那就是 什么
[ju:; jʊ]
you
你

“B连通过俘虏C连赢得了小型演习，如果你这么认为的话。”

[mi:n] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [lu:'tenənt] [dɪk] ['preskət] ['plezntli] .
mean , sir , " replied Lieutenant Dick Prescott pleasantly .
意思是 , 先生 , " 回复 中尉 迪克 普雷斯科特 愉快 .

“先生，我心软了，”迪克·普雷斯科特中尉愉快地回答道。

" [bi:] ['kʌmpəni] ? " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'dɪgnəntli] .
" B Company ? " cried the old man almost indignantly .
" B 公司 ? " 哭 这 老的 男人 几乎 愤慨地 .

“B连？”老人几乎愤愤不平地喊道。

" [waɪ] , [bi:] ['kʌmpəni] [stʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒæps] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ! "
" Why , B Company stood for the Japs , didn't they ! "
" 为什么 , B 公司 站立 为了 这 日本人 , 没有 他们 ! "

“B连代表的是日本人，对吧！”

" [nɑ:t] [ðæt] [aɪv] [hɜ:rd] , [sɜ:r] , " ['ænsər] ['preskət] .
" Not that I've heard , sir , " answered Prescott .
" 不是 那 我已经 听到 , 先生 , " 回答 普雷斯科特 .

“我没听说过，先生，”普雷斯科特回答道。

" [bi:] ['kʌmpəni] [ænd; ɐnd][si:] ['kʌmpəni] [reprɪ'zentɪd] [tu:] ['fɔ:rsɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər][sə'pouzd; sə'pouzɪd]
" B Company and C Company represented two forces that were supposed
" B 公司 和 C 公司 代表 二 力量 那 是 据称

[tu;; tə][bi;; bi][ʰɑ:st(ə)][tu;; tə] [i:tʃ] ['lðər] .
to be hostile to each other .
到 是 敌对的 到 每个 其他 .

B连和C连代表了两个原本应该互相敌对的势力。

['ni:ðər] [saɪd][wʌz; wəz] ['deɪzɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['eni] ['kʌntri] . "
Neither side was designated by the name of any country . "
两者都不 边 曾是 指定的 经过 这 姓名 的 任何 国家 . "

双方都没有被指定为任何国家。

" [waɪ] , [ðæts] [dɪŋ] [streɪndʒ] !
" Why , that's dinged strange !
" 为什么 , 那就是 叮咚 奇怪的 !

“哎呀，这太奇怪了！”

" ['ʌtəd] [ðə; ði][oʊld] ['hʌntər] .
" uttered the old hunter .
" 说出 这 老的 猎人 .

“老猎人说道。”

" [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][jʊr; jər][kæmp]['wægənz] [went] [baɪ] ['jestərdeɪ] ,
" A lot of your camp wagons went by yesterday ,
" 一个 很多 的 你的 营 马车 去 经过 昨天 ,

昨天你们很多露营车都经过这里了。

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['felər] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] , [hu:] [toʊld][em 'i:] [hi;; hi] [bɪ'ɔ:ŋd]
and there was a feller from one of ' em , who told me he belonged
和 那里 曾是 一个 伙计 从 一 的 呢 , WHO 讲述 我 他 属于

[tu;; tə][si:] ['kʌmpəni] ,
to C Company ,
到 C 公司 ,

其中有个家伙来自其中一个连队，他告诉我他是C连的。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [si:] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði] [ə'merɪkənz] , [ænd; ɐnd][bi:]
and that C Company was supposed to be the Americans , and B
和 那 C 公司 曾是 据称 到 是 这 美国人 , 和 B

['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒæps] .
Company was the Japs .
公司 曾是 这 日本人 .

C连是美军，B连是日军。

[naʊ] , [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [heɪtɪd] [ðə; ði] ['dʒæps] ! " **Now , I've always hated the Japs !** "
现在 , 我已经 总是 憎恨 这 日本人 ! "

我一直都很讨厌日本人！

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evə] [siː] ['eni] [dʒæpə'niːz] , [sɜːr] ? " [æskt] [luː'tenənt] ['preskət] .
" **Did you ever see any Japanese , sir ?** " **asked Lieutenant Prescott .**
" 做过 你 曾经 看 任何 日本人 , 先生 ? " 问 中尉 普雷斯科特 :
"长官，您见过日本人吗？"普雷斯科特中尉问道。

" [noʊp] , [jʌŋ] [mæn] ; [bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [gɑ:t] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['heɪtɪŋ] - [ɪm] ?
" **Nope , young man ; but what's that got to do with hating ' em ?**
" 没有 , 年轻的 男人 ; 但 是什么 那 得到 到 做 和 憎恨 - 呃 ?
"不，年轻人；但这跟恨他们有什么关系呢？"

[wel] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
Well , as I was saying ,
出色地 , 作为 我 曾是 说 ,

正如我刚才所说，

[ðæt] [siː] ['kʌmpəni] ['felər] [ɑːn] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wægənz] [tuːld] [em 'iː] [ə'baʊt] [biː] ['kʌmpəni] ['biːɪŋ] [ðə; ði]
that C Company feller on one of the wagons told me about B Company being the
那 C 公司 伙计 在 一 的 这 马车 讲述 我 关于 B 公司 存在 这
[dʒæps] ,
Japs ,
日本人 ,

车厢里C连的那家伙告诉我，B连是日本人。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [æskt] [em 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [help] [ə'boːŋ] [ðə; ði] ['lɪkɪŋ] [ʌv; əv] [biː] ['kʌmpəni] .
and he asked me if I would like to help along the licking of B Company .
和 他 问 我 如果 我 会 喜欢 到 帮助 沿着 这 舔舐 的 B 公司 .
他问我是否愿意帮忙舔舐B连。

[soʊ] [aɪ] [dʌŋ] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] . "
So I done the best I could . "
所以 我 完毕 这 最好的 我 可以 : "

所以我尽力了。

" [baɪ] ['sendɪŋ] [tuː] [jʌŋ] [biː] ['kʌmpəni] ['soʊldʒərz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [tuː; tə] [ðæt] [elɪ'veɪ](ə)n]
" **By sending two young B Company soldiers across the wilderness , to that elevation**
" 经过 发送 二 年轻的 B 公司 士兵 穿过 这 荒野 , 到 那 海拔
[ˈoʊvər] ['jɑːndər] ?
over yonder ?
超过 远处 ?

“派两名年轻的B连士兵穿越荒野，到达那边的高地？”

" [ɪn'kwaiəd] ['kæptɪn] ['kɔrtlənd] , [huː] [hæd; həd]
" **inquired Captain Cortland , who had**
" 询问 队长 科特兰 , WHO 有

科特兰上尉问道，他曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 121**]
[页 -]

[第121页]

[hɜːrd] [ðə; ði] [kɑːnvər'seɪ](ə)n] .
heard the conversation .
听到 这 对话 .

听到了这段对话。

" [ðə; ði][si:] ['kʌmpəni] ['felər] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [ai 'ti:] [wʊd] [help] [lɪk] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [wʌz; wəz]
" **The C Company feller told me that it would help lick the company that was**
" 这 C 公司 伙计 讲述 我 那 它 会 帮助 舔 这 公司 那 曾是
[ˈstændɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒæps] ,
standing for the Japs ,
常设 为了 这 日本人 ,

“C连的那家伙告诉我，这样做有助于打败那个为日本人效力的公司。”

" [ɪkˈsplɛɪnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" **explained the old man** ,
" 解释 这 老的 男人 ,

“老人解释道，”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] [æz; əz][hi; hi] [geɪzd] [frʌm; frəm][wʌn] ['ɒfɪsɜːz] [feɪs] [tuː; tə] [əˈnʌðər]
his face an interesting study as he gazed from one officer's face to another
他的 脸 一个 有趣的 学习 作为 他 凝视 从 一 警官们 脸 到 其他
.
:
.

他目光在每位警官的脸上来回游移，表情十分耐人寻味。

[ˈkæptɪn] ['fri:mən] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [hæl; heɪl][ænd; ənd][ˈnoʊl][hæd; həd]
Captain Freeman had not yet heard the story of how Hal and Noll had
队长 弗里曼 有 不是 然而 听到 这 故事 的 如何 哈尔 和 诺尔 有
[kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz][kæmp][æt; ət][dɑːrk] .
come to be in his camp at dark .
来 到 是 在 他的 营 在 黑暗的 .

弗里曼上尉还不知道哈尔和诺尔是如何在夜幕降临时来到他的营地的。

[hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈnaɪd] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][biː] ['kʌmpəni] .
He had been denied that knowledge by the laughing officers of B Company .
他 有 到过 否认 那 知识 经过 这 笑 警官 的 B 公司 .

B连的军官们嘲笑他，不让他知道这件事。

[bʌt; bət] ['fri:mən] [hæd; həd] [bɪn] [nɪr] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['hʌntɜːz] [ekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
But Freeman had been near enough to hear the hunter's explanation ,
但 弗里曼 有 到过 靠近 足够的 到 听到 这 猎人的 解释 ,
但弗里曼当时离得足够近，听到了猎人的解释。

[ænd; ənd] [naʊ] [si:] ['kʌmpəniːz] [kəˈmændər] [θɔːt] [hi; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [laɪt] .
and now C Company's commander thought he saw a whole lot of sudden light .
和 现在 C 公司的 指挥官 想法 他 锯 一个 所有的 很多 的 突然 光 .

这时，C连连长觉得他看到了一大片突然亮起的光线。

" [pæs] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər] ['kɔːrpərəl] ['reɪnz] !
" **Pass the word for Corporal Raynes** !
" 经过 这 单词 为了 下士 雷恩斯 !

“快去通知雷恩斯下士！ ”

" [hi; hi] ['faʊtɪd] .
" **he shouted** .
" 他 喊叫 .

他喊道。

['reɪnz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ['fɪvəd] .
Raynes heard , and shivered .
雷恩斯 听到 , 和 瑟瑟发抖 .

雷恩斯听到了，不禁打了个寒颤。

[jet] [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
Yet he was a soldier ; there was but one thing to do .
然而 他 曾是 一个 士兵 ; 那里 曾是 但 一 事物 到 做 .

但他是一名军人，他只有一件事可做。

[ˈkweɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈstɔːrd] [[uːz] , [ˈreɪnz] [roʊz][ænd; ənd] [ˈmɑːtʃt] [ˈbrɪskli] [ˈfɔːrwəd] , [ˈhɔːlɪŋ]
Quaking in his restored shoes , Raynes rose and marched briskly forward , halting
震动 在 他的 恢复 鞋 , 雷恩斯 玫瑰 和 行军 轻快地 向前 , 停止
[ænd; ənd] [səˈluːtɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪn] .
and saluting before his captain .
和 敬礼 前 他的 队长 .

雷恩斯穿着修复好的鞋子，浑身颤抖地站起身，快步向前走去，在队长面前停下脚步敬礼。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwægənz] ,
" **Is this the man who was on one of the wagons ,**
" 是 这 这 男人 WHO 曾是 在 一 的 这 马车 ,
“这是之前坐在其中一辆马车上的那个人吗？”

[ænd; ənd] [huː] [toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][send] [tuː] [biː] [ˈkʌmpəni] [men] [ˈhaɪkɪŋ] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv]
and who told you to send two B Company men hiking across a wilderness of
和 WHO 讲述 你 到 发送 二 B 公司 男人 远足 穿过 一个 荒野 的
[rɑːk] ?
rock ?
岩石 ?

谁让你派B连的两名士兵徒步穿越岩石荒野？

" [æskt] [ˈkæptɪn] [ˈfriːmən] .
" **asked Captain Freeman .**
" 问 队长 弗里曼 .

弗里曼船长问道。

" [ðæts] [ðə; ði] [ˈveri] [mæn] , " [dɪˈklerd] [ðə; ði][oʊld] [ˈhʌntər] .
" **That's the very man , " declared the old hunter .**
" 那就是 这 非常 男人 , " 声明 这 老的 猎人 .
“就是他！”老猎人说道。

[hæl; heɪl][ænd; ənd][ˈnoʊl][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] .
Hal and Noll had been looking on from a little distance .
哈尔 和 诺尔 有 到过 寻找 在 从 一个 小的 距离 .
哈尔和诺尔一直在不远处看着。

[naʊ] [ðei] [kɔːt] [ˈkæptɪn] [kɔrtləndz]
Now they caught Captain Cortland's
现在 他们 捕捉 队长 科特兰的

现在他们抓住了科特兰船长的

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 122**]
[页 -]

[第122页]

[ˈsɪɡnəl][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd] [əuˈbeɪd] .
signal to come up , and obeyed .
信号 到 来 向上 , 和 服从 .

示意上前，并照做了。

" [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [juː; jʊ][sent] , [sɜːr] , [ɑːn] [ðæt] [waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] [ɔːf][ˈoʊvər]
" **Are these the two young men you sent , sir , on that wild - goose chase off over**
" 是 这些 这 二 年轻的 男人 你 发送 , 先生 , 在 那 荒野 - 鹅 追赶 离开 超过
[ðə; ði] [ˈrɑːks] ?
the rocks ?
这 岩石 ?

“先生，您派去岩石上徒劳追捕的那两个年轻人就是他们吗？”

" [æskt] [ˈkæptɪn] [ˈfriːmən] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈoʊvər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bʌŋkiːz] .
" **asked Captain Freeman , pointing over towards the bunkies .**
" 问 队长 弗里曼 , 指向 超过 向 这 邦尼 .

“弗里曼上尉指着营房那边问道。”

" [ðeɪ] [ʃʊr] [ɑ:r; ər] , " [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ðə; ði] [ˈhʌntər] .

" They sure are , " nodded the hunter .
" 他们 当然 是 , " 点头 这 猎人 .

“的确如此,”猎人点点头。

[ˈkæptɪn] [ˈfri:mən] [tɜ:rnd] , [ˈfɪksɪŋ] [ðə; ði] [ˈkweɪkɪŋ] [ˈreɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði]
Captain Freeman turned , fixing the quaking Raynes with a glance that brought the
队长 弗里曼 转向 , 定影 这 震动 雷恩斯 和 一个 瞥一眼 那 带来 这
[ˈvɪktɪm] [skænt] [ˈkʌmfərt] .
victim scant comfort .
受害者 稀少 舒适 .

弗里曼上尉转过身, 目光落在颤抖的雷恩斯身上, 但这目光并没有给受害者带来多少安慰。

" [ˈkɔ:rpərel] [ˈreɪnz] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [dɪˈspɔɪld] [baɪ] [ˈoʊvətən] [waɪl] [ɑ:n][ˈaʊtpoʊst] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] [læst] .
" Corporal Raynes , you were despoiled by Overton while on outpost night before last .
" 下士 雷恩斯 , 你 是 掠夺 经过 奥弗顿 尽管 在 前哨 夜晚 前 最后的 .

“雷恩斯下士, 前天晚上你在哨所被奥弗顿强奸了。”

[ðen] , [ˈjestərdeɪ] [æftərˈnu:n] ,
Then , yesterday afternoon ,
然后 , 昨天 下午 ,

然后, 昨天下午,

[ju:; jʊ] [fɪkst] [ʌp][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)] [dʒoʊk][ɑ:n] [ˈoʊvətən] [ænd; ənd] [ˈteri] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [peɪ] [ˈoʊvətən] [bæk]
you fixed up a practical joke on Overton and Terry in order to pay Overton back
你 固定的 向上 一个 实际的 开玩笑 在 奥弗顿 和 特里 在 命令 到 支付 奥弗顿 后退
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] ?
for his conduct to you the night before ?
为了 他的 执行 到 你 这 夜晚 前 ?

你为了报复奥弗顿前一天晚上对你的行为, 精心策划了一个恶作剧来捉弄他和特里?

" [ˈkwɪərɪd] [ˈkæptɪn] [ˈfri:mən] .
" queried Captain Freeman .
" 查询 队长 弗里曼 .

“弗里曼上尉问道。”

" [jes] , [sɜ:r] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈreɪnz] ,
" Yes , sir , " admitted Raynes ,
" 是的 , 先生 , " 承认 雷恩斯 ,

“是的, 先生,”雷恩斯承认道。

[ˈfi:lɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [sɪŋk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ˈɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] .
feeling as though he would like to sink about a mile into the ground .
感觉 作为 尽管 他 会 喜欢 到 下沉 关于 一个 英里 进入 这 地面 .

他感觉自己好像想钻进地下一英里深的地方。

" [ˈkɔ:rpərel] [ˈreɪnz] , " [kənˈtɪnju:d] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪn] , [hæf] [ˈskeɪðɪŋli] [ænd; ənd] [hæf] [ˈkwɪzɪkli] ,
" Corporal Raynes , " continued his captain , half scathingly and half quizzically ,
" 下士 雷恩斯 , " 持续 他的 队长 , 一半 尖刻地 和 一半 疑惑地 ,

“雷恩斯下士,”他的上尉继续说道, 语气半是尖刻, 半是疑惑。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [pru:vd] [ə; eɪ][moʊst][ˈvæljuəb(ə)] [mæn][tu:; tə][jər; jər] [ˈkʌmpəni] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv]
" you have proved a most valuable man to your company during this period of
" 你 有 已证实 一个 最多 有价值的 男人 到 你的 公司 期间 这 时期 的

[fi:ld] [ˈdu:ti] .
field duty .
场地 责任 .

“在野战服役期间, 你已经证明了你对公司来说是最有价值的人。”

[fɜːrst] , [waɪl] [ɑːn][ˈaʊtpoʊst][ˈduːti] , [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [jɔːrself] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspɔɪld] [ʌv; əv][jɔːr; jər][ˈraɪf(ə)] ,
First , while on outpost duty , you allow yourself to be despoiled of your rifle ,
第一的 , 尽管 在 前哨 责任 , 你 允许 你自己 到 是 掠夺 的 你的 步枪 ,
[juːz] [ænd; ənd] [kænˈtiːn] .
shoes and canteen .
鞋 和 食堂 .

首先, 在哨位执勤时, 你要允许自己的步枪、鞋子和水壶被缴获。

[ðen] , [ɪn][jɔːr; jər] [ˈhjuːmərəs] [ˈefərts] [tuː; tə][get][ˈiːv(ə)n] ,
Then , in your humorous efforts to get even ,
然后 , 在 你的 幽默 努力 到 得到 甚至 ,
然后, 在你试图以幽默的方式进行报复时,

[juː; jʊ] [ˈpɜːrpətreɪt] [ə; eɪ] [nɪr] - [dʒʊʊk][ðæt] [sendz][ðə; ði] [ˈenəmiːz] [tuː] [best] [skaʊts] [wer] [ðeɪ] [wɪl]
you perpetrate a near - joke that sends the enemy's two best scouts where they will
你 犯 一个 靠近 - 开玩笑 那 发送 这 敌人的 二 最好的 侦察兵 在哪里 他们 将要
[biː; bi] [raɪt] [ɑːn][hænd][tuː; tə] [lɜːrɪ] [ˈaʊər; ɑːr][plænz][ænd; ənd] [bɪˈtreɪ] [juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [ˈenəmi] .
be right on hand to learn our plans and betray us to the enemy .
是 正确的 在 手 到 学习 我们的 计划 和 背叛 我们 到 这 敌人 .

你犯了一个近乎玩笑的错误, 派出了敌方最优秀的两名侦察兵, 他们正好可以了解我们的计划, 并将我们出卖给敌人。

[ˈkɔːrpərəl] [ˈreɪnz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈkʌvəd] [jɔːrself] [wɪð; wɪθ]
Corporal Raynes , you have covered yourself with
下士 雷恩斯 , 你 有 涵盖 你自己 和
雷恩斯下士, 你已经用.....

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]
[第123页]

[ˈɡlɔːrɪ] [ɪnˈdiːd] !
glory indeed !
荣耀 的确 !
真是荣耀!

[rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈkʌmpəni] .
Return to your company .
返回 到 你的 公司 .
返回公司。

" [laɪk] [ˈwaɪldfaɪər][ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [spred] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] .
" **Like wildfire the story spread down the line .**
" 喜欢 野火 这 故事 传播 向下 这 线 .
“这消息像野火一样迅速传开。”

[ˈreɪnz] [hæd; həd][tuː; tə] [ɪnˈdɔːr] [ˈdʒɪrɪŋ] [lʊks] [frʌm; frəm] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈhʌndrəd] [men] .
Raynes had to endure jeering looks from nearly two hundred men .
雷恩斯 有 到 忍受 嘲笑 看起来 从 几乎 二 百 男人 .
雷恩斯不得不忍受近两百名男子的嘲笑目光。

" [eɪnt] [aɪ ˈtiː] [ˈfɪrf(ə)l] [haʊ] [ðɪːz] [kɪdz] [geɪn] [ˈɡlɔːrɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋz] [ðæt] [ˈðəər] [ˈfoʊks][duː]
" **Ain't it fearful how these kids gain glory from the very things that other folks do**
" 不是 它 可怕 如何 这些 孩子们 获得 荣耀 从 这 非常 事物 那 其他 各位 做
[tuː; tə] [smæʃ] - [ɪm] ?
to smash ' em ?
到 粉碎 - 呃 ?
“这些孩子竟然从别人用来打击他们的那些事情中获得荣耀, 这难道不可怕吗? ”

" [dɪˈmɑːndɪd] [ˈpraɪvət] [bɪl] [ˈhʊpər] [ˈhɔːrslɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [ˈdaʊli] .
" **demanded Private Bill Hooper hoarsely in the ear of Private Dowley .**
" 要求 私人的 账单 胡珀 沙哑地 在 这 耳朵 的 私人的 道利 .
“列兵比尔·胡珀嘶哑着嗓子对列兵道利耳语道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [leɪn] [ʌv; əv] [lʌk] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] ['tɜːrniŋ] , " [graʊld] ['daʊli] .
" **It's a long lane of luck that has no turning , " growled Dowley .**

" 它是 一个 长的 车道 的 运气 那 有 不 转弯 , " 咆哮 道利 .

"这是一条没有转弯的漫长幸运之路,"道利咆哮道。

" [ˈæftər] [wʌt] [aɪv] [siːn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌk] , [aɪm][ˈɔːlmoʊst][əˈfreɪd][tuː; tə][pʊt] [ʌp] [ˈeni] [dʒɑːb] [əˈɡenst] -
" **After what I've seen of their luck , I'm almost afraid to put up any job against 'em ,**

" 后 什么 我已经 已见 的 他们的 运气 , 我是 几乎 害怕的 到 放 向上 任何 工作 反对 -
em ,
呃 ,

"见识了他们的运气之后,我几乎不敢跟他们竞争任何工作。"

" [kənˈfest] ['hʊpər] .
" **confessed Hooper .**

" 坦白 胡珀 .

胡珀坦白道。

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [dɪd][hæv; həv] [mʌtʃ] [sænd][ɔːr][wɪt] , [aɪ] [ˈrekən] , " [snaːrld] ['daʊli] .
" **You never did have much sand or wit , I reckon , " snarled Dowley .**

" 你 绝不 做过 有 很多 沙 或者 有 , 我 估计 , " 纠缠 道利 .

"我看你从来就没什么胆量和智慧,"道利咆哮道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stiːl] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][kɪd][ˈsoʊldʒərz][tuː; tə] [dɪsˈɡreɪs] ?
" **Are you still going to try to bring the kid soldiers to disgrace ?**

" 是 你 仍然 去 到 尝试 到 带来 这 孩子 士兵 到 耻辱 ?

你还要继续试图让这些少年兵蒙羞吗?

" [æskt] ['hʊpər] [ɪn][æn; ən] [ˈiːɡər] [ˈʌndərtəʊn] .
" **asked Hooper in an eager undertone .**

" 问 胡珀 在 一个 渴望的 底色 .

"胡珀急切地问道。"

" [ɪf] [aɪ][duː] , [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [juːl] [biː; bi] [mʌtʃ] [help] . "
" **If I do , I don't believe you'll be much help . "**

" 如果 我 做 , 我 不 相信 你会 是 很多 帮助 . "

"如果我那样做,我想你帮不上什么忙。"

" [bʌt; bət][aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] — — "
" **But I'd like to know — — "**

" 但 ID 喜欢 到 知道 — — "

但我很想知道——

" [bɪl] ['hʊpər] , [ɪf] [aɪ] [niːd] [jʊr; jər][help][ɪn] [ˈeniθɪŋ] [aɪl] [biː; bi] [ʃər] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] . "
" **Bill Hooper , if I need your help in anything I'll be sure to let you know . "**

" 账单 胡珀 , 如果 我 需要 你的 帮助 在 任何事物 患病的 是 当然 到 让 你 知道 . "

"比尔·胡珀,如果我需要你帮忙,我一定会告诉你。"

" [naʊ] , ['daʊli] , [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi][soʊ][wɔːrm] - [tʌŋd] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] , " [ˈɜːdʒd] ['hʊpər] .
" **Now , Dowley , you needn't be so warm - tongued about it , " urged Hooper .**

" 现在 , 道利 , 你 不必 是 所以 温暖的 - 舌头 关于 它 , " 敦促 胡珀 .

"道利,你没必要这么热情吧,"胡珀劝道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [seɪf] [skiːm] [fɔːr; fər] [ˈfɪksɪŋ] [ðə; ði] [ˈrekərdz] [ʌv; əv] [ðiːz] [kɪdz] ,
" **Of course , if there's any safe scheme for fixing the records of these kids ,**

" 的 课程 , 如果 有 任何 安全的 方案 为了 定影 这 记录 的 这些 孩子们 ,

"当然,如果有什么安全的办法可以篡改这些孩子的记录的话,

[aɪm] [plʌm] [ˈkreɪzi][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn][aɪˈtiː] , [ænd; ænd] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] , ['daʊli] . "
" **I'm plumb crazy to have a hand in it , and that you know , Dowley . "**

" 我是 垂直 疯狂的 到 有 一个 手 在 它 , 和 那 你 知道 , 道利 . "

我简直疯了才会参与其中,你知道的,道利。

" [dɪd][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [wiː; wi][pʊt] [ʌp] — ['spɔɪlɪŋ] [kɪd][ˈoʊvər,tɑːnz]['raɪf(ə)] — [get] [treɪst] [bæk] [tuː; tə]
" Did the last thing we put up — spoiling Kid Overton's rifle — get traced back to
" 做过 这 最后的 事物 我们 放 向上 — 破坏 孩子 奥弗顿的 步枪 — 得到 追踪 后退 到
[juː'es] ? " [dɪ'mɑːndɪd]
us ? " demanded
我们 ? " 要求

“我们最后做的那件事——毁坏基德·奥弗顿的步枪——被追溯到我们了吗？”他质问道。

[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ˈdaʊli] .
Dowley .
道利 .

道利。

" [naʊ] , [ðæt] [skiːm] ['dɪdnt] [wɜːrk] [mʌt] ['trʌb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði][kɪd] , " [kəm'pleɪnd] ['hʊpər] .
" Now , that scheme didn't work much trouble to the kid , " complained Hooper .
" 现在 , 那 方案 没有 工作 很多 麻烦 到 这 孩子 , " 抱怨 胡珀 .

“不过，这个办法对那孩子并没有造成多大麻烦，”胡珀抱怨道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][bəd][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [deɪ] , [ðen] [gɔːt][ə; eɪ] [nuː] ['raɪf(ə)] ,
" He was in bad for half a day , then got a new rifle ,
" 他 曾是 在 坏的 为了 一半 一个 天 , 然后 得到 一个 新的 步枪 ,
"他状态很差，待了半天后，就得到了一支新步枪。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'siːvɪŋ] ['bukeɪz] ['evər] [sɪns] . " and has been receiving bouquets ever since . " and has been receiving bouquets ever since . "
和 有 到过 接收 花束 曾经 自从 . " and has been receiving bouquets ever since . "

从那以后，她就一直收到鲜花。

" [juː; jʊ] [weɪt] — [wɑːtʃ] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] , " ['ɜːdʒd] [ˈdaʊli] .
" You wait — watch and listen , " urged Dowley .
" 你 等待 — 手表 和 听 , " 敦促 道利 .

“你们等着瞧，仔细听着，”道利敦促道。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ˈveri] [mʌt] [ˈoʊldər] [wen] [juːl] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [draːp] ['ðætəl] [fɪks] [ˈoʊvətən] [ɪf]
" You won't be very much older when you'll hear something drop that'll fix Overton if
" 你 惯于 是 非常 很多 老 什么时候 你会 听到 某物 降低 那将 使固定 奥弗顿 如果
[hiː; hi] [ˈhæpənɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'raʊnd] . " he happens to be around . " he happens to be around . "
他 发生 到 是 大约 . " he happens to be around . "

“如果你年纪不大，就会听到一些消息，如果奥弗顿碰巧在世的话，这些消息就能解决他的问题。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tel] [em'ɪː] , " [hæf] [hwaɪnd] [bɪl] ['hʊpər] .
" I wish you'd tell me , " half whined Bill Hooper .
" 我 希望 你会 告诉 我 , " 一半 抱怨 账单 胡珀 .

“我真希望你能告诉我，”比尔·胡珀半是抱怨地说道。

" [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [aɪ][wɑːnt][jər; jər][help] , " [rɪ'mɑːkt] [ˈdaʊli] [ˈdraɪli] .
" I will , if I want your help , " remarked Dowley dryly .
" 我 将要 , 如果 我 想 你的 帮助 , " 评论 道利 干巴巴地 .

“如果我需要你的帮助，我会的。”道利冷冷地说道。

" [wel] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][kɪd][ɪz] [tʃeɪst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['redʒɪmənt] ,
" Well , so long as the kid is chased out of this regiment ,
" 出色地 , 所以 长的 作为 这 孩子 是 追逐 出去 的 这 团 ,

“只要把那孩子赶出这个团就行了，”

[aɪ][dəʊnt] [ker] [hu:] [dʌz] [aɪ 'ti:] . "
I don't care who does it . "

我 不 关心 WHO 做 它 . "

我不在乎是谁做的。

" [fɔ:l] [ɪn] ! " [ræŋ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] .
" Fall in ! " rang down the line .

" 落下 在 ! " 响铃 向下 这 线 .

“集合！”电话那头传来声音。

" [aɪm][glæd][aɪ] [noʊ] [hu:] [pʊt] [ʌp] [ðæt] [dʒɑ:b][ɑ:n][ju: 'es] , " [læft] ['praɪvət] ['oʊvɜ:tən] ,
" I'm glad I know who put up that job on us , " laughed Private Overton ,

" 我是 高兴的 我 知道 WHO 放 向上 那 工作 在 我们 , " 笑了 私人的 奥弗顿 ,

“我很高兴知道是谁给我们布置了这项任务，”列兵奥弗顿笑着说。

[æz; əz][hi:; hi] [stept] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ræŋks] .
as he stepped to his place in ranks .

作为 他 步 到 他的 地方 在 排名 .

他走到自己所在的位置。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [aɪ 'ti:] [fi:lz] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɔ:rpərəl] ['reɪnz] [dʒʌst] [naʊ] ? "
" But I wonder how it feels to be Corporal Raynes just now ? "

" 但 我 想知道 如何 它 感觉 到 是 下士 雷恩斯 只是 现在 ? "

[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] ['praɪvət] ['teri] [fə'si:ʃəsli] .
hinted Private Terry facetiously .

暗示 私人的 特里 戏谑地 .

“但我很好奇，雷恩斯下士现在是什么感觉？”列兵特里半开玩笑地暗示道。

" [aɪ] [hoʊp] [hi:; hi] [wəʊnt] [get] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə][ðə; ði] [ræŋks] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] , " [əb'zɜ:rvd]
" I hope he won't get reduced to the ranks as a consequence , " observed

" 我 希望 他 惯于 得到 减少 到 这 排名 作为 一个 结果 , " 观察到

[hæl; heɪ] .
Hal .

哈尔 .

“我希望他不会因此被降级，”哈尔说道。

" [ðæt] [wʊd] [hi:; hi] ['ræðər] [rʌf] .
" That would he rather rough .

" 那 会 他 相当 粗糙的 .

“那会相当粗暴。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] ['kæptɪn] ['fri:mən] [wɪl] [du:] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
But I don't believe Captain Freeman will do anything like that .

但 我 不 相信 队长 弗里曼 将要 做 任何事物 喜欢 那 .

但我认为弗里曼船长不会做那样的事。

" [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [nu:n] [ðə; ði] [tru:ps] [wɜ:r; wər] ['hɔ:ltɪd] , [ðen] ['mɑ:tɪt] , [baɪ] ['kʌmpənɪz] , ['ɪntu:][ə; eɪ]
" Just before noon the troops were halted , then marched , by companies , into a

" 只是 前 中午 这 军队 是 停止 , 然后 行军 , 经过 公司 , 进入 一个

[fi:ld] .
field .

场地 .

“临近中午时分，部队停止前进，然后按连队行进到一片田野里。

[ðə; ði][ˈɔ:rdər]
The order

这 命令

订单

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 125**]
[页 -]

[tuː; tə] [pɪtʃ] [kæmp][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] .
to pitch camp was given .
到 沥青 营 曾是 给定 .

营地搭建工作已经完成。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [tuː] [bæd] ,
It was really too bad ,
它 曾是 真的 也 坏的 ,

真是太糟糕了。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwægənz] [droʊv] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði][men][ɑːn][aɪ ˈtiː][bɪˈɡæn][tuː; tə][ʌnˈloʊd] [ber] [ˈkɑːkəsɪz] .
but one of the wagons drove up and the men on it began to unload bear
但 一 的 这 马车 驾驶 向上 和 这 男人 在 它 开始 到 卸下 熊
carcasses .
尸体 .

但其中一辆马车开了过来，车上的人开始卸下熊的尸体。

[ɔːl] [ðɪs] [ber] [miːt] [wʌz; wəz] [dʌmpt] [bɪˈfɔːr] [biː] [ˈkʌmpəniːz] [laɪn] .
All this bear meat was dumped before B Company's line .
全部 这 熊 肉 曾是 丢弃 前 B 公司的 线 .

所有这些熊肉都被倾倒在在了B连防线之前。

[siː] [ˈkʌmpəni] [men] [traɪd][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][æt; ət][ɔːl] ,
C Company men tried not to look in that direction at all ,
C 公司 男人 尝试 不是 到 看 在 那 方向 在 全部 ,

C连的士兵们尽量不往那个方向看。

[fɔːr; fər][siː] [ˈkʌmpəniːz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ber] [miːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] — [nʌn] .
for C Company's share in the bear meat was to be — none .
为了 C 公司的 分享 在 这 熊 肉 曾是 到 是 — 没有任何 .

C 公司在熊肉中所占的份额是——零。

[ˈɜːrli] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈkæptɪn] [ˈkɔːrlənd] [həd; həd] [sent] [ðə; ði][ˈwægən][ænd; ənd][men][tuː; tə] [rɪˈkʌvər]
Early that morning Captain Cortland had sent the wagon and men to recover
早期的 那 早晨 队长 科特兰 有 发送 这 车皮 和 男人 到 恢复

[ðə; ði] [ber] [ˈkɑːkəsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] .
the bear carcasses from the cave .
这 熊 尸体 从 这 洞穴 .

当天清晨，科特兰上尉派人乘坐马车前往洞穴，取回熊的尸体。

[ðə; ði] [berz] [həd; həd] [bɪn] [ˈpraːmptli] " [skɪnd] " [ænd; ənd] [drest] [bɪˈfɔːr] [ˈləʊdɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː]
The bears had been promptly " skinned " and dressed before loading them into
这 熊 有 到过 及时 " 去皮 " 和 穿着 前 加载中 他们 进入
[ðə; ði][ˈwægən] .
the wagon .
这 车皮 .

熊在装上马车之前，就已经被迅速剥皮并处理干净了。

[frʌm; frəm] [stiːl] [əˈnʌðər] [ˈwægən] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈhwaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] [kʌbz] .
From still another wagon sounded the whines of the five cubs .
从 仍然 其他 车皮 听起来 这 抱怨 的 这 五 幼崽 .

从另一辆马车里传来五只幼崽的呜咽声。

[ðiːz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [bæk] [tuː; tə] [fɔːrt] - ,
These were to be taken back to Fort Clowdry ,
这些 是 到 是 已采取 后退 到 堡 - ,

这些物品要被运回克劳德里堡。

[ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [ˈfætnd] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˌθæŋksˈɡɪvɪŋ] [ɔːr] [ˈkrɪsməs]
there **to** **be** **fattened** **and** **served** **at** **the** **coming** **Thanksgiving** **or** **Christmas**
那里 到 是 肥胖的 和 服务 在 这 未来 感恩 或者 圣诞节
[ˈdɪnər] [ʌv; əv][biː] [ˈkʌmpəniːz] [men] .
dinner **of** **B** **Company's** **men** .
晚餐 的 B 公司的 男人 .

将被养肥，并在即将到来的B连士兵的感恩节或圣诞节晚餐上食用。

[ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [ˈleɪtər] [ðiːz] [kʌbz] [wʊd] [biː; bi] " [ə; eɪ] [gʊd] [saɪz][fɔːr; fər] [ˈkɪlɪŋ] . "
A **few** **months** **later** **these** **cubs** **would** **be** "**a** **good** **size** **for** **killing** . "
一个 很少 几个月 之后 这些 幼崽 会 是 " 一个 好的 尺寸 为了 杀 . "

几个月后，这些幼崽就长到了“适合猎杀的体型”。

" [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪktəz] [bɪˈlɔːŋ] [ðə; ði] [spɔɪlz] .
" **To** **the** **victors** **belong** **the** **spoils** .
" 到 这 胜利者 属于 这 战利品 .
胜利者享有战利品。

" [ðə; ði] [tuː] [ˈoʊldər] [berz] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [æz; əz] [ɔːlˈredi] [rɪˈleɪtɪd] ,
" **The** **two** **older** **bears** **had** **been** **killed** **as** **already** **related** ,
" 这 二 老 熊 有 到过 被杀 作为 已经 有关的 ,
“如前所述，那两只年纪较大的熊已经被杀死了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʌbz] [faʊnd] [baɪ][biː] [ˈkʌmpəni] [skaʊts] [wɪˈðɪn] [siː] [ˈkʌmpəniːz] " [ˈterətɔːri] .
and **the** **cubs** **found** **by** **B** **Company** **scouts** **within** **C** **Company's** "**territory** .
和 这 幼崽 成立 经过 B 公司 侦察兵 之内 C 公司的 " 领土 .
还有 B 连侦察兵在 C 连“领地”内发现的幼狮。

" [aʊt] [wɜːr; wər] [ˈtʌmbld] [ðə; ði][ˈɑːrmi] [ˈkʊkstoʊvz] .
" **Out** **were** **tumbled** **the** **Army** **cookstoves** .
" 出去 是 翻滚 这 军队 炉灶 .
“军用炉灶被掀翻在地。”

[men][ʌv; əv][biː] [ˈkʌmpəni] [kʌt] [ʌp][ðə; ði] [miːt] .
Men **of** **B** **Company** **cut** **up** **the** **meat** .
男人 的 B 公司 切 向上 这 肉 .
B连的士兵们负责切肉。

[suːn] [ðə; ði][ˈoʊdər][ʌv; əv] [ˈbeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈroʊstɪŋ] [miːts] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [er] .
Soon **the** **odor** **of** **baking** **and** **roasting** **meats** **was** **on** **the** **air** .
很快 这 气味 的 烘烤 和 烘焙 肉类 曾是 在 这 空气 .
很快，空气中就弥漫着烤肉的香味。

[ˈʌðər] [ˈwɪlɪŋ] [ˈhelpɜːz] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] [wɜːr; wər] [ˈtrɪmɪŋ]
Other **willing** **helpers** **to** **the** **cook** **were** **trimming**
其他 愿意的 助手 到 这 厨师 是 修剪
其他乐于助人的厨师正在修剪

[ɔːf] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [miːt] [fɔːr; fər] [ˈbrɔɪlɪŋ] .
off **pieces** **of** **meat** **for** **broiling** .
离开 件 的 肉 为了 烤制 .
切下几块肉准备烤制。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈtɔːrment][tuː; tə][ˈhʌŋɡri][siː][ˈkʌmpəni][men][tuː; tə][smel][ðə; ði][ˈæpɪtaɪzɪŋ][ˈəʊdəz]
It was torment to hungry C Company men to smell the appetizing odors
它 曾是 折磨 到 饥饿的 C 公司 男人 到 闻 这 令人垂涎的 气味
[ænd; ənd][tuː; tə][miːt][ðə; ði][ɡrɪnz][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][biː][ˈkʌmpəni][men][ˈfeɪvəd][ðem; ðəm].
and to meet the grins with which B Company men favored them .
和 到 见面 这 咧嘴笑 和 哪个 B 公司 男人 受青睐 他们 .

对于饥肠辘辘的 C 连士兵来说，闻到诱人的气味，再看到 B 连士兵对他们露出的笑容，简直是一种折磨。

[biː][ˈkʌmpəni][mʌst; məst][weɪt][ə; eɪ][waɪl][fɔːr; fər][ɪts][ˈdɪnər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈwɪlɪŋ] .
B Company must wait a while for its dinner , but was willing .
B 公司 必须 等待 一个 尽管 为了 它是 晚餐 , 但 曾是 愿意的 .

B连队需要等一段时间才能吃到晚餐，但他们心甘情愿。

[ðə; ði][men][ʌv; əv][siː][ˈkʌmpəni] , [tuː; tə][staːp] , [æz; əz][faːr][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
The men of C Company , to stop , as far as possible ,
这 男人 的 C 公司 , 到 停止 , 作为 远的 作为 可能的 ,

C连的士兵们，尽可能地停下来。

[ðə; ði][pæŋz][ʌv; əv][ˈlɔːŋɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtərɪŋ][ʌv; əv][maʊðz] ,
the pangs of longing and the watering of mouths ,
这 疼痛 的 渴望 和 这 浇水 的 嘴 ,

渴望的煎熬和口水直流的心情，

[fel][tuː; tə][æt; ət][wʌns][tuː; tə][kʊk][ðer; ðər][oʊn][məˈnɑːtənəs][ˈbeɪkən] .
fell to at once to cook their own monotonous bacon .
跌倒 到 在 一次 到 厨师 他们的 自己的 单调 熏肉 .

他们立刻开始自己煎制单调乏味的培根。

"[siː][hɪr] , [ˈfriːmən] , [ðeəz; ðəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æŋ; ən][əˈbʌndəns][ʌv; əv][ber][miːt] , "
" **See here , Freeman , there's going to be an abundance of bear meat ,** "
" 看 这里 , 弗里曼 , 有 去 到 是 一个 丰富 的 熊 肉 , "
[riˈmɑːkt][ˈkæptɪn][ˈkɔːtlənd] ,
remarked Captain Cortland ,
评论 队长 科特兰 ,

“你看，弗里曼，这里熊肉会非常多，”科特兰上尉说道。

[ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfeləʊ][ˈkʌmpəni][kəˈmændər] .
going over to his fellow company commander .
去 超过 到 他的 同伴 公司 指挥官 .

他走到他的连长同事身边。

"[jɔːr; jər][men][meɪ][æz; əz][wel][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪˈtiː] . "
" **Your men may as well have some of it** . "
" 你的 男人 可能 作为 出色地 有 一些 的 它 . "

“你的手下最好也分一些。”

"[nɑːt][ˈʌndər][ðə; ði][ˈsɜːrkəmstænsɪz][ˈʌndər][wɪtʃ][ðə; ði][miːt][wʌz; wəz][əbˈteɪnd] , "[rɪˈplaɪd][ˈkæptɪn]
" **Not under the circumstances under which the meat was obtained ,** " **replied Captain**
" 不是 在下面 这 情况 在下面 哪个 这 肉 曾是 获得 , " 回复 队长
[ˈfriːmən][ˈfɜːrmlɪ] .
Freeman firmly .
弗里曼 牢牢 .

“在获取这块肉的情况下，情况并非如此，”弗里曼船长坚定地回答道。

"[let][ðə; ði][men][ʌv; əv][maɪ][ˈkʌmpəni][ˈriːəlaɪz][ðæt][ðeɪ][wɜːr; wər][dɪsˈɡreɪsfəli][ˈwʊstɪdˌwɜːrstɪd] ,
" **Let the men of my company realize that they were disgracefully worsted** ,
" 让 这 男人 的 我的 公司 意识到 那 他们 是 可耻地 最差 ,

“让我连队的弟兄们明白，他们输得多么惨，多么丢脸！”

[ænd; ənd][ðæt][ðeɪ][hæv; həv][noʊ][kɔːz][fɔːr; fər][kəmˈpleɪnt] .
and that they have no cause for complaint .
和 那 他们 有 不 原因 为了 抱怨 .

他们没有任何理由抱怨。

" [soʊ][ðə; ði][men][ʌv; əv][wʌn] ['kʌmpəni] [sæt] [daʊn] [tu;; tə][ə; eɪ] [mi:l] [ʌv; əv][hɑ:rd] [tæk] ; ['beɪkən]
" **So the men of one company sat down to a meal of hard tack , bacon**
" 所以 这 男人 的 一 公司 卫星 向下 到 一个 一顿饭 的 难的 钉 , 熏肉
[ænd; ənd] ['kɔ:fi] ,
and coffee ,
和 咖啡 ,

于是，一家公司的男人们坐下来享用了一顿硬饼干、培根和咖啡。

[waɪl] [bi:] ['kʌmpəni] [men] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['betər] [fi:st] .
while B Company men waited for a better feast .
尽管 B 公司 男人 等待 为了 一个 更好的 盛宴 .

B连的士兵们则在等待更好的盛宴。

[æt; ət][ləst]['bi:z] [sprɛd] [wʌz; wəz] ['redi] .
At last B's spread was ready .
在 最后的 的 传播 曾是 准备好 .

B 的餐点终于准备好了。

" [maɪ][mæn] , " [sed] ['kæptɪn] ['kɔrtlənd] [tu;; tə][hɪz; ɪz][dɔ:g] - ['rɑ:bər] ,
" **My man , " said Captain Cortland to his dog - robber ,**
" 我的 男人 , " 说 队长 科特兰 到 他的 狗 - 强盗 ,

“我的兄弟,”科特兰上尉对他的偷狗贼说道。

" [kʌt] [ɔ:f][sʌm; səm][naɪs] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [ber] [mi:t] [ænd; ənd] [teɪk] [ðəm; ðəm]['oʊvər][tu;; tə][ðə; ði]['ɑ:fəsərz]
" **cut off some nice pieces of bear meat and take them over to the officers**
" 切 离开 一些 好的 件 的 熊 肉 和 拿 他们 超过 到 这 警官

[ʌv; əv][si:] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑ:mpləments] .
of C Company with my compliments .
的 C 公司 和 我的 赞美 .

“切些上好的熊肉，带去给C连的军官们，以示我的敬意。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:g] - ['rɑ:bər] [su:n] [rɪ'tʃ:rnd] , ['berɪŋ] [ðə; ði] ['plætər] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mi:t] [stɪl]
" **But the dog - robber soon returned , bearing the platter on which the meat still**
" 但 这 狗 - 强盗 很快 返回 , 轴承 这 拼盘 在 哪个 这 肉 仍然
[leɪ] .
lay .
躺 .

“但偷狗贼很快又回来了，手里端着盛着肉的盘子。”

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 127**]
[页 -]

[第127页]

" ['kæptɪn] ['fri:mənz] ['kɑ:mpləments] , [sɜ:r] ,
" **Captain Freeman's compliments , sir ,**
" 队长 弗里曼的 赞美 , 先生 ,

“弗里曼上尉向您致以问候，先生。”

[bʌt; bət][hi;; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][si:] ['kʌmpəni] [wɪl] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rvd]
but he says that the officers of C Company will endure a deserved
但 他 说道 那 这 警官 的 C 公司 将要 忍受 一个 应得的

[dɪsə'pɔɪntmənt] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][men] .
disappointment along with their men .
失望 沿着 和 他们的 男人 .

但他说，C连的军官们将会和他们的士兵们一起遭受应有的失望。

" [er] [bi:] ['kʌmpəni:z] [fi:st] ['endɪd] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] ['stɑ:rtɪd] [ðæt] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm]
" **Ere B Company's feast ended a commotion started that appeared to come from**
" 埃雷 B 公司的 盛宴 结束 一个 骚动 开始 那 出现 到 来 从
[br'haɪnd][si:] ['kʌmpəni:z] [stri:t] .
behind C Company's street .
在后面 C 公司的 街道 .

“B连的宴会刚结束，一场骚乱就爆发了，骚乱似乎来自C连所在的街道后面。”

[hæl; heɪl] , [ˈdra:pɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈræʃ(ə)n] [pleɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [li:pt] [ʌp] .
Hal , dropping his ration plate to the ground , leaped up .
哈尔 , 下降 他的 配给 盘子 到 这 地面 , 跳跃 向上 .

哈尔扔下手中的口粮盘，跳了起来。

" [lʊk] , [ˈnoʊl] !
" **Look , Noll !**
" 看 , 诺尔 !

“看，诺尔！”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [ˈlæfɪŋli] .
" **he called laughingly .**
" 他 称为 笑着 .

他笑着喊道。

" [ˈkɔ:rpərel] [ˈreɪnz] [ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] - [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] . -
" **Corporal Raynes is certainly ' getting his . '**
" 下士 雷恩斯 是 当然 - 获得 他的 . -

“雷恩斯下士肯定会‘得到应有的惩罚’。”

[waʊ] !
Wow !
哇 !

哇！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈfreɪkəs] !
Look at the fracas !
看 在 这 骚乱 !

看看这混乱的场面！

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ˈreɪnz] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
" **As a matter of fact , Raynes , at this moment ,**
" 作为 一个 事情 的 事实 , 雷恩斯 , 在 这 片刻 ,

“事实上，雷恩斯，此时此刻，

[wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [rɪˈsɪpiənt] [ʌv; əv][moʊst] [ʌnˈwelkəm] [əˈtenʃnz] .
was being made the recipient of most unwelcome attentions .
曾是 存在 制成 这 接受者 的 最多 不受欢迎 注意 .

他成了最不受欢迎的关注对象。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [tɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] .
He was being tossed in a blanket .
他 曾是 存在 抛掷 在 一个 毯子 .

他被裹在毯子里扔来扔去。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪmˈfætɪk] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [wei] [ðæt] [ˈsoʊldʒərz][hæv; həv][ʌv; əv] [dɪˈspleɪŋ]
This is the most emphatic and picturesque way that soldiers have of displaying
这 是 这 最多 强调 和 如画 方式 那 士兵 有 的 显示

[ðer; ðər] [dɪsˈplezər] [əˈgenst] [ə; eɪ][mæn] .
their displeasure against a man .
他们的 不满 反对 一个 男人 .

这是士兵们表达对某人不满的最强烈、最形象的方式。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈtɔːrment] [ðæt] [ɪz][ˈɔːlsoʊ] [ɪnˈflɪktɪd] [ɑːn] [ˈeni] [ˈsoʊldʒər] [huː] [ɪz] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] " [tuː]
It is a torment that is also inflicted on any soldier who is accused of being " too
它是一个折磨那 是 还 造成的 在 任何 士兵 WHO 是 被告 的 存在 " 也
[fre]] .
fresh .
新鲜的 .

任何被指控“过于稚嫩”的士兵也会遭受这种折磨。

" [eɪt] [ˈsoʊldʒərz][hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][æŋ; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈɑːrmi] [ˈblæŋkɪt] , [ˈhoʊldɪŋ] [tuː; tə][aɪˈtiː][baɪ]
" Eight soldiers had hold of an ordinary army blanket , holding to it by
" 八 士兵 有 抓住 的 一个 普通的 军队 毯子 , 保持 到 它 经过
[ðə; ðɪ][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .
the edges .
这 边缘 .

八名士兵抓住一条普通的军用毯子，揪住毯子的边缘。

[ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ˈsoʊldʒərz][hæd; həd][ˈstɑːrtɪd] [ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈkɔːrpərəl] [ˈreɪnz] .
Several other soldiers had started in pursuit of Corporal Raynes .
一些 其他 士兵 有 开始 在 追逐 的 下士 雷恩斯 .

其他几名士兵也开始追捕雷恩斯下士。

[ðooʊ] [ðæt] [nɑːn] - [kɑːm][ræn][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkæptʃərd] ,
Though that non - com ran for all he was worth , he was captured ,
尽管 那 非 - com 跑 为了 全部 他 曾是 值得 , 他 曾是 捕获 ,
虽然那名士官拼尽全力逃跑，但他最终还是被俘了。

[əʊvəˈpaʊəd] [ænd; ənd] [ˈdrægd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈblæŋkɪt] .
overpowered and dragged to the blanket .
实力悬殊 和 拖拽 到 这 毯子 .

被制服并拖到毯子上。

[ˈwɪlɪŋ] [hændz] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [slæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈblæŋkɪt] .
Willing hands caught him up , throwing him into the slack of the blanket .
愿意的 双手 捕捉 他 向上 , 投掷 他 进入 这 松弛 的 这 毯子 .
一双伸出的手接住了他，把他扔进了宽松的毯子里。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 128**]
[页 -]

[第128页]

" [hiːv] [hɜːr; həər] , [bɔɪz] !
" Heave her , boys !
" 举 她 , 男孩们 !

“伙计们，把她举起来！ ”

" [ˈɪnstəntli] , [bɪˈfɔːr] [ˈreɪnz] [kʊd; kəd][ˈskræmb(ə)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] , [ðə; ðɪ] [slæk]
" Instantly , before Raynes could scramble to his feet and escape , the slack
" 即刻 , 前 雷恩斯 可以 争夺 到 他的 脚 和 逃脱 , 这 松弛
[ˈblæŋkɪt] [wʌz; wəz] [hɔːld] [tɔːt] .
blanket was hauled taut .
毯子 曾是 拖拽 紧绷 .

“就在雷恩斯还没来得及爬起来逃跑的时候，松弛的毯子就被拉紧了。”

[ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [er] [sʌm; səm] [fɔːr] [fiːt] [ˈɑːt] [ˈkɔːrpərəl] - [ˈsprɔːlɪŋ] [ˈfɪɡjər] .
Up into the air some four feet shot Corporal Raynes's sprawling figure .
向上 进入 这 空气 一些 四 脚 射击 下士 - 蔓延 数字 .

雷恩斯下士四肢摊开的身影向上腾空约四英尺。

[daʊn] [hiː; hi] [keɪm] [əˈɡen] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [slæk] , [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ˈpraːmptli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːst]
Down he came again , into the slack , but just as promptly he was tossed
向下 他 来了 再次 , 进入 这 松弛 , 但 只是 作为 及时 他 曾是 抛掷
[əˈɡen] .
again .
再次 :

他又一次跌落下去，落入了松软的水中，但很快又被抛了起来。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [went] [ʌp] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [fi:t] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] .
This time the victim went up more than five feet into the air .
这 时间 这 受害者 去 向上 更多的 比 五 脚 进入 这 空气 .

这一次，受害者被抛到了五英尺多高的空中。

" [stɑːp][aɪ ˈtiː] ! " [ɡɑːspt] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [frʌm; frəm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] .
" **Stop it ! " gasped the victim from up in the air** .
" 停止 它 ! " 倒吸一口气 这 受害者 从 向上 在 这 空气 .

“住手！”受害者从空中喘息着喊道。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [stɑːp][aɪ ˈtiː] .
But no one was in a mood to stop it .
但 不 一 曾是 在 一个 情绪 到 停止 它 :

但没有人想阻止它。

[ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [[ɑːt] [ðə; ði] [ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈpɑːpjələr] [ˈkɔːrpərəl] ,
Higher and higher shot the body of the unpopular corporal ,
更高 和 更高 射击 这 身体 的 这 不受欢迎的 下士 ,

子弹越射越高，击中了这位不受欢迎的下士的尸体。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [ten] [fi:t] [ɔːr] [mɔːr] [æt; ət] [ˈnɪrli] [ˈevri] [tɔːs] .
until he was going up ten feet or more at nearly every toss .
直到 他 曾是 去 向上 十 脚 或者 更多的 在 几乎 每一个 折腾 .

直到他几乎每次投掷都能飞高十英尺甚至更高。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [moʊst] [ˈluːdɪkrəs] [ˈplʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
It is a most ludicrous punishment to look at ,
它 是 一个 最多 荒谬 惩罚 到 看 在 ,

这是一种极其荒谬的惩罚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstrenjuəs] [præŋk] [fiːlz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈrɪdɪkjuːl] .
but the victim of this strenuous prank feels that it is more than ridicule .
但 这 受害者 的 这 费力的 恶作剧 感觉 那 它 是 更多的 比 嘲笑 .

但这场恶作剧的受害者却觉得这不仅仅是嘲笑。

[hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒ] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkæərɪd] [ɑːn] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
He is always certain that an outrage is being carried on against him .
他 是 总是 肯定 那 一个 暴行 是 存在 携带 在 反对 他 .

他始终坚信自己正遭受不公对待。

" [stoʊ] - [oʊ] - [ɑːp][aɪ ˈtiː] ! " [ɡɑːspt] [ˈreɪnz] [ˈwiːkli] .
" **Sto - o - op it ! " gasped Raynes weakly** .
" sto - o - 操作 它 ! " 倒吸一口气 雷恩斯 弱 .

“住手！”雷恩斯虚弱地喘息着说。

[ʌndər] [ðə; ði] [ˈmɜːrsɪləs] [ˈtɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwent] [ˈdʒoʊltɪŋ] [ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [breθ] [hæd; həd] [left]
Under the merciless tossing and consequent jolting nearly all the breath had left
在下面 这 无情 抛掷 和 后果 剧烈震动 几乎 全部 这 气息 有 左边

[hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] .
his body .
他的 身体 .

在无情的翻滚和随之而来的剧烈颠簸下，他几乎喘不过气来。

" [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [teɪsts] ,
" **Give him a few more tastes** ,
" 给 他 一个 很少 更多的 口味 ,

再让他尝尝吧，

" [əd'vaɪzd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][siː] ['kʌmpəniːz] [men] [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][ʌv; əv] [ðoʊz]
" **advised three or four of C Company's men who stood in the front rank of those**
" 建议 三 或者 四 的 C 公司的 男人 WHO 站立 在 这 正面 秩 的 那些
[ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] .
looking on .
寻找 在 .

“C连三四个站在前排观望的人建议道。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [fɔːr; fər] ['praɪvəts] [tuː; tə] [tɔːs]
Of course it was a breach of discipline , in a way , for privates to toss
的 课程 它 曾是 一个 违反 的 纪律 , 在 一个 方式 , 为了 私人 到 折腾
[ə; eɪ][nɑːn] - [kə'mɪʃnd]
a non - commissioned
一个 非 - 委托

当然，从某种意义上说，列兵把一名士官扔出去是一种违反纪律的行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 129**]
[页 -]

[第129页]

[ˈɑːfɪsər] , [bʌt; bət] ['niːðər] ['kæptɪn] ['friːmən] [nɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leftənənts] [ɪntə'fiəd] .
officer , but neither Captain Freeman nor either of his lieutenants interfered .
官 , 但 两者都不 队长 弗里曼 也不 任何一个 的 他的 中尉 干扰 .

军官，但弗里曼上尉和他的两位副官都没有干预。

[ðə; ði][nɑːn] - [kɑːm][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [seɪf] , [baɪ] ['eni] [miːnz] , [frʌm; frəm] ['blæŋkɪt] ['tɔːsɪŋ] .
The non - com is not always safe , by any means , from blanket tossing .
这 非 - com 是 不是 总是 安全的 , 经过 任何 方法 , 从 毯子 抛掷 .

无论如何，非军事人员也并非总能免遭随意对待。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [wʌz; wəz] [draːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ænd] ['kɔːrpərəl]
At last , however , the blanket was dropped to the ground , and Corporal
在 最后的 , 然而 , 这 毯子 曾是 掉落 到 这 地面 , 和 下士
[ˈreɪnz] , ['breθləs] [ænd; ænd] ['veri] [red] - [feɪst] ,
Raynes , breathless and very red - faced ,
雷恩斯 , 喘不过气 和 非常 红色的 - 面对 ,

最后，毯子被扔到了地上，雷恩斯下士气喘吁吁，脸涨得通红。

[wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][rɒʊl][ɔːf][ðə; ði] ['wʊlən] ['sɜːrfɪs] .
was allowed to roll off the woolen surface .
曾是 允许 到 卷 离开 这 羊毛 表面 .

任其从羊毛表面滚落。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [vɔɪst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]
As the corporal lay on the ground one of the men voiced the feeling of all
作为 这 下士 躺 在 这 地面 一 的 这 男人 配音 这 感觉 的 全部
[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɪn][siː] ['kʌmpəni] [baɪ] ['mʌtərɪŋ] ['grɪmli] :
his comrades in C Company by muttering grimly :
他的 同志们 在 C 公司 经过 喃喃自语 阴沉地 :

下士倒在地上时，C连的一名士兵低声说道，这番话道出了所有战友的心声：

" [pʊt] [ʌp][dʒɑːbz] [ðæt] [sə'plaɪ] ['biːz][men][wɪð; wɪθ] [freʃ] [miːt] [ænd; ænd] [liːv] [ˌjuː 'es][aʊt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Put up jobs that supply B's men with fresh meat and leave us out , will you ?**
" 放 向上 工作 那 供应 的 男人 和 新鲜的 肉 和 离开 我们 出去 , 将要 你 ?

“你们就应该设立一些能为B党提供新鲜血液的工作岗位，把我们排除在外，好吗？”

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] [kɔ:l] [tu:; tə] ['dedli] [wɜ:rk]
THE CALL TO DEADLY WORK
这 称呼 到 致命 工作

致命工作的召唤

[ef]
F
F

F

[ɔ:r] [ðə; ði] [nekst] [θri:] [deɪz] [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [kæmp] .
OR the next three days the men were to remain at the present camp .
或者 这 下一个 三 天 这 男人 是 到 保持 在 这 展示 营 .

或者，接下来的三天，这些人将留在目前的营地。

[ɪnˈstrʌk(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈrɛktɪŋ] [ˌʌ; əv] [ˈtempərəri] [fi:ld] [,fɔ:tifiˈkeɪjənz] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] .
Instruction in the erecting of temporary field fortifications was to follow .
操作说明 在 这 竖立 的 暂时的 场地 防御工事 曾是 到 跟随 .

接下来将传授搭建临时野战工事的指导。

[bʌt; bət] [hæɪ; heɪ] [ænd; ənd] [ˈnoʊl] [mɪst] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˌæftərˈnu:n] [ˌʌ; əv] [ðɪs] [wɜ:rk] ,
But Hal and Noll missed the first afternoon of this work ,
但 哈尔 和 诺尔 错过 这 第一的 下午 的 这 工作 ,

但哈尔和诺尔错过了这项工作的第一个下午。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sent] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ˈmeɪs(ə)n] [ˈsɪti] [æz; əz] [ˈɔ:rdər,li:z] [tu:; tə] [lu:ˈtenənt] [ˈpreskət] ,
for they were sent over to Mason City as orderlies to Lieutenant Prescott ,
为了 他们 是 发送 超过 到 石匠 城市 作为 勤杂工 到 中尉 普雷斯科特 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,

因为他们被派往梅森城担任普雷斯科特中尉的勤务兵，而普雷斯科特中尉

[æz; əz] [ˈæktɪŋ] [ˈkɑ:miseri] [ˈɑ:fɪsər] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪˈjuˌnaɪtɪd] [ˈkʌmpənɪz] , [went] [tu:; tə] [baɪ] [freɪ]
as acting commissary officer to the reunited companies , went to buy fresh
作为 表演 小卖部 官 到 这 重聚 公司 , 去 到 买 新鲜的
[ˈfu:d,stʌfz] .
foodstuffs .
食品 .

作为重组后各公司的代理食品供应官，我去采购新鲜食品。

[tu:] [ˈwæɡənz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lsoʊ] [dɪˈspætʃt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [lu:ˈtenənt] [ˈraɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdraɪvər] [ɑ:n]
Two wagons were also dispatched , the young lieutenant riding with the driver on
二 马车 是 还 已派出 , 这 年轻的 中尉 骑术 和 这 司机 在
[wʌŋ] [ˌʌ; əv] [ðə; ði] [ˈwæɡənz] ,
one of the wagons ,
一 的 这 马车 ,

同时还派出了两辆马车，年轻的中尉和车夫一起乘坐其中一辆马车。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒər] [bɔɪz] [roʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwæɡən] .
while the soldier boys rode on the other wagon .
尽管 这 士兵 男孩们 骑 在 这 其他 车皮 .

而士兵们则乘坐另一辆马车。

[ˈmeɪs(ə)n] [ˈsɪti] [ˈnesəld] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Mason City nestled in among the mountains in what was considered one of the
石匠 城市 依偎 在 之中 这 山脉 在 什么 曾是 经过考虑的 一 的 这
[best] [helθ] [ˈsekʃnz] [ʌv; əv][ˌkɑːləˈrædʊz; ˌkɑːləˈrɑːdʊz] .
best health sections of Colorado :
最好的 健康 部分 的 科罗拉多州 :
梅森城坐落在群山环抱之中，被认为是科罗拉多州最健康的地区之一。

[ðə; ði] " [ˈsɪti] " [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tɜːm] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .
The " city " would have been termed a village back in the east .
这 " 城市 " 会 有 到过 称为 一个 村庄 后退 在 这 东方 :
在东方，这座“城市”会被称为村庄。

[aɪˈtiː] [kənˈteɪnd] [fɔːr] [hoʊˈtel] , [tuː] [ˌsænɪˈteəriːəmz] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈθiːətər] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpʌblɪk]
It contained four hotels , two sanitariums , a small theatre and other public
它 包含 四 酒店 , 二 疗养院 , 一个 小的 剧院 和 其他 民众
[ˈbɪldɪŋz] .
buildings .
建筑物 :
它包含四家酒店、两家疗养院、一个小剧院和其他公共建筑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] [ðæt] [ˈmeni] [ˈiːstərn] [kənˈsʌmptɪv] [keɪm] .
It was to this town that many eastern consumptives came .
它 曾是 到 这 镇 那 许多 东 肺癆 来了 :
许多来自东部的肺结核患者都来到了这个小镇。

[ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˌpɑːpjʊˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [səʊlz] .
The native population of the town was less than a thousand souls .
这 本国的 人口 的 这 镇 曾是 较少的 比 一个 千 灵魂 :
该镇的本地居民不足一千人。

[kənˈsʌmptɪv] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈtrævələʒ-z, ˈtrævlɪʒ-z] [ˈædɪd] [ə; eɪ][ˈjuːʒuəl] [ˈævərɪdʒ] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˌeɪˈtiːn]
Consumptives and other travelers added a usual average of about eighteen
肺癆 和 其他 旅行者 额外 一个 通常 平均的 的 关于 十八
[ˈhʌndrəd] [mɔːr] [ˈpiːp(ə)l] .
hundred more people .
百 更多的 人们 :
肺癆患者和其他旅客通常平均会增加约 1800 人。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [ˈlaɪvli] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] [wen] [ðə; ði]
The streets were lively with people when the
这 街道 是 热闹 和 人们 什么时候 这
街上人来人往，热闹非凡。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 131**]
[页 -]

[第131页]

[tuː] [ˈwæɡənz] [droʊv] [ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .
two wagons drove into the town .
二 马车 驾驶 进入 这 镇 :
两辆马车驶入了镇子。

" [juː; jʊ] [men] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˌjɔːrˈselvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] ,
" **You men may just as well enjoy yourselves for a couple of hours ,**
" 你 男人 可能 只是 作为 出色地 享受 你们自己 为了 一个 夫妻 的 小时 ;
“你们男人不妨好好享受几个小时，

[fɔːr; fər][aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] ['bɪzi] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['θruː] [ðə; ði]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] , " [ə'naʊnst] [luː'tenənt]
for I shall be busy in looking through the markets , " announced Lieutenant
为了 我 将 是 忙碌的 在 寻找 通过 这 市场 , " 宣布 中尉
['preskət] ,
Prescott ,
普雷斯科特 ,

“因为我将忙于考察市场,”普雷斯科特中尉宣布道。

[æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒər] [bɔɪz] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðər; ðər]['wægən] .
as the soldier boys climbed down from their wagon .
作为 这 士兵 男孩们 攀登 向下 从 他们的 车皮 .

士兵们从马车上爬了下来。

" [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][em 'iː][æt; ət][ðə; ði]['meɪs(ə)n] [haʊs] [æt; ət][sɪks] [[ɑːrp] .
" Report to me at the Mason House at six sharp .
" 报告 到 我 在 这 石匠 房子 在 六 锋利的 .

“六点整到梅森之家向我报到。”

[rɪ'membər] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [ðæts] [aɪ 'tiː][ə; eɪ]['soʊldʒəz] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][ðə; ði]
Remember , won't you , that's it a soldier's business to be punctual to the
记住 , 惯于 你 , 那就是 它 一个 士兵的 商业 到 是 准时 到 这
['fræk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ? "
fraction of a minute ? "
分数 的 一个 分钟 ? "

记住, 军人的职责就是分秒必争。

" [jes] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [hæɪ; heɪl] ['oʊvə-tən] , [æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒər] [bɔɪz] [sə'luːtɪd] .
" Yes , sir , " replied Hal Overton , as the soldier boys saluted .
" 是的 , 先生 , " 回复 哈尔 奥弗顿 , 作为 这 士兵 男孩们 敬礼 .

“是的, 长官,”哈尔·奥弗顿回答道, 士兵们敬了个礼。

[luː'tenənt] ['preskət] [stroʊd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [ə; eɪ] ['splendɪdli] ['mɪləteri] ['fɪgjər] [ɪn][hɪz; ɪz]
Lieutenant Prescott strode off down the street , a splendidly military figure in his
中尉 普雷斯科特 大步走 离开 向下 这 街道 , 一个 精彩地 军队 数字 在 他的
[ɔ'fɪsəz] ['kɑːki] ['juːnɪfɔːrm] [wɪtʃ] ,
officer's khaki uniform which ,
警官们 卡其色 制服 哪个 ,

普雷斯科特中尉身着卡其色军官制服, 大步走下街道, 显得英姿飒爽。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [deɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ɔːlmoʊst] [ɪ'mækjələt] .
despite the hardships of the last days , he had kept almost immaculate .
尽管 这 艰辛 的 这 最后的 天 , 他 有 保留 几乎 完美无瑕 .

尽管最后的日子十分艰难, 他仍然保持着近乎完美的形象。

" [ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] , " ['mɜːmɜːd] ['noʊl] , [geɪzɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] [æftər][ðə; ði] [luː'tenənt]
" A mighty fine young officer , " murmured Noll , gazing admiringly after the lieutenant
" 一个 强大的 美好的 年轻的 官 , " 低声说道 诺尔 , 凝视 钦佩地 后 这 中尉
.
:
.

“真是个非常优秀的年轻军官,”诺尔低声说道, 欣赏地望着中尉的背影。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [ðæt] [ðeɪ] [tɜːrɪn] [aʊt][ʌv; əv] [west] [pɔɪnt] , [aɪ] ['rekən] , " [rɪ'plaɪd] ['praɪvət]
" One of the best that they turn out of West Point , I reckon , " replied Private
" 一 的 这 最好的 那 他们 转动 出去 的 西方 观点 , 我 估计 , " 回复 私人的
['oʊvə-tən] .
Overton .
奥弗顿 .

“我认为他是西点军校培养出的最优秀的人才之一,”列兵奥弗顿回答道。

[ðen] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [ˈpraɪvəts] [dɪˈvootɪd] [ðəmˈselvz] [tu;; tə] [saɪt] - [ˈsi:ɪŋ] .
Then the two young privates devoted themselves to sight - seeing .
然后 这 二 年轻的 私人 奉献 他们自己 到 视线 - 看到 .

然后，这两名年轻的二等兵便开始观光游览。

[ˈpʌŋktʃuəli] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] , [bəuθ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈla:bi] [æt; ət][ðə; ði][ˈmeɪs(ə)n]
Punctually at the moment , however , both were in the lobby at the Mason
准时 在 这 片刻 , 然而 , 两个都 是 在 这 大厅 在 这 石匠
[haʊs] .
House .
房子 .

然而，此时此刻，两人都准时出现在梅森大厦的大厅里。

[lu:ˈtenənt] [ˈpreskət] [stept] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] .
Lieutenant Prescott stepped in at the same moment .
中尉 普雷斯科特 步 在 在 这 相同的 片刻 .

就在这时，普雷斯科特中尉介入了。

" [aɪ] [ˈredʒɪstər][ju;; jʊ] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ru:m] [tu;; tə] - [naɪt] , [men] , " [hi;; hi] [sed] , [rɪˈtɜ:rnɪŋ]
" I'll register you here for a room to - night , men , " he said , returning
" 患病的 登记 你 这里 为了 一个 房间 到 - 夜晚 , 男人 , " 他 说 , 返回
[ðer; ðər] [səˈlu:ts] .
their salutes .
他们的 敬礼 .

“今晚我给你们安排一间房间，伙计们，”他一边说着，一边回以他们的敬礼。

" [ju;; jʊ] [wɪl] [ˈɔ:lsoʊ][hæv; həv][jər; jər] [ˈi:vniŋ] [mi:l] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪniŋ] [ru:m] .
" You will also have your evening meal in the dining room .
" 你 将要 还 有 你的 晚上 一顿饭 在 这 用餐 房间 .

“你们的晚餐也将在餐厅享用。”

[aɪ][æɪ; jəl][nɔ:t] [ni:d] [jər; jər] [ˈsɜ:rvisɪz] [ʌnˈtɪl] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
I shall not need your services until morning .
我 将 不是 需要 你的 服务 直到 早晨 .

我明天早上之前都不需要你的服务。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 132**]
[页 -]

[第132页]

[rɪˈpɔ:rt] [tu;; tə][em ˈi:][æt; ət] [ðɪs] [spɑ:t][æt; ət][eɪt] . - [tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "
Report to me at this spot at 8 . 30 to - morrow morning . "
报告 到 我 在 这 点 在 8 . - 到 - 明天 早晨 . "

明天早上8点30分，到这里来向我报到。

" [ˈveri] [gʊd] , [sɜ:r] , " [rɪˈplaɪd] [bəuθ][ˈsoʊldʒər] [bɔɪz] , [wʌns] [mɔ:r] [səˈlu:tiŋ] .
" Very good , sir , " replied both soldier boys , once more saluting .
" 非常 好的 , 先生 , " 回复 两个都 士兵 男孩们 , 一次 更多的 敬礼 .

“很好，先生，”两个小兵回答道，并再次敬了个礼。

" [seɪ] , [ə; eɪ][hoʊˈtel] [mi:l] [wɪl] [si:m] [laɪk][ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈlʌkʃəri] — [wʌt] ? " [bri:ðd] [hæɪ; heɪl] .
" Say , a hotel meal will seem like a real luxury — what ? " breathed Hal .
" 说 , 一个 酒店 一顿饭 将要 似乎 喜欢 一个 真实的 奢华 — 什么 ? " 呼吸 哈尔 .

“比如说，在酒店吃顿饭会感觉像是一种真正的奢侈——什么？”哈尔喘着气说。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ɪts] [ˈredi] ? " [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈnoʊl] .
" I wonder if it's ready ? " murmured Noll .
" 我 想知道 如果 它是 准备好 ? " 低声说道 诺尔 .

“不知道它准备好了吗？”诺尔低声说道。

" [wi:l] [faɪnd] [aʊt] .
" **We'll find out** .
" 出色地 寻找 出去 .

我们会查清楚的。

" [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] [wʌz; wəz] ['oʊpən] .
" **The dining room was open** .
" 这 用餐 房间 曾是 打开 .

餐厅是开放的。

[ˈæftər] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɑ:ʃ] [ru:m] , [ænd; ʌnd] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [prɪ'zentəbl] [æz; əz]
After going to the wash room , and making themselves as presentable as
后 去 到 这 洗 房间 , 和 制作 他们自己 作为 像样 作为
[ˈpɑ:səb(ə)] ,
possible ,
可能的 ,

上完洗手间，并尽可能让自己看起来体面一些之后，

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['soʊldʒərz] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] , [ðə; ði] [hed] ['weɪtər] ['ʃoʊɪŋ]
the two young soldiers stepped into the dining room , the head waiter showing
这 二 年轻的 士兵 步 进入 这 用餐 房间 , 这 头 服务员 显示
[ðəm; ðəm] [tu:; tə] [si:ts] .
them to seats .
他们 到 座位 .

两名年轻士兵走进餐厅，领班领他们入座。

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [lu:'tenənt] ['oʊvər] [ðer; ðər] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['teɪbl] , " ['wɪspəd] ['noʊl] .
" **There's the lieutenant over there at another table , " whispered Noll** .
" 有 这 中尉 超过 那里 在 其他 桌子 , " 低声说道 诺尔 .

“那边另一张桌子旁坐着那位中尉，”诺尔低声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山姆大叔的士兵在前线执行任务；(Uncle Sam's Boys on Field Duty; or, 第6/10页

" [aɪ] [ges] ['hi:z] [æz; əz] [glæd] [æz; əz] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɪvəlaɪzd] [mi:l] [ə'gen] .
" I guess he's as glad as we are to have a civilized meal again .
" 我 猜测 他是 作为 高兴的 作为 我们 是 到 有 一个 文明 一顿饭 再次 .
我想他跟我们一样，很高兴能再次享用一顿像样的饭菜。

[bʌt; bət] [hæz; həz] [,aɪ 'ti:] [strʌk] [ju:; jʊ] , [ˈnoʊl] ,
But has it struck you , Noll ,
但 有 它 击 你 , 诺尔 ,
但是，诺尔，你有没有想过？

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [dʌz] [θɪŋz] [ɪn] ['prɪti] [ɡʊd] [ˈjeɪp] [wen] [,aɪ 'ti:] [peɪz] [fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [ʌp]
that the government does things in pretty good shape when it pays for putting up
那 这 政府 做 事物 在 漂亮的 好的 形状 什么时候 它 支付 为了 推杆 向上
[tu:] ['praɪvət] ['soʊldʒərz] [æt; ət] [ə; eɪ] [faɪn] [hoʊ'tel] [laɪk] [ðɪs] ?
two private soldiers at a fine hotel like this ?
二 私人的 士兵 在 一个 美好的 酒店 喜欢 这 ?
政府花钱安排两名士兵入住这样的高级酒店，说明政府办事效率很高？

" [wʌt] ['ni:ðər] ['soʊldʒər] [bɔɪ] [sə'spektɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [lu:'tenənt] ['preskət] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]
" What neither soldier boy suspected was that Lieutenant Prescott was paying the
" 什么 两者都不 士兵 男生 怀疑 曾是 那 中尉 普雷斯科特 曾是 付费 这
[bɪl] [fɔ:r; fər] [ðəm; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɔ:kɪt] — [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]
bill for them out of his own pocket — this as a silent remembrance of
账单 为了 他们 出去 的 他的 自己的 口袋 — 这 作为 一个 沉默的 纪念 的
[ðər; ðər] [wɜ:rk] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['vɪktəri] [tu:; tə] [bi:] ['kʌmpəni] .
their work in bringing victory to B Company .
他们的 工作 在 带来 胜利 到 B 公司 .
“两位士兵都没想到，普雷斯科特中尉竟然自掏腰包为他们支付了账单——这是为了默默地纪念他们为B连取得胜利所做出的贡献。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [bɔɪz] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn]
By the time that the meal was nearly over the soldier boys observed that a man
经过 这 时间 那 这 一顿饭 曾是 几乎 超过 这 士兵 男孩们 观察到 那 一个 男人
[hu:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['nɛrtɪv] [ʌv; əv] ['meɪs(ə)n] ['sɪti] [hæd; həd] ['si:tɪd] [hɪm'self]
who looked as if he might be a native of Mason City had seated himself
WHO 看起来 作为 如果 他 可能 是 一个 本国的 的 石匠 城市 有 坐着 他自己
[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [lu:'tenənt] ['preskət] ,
at the same table with Lieutenant Prescott ,
在 这 相同的 桌子 和 中尉 普雷斯科特 ,
饭菜快吃完的时候，士兵们注意到，一个看起来像是梅森城本地人的男人和普雷斯科特中尉坐在了同一张桌子上。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 133]
[页 -]

[ænd; ænd] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] , [loʊ] - [vɔɪst] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] .
and was engaged in earnest , low - voiced conversation with that young officer .
和 曾是 已订婚的 在 认真 , 低的 - 配音 对话 和 那 年轻的 官 .
他正和那位年轻军官低声认真地交谈着。

[su:n] ['æftər] [ə; eɪ] ['weɪtər] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [hæl; heɪl] [ænd; ænd] [ˈnoʊl] [sæt] .
Soon after a waiter came to the table where Hal and Noll sat .
很快 后 一个 服务员 来了 到 这 桌子 在哪里 哈尔 和 诺尔 卫星 .
不久之后，一名服务员来到了哈尔和诺尔坐的桌子旁。

" [ðə; ði] [lu:'tenənt] ['wɒnts] [tu:; tə] [spi:k] [wið; wiθ] [ju:; jʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] , "

" **The lieutenant wants to speak with you as soon as you have finished** , "

" 这 中尉 想要 到 说话 和 你 作为 很快 作为 你 有 完成的 , "

[ə'naʊnst] [ðə; ði] ['weɪtər] .

announced the waiter .

宣布 这 服务员 .

“中尉想在您用餐完毕后尽快和您谈谈，”服务员宣布道。

" [dəʊnt] [ɡoʊ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [jʊə(r)] [θru:] ['i:tiŋ] , [ðoʊ] .

" **Don't go to him until you're through eating , though** .

" 不 去 到 他 直到 你是 通过 吃 , 尽管 .

“不过，在你吃完饭之前，不要去找他。”

" ['noʊl] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [læst] [fju:] [baɪts] [ʌv; əv] [dɪ'zɜ:rt] , [hæɪ; heɪl] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] .

" **Noll finished his last few bites of dessert , Hal his coffee** .

" 诺尔 完成的 他的 最后的 很少 咬 的 甜点 , 哈尔 他的 咖啡 .

诺尔吃完了最后几口甜点，哈尔喝完了咖啡。

[ðen] [bəʊθ] [jʌŋ] [men] [roʊz] , ['kwaiətli] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] .

Then both young men rose , quietly crossing the dining room .

然后 两个都 年轻的 男人 玫瑰 , 悄悄 过境 这 用餐 房间 .

然后，两个年轻人起身，静静地穿过餐厅。

[ðə; ði] ['soʊldʒər] [bɔɪz] , [æz; əz] [ðei] [mu:vɪd] [wið; wiθ] [ɪ'rekt] ['kæərɪdʒ] [ænd; ənd] ['i:zi] ['moʊʃ(ə)n] ,

The soldier boys , as they moved with erect carriage and easy motion ,

这 士兵 男孩们 , 作为 他们 已搬 和 直立 运输 和 简单的 运动 ,

这些士兵男孩们身姿挺拔，动作轻盈，

[wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; ei] ['soʊldʒərli] [greɪs] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [ðæt] [ðei] [dɪd] [nɑ:t] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [sə'spekt]

were full of a soldierly grace of appearance that they did not begin to suspect

是 满的 的 一个 军人 优雅 的 外貌 那 他们 做过 不是 开始 到 怀疑

.

:

.

他们身上散发着军人特有的威严气度，而他们却丝毫没有察觉到这一点。

[nɔ:r] [dɪd] [ðei] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [st'reɪndʒəz] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ['daɪnɪŋ] [ru:m] [wɜ:r; wər] ['peɪɪŋ] ['eni] [hi:d]

Nor did they imagine that strangers in the hotel dining room were paying any heed

也不 做过 他们 想象 那 陌生人 在 这 酒店 用餐 房间 是 付费 任何 注意

[tu:; tə] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðei] [hɜ:rd] [ə; ei] ['mænz] [vɔɪs] [seɪ] [ə'pru:vɪŋli] :

to them until they heard a man's voice say approvingly :

到 他们 直到 他们 听到 一个 男人的 嗓音 说 赞许地 :

他们也从未想到酒店餐厅里的陌生人会注意到他们，直到他们听到一个男人赞许的声音说：

" ['regjʊləz] . "

" **Regulars** . "

" 常客 . "

“常客。”

" [jes] ; [ðeə(r)] [ðə; ði] ['ri:əl] [θɪŋ] , " [ə'gri:d] [ə'hʌðər] [meɪl] [vɔɪs] .

" **Yes ; they're the real thing , " agreed another male voice** .

" 是的 ; 它们是 这 真实的 事物 , " 同意 其他 男性 嗓音 .

“是的，它们是真的，”另一个男人的声音赞同道。

" [ju:l] [noʊ] [ə; ei] ['regjələr] [wer'evər] [ju:; jʊ] [si:] [wʌn] .

" **You'll know a regular wherever you see one** .

" 你会 知道 一个 常规的 无论 你 看 一 .

“无论在哪里看到常客，你都能认出来。”

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['regjələr] ['ɑ:rmɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [bi:t] . "

The men of the regular Army can't be beat . "

这 男人 的 这 常规的 军队 不能 是 打 . "

正规军的士兵是不可战胜的。

" [ju:; jʊ] [sent] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] , [sɜ:r] ? " [æskt] [hæl; heɪ] , [ˈpɔ:zɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lu:'tenənts] ['teɪbl]
" You sent for us , sir ? " asked Hal , pausing beside the lieutenant's table
" 你 发送 为了 我们 , 先生 ? " 问 哈尔 , 暂停 旁 这 中尉的 桌子
[ænd; ʌnd] [sə'lu:tɪŋ] .
and saluting .
和 敬礼 .

“您召见我们了，长官？”哈尔问道，同时停在中尉的桌子旁敬了个礼。

" [jes] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['preskət] .
" Yes , " nodded Prescott .
" 是的 , " 点头 普雷斯科特 .

“是的，”普雷斯科特点点头。

" ['fɑ:lʊʃ] [em 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] .
" Follow me from the dining room .
" 跟随 我 从 这 用餐 房间 .

“请跟我来，从餐厅出来。”

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
I have something to say to you .
我 有 某物 到 说 到 你 .

我有话要对你说。

" ['preskət] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [pæst] [aʊt] [ə'hed] .
" Prescott and the stranger passed out ahead .
" 普雷斯科特 和 这 陌生人 通过了 出去 前方 .

“普雷斯科特和那个陌生人先晕倒了。”

[hæl; heɪ] [ænd; ʌnd] ['noʊl] [kept] [ɪn] [ðər; ðər] [weɪk] , [ə'baʊt] [fɪfti:n]
Hal and Noll kept in their wake , about fifteen
哈尔 和 诺尔 保留 在 他们的 唤醒 , 关于 十五

哈尔和诺尔跟在他们后面，大约十五个人。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[fi:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪr] .
feet to the rear .
脚 到 这 后部 .

双脚向后。

[lu:'tenənt] ['preskət] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['entəd] [æn; ən] ['elɪveɪtər] , [ðə; ði] ['soʊldʒər] [bɔɪz]
Lieutenant Prescott and the stranger entered an elevator , the soldier boys
中尉 普雷斯科特 和 这 陌生人 进入 一个 电梯 , 这 士兵 男孩们
['fɑ:lʊɪŋ] .
following .
下列的 .

普雷斯科特中尉和陌生人走进电梯，士兵们跟在后面。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [led] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] .
The young officer led the way to his room .
这 年轻的 官 引领 这 方式 到 他的 房间 .

年轻军官带头走向他的房间。

" [naʊ] , [ðen] , " [ri'zju:md] ['preskət] , ['wi:lɪŋ] [ə'baʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [bɔɪz] ,
" Now , then , " resumed Prescott , wheeling about on the soldier boys ,
" 现在 , 然后 , " 恢复 普雷斯科特 , 惠灵 关于 在 这 士兵 男孩们 ,

“那么，”普雷斯科特一边说着，一边转过身去，围着那些士兵转来转去。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [pɪˈkjuːliər] [rɪˈkwest] [meɪd] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] — [baɪ] [ðɪs]
" I have had a very peculiar request made to me to - night — by this
" 我 有 有 一个 非常 奇特 要求 制成 到 我 到 - 夜晚 — 经过 这
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

“今晚这位先生向我提出了一个非常奇怪的请求。”

" [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" The stranger nodded .
" 这 陌生人 点头 .

陌生人点了点头。

" [ˈmeɪs(ə)n] [ˈsɪti] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [luːˈtenənt] , " [ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔːrdərli] [pleɪs] .
" Mason City , " continued the lieutenant , " is usually a very orderly place .
" 石匠 城市 , " 持续 这 中尉 , " 是 通常 一个 非常 秩序 地方 .

“梅森城,”中尉继续说道,“通常是一个非常有秩序的地方。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [tuː] [pəˈliːsmən] [hɪr] — [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ˈɑːfɪsər] .
There are only two policemen here — a night and a day officer .
那里 是 仅有的 二 警察 这里 — 一个 夜晚 和 一个 天 官 .

这里只有两名警察——一名夜班警察和一名白班警察。

[bɪˈsaɪdɪz] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [piːs] [ˈɑːfɪsər] — [ˈdepjuti] [ˈʃerɪf] [ˈkoʊˈeɪts] .
Besides , there is one peace officer — Deputy Sheriff Coates .
除了 , 那里 是 — 和平 官 — 副 警长 科茨 .

此外, 还有一名治安官——副警长科茨。

[naʊ] , [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [ðæt] [ˈkoʊˈeɪts][ɪz] [ɪl] [ɪn][bed] ,
Now , it happens that Coates is ill in bed ,
现在 , 它 发生 那 科茨 是 患病的 在 床 ,

现在, 科茨恰好卧病在床。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪˈzi](ə)n] [æbsəˈluːtli] [fəˈbɪdɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][bed] [ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk]
and his physician absolutely forbids him to leave his bed inside of a week
和 他的 医生 绝对地 禁止 他 到 离开 他的 床 里面 的 一个 星期
.
"
:
"
:
"
:

他的医生严令禁止他一周内下床。

" [ðæts] [raɪt] , " [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
" That's right , " nodded the stranger .
" 那就是 正确的 , " 点头 这 陌生人 .

“没错,”陌生人点点头。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈliːsmən] [ɑːr; ər] [ˈniːdɪd] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .
" And the policemen are needed on the street .
" 和 这 警察 是 需要 在 这 街道 .

“而且街上也需要警察。”

[bɪˈsaɪdɪz] ,
Besides ,
除了 ,

除了,

[aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈloʊk(ə)l] [pəˈliːsmən] [ɑːr; ər] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kwaɪt] [ðə; ði]
I am informed that the two local policemen are neither of them quite the
我 是 知情的 那 这 二 当地的 警察 是 两者都不 的 他们 相当 这
[sɔːrt][ʌv; əv] [men] [huː] [ɑːr; ər] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wɜːrk] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp] . "
sort of men who are fitted for some work that has come up . "
种类 的 男人 WHO 是 适配 为了 一些 工作 那 有 来 向上 . "
:

据我了解, 这两名当地警察都不太适合这项新工作。

" [ˈɔːlsəʊ] [kwaɪt] [raɪt] , " [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] .

" Also quite right , " nodded the stranger .
" 还 相当 正确的 , " 点头 这 陌生人 .

“也完全正确,”陌生人点点头。

" [ðərfbɔːr] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [luːˈtenənt] , " [ˈdepjʊtɪ] [ˈʃerɪf] [ˈkoʊˈerts] , [ˈhɪrɪŋ] [ðæt]
" Therefore , " went on the young lieutenant , " Deputy Sheriff Coates , hearing that

" 所以 , " 去 在 这 年轻的 中尉 , " 副 警长 科茨 , 听力 那

[ˈsoʊldʒərz][ɑːr; ər][ɪn] [taʊn] ,
soldiers are in town ,

士兵 是 在 镇 ,

“因此,”年轻的中尉继续说道,“科茨副警长听说士兵们进城了,

[hæz; hæz] [sent] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈæskɪŋ] [maɪ] [help] [ɪn] [əˈrestɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs]
has sent to me asking my help in arresting one of the most dangerous

有 发送 到 我 问 我的 帮助 在 逮捕 一 的 这 最多 危险的

[ˈkærəktərz] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][æt; ət] [ˈlɪbərti] [ˈeniwər] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

characters at present at liberty anywhere in the United States .

人物 在 展示 在 自由 任何地方 在 这 团结的 各州 .

有人联系我, 请求我帮忙逮捕目前在美国境内逍遥法外的最危险人物之一。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [ʌndərˈteɪk] [ðɪs] [wɜːrk] ,

Now , if I am to undertake this work ,

现在 , 如果 我 是 到 承担 这 工作 ,

如果我要承担这项工作,

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 135]

[页 -]

[第135页]

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈsɪstəns] .

I must have assistance .

我 必须 有 协助 .

我需要帮助。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [kʌmz] , [men] — —

The question comes , men — —

这 问题 来 , 男人 — —

问题来了, 男人们——

" [luːˈtenənt] [ˈpreskət] [pɔːzd] , [ˈskruːtʃaɪzɪŋ] [ˈkiːnli] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [bɔɪz] .

" Lieutenant Prescott paused , scrutinizing keenly the faces of the soldier boys .

" 中尉 普雷斯科特 暂停 , 仔细审查 敏锐地 这 面孔 的 这 士兵 男孩们 .

普雷斯科特中尉停顿了一下, 仔细地打量着士兵们的脸。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [men] [ˈredi] [tuː; tə][eɪd][em ˈiː][ɪn] [əˈrestɪŋ] [ðɪs] [ˈdespərət] [ˈkærəktər] ,

" Are you men ready to aid me in arresting this desperate character ,

" 是 你 男人 准备好 到 援助 我 在 逮捕 这 绝望的 特点 ,

“你们准备好协助我逮捕这个亡命之徒了吗?”

[huː] [ɪz][æz; əz] [ˈdedli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈrætlər] ,

who is as deadly as a rattler ,

WHO 是 作为 致命 作为 一个 响尾蛇 ,

谁像响尾蛇一样致命?

[ænd; ænd] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə][tɜːrn] [hɪmˈself] [luːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ˈɡʌnz] ? "

and always ready to turn himself loose with a pair of guns ? "

和 总是 准备好 到 转动 他自己 松动的 和 一个 一对 的 枪支 ? "

而且随时准备掏出两把枪?

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [hæɪ; heɪ] , [sə'lu:tiŋ] ,
" **I am very sorry , sir ,** " **replied Hal , saluting ,**
" 我 是 非常 对不起 , 先生 , " 回复 哈尔 , 敬礼 ,
"非常抱歉, 先生,"哈尔敬了个礼回答道。

" [ðæt] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] ['nesəseri] [tu:; tə] [æsk] [ðə; ði] ['kwestʃən] . "
" **that the lieutenant should feel it at all necessary to ask the question .** "
" 那 这 中尉 应该 感觉 它 在 全部 必要的 到 问 这 问题 . "
"中尉竟然觉得有必要问这个问题。"

" [aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [æsk][ju:; jʊ] , " ['ænsər] ['preskət] ,
" **I am obliged to ask you ,** " **answered Prescott ,**
" 我 是 有义务 到 问 你 , " 回答 普雷斯科特 ,
"我不得不问你,"普雷斯科特回答道。

" [ænd; ənd][ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [bəuθ] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] ,
" **and also to inform you that you are both at liberty to refuse ,**
" 和 还 到 通知 你 那 你 是 两个都 在 自由 到 拒绝 ,
"另外还要告知你们, 你们两人都有权拒绝,

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz] [nɑ:t] ['li:gəli] [ðə; ði] ['du:ti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
for this is not legally the duty of a soldier under the circumstances .
为了 这 是 不是 合法地 这 责任 的 一个 士兵 在下面 这 情况 .
因为在目前情况下, 这并非士兵的法定职责。

[ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'fju:z] [wɪ'ðəʊt] ['sʌbdʒɪktɪŋ] [jɔ:r'selvz] [tu:; tə] ['krɪtɪsɪzəm] . "
You may refuse without subjecting yourselves to criticism . "
你 可能 拒绝 没有 服从 你们自己 到 批评 . "
你们可以拒绝, 但不必因此受到批评。

" [bʌt; bət] [wi:; wi] [hæv; həv] [noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [rɪ'fju:zɪŋ] , [sɜ:r] , " [hæɪ; heɪ] ['ænsər] ,
" **But we have no thought of refusing , sir ,** " **Hal answered ,**
" 但 我们 有 不 想法 的 拒绝 , 先生 , " 哈尔 回答 ,
"但是我们没有拒绝的打算, 先生,"哈尔回答道。

[nɑ:t] ['i:v(ə)n] [kən'sɪdərɪŋ] [aɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bʌŋki] .
not even considering it necessary to glance at his bunkie .
不是 甚至 考虑 它 必要的 到 瞥一眼 在 他的 邦基 .
他甚至都没想过要看一眼自己的小木屋。

" [wi:l] ['fa:ləʊ] [ðə; ði] [lu:'tenənt] ['eniwer] , [ænd; ənd] [du:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [di'rekts] . "
" **We'll follow the lieutenant anywhere , and do anything that he directs .** "
" 出色地 跟随 这 中尉 任何地方 , 和 做 任何事物 那 他 导演 . "
"我们会跟随中尉去任何地方, 做他吩咐的任何事。"

" [bʌt; bət] , [maɪ] [men] , [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv] [ju: 'es] [bi:; bi] [kɪld] [ɪn] [ðɪs] ['entərpraɪz] .
" **But , my men , you and I may all three of us be killed in this enterprise .**
" 但 , 我的 男人 , 你 和 我 可能 全部 三 的 我们 是 被杀 在 这 企业 .
"
"
"

“但是, 我的弟兄们, 你我三人都有可能在这场行动中丧命。”

" ['fɪrf(ə)l] , [sɜ:r] ! " [rɪ'plaɪd] ['noʊl] [hæf] ['draɪli] .
" **Fearful , sir !** " **replied Noll half dryly .**
" 可怕 , 先生 ! " 回复 诺尔 一半 干巴巴地 .
"真可怕, 先生!"诺尔半是冷淡地回答道。

" [ˈjet] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][aɪ ˈtiː][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒɜːz] [ˈduːti][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [æt; ət]
" **Yet I've always supposed it part of a soldier's duty to be killed at**
" 然而 我已经 总是 据称 它 部分 的 一个 士兵的 责任 到 是 被杀 在
[niːd] . "
need . "
需要 . "

“但我一直认为，在必要时牺牲是士兵的职责之一。”

" [ɪn][ðə; ði] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [ˈduːtiz] , [jes] , " [əˈgriːd] [luːˈtenənt] [ˈpreskət] .
" **In the discharge of military duties , yes , " agreed Lieutenant Prescott .**
" 在 这 释放 的 军队 职责 , 是的 , " 同意 中尉 普雷斯科特 .

“在履行军事职责时，是的，”普雷斯科特中尉同意道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt]
" **But this is not**
" 但 这 是 不是

但这并不是

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 136**]
[页 -]

[第136页]

[ˈmɪləteri] [ˈduːti][ɪn] [ˈeni] [sens] .
military duty in any sense .
军队 责任 在 任何 感觉 .

任何意义上的兵役。

[ɪf] [juː; jʊ][ɡoʊ][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][juː; jʊ][mʌst; məst] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈæktɪŋ] [vɑːlənˈterəli] ,
If you go into it you must understand that you are acting voluntarily ,
如果 你 去 进入 它 你 必须 理解 那 你 是 表演 自愿 ,
如果你要参与其中，你必须明白你是自愿的。

[tuː; tə][eɪd][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [əˈθɔːrətɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪ] . "
to aid the civil authorities of this state and county . "
到 援助 这 民用 当局 的 这 状态 和 县 . "

协助本州和本县的民事当局。

" [meɪ] [aɪ][æsk][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] , [sɜːr] ? " — [frʌm; frəm][hæl; heɪl] .
" **May I ask a question , sir ? " — from Hal .**
" 可能 我 问 一个 问题 , 先生 ? " — 从 哈尔 .

“先生，我可以问个问题吗？”——哈尔问道。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] .
" **Certainly , " replied the young officer .**
" 当然 , " 回复 这 年轻的 官 .

“当然，”年轻的军官回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prəˈpəʊzɪŋ] [tuː; tə][rɪsk] [jʊr; jər][laɪf] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? "
" **You are proposing to risk your life , aren't you , sir ? " —**
" 你 是 提议 到 风险 你的 生活 , 不是 你 , 先生 ? " —

“您这是要拿自己的生命冒险，对吗，先生？”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [wiːl] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [rɪsk] , [sɜːr] .
" **Then we'll take the same risk , sir .**
" 然后 出色地 拿 这 相同的 风险 , 先生 .

“那么，先生，我们将承担同样的风险。”

[wiː; wi][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə][æsk] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .
" **We don't need to ask anything more .**
我们 不 需要 到 问 任何事物 更多的 .

我们无需再问什么了。

[liːd] [juː 'es] [wer] [juː; jə] [wɪʃ] , [ænd; ənd][ɪntuː] [wʌt] [juː; jə] [pliːz] , [sɜːr] . " **Lead us where you wish , and into what you please , sir .** "
带领 我们 在哪里 你 希望 , 和 进入 什么 你 请 , 先生 . "

先生, 请您带领我们去您想去的地方, 进入您想让我们进入的任何地方。

" [θæŋk] [juː; jə] , [men] , " [ək'naɪdʒd] [luː'tenənt] ['preskət] ['hɑːrtɪli] .
" **Thank you , men , " acknowledged Lieutenant Prescott heartily .**
" 感谢 你 , 男人 , " 已确认 中尉 普雷斯科特 衷心地 .

“谢谢你们, 伙计们,”普雷斯科特中尉由衷地说道。

[ðen] , ['tɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] , [hiː; hi] ['ædɪd] :
Then , turning to the stranger , he added :
然后 , 转弯 到 这 陌生人 , 他 额外 :

然后, 他转向陌生人, 补充道:

" [aɪ][tuːld][juː; jə][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðiːz] [men] . "
" **I told you I didn't think I was mistaken in these men .** "
" 我 讲述 你 我 没有 思考 我 曾是 错误 在 这些 男人 . "

“我告诉过你, 我认为我对这些人的判断没有错。”

" [juː; jə] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][nɑːt] , " [ə'griːd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" **You certainly are not , " agreed the stranger .**
" 你 当然 是 不是 , " 同意 这 陌生人 .

“你当然不是,”陌生人同意道。

" [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [step] , [aɪ][mʌst; məst]['waɪər][ðə; ði][redʒɪ'ment(ə)l] [kə'mændər] , ['kɜːrn(ə)l]
" **Now , for the next step , I must wire the regimental commander , Colonel**
" 现在 , 为了 这 下一个 步 , 我 必须 金属丝 这 团级 指挥官 , 上校
[nɔːrθ] ,
North ,
北 ,

“现在, 下一步, 我必须给团长诺斯上校发个电报。”

[ʼæskɪŋ] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [men][ænd; ənd][maɪ'self] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['entəpraɪz] .
asking his permission that these men and myself engage in the enterprise .
问 他的 允许 那 这些 男人 和 我 从事 在 这 企业 .

请求他允许我和这些人参与这项事业。

[aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [kən'sent] .
I anticipate the colonel's consent .
我 预料 这 上校的 同意 .

我预计会得到上校的同意。

['ðɜːfɔːr] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sent] [ðə; ði] ['telɪgræm] , [sɜːr] ,
Therefore , as soon as I have sent the telegram , sir ,
所以 , 作为 很快 作为 我 有 发送 这 电报 , 先生 ,

因此, 先生, 我一发出电报,

[juː; jə] [meɪ] [liːd] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['kəʊ'eɪts] .
you may lead us to the house of Coates .
你 可能 带领 我们 到 这 房子 的 科茨 .

你可以带我们去科茨家。

" [luː'tenənt] ['preskət] [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" **Lieutenant Prescott then left the room .**
" 中尉 普雷斯科特 然后 左边 这 房间 .

“普雷斯科特中尉随后离开了房间。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [bɔɪz] ['wʌndər] [hu:] [aɪ][eɪ 'em] ? " [smaɪld] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" **I suppose you boys wonder who I am ?**" **smiled the stranger .**
" 我 认为 你 男孩们 想知道 WHO 我 是 ? " 微笑 这 陌生人 .
"我想你们这些小伙子一定很想知道我是谁吧？"陌生人笑着说。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [hæɪ; heɪl] [rɪ'plaɪd] ['kwaiətli] .
" **Thank you , sir ,**" **Hal replied quietly .**
" 感谢 你 , 先生 , " 哈尔 回复 悄悄 .
"谢谢您，先生。"哈尔轻声回答道。

" [wen] [ðə; ði] [lu:'tenənt] ['wɒnts] [ju: 'es][tu:; tə] [noʊ] ['hi:l]
" **When the lieutenant wants us to know he'll**
" 什么时候 这 中尉 想要 我们 到 知道 地狱
"当中尉想让我们知道他会....."

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 137**]
[页 -]
[第137页]

[tel] [ju: 'es] .
tell us .
告诉 我们 .
请告诉我们。

[noʊ] [ə'fens] [ɪn'tendɪd] , [sɜ:r] . "
No offense intended , sir ."
不 罪行 故意的 , 先生 : "
先生，我并无冒犯之意。

" [nɔ:r] ['eni] ['teɪkən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" **Nor any taken ,**" **replied the stranger , with a laugh .**
" 也不 任何 已采取 , " 回复 这 陌生人 , 和 一个 笑 .
"也没有人拿走，"陌生人笑着回答。

" [ju:; jʊ] ['regjələz] ['fɔrli] [du:][goʊ] [ə'ɔ:ŋ] , [dʒʌst] ['stɪkɪŋ] [tu:; tə]['ɔ:rdərz] ,
" **You regulars surely do go along , just sticking to orders ,**
" 你 常客 一定 做 去 沿着 , 只是 粘性 到 订单 ,
"你们这些常客当然会照做，只是按订单办事而已。"

[ænd; ənd][nɔ:t] ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [,aʊt'saɪd] [ʌv; əv]['ɔ:rdərz] .
and not caring for anything outside of orders .
和 不是 关怀 为了 任何事物 外部 的 订单 .
除了订单之外，他对其他任何事情都不关心。

" ['sekənd] [lu:'tenənt] ['preskət] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] .
" **Second Lieutenant Prescott soon returned to the room .**
" 第二 中尉 普雷斯科特 很快 返回 到 这 房间 .
"普雷斯科特少尉很快回到了房间。"

" [aɪv] [sent] [maɪ]['waɪər] , ['mɪstər] . [dent] .
" **I've sent my wire , Mr . Dent .**
" 我已经 发送 我的 金属丝 , 先生 . 凹痕 .
"我已经汇款了，丹特先生。"

[naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æɪt; ət][jɔr; jər][dɪ'spəʊz(ə)l] .
Now we are at your disposal .
现在 我们 是 在 你的 处理 .
现在我们随时听候您的差遣。

[li:d] [ðə; ði] [wei] , [sɜ:r] .
Lead the way , sir .
带领 这 方式 , 先生 .
先生，请带路。

" [æz; əz][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [bɔɪz] [ˈfɑ:lʊd] [ðer; ðər][ˈɑ:fɪsər] , [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] ,
" As the soldier boys followed their officer , a dozen feet to the rear ,
" 作为 这 士兵 男孩们 随后 他们的 官 , 一个 打 脚 到 这 后部 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊtel] ,
from the hotel ,
从 这 酒店 ,

“士兵们跟着他们的军官，从旅馆向后走了十几英尺，

[ðeɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [felt] [fa:r] [mɔ:ɹ] [ˌkjəriˈɑ:səti][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [tu:; tə] [ˈeni] [wʌn]
they certainly felt far more curiosity than they would have admitted to any one
他们 当然 毛毡 远的 更多的 好奇心 比 他们 会 有 承认 到 任何 一
[els] .
else .
别的 .

他们内心的好奇心肯定比他们愿意向任何人承认的要强烈得多。

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ˈtʃæptər] [eks,ɑɪˈɑɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [suˈpri:m] [ˈdeɪndʒər]
THE APPOINTMENT WITH SUPREME DANGER
这 预约 和 最高 危险

与至高危险的约会

[waɪ]
Y
是

是

[oʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [ɑɪ ˈti: ? " [æskt] [ˈdepjuti] [ˈʃerɪf] [ˈkoʊ'eɪts] [ˈæŋkʃəsli] ,
OU think you can manage it ? " asked Deputy Sheriff Coates anxiously ,
俄亥俄大学 思考 你 能 管理 它 ? " 问 副 警长 科茨 焦虑地 ,
“你觉得你能应付吗？”科茨副警长焦急地问道。

[æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tɔ:k] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [bed] .
after a long talk by the side of the sick bed .
后 一个 长的 讲话 经过 这 边 的 这 生病的 床 .

在病床边进行了长时间的交谈后。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [wi:; wi][kæn; kən] , " [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [lu:ˈtenənt] [ˈrɪtʃəd] [ˈpreskət] [ˈtʃɪrəli] .
" I am sure we can , " nodded Lieutenant Richard Prescott cheerily .
" 我 是 当然 我们 能 , " 点头 中尉 理查德 普雷斯科特 兴高采烈地 .
“我相信我们能做到，”理查德·普雷斯科特中尉愉快地点了点头。

" [aɪ] [heit] [tu:; tə][æsk] [sʌtʃ] [ˈfeɪvər][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
" I hate to ask such favor of you ,
" 我 恨 到 问 这样的 偏爱 的 你 ,

“我很不好意思开口求你帮忙，”

" [went] [ɑ:n][ˈkoʊ'eɪts][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈri:əl] [rɪˈɡret] .
" went on Coates in a tone of real regret .
" 去 在 科茨 在 一个 语气 的 真实的 后悔 .

科茨用一种真切的遗憾语气继续说道。

" [bʌt; bət][dʒæk] ['blɪk] ['sɪmplɪ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dʌznt] [si:m] ['eni]
" **But Jack Blick simply has to be arrested , and there doesn't seem any**
" 但 杰克 布里克 简单地 有 到 是 被捕 , 和 那里 不 似乎 任何
[ʌðər] [wei] . "
other way . "
其他 方式 . "

“但杰克·布里克必须被逮捕，似乎没有其他办法。”
" [dəunt] ['wɜːri] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['koʊ'eɪts] , " ['ɜːdʒd] [ðə; ði] [jʌŋ] [luː'tenənt] .
" **Don't worry any more about it , Mr . Coates , " urged the young lieutenant .**
" 不 担心 任何 更多的 关于 它 , 先生 . 科茨 , " 敦促 这 年轻的 中尉 .
“科茨先生，别再担心了，”年轻的中尉劝道。

[aɪ 'tiː] [si:md] [ɑːd] [tuː; tə] [siː] [wʌŋ][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] ['preskət] ['juːzɪŋ] [ðɪs] ['suːðɪŋ] [tuʊn][tuː; tə]
It seemed odd to see one as young as Prescott using this soothing tone to
它 似乎 奇怪的 到 看 一 作为 年轻的 作为 普雷斯科特 使用 这 舒缓 语气 到
[ðə; ði] ['weðər] - [tænd] ,
the weather - tanned ,
这 天气 - 晒黑的 ,

看到像普雷斯科特这样年轻的人用如此舒缓的语气对晒黑的皮肤说话，似乎有些奇怪。
['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [pi:s] ['ɑːfɪsər] [huː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrɪz] , [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [æz; əz]
middle - aged peace officer who , for a score of years , had been known as
中间 - 老年人 和平 官 WHO , 为了 一个 分数 的 年 , 有 到过 已知 作为
[ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə]['iːv(ə)l] - ['du(:)əz] .
a terror to evil - doers .
一个 恐怖 到 邪恶的 - 实干家 .

一位中年治安官，二十多年来一直以令作恶者闻风丧胆而闻名。
[bʌt; bət]['koʊ'eɪts][wʌz; wəz] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [naʊ] ,
But Coates was flat on his back now ,
但 科茨 曾是 平坦的 在 他的 后退 现在 ,
但科茨现在已经仰面躺着了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['kæptʃəd] [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv]
and there was a man to be captured who was known as one of
和 那里 曾是 一个 男人 到 是 捕获 WHO 曾是 已知 作为 一 的
[ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] [men][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
the most dangerous men in the country .
这 最多 危险的 男人 在 这 国家 .
还有一个人需要抓捕，他是全国最危险的人物之一。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][hæl; heɪl][ænd; ənd]['hoʊl][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] [æt; ət][sʌm; səm]
During the conversation Hal and Noll had remained seated at some
期间 这 对话 哈尔 和 诺尔 有 剩余 坐着 在 一些
['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .
distance from the bed .
距离 从 这 床 .

谈话期间，哈尔和诺尔一直坐在离床一段距离的地方。
[ðə; ði]['soʊldʒər] [bɔɪz] [hæd; həd] ['lɪsnd] , [bʌt; bət][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
The soldier boys had listened , but had said nothing .
这 士兵 男孩们 有 听着 , 但 有 说 没有什么 .
士兵们听着，但什么也没说。

[nɔːr][hæd; həd] [dent] , [huː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['lʊk(ə)]['poʊstmæstər] , [sed] [mʌtʃ] , ['iːðər] .
Nor had Dent , who turned out to be the local postmaster , said much , either .
也不 有 凹痕 , WHO 转向 出去 到 是 这 当地的 邮政局长 , 说 很多 , 任何一个 .
后来才知道，丹特是当地的邮政局长，但他也没说太多话。

" ['blik] [ɪz][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [hoʊldz] ['mʌni] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ['sʌmwɛr] [els]
" **Blick is just waiting for a letter that holds money to take him somewhere else**
" 布利克 是 只是 等待 为了 一个 信 那 持有 钱 到 拿 他 某处 别的
,
,
,

“布里克正等着一封有钱的信，好带他去别的地方。”

" ['koʊ'eɪts] [kən'tɪnjuːd] ,
" **Coates continued** ,
" 科茨 持续 ,

科茨继续说道：

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 139**]
[页 -]

[第139页]

['plʌkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bed] [kloʊðz] .
plucking at the bed clothes .
拔毛 在 这 床 衣服 .

扯扯床单。

" [ɪf] [hiː; hi][gets] [ðæt] ['letər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ,
" **If he gets that letter in the morning** ,
" 如果 他 获得 那 信 在 这 早晨 ,

“如果他早上收到那封信，

['hiːl] [biː; bi][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ɐnd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][get] [help] [hɪr] .
he'll be out of sight and away before I can get help here .
地狱 是 出去 的 视线 和 离开 前 我 能 得到 帮助 这里 .

在我来得及寻求帮助之前，他就会消失得无影无踪。

[æz; əz] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] , [ðə; ði][steɪdʒ] [kʌmz] [hɪr] ['oʊnli] [twɑɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,
As I've told you , the stage comes here only twice a week ,
作为 我已经 讲述 你 , 这 阶段 来 这里 仅有的 两次 一个 星期 ,

正如我之前告诉过你的，这个舞台每周只来这里演出两次。

[ænd; ɐnd][aɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [tuː; tə][get] ['riːəl] [help] [θruː] [ɪn] [keɪs] ['blik] [meɪks]
and it is out of the question to get real help through in case Blick makes
和 它 是 出去 的 这 问题 到 得到 真实的 帮助 通过 在 案件 布利克 制作

[hɪz; ɪz][læst] [trɪp][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrniŋ] .
his last trip to the post office to - tomorrow morning .
他的 最后的 旅行 到 这 邮政 办公室 到 - 明天 早晨 .

如果布里克明天早上最后一次去邮局，那么获得真正的帮助是不可能的。

[ɪf] [hiː; hi][gets][ə; eɪ] ['letər] [ðen] , [ænd; ɐnd][faɪndz][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [fʌndz] [ɪn][aɪ 'tiː] ,
If he gets a letter then , and finds the expected funds in it ,
如果 他 获得 一个 信 然后 , 和 发现 这 预期的 资金 在 它 ,

如果他那时收到一封信，并且发现信里有预期的款项，

[ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['hiːl] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftərwɔːrdz] .
it's my belief that he'll be on his way among the hills five minutes afterwards .
它是 我的 信仰 那 地狱 是 在 他的 方式 之中 这 丘陵 五 分钟 然后 .

我相信五分钟后他就会出发去山里了。

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [luː'tenənt] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə][stɔːp][hɪm; ɪm] . "
That is , of course , Lieutenant , if you're not there to stop him . "
那 是 , 的 课程 , 中尉 , 如果 你是 不是 那里 到 停止 他 . "

当然，前提是你不在场阻止他，中尉。

" [ɪf] [hiː; hi] [əˈpɪrɪz] [ænd; ənd][ɪz] [ˈrekəɡnaɪzd] , [wiːl] [stɑːp][hɪm; ɪm] ,
" **If he appears and is recognized , we'll stop him .**
" 如果 他 出现 和 是 认可 , 出色地 停止 他 ,
“如果他出现并被人认出，我们会阻止他。”

" [smaɪld] [luːˈtenənt] [ˈpreskət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪnd] [mæn] [huː] [ˈkænɑːt]
" **smiled Lieutenant Prescott with the confidence of a trained man who cannot**
" 微笑 中尉 普雷斯科特 和 这 信心 的 一个 受过训练 男人 WHO 不能
[ædˈmɪt] [dɪˈfiːt] .
admit defeat .
承认 击败 .
普雷斯科特中尉露出了自信的笑容，那是训练有素、绝不认输的人才会有笑容。

" [bʌt; bət][biː; bi] [ˈmɑːti] [ʃɒr] [juː; jʊ][get][ðə; ði][draːp][ɑːn][dʒæk] [ˈblɪk] , [luːˈtenənt] .
" **But be mighty sure you get the drop on Jack Blick , Lieutenant .**
" 但 是 强大的 当然 你 得到 这 降低 在 杰克 布里克 , 中尉 .
“但是，中尉，你一定要先发制人，制服杰克·布里克。”

[ɪf] [juː; jʊ][ˈsoʊldʒərz] [meɪk] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈblʌndər] [ˈæftər] [ˈblɪk] [noʊz] [jʊə(r)] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
If you soldiers make the slightest blunder after Blick knows you're there for him .
如果 你 士兵 制作 这 丝毫 错误 后 布里克 知道 你是 那里 为了 他 ,
如果你们士兵在布里克知道你们是为他效力之后犯了哪怕最轻微的错误，

[ˈhiːl] [drɪl] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
he'll drill all three of you .
地狱 钻头 全部 三 的 你 .
他会把你们三个都钻一遍。

[ɪf] [juː; jʊ][wʌns] [let] [ˈblɪk] [get][ə; eɪ][gʌn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ðen] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl]
If you once let Blick get a gun out of his pocket then one or two of you will
如果 你 一次 让 布里克 得到 一个 枪 出去 的 他的 口袋 然后 一 或者 二 的 你 将要
[daɪ] — [ʃɒr] .
die — sure .
死 — 当然 .
如果你让布里克从口袋里掏出一把枪，那么你们当中肯定会有一两个人死——这是肯定的。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɪz][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [juːts] [tuː; tə] [kɪl] [æt; ət][ðə; ði]
The fellow is as quick as lightning , and he always shoots to kill at the
这 同伴 是 作为 快的 作为 闪电 , 和 他 总是 芽 到 杀 在 这
[fɜːrst] [ʃɑːt] ! "
first shot ! "
第一的 射击 ! "
这家伙速度快如闪电，而且总是第一枪就能毙命！

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [brɪˈfɔːr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈpreskət] [kəmˈpəʊzdlɪ] .
" **I have heard of that kind of man before , " replied Mr . Prescott composedly .**
" 我 有 听到 的 那 种类 的 男人 前 , " 回复 先生 . 普雷斯科特 镇定 .
“我以前听说过这种人，”普雷斯科特先生镇定地回答道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [ɪɡˈzɪst] , [ˈiːðər] , [luːˈtenənt] , " [wɔːrnd] [ðə; ði] [ˈdepjuti] [ˈʃerɪf]
" **Don't you doubt that they exist , either , Lieutenant , " warned the deputy sheriff**
" 不 你 怀疑 那 他们 存在 , 任何一个 , 中尉 , " 警告 这 副 警长
[ˈɜːrnɪstli] .
earnestly .
切实 .
“你也不要怀疑他们的存在，中尉，”副警长郑重地警告道。

" [dəʊnt] [fər'get] , ['i:ðər] , [ðæt] [dʒæk] ['blɪk] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] [mæn][ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] . "

" **Don't forget , either , that Jack Blick is the most dangerous man of that type .** "

" 不 忘记 , 任何一个 , 那 杰克 布里克 是 这 最多 危险的 男人 的 那 类型 . "

" 还有, 别忘了杰克·布里克是这类人中最危险的。"

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wer] ['blɪk] [ɪz] ['steɪɪŋ] , " [said] [lu:'tenənt] ['preskət] "

" **What a pity you don't know where Blick is staying ,** " **sighed Lieutenant Prescott**

" 什么 一个 遗憾 你 不 知道 在哪里 布里克 是 入住 , " 叹了口气 中尉 普雷斯科特

[rɪ'ɡretfəli] .

regretfully .

遗憾的是 .

"真可惜你不知道布里克住在哪里,"普雷斯科特中尉遗憾地叹了口气。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mʌt] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][maɪ] ['laɪkɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ɪn][ðə; ði]

" **It would be much more to my liking to turn him out of bed in the**

" 它 会 是 很多 更多的 到 我的 喜欢 到 转动 他 出去 的 床 在 这

[ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] . "

middle of the night . "

中间 的 这 夜晚 . "

"我更愿意在半夜把他从床上叫起来。"

" [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [li:st] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɑ:pɪŋ] [pleɪs]

" **None of us have been able to find the least trace of his stopping place**

" 没有任何 的 我们 有 到过 有能力的 到 寻找 这 至少 痕迹 的 他的 停止 地方

,

!

,

"我们谁也没能找到他停留过的地方的任何痕迹。"

" [pʊt] [ɪn] ['poʊstmæstər] [dent] .

" **put in Postmaster Dent .**

" 放 在 邮政局长 凹痕 .

"放入邮政局长丹特。"

" [nɑ:t] [ðæt] [wi:; wi] ['hævnt] [traɪd] .

" **Not that we haven't tried .**

" 不是 那 我们 还没有 尝试 .

并不是说我们没有尝试过。

[wer'evər] - ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ɪz] , [ɪts] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [wʌn] .

Wherever Blick's hiding place is , it's a secure one .

无论 - 隐藏 地方 是 , 它是 一个 安全的 一 .

无论布里克藏身何处, 那都是个安全的地方。

" [ðə; ði][plænz][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [ə'tempt] [æt; ət] ['kæptʃər] [wɜ:r; wər] [ðen] [meɪd] [ænd; ænd] ['fʊli] [dɪ'skʌst]

" **The plans for the attempt at capture were then made and fully discussed**

" 这 计划 为了 这 试图 在 捕获 是 然后 制成 和 完全 讨论

[ʌn'tɪl] ['evri] [wʌn][ˈprez(ə)nt] [ʌndər'stʊd] ['fʊli] .

until every one present understood fully .

直到 每一个 一 展示 理解 完全 .

"随后制定了抓捕计划, 并进行了充分讨论, 直到在场的每个人都完全理解为止。

[dʒæk] ['blɪk] , " ['wɑ:ntɪd] " [fɔ:ɹ; fər] [tu:] ['kɪlɪŋz] [ænd; ænd][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [treɪn] [ænd; ænd][steɪdʒ][hoʊldz]

Jack Blick , " wanted " for two killings and half a dozen train and stage holds

杰克 布里克 , " 通缉 " 为了 二 杀戮 和 一半 一个 打 火车 和 阶段 持有

- [ʌps] ,

- **ups** ,

- UPS ,

杰克·布里克, 因两起谋杀案和六起火车及驿站抢劫案而被“通缉”。

[wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ˈmeɪs(ə)n] [ˈsɪti] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] .
was here in Mason City in disguise .
曾是 这里 在 石匠 城市 在 伪装

我曾乔装打扮来到梅森城。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [smuːð] [feɪst] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈhevi] [bɜːd] .
He had always been smooth faced , but now he wore a heavy beard .
他 有 总是 到过 光滑的 面对 , 但 现在 他 穿着 一个 重的 胡须

他以前一直面容光滑，但现在却留起了浓密的胡须。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˈʌðər] [, ɔːltəˈreɪʃəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .
He had made other alterations in his appearance .
他 有 制成 其他 变化 在 他的 外貌

他还对自己的外貌做了其他改变。

[æt; ət][ðə; ði][pəʊst] [ˈɑːfɪs] [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [fɔːr; fər] [ˈletərz] [fɔːr; fər] [ˈɑːrθər] [ˈdeɪd] .
At the post office he inquired for letters for Arthur Dade .
在 这 邮政 办公室 他 询问 为了 信件 为了 亚瑟 戴德县

他在邮局询问寄给亚瑟·戴德的信件。

[æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsˈgaɪz] [ˈblɪk] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kənˈsʌmptɪv] ,
As a part of his disguise Blick pretended to be a consumptive ,
作为 一个 部分 的 他的 伪装 布里克 假装 到 是 一个 消耗性的 ,

为了伪装，布里克假装自己是肺癆患者。

[ænd; ænd][ɑːn][ˈiːv(ə)n] [ˈræðər] [wɔːrm] [deɪz] , [hiː; hi] [əˈpɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [tɑːp] - [kəʊt] .
and on even rather warm days , he appeared in a light top - coat .
和 在 甚至 相当 温暖的 天 , 他 出现 在 一个 光 顶部 - 外套

即使在比较暖和的日子里，他也会穿着一件薄外套。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [ˈkoʊˈeɪts] [geɪv] [luːˈtenənt] [ˈpreskət] .
This was the information that Coates gave Lieutenant Prescott .
这 曾是 这 信息 那 科茨 给予 中尉 普雷斯科特

这是科茨提供给普雷斯科特中尉的信息。

" [ðæts] [soʊ][hiː; hi][kæn; kən] [ˈkæri] [rɪˈvɒlvəz] [ɪn] [ˈiːðər] [saɪd] [ˈpɑːkɪt] ; [dəʊnt] [fərˈget] [ðæt] ,
" That's so he can carry revolvers in either side pocket ; don't forget that ,
" 那就是 所以 他 能 携带 左轮手枪 在 任何一个 边 口袋 ; 不 忘记 那 ,

“这样他就可以在两侧口袋里都放左轮手枪了；别忘了这一点。”

" [ʒːdʒd] [ðə; ði] [ˈdepjuti] [ˈʃerɪf] .
" urged the deputy sheriff .
" 敦促 这 副 警长

“副警长敦促道。”

" [wɑːtʃ] - [hændz] [wen] [hiː; hi] [teɪks] - [ɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] .
" Watch Blick's hands when he takes ' em out of his pockets .
" 手表 - 双手 什么时候 他 需要 - 呃 出去 的 他的 口袋

注意看布里克把手从口袋里掏出来的时候。

" - [aɪˈdentəti][hæd; həd] [bɪn] [ˈɪːrniɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Blick's identity had been learned from the
" - 身份 有 到过 学习 从 这

“布里克的身份是从.....那里得知的

[pəˈliːs] [ʌv; əv][sæn][frənˈsɪskoʊ] .
police of San Francisco .
警察 的 圣 弗朗西斯科

旧金山警方。

[ɪn] [ðæt] ['lætər] ['sɪtɪ] - ['sɪstər] [lɪvd] .
In that latter city Blick's sister lived .
在 那 后者 城市 - 姐姐 居住地 .

布里克的姐姐就住在后一座城市里。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ʃi; ji] [maɪt] [kɔ: rə'spɑ: nd] [wɪð; wɪθ] [hɜ: r; hər] ['brʌðər] ,
It was believed that she might correspond with her brother ,
它 曾是 相信 那 她 可能 对应 和 她 兄弟 ,

人们认为她可能会和哥哥通信。

[ænd; ʌnd] [soʊ] [ðə; ði] [pə'li:s] [ʌv; əv] [sæn] [frən'sɪskəʊ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] [pəʊst] ['ɑ: fɪs]
and so the police of San Francisco had arranged with the local post office
和 所以 这 警察 的 圣 弗朗西斯科 有 安排 和 这 当地的 邮政 办公室
[pi:p(ə)l] [fɔ: r; fər] [ə; eɪ] [tjæns] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] ['evri] ['letər] [ðæt] ['dʒʊli,et] ['blɪk]
people for a chance to inspect the address of every letter that Juliette Blick
人们 为了 一个 机会 到 检查 这 地址 的 每一个 信 那 朱丽叶 布里克
[meɪld] .
mailed .
邮寄 .

因此，旧金山警方与当地邮局达成协议，有机会检查朱丽叶·布里克寄出的每一封信的地址。

[ði: z] [ə'dresɪz] [hæd; həd] [bɪn] [rʌn] [daʊn] ,
These addresses had been run down ,
这些 地址 有 到过 跑步 向下 ,

这些地址都已破败不堪，

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [wʌn] [æt; ət] ['meɪs(ə)n] ['sɪtɪ] [hæd; həd] [pru: vd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [kə'rekt] [wʌn] [fɔ: r; fər]
and the one at Mason City had proved to be the correct one for
和 这 一 在 石匠 城市 有 已证实 到 是 这 正确的 一 为了
[hɜ: r; hər] ['brʌðər] .
her brother .
她 兄弟 .

事实证明，梅森城的那所医院才是她哥哥的理想之选。

" [aɪ] [,eɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['taɪərɪd] [jɔ: r'self] [aʊt] , ['mɪstər] . ['koʊ'eɪts] , " [sə'dʒestɪd] ['preskət] ,
" **I am afraid you have tired yourself out , Mr . Coates , " suggested Prescott ,**
" 我 是 害怕的 你 有 疲劳的 你自己 出去 , 先生 . 科茨 , " 建议 普雷斯科特 ,
['raɪzɪŋ] .
rising .
上升 .

“恐怕您已经筋疲力尽了，科茨先生，”普雷斯科特说着站了起来。

" [æz; əz] [wi:; wi] [naʊ] [noʊ] [ɔ: l] [ðæt] [kæn; kən] [help] [ju: 'es] ,
" **As we now know all that can help us ,**
" 作为 我们 现在 知道 全部 那 能 帮助 我们 ,

“既然我们现在知道了所有能帮助我们的东西，

[aɪ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [li: v] ['æftər] ['sendɪŋ] [jɔ: r; jər] [nɜ: rs] [ɪn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . "
I propose to leave after sending your nurse in to you . "
我 提出 到 离开 后 发送 你的 护士 在 到 你 . "

我打算先派护士进去看看你，然后就离开。

" [maɪ] [nɜ: rs] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['depjʊtɪ] , ['ɔ: lmoʊst] [rɪ'zentfəli] .
" **My nurse ? " cried the deputy , almost resentfully .**
" 我的 护士 ? " 哭 这 副 , 几乎 怨恨地 .

“我的护士？”副警长几乎带着怨恨喊道。

" [em 'i:] , [ʌndər] [ə; eɪ] [ˈnɜːsɪz] [ker] , [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dʒɑ:b][æt; ət][hænd] [laɪk] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][dʒæk]
" **Me** , **under** **a** **nurse's** **care** , **when** **there's** **a** **job** **at** **hand** **like** **catching** **Jack**
" 我 , 在下面 一个 护士的 关心 , 什么时候 有 一个 工作 在 手 喜欢 捕捉 杰克
[ˈbɪk] ! "
Blick ! "
布利克 ! "

“我，在护士的照顾下，却要面对像抓住杰克·布里克这样的棘手任务！”

" [wi:l] [du:] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri] [best] , [sɜːr] , [tuː; tə] [teɪk] [jɔː; jər] [pleɪs] , " [ˈpraːmɪst] [luːˈtenənt] [ˈpreskət] .
" **We'll** **do** **our** **very** **best** , **sir** , **to** **take** **your** **place** , " **promised** **Lieutenant** **Prescott** .
" 出色地 做 我们的 非常 最好的 , 先生 , 到 拿 你的 地方 , " 承诺 中尉 普雷斯科特 .
“长官，我们会尽全力代替您，”普雷斯科特中尉承诺道。

[ðen] [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˈædɪd] :
Then **a** **new** **thought** **coming** **to** **him** , **he** **added** :
然后 一个 新的 想法 未来 到 他 , 他 额外 :

然后他脑海中浮现出一个新的想法，于是补充道：

" [aɪ] [θɪŋk] , [ˈmɪstər] . [ˈkoʊˈeɪts] ,
" **I** **think** , **Mr** . **Coates** ,
" 我 思考 , 先生 : 科茨 ,

“我认为，科茨先生，

[pərˈhæps][wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪstər] . [dent] [goʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪs(ə)n] [ˈhaʊs]
perhaps **we** **had** **better** **wait** **until** **Mr** . **Dent** **goes** **down** **to** **the** **Mason** **House**
也许 我们 有 更好的 等待 直到 先生 : 凹痕 去 向下 到 这 石匠 房子
[tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪɡræm] [aɪ] [sent] [ˈkɜːrn(ə)] [ˈnɔːrθ] .
to **see** **whether** **there** **is** **an** **answer** **to** **the** **telegram** **I** **sent** **Colonel** **North** .
到 看 无论 那里 是 一个 回答 到 这 电报 我 发送 上校 北 .

或许我们最好等到登特先生下到梅森家去看看，我发给诺斯上校的电报有没有得到回复。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
I **may** **have** **to** **see** **you** **again** , **just** **for** **a** **moment** .
我 可能 有 到 看 你 再次 , 只是 为了 一个 片刻 .

我可能还会再见到你，哪怕只是短暂的一面。

" [wʌns] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] , [ðə; ði] [θriː] [ˈsoʊldʒərz] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrlər][ʌv; əv]
" **Once** **outside** **the** **sick** **room** , **the** **three** **soldiers** **stepped** **into** **the** **little** **parlor** **of**
" 一次 外部 这 生病的 房间 , 这 三 士兵 步 进入 这 小的 客厅 的
[ðə; ði] [ˈhaʊs] .
the **house** .
这 房子 .

“走出病房后，三名士兵走进了房子的小客厅。

" [æz; əz][ˈpoʊstmæstər] , [ˈmɪstər] . [dent] ,
" **As** **postmaster** , **Mr** . **Dent** ,
" 作为 邮政局长 , 先生 : 凹痕 ,

“作为邮政局长，登特先生，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ɪˈnʌf] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈpiːp(ə)]
you **are** **well** **enough** **known** **to** **have** **no** **difficulty** **in** **getting** **the** **hotel** **people**
你 是 出色地 足够的 已知 到 有 不 困难 在 获得 这 酒店 人们
[tuː; tə][hænd][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈmesɪdʒ] [ðæt]
to **hand** **you** **any** **message** **that**
到 手 你 任何 信息 那

你在这里的知名度很高，所以让酒店人员把任何信息转达给你应该都不成问题。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **142**]
[页 -]

[meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər][em 'iː] .
may have come for me .
可能 有 来 为了 我 .

或许他是来找我的。

" [ðen] ['mɪstər] . [dent] [left] [ðem; ðəm] .
Then Mr Dent left them .
" 然后 先生 . 凹痕 左边 他们 .

然后丹特先生离开了他们。

" [si:t] [jɔːr'selvz] , [men] , " [ˈɜːdʒd] [luː'tenənt] ['preskət] , [hɪm'self] ['draːpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
Seat yourselves , men , urged Lieutenant Prescott , himself dropping into a chair .
" 座位 你们自己 , 男人 , " 敦促 中尉 普雷斯科特 , 他自己 下降 进入 一个 椅子 .
“伙计们，都坐下吧，”普雷斯科特中尉催促道，自己也坐到了一把椅子上。

" [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] ,
Now , I think that , with three of us ,
" 现在 , 我 思考 那 , 和 三 的 我们 ,

“现在，我认为，我们三个人，

[wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['ræðər] ['iːzi] [taɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] ['bɪk] ['riːəli] [ʃoʊz] [ʌp][æt; ət]
we're going to have a rather easy time to - morrow if Blick really shows up at
是 去 到 有 一个 相当 简单的 时间 到 - 明天 如果 布利克 真的 演出 向上 在
[ðə; ði][pəʊst] ['ɑːfɪs] .
the post office .
这 邮政 办公室 .

如果布里克真的出现在邮局，我们明天就会轻松很多。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [naʊ] [ðæt] [wiːv] [ʌndər'teɪkən] [ðɪs] [θɪŋ] , [wiː; wi] ['sɪmpli] [kɑːnt] [ə'laʊ] [ɑːr'selvz]
Of course , now that we've undertaken this thing , we simply can't allow ourselves
的 课程 , 现在 那 我们已经 已 这 事物 , 我们 简单地 不能 允许 我们自己
[tuː; tə] [meɪk] ['eni] [fluːks] . "
to make any flukes . "
到 制作 任何 吸虫 . "

当然，既然我们已经着手做这件事，就绝对不能允许自己犯任何侥幸错误。

" [æz; əz][aɪ] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [smaɪld] [hæl; heɪl] ['oʊvə-tən] ,
As I understand it , sir , smiled Hal Overton ,
" 作为 我 理解 它 , 先生 , " 微笑 哈尔 奥弗顿 ,

“据我所知，先生，”哈尔·奥弗顿微笑着说。

" ['eni] [mɪ'steɪks] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] [meɪk] [wɪl] [fɔːrm][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndər'teɪkərz] [bɪl]
any mistakes that any of us make will form the basis of the undertaker's bill
" 任何 错误 那 任何 的 我们 制作 将要 形式 这 基础 的 这 殡仪馆的 账单
[tuː; tə]'aʊər; ɑːr] ['fæməliz] [æt; ət] [hoʊm] . "
to our families at home . "
到 我们的 家庭 在 家 . "

“我们任何人犯下的任何错误，都将成为殡仪馆向我们家人收取费用的依据。”

" [ðæts] [ðə; ði][best] ['pɑːsəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , " [læft] [ðə; ði] [jʌŋ] [luː'tenənt]
That's the best possible way of stating the case , laughed the young lieutenant
" 那就是 这 最好的 可能的 方式 的 声明 这 案件 , " 笑了 这 年轻的 中尉
['laɪtli] .
lightly .
轻轻 .

“这是陈述事实的最佳方式，”年轻的中尉轻笑着说。

" [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [ˈsɜːrvɪs] [wiːv] [ɡɑːt]
" Just for the sake of being able to remain in the good old service we've got
" 只是 为了 这 清酒 的 存在 有能力的 到 保持 在 这 好的 老的 服务 我们已经 得到
[tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni][bæd] [breɪks] [waɪl] [ˈblɪk] [ɪz][æt; ət][hænd] .
to avoid making any bad breaks while Blick is at hand .
到 避免 制作 任何 坏的 休息 尽管 布利克 是 在 手 .

“为了能够继续提供优质服务，我们必须在布里克（Blick）在场的情况下避免犯任何错误。”

" [ˈθɜːrti] [ˈmɪnɪts] [went] [baɪ] [er] [ðə; ði][ˈpoʊstməstər][ʌv; əv][ˈmeɪs(ə)n] [ˈsɪti] [rɪˈtʃːrnd] .
" Thirty minutes went by ere the postmaster of Mason City returned .
" 三十 分钟 去 经过 埃雷 这 邮政局长 的 石匠 城市 返回 .
“梅森市的邮政局长过了三十分钟才回来。”

" [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] .
" Had to wait .
" 有 到 等待 .
“不得不等。”

[ˈmesɪdʒ] [dʒʌst] [keɪm] .
Message just came .
信息 只是 来了 .
刚刚收到一条消息。

[aɪ] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] , " [ɪkˈspleɪnd] [dent] , [huːz] [ˈbriːðɪŋ] [[ʊvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
I brought it at once , " explained Dent , whose breathing showed that he had
我 带来 它 在 一次 , " 解释 凹痕 , 谁 呼吸 显示 那 他 有
[ˈhɜːrɪd] .
hurried .
匆忙 .
“我立刻就把它带来了，”登特解释道，他的呼吸表明他来得匆忙。

[luːˈtenənt] [ˈpreskət] [tʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈjeləʊ] [ˈenvələʊp] , [ˈbreɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] .
Lieutenant Prescott took the little yellow envelope , breaking it open .
中尉 普雷斯科特 采取 这 小的 黄色的 信封 , 打破 它 打开 .
普雷斯科特中尉拿起那个黄色小信封，把它撕开。

" [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈriːdɪŋ] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Pardon me for reading it , " he said .
" 赦免 我 为了 阅读 它 , " 他 说 .
“请原谅我读了它，”他说。

[ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] [broʊk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
Then a smile broke over his features .
然后 一个 微笑 打破 超过 他的 特征 .
然后，他脸上露出了笑容。

" [ɪts] [oʊ] . [keɪ] . , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] , [ˈdraːpɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər][tuː; tə][hɪz; ɪz][ləp] .
" It's O . K . , " he announced , dropping the paper to his lap .
" 它是 哦 . K . , " 他 宣布 , 下降 这 纸 到 他的 膝 .
“没关系，”他宣布道，同时把纸扔到腿上。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp] [əˈgen] ,
Then he picked it up again ,
然后 他 挑选 它 向上 再次 ,
然后他又把它捡了起来。

[ˈseɪɪŋ] :
saying :
说 :

说:

" [ˈlɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听!

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈspætʃ] [ðæt] [hiː; hi] [ri:d] , [əˈdrest] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ]
" This was the dispatch that he read , addressed to himself and signed by
" 这 曾是 这 派遣 那 他 读 , 已解决 到 他自己 和 签名 经过
[ˈkɜːrn(ə)l] [nɔːrθ] :
Colonel North :
上校 北 :

这是他读到的那份电报，收件人是他自己，署名是诺斯上校：

" [pəˈmɪʃ(ə)n] [ˈgræntɪd] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [ænd; ənd] [ˈpraɪvəts] [ˈoʊvətən] [ænd; ənd] [ˈteri] [tuː; tə] [meɪk]
" Permission granted to yourself and Privates Overton and Terry to make
" 允许 的确 到 你自己 和 士兵 奥弗顿 和 特里 到 制作
[əˈrest] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
arrest if possible ,
逮捕 如果 可能的 ,

“特此授权你和列兵奥弗顿、特里在可能的情况下实施逮捕。”

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ˈæftər][ɔːl] [θriː] [hæv; həv] [biːn] [ˈliːɡəli] [swɔːrn][ɪn][æz; əz] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈdepjʊti] [ˈʃerəfs] [ʌv; əv]
but only after all three have been legally sworn in as special deputy sheriffs of
但 仅有的 后 全部 三 有 到过 合法地 宣誓 在 作为 特别的 副 警长 的
[ðə; ði] [ˈkaʊnti] .
the county .
这 县 .

但前提是这三人必须依法宣誓就任该县的特别副警长。

[əˈbeɪ] [ænd; ənd] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [əˈθɔːrətɪz] [ɪn] [ˈevri] [wei] . "
Obey and submit to the civil authorities in every way . "
服从 和 提交 到 这 民用 当局 在 每一个 方式 . "

凡事都要服从民政当局。

" [həˈrɑː] !
" Hurrah !
" 欢呼 !

“欢呼!

" [hæl; heɪl][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈstreɪn] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ˈseɪɪŋ] .
" Hal could not restrain himself from saying .
" 哈尔 可以 不是 抑制 他自己 从 说 .

哈尔忍不住说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbʊli] [oʊld][ˈkɜːrn(ə)l] [kəˈmændz] - [ˈaʊərz] , - " [briːðd] [ˈnoʊl] [ˈteri] .
" What a bully old colonel commands ! Ours , ' " breathed Noll Terry .
" 什么 一个 欺负 老的 上校 命令 - 我们的 , - " 呼吸 诺尔 特里 .

“多么霸道的老上校，竟然命令说‘我们的!’”诺尔·特里喘着气说。

" [ˈaʊərz] " [ɪz][ðə; ði][tɜːrm][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt][baɪ] [ˈevri] [ˈsoʊldʒər] , [ˈweðər] [ˈɑːfɪsər][ɔːr] [ɪnˈlɪstɪd]
" Ours " is the term given his regiment by every soldier , whether officer or enlisted
" 我们的 " 是 这 学期 给定 他的 团 经过 每一个 士兵 , 无论 官 或者 入伍
[mæn] .
man .
男人 .

“我们的”是每个士兵，无论是军官还是士兵，对他的团的称呼。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [si:] , [men] , [ðæt] [jʊə(r)] [pli:zd] .
" **I'm glad to see , men , that you're pleased .**
" 我是 高兴的 到 看 , 男人 , 那 你是 高兴 .

“我很高兴看到你们满意。”

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [maɪt] [bi; bi][ˈpɑ:səb(ə)] [wen] [ˈli:vɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈkoʊ'eɪts] ,
Now , as I thought might be possible when leaving Mr . Coates ,
现在 , 作为 我 想法 可能 是 可能的 什么时候 离开 先生 . 科茨 ,
现在, 正如我离开科茨先生时所预料的那样,

[wi; wi][fæl; əl][hæv; həv][tuː; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [fɔ:r; fər][dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . " **we shall have to see him again for just a moment .** "
我们 将 有 到 看 他 再次 为了 只是 一个 片刻 . "
我们还要再见他一面, 不过只是一会儿。

" [tu; tə][bi; bi][swɔ:rn] [ɪn][æz; əz] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈdepjʊtɪz] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈpoʊstmæstər] [dent] .
" **To be sworn in as special deputies ?** " **inquired Postmaster Dent .**
" 到 是 宣誓 在 作为 特别的 副手们 ? " 询问 邮政局长 凹痕 .
“宣誓就任特别代表?”邮政局长登特问道。

" [ɪgˈzæktli] , " [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [luːˈtenənt] [ˈpreskət] .
" **Exactly ,** " **nodded Lieutenant Prescott .**
" 确切地 , " 点头 中尉 普雷斯科特 .
“正是如此,”普雷斯科特中尉点点头。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [sɪk] [ˈmænz] [ˈbedsaɪd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑ:fɪsər] [ɪkˈspleɪnɪŋ]
They were soon again at the sick man's bedside , the young officer explaining
他们 是 很快 再次 在 这 生病的 男人的 床头 , 这 年轻的 官 解释
[ðer; ðər] [ˈerənd] .
their errand .
他们的 差事 .
他们很快又来到病人床边, 年轻的军官向他解释了他们的任务。

" [hoʊld][ʌp][jʊr; jər][hændz] , [ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [də'rektɪd] [ˈdepjʊti] [ˈkoʊ'eɪts] .
" **Hold up your hands , all three of you ,** " **directed Deputy Coates .**
" 抓住 向上 你的 双手 , 全部 三 的 你 , " 指导 副 科茨 .
“你们三个都举起手来,”科茨副警长命令道。

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][hi; hi] [swɔ:r] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈfɔ:rməli] [æz; əz] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈdepjʊti] [ˈfɛrəfs] [ɪn][ðə; ði]
Then and there he swore them in formally as special deputy sheriffs in the
然后 和 那里 他 发誓 他们 在 正式地 作为 特别的 副 警长 在 这
[ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði]
service of the
服务 的 这
随后, 他当场正式为他们举行了宣誓仪式, 任命他们为特别副警长, 为.....服务。

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 144**]
[页 -]

[第144页]

[ˈkaʊnti] .
county .
县 .

县。

" [dent] , [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][θɜ:rd] [drɔ:r] [ɪn] [ðæt] [ˈkæbɪnət][ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [θri:] [ˈbædʒɪz] , [wɪl]
" **Dent , go to the third drawer in that cabinet and take out three badges , will**
" 凹痕 , 去 到 这 第三 抽屉 在 那 内阁 和 拿 出去 三 徽章 , 将要
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?
“丹特, 去那个柜子的第三个抽屉里拿出三个徽章, 好吗?”

" [æskt] ['mɪstər] . ['koʊ'eɪts] .
" **asked Mr . Coates .**
" 问 先生 . 科茨 .

科茨先生问道。

" [ði:z] ['bædʒɪz] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [best] [pleɪs] [ɪf] [wi:; wi][pɪn][ðəm; ðəm][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['flænl]
" **These badges will be in the best place if we pin them to our flannel**
" 这些 徽章 将要 是 在 这 最好的 地方 如果 我们 别针 他们 到 我们的 绒布
['ʃɜ:ts] ,
shirts ,
衬衫 ,

“如果我们把这些徽章别在法兰绒衬衫上，那就再合适不过了。”

[ænd; ʌnd] [ðen] ['bʌt(ə)n] ['aʊər; ɑ:r] [blaʊsɪz] ['oʊvər][ðəm; ðəm] , " [sə'dʒestɪd] ['preskət] , ['setɪŋ] [ðə; ði]
and then button our blouses over them , **" suggested Prescott , setting the**
和 然后 按钮 我们的 女式衬衫 超过 他们 , " 建议 普雷斯科特 , 环境 这
[ɪg'zæmp(ə)] .
example .
例子 .

“然后把我们的衬衫扣在它们外面，”普雷斯科特建议道，并做了示范。

" [aɪl] [goʊ] [aʊt] [ə'hed] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [naʊ] , " [prə'poʊzd] [ðə; ði]['poʊstməstər] .
" **I'll go out ahead of you now , " proposed the postmaster .**
" 患病的 去 出去 前方 的 你 现在 , " 建议的 这 邮政局长 .

“我现在先出去，”邮局局长提议道。

" [ə'reɪndʒ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['æli] - [wei] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] ['ɑ:fɪs] [æt; ət][hæf][pæst][sɪks]
" **Arrange to be in the little alley - way back of the post office at half past six**
" 安排 到 是 在 这 小的 胡同 - 方式 后退 的 这 邮政 办公室 在 一半 过去的 六
[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . " **in the morning** . "
在 这 早晨 . "

“请安排在早上六点半到邮局后面的小巷里等候。”

" [sɪks] ['θɜ:rti] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] , " [lu:'tenənt] ['preskət] ['prɑ:mɪst] .
" **Six thirty to the minute , " Lieutenant Prescott promised .**
" 六 三十 到 这 分钟 , " 中尉 普雷斯科特 承诺 .

“精确到分钟六点三十分，”普雷斯科特中尉承诺道。

[wʌns] [aʊt'saɪd] , [ðə; ði] [lu:'tenənt] [toʊld][ðə; ði] [bʌŋki:z] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [tə'geðər] .
Once outside , the lieutenant told the bunkies to return to the hotel together .
一次 外部 , 这 中尉 讲述 这 邦尼 到 返回 到 这 酒店 一起 .

到了外面，中尉命令士兵们一起返回酒店。

[ðen] [hi:; hi] [left] [ðəm; ðəm] .
Then he left them .
然后 他 左边 他们 .

然后他就离开了他们。

[dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði][da:t][ʌv; əv][sɪks] . - [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [lu:'tenənt] ['preskət] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [tu:]
Just on the dot of 6 . 30 the next morning Lieutenant Prescott and his two
只是 在 这 点 的 6 . - 这 下一个 早晨 中尉 普雷斯科特 和 他的 二
['soʊldʒər] [bɔɪz] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [pleɪs] .
soldier boys were at the meeting place .
士兵 男孩们 是 在 这 会议 地方 .

第二天早上 6 点 30 分整，普雷斯科特中尉和他的两个士兵儿子准时到达了集合地点。

['poʊstməstər] [dent] [wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
Postmaster Dent was ahead of them ,
邮政局长 凹痕 曾是 前方 的 他们 ,

邮政局长登特走在他们前面。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [rɪr] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][pəʊst] ['ɑ:fɪs] ['bɪldɪŋ] .
" and quickly admitted them through the rear door of the post office building .

和迅速地承认他们通过这后部门 的这邮政办公室建筑 .

然后迅速放他们从邮局大楼的后门进去。
" [naʊ] , [wi:v] [dʒʌst][taɪm][tu:; tə] ['hɜ:ri] ['ɪntu:] ['redɪnəs] , " ['wɪspəd] [dent] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]
" Now , we've just time to hurry into readiness , " whispered Dent , rubbing his hands .
" 现在 , 我们已经 只是 时间 到 匆忙 进入 准备就绪 , " 低声说道 凹痕 , 擦 他的 双手 .
.
.
.

“现在，我们只有时间赶紧做好准备了，”登特搓着手低声说道。

" [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ['əʊpənz] [[ɑ:rp] [æt; ət]['sev(ə)n] !
" The office opens sharp at seven !
" 这 办公室 打开 锋利的 在 七 !

办公室七点准时开门！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 145]
" [页 -]

[第145页]

['tʃæptər] [eks,ai'vi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

['mi:tɪŋ] ['blɪk] [ɪn] ['ɜ:rnɪst]
MEETING BLICK IN EARNEST
会议 布利克 在 认真

认真对待与Blick的会面

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ɛn'waɪ] [meɪl] [fɔ:r; fər] ['serə] [dʒeɪ] . ['kæəmbl] ? "
NY mail for Sarah J . Campbell ? "
纽约 邮件 为了 莎拉 J . 坎贝尔 ? "

莎拉·坎贝尔 (Sarah J. Campbell) 的纽约邮件吗？ "

" [aɪl] [si:] , [mæm, mɑ:m, məm] . "
" I'll see , ma'am . "
" 患病的 看 , 女士 . "

“我看看，夫人。”

" [bi:; bi] [kwɪk] , [bɔɪ] .
" Be quick , boy .
" 是 快的 , 男生 .

“快点，小子。”

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['hɜ:ri] .
I'm in a dreadful hurry .
我是 在 一个 可怕 匆忙 .

我非常赶时间。

" ['nɒʊl] [tɜ:rnd] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][bɑ:ksɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər]
" **Noll turned away from the window to consult a frame of boxes that were**
" 诺尔 转向 离开 从 这 窗户 到 咨询 一个 框架 的 盒子 那 是
[ælfə'betɪkli] [ə'reɪndʒd] .
alphabetically arranged .
按字母顺序 安排 .

诺尔转过身，背对着窗户，查看一排按字母顺序排列的盒子。

" [mə'ri:ə][ə; eɪ] . - , [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] ? " ['saʊndɪd] [jʌŋ] ['teri:z] [vɔɪs] ,
" **Maria A . Bampole , did you say , ma'am ? " sounded young Terry's voice ,**
" 玛丽亚 一个 : - , 做过 你 说 , 女士 ? " 听起来 年轻的 特里的 嗓音 ,
"您刚才说的是玛丽亚·A·班波尔女士吗? “年轻的特里的声音传来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
his face just out of sight .
他的 脸 只是 出去 的 视线 .

他的脸刚好消失在视线之外。

" [nəʊ] ; [aɪ] ['dɪdnt] , " [snæpt] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" **No ; I didn't , " snapped the woman .**
" 不 ; 我 没有 , " 啪啪 这 女士 .

“不，我没有，”女人厉声说道。

" ['serə] [dʒeɪ] . ['kæmbəl] , ['blɑ:khed] ! "
" **Sarah J . Campbell , blockhead ! "**
" 莎拉 J : 坎贝尔 , 傻瓜 ! "

“莎拉·坎贝尔，笨蛋！ ”

" - [skju:z] [em 'i:] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['nəʊl] [pə'laitli] , [ðəʊ] ['hevɪli] .
" ' **Scuse me , ma'am , " returned Noll politely , though heavily .**
" - 借口 我 , 女士 , " 返回 诺尔 礼貌地 , 尽管 重度 .

“对不起，女士，”诺尔礼貌地回答道，但声音沉重。

[ðə; ði][ɪm'peɪ(ə)nt] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['sləʊli] ['sɔ:rtɪŋ] ['oʊvər] ['letərz] .
The impatient woman could hear him slowly sorting over letters .
这 不耐烦 女士 可以 听到 他 缓慢地 排序 超过 信件 .

不耐烦的女人能听到他慢吞吞地整理信件的声音。

" ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['blɑ:khed] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] ['sləʊli] , [æz; əz] [ðəʊ] ['tɔ:kɪŋ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm]
" **Nothing for Blockhead , " he announced slowly , as though talking caused him**
" 没有什么 为了 傻瓜 , " 他 宣布 缓慢地 , 作为 尽管 说 导致 他
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

“笨蛋什么也没有，”他缓缓宣布道，仿佛说话会让他感到痛苦。

[ðə; ði] ['wʊmən] [θru:ɪ] [ʌp][hɜ:r; hər][hændz][ɪn][hju:dʒ] [dɪs'gʌst] .
The woman threw up her hands in huge disgust .
这 女士 扔 向上 她 双手 在 巨大的 厌恶 .

女人厌恶地举起双手。

" ['serə] [dʒeɪ] . ['kæmbəl] !
" **Sarah J . Campbell !**
" 莎拉 J : 坎贝尔 !

“莎拉·坎贝尔！ ”

" [ʃɪ:; ʃɪ] [ɪn'sɪstɪd] ['snæpɪʃli] .
" **she insisted snappishly .**
" 她 坚持 轻蔑地 .

她不耐烦地坚持道。

" [oʊ] , - [skju:z] [em 'i:] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" **Oh , ' scuse me , ma'am** :
" 哦 , - 借口 我 , 女士 :

“哦，打扰一下，女士。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] ['blɑ:khed] . "
I thought you said Blockhead . "
我 想法 你 说 傻瓜 :

我以为你说的是笨蛋。”

" [soʊ] [aɪ] [dɪd] , [dʌns] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] ! "
" **So I did , dunce , but I was calling you that !** "
" 所以 我 做过 , 笨蛋 , 但 我 曾是 呼叫 你 那 ! "

“没错，笨蛋，但我就是这么叫你的！”

" [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [drɔ:ld] ['noʊl] , [ɪg'zæspə'reɪtɪŋli] ,
" **But , you see , ma'am , " drawled Noll , exasperatingly ,**
" 但 , 你 看 , 女士 , " 拖长音 诺尔 , 令人恼火地 ,

“但是，夫人，”诺尔拖长了声音，恼怒地说。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 146**]
[页 -]

[第146页]

" [aɪ] [eɪnt] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eni] [meɪl] . "
" **I ain't looking for any mail** . "
" 我 不是 寻找 为了 任何 邮件 :

“我没在找邮件。”

" [ðen] [ju:d] ['betər] ! " [wɔ:rnd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['æŋgrəli] .
" **Then you'd better ! " warned the woman angrily .**
" 然后 你会 更好的 ! " 警告 这 女士 愤怒地 :

“那你最好！”女人愤怒地警告道。

" [ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['serə] [dʒeɪ] . ['kæmbɪ] .
" **And look for Sarah J . Campbell .**
" 和 看 为了 莎拉 J . 坎贝尔 :

“还要留意 Sarah J. Campbell。”

[bi:; bi] ['laɪvli] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [tu:] .
Be lively about it , too .
是 热闹 关于 它 , 也 :

也要表现得积极主动。

" ['noʊl] [ræn] [θru:] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] ['pəʊstkɑ:rd] [ɪn] [bɑ:ks] [si:] [wið; wɪθ] [prə'vʊʊkɪŋ] [dɪ, lɪbə'reɪʃ(ə)n] .
" **Noll ran through the letters and postcards in Box C with provoking deliberation .**
" 诺尔 跑 通过 这 信件 和 明信片 在 盒子 C 和 挑衅 审议 :

“诺尔仔细地翻阅了C盒里的信件和明信片，语气颇为挑衅。”

[ðen] [hi:; hi] [ə'naʊnst] , [waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [drʌmd] [ɪm'peɪʃntli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ledʒ] :
Then he announced , while the woman drummed impatiently on the window ledge :
然后 他 宣布 , 尽管 这 女士 鼓声 不耐烦地 在 这 窗户 壁架 :

然后他宣布道，与此同时，那女人不耐烦地敲打着窗台：

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['pəʊst(ə)] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meɪs(ə)n] ['sɪti] ['lɔ:ndri] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [jər; jər] [wɑ:ʃ] , [ðɪs]
" **Here's a postal from the Mason City Laundry , stating that your wash , this**
" 这里是 一个 邮政 从 这 石匠 城市 洗衣店 , 声明 那 你的 洗 , 这
[wi:k] ,
week ,
星期 ,

“这是梅森城洗衣店寄来的通知，上面写着您本周的洗衣服务，

[wɪl] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] ['oʊnli][ɑːn] ['peɪmənt] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ə'kaʊnt] . "
will be delivered only on payment of your account ."
将要 是 发表 仅有的 在 支付 的 你的 帐户 . "

只有在您付清款项后才会发货。

" [ˈɡɪmi] [ðæt][kɑːrd] , " [skriːmd] [mɪs] [ˈkæmbɪ] .
" Gimme that card , " screamed Miss Campbell .
" 给我 那 卡片 , " 尖叫 错过 坎贝尔 .

“把那张卡给我！”坎贝尔小姐尖叫道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [aɪˈtiː] , [ˈbuːbi] ! "
" I didn't ask you to read it , booby ! "
" 我 没有 问 你 到 读 它 , 鲑鱼 ! "

“我没让你看，笨蛋！”

" [ænd; ənd] [hɪəz] [ə'nʌðər] , [frʌm; frəm] - , [ˈdiːlər] [ɪn] [fɔːls] [her] [æt; ət] [ˈdenvər] ,
" And here's another , from Medella , dealer in false hair at Denver ,
" 和 这里是 其他 , 从 - , 经销商 在 错误的 头发 在 丹佛 ,

“还有一条来自丹佛假发经销商梅德拉的消息，

[ˈstetɪŋ] [ðæt][jɔː; jər][ˈɔːrdər] [wɪl] [biː; bi] [ɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] , [ænd; ənd] — —
stating that your order will be shipped on the second of next month , and — —
声明 那 你的 命令 将要 是 已发货 在 这 第二 的 下一个 月 , 和 — —

声明您的订单将于下个月2号发货，并且——

" [ˈpiːp(ə)l] [ˈwertɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪn][brˈhaɪnd][brˈɡæən][tuː; tə] [ˈtɪtər] , [waɪl] [mɪs] [ˈkæmbəlz] [feɪs] [tɜːrnd]
" People waiting in the line behind began to titter , while Miss Campbell's face turned
" 人们 等待 在 这 线 在后面 开始 到 嘻嘻地笑 , 尽管 错过 坎贝尔 脸 转向

[ˈskaːrlət] .
scarlet .
猩红 .

“后面排队的人开始窃笑，而坎贝尔小姐的脸涨得通红。”

" [ˈɡɪmi] [maɪ][meɪl] , [ˈstuːpɪd] ! " [kə'mɑːndɪd] [mɪs] [ˈkæmbɪ] [ˈaɪˌreɪtli] .
" Gimme my mail , stupid ! " commanded Miss Campbell irately .
" 给我 我的 邮件 , 愚蠢的 ! " 命令 错过 坎贝尔 愤怒地 .

“把我的邮件给我，笨蛋！”坎贝尔小姐怒气冲冲地命令道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [kəmˈpleɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpəʊstməstər] [əˈbaʊt] [jɔː; jər] [ˈɪmpjədəns] .
" And I'll complain to the postmaster about your impudence .
" 和 患病的 抱怨 到 这 邮政局长 关于 你的 厚颜无耻 .

“我会向邮局局长投诉你的无礼行为。”

" [ˈnoʊl] [ˈteri] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsædli] [ˈwuːndɪd]
" Noll Terry gazed at the woman with an expression of sadly wounded
" 诺尔 特里 凝视 在 这 女士 和 一个 表达 的 令人遗憾的是 受伤

[ˈɪnəsns] .
innocence .
无辜 .

“诺尔·特里凝视着那个女人，脸上带着悲伤受伤的纯真表情。

" - [skjuːz] [emˈiː] , [ˈmɑːm] , [ænd; ənd] [pliːz] [dəʊnt][blæb][tuː; tə][ðə; ði][piː] . [em] .
" ' Scuse me , marm , and please don't blab to the P . M .
" - 借口 我 , 玛姆 , 和 请 不 废话 到 这 P . M .

“打扰一下，夫人，请不要跟首相透露太多。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst] [deɪ] [hɪr] .
This is my first day here .
这 是 我的 第一的 天 这里 .

这是我第一天来这里。

[aɪm] [nu:] [ænd; ənd] [ɡri:n] , [jes] , [ˈmɑ:m] , [bʌt; bət][aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][əˈblaɪdʒɪŋ][æz; əz][aɪ]
I'm new and green , yes , marm , but I'm trying to be as obliging as I
我是 新的 和 绿色的 , 是的 , 玛姆 , 但 我是 尝试 到 是 作为 乐于助人 作为 我
[kæn; kən] . "
can . "
能 . "

是的, 夫人, 我是个新手, 经验不足, 但我会尽我所能地为您效劳。

" [həmʃ] ! " [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .

" **Humph !** " **muttered the woman** .
" 哼 ! " 低声说道 这 女士 .

“哼！”女人低声嘟囔道。

[ˈɡæðərɪŋ] [hɜ:r; hər][pʊʊst][kɑ:rdz] , [ʃi:; ʃi] [ˈfled] .

Gathering her post cards , she fled .
采集 她 邮政 牌 , 她 逃亡 .

她收拾好明信片, 逃走了。

[,pi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 147**]
[页 -]

[第147页]

[lu:ˈtenənt] [ˈpreskət] , [ˈhoʊldɪŋ] [wʌn][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

Lieutenant Prescott , holding one hand over his mouth ,
中尉 普雷斯科特 , 保持 一 手 超过 他的 嘴 ,

普雷斯科特中尉用一只手捂住嘴巴,

[ju:st] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:; tə] [ˈbekən] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [nɑ:lz] [aɪ] .

used the other to beckon as soon as he could catch Noll's eye .
用过的 这 其他 到 招手 作为 很快 作为 他 可以 抓住 诺尔的 眼睛 .

他用另一只手招手, 一有机会就和诺尔对视。

[ˈnoʊl] [went] [ˈoʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [səˈlu:tɪŋ] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn][æ; ət][ðə; ði][pʊʊst] [ˈɑ:fɪs]

Noll went over to him , saluting , out of sight of any one at the post office
诺尔 去 超过 到 他 , 敬礼 , 出去 的 视线 的 任何 一 在 这 邮政 办公室

[ˈwɪndəʊ] .

window .
窗户 .

诺尔走到他跟前敬礼, 邮局窗口的其他人都没看到他。

" [kʌt] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɑ:mədi] , [ˈteri] , " [ˈbɛgd] [ðə; ði] [lu:ˈtenənt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,

" **Cut out some of this comedy , Terry ,** " **begged the lieutenant in a whisper ,**
" 切 出去 一些 的 这 喜剧 , 特里 , " 乞求 这 中尉 在 一个 耳语 ,

“别再开玩笑, 特里,”中尉低声恳求道。

" [ɔ:r][aɪ][jæl; jəl] [læf] [ˈaʊtraɪt] [ænd; ənd] [bɪˈtreɪ] [maɪˈself] .

" **or I shall laugh outright and betray myself** .
" 或者 我 将 笑 直接 和 背叛 我 .

“否则我会放声大笑, 出卖自己。”

" [ˈnoʊl][wʌns] [mɔ:r] [səˈlu:tɪd] [ˈɡreɪvli] , [ðen] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][pʊʊst][æ; ət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]

" **Noll once more saluted gravely , then returned to his post at the general**
" 诺尔 一次 更多的 敬礼 严重地 , 然后 返回 到 他的 邮政 在 这 一般的

[dɪˈlɪvəri] [ˈwɪndəʊ] .

delivery window .
送货 窗户 .

诺尔再次庄严地敬了个礼, 然后回到收银窗口的岗位上。

[ɔ:l] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [hæd; həd] [left] [ˈnoʊl] [ˈteri:z] [əˈpɪrəns] .

All traces of the military had left Noll Terry's appearance .
全部 痕迹 的 这 军队 有 左边 诺尔 特里的 外貌 .

诺尔·特里身上已完全看不出任何军事痕迹。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:kɪ] ['ju:nɪfɔ:rm][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒʌmpər][ænd; ənd]['oʊvərɔ:lz] [ðæt] ['poʊstmæstər]
His khaki uniform was hidden under the jumper and overalls that Postmaster
他的 卡其色 制服 曾是 隐 在下面 这 套头衫 和 连体工作服 那 邮政局长
[dent] [hæd; həd] [ləʊnd] [hɪm; ɪm] .
Dent had loaned him .
凹痕 有 借出的 他 .
他的卡其色制服藏在邮政局长登特借给他的套头衫和工装裤下面。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [ɪ'rekt] ['kæərɪdʒ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
Even his erect carriage had vanished .
甚至 他的 直立 运输 有 消失了 .
就连他那挺拔的身姿也消失了。
['noʊl] [naʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [raʊnd] - ['ʃoʊldərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .
Noll now looked as though he had been round - shouldered from the cradle .
诺尔 现在 看起来 作为 尽管 他 有 到过 圆形的 - 肩部 从 这 摇篮 .
诺尔现在看起来就像是从摇篮里就被塑造成圆肩一样。

[hɪz; ɪz][krɪsp] ['spi:kɪŋ] [toʊn][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [drɔ:l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz]
His crisp speaking tone had given way to a drawl , and his look was
他的 脆 请讲 语气 有 给定 方式 到 一个 拖长音 , 和 他的 看 曾是
['stu:pɪd] .
stupid .
愚蠢的 .
他原本干脆利落的语调变成了拖腔，而且他的表情很愚蠢。

[ðə; ði] [θri:] ['soʊldʒərz][wɜ:r; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'lɪvəri] [ru:m] ,
The three soldiers were alone in the general delivery room ,
这 三 士兵 是 独自的 在 这 一般的 送货 房间 ,
三名士兵独自待在普通产房里。
['noʊl][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] ['eni] [taɪm] ['vɪzəb(ə)l] .
Noll the only one of them at any time visible .
诺尔 这 仅有的 一 的 他们 在 任何 时间 可见的 .
诺尔是他们之中唯一一个始终可见的人。

[tɔ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpənɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['lɑ:bi] [ʌv; əv][ðə; ði]
Toward the front of the room was a door opening out on the lobby of the
朝向 这 正面 的 这 房间 曾是 一个 门 开幕 出去 在 这 大厅 的 这
[poʊst] ['ɑ:fɪs] .
post office .
邮政 办公室 .
房间前面有一扇门，通向邮局大厅。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] [stʊd] [lu:'tenənt] ['preskət] [ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] , [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] .
Behind this stood Lieutenant Prescott in uniform , but without his sword .
在后面 这 站立 中尉 普雷斯科特 在 制服 , 但 没有 他的 剑 .
在他们身后站着身穿制服的普雷斯科特中尉，但他没有佩剑。
['oʊvər][ðə; ði] [raɪt] [hɪp] ['dæŋɡəld][ə; eɪ]['hoʊlstər][ɪn] [wɪt] [leɪ][ə; eɪ] ['sɜ:rvis] [rɪ'vɑ:lvər] , ['redi] [fɔ:r; fər]
Over the right hip dangled a holster in which lay a service revolver , ready for
超过 这 正确的 时髦的 悬挂着 一个 枪套 在 哪个 躺 一个 服务 左轮手枪 , 准备好 为了
[ɪnstənt] [wɜ:rk] .
instant work .
立即的 工作 .
右侧臀部上方垂着一个枪套，里面装着一把制式左轮手枪，随时可以投入使用。

[ˈfɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈlɪvəri] [ru:m] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wʌz; wəz]
Further down the general delivery room , on the other side of the window , was
更远 向下 这 一般的 送货 房间 , 在 这 其他 边 的 这 窗户 , 曾是
[ə; eɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənɪŋ]
a door opening
一个 门 开幕

在普通产房更远处，窗户的另一侧，有一扇门。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 148**]
[页 -]

[第148页]

[ˈɔːlsəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɑːbi] .
also into the lobby .
还 进入 这 大厅 .

也进入大厅。

[bɪˈhaɪnd] [ðɪs] [ˈpraɪvət] [hæɪ; heɪ] [ˈoʊvɜːtən] , [ˈɔːlsəʊ][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] , [wʌz; wəz] [ˈsteɪʃənd] .
Behind this Private Hal Overton , also in uniform , was stationed .
在后面 这 私人的 哈尔 奥弗顿 , 还 在 制服 , 曾是 驻 .

在她身后，站着一名同样身穿制服的二等兵哈尔·奥弗顿。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɔːr] [ə; eɪ] [rɪˈvɔːlvər] [ɪn][ˈhoʊlstər][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [raɪt] [hɪp] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʌŋkiːz] ,
He , too , wore a revolver in holster over his right hip , for the bunkies ,
他 , 也 , 穿着 一个 左轮手枪 在 枪套 超过 他的 正确的 时髦的 , 为了 这 邦尼 ,

他也把左轮手枪放在右臀的枪套里，以防狱友们。

[wen] [sent][ˈɪntuː] [taʊn] [æz; əz] [ˈɔːrdərˌliːz] , [hæd; həd] [bɪn] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈvɔːlvəz] ,
when sent into town as orderlies , had been armed with revolvers ,
什么时候 发送 进入 镇 作为 勤杂工 , 有 到过 武装 和 左轮手枪 ,

他们被派往镇上担任勤务兵时，都配备了左轮手枪。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˈɑːfəsərz] - [ˈɔːrdərˌliːz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
as is the custom in the case of officers ' orderlies in the field .
作为 是 这 风俗 在 这 案件 的 警官 - 勤杂工 在 这 场地 .

这与战场上军官勤务兵的惯例相同。

[nɑːlz] [rɪˈvɔːlvər] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌjelf] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ledʒ] .
Noll's revolver lay on a little shelf out of sight under the window ledge .
诺尔的 左轮手枪 躺在 一个 小的 架子 出去 的 视线 在下面 这 窗户 壁架 .

诺尔的左轮手枪放在窗台下的小架子上，不显眼。

[ˈoʊvər] [tuː] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [ˈdrægd] [baɪ] .
Over two hours had dragged by .
超过 二 小时 有 拖拽 经过 .

两个多小时就这样过去了。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈtelɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [ˈblɪk] [wʊd] [əˈpɪr] ,
There could be no telling , of course , at what time Blick would appear ,
那里 可以 是 不 讲述 , 的 课程 , 在 什么 时间 布利克 会 出现 ,

当然，谁也无法预料布里克会在何时出现。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][ɔːl] .
even if he came at all .
甚至 如果 他 来了 在 全部 .

即便他最终来了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [er] [ˈnoʊl] [ˈteri] [fərˈgɔːt] [luːˈtenənt] [ˈpreskəts] [ˈwɔːrɪŋ] ,
It was not long ere Noll Terry forgot Lieutenant Prescott's warning ,
它 曾是 不是 长的 埃雷 诺尔 特里 忘了 中尉 普雷斯科特的 警告 ,

诺尔·特里没过多久就忘记了普雷斯科特中尉的警告。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['stɑ:rtɪd] [ɪn][tu:; tə][hæv; həv] [mɔ:r] [fʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and again started in to have more fun with the people before the window .
和 再次 开始 在 到 有 更多的 乐趣 和 这 人们 前 这 窗户 .
然后又开始和窗前的人们玩耍。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [tʊk] [greɪt] [peɪnz] [nɑ:t][tu:; tə][let][ðə; ði] [jʌŋ] [lu:'tenənt] [kætʃ] [hɪz; ɪz]
This time , however , he took great pains not to let the young lieutenant catch his
这 时间 , 然而 , 他 采取 伟大的 疼痛 不是 到 让 这 年轻的 中尉 抓住 他的
[aɪ] .
eye .
眼睛 .
但这一次，他却竭尽全力不让这位年轻的中尉注意到自己。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,
然后，
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [keɪm] [ə; eɪ][dʒʊʊlt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [les] [self] - [pə'zest] [jʌŋ]
of a sudden came a jolt that would have made a less self - possessed young
的 一个 突然 来了 一个 颠簸 那 会 有 制成 一个 较少的 自己 - 拥有 年轻的
[mæn][t'a:p(ə)]['ʊʊvər] .
man topple over .
男人 倾倒 超过 .
突然一阵剧烈的震动，足以让一个不够沉着冷静的年轻人摔倒在地。

[ə; eɪ][maɪld] - [aɪd] [mæn][ʌv; əv] ['fɔ:rtɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
A mild - eyed man of forty took his place before the window .
一个 温和的 - 眼睛 男人 的 四十 采取 他的 地方 前 这 窗户 .
一位四十岁左右、眼神温和的男子在窗前站了起来。

[nɒʊl] ['berli] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['feləʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn'kwaɪəd] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]
Noll barely glanced at the fellow until the latter inquired in a soft voice that was
诺尔 仅仅 瞥了一眼 在 这 同伴 直到 这 后者 询问 在 一个 柔软的 嗓音 那 曾是
[ɔ:lmoʊst] [ɪ'femɪnət] :
almost effeminate :
几乎 阴柔的 :
诺尔几乎没看那人一眼，直到那人用近乎女性化的柔和声音问道：

" [eni] [meɪl][fɔ:r; fər] ['ɑ:rθər] ['deɪd] ?
" **Any mail for Arthur Dade ?**
" 任何 邮件 为了 亚瑟 戴德县 ?
有寄给亚瑟·戴德的邮件吗？

" [bʌt; bət] ['praɪvət] ['teri] ['nevər] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [her] .
" **But Private Terry never turned a hair .**
" 但 私人的 特里 绝不 转向 一个 头发 .
但二等兵特里却始终保持着冷静沉着。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 149**]
[页 -]
[第149页]
[lu:'tenənt] ['preskət] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['ʊʊvətən] ['dɑ:rtɪd] [ɪntu:][ðə; ði] [freɪ] .
Lieutenant Prescott and Private Overton Dated Into the Fray .
中尉 普雷斯科特 和 私人的 奥弗顿 飞镖 进入 这 磨损 .
普雷斯科特中尉和奥弗顿列兵冲入战斗。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 150**]
[页 -]
[第150页]

[aɪˈtɪː][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][meɪl] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpəʊstmɑːrkt] [æt; ət][sæn]
It had come in the mail that morning , and was postmarked at San Francisco .
它 有 来 在 这 邮件 那 早晨 , 和 曾是 邮戳日期 在 圣 弗朗西斯科 .

邮件是那天早上寄到的，邮戳显示寄自旧金山。
[prez(ə)ntli][ˈnɒl] [keɪm] [bæk] [ˈɪntuː] [saɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈletər] , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪˈtiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left]
Presently Noll came back into sight with the letter , holding it out with his left
目前 诺尔 来了 后退 进入 视线 和 这 信 , 保持 它 出去 和 他的 左边
[hænd] ,
hand ,
手 ,

这时，诺尔拿着信再次出现在视线中，他用左手拿着信。
[waɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] , [hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər][tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈletərz] [ɪn][diː][bɑːks] .
while , with his right , he leaned over to replace the other letters in D box .
尽管 , 和 他的 正确的 , 他 倾斜 超过 到 代替 这 其他 信件 在 D 盒子 .
与此同时，他用右手俯身去替换 D 框中的其他字母。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [riːtʃ] [aɪˈtiː] ? " [ɪnˈvaɪtɪd][ˈnɒl] .
" **Can you reach it ?** " **invited Noll .**
" 能 你 抵达 它 ? " 受邀 诺尔 .
“你能够得着吗？”诺尔问道。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌ; əv] [ˈdeɪd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]
The man who had given the name of Dade made the effort to reach the
这 男人 WHO 有 给定 这 姓名 的 戴德县 制成 这 努力 到 抵达 这
[ˈletər] ,
letter ,
信 ,
那个自称戴德的人努力去取回了那封信。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [ˈnɒl][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][duː] .
which was just what Noll was trying to make him do .
哪个 曾是 只是 什么 诺尔 曾是 尝试 到 制作 他 做 .
而这正是诺尔想要让他做的。

[ðæt] [muːv] [wʊd] [kiːp] [wʌn][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈdespərət] [ˈfeləʊz] [hændz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈweɪpənz]
That move would keep one of the desperate fellow's hands away from his weapons
那 移动 会 保持 一 的 这 绝望的 同伴们 双手 离开 从 他的 武器
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] .
for a second or two .
为了 一个 第二 或者 二 .
这样做可以让那个绝望的家伙的一只手暂时远离他的武器。

[tuː] [dɔːz] [ˈoʊpənd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .
Two doors opened like a flash .
二 门 打开 喜欢 一个 闪光 .
两扇门瞬间打开。

[luːˈtenənt] [ˈpreskət] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [ˈoʊvɜːtən] [wɜːr; wər] [dɑːtɪŋ] [ɑːn]
Lieutenant Prescott and Private Overton were darting on
中尉 普雷斯科特 和 私人的 奥弗顿 是 飞镖 在
普雷斯科特中尉和奥弗顿列兵正飞奔而去

[tɪp] - [tʊʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [freɪ] .
tip - toe into the expected fray .
提示 - 脚趾 进入 这 预期的 磨损 .

蹑手蹑脚地踏入预料之中的纷争之中。

" [ˈblɪk] , [get][jɔː; jər][hændz][ʌp] — [haɪ] !
Blick , get your hands up — high !
" 布里克 , 得到 你的 双手 向上 — 高的 !

“布里克，把手举起来——高高举起！”

[get] - [ɪm] [ʌp] [kwɪk] , [ɔːr] [teɪk] [liːd] !
Get ' em up quick , or take lead !
得到 - 呃 向上 快的 , 或者 拿 带领 !

快点让他们起来，或者你来带头！

" [ɔːrdərd] [luːˈtenənt] [ˈpreskət] [ɪmˈpɪriəsli] .
ordered Lieutenant Prescott imperiously .
" 订购 中尉 普雷斯科特 专横跋扈 .

“普雷斯科特中尉傲慢地命令道。”

" [dəʊnt][traɪ] [ˈeni] [trɪks] !
Don't try any tricks !
" 不 尝试 任何 技巧 !

别耍花招！

" [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][mæn][æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] ,
Reaching his man at a bound ,
" 到达 他的 男人 在 一个 边界 ,

“纵身一跃，扑向他的人，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːrmi] [ˈɑːfɪsər] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] [ˈskwerli] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [breɪst] .
the young Army officer thrust his revolver squarely up against the fellow's breast .
这 年轻的 军队 官 推力 他的 左轮手枪 完全 向上 反对 这 同伴们 胸部 .

年轻的陆军军官将左轮手枪直挺挺地抵在了那人的胸口。

" [greɪt] [skɒt] , [ˈmɪstər] , [dəʊnt] [ʃuːt] ! " [jeld] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [ˈkweɪvərɪŋ] [vɔɪs] .
Great Scott , mister , don't shoot ! " yelled the stranger in a quavering voice .
" 伟大的 斯科特 , 先生 , 不 射击 ! " 大喊 这 陌生人 在 一个 颤抖 嗓音 .

“我的天哪，先生，别开枪！”陌生人颤抖着声音喊道。

" [ðen] [ʌp][wɪð; wɪθ][jɔː; jər][hændz] , [ˈblɪk] !
Then up with your hands , Blick !
" 然后 向上 和 你的 双手 , 布里克 !

“那就举起你的手来，布里克！”

" [æz; əz] [ðʊʊ] [ɪn] [ˈterər] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [sprʌŋ] [bæk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fiːt] .
As though in terror the stranger had sprung back two or three feet .
" 作为 尽管 在 恐怖 这 陌生人 有 弹簧 后退 二 或者 三 脚 .

“陌生人仿佛受到惊吓，向后跳了两三英尺。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwaɪldkæt] .
This was done with the quickness of a wildcat .
这 曾是 完毕 和 这 速度 的 一个 野猫 .

这件事进展得像野猫一样迅速。

[æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈmuːvmənt] [ðə; ði] [ˈdespərət] [mæn] [θruː] [ʌp] [wʌn] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ]
As a part of the same movement the desperate man threw up one foot in a
作为 一个 部分 的 这 相同的 移动 这 绝望的 男人 扔 向上 一 脚 在 一个
[klevər] [kɪk] .
clever kick .
聪明的 踢 .

作为同一动作的一部分，绝望的男子抬起一只脚，巧妙地踢了一脚。

[hɪz; ɪz] ['hevi] [bu:t] [strʌk] [lu:'tenənt] ['preskəts] [raɪt] [rɪst] [wið; wiθ] ['fɪrf(ə)l] [fɔ:rs] ,
His heavy boot struck Lieutenant Prescott's right wrist with fearful force ,
他的 重的 启动 击 中尉 普雷斯科特的 正确的 手腕 和 可怕 力量 ,
他沉重的靴子以惊人的力量踢中了普雷斯科特中尉的右手腕。

[ˈsendɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [ˈflaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɔfɪsɜ:z] [rɪst] .
sending the pistol flying and nearly breaking the young officer's wrist .
发送 这 手枪 飞行 和 几乎 打破 这 年轻的 警官们 手腕 .
手枪飞了出去，差点打断了年轻警官的手腕。

[ˈpraɪvət] [hæl; heɪl] [ˈoʊvɜ:tən] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]
Private Hal Overton had started at the same instant , but he had
私人的 哈尔 奥弗顿 有 开始 在 这 相同的 立即的 , 但 他 有
[ˈfɜ:rðər] [tu:; tə][gʊv] .
further to go .
更远 到 去 .

列兵哈尔·奥弗顿和我们同时出发，但他还有更长的路要走。

- [raɪt] [hænd] [drɑ:pt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɑ:p] -
Blick's right hand dropped in a twinkling to the right side pocket of his top -
- 正确的 手 掉落 在 一个 闪烁 到 这 正确的 边 口袋 的 他的 顶部 -
[koot] .
coat .
外套 .

布里克的右手一眨眼的功夫就伸进了大衣右侧的口袋里。

[bəʊθ][hændz] [naʊ] [flæft] [ˈɪntu:] [saɪt] , [i:tʃ] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈvɑ:lvər] .
Both hands now flashed into sight , each holding a revolver .
两个都 双手 现在 闪光灯 进入 视线 , 每个 保持 一个 左轮手枪 .

这时，两只手一闪而过，每只手里都拿着一把左轮手枪。

[ˈku:lɪ] [ɪˈnʌf] [naʊ] , [bʌt; bət][wið; wiθ][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈswɪftnəs] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [eɪmd] [hɪz; ɪz] [left] -
Coolly enough now , but with incredible swiftness , the stranger aimed his left -
冷静地 足够的 现在 , 但 和 极好的 速度 , 这 陌生人 旨在 他的 左边 -
[hænd] [ˈwepən] [æt; ət] [lu:'tenənt] [ˈpreskət] .
hand weapon at Lieutenant Prescott .
手 武器 在 中尉 普雷斯科特 .

陌生人现在冷静了不少，但动作却异常迅速，他用左手的武器瞄准了普雷斯科特中尉。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ˈsoʊldʒər][hæl; heɪl] [li:pt] [frʌm; frəm]
At the same instant Soldier Hal leaped from
在 这 相同的 立即的 士兵 哈尔 跳跃 从
就在同一瞬间，士兵哈尔跳了起来。

[bɪˈhaɪnd] , [ˈræpɪŋ] [bəʊθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [əˈraʊnd] - [nek] [ænd; ənd] [ˈdræɡɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈswɪftli]
behind , wrapping both his arms around Blick's neck and dragging him swiftly
在后面 , 包装 两个都 他的 武器 大约 - 脖子 和 拖拽 他 迅速地
[ˈbækwəd] .
backward .
落后 .

他从后面抱住布里克的脖子，迅速地把她往后拖。

[bæŋ] !
Bang !
砰 !

砰!

[ðə; ði] [rɪ'vɑ:lɜər] [wʌz; wəz] [dis'tʃɑ:dʒd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɒlɪt] , ['ʊvɪŋ] [tu:; tə] - ['gʊvɪŋ]['ʊvər]
The revolver was discharged , but the bullet , owing to Blick's going over
这 左轮手枪 曾是 出院 , 但 这 子弹 , 欠款 到 - 去 超过
[ˈbækwərd] , [strʌk] [ə; eɪ] [wɔ:l] .
backward , struck a wall .
落后 , 击 一个 墙 .

左轮手枪走火了, 但由于布里克向后倒去, 子弹击中了墙壁。

[ˈfʊrli] ['blɪk] [mʌst; məst][hæv; həv] [pə'zest] [ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][fə'rɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði]
Surely Blick must have possessed all the strength and ferocity of the
一定 布里克 必须 有 拥有 全部 这 力量 和 恶 的 这
[ˈmaʊnt(ə)n] ['laɪən] .
mountain lion .
山 狮子 .

布里克肯定拥有美洲狮的所有力量和凶猛。

[ðʊʊ] [hæl; heɪl] ['ʊvɜ-tən] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][mæn] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [fɔ:l]
Though Hal Overton thought he had his man headed for a crashing fall
尽管 哈尔 奥弗顿 想法 他 有 他的 男人 标题 为了 一个 崩溃 落下
[tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,
to the floor ,
到 这 地面 ,

尽管哈尔·奥弗顿认为他已经将目标击倒在地,

[ðə; ði] ['feləʊ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][skwɜ:rm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [klʌtʃ] [æz; əz] [ðʊʊ] [baɪ]['mædʒɪk] .
the fellow managed to squirm out of that clutch as though by magic .
这 同伴 管理 到 蠕动 出去 的 那 离合器 作为 尽管 经过 魔法 .

那家伙仿佛变魔术一般, 挣脱了束缚。

[ðen] ['soʊldʒər][hæl; heɪl] [faʊnd] [hɪm'self] ['sterɪŋ] ['ɪntu:][bəʊθ] ['mʌzlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['despəɪət] ['feləʊz]
Then Soldier Hal found himself staring into both muzzles of the desperate fellow's
然后 士兵 哈尔 成立 他自己 凝视 进入 两个都 口套 的 这 绝望的 同伴们
['pɪstlz] .
pistols .
手枪 .

然后, 士兵哈尔发现自己正盯着那个绝望的家伙的两把手枪的枪口。

[hæl; heɪl] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʃu:t] ,
Hal knew it was time for him to shoot ,
哈尔 知道 它 曾是 时间 为了 他 到 射击 ,

哈尔知道是时候开枪了。

[bʌt; bət] [faʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][æz; əz] [swɪft] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒʌstli]
but found he was not as swift at the game as was the justly
但 成立 他 曾是 不是 作为 迅速 在 这 游戏 作为 曾是 这 公正地
[ˈdredɪd] ['blɪk] .
dreaded Blick .
令人恐惧的 布里克 .

但他发现自己玩这个游戏的速度不如令人闻风丧胆的布里克。

[bæŋ] - [bæŋ] ! ['saʊndɪd] [tu:] [laʊd] [rɪ'pɔ:rts] .
Bang - bang ! sounded two loud reports .
砰 - 砰 ! 听起来 二 大声 报告 .

砰砰! 两声巨响传来。

[tu:] [stri:mz] [ʌv; əv]['faɪər] [flæʃt] [brɪfɔ:r] ['praɪvət] ['ʊvər,tɑ:nz] [aɪz] .
Two streams of fire flashed before Private Overton's eyes .
二 溪流 的 火 闪光灯 前 私人的 奥弗顿的 眼睛 .

两道火光在奥弗顿列兵眼前闪过。

[tu:] ['bulits] [ɔ:l][bʌt; bət] [greɪzd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [ˈbɔɪz] [hed] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] .
Two bullets all but grazed the soldier boy's head on either side .

二 子弹 全部 但 放牧 这 士兵 男孩们 头 在 任何一个 边 ；

两颗子弹几乎擦着士兵男孩的头部两侧飞过。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ˈɪnstəntli] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [lu:'tenənt] ['preskət] .
He would have been killed instantly but for Lieutenant Prescott .

他 会 有 到过 被杀 即刻 但 为了 中尉 普雷斯科特 ；

若非普雷斯科特中尉出手相救，他早已当场毙命。

[ðæt] [jʌŋ] [ˈɑ:fɪsər] , [ə'freɪd][tu:; tə][ˈfaɪər][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈhɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mæn] ,
That young officer , afraid to fire for fear of hitting his own man ,

那 年轻的 官 ， 害怕的 到 火 为了 害怕 的 击中 他的 自己的 男人 ；

那名年轻军官因为害怕误伤自己人而不敢开枪。

[hæd; həd] [dʒʌmpt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [freɪ] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] [wʌz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət]
had jumped into the fray despite the fact that his right wrist was all but

有 跳了起来 进入 这 磨损 尽管 这 事实 那 他的 正确的 手腕 曾是 全部 但

[ˈju:sləs] .
useless .

无用 ；

尽管他的右手腕几乎完全无法使用，但他还是毅然投身战斗。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈflæʃɪŋ] [ˈmu:vmənt] ['preskət] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɔ:lvr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left]
With one flashing movement Prescott had recovered his revolver with his left

和 一 闪烁 移动 普雷斯科特 有 恢复 他的 左轮手枪 和 他的 左边

[hænd] .
hand .

手 ；

普雷斯科特动作迅捷，左手迅速摸回了左轮手枪。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 154**]
[页 -]

[第154页]

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfʊtbɔ:l] [ˈtæk(ə)l] , [ˈlɜ:rnɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɡrɪdaɪərən][æ; t] [west] [pɔɪnt] ,
It was his sudden football tackle , learned on the gridiron at West Point ,

它 曾是 他的 突然 足球 处理 ， 学习 在 这 烤架 在 西方 观点 ，

那是他在西点军校橄榄球场上学到的突然擒抱技巧。

[ðæt] [hæd; həd] [si:zd] [ˈblɪk] [ænd; ənd] [spɔɪld] [ðə; ði] [ˈlætɜ:z] [eɪm] .
that had seized Blick and spoiled the latter's aim .

那 有 查获 布里克 和 被宠坏了 这 后者的 目的 ；

抓住了布里克，破坏了后者的瞄准。

[naʊ] , [ɔ:l] [θri:] [went] [daʊn] [ɪn][æ; n; ə; n] [ˈʌɡli] [klɪntʃ] .
Now , all three went down in an ugly clinch .

现在 ，全部 三 去 向下 在 一个 丑陋的 成交 ；

现在，三人扭打在一起，狼狈不堪。

[ˈɑ:fɪsər] [ænd; ənd][ˈsoʊldʒər][wɜ:r; wər] [ˈfaɪtɪŋ] [tu:; tə][pɪn] - [ɑ:rmz][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [ðʌs]
Officer and soldier were fighting to pin Blick's arms to his side and thus

官 和 士兵 是 斗争 到 别针 - 武器 到 他的 边 和 因此

[ˈrendər] [hɪm; ɪm] [ˈhelpləs] .
render him helpless .

使成为 他 无助 ；

军官和士兵正在拼命压制布里克的双臂，使他无法反抗。

[bæŋ] ！ [bæŋ] ！
Bang ! bang !

砰 ！ 砰 ！

砰！砰！

[bæŋ] ！ [bæŋ] ！ [bæŋ] ！
Bang ！ bang ！ bang ！
砰 ！ 砰 ！ 砰 ！

砰！砰！砰！

[tuː; tə] ['blɪk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)] [kən'sɜːrɪ] ['weðər] [hiː; hi] [lɪvd] [ɔːr][daɪd] .
To Blink it was little concern whether he lived or died .
到 布利克 它 曾是 小的 忧虑 无论 他 居住地 或者 死亡 。

对布利克来说，他的生死并不重要。

[ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][ɡoʊ] ['ʌndər] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][duː; ɔːl][ðə; ði]
If he must go under in the fight he intended at least to do all the
如果 他 必须 去 在下面 在 这 斗争 他 故意的 在 至少 到 做 全部 这
[ˈmɪstʃɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
mischief he could .
恶作剧 他 可以 。

如果他注定要在这场战斗中失败，至少也要尽其所能地作恶。

[soʊ][hiː; hi]['faɪərd] ,
So he fired ,
所以 他 被解雇 ；

于是他开枪了。

['iːv(ə)n] [waɪl] ['preskət] [ænd; ənd][hæl; heɪl][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] ['despəreɪtli] [tuː; tə][pɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
even while Prescott and Hal were fighting desperately to pin his arms
甚至 尽管 普雷斯科特 和 哈尔 是 斗争 绝望地 到 别针 他的 武器
[ænd; ənd] [spɔɪl] [hɪz; ɪz][eɪm] .
and spoil his aim .
和 剧透 他的 目的 。

即使普雷斯科特和哈尔拼死抵抗，试图压制住他的手臂并破坏他的瞄准。

['fɔːrtʃənətli] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [faɪv] ['bulɪts] [dɪd] ['eni] [hɑːrm] .
Fortunately , none of these five bullets did any harm .
幸运的是 ， 没有任何 的 这些 五 子弹 做过 任何 伤害 。

幸运的是，这五颗子弹都没有造成任何伤害。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [ɒkt] [tə'geðər] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [laɪk] ['pænθərz] .
But the three locked together were fighting like panthers .
但 这 三 已锁定 一起 是 斗争 喜欢 黑豹 。

但三者纠缠在一起，如同黑豹般搏斗。

[ɪf] ['blɪk] [kʊd; kəd][bʌt; bət] ['rɪɡl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪlɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɡet] ['iːðər] [hænd] [friː]
If Blink could but wriggle out of the clutch long enough to get either hand free
如果 布利克 可以 但 扭动 出去 的 这 离合器 长的 足够的 到 得到 任何一个 手 自由的
,
,
,

如果布里克能够挣脱离合器，腾出足够长的时间让双手空出来，

[hiː; hi] [wʊd] [stænd][ə; eɪ] ['veri] [ɡʊd] [tʃæns] [tuː; tə] [kɪl] [wʌn][ɔːr][bəʊθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] .
he would stand a very good chance to kill one or both of his assailants .
他 会 站立 一个 非常 好的 机会 到 杀 一 或者 两个都 的 他的 袭击者 。

他很有可能杀死其中一名或两名袭击者。

['niːðər] [ðə; ði] [luː'tenənt] [ɔːr][ðə; ði]['soʊldʒər] [bɔɪ] [dɜːd] ['faɪər][ɪn] [ðɪs] ['skræmblɪŋ] [klɪntʃ] .
Neither the lieutenant or the soldier boy dared fire in this scrambling clinch .
两者都不 这 中尉 或者 这 士兵 男生 敢于 火 在 这 争抢 成交 。

在这场混战中，无论是中尉还是士兵都不敢开枪。

[iːtʃ] [fɪəd] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Each feared to kill the other .
每个 害怕 到 杀 这 其他 。

他们都害怕杀死对方。

[ðen] ['blɪk] ['briːfli] [gɑːt][æn; ən][ɑːrm] [friː] .
Then **Blick** **briefly** **got** **an** **arm free** .
然后 布利克 简要地 得到 一个 手臂 自由的 .

然后布里克短暂地挣脱了一只胳膊。

[bæŋ] ！ [bæŋ] ！
Bang ！ **bang** ！
砰 ！ 砰 ！

砰！砰！

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg** **155**]
[页 -]

[第155页]

[ˈtʃæptər] ['eks'viː]
CHAPTER **XV**
章 十五

第十五章

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz]
THE **BATTLE** **OF** **THEIR** **LIVES**
这 战斗 的 他们的 生活

他们生命中的战斗

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː][ðə; ði][fɜːrst][saɪn] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][pəʊst] ['ɑːfɪs] ['lɑːbi] [hæd; həd] [drɪ'vəʊtɪd]
T **the** **first** **sign** **of** **trouble** **the** **few** **people** **in** **the** **post** **office** **lobby** **had** **devoted**
T 这 第一的 符号 的 麻烦 这 很少 人们 在 这 邮政 办公室 大厅 有 奉献

[ðər; ðər][ɪn'taɪər] ['enədʒɪz] [tuː; tə] ['getɪŋ] [ə'weɪ] .
their **entire** **energies** **to** **getting** **away** .
他们的 全部的 能量 到 获得 离开 .

麻烦刚一出现，邮局大厅里寥寥几个人就竭尽全力逃离。

[nɔːr] [dɪd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][pəʊst(ə)l] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['ɔːfər] [eɪd] .
Nor **did** **any** **of** **the** **postal** **employés** **appear** **to** **offer** **aid** .
也不 做过 任何 的 这 邮政 员工 出现 到 提供 援助 .

邮政部门的员工似乎也没有人主动提供帮助。

[ðeɪ] [hæd; həd][lɪt(ə)l] ['stʌmək] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dedli] [ə'fer] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][sɜːrt(ə)n][tuː; tə]
They **had** **little** **stomach** **for** **such** **a** **deadly** **affair** **as** **this** **was** **certain** **to**
他们 有 小的 胃 为了 这样的 一个 致命 事务 作为 这 曾是 肯定 到

[biː; bi] .
be .
是 .

他们实在不愿卷入这样一场注定致命的事件。

[ænd; ʌnd][ˈnɒl] ?
And **Noll** ?
和 诺尔 ?

诺尔呢？

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [nəʊt] [ʌv; əv] ['preskəts] [vɔɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [luː'tenənt] [liːpt] [æt; ət] ['blɪk] ,
At **the** **first** **note** **of** **Prescott's** **voice** , **as** **the** **lieutenant** **leaped** **at** **Blick** ,
在 这 第一的 笔记 的 普雷斯科特的 嗓音 , 作为 这 中尉 跳跃 在 布利克 ,

普雷斯科特的声音刚一响起，中尉就扑向了布里克。

[ˈpraɪvət] [ˈteri] [hæd; həd] [dra:pt] [bɪˈləʊ] [ðə; ði][ˈlev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ledʒ] .
Private Terry had dropped below the level of the window ledge .

私人的 特里 有 掉落 以下 这 等级 的 这 窗户 壁架 .

列兵特里已经跌落到窗台以下。

[ðer; ðər][hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪˈvɑ:lvr̩] .

There his hand closed on his revolver .

那里 他的 手 关闭 在 他的 左轮手枪 .

他的手握住了左轮手枪。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn][hænd] , [hi; hi] [baʊndɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑ:rmɪ] [ˈɑ:fɪsər] [hæd; həd]
With this in hand , he bounded for the door that the young Army officer had

和 这 在 手 , 他 有界 为了 这 门 那 这 年轻的 军队 官 有

left [ˈoʊpən] .

left open .

左边 打开 .

他拿着东西，冲向那位年轻军官敞开的门。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [tʊk] [taɪm] ,

But all this took time ,

但 全部 这 采取 时间 ,

但这一切都需要时间。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði][poʊst] [ˈɑ:fɪs] [ˈlɑ:bi] [ˌaʊtˈsaɪd] [si:md] [tu; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn]
and what was going on in the post office lobby outside seemed to take place in

和 什么 曾是 去 在 在 这 邮政 办公室 大厅 外部 似乎 到 拿 地方 在

split [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] .

split seconds .

分裂 秒 .

外面邮局大厅里发生的事情似乎只发生在一瞬间。

[ˈnoʊl][hæd; həd][dʒʌst] [baʊndɪd] [aʊt][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskræmb(ə)] [fɔ:r; fər][laɪf] [æz; əz] [ˈblɪk] [ˈfaɪərd]
Noll had just bounded out in sight of the scramble for life as Blick fired

诺尔 有 只是 有界 出去 在 视线 的 这 争夺 为了 生活 作为 布利克 被解雇

the last two shots [tu:] [ˈɑ:ts] .

the last two shots .

这 最后的 二 镜头 .

就在布里克开出最后两枪的时候，诺尔刚跳出人群，看到了人们争相逃命的场面。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [retʃ] [prest] [ðə; ði] [ˈtrɪɡər] , [haʊˈevər] ,

Even as the wretch pressed the trigger , however ,

甚至 作为 这 可怜虫 按下 这 扳机 , 然而 ,

然而，即便那恶棍扣动了扳机，

[hæl; heɪl] [ˈoʊvɜːtən] [tʊk] [əˈnʌðər] [kwɪk] [ɡrɪp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfeləʊz] [rɪst] .

Hal Overton took another quick grip on the fellow's wrist .

哈尔 奥弗顿 采取 其他 快的 紧握 在 这 同伴们 手腕 .

哈尔·奥弗顿迅速又抓住了那人的手腕。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [ˈbɔɪz] [laɪf] [seɪvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɪnstənt] .

Thus was the soldier boy's life saved for the instant .

因此 曾是 这 士兵 男孩们 生活 已保存 为了 这 立即的 .

就这样，这名士兵男孩的生命暂时保住了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwepənz] [ðæt] [ˈblɪk] [ˈkæɪrɪd] [wɜ:r; wər] [ɔ:təˈmætɪk] [rɪˈvɒlvəz] , [i:tʃ] [ˈhoʊldɪŋ] [naɪn]
But the weapons that Blick carried were automatic revolvers , each holding nine

但 这 武器 那 布利克 携带 是 自动的 左轮手枪 , 每个 保持 九

cartridges [ˈkɑ:trɪdʒɪz] .

墨盒 .

但布里克携带的武器是自动左轮手枪，每把手枪可装九发子弹。

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] [ðerfɔːr] [held] ['sevrəl] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪf] [hiː; hi] [kəd; kəd] [ˈoʊnli] [get] [ə; eɪ]
The scoundrel therefore held several lives in his hands if he could only get a
 这 恶棍 所以 握住 一些 生活 在 他的 双手 如果 他 可以 仅有的 得到 一个
 [tʃæns] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [sə'fɪntli] .
chance to free his wrists sufficiently .
 机会 到 自由的 他的 手腕 足够 .

因此，如果这个恶棍有机会挣脱手腕的束缚，他就能掌握好几条人命。

[stɪl] [ðə; ði] [θri:] [fɔ:t] , [rould] [ænd; ənd] ['skræmbld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] .
Still the three fought , rolled and scrambled across the floor .
 仍然 这 三 战斗 , 滚动 和 打乱 穿过 这 地面 .

三人仍在地板上扭打、翻滚、争抢。

[naʊ] , [ˈpraɪvət] [ˈnɒl] [ˈteri] [wəz; wɜːz] [ˈhʌvər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kəmˈbætnts] .
Now , **Private** **Noll** **Terry** **was** **hovering** **over** **the** **combatants** .
 现在 , 私人的 诺尔 特里 曾是 悬停 超过 这 战斗人员 .

现在，列兵诺尔·特里正盘旋在交战双方上方。

æ̌t; ə̌t][fɜːrst][ðə; ði] ˈstrenjuəs] ˈtriːoʊ] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [bɪˈwɪldərɪŋ] [spiːd] [ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ]
At first the strenuous trio moved with such bewildering speed and were so
 在 第一的 这 费力的 三人组 已搬 和 这样的 扑朔迷离 速度 和 是 所以
 ˈhoʊpləsli] [mɪkst] [ʌp] [ðæt] ˈnoʊ] [æktʃuəli] ˈwʌndərd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .
hopelessly mixed up that Noll actually wondered what he could do .
 绝望地 混合 向上 那 诺尔 实际上 想知道 什么 他 可以 做 .

起初，这三个奋力拼搏的人以令人眼花缭乱的速度移动，而且彼此之间混乱不堪，以至于诺尔真的不知道自己能做什么。

At last he saw his chance and tried for it .
在 最后的 他 锯 他的 机会 和 尝试 为了 它 .

他终于看到了机会，并尝试抓住它。

[wæk] !
Whack !
 猛击 !
 啪!

['klʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvr] ,
Clubbing **his** **revolver** ,
 夜店 他的 左轮手枪 ,

用棍棒敲击他的左轮手枪，

[səʊldʒəɹ] [ˈnəʊl] [brɔ:t] [ðə, ði] [bʌt] [ʌv; əv] [ðə, ði] [ˈwepən] [daʊn] [wið; wiθ] [ˈfɪrf(ə)] [fɔ:rs] — [ɑ:n] [sʌm; səm]
Soldier Noll brought the butt of the weapon down with fearful force — on some
 士兵 诺尔 带来 这 屁股 的 这 武器 向下 和 可怕 力量 — 在 一些
 [wʌnz] [hed] .
one's head .
 一个人的 头 .

士兵诺尔用枪托猛击地面，力道惊人——击中了某人的头部。

[baɪ] [ʃɪr] [gʊd] [lʌk] [aɪ'ti:] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi] - [hed] .
By sheer good luck it proved to be Blick's head .
 经过 透明 好的 运气 它 已证实 到 是 - 头 .

纯属运气好，结果发现那是布里克的头。

[ˈɔːlmoʊst] [kəmˈpliːtli] [stʌnd] , [ˈblɪk] [roʊld] [ˈoʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
Almost completely stunned , **Blick rolled over on his back** ,
几乎 完全地 目瞪口呆 , 布利克 滚动 超过 在 他的 后退 ,
布里克几乎完全懵了, 翻身仰面躺倒在地。

[luːˈtenənt] [ˈpreskət] [ˈberɪŋ] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] - [ɑːrmz] , [waɪl] [hæɪ; heɪl] [ˈoʊvər-tən] [held]
Lieutenant Prescott bearing down on one of Blick's arms , **while Hal Overton held**
中尉 普雷斯科特 轴承 向下 在 一 的 - 武器 , 尽管 哈尔 奥弗顿 握住
[ðə; ði] [ˈðəʊ] .
the other .
这 其他 .

普雷斯科特中尉按住布里克的一只胳膊, 而哈尔·奥弗顿则按住另一只胳膊。

[ˈliːpɪŋ] [əˈraʊnd] , [ˈnoʊl] [θrʌst] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈvɑːlvər] [ˈɪntuː] - [maʊθ] .
Leaping around , **Noll thrust the muzzle of his own revolver into Blick's mouth** .
跳跃 大约 , 诺尔 推力 这 枪口 的 他的 自己的 左轮手枪 进入 - 嘴 .
诺尔猛地跳起来, 将自己的左轮手枪枪口塞进了布里克嘴里。

" [æɪ; jəl][aɪ] [pʊl] [ðə; ði] [ˈtrɪɡər] , [sɜːr] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈnoʊl] [ˈkuːlli] .
" **Shall I pull the trigger** , **sir ?** " **demanded Noll coolly** .
" 将 我 拉 这 扳机 , 先生 ? " 要求 诺尔 冷静地 .
“先生, 我可以扣动扳机吗? ”诺尔冷冷地问道。

" [noʊ] , " [rɪˈspɒndɪd] [luːˈtenənt] [ˈpreskət] [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [ˈkuːlnəs] .
" **No** , " **responded Lieutenant Prescott with equal coolness** .
" 不 , " 回应 中尉 普雷斯科特 和 平等的 凉爽 .
“不,”普雷斯科特中尉同样冷静地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˈræskl]
" **I think we have the rascal**
" 我 思考 我们 有 这 恶棍
“我想我们抓到那个小混混了。”

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 157**]
[页 -]
[第157页]

[naʊ] .
now .
现在 .
现在。

" [dʒæk] [ˈblɪk] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈkɑːnfəsənəs] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈwepənz] [goʊ] [ˈspɪnɪŋ] [əˈkrɔːs]
" **Jack Blick came back to consciousness to see his weapons go spinning across**
" 杰克 布利克 来了 后退 到 意识 到 看 他的 武器 去 旋转 穿过
[ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [dəˈrek(jə)nɪz] .
the floor in different directions .
这 地面 在 不同的 方向 .
“杰克·布里克恢复意识后, 看到他的武器在地板上朝着不同的方向旋转。

" [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˈefərts] [æt; ət] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈteri] , [dʒʌst] [pʊl] [ðə; ði] [ˈtrɪɡər] ,
" **Now** , **if he makes any further efforts at trouble** , **Terry** , **just pull the trigger** ,
" 现在 , 如果 他 制作 任何 更远 努力 在 麻烦 , 特里 , 只是 拉 这 扳机 ,
“现在, 如果他再胆敢惹事, 特里, 你就扣动扳机。”

" [dəˈrektɪd] [luːˈtenənt] [ˈpreskət] .
" **directed Lieutenant Prescott** .
" 指导 中尉 普雷斯科特 .
“普雷斯科特中尉指示道。”

" ['blɪk] , [pʊt][jɔː; jə] [hændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jə] , ['oʊvər][jɔː; jə] ['stʌmək] .
" **Blick** , **put** **your** **hands** **in** **front** **of** **you** , **over** **your** **stomach** .
" 布里克 , 放 你的 双手 在 正面 的 你 , 超过 你的 胃 .
" 布里克, 把手放在身前, 盖住你的肚子。”

" ['sʌlənlɪ] [ðə; ði] ['feləʊ] [əu'beɪd] .
" **Sullenly** **the** **fellow** **obeyed** .
" 闷闷不乐地 这 同伴 服从 .

那人闷闷不乐地服从了。

[lu:'tenənt] ['preskət] [snæpt] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['hændkʌfs] ['oʊvər][ðə; ði] ['feləʊz] [rɪsts] .
Lieutenant **Prescott** **snapped** **a** **pair** **of** **handcuffs** **over** **the** **fellow's** **wrists** .
中尉 普雷斯科特 啪啪 一个 一对 的 手铐 超过 这 同伴们 手腕 .

普雷斯科特中尉迅速将一副手铐铐在了那人的手腕上。

" [naʊ] , [juːl] [ki:p] [wɪ'daʊt] ['spɔɪlɪŋ] , " [prɪ'dɪktɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrmi] ['ɑːfɪsər] , ['li:pɪŋ] [tuː; tə]
" **Now** , **you'll** **keep** **without** **spoiling** , " **predicted** **the** **young** **Army** **officer** , **leaping** **to** .
" 现在 , 你会 保持 没有 破坏 , " 预测 这 年轻的 军队 官 , 跳跃 到
[hɪz; ɪz] [fi:t] .
his **feet** .
他的 脚 .

“现在, 你就能保存完好, 不会变质了,”年轻的陆军军官说着, 跳了起来。

" [pʊl] [hɪm; ɪm][ʌp] , [men] .
" **Pull** **him** **up** , **men** .
" 拉 他 向上 , 男人 .

“把他拉上来, 伙计们。”

" [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] [wʌz; wəz] ['swelɪŋ] ,
" **Though** **his** **right** **wrist** **was** **swelling** ,
" 尽管 他的 正确的 手腕 曾是 肿胀 ,

“虽然他的右手腕肿胀了,

['preskət] [ɪm'plɔɪd] [ðæt] [hænd][tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɔːlvər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['hoʊlstər]['oʊvər][hɪz; ɪz]
Prescott **employed** **that** **hand** **to** **thrust** **his** **revolver** **back** **into** **the** **holster** **over** **his** .
普雷斯科特 受雇 那 手 到 推力 他的 左轮手枪 后退 进入 这 枪套 超过 他的
[hɪp] .
hip .
时髦的 .

普雷斯科特用那只手将左轮手枪插回腰间的枪套里。

[hæl; heɪl][ænd; ænd]['noʊl] ['drægd] ['blɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Hal **and** **Noll** **dragged** **Blick** **to** **his** **feet** .
哈尔 和 诺尔 拖拽 布里克 到 他的 脚 .

哈尔和诺尔把布里克拖了起来。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .
Like **a** **flash** **the** **scoundrel** **darted** **away** **from** **them** .
喜欢 一个 闪光 这 恶棍 飞镖 离开 从 他们 .

那恶棍像闪电般窜离了他们。

[noʊ][wʌn][hæd; həd][təʊld][ðə; ði]['ɑːrmi] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [dʒæk] ['blɪk] [wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt][æt; ət] ['θroʊɪŋ]
No **one** **had** **told** **the** **Army** **people** **that** **Jack** **Blick** **was** **an** **expert** **at** **throwing** .
不 一 有 讲述 这 军队 人们 那 杰克 布里克 曾是 一个 专家 在 投掷
[ɔːf] ['ʃæklz] .
off **shackles** .
离开 镣铐 .

没有人告诉过陆军的人, 杰克·布里克是挣脱镣铐的专家。

[naʊ] , [əˈpærəntli] , [dʒæk] [ˈblik] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [geɪm] .
Now , apparently , Jack Blick was out of the fighting game .
现在 , 显然 , 杰克 布利克 曾是 出去 的 这 斗争 游戏 .

现在看来, 杰克·布里克显然已经退出了格斗界。

[bʌt; bət] [luːˈtenənt] [ˈpreskət] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [snætʃt] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)] [frʌm; frəm][ɪts][ˈhoʊlstər] ,
But Lieutenant Prescott , who had just snatched his pistol from its holster ,
但 中尉 普雷斯科特 , WHO 有 只是 抢夺 他的 手枪 从 它是 枪套 ,
[dæʃt] [ˈfɔːrwəd] ,
dashed forward ,
虚线 向前 ,

但普雷斯科特中尉刚刚从枪套里拔出手枪, 便冲了上前去。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwepən] [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [ˈfelouz] [feɪs] .
holding the muzzle of his weapon almost in the fellow's face .
保持 这 枪口 的 他的 武器 几乎 在 这 同伴们 脸 .

他把枪口几乎抵在了那家伙的脸上。

" [stɑːp][ɔːl] [ˈnɑːnsens] , [naʊ] , [maɪ][mæn] , [ɔːr] [wiːl] [kɪl] [juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈpɑːrli] ,
" **Stop all nonsense , now , my man , or we'll kill you without a word of parley ,**
" 停止 全部 废话 , 现在 , 我的 男人 , 或者 出色地 杀 你 没有 一个 单词 的 谈判 ,
"别再胡闹了, 伙计, 否则我们连一个谈判的机会都不用给了你。"

" [wɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər][ɪn][æn; ən][ˈiːv(ə)n][bʌt; bət] [ˈdedli] [ænd; ənd] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈtoʊn][ʌv; əv]
" **warned the young officer in an even but deadly and convincing tone of**
" 警告 这 年轻的 官 在 一个 甚至 但 致命 和 令人信服的 语气 的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“他用平静但充满杀气和说服力的语气警告这位年轻警官。”

[hæl; heɪl] [slɪpt] [ə; eɪ][kɔːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ˈnɑːtɪd] [ə; eɪ] [nuːs] , [ænd; ənd] [drɔːpt] [aɪˈtiː]
Hal slipped a cord from his pocket , knotted a noose , and dropped it
哈尔 滑倒了 一个 绳索 从 他的 口袋 , 打结的 一个 套索 , 和 掉落 它
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfelouz] [hed] ,
over the fellow's head ,
超过 这 同伴们 头 ,

哈尔从口袋里掏出一根绳子, 打了个结, 然后套在那家伙的头上。

[ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [nuːs] [taɪt] .
drawing the noose tight .
绘画 这 套索 紧的 .

把绳套拉紧。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][hoʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] [weɪ] , [sɜːr] , " [hæl; heɪl] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
" **I think we can hold him this way , sir , " Hal suggested to the**
" 我 思考 我们 能 抓住 他 这 方式 , 先生 , " 哈尔 建议 到 这
[luːˈtenənt] .
lieutenant .
中尉 .

“我认为我们可以这样控制住他, 长官,”哈尔向中尉建议道。

" [jes] ; [get][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈoʊvɜːtən] .
" **Yes ; get behind him , Overton .**
" 是的 ; 得到 在后面 他 , 奥弗顿 .

“是的, 奥弗顿, 跟在他后面。”

[let] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [ˈsloʊli] , [bʌt; bət][dəʊnt][stænd][fɔːr; fər] [ˈeni] [boʊlt] .
Let him walk slowly , but don't stand for any bolt .
让 他 走 缓慢地 , 但 不 站立 为了 任何 螺栓 .

让他慢慢走, 但不要让他停下来。

[jʊː; jɒ][get][br'haɪnd] ['blɪk] , [tuː] , ['teri] , [ænd; ənd][hoʊld][jər; jər] [rɪ'vɑːlvər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
You get behind Blick , too , Terry , and hold your revolver on his back .
你 得到 在后面 布利克 , 也 , 特里 , 和 抓住 你的 左轮手枪 在 他的 后退 :
特里, 你也绕到布里克身后, 用你的左轮手枪抵住他的后背。

[ɪf] [hiː; hi][traɪz] [tuː; tə][boʊlt] , [ɔːr] [meɪks] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)]['hɑːst(ə)][saɪn] , [ʃuːt] [tuː; tə] [kɪl] .
If he tries to bolt , or makes a single hostile sign , shoot to kill .
如果 他 尝试 到 螺栓 , 或者 制作 一个 单身的 敌对的 符号 , 射击 到 杀 :
如果他试图逃跑, 或者做出任何敌对举动, 就开枪击毙。

[wɪə(r)] [θruː]
We're through
是 通过

我们结束了。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['nɑːnsens] .
with anything like nonsense .
和 任何事物 喜欢 废话 :

简直胡说八道。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'ɪndʒərd] [left] [hænd] [luː'tenənt] ['preskət] [helpɪ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr]
" **With his uninjured left hand Lieutenant Prescott helped the prisoner to the floor**
" 和 他的 未受伤 左边 手 中尉 普雷斯科特 帮助 这 囚犯 到 这 地面
:
:
:

“普雷斯科特中尉用他未受伤的左手将囚犯扶到地上。

" [naʊ] [mɑːrtʃ] , [maɪ][mæn] , " ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] .
" **Now march , my man ,** " **ordered the officer .**
" 现在 行进 , 我的 男人 , " 订购 这 官 :
“现在前进, 我的士兵,”军官命令道。

" [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
" **Out into the street .**
" 出去 进入 这 街道 :

“走到街上。”

[dəʊnt][traɪ][tuː; tə] ['hɜːri] , ['iːðər] .
Don't try to hurry , either .
不 尝试 到 匆忙 , 任何一个 :

也别着急。

" [ðʌs] [ðeɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,
" **Thus they proceeded to the street ,**
" 因此 他们 继续 到 这 街道 ,
于是他们便走到了街上。

[luː'tenənt] ['preskət] [wɪð; wɪθ] [drɔːn] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['kiːpɪŋ] [dʒʌst][br'haɪnd][ðə; ði]
Lieutenant Prescott with drawn revolver in his left hand keeping just behind the
中尉 普雷斯科特 和 绘制 左轮手枪 在 他的 左边 手 保持 只是 在后面 这
['soʊldʒər] [bɔɪz] ,
soldier boys ,
士兵 男孩们 ,
普雷斯科特中尉左手拔出左轮手枪, 紧跟在士兵们身后。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈevər][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] ['wa:tʃflnəs] [ɑ:n][ðə; ði][ˈprɪzənəz, ˈprɪznəz] [steps] .

and with ever an eye of watchfulness on the prisoner's steps .
和 和 曾经 一个 眼睛 的 警惕 在 这 囚犯的 步骤 .

时刻警惕地注视着囚犯的一举一动。

[ˈoʊnli][sɪks] [dɔ:z] [bɪˈloo] [stəd] [ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈsteɪ(ə)n] .

Only six doors below stood the police station .
仅有的 六 门 以下 站立 这 警察 车站 .

警察局就在楼下六扇门的地方。

[ˈðɪðər] [ðeɪ] [kənˈdʌktɪd] [ˈblɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsa:ləteri] [deɪ] [pəˈli:smən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] ,
Thither they conducted Blick , and the solitary day policeman of the little town ,

他们把布里克和小镇上唯一的白班警察带到了那里。

[ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [ænd; ənd] [ˈfa:lʊd] , [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] .
seeing the crowd that had formed and followed , came rushing to the scene .

看到 这 人群 那 有 形成 和 随后 , 来了 匆忙 到 这 场景 .

看到聚集起来的人群，便纷纷赶到现场。

" [get] [ə; eɪ][ˈdɑ:ktər][fɜ:rst] , " [lu:ˈtenənt] [ˈpreskət] [ˈɔ:rdərd] ,
" Get a doctor first , " Lieutenant Prescott ordered ,

" 得到 一个 医生 第一的 , " 中尉 普雷斯科特 订购 ,

“先找个医生，”普雷斯科特中尉命令道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒæk] [ˈblɪk] [ˈseɪfli] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [haʊs] .
when they had Jack Blick safely inside the station house .

什么时候 他们 有 杰克 布里克 安全 里面 这 车站 房子 .

当他们把杰克·布里克安全地带进警局大楼后。

[ə; eɪ] [fɪˈzi(ə)n] [wʌz; wəz][ɑ:n][hænd][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv] [tu:] [ˈmɪnɪts] .
A physician was on hand inside of two minutes .

一个 医生 曾是 在 手 里面的 二 分钟 .

不到两分钟，就有一位医生赶到现场。

[hi:; hi] [wɑ:ʃt] [ænd; ənd] [drest] [ðə; ði][ˈræskəlz] [ˈwu:ndz] .
He washed and dressed the rascal's wounds .

他 洗过 和 穿着 这 无赖的 伤口 .

他清洗并包扎了那个恶棍的伤口。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈblæksmiθ] [wʌz; wəz][sent][fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [brɔ:t] [ˈpɔ:rtəb(ə)l][fɔ:rdʒ][ænd; ənd]
Then a blacksmith was sent for , and others brought portable forge and

bellows .
然后 一个 铁匠 曾是 发送 为了 , 和 其他的 带来 便携的 锻造 和 风箱 .

然后，人们请来了一位铁匠，其他人则带来了便携式锻炉和风箱。

[æn; ən] " [ˈɔ:rəgən] [bu:t] " [wʌz; wəz] [ˈeɪpt] [ænd; ənd] [ˈrɪvɪtɪd] [tu:; tə] - [ˈloʊər] [left] [leg] ,
An " Oregon boot " was shaped and riveted to Blick's lower left leg ,

一个 " 俄勒冈州 启动 " 曾是 形状 和 铆接 到 - 降低 左边 腿 ,

一只“俄勒冈靴”被制成靴型，并用铆钉固定在布里克的左小腿上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] - [hɑ:t] [pi:s] [ʌv; əv][aɪərən] [ˈweldɪd] [ɑ:n][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɪvɪts] .
and a red - hot piece of iron welded on over the rivets .

和 一个 红色的 - 热的 片 的 铁 焊接 在 超过 这 铆钉 .

铆钉上焊接了一块烧红的铁块。

[ðɪs] " [ˈɔ:rəgən] [bu:t] " [ɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [dɪˈvaɪs] [ɪn][səm; səm] [ˈwestərn] [steɪts] .
This " Oregon boot " is a famous device in some western states .

这 " 俄勒冈州 启动 " 是 一个 著名的 设备 在 一些 西 各州 .

这种“俄勒冈靴”是美国西部一些州的著名装备。

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈsɪmplɪ] [æən; ən] [ɪkˈstriːmli]
It is simply an extremely
它 是 简单地 一个 极其

这简直太.....

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ˈhevi] [ˈsɪlɪndər] [ʌv; əv][ˈaɪərn] .
heavy cylinder of iron .
重的 圆柱 的 铁 .

沉重的铁制圆柱体。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [huː] [werz] [,aɪˈtiː][kæən; kən] [ˈberli] [drɔː] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [əˈlɔːŋ] .
The prisoner who wears it can barely draw his left foot along .
这 囚犯 who 穿着 它 能 仅仅 画 他的 左边 脚 沿着 .

戴着它的人左脚都很难挪动。

[ˈrʌnɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .
Running would be out of the question .
跑步 会 是 出去 的 这 问题 .

跑步是不可能的。

[nɔːr] , [wen] [ðə; ði] [ˈblækˌsmitʰs] [dʒɑːb][wʌz; wəz] [dʌn] , [kʊd; kəd] [ˈblɪk] , [ˈiːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn]
Nor , when the blacksmith's job was done , could Blink , even had he been
也不 , 什么时候 这 铁匠 工作 曾是 完毕 , 可以 布利克 , 甚至 有 他 到过
[prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ˈɔːrd(ə)neri] [tuːlz] ,
provided with ordinary tools ,
假如 和 普通的 工具 ,

即使布里克拥有普通的工具，铁匠的工作完成后，布里克也无法.....

[hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈgetɪŋ] [ðæt] " [buːt] " [ɔːf] [hɪz; ɪz] [leg] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] [ˈaʊərz] .
have succeeded in getting that " boot " off his leg in less than four hours .
有 成功了 在 获得 那 " 启动 " 离开 他的 腿 在 较少的 比 四 小时 .

不到四个小时，就成功地帮他把腿上的“靴子”取了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山姆大叔的士兵在前线执行任务; (Uncle Sam's Boys on Field Duty; or,)
第7/10页

[ðə; ði] [deɪ] [pə'li:smən] [ʌv; əv] ['meɪs(ə)n] ['sɪti] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] [tʃi:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [fɔ:rs] ,
The day policeman of Mason City, who was also chief of the force,
 这 天 警察 的 石匠 城市, WHO 曾是 还 首席 的 这 " 力量 ,
 梅森市的日间警察, 同时也是“警队”的队长,

" [swɔːr] [ɪn][sɪks] [ɑːrmd] ['sɪtənz] [æz; əz] ['speʃ(ə)l] [pə'liːsmən] .
 " swore in six armed citizens as special policemen .
 " 发誓 在 六 武装 公民 作为 特别的 警察 .
 "让六名武装公民宣誓就任特警。"

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ʌnˈtɪl] [ˈʌðər] [ˈɑ:fəsərz] [əˈraɪvd] [tu:; tə]
They were to watch the prisoner day and night until other officers arrived to
 他们 是 到 手表 这 囚犯 天 和 夜晚 直到 其他 警官 到达的 到
 [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [tu:; tə][stænd][ˈtraɪəl] .
take him away to stand trial .
 拿 他 离开 到 站立 审判 .

他们的职责是日夜看守囚犯，直到其他警官赶来将他带走受审。

" [aɪ] [ges] [ju:l] [ki:p] [naʊ] , [wəʊnt][ju:; jə] , ['blik] ? " [æskt] [lu:'tenənt] ['preskət] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn]
" I guess you'll keep now , won't you , Blink ? " asked Lieutenant Prescott , smiling in
" 我 猜测 你会 保持 现在 , 惯于 你 , 布里克 ? " 问 中尉 普雷斯科特 , 微笑 在
 [æt; ət][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] ,
at the prisoner ,
在 这 囚犯 ,

“我想你现在应该会留下来了, 布里克?”普雷斯科特中尉笑着问囚犯。

[hu:] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [br'haɪnd][ðə; ði] [bɑ:rd] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sel] , [hɪz; ɪz] [gɑ:rdz] [dʒʌst] [aʊt'saɪd] .
who lay on a bench behind the barred door of a cell , his guards just outside .
 WHO 躺 在 一个 长椅 在后面 这 禁止 门 的 一个 细胞 , 他的 守卫 只是 外部 .
 他躺在牢房铁门后的长凳上, 狱警就在门外。

" [ju:; jə] [θɪŋk] [ju:; jə][gɑ:t][em 'i:] , [dəʊnt][ju:; jə] ? " [dʒɪəd] [dʒæk] ['blɪk] ['hɑ:rʃli] .
 " You think you got me , don't you ? " jeered Jack Blick harshly .
 " 你 思考 你 得到 我 , 不 你 ? " 嘲笑 杰克 布利克 严厉地 .
 “你以为你赢了我，是吗？”杰克·布里克恶狠狠地嘲讽道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][dɪd] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːrmi] [ˈɑːfɪsə] [əˈɡriːd] , [ˈsmɑɪlɪŋli] .
 " I think we did , " the young Army officer agreed , smilingly .
 " 我 思考 我们 做过 , " 这 年轻的 军队 官 同意 , 微笑着 .
 "我想我们做到了,"这位年轻的陆军军官笑着同意道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [daʊts] , [maɪ][mæn] ? "

" Have you any doubts , my man ? "

" 有 你 任何 疑虑 , 我的 男人 ? "

“你还有什么疑虑吗，伙计？”

" [aɪ 'ti:] [tʊk] [θri:] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] , [ænd; ʌnd] [ɪf] [ðeəd] [bɪn] ['oʊnli] [tu:] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
 " It took three of you to do it , and if there'd been only two of you ,

" 它 采取 三 的 你 到 做 它 , 和 如果 那里 到过 仅有的 二 的 你 ,

"这件事需要你们三个人一起做，如果只有两个人的话，

[aɪ'd][hæv; həv] ['gɔ:tɪn] [ə'weɪ] , " [sna:rlɪd] [dɛə; dɪ][,dɛspə'rɑ:dɒv] .
I'd have gotten away , " **snarled the desperado** .
 ID 有 获得 离开 , " 纠缠 这 亡命之徒 .
 “我本来可以逃走的,”亡命之徒咆哮道。

" [aɪ] [æd'mɪt] [ðæt] [ðæt] [ɪz] ['prɑ:bəbli] [tru:] , " [ə'sentɪd] ['preskət] , [æz; əz] ['smɑɪlɪŋ] [æz; əz] ['evər] .
" **I'll admit that that is probably true , " assented Prescott , as smiling as ever .**
" 患病的 承认 那 那 是 大概 真的 , " 同意 普雷斯科特 , 作为 微笑 作为 曾经 .
" 我承认这可能是真的,"普雷斯科特笑着表示赞同, 脸上依然挂着笑容。

" ['blɪk] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['nɜ:rvɪ] , [ˈdedli] [mæn] .
" **Blick , you're a nervy , deadly man .**
" 布利克 , 你是 一个 紧张 , 致命 男人 .
" 布里克, 你是个胆大妄为、危险至极的人。”

[bʌt; bət] ['feləʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [klæs] [ˈɔ:lweɪz] [ɔ:t] [tu:; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] [ɪz]
But fellows of your class always ought to bear in mind that the community is
但 伙伴们 的 你的 班级 总是 应该 到 熊 在 头脑 那 这 社区 是
[bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][mæn][kæn; kən]
bigger than any one man can
大 比 任何 一 男人 能
但是, 你们这些同僚应该始终牢记, 社会远比任何个人的能力都重要。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 161**]
[页 -]
[第161页]

[ˈpɑ:səbli] [bi:; bi] .
possibly be .
可能 是 .
有可能。

[jʊə(r)] [keɪdʒd] [naʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] , [ˈsu:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] . " **You're caged now , and you have always been bound to be , sooner or later . "**
你是 笼中 现在 , 和 你 有 总是 到过 边界 到 是 , 很快 或者 之后 . "
你现在被关在笼子里了, 而且你迟早都会被关起来。

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [fi:l] ['prɪti] [bɪg] [naʊ] ? " [sniəd] [dʒæk] ['blɪk] .
" **Perhaps you feel pretty big now ? " sneered Jack Blick .**
" 也许 你 感觉 漂亮的 大的 现在 ? " 冷笑 杰克 布利克 .
"你现在是不是觉得自己很了不起了?"杰克·布里克冷笑道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [du:] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [lu:'tenənt] ['preskət] ['ku:lli] .
" **I can't say that I do , " rejoined Lieutenant Prescott coolly .**
" 我 不能 说 那 我 做 , " 重新加入 中尉 普雷斯科特 冷静地 .
"我不能说我同意,"普雷斯科特中尉冷静地回答道。

" [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] , [aɪ] [fi:l] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][aɪ] [dɪd] ['jestərdeɪ] ,
" **As nearly as I can judge , I feel just about as big as I did yesterday ,**
" 作为 几乎 作为 我 能 法官 , 我 感觉 只是 关于 作为 大的 作为 我 做过 昨天 ,
"就我感觉而言, 我的体型和昨天差不多。”

[ɔ:r][ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:r] .
or the day before .
或者 这 天 前 .
或者前一天。

[haʊ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [men] ? " **How about you , men ? "**
如何 关于 你 , 男人 ? "
你们男士们呢？

" [aɪ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ][lɑ:t] [bɪgə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][fɜːrst] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm]
" **I know very well that I felt a lot bigger the day I first stepped into the uniform**
" 我 知道 非常 出色地 那 我 毛毡 一个 很多 大 这 天 我 第一的 步 进入 这 制服
[ðæn; ðən][aɪ][duː] [naʊ] ,
than I do now ,
比 我 做 现在 ,

“我非常清楚，当我第一次穿上制服的那天，我感觉自己比现在要强大得多。”

" [læft] [ˈsoʊldʒər][hæl; heɪl] .
" **laughed Soldier Hal .**
" 笑了 士兵 哈尔 .

“哈尔士兵笑了。”

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [fi:l] [ˈlɑːrdʒɪst][ɑːn] [peɪ] - [deɪ] , " [smɑɪld] [ˈpraɪvət] [ˈnoʊl] [ˈteri] .
" **I always feel largest on pay - day , " smiled Private Noll Terry .**
" 我 总是 感觉 最大 在 支付 - 天 , " 微笑 私人的 诺尔 特里 .

“发薪日那天我总是感觉自己最棒，”列兵诺尔·特里笑着说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [peɪ] - [deɪ] . "
" **And this is a long way from pay - day . "**
" 和 这 是 一个 长的 方式 从 支付 - 天 . "

“离发薪日还早着呢。”

" [aɪv] [gɑːt] [frendz] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
" **I've got friends in this town .**
" 我已经 得到 朋友们 在 这 镇 .

“我在这个镇上有朋友。”

[frendz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kaɪnd] , " [broʊk] [ɪn][dʒæk] [ˈblɪk] [ˈhɑːrʃli] .
Friends of my own kind , " broke in Jack Blick harshly .
朋友们 的 我的 自己的 种类 , " 打破 在 杰克 布里克 严厉地 .

“同类的朋友，”杰克·布里克厉声打断道。

" [daʊnt] [fərˈget] [ðæt] . "
" **Don't forget that . "**
" 不 忘记 那 . "

“别忘了这一点。”

" [waɪ] ? " [ˈkwɪərɪd] [luːˈtenənt] [dɪk] [ˈpreskət] .
" **Why ? " queried Lieutenant Dick Prescott .**
" 为什么 ? " 查询 中尉 迪克 普雷斯科特 .

“为什么？”迪克·普雷斯科特中尉问道。

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] , " [ˈsnaːrld] [ˈblɪk] , [ˈʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [juːv] [bɪn] [mɑːrkt] [baɪ][maɪ] [frendz]
" **Because , " snarled Blick , showing his teeth , " you've been marked by my friends**
" 因为 , " 纠缠 布里克 , 显示 他的 牙齿 , " 你已经 到过 标记 经过 我的 朋友们
[ɔːlˈredi] .
already .
已经 .

“因为，”布里克龇牙咧嘴地咆哮道，“我的朋友们已经盯上你了。”

[juː; jʊ][wəʊnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][kæmp] [əˈlaɪv] !
You won't get out of town and back to camp alive !
你 惯于 得到 出去 的 镇 和 后退 到 营 活 !

你不可能活着离开小镇回到营地！

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 162]**
" [页 -]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːəri]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ˈkæptɪn] [ˈkɔrtlənd] " [meɪks] [ə; eɪ] [spi:tʃ]
CAPTAIN CORTLAND " MAKES A SPEECH
队长 科特兰 " 制作 一个 演讲

科特兰上尉发表讲话

" [waɪ]
" **Y**
" 是

Y

[oʊ] [hɜːrd] - [ˌdekləˈreɪʃn] , [ˈdɪdnt] [juː; jə] ? " [ˈkwestʃənd] [luːˈtenənt] [ˈpreskət] , [wɪð; wɪθ]
OU heard Blick's declaration , didn't you ? " questioned Lieutenant Prescott , with
俄亥俄大学 听到 - 宣言 , 没有 你 ? " 被质问 中尉 普雷斯科特 , 和
[ə; eɪ] [smaɪl] .
a smile .
一个 微笑 .

“你听到了布里克的声明，对吧？”普雷斯科特中尉笑着问道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈhɔːltɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈsoʊldʒər] [bɔɪz] .
He had halted on the sidewalk and was gazing at his soldier boys .
他 有 停止 在 这 人行道 和 曾是 凝视 在 他的 士兵 男孩们 .
他停在人行道上，凝视着他的士兵们。

" [ðæt] [wiː; wi] [ˈwʊdnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [əˈlaɪv] , [sɜːr] ? " [æskt] [hæl; heɪl] [ˈoʊvəˈtən] .
" **That we wouldn't get out of town alive , sir ? " asked Hal Overton .**
" 那 我们 不会 得到 出去 的 镇 活 , 先生 ? " 问 哈尔 奥弗顿 .
“先生，您是说我们无法活着离开这座城市吗？”哈尔·奥弗顿问道。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[wel] , [men] , [wiː; wi] [dəʊnt] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə] , [ˈiːðər] ,
Well , men , we don't deserve to , either ,
出色地 , 男人 , 我们 不 应得 到 , 任何一个 ,
男人们，我们也不配拥有这种权利。

[ɪf] [wiː; wi] [liːv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɒmreɪdʒ] [aʊt] [ɪn] [kæmp] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv] [freʃ] [fuːd] [mʌtʃ] [bɔːŋɡər] .
if we leave our comrades out in camp deprived of fresh food much longer .
如果 我们 离开 我们的 同志们 出去 在 营 被剥夺的 的 新鲜的 食物 很多 更长 .
如果我们让战友们在营地长时间缺乏新鲜食物。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈkæptɪn] [ˈkɔrtləndz] [ˌɛkspekˈteɪʃn] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [stɑːrt] [bæk] [baɪ] [nuːn] [tuː; tə] - [deɪ]
It was Captain Cortland's expectation that we would start back by noon to - day
它 曾是 队长 科特兰的 期待 那 我们 会 开始 后退 经过 中午 到 - 天
,
:
,

科特兰上尉预计我们今天中午之前就能启程返回。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [ten] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
and now it's ten in the morning ,
和 现在 它是 十 在 这 早晨 ,
现在是早上十点。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['aʊərz] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] ['riːəl] [wɜːrk] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] ,
with four hours or more of real work ahead of us ,
和 四 小时 或者 更多的 的 真实的 工作 前方 的 我们 ,
摆在我们面前的还有四个小时甚至更长时间的实际工作,

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [wɔːk] ['brɪskli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .
so we had better walk briskly to the market .
所以 我们 有 更好的 走 轻快地 到 这 市场 .
所以, 我们最好快步走到市场去。

" [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [dʌz] [nɑːt] , [ɪk'sept] [ɪn] [rər] ['ɪnstənsɪz] [ðæt] [kɔːl] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" An officer does not , except in rare instances that call for it , walk with his
" 一个 官 做 不是 , 除了 在 稀有的 实例 那 称呼 为了 它 , 走 和 他的
[men] .
men .
男人 .
“除非极少数特殊情况需要, 否则军官不会与他的部下一起行走。”

[hiː; hi] [wɔːks] ['iːðər] [ə'hed] [ɔːr][br'hɑːnd][ðem; ðəm] .
He walks either ahead or behind them .
他 散步 任何一个 前方 或者 在后面 他们 .
他要么走在他们前面, 要么走在他们后面。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['eni] [kən'tempt] [ɔːr] [læk] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] , ['iːv(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [men] ;
This is not because of any contempt or lack of respect , even , for the men ;
这 是 不是 因为 的 任何 鄙视 或者 缺少 的 尊重 , 甚至 , 为了 这 男人 ;
这并非出于对男性的任何蔑视或不尊重;

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][ɪz] ['fɑːləʊd] [fɔːr; fər] ['dɪsɪplɪnz] [seɪk] .
it is a rule of discipline and is followed for discipline's sake .
它 是 一个 规则 的 纪律 和 是 随后 为了 学科的 清酒 .
这是纪律规则, 遵守规则是为了维护纪律。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [suːn] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
There was soon an abundance of hard work to be done .
那里 曾是 很快 一个 丰富 的 难的 工作 到 是 完毕 .
很快, 就有很多艰苦的工作要做。

['lɪbərəl] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] [freʃ] [miːt] [wɜːr; wər] [bɔːt] ,
Liberal supplies of fresh meat were bought ,
自由派 补给品 的 新鲜的 肉 是 买 ,
我们大量采购了新鲜肉类,

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['ɡroʊsərɪz] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [kænd] ['vedʒtəb(ə)lɪz] ,
and a considerable variety of groceries and fresh and canned vegetables ,
和 一个 大量 种类 的 杂货 和 新鲜的 和 罐装 蔬菜 ,
[fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l]
for Uncle
为了 叔叔
还有种类繁多的杂货、新鲜蔬菜和罐头蔬菜, 都是给叔叔买的。

['sæmz][ˈsoʊldʒərz][lɪv; laɪv] [wel] .
Sam's soldiers live well .
山姆的 士兵 居住 出色地 .
山姆的士兵们生活优渥。

[hæl; heɪ][ænd; ənd][ˈnoʊl] [su:n] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðeɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [brɔ:t] [ə'lɔ:ŋ] [æz; əz]
Hal and Noll soon discovered that they had not been brought along as
哈尔 和 诺尔 很快 发现 那 他们 有 不是 到过 带来 沿着 作为
[ˈɔrnəmənts] .
ornaments .
装饰品 :

哈尔和诺尔很快发现，他们并不是被当作装饰品带过来的。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər][hændz] [fʊl] [ʌv; əv][wɜ:rks] .
They had their hands full of work .
他们 有 他们的 双手 满的 的 工作 :

他们忙得不可开交。

[ðen] , [æt; ət][ləst] ,
Then , at last ,
然后 , 在 最后的 ,

最后，

[lu:'tenənt] ['preskət] [sent][hæl; heɪ][æz; əz] ['mesɪndʒər] [tu:; tə] ['sʌmən] [ðə; ði]['draɪvər][tu:; tə] [brɪŋ]
Lieutenant Prescott sent Hal as messenger to summon the drivers to bring
中尉 普雷斯科特 发送 哈尔 作为 信使 到 召唤 这 司机 到 带来
[ðə; ði]['wægənz]['oʊvər][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [sə'plaɪz] .
the wagons over to pick up the supplies .
这 马车 超过 到 挑选 向上 这 补给品 :

普雷斯科特中尉派哈尔当信使去召集车夫，把马车开过来取补给。

[hɑ:rd][æz; əz][ɔ:l][hændz] [wɜ:rkt] ,
Hard as all hands worked ,
难的 作为 全部 双手 工作 ,

尽管所有人都付出了辛勤的努力，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wel] ['æftər][wʌn][ə'klɒk, əu-] [wen] [ðə; ði] ['hevrɪli] ['leɪdn] ['wægənz][wɜ:r; wər] ['faɪnəli] ['gɑ:tn]
it was well after one o'clock when the heavily laden wagons were finally gotten
它 曾是 出色地 后 一 点钟 什么时候 这 重度 满载 马车 是 最后 获得
['ɪntu:] [jeɪp] [ænd; ənd] ['hedɪd] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] .
into shape and headed out of town .
进入 形状 和 标题 出去 的 镇 :

直到凌晨一点多，满载货物的马车才终于整装完毕，驶出城外。

" ['oʊvɜ:tən] ? " [kɔ:lɪd] [ðə; ði] [lu:'tenənt] , [dʒʌst] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][sta:rt] .
" Overton ? " called the lieutenant , just before the start .
" 奥弗顿 ? " 称为 这 中尉 , 只是 前 这 开始 :
“奥弗顿？”中尉在比赛开始前喊道。

" [jes] , [sɜ:r] , " [hæl; heɪ] [sə'lu:tɪd] .
" Yes , sir , " Hal saluted .
" 是的 , 先生 , " 哈尔 敬礼 :

“是的，长官。”哈尔敬了个礼。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['eni] [ə'sæsɪnz] ['lə:kɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" Have you seen any assassins lurking about ? "
" 有 你 已见 任何 刺客 潜伏 关于 ? "
你有没有看到附近有刺客出没？

" [noʊ] , [sɜ:r] .
" No , sir :
" 不 , 先生 :

“不，先生。”

" [bri:f] [æz; əz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] , [hæl; heɪl][stɛəd][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər][ɪn][sʌm; səm]
" **Brief as his reply was , Hal stared at the young officer in some**
" 简短的 作为 他的 回复 曾是 , 哈尔 凝视 在 这 年轻的 官 在 一些
[ə'sta:nɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

尽管回答很简短，哈尔还是惊讶地盯着这位年轻的军官。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['eni] [ə'sæsɪnz] ['dɔ:ɡɪŋ] [ʼəʊər; ɑ:r] [træks] , ['teri] ? " [wʌz; wəz] [lu:'tenənt]
" **Have you seen any assassins dogging our tracks , Terry ? " was Lieutenant**
" 有 你 已见 任何 刺客 狗 我们的 轨道 , 特里 ? " 曾是 中尉
['prɛskəts] [nekst] ['kwestʃən] .
Prescott's next question .
普雷斯科特的 下一个 问题 .

“特里，你有没有看到任何刺客跟踪我们？”普雷斯科特中尉接着问道。

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [keɪm] [frʌm; frəm] [sə'lu:tɪŋ] ['noʊ] .
" **No , sir , " came from saluting Noll** .
" 不 , 先生 , " 来了 从 敬礼 诺尔 .

“不，先生，”这是向诺尔敬礼时发出的声音。

[ðen] , [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [lu:'tenənt] , [stɪl] ['spi:kɪŋ] ['ɡreɪvli] ,
Then , continued the lieutenant , still speaking gravely ,
然后 , 持续 这 中尉 , 仍然 请讲 严重地 ,

“然后，”中尉继续说道，语气依然严肃， “

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [smɔ:l] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔ:rs] [meɪ] [prɪ'zu:m] [tu:; tə][sta:rt][ɑ:n][ɪts] [wei] .
" **I think that this small United States force may presume to start on its way** .
" 我 思考 那 这 小的 团结的 各州 力量 可能 估 到 开始 在 它是 方式 .

我认为这支规模很小的美国部队可能会贸然出发。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi] [meɪ] [rʌŋ] ['ɪntu:][æŋ; ən] ['æmbʊʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [θɜ:r'ti:n] ['mɪnɪts] ,
Of course , we may run into an ambush within the next thirteen minutes ,
的 课程 , 我们 可能 跑步 进入 一个 伏击 之内 这 下一个 十三 分钟 ,

当然，我们可能在接下来的十三分钟内遭遇埋伏。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [mi:n] [trɪk] [tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mɪləteri] ['pɑ:rtɪ] .
but that would be a mean trick to play on a military party .
但 那 会 是 一个 意思是 诡计 到 玩 在 一个 军队 派对 .

但对一支军事队伍来说，这未免太卑鄙了。

" [ðoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [spouk] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['ɡrævəti]
" **Though the young officer spoke with all gravity**
" 尽管 这 年轻的 官 辐 和 全部 重力

尽管这位年轻警官说话时一本正经，语气却十分严肃。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 164**]
[- 页 -]

[第164页]

[ðə; ði]['soʊldʒər] [bɔɪz] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ɪn][dʒest] .
the soldier boys realized that he was wholly in jest .
这 士兵 男孩们 已实现 那 他 曾是 完全 在 笑话 .

士兵们意识到他完全是在开玩笑。

[ri:ɪn'fɔ:rst] [naʊ] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒər] ['draɪvər] , [hu:] [wɜ:r; wər][ɔ:lsoʊ] [ɑ:rmd] ,
Reinforced now by the soldier drivers , who were also armed ,
加强型 现在 经过 这 士兵 司机 , WHO 是 还 武装 ,

现在，士兵司机们也加入了增援，他们同样持有武器。

[ðɪs] ['lɪt(ə)] ['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] [treɪnd] [men][kʊd; kəd][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] ['veri] ['ʌɡli] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜ:rst][sain]
this little party of trained men could put up a very ugly point at the first sign
这 小的 派对 的 受过训练 男人 可以 放 向上 一个 非常 丑陋的 观点 在 这 第一的 符号
[ʌv; əv] [ni:d] .
of need .
的 需要 .

这支训练有素的小队一旦需要，就能立刻展现出非常强悍的实力。

" [ænd; ʌnd] ['preskət] [ɪz][dʒʌst][ðə; ðɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɑ:fɪsər] [hu:l] ['ɔ:lweɪz] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [li:d] [men][ɪn]
" **And Prescott is just the sort of officer who'll always know how to lead men in**
" 和 普雷斯科特 是 只是 这 种类 的 官 谁会 总是 知道 如何 到 带领 男人 在
[ə; eɪ][skræp] ,
a scrap ,
一个 废料 ,
" **while the sergeant was talking to the captain** " **而普雷斯科特正是那种总能在战斗中带领部下作战的军官。**

" [hæl; heɪl] [θɔ:t] [əd'maɪərɪŋli] .
" **Hal thought admiringly** .
" 哈尔 想法 钦佩地 .

哈尔赞叹地想。

" [æɪ; jəl][wi:; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] [si:ts] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wægənz] , [sɜ:r] ? " ['kwestʃənd] ['praɪvət] ['noʊl]
" **Shall we take our seats on one of the wagons , sir ?** " **questioned Private Noll**
" 将 我们 拿 我们的 座位 在 一 的 这 马车 , 先生 ? " 被质问 私人的 诺尔
['teri] .
Terry .
特里 .

“长官，我们到哪节车厢里坐下呢？”列兵诺尔·特里问道。

" [noʊ] ; [ðə; ðɪ]['wægənz][ɑ:r; ər] [tu:] ['heviɪli] ['leɪdn] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] , [ænd; ʌnd] [wi:v] [ə; eɪ] [rʌf] [roʊd]
" **No ; the wagons are too heavily laden as it is , and we've a rough road**
" 不 ; 这 马车 是 也 重度 满载 作为 它 是 , 和 我们已经 一个 粗糙的 路
[ə'hed] .
ahead .
前方 .

“不，货车已经超载了，而且我们前面的路很崎岖。”

[ju:l] [mɑ:rtʃ] [ɑ:n] [fʊt] .
You'll march on foot .
你会 行进 在 脚 .

你们将徒步行军。

[teɪk] [ðə; ðɪ][roʊd][dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wægən] [treɪn] , [bʌt; bət][du:][nɑ:t] [mɑ:rtʃ] ['ʌndər] ['eni]
Take the road just ahead of the wagon train , but do not march under any
拿 这 路 只是 前方 的 这 车皮 火车 , 但 做 不是 行进 在下面 任何
[rɪ'streɪnt] [wət'evər] .
restraint whatever .
克制 任何 .

走车队前面的那条路，但不要受到任何约束。

[wɔ:k] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [i:z] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] . "
Walk just as much at ease as you can . "
走 只是 作为 很多 在 舒适 作为 你 能 . "
" **as the sergeant said** "
正如中士所说
" **as the sergeant said** "
正如中士所说

尽量放松地走。

" ['veri] [gʊd] , [sɜ:r] .
" **Very good , sir** :
" 非常 好的 , 先生 .

“很好，先生。”

" [bəʊθ][ˈsoʊldʒər] [bɔɪz] [səˈluːtɪd] [ænd; ənd] [stept] [əˈhed] .
" **Both soldier boys saluted and stepped ahead** .
" 两个都 士兵 男孩们 敬礼 和 步 前方 .
两名士兵敬礼后向前迈了一步。

[ðə; ði][ˈwægənz] [ˈfɑːləʊd] [æt; ət][wʌnz] .
The wagons followed at once .
这 马车 随后 在 一次 .
马车立刻跟了上来。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt][hæl; heɪl][ænd; ənd][ˈnoʊl] [ɡlɑːnst] [ˈbækwərd] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [luːˈtenənt]
The first time that Hal and Noll glanced backward they saw that Lieutenant
这 第一的 时间 那 哈尔 和 诺尔 瞥了一眼 落后 他们 锯 那 中尉
[ˈpreskət] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ɑːn] [fɒt] ,
Prescott was also on foot ,
普雷斯科特 曾是 还 在 脚 ,
哈尔和诺尔第一次回头看时，发现普雷斯科特中尉也是步行前进的。

[ˈwɔːkɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈsekənd] [ˈwægən] .
walking beside the second wagon .
步行 旁 这 第二 车皮 .
走在第二辆马车旁边。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [luːˈtenənt] [ˈpreskət] [ˈevər] [ˈɡɪvz] [æn; ən][ˈɔːrdər] [ðæt][hiː; hi] [ˈwɒdnt] [wɑːnt][tuː; tə]
" **I don't believe Lieutenant Prescott ever gives an order that he wouldn't want to**
" 我 不 相信 中尉 普雷斯科特 曾经 给予 一个 命令 那 他 不会 想 到
[ˈfɑːləʊ] [hɪmˈself] ,
follow himself ,
跟随 他自己 ,
“我不相信普雷斯科特中尉会下达他自己不愿意执行的命令。”

" [ˈmɜːmɜːd] [hæl; heɪl] .
" **murmured Hal** .
" 低声说道 哈尔 .
“哈尔低声说道。”

" [ˈhiːz] [ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊldʒər][laɪn] , " [rɪˈspɒndɪd] [ˈnoʊl] .
" **He's the real thing in the soldier line** , " **responded Noll** .
" 他是 这 真实的 事物 在 这 士兵 线 , " 回应 诺尔 .
“他是真正的军人，”诺尔回答道。

" [aɪ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðæt] [ˈʌðər] [nuː] [west] [ˈpɔɪntər] , [hoʊlmz] , [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər]
" **I imagine that that other new West Pointer** , **Holmes** , **is just as fine a soldier**
" 我 想象 那 那 其他 新的 西方 指针 , 福尔摩斯 , 是 只是 作为 美好的 一个 士兵
[ænd; ənd][ˈɑːfɪsər] ,
and officer ,
和 官 ,
“我想，另一位新晋西点军校毕业生霍姆斯，也一定是一位优秀的士兵和军官。”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 165]**
" [页 -]
[第165页]

[hæl; heɪl] [kənˈtɪnjuːd] .
Hal continued .
哈尔 持续 .
哈尔继续说道。

" [ˈveri] [ˈlaɪkli] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈnoʊl] .
" **Very likely** , " **admitted Noll** .
" 非常 可能 , " 承认 诺尔 .
“很有可能，”诺尔承认道。

" [aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [bəʊθ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [hoʊm] [taʊn] ,
" **I hear that they both came from the same home town** ,
" 我 听到 那 他们 两个都 来了 从 这 相同的 家 镇 ,
我听说他们俩来自同一个家乡,

[ænd; ʌnd] [ðæt] ['preskət] [ænd; ʌnd] [hoʊlmz] [wɜːr; wər] [tʃʌmz] [ˈiːv(ə)n] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [went] [tuː; tə]
and that Prescott and Holmes were chums even years before they went to
和 那 普雷斯科特 和 福尔摩斯 是 朋友们 甚至 年 前 他们 去 到
[west] [pɔɪnt] .
West Point .
西方 观点 .

而且，普雷斯科特和霍姆斯早在去西点军校之前就已经是好朋友了。
" [tuː; tə] [ˈhelθi] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒərz][ðə; ði] [wɔːk] , [ðoʊ] [ˈoʊvər] [rʌf] [roʊdz] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
" **To healthy young soldiers the walk , though over rough roads for most of the**
" 到 健康 年轻的 士兵 这 走 , 尽管 超过 粗糙的 道路 为了 最多 的 这
[wei] ,
way ,
方式 ,

对于健康的年轻士兵来说，这是一段跋涉，尽管大部分路程都是崎岖不平的道路。
[wʌz; wəz][noʊ] [ˈhɑːrdʃɪp] .
was no hardship .
曾是 不 困境 .

并没有什么困难。
[ðə; ði][ˈwægən] [treɪn] [riːtɪ] [kæmp][ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ,
The wagon train reached camp later in the afternoon ,
这 车皮 火车 达到 营 之后 在 这 下午 ,
车队于当天下午早些时候抵达营地。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][hɑːrd] - [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈregjʊləz] [ɪn][kæmp][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [drɪl] [ɪn]
just as the hard - working regulars in camp were coming back from drill in
只是 作为 这 难的 - 在职的 常客 在 营 是 未来 后退 从 钻头 在
[kənˈstrʌkʃɪŋ] [ˈtrentʃɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈvetmənt] .
constructing trenches with revetments .
建造 战壕 和 护岸 .

就在营地里勤劳的正规军士兵们结束构筑战壕和护墙的训练返回营地的时候。
[ðiːz] [rɪˈvetmənt] [ɑːr; ər] [freɪmz] [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] [wʊd] [ɔːr] [əˈnʌðər] ,
These revetments are frames of one kind of wood or another ,
这些 护岸 是 框架 的 一 种类 的 木头 或者 其他 ,
这些护墙是用某种木材制成的框架，

[soʊ] [bɪlt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [trentʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ɪts] [stəˈbɪləti] [ˈɡreɪtli] .
so built into the trench as to increase its stability greatly .
所以 建造 进入 这 沟 作为 到 增加 它是 稳定 非常 .
因此，在战壕中建造了这些结构，大大提高了战壕的稳定性。

" [juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [jʊr; jər][tæsk] [tʊk] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] .
" **You found that your task took longer than you expected , didn't you , Mr** .
" 你 成立 那 你的 任务 采取 更长 比 你 预期的 , 没有 你 , 先生 .
['preskət] ?
Prescott ?
普雷斯科特 ?

“普雷斯科特先生，您发现您的任务比预期花费的时间要长，是吗？”

" [wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['kɔrtləndz] ['gri:tɪŋ] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] , [sə'lu:tɪŋ] , [keɪm] ['ʊvər][tu:; tə]
" was Captain Cortland's greeting when the young officer , saluting , came over to
" 曾是 队长 科特兰的 问候 什么时候 这 年轻的 官 , 敬礼 , 来了 超过 到
[rɪ'pɔ:rt] .
report .
报告 .

“这是科特兰上尉对那位敬礼并过来汇报的年轻军官的问候。”

" [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [gɑ:tn] [θru:] [mʌt] [ɜ:rlɪər] , ['kæptɪn] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
" We would have gotten through much earlier , captain , but some of our
" 我们 会 有 获得 通过 很多 早些时候 , 队长 , 但 一些 的 我们的
[taɪm] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] ['ʌðərwaɪz] . "
time was taken up otherwise . "
时间 曾是 已采取 向上 否则 . "

“队长，我们本来可以更早完成的，但我们的一些时间被其他事情占用了。”

" [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
" How was that ? "
" 如何 曾是 那 ? "

“怎么样？”

" [wi:; wi] [ə'kɑ:mplɪft] [æn; ən] [ə'rest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kaʊntɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʊk(ə)]
" We accomplished an arrest for the county , at the request of the local
" 我们 完成 一个 逮捕 为了 这 县 , 在 这 要求 的 这 当地的
[depjʊtɪ] ['ferɪf] , [sɜ:r] .
deputy sheriff , sir .
副 警长 , 先生 .

“应当地副警长的要求，我们为该县完成了一次逮捕行动，先生。”

" ['kæptɪn] ['kɔrtlənd] [fraʊnd] ['slɑ:tlɪ] .
" Captain Cortland frowned slightly .
" 队长 科特兰 皱眉 轻微地 .

科特兰上尉微微皱起了眉头。

" [ɔ:rdn'erəli] , ['mɪstər] . ['preskət] , [ðæt] [ɪz][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒɜ:z] ['bɪznəs] .
" Ordinarily , Mr . Prescott , that is no part of a soldier's business .
" 按说 , 先生 . 普雷斯科特 , 那 是 不 部分 的 一个 士兵的 商业 .

“通常情况下，普雷斯科特先生，那不是军人该管的事。”

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['eksələnt] ['ri:z(ə)nɪz] [fɔ:r; fər] ['æktɪŋ]
But I feel certain that you must have had excellent reasons for acting
但 我 感觉 肯定 那 你 必须 有 有 出色的 原因 为了 表演
[bɪ'fɔ:r]
before
前

但我确信你之前采取行动一定有充分的理由。

[[pi: 'dʒɪ: -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ju:; jʊ][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ? "
you had explained to me the circumstances in the matter ? "
你 有 解释 到 我 这 情况 在 这 事情 ? "

你向我解释过事情的来龙去脉吗？

" [ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [sɜ:r] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræf] ,
" Under the circumstances , sir , as I had the use of the telegraph ,
" 在下面 这 情况 , 先生 , 作为 我 有 这 使用 的 这 电报 ,

“先生，在这种情况下，由于我可以使用电报，

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [mʌtʃ] ['iziə] [tu:; tə] [kə'mju:nikeɪt] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rn(ə)l] [nɔ:rθ] [æt; ət] [fɔ:rt] - . "
I found it much easier to communicate with Colonel North at Fort Clowdry . "
我 成立 它 很多 更轻松 到 交流 和 上校 北 在 堡 - . "

我发现与克劳德里堡的诺斯上校沟通要容易得多。

" [oʊ] , [ju:; jʊ][dɪd] [ðæt] , ['mɪstər] . ['preskət] ? "
" Oh , you did that , Mr . Prescott ? "
" 哦 , 你 做过 那 , 先生 . 普雷斯科特 ? "

“哦，是你干的，普雷斯科特先生？”

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [rɔ:n] [kɔ:rs] [tu:; tə] [teɪk] .
I trust that was not the wrong course to take .
我 相信 那 曾是 不是 这 错误的 课程 到 拿 .

我相信那不是错误的做法。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [serv] [taɪm] , [ænd; ənd][soʊ] [ju:st] [ðə; ði][waɪər] [streɪt] [tu:; tə][redʒɪ'ment(ə)l]
I wanted to save time , and so used the wire straight to regimental
我 通缉 到 节省 时间 , 和 所以 用过的 这 金属丝 直的 到 团级
['hedkwɔ:rtərz] . "
headquarters . "
总部 . "

为了节省时间，我直接用电线联系了团部。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['prɑ:pər] , ['mɪstər] . ['preskət] , " ['nɑ:dəd , 'nɑ:dɪd] ['kæptɪn] ['kɔrtlənd] .
" That was perfectly proper , Mr . Prescott , " nodded Captain Cortland .
" 那 曾是 完美 恰当的 , 先生 . 普雷斯科特 , " 点头 队长 科特兰 .

“普雷斯科特先生，您这样做完全合情合理。”科特兰上尉点点头说道。

" [soʊ][ju:; jʊ][hæd; həd] ['kɜ:rn(ə)l] ['nɔrθs] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][eɪd][ðə; ði] ['kaʊntɪ] [ə'θɔ:rətɪz] ? "
" So you had Colonel North's permission to aid the county authorities ? "
" 所以 你 有 上校 北方的 允许 到 援助 这 县 当局 ? "

“所以你得到了诺斯上校的许可，可以协助县政府？”

" [jes] , [sɜ:r] ; [ɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] ['æktɪd] [æz; əz] [vɑ:lən'tɪr] ['kaʊntɪ] [pi:s] ['ɑ:fəsərz] , [ænd; ənd]
" Yes , sir ; on condition that we acted as volunteer county peace officers , and
" 是的 , 先生 ; 在 状况 那 我们 行动 作为 志愿者 县 和平 警官 , 和

[nɑ:t][æz; əz]['soʊldʒərz] .
not as soldiers .
不是 作为 士兵 .

“是的，先生；但条件是我们作为志愿县治安官行事，而不是作为士兵。”

[aɪ][hæv; həv] [prɪ'zɜ:rv] ['kɜ:rn(ə)l] ['nɔrθs] [dɪ'spætʃ] , [sɜ:r] .
I have preserved Colonel North's dispatch , sir .
我 有 保存完好 上校 北方的 派遣 , 先生 .

先生，我已保存了诺斯上校的报告。

[hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] . "
Here it is . "
这里 它 是 . "

这里是。”

" [kʌm] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [tent] , ['mɪstər] . ['preskət] .
" Come over to the tent , Mr . Prescott .
" 来 超过 到 这 帐篷 , 先生 . 普雷斯科特 .

“普雷斯科特先生，请到帐篷这边来。”

[aɪ][ˌeɪˈem] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [hoʊl] [əˈfer] .
I am anxious to hear about the whole affair .
我 是 焦虑的 到 听到 关于 这 所有的 事务 。

我很想知道整件事的来龙去脉。

" [æz; əz] [ˈkæptɪn] [ˈkɔrtlənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈɒfɪsɜːz] [nəˈreɪʃn,næˈreɪʃn][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]
" As Captain Cortland listened to the young officer's narration of what had
" 作为 队长 科特兰 听着 到 这 年轻的 警官们 旁白 的 什么 有
[ˈteɪkən] [pleɪs] ,
taken place ,
已采取 地方 。

“当科特兰上尉听着这位年轻军官讲述事情经过时，

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ][bɪt][ˈwaɪdər] .
he opened his eyes a bit wider .
他 打开 他的 眼睛 一个 少量 更广泛 。

他把眼睛睁得更大了一些。

" [ˈmɪstər] . [ˈpreskət] , [ˈoʊvɜːtən] [ænd; ənd] [ˈteri] [siːm] , [ɪn] [ˈevri] [wei] , [tuː; tə][biː; bi][ˈpruːvɪŋ]
" Mr . Prescott , Overton and Terry seem , in every way , to be proving
" 先生 普雷斯科特 , 奥弗顿 和 特里 似乎 , 在 每一个 方式 , 到 是 证明
[ðəmˈselvz] [ɪkˈsepʃənəli] [faɪn] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒərz] . "
themselves exceptionally fine young soldiers . "
他们自己 非常 美好的 年轻的 士兵 。

“普雷斯科特先生、奥弗顿先生和特里先生在各方面都展现出了非常优秀的年轻士兵素质。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] , [sɜːr] , " [əˈsentɪd] [luːˈtenənt] [ˈpreskət] [wɔːrmlɪ] .
" They are all of that , sir , " assented Lieutenant Prescott warmly .
" 他们 是 全部 的 那 , 先生 , " 同意 中尉 普雷斯科特 热情地 。

“它们都是那样的，先生，”普雷斯科特中尉热情地表示赞同。

" [ˈsɑːrdʒənt] [greɪ] ! " [kɔːld] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] , [ˈθrʌstɪŋ]
" Sergeant Gray ! " called the captain , thrusting
" 军士 灰色的 ! " 称为 这 队长 , 推进

“格雷中士！”上尉喊道，猛地推开他。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 167**]
[页 -]

[第167页]

[hɪz; ɪz] [hed] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [tent] .
his head outside the tent .
他的 头 外部 这 帐篷 。

他的头探出了帐篷外。

[biː] [ˈkʌmpəniːz] [fɜːrst][ˈsɑːrdʒənt] [stept] [ˈoʊvər] , [səˈluːtɪŋ] .
B Company's first sergeant stepped over , saluting .
B 公司的 第一的 军士 步 超过 , 敬礼 。

B连的一等军士长走过来，敬了个礼。

" [ˈsɑːrdʒənt] , [dəˈrekt] [ˈoʊvɜːtən] [ænd; ənd] [ˈteri] [tuː; tə][rɪˈpɔːrt] [hɪr] [æt; ət][wʌns] . "
" Sergeant , direct Overton and Terry to report here at once . "
" 军士 , 直接的 奥弗顿 和 特里 到 报告 这里 在 一次 。

“警官，命令奥弗顿和特里立即到这里来。”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 。

“是的，先生。”

" [ˈpraɪvəts] [hæɪ; heɪ][ænd; ənd][ˈnoʊl] [əˈpraɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] , [səˈluːtɪŋ]
" **Privates Hal and Noll appeared before the door of the tent , saluting**
" 士兵 哈尔 和 诺尔 出现 前 这 门 的 这 帐篷 , 敬礼
[rɪˈspektfəli] .
respectfully .
尊敬

“列兵哈尔和诺尔出现在帐篷门口，恭敬地敬礼。

" [kʌm] [ɪn] , [men] , " [dəˈrektɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [bɔɪz] [ˈentərd] [ðə; ði] [tent] ,
" **Come in , men , " directed the captain , and the soldier boys entered the tent ,**
" 来 在 , 男人 , " 指导 这 队长 , 和 这 士兵 男孩们 进入 这 帐篷 ,
[ˈstændɪŋ] [æt; ət] [əˈten](ə)n] .
standing at attention .
常设 在 注意力

“进来，伙计们，”队长命令道，士兵们立正站好进入帐篷。

" [men] , [luːˈtenənt] [ˈpreskət] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈrest] [ɪn] [taʊn] .
" **Men , Lieutenant Prescott has just been telling me about the arrest in town .**
" 男人 , 中尉 普雷斯科特 有 只是 到过 讲述 我 关于 这 逮捕 在 镇

“伙计们，普雷斯科特中尉刚才告诉我镇上发生了逮捕事件。”

[hiː; hi] [spiːks] [moʊst] [ˈhaɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
He speaks most highly of the conduct of both of you this morning .
他 说话 最多 高度 的 这 执行 的 两个都 的 你 这 早晨

他高度赞扬了你们二位今天上午的表现。

" [sɪns] [ðɪs] [kɔːld] [fɔːr; fər][noʊ][rɪˈplaɪ] , [ðə; ði] [tuː] [ˈsoʊldʒər] [bɔɪz] [ˈmɪrli] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][stænd]
" **Since this called for no reply , the two soldier boys merely continued to stand**
" 自从 这 称为 为了 不 回复 , 这 二 士兵 男孩们 仅仅 持续 到 站立
[æt; ət] [əˈten](ə)n] .
at attention .
在 注意力

“由于无需回答，两名士兵只是继续立正站好。

" [naʊ] , [aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kəˈmend] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] [dɪˈspleɪd] ,
" **Now , I'm not going to commend you for the courage you displayed ,**
" 现在 , 我是 不是 去 到 表彰 你 为了 这 勇气 你 显示

“现在，我不会表扬你展现出的勇气，

" [went] [ɑːn][biː] [ˈkʌmpəniːz] [ˈkæptɪn] .
" **went on B Company's captain** .
" 去 在 B 公司的 队长

B连连长继续说道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒəz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] ,
" **It is a soldier's business to be brave ,**
" 它 是 一个 士兵的 商业 到 是 勇敢的

“勇敢是军人的职责。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi] [kəˈmendɪd] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst]
and he should never be commended for anything less than the most
和 他 应该 绝不 是 赞扬 为了 任何事物 较少的 比 这 最多
[dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈbreɪvəri] .
distinguished bravery .
杰出的 勇敢

他必须展现出最杰出的勇气，否则绝不应受到表彰。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kə'mend] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
But what I am going to commend both of you for is in the way of
但 什么 我 是 去 到 表彰 两个都 的 你 为了 是 在 这 方式 的
[ˈkwaːlətɪz] [ðæt] [nɑːt][ɔːl][ˈsoʊldʒərz] [fʊʊ] [æz; əz] [sək'sesfəli] .
qualities that not all soldiers show as successfully .
品质 那 不是 全部 士兵 展示 作为 成功地 .

但我要表扬你们二位的地方在于，你们展现出的品质并非所有士兵都能如此成功地展现出来。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][prɑːmpt] [ə'biːdiəns] ,
The first is prompt obedience ,
这 第一的 是 迅速的 服从 ,

首先是立即服从，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsekənd] [ɪz] [ɡʊd] [ˈdʒʌdʒmənt] [ˈʌndər] [kən'dɪ(ə)nɪz] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈdeɪndʒər][ænd; ænd]
and the second is good judgment under conditions of great danger and
和 这 第二 是 好的 判断 在下面 状况 的 伟大的 危险 和
[ri'kwaɪərɪŋ][ðə; ði] [ˈswɪftəst] [ˈæk](ə)n] .
requiring the swiftest action .
需要 这 最快 行动 .

第二点是在极度危险的情况下做出正确判断，并采取最迅速的行动。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [men] ,
I do not know , men ,
我 做 不是 知道 , 男人 ,

我不知道，男人们，

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [maɪ] [kɑːmen'deɪʃn] [ˈduːli] [ɪm'fætɪk] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [wei] [ðæn; ðən][baɪ] [ˈtelɪŋ]
that I can make my commendation duly emphatic in any other way than by telling
那 我 能 制作 我的 表彰 正式地 强调 在 任何 其他 方式 比 经过 讲述
[juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈfʊli] [ˈsætɪsfɑɪd]
you that I am fully satisfied
你 那 我 是 完全 使满意

除了直接告诉你我非常满意之外，我找不到其他方式来充分表达我的赞赏之情。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 168**]
[页 -]

[第168页]

[wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ˈriːəl] [ˈmerɪt] , [ænd; ænd] [ðæt] [luː'tenənt] [ˈprɛskəts]
with both of you as soldiers of real merit , and that Lieutenant Prescott's
和 两个都 的 你 作为 士兵 的 真实的 优点 , 和 那 中尉 普雷斯科特的
[rɪ'pɔːrt] [ˈstreŋθnɪz] [maɪ] [kən'vɪkʃn] .
report strengthens my conviction .
报告 加强 我的 定罪 .

你们二位都是真正有功勋的士兵，普雷斯科特中尉的报告也更加坚定了我的信念。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ] .
You may go .
你 可能 去 .

你可以走了。

" [ə'gen] [hæɪ; heɪ][ænd; ænd][ˈnoʊ] [sə'luːtɪd] , [ðen] [wiːld] [ænd; ænd] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] .
" **Again Hal and Noll saluted , then wheeled and stepped from the tent** .
" 再次 哈尔 和 诺尔 敬礼 , 然后 带轮子的 和 步 从 这 帐篷 .
“哈尔和诺尔再次敬礼，然后转身走出帐篷。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['betə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [spi:tʃ] , ['iznt] [aɪ 'ti:] ?
" **That's a good deal better than a speech , isn't it ?**
" 那就是 一个 好的 交易 更好的 比 一个 演讲 , 不是 它 ?
" 这比演讲好多了, 不是吗? "

" ['mɜ:mɜ:d] ['noʊl] [wen] [ðə; ði] [bʌŋki:z] [wɜ:r; wə] [sʌm; səm] ['distəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] - [tent] .
" **murmured Noll when the bunkies were some distance from the officers ' tent .**
" 低声说道 诺尔 什么时候 这 邦尼 是 一些 距离 从 这 警官 - 帐篷 .
" 当小木屋离军官帐篷有一段距离时, 诺尔低声说道。”

" [waɪ] , [æz; əz] ['klʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kæptɪn] , [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['ri:əli]
" **Why , as coming from a captain , in praise of his men , that was really**
" 为什么 , 作为 未来 从 一个 队长 , 在 称赞 的 他的 男人 , 那 曾是 真的
[ə; eɪ] [spi:tʃ] ,
a speech ,
一个 演讲 ,
" 为什么呢? 作为一位上尉, 在赞扬他的部下时, 这真是一篇精彩的演说。”

['wɔznt] [aɪ 'ti:] ? " [æskt] [hæl; heɪl] .
wasn't it ? " asked Hal .
不是 它 ? " 问 哈尔 .
" 难道不是吗? "哈尔问道。

[æz; əz] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [bʌŋki:z] [tu:ld][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪn][kæmp] ,
As neither of the young bunkies told the story in camp ,
作为 两者都不 的 这 年轻的 邦尼 讲述 这 故事 在 营 ,
由于这两个年轻的营员都没有在营地里讲述这件事,

[aɪ 'ti:][gɔ:t] [aʊt] ['oʊnli] [θru:] [ðə; ði] ['pɑ:r(ə)l] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wægən] ['draɪvər] ,
it got out only through the partial accounts of the wagon drivers ,
它 得到 出去 仅有的 通过 这 部分的 账户 的 这 车皮 司机 ,
消息仅通过马车夫们的零星叙述流传开来。

[hu:] [wɜ:r; wə] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] ['oʊnli] ['gɑ:rb(ə)ld][ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]
who were able to give only garbled and not at all accurate descriptions of
WHO 是 有能力的 到 给 仅有的 混乱 和 不是 在 全部 准确的 描述 的
[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
the exciting business of the morning .
这 激动人心 商业 的 这 早晨 .

他们只能含糊不清地描述早上发生的激动人心的事情, 而且描述得一点也不准确。
" [aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ] [kɪdz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['hɪroʊ] ['bɪznəs] , " [grɪnd] ['praɪvət] ['haɪmən] ,
" **I hear you kids have been in the hero business , " grinned Private Hyman ,**
" 我 听到 你 孩子们 有 到过 在 这 英雄 商业 , " 咧嘴一笑 私人的 海曼 ,
" 我听说你们这些孩子都当过英雄,"海曼列兵咧嘴一笑。

['klʌmɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [tʃʌmz] .
coming over to the chums .
未来 超过 到 这 朋友们 .
过来和朋友们聚聚。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] , ['haɪmən] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? " [æskt] ['praɪvət] ['oʊvə-tən] , ['flʌʃɪŋ] .
" **You're a friend of ours , Hyman , aren't you ? " asked Private Overton , flushing .**
" 你是 一个 朋友 的 我们的 , 海曼 , 不是 你 ? " 问 私人的 奥弗顿 , 冲洗 .
"海曼, 你是我们的朋友, 对吧? "奥弗顿列兵问道, 脸涨得通红。

" [aɪ] ['fʊrli] [kən'sɪdər] [maɪ'self][wʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['haɪmən] .
" **I surely consider myself one , " replied Hyman .**
" 我 一定 考虑 我 一 , " 回复 海曼 .
"我当然认为自己就是其中之一,"海曼回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [duː] [juː 'es] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] ? "

" Will you do us a great favor ? "

" 将要 你 做 我们 一个 伟大的 偏爱 ? "

“你能帮我们一个大忙吗？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] . "

" You know I will , if I can . "

" 你 知道 我 将要 , 如果 我 能 . "

“你知道，如果可以的话，我一定会这么做。”

" [ðen] [draːp] [ðə; ði] ['hɪrəʊ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " ['bɛgd] [hæl; heɪl] .

" Then drop the hero business and forget all about it , " begged Hal .

" 然后 降低 这 英雄 商业 和 忘记 全部 关于 它 , " 乞求 哈尔 .

“那就放弃当英雄吧，把这一切都忘掉。”哈尔恳求道。

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 169]

[页 -]

[第169页]

" [aɪ] ['rekən] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['betər] [fɔːr; fər] [ðæt] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['haɪmən] .

" I reckon I like you better for that , " nodded Hyman .

" 我 估计 我 喜欢 你 更好的 为了 那 , " 点头 海曼 .

“我觉得我更喜欢你这一点，”海曼点点头。

" ['lʌvli] ['weðər] [wɪə(r)] ['hævɪŋ] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ? "

" Lovely weather we're having , isn't it ? "

" 迷人的 天气 是 拥有 , 不是 它 ? "

今天天气真好，不是吗？

" ['lʌvli] [er] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , " [læft] ['noʊl] , ['snɪfɪŋ] .

" Lovely air this afternoon , " laughed Noll , sniffing .

" 迷人的 空气 这 下午 , " 笑了 诺尔 , 嗅闻 .

“今天下午的空气真好，”诺尔一边吸着鼻子一边笑着说。

" [dʒʌst] [smel] [ðə; ði] ['əʊdəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [stoʊvz] . "

" Just smell the odors coming from the Army stoves . "

" 只是 闻 这 气味 未来 从 这 军队 炉灶 . "

“闻闻军队炉灶散发出的气味就知道了。”

" [naʊ] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪk'splɔɪts] , " [tiːzd] ['haɪmən] .

" Now you're talking about your own exploits , " teased Hyman .

" 现在 你是 说 关于 你的 自己的 漏洞 , " 戏弄 海曼 .

“现在你开始谈论你自己的丰功伟绩了，”海曼揶揄道。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] ['diːteɪl] [ðæt] [went] [ɪn] [ˌæftər] [ðə; ði] [freɪ] [grʌb] [ðæts] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

" You were on the detail that went in after the fresh grub that's going to make

" 你 是 在 这 细节 那 去 在 后 这 新鲜的 幼虫 那就是 去 到 制作

[tuː] ['hʌndrəd] [men] ,

two hundred men ,

二 百 男人 ,

“你当时在负责搜寻那批能养活两百人的新鲜食物的队伍里。”

[mɔːr] [ɔːr] [les] , [ɪk'striːmli] ['hæpi] [tuː; tə] - [naɪt] . "

more or less , extremely happy to - night . "

更多的 或者较少的 , 极其 快乐的 到 - 夜晚 . "

今晚我非常高兴。

" [ə'ten](ə)n] , [bi:] ['kʌmpəni] ! " [kɔ:ld] [aʊt] [lu:'tenənt] ['preskət] , ['stepɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gru:ps]
" **Attention** , **B Company** ! " **called out** **Lieutenant Prescott** , **stepping in among the groups** .
" 注意力 , B 公司 ! " 称为 出去 中尉 普雷斯科特 , 步进 在 之中 这 团体
[ʌv; əv] ['restɪŋ] ['soʊldʒərz] .
of resting soldiers .
的 休息 士兵 :

“B连注意！”普雷斯科特中尉喊道，走进了正在休息的士兵们中间。

" [aɪ][eɪ'em] [də'rektɪd] [baɪ] ['kæptɪn] ['kɔrtlənd] [tu:; tə] [stɛɪt] [ðæt] , [ɪ'mi:diətli] ['æftər] ['sʌpər] [tu:; tə] -
" **I am directed by Captain Cortland to state that , immediately after supper to** -
" 我 是 指导 经过 队长 科特兰 到 状态 那 , 立即地 后 晚餐 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“我奉科特兰上尉之命，声明如下：今晚晚餐后，

[ˈtwenti] [men] [ʌv; əv][bi:] ['kʌmpəni] [meɪ] [hæv; həv] [li:v] [tu:; tə][ˈvɪzɪt] ['meɪs(ə)n] ['sɪti] .
twenty men of B Company may have leave to visit Mason City .
二十 男人 的 B 公司 可能 有 离开 到 访问 石匠 城市 :

B连的20名士兵可以请假去梅森城。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [hɪr] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [ten][ə'klɒk, əu-][tu:; tə] -
But they will be required to be back here punctually at ten o'clock to -
但 他们 将要 是 必需的 到 是 后退 这里 准时 在 十 点钟 到 -
[ˈmɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
morrow morning .
明天 早晨 :

但他们必须于明天上午十点准时返回这里。

[men] [hu:] [wɪl] [tu:; tə][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɒfəd] [li:v] [wɪl] [si:] ['sɑ:rdʒənt] [greɪ]
Men who wish to avail themselves of the proffered leave will see Sergeant Gray
男人 WHO 希望 到 可用 他们自己 的 这 提供的 离开 将要 看 军士 灰色的
[wɪ'daʊt] [dɪ'leɪ] . "
without delay . "
没有 延迟 . "

想要休假的男士请立即去找格雷中士。

" ['gouɪŋ] [ɪn] , ['haɪmən] ? " [æskt] [hæl; heɪl] , [æz; əz] [ðæt] ['soʊldʒər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'weɪ] .
" **Going in , Hyman ?** " **asked Hal , as that soldier turned to walk away** .
" 去 在 , 海曼 ? " 问 哈尔 , 作为 那 士兵 转向 到 走 离开 :

“进去吗，海曼？”哈尔问道，只见那个士兵转身要走。

" [ɪf] [aɪm] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [get] [li:v] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['haɪmən] .
" **If I'm fortunate enough to get leave ,** " **nodded Hyman** .
" 如果 我是 幸运 足够的 到 得到 离开 , " 点头 海曼 :

“如果我足够幸运能请到假的话，”海曼点点头。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] [θɪŋz] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][du:] [ɪn] [taʊn] .
" **There are several things I want to do in town** .
" 那里 是 一些 事物 我 想 到 做 在 镇 .

“我在城里有好几件事想做。”

" [ðə; ði] ['sʌpər] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd][æz; əz] ['hɑ:rti] [æz; əz][ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz]
" **The supper that night was as perfect and as hearty as the resources**
" 这 晚餐 那 夜晚 曾是 作为 完美的 和 作为 爽朗 作为 这 资源
[ʌv; əv][kæmp] [pər'mɪtɪd] .
of camp permitted .
的 营 允许 :

“那天晚上的晚餐在营地的条件允许的情况下，已经做到了尽善尽美、丰盛可口。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊldʒəz] [eɪt] [soʊ] ['hɑ:rtɪli] [ðæt] [ðeɪ]

Some of the soldiers ate so heartily that they

一些 的 这 士兵 吃 所以 衷心地 那 他们

有些士兵吃得非常饱，以至于他们

[ˌpi: 'dʒi:] - [

[Pg 170]

[页 -]

[第170页]

[wɜ:r; wər] ['prez(ə)ntli] ['kɑ:ntent][tu:; tə][laɪ] [ə'baʊt] [kæmp][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

were presently content to lie about camp for the evening ,

是 目前 内容 到 说谎 关于 营 为了 这 晚上 ,

他们现在只想在营地里躺一晚上。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][glæd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'plaɪd] [fɔ:r; fər] [taʊn] [li:v] .

and were glad they had not applied for town leave .

和 是 高兴的 他们 有 不是 应用 为了 镇 离开 .

他们很庆幸自己没有申请外出度假。

['kæptɪn] ['fri:mən] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [taʊn] [li:v] .

Captain Freeman had allowed the same number of his men town leave .

队长 弗里曼 有 允许 这 相同的 数字 的 他的 男人 镇 离开 .

弗里曼上尉允许同样数量的部下离开城镇。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:rk] ['fɔ:rti] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['dɒʊ,bɔɪ] ['stɑ:rtɪd] [dʌʊn] [ðə; ði] [treɪl] , [bent] [ɑ:n] ['plezər]

Just before dark forty United States doughboys started down the trail , bent on pleasure

只是 前 黑暗的 四十 团结的 各州 面团兵 开始 向下 这 踪迹 , 弯曲 在 乐趣

[ænd; ənd] [saɪt] - ['si:ɪŋ] .

and sight - seeing .

和 视线 - 看到 .

天黑前，四十名美国士兵沿着小路出发，一心想着玩乐和观光。

['bi:ɪŋ] [ɑ:n] [li:v] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [men][wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['kæri] [ðer; ðər][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ]

Being on leave , none of these men were allowed to carry their arms with

存在 在 离开 , 没有任何 的 这些 男人 是 允许 到 携带 他们的 武器 和

[ðem; ðəm] .

them :

他们 :

由于处于休假状态，这些士兵都不允许携带武器。

['nʌθɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] ,

Nothing , for that matter ,

没有什么 , 为了 那 事情 ,

就此而言，什么也没有。

[kʊd; kəd][bi:; bi] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['ɔ:kwərd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['soʊldʒər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [wen] [ɑ:n] [li:v]

could be much more awkward to a soldier than his rifle when on leave

可以 是 很多 更多的 尴尬的 到 一个 士兵 比 他的 步枪 什么时候 在 离开

[tu:; tə] ['vɪzɪt] [taʊn] .

to visit town .

到 访问 镇 .

对于休假进城的士兵来说，这可能比携带步枪更尴尬。

" [bi:; bi] ['kerf(ə)l] , [men] , [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ]['oʊvər'steɪ][jʊr; jər] [li:v] , "

" Be careful , men , that none of you overstay your leave , "

" 是 小心 , 男人 , 那 没有任何 的 你 逾期停留 你的 离开 , "

" Lieutenant Hampton

" [kɔ:ld] ['wɔrnɪŋli] ,

called warningly ,

称为 警告 ,

“弟兄们，小心点，别有人逾期逗留，”汉普顿中尉警告道。

[æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [ˈpɑ:rti] [ˈstɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] .

as the town party started down the trail .
作为 这 镇 派对 开始 向下 这 踪迹 .

镇上的队伍开始沿着小路行进。

" [wi:; wi][wəʊnt] , [sɜ:r] , " [keɪm] [ðə; ði] [ˈkɔ:rəst] [ˈænsər] .

" We won't , sir , " came the chorused answer .
" 我们 惯于 , 先生 , " 来了 这 齐声说道 回答 .

“我们不会的，先生。”众人异口同声地回答道。

[ðɪs] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ˈpra:mɪs] [ʌv; əv] [men] [ɑ:n] [li:v] .

This is always the promise of men on leave .
这 是 总是 这 承诺 的 男人 在 离开 .

这是休假男人们总是许下的承诺。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈpleʒərz] , [ðə; ði] [ˈpra:mɪs] [ɪz] [fərˈgɑ:tn] , [ɔ:r] [ɪgˈnɔ:rd] ,
Sometimes , in the excitement of pleasures , the promise is forgotten , or ignored ,
有时 , 在 这 激动 的 快乐 , 这 承诺 是 被遗忘的 , 或者 忽略 ,

有时，在享受快乐的兴奋之中，承诺会被遗忘或忽略。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈtrʌb(ə)] [ɪz] [fɔr] [tu:; tə] [ˈfa:lʊʃ] .

and then trouble is sure to follow .
和 然后 麻烦 是 当然 到 跟随 .

然后，麻烦肯定会随之而来。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:ˈɑrˈɑɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ˈraʊndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [li:v] [men]
ROUNDING UP THE MISSING LEAVE MEN
四舍五入 向上 这 丢失的 离开 男士

抓捕失踪的休假人员

[si:]
C
C

C

[æmp] [pəˈli:s] , [wɪtʃ] [mi:nz] [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [ˈtaɪdɪŋ] [ʌv; əv][kæmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæriɪŋ] [aʊt]
AMP police , which means the care and tidying of camp , and the carrying out
放大器 警察 , 哪个 方法 这 关心 和 整理 的 营 , 和 这 携带 出去

[ʌv; əv][haɪˈdʒenɪk,haɪˈdʒi:nɪk] [priˈkɔ:ʃənz] ,
of hygienic precautions ,
的 卫生 防范措施 ,

AMP警察负责营地的维护和整理，以及执行卫生预防措施。

[ˈɑ:kjupaɪd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ɪn][kæmp][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [bɪˈtwi:n] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd] [naɪn]
occupied the soldiers in camp most of the time between breakfast and nine
占领 这 士兵 在 营 最多 的 这 时间 之间 早餐 和 九

[əˈklɒk, əu-] .
o'clock .
点钟 .

从早餐到九点钟的大部分时间里，营地里的士兵们都在忙着做这件事。

[ðen] [ðə; ði] ['tɔɪlərz] [wɜ:r; wər] [dɪs'mɪst] [fɔ:r; fər][rest] .
Then the toilers were dismissed for rest .
然后 这 辛勤劳作者 是 解雇 为了 休息 .

然后，工人们被遣散去休息。

" [mɪstər] . [hæmptən] , " [kɔ:ld] ['kæptɪn] ['kɔrtlənd] , " [ju:; jʊ] [meɪ] ['nɒʊtrɪfaɪ] ['sɑ:rdʒənt] [greɪ] [ðæt]
" Mr . Hampton , " called Captain Cortland , " you may notify Sergeant Gray that
" 先生 . 汉普顿 , " 称为 队长 科特兰 , " 你 可能 通知 军士 灰色的 那
[ə'sembli] [wɪl] [saʊnd] [æt; ət] - . - .
assembly will sound at 10 . 15 .
集会 将要 声音 在 - . - .

“汉普顿先生，”科特兰上尉说道，“你可以通知格雷中士，集合时间是 10 点 15 分。”

[dʒʌst] [brɪfɔ:r] [ðæt] , [æt; ət] - . - , [roʊl] - [kɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɑ:n] [taʊn] [li:v] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] .
Just before that , at 10 . 10 , roll - call of the men on town leave will take place .
只是 前 那 , 在 - . - , 卷 - 称呼 的 这 男人 在 镇 离开 将要 拿 地方 .

在此之前，10点10分，将对外出休假的男士进行点名。

" [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [brɪfɔ:r] [ten] [ə'klɒk, əu-] [ə; eɪ][lɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][bəʊθ] ['kʌmpənɪz] [brɪ'gæn]
" Some minutes before ten o'clock a lot of the men of both companies began
" 一些 分钟 前 十 点钟 一个 很多 的 这 男人 的 两个都 公司 开始
[tu:; tə] ['stræɡ(ə)] [ɪn] .
to straggle in .
到 零散 在 .

“十点前几分钟，两家公司的很多男人开始陆续进来。”

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hu:] [wəʊnt][bi:; bi] [hɪr] [ɑ:n] [taɪm] , [ðəʊ] ,
" There will be some of the boys who won't be here on time , though ,
" 那里 将要 是 一些 的 这 男孩们 WHO 惯于 是 这里 在 时间 , 尽管 ,

“不过，有些男孩可能无法按时到达。”

" ['praɪvət] ['haɪmən] [kən'faɪdɪd] [tu:; tə][hæl; heɪl] .
" Private Hyman confided to Hal .
" 私人的 海曼 坦白 到 哈尔 .

海曼下士向哈尔吐露心声。

" [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [hu:] [gets] [li:v] [ænd; ənd] ['dʌznt] [rɪ'spekt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:ðər] [ə; eɪ] [fu:l] [ɔ:r] [tu:] [mi:n]
" A soldier who gets leave and doesn't respect it is either a fool or too mean
" 一个 士兵 WHO 获得 离开 和 不 尊重 它 是 任何一个 一个 傻子 或者 也 意思是
[ə; eɪ] ['ʃɜ:rker] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] ,
a shirker to be in the service ,
一个 逃避者 到 是 在 这 服务 ,

“一个士兵如果休假却不尊重休假，要么是傻瓜，要么是太卑鄙、太懒惰，不适合当兵。”

" [hæl; heɪl] [rɪ'tɜ:rnd] .
" Hal returned .
" 哈尔 返回 .

哈尔回来了。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [tel] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊz] [ɪn] [taʊn] , " [læft] ['haɪmən] ['laɪtli]
" That's what I tried to tell some of the fellows in town , " laughed Hyman lightly
" 那就是 什么 我 尝试 到 告诉 一些 的 这 伙伴们 在 镇 , " 笑了 海曼 轻轻
.
:
.

“我就是这么跟镇上的一些人说的，”海曼轻笑着说。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [θæŋk] [em 'i:] !
" You ought to have heard them thank me !
" 你 应该 到 有 听到 他们 感谢 我 !

“你应该听听他们是怎么感谢我的！ ”

[bʌt; bət] , [oʊ] , [wɒts] [ðə; ði][ju:z] ?
But , oh , what's the use ?
但 , 哦 , 是什么 这 使用 ?

但是，唉，这有什么用呢？

[ə; eɪ] ['feləʊ] [hu:] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər][ʌv; əv] [hɪm'self] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [ðə; ði]
A fellow who is going to make a good soldier of himself always does the
一个 同伴 WHO 是 去 到 制作 一个 好的 士兵 的 他自己 总是 做 这
[ˈnɪrəst] [hi; hi][kæn; kən][tu:; tə] [raɪt] ,
nearest he can to right ,
最近的 他 能 到 正确的 ,

一个立志成为优秀士兵的人，总是会尽力做到最接近正确的事。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈlðər] [kaɪnd] ['seldəm]
and the other kind seldom
和 这 其他 种类 很少

而另一种则很少见。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 172]
[页 -]
[第172页]

[get] [bæk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn'ɪstmənt] , [ˈeniweɪ] .
get back on a second enlistment , anyway .
得到 后退 在 一个 第二 征募 , 反正 .

无论如何，我还是会再次入伍。

" [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər]['sɑ:rdʒənt] ['greɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] ['kɔ:lɪŋ] :
" **A few minutes later Sergeant Gray's voice could be heard calling :**
" 一个 很少 分钟 之后 军士 格雷的 嗓音 可以 是 听到 呼叫 :
几分钟后，可以听到格雷警官的声音在喊：

" [bi:] ['kʌmpəni] [men] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [taʊn] [li:v] [fɔ:l][ɪn] [hɪr] [fɔ:r; fər][roʊl] - [kɔ:l] .
" **B Company men returned from town leave fall in here for roll - call .**
" B 公司 男人 返回 从 镇 离开 落下 在 这里 为了 卷 - 称呼 :
B连的士兵们从镇上休假回来，在这里集合点名。

" ['fɜ:rðər] [daʊn] [ðə; ði][kæmp] , [si:] ['kʌmpəni:z] [fɜ:rst]['sɑ:rdʒənt][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]
" **Further down the camp , C Company's first sergeant could be heard giving the**
" 更远 向下 这 营 , C 公司的 第一的 军士 可以 是 听到 给予 这
[seɪm] ['sʌmənz] .
same summons .
相同的 传票 .

“在营地更远处，可以听到C连的一等军士长发出同样的召集令。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['twenti] [men] , [ˈoʊnli] [fɔ:r'ti:n] [ʌv; əv]['bi:z] [fel] [ɪn] .
Instead of twenty men , only fourteen of B's fell in .
反而 的 二十 男人 , 仅有的 十四 的 的 跌倒 在 :
原本应该有二十个人，结果只有十四个B队队员掉队了。

['sɑ:rdʒənt] [greɪ] [lʊkt] [ðem; ðəm]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [faɪn] , [brɑ:nzd] ,
Sergeant Gray looked them over with disgust written on his fine , bronzed ,
军士 灰色的 看起来 他们 超过 和 厌恶 书面 在 他的 美好的 , 古铜色 ,
['soʊldʒəri][oʊld] [feɪs] ,
soldiery old face ,
士兵 老的 脸 ,

格雷中士用他那张古铜色、饱经风霜的老兵脸上写满了厌恶地打量着他们。

[fɔ:r; fər] [greɪ] [hæd; həd] [sɜ:rvd] ['twenti] - [fɔ:r] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlɜ:z] .
for Gray had served twenty - four years with the colors .
为了 灰色的 有 服务 二十 - 四 年 和 这 颜色 :
格雷已在军队服役二十四年。

" ['sɑ:rdʒənt] , " [kən'tɪnju:d] ['kæptɪn] ['kɔ:tlənd] ,
" Sergeant , " continued Captain Cortland ,
" 军士 , " 持续 队长 科特兰 ,

“中士,”科特兰上尉继续说道,

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [sei] [ðæt] [sɪks][ʌv; əv][bi:] ['kʌmpəni:z] [men][hæv; həv]['vaiələitɪd][ðer; ðər]
" I am very sorry to say that six of B Company's men have violated their
" 我 是 非常 对不起 到 说 那 六 的 B 公司的 男人 有 违反 他们的
[pledʒ] [ænd; ənd][hæv; həv][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [li:v] .
pledge and have not returned from leave .
保证 和 有 不是 返回 从 离开 .

“我很遗憾地告诉大家, B连有六名士兵违反了他们的誓言, 休假结束后没有回来。”

['daʊtləs] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər][ɪn]['meɪs(ə)n] ['sɪti] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] . "
Doubtless all of them are in Mason City at this moment . "
毫无疑问 全部 的 他们 是 在 石匠 城市 在 这 片刻 . "

毫无疑问, 他们此刻都在梅森城。

" [jes] , [sɜ:r] . "
" Yes , sir : "
" 是的 , 先生 : "

“是的, 先生。”

" [teɪk] [ə; eɪ]['di:teɪl][ʌv; əv][sɪks][men] , [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [ðer; ðər] [neɪmz] [tu:; tə]['sɑ:rdʒənt] [greɪ] ,
" Take a detail of six men , reporting their names to Sergeant Gray ,
" 拿 一个 细节 的 六 男人 , 报道 他们的 姓名 到 军士 灰色的 ,

“带上六名男子, 向格雷中士报告他们的姓名,

[ænd; ənd][stɑ:rt][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)] [dɪ'leɪ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər]['meɪs(ə)n] ['sɪti] . "
and start with as little delay as possible for Mason City . "
和 开始 和 作为 小的 延迟 作为 可能的 为了 石匠 城市 . "

并尽快为梅森城开工。”

" [jes] , [sɜ:r] . "
" Yes , sir : "
" 是的 , 先生 : "

“是的, 先生。”

[meɪ] [aɪ][æsk][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] ? "
May I ask a question ? "
可能 我 问 一个 问题 ? "

我可以问个问题吗?

" ['sɜ:rt(ə)nli] . "
" Certainly . "
" 当然 : "

“当然。”

" [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [men][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [bæk] [hɪr] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pleɪs]
" If I should meet any of the missing men on their way back here shall I place
" 如果 我 应该 见面 任何 的 这 丢失的 男人 在 他们的 方式 后退 这里 将 我 地方

[ðem; ðəm] ['ʌndər] [ə'rest] ? "
them under arrest ? "
他们 在下面 逮捕 ? "

“如果我在他们返回的途中遇到任何失踪人员, 我是否应该逮捕他们? ”

" [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪstəns] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [ʌv; əv] [ðɪs]
" If you find them at a greater distance than one hundred yards of this
" 如果 你 寻找 他们 在 一个 更大的 距离 比 一 百 码 的 这

[kæmp] ,
camp ,
营 ,

“如果你在距离营地一百码以外的地方发现他们,

[ˈsɑːrdʒənt] , [pʊt][ðəm; ðəm][ɪn] [əˈrest] [ænd; ənd] [teɪk] [ðəm; ðəm][ˈɪntuː][ˈmeɪs(ə)n] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen]
Sergeant , put them in arrest and take them into Mason City and back again
军士 , 放 他们 在 逮捕 和 拿 他们 进入 石匠 城市 和 后退 再次
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
with you . "
和 你 . "

警官，把他们逮捕，带到梅森城，然后再带回来。

" [ˈveri] [gʊd] , [sɜːr] . "
" **Very good , sir** . "
" 非常 好的 , 先生 . "

“很好，先生。”

" [ænd; ənd][dəʊnt] [əˈlaʊ] [ˈeni] [mæn][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [əˈmjuːzmənt] [wətˈevər] [ɪn][ˈmeɪs(ə)n] [ˈsɪti] [ˈæftər]
" **And don't allow any man to have any amusement whatever in Mason City after**
" 和 不 允许 任何 男人 到 有 任何 娱乐 任何 在 石匠 城市 后
[juː; jʊ] [əˈrest] [hɪm; ɪm] . "
you arrest him . "
你 逮捕 他 . "

“逮捕他之后，绝不允许任何人在梅森城里享受任何娱乐。”

" [ˈveri] [gʊd] , [sɜːr] . "
" **Very good , sir** . "
" 非常 好的 , 先生 . "

“很好，先生。”

" [læk] [ʌv; əv] [ˌpʌŋktʃuˈæləti] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ˈmɪləteri] [əˈfens] , [ˈsɑːrdʒənt] .
" **Lack of punctuality is a very serious military offense , Sergeant** .
" 缺少 的 准时 是 一个 非常 严肃的 军队 罪行 , 军士 .

“不守时是严重的军事违纪行为，中士。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə][stæmp] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ɪn][biː] [ˈkʌmpəni] . "
I shall do all that is possible to stamp it out in B Company . "
我 将 做 全部 那 是 可能的 到 邮票 它 出去 在 B 公司 . "

我将在B连尽一切可能彻底根除这种现象。

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes , sir** . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [ˈsɑːrdʒənt] .
" **That is all , Sergeant** .
" 那 是 全部 , 军士 .

“就这些了，中士。”

[juː; jʊ][duː][naːt] [niːd] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][oʊld][ˈsoʊldʒər]
You do not need any further instructions , for you are an old soldier
你 做 不是 需要 任何 更远 指示 , 为了 你 是 一个 老的 士兵

你无需任何进一步指示，因为你是一名老兵。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 174**]
[页 -]

[第174页]

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn] . "
and can be depended upon . "
和 能 是 取决于 之上 . "

而且值得信赖。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] . "

" Thank you , sir . "

" 感谢 你 , 先生 . "

“谢谢您，先生。”

" [ˈsɑːrdʒənt] [greɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlɪŋkwənt] . "

" Sergeant Gray will give you the names of the delinquents . "

" 军士 灰色的 将要 给 你 这 姓名 的 这 不良少年 . "

“格雷警官会告诉你那些未成年罪犯的名字。”

" [ˈveri] [gʊd] , [sɜːr] . "

" Very good , sir . "

" 非常 好的 , 先生 . "

“很好，先生。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [səˈluːt] [ˈsɑːrdʒənt] - [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stroʊd] [əˈweɪ] . "

" With a final salute Sergeant Hupner turned and strode away . "

" 和 一个 最终的 礼炮 军士 - 转向 和 大步走 离开 . "

“行了最后一个军礼后，胡普纳中士转身大步离去。”

[ɪf] [hɪz; ɪz][geɪt][wɜːr; wər] [ˈeni] [ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n] ,

If his gait were any indication ,

如果 他的 步态 是 任何 指示 ,

如果他的步态能说明什么问题的话，

- [ment] [tuː; tə] [ˈkæptər] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlɪŋkwənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [ˈpɑːsəb(ə)l]

Hupner meant to capture every one of the delinquents with the least possible

- 意思是 到 捕获 每一个 一 的 这 不良少年 和 这 至少 可能的

[lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .

loss of time .

损失 的 时间 .

胡普纳的目标是在尽可能短的时间内抓获每一个罪犯。

" [juː; jʊ][waːnt] [əˈnʌðər] [trɪp][tuː; tə] [ˈmeɪs(ə)n] [ˈsɪti] , [ˈoʊvɜːtən] ? " [ˈkwɪərɪd] - , [ˈhɔːlɪŋ] [brɪˈfɔːr]

" You want another trip to Mason City , Overton ? " queried Hupner , halting before

" 你 想 其他 旅行 到 石匠 城市 , 奥弗顿 ? " 查询 - , 停止 前

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [bɔɪ] .

the soldier boy .

这 士兵 男生 .

“奥弗顿，你还想再去梅森城吗？”胡普纳停下脚步，在士兵男孩面前问道。

" [nɑːt][fɔːr; fər] [fʌn] , " [rɪˈplaɪd] [hæl; heɪl] , " [bʌt; bət] [aɪ] [goʊ][ðər; ðər] , [ɔːr] [ˈeniwər] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

" Not for fun , " replied Hal , " but I'll go there , or anywhere else on earth ,

" 不是 为了 乐趣 , " 回复 哈尔 , " 但 患病的 去 那里 , 或者 任何地方 别的 在 地球 ,

“不是为了好玩，”哈尔回答说，“但我会去那里，或者地球上任何其他地方。”

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈduːti] . "

on a matter of duty . "

在 一个 事情 的 责任 . "

出于职责考虑。

" [jʊə(r)] [maɪ][mæn] , " [ˈnɑːdəd , ˈnɑːdɪd] - .

" You're my man , " nodded Hupner .

" 你是 我的 男人 , " 点头 - .

“你是我的人，”胡普纳点点头。

" [juː; jʊ] , [tuː] , [ˈteri] . [ˈhaɪmən] ,

" You , too , Terry . Hyman ,

" 你 , 也 , 特里 . 海曼 ,

“你也一样，特里。海曼，

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [ɑːr; ər] ['hoʊldɪŋ]
I guess you may have an idea where some of the delinquents are holding
我 猜测 你 可能 有 一个 主意 在哪里 一些 的 这 不良少年 是 保持
[fɔːrθ] [ɪn][ˈmeɪs(ə)n] ['sɪti] ? "
forth in Mason City ? "
前进 在 石匠 城市 ? "

我想你应该知道梅森城里那些小混混都聚集在哪里吧？

" [aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['praɪvət] ['haɪmən] , " [ðoʊ] [nɑːt][frʌm; frəm][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt]
" **I guess I know ,** " **nodded Private Hyman ,** " **though not from associating**
" 我 猜测 我 知道 , " 点头 私人的 海曼 , " 尽管 不是 从 关联
[wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
with any of them .
和 任何 的 他们 .

“我想我知道,”列兵海曼点点头,“虽然我并没有和他们中的任何人接触过。”

" [θriː] ['ʌðər] [men] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] ['diːteɪld; dɪˈteɪld] .
" **Three other men were quickly detailed** .
" 三 其他 男人 是 迅速地 详细的 .

“另外三名男子很快被派往其他部门。”

[waɪl] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'tætʃmənt] [wɜːr; wər] [ɑːrmɪŋ] [ðəm'selvz] ,
While the men of this detachment were arming themselves ,
尽管 这 男人 的 这 分离 是 武装 他们自己 ,

当这支分队的士兵们正在武装自己时,

- ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˈsɑːrdʒənt] [greɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] .
Hupner hastened to Sergeant Gray for a list of the delinquents .
- 加快 到 军士 灰色的 为了 一个 列表 的 这 不良少年 .

胡普纳急忙去找格雷警官要一份违纪者的名单。

" [fɔːl] [ɪn] .
" **Fall in** .
" 落下 在 .

“集合。”

[baɪ] [tuːz] [raɪt] , [mɑːrt] !
By twos right , march !
经过 二 正确的 , 行进 !

向右两两一组, 前进!

" - [led] [hɪz; ɪz] [dɪ'tætʃmənt] [frʌm; frəm][kæmp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːdz]]
" **Hupner led his detachment from camp , and was nearly a hundred yards**
" - 引领 他的 分离 从 营 , 和 曾是 几乎 一个 百 码
[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [wen]
on his way when
在 他的 方式 什么时候

“胡普纳率领他的分队离开营地, 走了将近一百码远的时候

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 175**]
[页 -]

[第175页]

[ðə; ði][ˈbjuːglər] [bluː] [ðə; ði][kɔːl][fɔːr; fər] [ə'sembli] .
the bugler blew the call for assembly .
这 司号员 吹 这 称呼 为了 集会 .

号手吹响了召集令。

[ə; eɪ] ['mɪləteri] [kə'mændər] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] [ɔːr] ['sɑːrdʒənt] ,
A military commander , even a corporal or sergeant ,
一个 军队 指挥官 , 甚至 一个 下士 或者 军士 ,

一名军事指挥官, 甚至是一名下士或中士,

[ɪz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [kəˈmænd] [ɪn] [ˈækʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n]
is expected to get his command in action with the loss of not even
是 预期的 到 得到 他的 命令 在 行动 和 这 损失 的 不是 甚至
[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
seconds :
秒 :

预计他将在几秒钟之内指挥作战。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [fɔːrs] [ðɪs] [wʌz; wəz] .
And a very business - like looking little force this was .
和 一个 非常 商业 - 喜欢 寻找 小的 力量 这 曾是 :

这是一支看起来非常干练的小型部队。

[nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈraɪf(ə)] .
Not a man carried a rifle .
不是 一个 男人 携带 一个 步枪 :

没有一个人带步枪。

[ɪnˈsted] , [iːtʃ] [mæn] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [rɪˈvɔːlvər] , [wɪtʃ] [naʊ] [ˈdæŋɡəld] [ɪn] [ˈhoʊlstər] [frʌm; frəm]
Instead , each man had drawn a revolver , which now dangled in holster from
反而 , 每个 男人 有 绘制 一个 左轮手枪 , 哪个 现在 悬挂着 在 枪套 从
[hɪz; ɪz] [belt] .
his belt .
他的 腰带 :

相反，每个人都拔出了一把左轮手枪，枪套挂在腰带上。

[iːtʃ] [ˈsoʊldʒər] [ˈɔːlsəʊ] [wɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [belt] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈhændkʌfs] ,
Each soldier also wore at the belt a pair of handcuffs ,
每个 士兵 还 穿着 在 这 腰带 一个 一对 的 手铐 ,

每名士兵的腰带上还佩戴着一副手铐。

[ðəʊ] [ðiːz] [wəd] [biː; bi] [juːst] [ˈoʊnli] [ɑːn] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈprɪzənəz] .
though these would be used only on troublesome prisoners .
尽管 这些 会 是 用过的 仅有的 在 麻烦的 囚犯 :

但这些措施只会用于难缠的囚犯。

" [skwaːd] [hɔːlt] !
" **Squad halt !**
" 队 停止 !

“小队停止前进！ ”

" [ðə; ði] [maːtʃɪŋ] [men] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmeɪs(ə)n] [ˈsɪti] [wen] [ðɪs] [kəˈmænd]
" **The marching men were about a mile out of Mason City when this command**
" 这 行军 男人 是 关于 一个 英里 出去 的 石匠 城市 什么时候 这 命令
[keɪm] .
came .
来了 :

“行军队伍距离梅森城大约一英里时，接到了这一命令。”

[ˈsɑːrdʒənt] - , [ɪn] [ðə; ði] [liːd] ,
Sergeant Hupner , in the lead ,
军士 - , 在 这 带领 ,

带头的是胡普纳中士，

[hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sart] [ðæt] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈæftər] [rɪˈviːld] [tuː; tə] [ðə; ði]
had caught a glimpse of a sight that was soon after revealed to the
有 捕捉 一个 一瞥 的 一个 视线 那 曾是 很快 后 揭晓 到 这
[ˈhɔːltɪd] [men] .
halted men .
停止 男人 :

他瞥见了眼前的一幕，随后这幕景象便呈现在了停下脚步的人们面前。

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] , [br'saɪd] [ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv] ['haɪər] [graʊnd] , [lɜ:tʃ] [æn; ən]
Around a bend in the road , beside a jutting piece of higher ground , lurched an
大约 一个 弯曲 在 这 路 , 旁 一个 突出 片 的 更高 地面 , 踉跄了一下 一个
[ʌn'stedi] ['figjər] .
unsteady figure .
不稳定 数字 .

在道路拐弯处，一处高地凸起的地方，一个摇摇晃晃的身影踉跄着走了过来。

[ðæt] ['figjər] , [mɔ: r'əʊvər] , [wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn] [ðə; ði] ['ju:nɪfɔ:rm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'hnaɪtɪd] [steɪts] ['regjələr]
That figure , moreover , was clothed in the uniform of the United States Regular
那 数字 , 而且 , 曾是 穿着衣服 在 这 制服 的 这 团结的 各州 常规的
[ɑ: rmi] ,
Army ,
军队 ,

此外，那个人身穿美国正规军制服。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['ju:nɪfɔ:rm] [wʌz; wəz] ['bædli] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['bætərd] .
but now the uniform was badly soiled and battered .
但 现在 这 制服 曾是 糟糕 脏的 和 伤痕累累 .

但现在这套制服已经严重污损破旧了。

" [wer] [ɑ: r; əɪ] [ju:; jə] ['gəʊɪŋ] , [kɔɪ] ? " ['fɑ: rpli] [di'mɑ: ndɪd] ['sa: rdʒənt] - .
" **Where are you going , Coy ?** " **sharply demanded Sergeant Hupner** .
" 在哪里 是 你 去 , 腼腆 ? " 尖锐地 要求 军士 - .

“科伊，你要去哪儿？”赫普纳中士厉声问道。

[ðə; ði] [ju: θ] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['berli] [mɔ: r] [ðæn; ðən] ['twenti] - [wʌn] , ['hɔ: ltɪd] [ʌn'stedəli] ,
The youth — he was barely more than twenty - one , halted unsteadily ,
这 青年 — 他 曾是 仅仅 更多的 比 二十 - 一 , 停止 不稳定地 ,

这个年轻人——他才刚过二十一岁——踉跄地停了下来，

['blɪŋkɪŋ] [æt; ət] ['sa: rdʒənt] - [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [wɜ: r; wər] [na: t] [ʃər] ['weðər] [hi:; hi]
blinking at Sergeant Hupner as though he were not sure whether he
眨眼 在 军士 - 作为 尽管 他 是 不是 当然 无论 他

他眨了眨眼看着胡普纳中士，似乎不太确定自己是否.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 176**]
[页 -]

[第176页]

[sɔ:] [wʌn] , [tu:] [ɔ: r] [θri:] ['sa: dʒənts] .
saw one , two or three sergeants .
锯 一 , 二 或者 三 中士 .

看到一、二或三名士官。

" [wer] [ɑ: r; əɪ] [ju:; jə] ['gəʊɪŋ] ? " ['stɜ: rnli] [rɪ'pi:tɪd] ['sa: rdʒənt] - .
" **Where are you going ?** " **sternly repeated Sergeant Hupner** .
" 在哪里 是 你 去 ? " 严厉地 重复 军士 - .

“你要去哪里？”胡普纳中士严厉地重复道。

" [θæʃ] [ɔ: l] ([hɪk]) [raɪt] , [sa: rdʒ] , " [rɪ'plaɪd] ['praɪvət] [kɔɪ] ['θɪkli] .
" **Thash all (hic) right , Sarge ,** " **replied Private Coy thickly** .
" 塔什 全部 (嗝) 正确的 , 萨奇 , " 回复 私人的 腼腆 浓密 .

“好吧，长官，”二等兵科伊粗声粗气地回答道。

[hi:; hi] [si: md] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['lu: zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [æz; əz] [hi:; hi] [stəd] [ðər; ðər] ['blɪŋkɪŋ] .
He seemed in danger of losing his balance as he stood there blinking .
他 似乎 在 危险 的 输 他的 平衡 作为 他 站立 那里 眨眼 .

他站在那里眨着眼睛，似乎随时都会失去平衡。

" [ɪts] [ɔ:l] [rɔ:n] , " [snæpt] [aʊt] - ['krispli] .
" **It's all wrong** , " **snapped out Hupner crisply** .
" 它是 全部 错误的 , " 啪啪 出去 - 清脆地 .

“全错了,”胡普纳干脆利落地说道。

" ['ænsər] [em 'i:] .
" **Answer me** .
" 回答 我 .

回答我。

[wer] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gəʊɪŋ] ? "
Where do you think you are going ? "
在哪里 做 你 思考 你 是 去 ? "

你觉得你要去哪里？

" [bæk] [tu:; tə] ([hɪk]) [kæmp] , [sɑ:rdʒ] . "
" **Back to (hic) camp , Sarge** . "
" 后退 到 (嗝) 营 , 萨奇 . "

“回（打嗝）营地去吧，长官。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dis'greɪs] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['ju:nɪfɔ:rm] , " [ræpt] [aʊt][ðə; ðɪ]['sɑ:rdʒənt] .
" **You're a disgrace to the uniform , " rapped out the sergeant** .
" 你是 一个 耻辱 到 这 制服 , " 说唱 出去 这 军士 .

“你玷污了这身制服！”中士厉声说道。

" [ju:; jʊ][ə; eɪ]['soʊldʒər] !
" **You a soldier !**
" 你 一个 士兵 !

你是一名士兵！

[jʊə(r)] [nɑ:t]['i:v(ə)n][fɪt][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ænərkɪst] !
You're not even fit to be an anarchist !
你是 不是 甚至 合身 到 是 一个 无政府主义者 !

你连当无政府主义者都不配！

[ju:; jʊ] ['mɪzrəb(ə)] , ['drʌŋkən] [dis'greɪs] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['ju:nɪfɔ:rm] ! "
You miserable , drunken disgrace to the uniform ! "
你 悲惨的 , 醉 耻辱 到 这 制服 ! "

你这个可怜的醉鬼，玷污了制服！

" [oʊ] , [θæʃ] [ɔ:l] ([hɪk]) [ri:] - , [sɑ:rdʒ] .
" **Oh , thash all (hic) ri ' , Sarge** .
" 哦 , 哈希 全部 (嗝) ri - , 萨奇 .

“哦，全都（hic）ri'，中士。

[hæd; həd] ['bʊli] [taɪm] .
Had bully time .
有 欺负 时间 .

曾有过一段欺凌时光。

- ['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][kæmp] . "
Now'm going back to camp . "
- 去 后退 到 营 . "

现在我要回营地了。

" [wʌt] [ju:; jʊ] [ni:d] [ɪz] ['kʌmpəni] , [ðən] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['sɑ:rdʒənt] - ['grɪmli] .
" **What you need is company , then , " returned Sergeant Hupner grimly** .
" 什么 你 需要 是 公司 , 然后 , " 返回 军士 - 阴沉地 .

“你需要的是陪伴,”胡普纳中士严肃地回答道。

" ['ædəmz] , [fɔ:l] [aʊt][ænd; ɐnd][gəʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **Adams , fall out and go back with him** .
" 亚当斯 , 落下 出去 和 去 后退 和 他 .

“亚当斯，跟他闹翻，然后跟他回去。”

[ɪf] [kɔɪ] [gets] [tu:] ['draʊzi] [tu:; tə] ['nævɪgeɪt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪl] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
If Coy gets too drowsy to navigate you can wait here on the trail for us .
如果 腴腆 获得 也 昏昏欲睡 到 导航 你 能 等待 这里 在 这 踪迹 为了 我们 .
如果 Coy 困倦得无法辨认方向，你们可以在这里的小路上等我们。

[ɪf] [hi:; hi] [gets] ['kwa:rəlsəm] [ðen] [pʊt][ðə; ði] ['breɪsləts] [ɑ:n][hɪm; ɪm] . "
If he gets quarrelsome then put the bracelets on him . "
如果 他 获得 爱争吵的 然后 放 这 手镯 在 他 . "
如果他闹脾气，就把手镯戴在他头上。

" [da:n] - ([hɪk]) [ni:d] [noʊ] - , " [ə'sɜ:rtɪd] ['praɪvət] [kɔɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti] .
" Don ' (hic) need no brashlets , " asserted Private Coy with great gravity .
" 大学教师 - (隔) 需要 不 - , " 断言 私人的 腴腆 和 伟大的 重力 .
“不需要小手镯，”列兵科伊一本正经地断言道。

" [aɪm][ɔ:l][ri:] - .
" I'm all ri ' .
" 我是 全部 ri - .
“我一切都好。”

[ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ][,eɪ 'em] . "
Gentleman , I am . "
绅士 , 我 是 . "
我是绅士。

" [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , " ['ɔ:rdərd] ['praɪvət] ['ædəmz] , [ðoʊ] [hi:; hi] [spəʊk] ['dʒentli] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]
" Come along , " ordered Private Adams , though he spoke gently , as he took the
" 来 沿着 , " 订购 私人的 亚当斯 , 尽管 他 辐 轻轻地 , 作为 他 采取 这
[ʌn'fɔ:rtʃənət] [lædz] [ɑ:rm] .
unfortunate lad's arm .
不幸 小伙子的 手臂 .
“跟我来，”二等兵亚当斯轻声命令道，同时拉起那个不幸男孩的胳膊。

" [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
" They're waiting for you
" 它们是 等待 为了 你
他们在等你

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 177]
[页 -]
[第177页]

[naʊ] [ɪn][kæmp] .
now in camp .
现在 在 营 .
现在在营地。

" ['sɑ:rdʒənt] - [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [treɪl] ,
" Sergeant Hupner stood there in the trail ,
" 军士 - 站立 那里 在 这 踪迹 ,
“胡普纳中士站在小路上，

[geɪzɪŋ] ['æftər] [kɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌ; əv] ['mɪŋɡld] [kən'tempt] [ænd; ənd] ['pɪti] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
gazing after Coy with a look of mingled contempt and pity on his face .
凝视 后 腴腆 和 一个 看 的 混合 鄙视 和 遗憾 在 他的 脸 .
他望着科伊的背影，脸上带着既轻蔑又怜悯的神情。

" [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [ðə; ði] [gʊd] [ˈmʌðər] [hu:] [riəd] [ðæt] [wi:k] [pi:s] [ʌv; əv] [fleʃ] [ˈiznt] [hɪr] [tu:; tə]
" **Thank heaven the good mother who reared that weak piece of flesh isn't here to**
" 感谢 天堂 这 好的 母亲 WHO 饲养 那 虚弱的 片 的 肉 不是 这里 到
[dra:p] [terz] [ˈoʊvər][him; im] [naʊ] ,
drop tears over him now ,
降低 眼泪 超过 他 现在 ,
“感谢老天，养育这个弱不禁风的慈母如今不在人世，否则她一定会为他流泪。”

" [ˈmʌtəd] [ðə; ði][ˈsɑ:rdʒənt] .
" **muttered the sergeant .**
" 低声说道 这 军士 .
“中士低声说道。”
" [ˈfɔ:rwərd] , [ru:t] [step] , [mɑ:rtʃ] !
" **Forward , route step , march !**
" 向前 , 路线 步 , 行进 !
“前进，行军，前进！”

" [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] [ɪn][ˈmeɪs(ə)n] [ˈsɪti] [geɪzd] [ˈkʃʊriəsli] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
" **People on the streets in Mason City gazed curiously when they saw the little**
" 人们 在 这 街道 在 石匠 城市 凝视 奇怪的是 什么时候 他们 锯 这 小的
[dɪˈtætʃmənt] [mɑ:rtʃ] [ɪn] .
detachment march in .
分离 行进 在 .
“当梅森市的人们看到这支小分队列队进来时，他们都好奇地盯着看。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈpi:p(ə)l] , [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [rɪˈvɒlvəz] [ænd; ənd] [ˈhændkʌfs] [æt; ət][ðə; ði]
Many of these people , when they saw the revolvers and handcuffs at the
许多 的 这些 人们 , 什么时候 他们 锯 这 左轮手枪 和 手铐 在 这
[ˈsoʊldʒərz] - [belts] ,
soldiers ' belts ,
士兵 - 腰带 ,
这些人中许多看到士兵腰间的左轮手枪和手铐时，
[wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ges] [æt; ət] - [ˈmɪʃ(ə)n] .
were able to make a good guess at Hupner's mission .
是 有能力的 到 制作 一个 好的 猜测 在 - 使命 .
能够对胡普纳的任务做出比较准确的猜测。

[soʊ][dɪd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈləʊfəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
So did several of the loafers of the town ,
所以 做过 一些 的 这 乐福鞋 的 这 镇 ,
镇上几个游手好闲的人也这么做了。
[hu:] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈgaɪdɪŋ] [prəˈspektɪv] [ˈvɪktəms][tu:; tə] [səˈlu:n] [ænd; ənd] [ˈʌðər]
who make a business of guiding prospective victims to saloons and other
WHO 制作 一个 商业 的 指导 预期 受害者 到 酒吧 和 其他
[dɪsˈɔ:rdərli] [ˈpleɪsɪz] .
disorderly places .
乱 地方 .
他们以引导潜在受害者前往酒吧和其他混乱场所为生。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ˈprɑ:mptli] [slɪpt] [əˈweɪ] [tu:; tə]
Some of these members of the scum of the town promptly slipped away to
一些 的 这些 成员 的 这 浮渣 的 这 镇 及时 滑倒了 离开 到
[gɪv] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈpleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [bɪˈli:vɪd] [ɔ:r] [nu:] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlɪŋkwənt]
give warning in the places where they believed or knew some of the delinquent
给 警告 在 这 地方 在哪里 他们 相信 或者 知道 一些 的 这 不良少年
[ˈsoʊldʒərz] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
soldiers might be found at that moment .
士兵 可能 是 成立 在 那 片刻 .
镇上的一些败类迅速溜走，到他们认为或知道某些不法士兵可能出现的地方发出警告。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ˈsɑ:rdʒənt] - ['hɔ:ltɪd] [hɪz; ɪz]
At the head of the main street of the town Sergeant Hupner halted his
在 这 头 的 这 主要的 街道 的 这 镇 军士 - 停止 他的
[kə'mænd] .
command .
命令 .

在镇中心大街的尽头，胡普纳中士下令停止指挥。

" ['oʊvətən] [ænd; ənd] ['teri] , [fɔ:l] [aʊt] , " [kə'mɑ:ndɪd] [ˈsɑ:rdʒənt] - .
" Overton and Terry , fall out , " commanded Sergeant Hupner .
" 奥弗顿 和 特里 , 落下 出去 , " 命令 军士 - .

“奥弗顿和特里，出去闹一场，”胡普纳中士命令道。

" [ju:; jʊ] [men] [wɪl] [stɑ:rt] [raɪt] [hɪr] , [wʌn][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
" You men will start right here , one on either side of the street ,
" 你 男人 将要 开始 正确的 这里 , 一 在 任何一个 边 的 这 街道 ,
“你们几个就从这里开始，街道两边各一个。”

[ænd; ənd][ˈvɪzɪt][ɪn][tɜ:rn] [i:tʃ] [sə'lu:n] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] .
and visit in turn each saloon on the street .
和 访问 在 转动 每个 酒吧 在 这 街道 .

然后依次拜访街上的每家酒吧。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˈɔ:lsoʊ] [lʊk] ['ɪntu:] ['eni] ['praɪvət] [ru:mz; rʊmz] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd]
You will also look into any private rooms that you may find
你 将要 还 看 进入 任何 私人的 房间 那 你 可能 寻找

你还会查看你可能找到的任何私人房间。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 178**]
[页 -]

[第178页]

[kə'hektɪd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [sə'lu:n] .
connected with these saloons .
连接 和 这些 酒吧 .

与这些酒吧有关。

[ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [men][ju:; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
If you find any of the missing men you will bring them out into the street .
如果 你 寻找 任何 的 这 丢失的 男人 你 将要 带来 他们 出去 进入 这 街道 .

如果找到任何失踪人员，就把他们带到街上。

[ˈhaɪmən] , [fɔ:l] [aʊt] .
Hyman , fall out .
海曼 , 落下 出去 .

海曼，脱轨。

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ænd; ənd][hoʊld] ['eni] [ˈprɪzənəz] [ðæt] ['oʊvətən] [ɔ:r]
You will remain in the street to receive and hold any prisoners that Overton or
你 将要 保持 在 这 街道 到 收到 和 抓住 任何 囚犯 那 奥弗顿 或者
['teri] [meɪ] [brɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Terry may bring to you .
特里 可能 带来 到 你 .

你将留在街上，接收并关押 Overton 或 Terry 可能带给你的任何囚犯。

[men] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɑ:rmd] ,
Men , you are armed ,
男人 , 你 是 武装 ,

弟兄们，你们都已武装起来。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][juːz][jʊr; jər] ['wɛpənz] ['oʊnli][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['daɪər]
but you will remember that you are to use your weapons only in case of dire
但 你 将要 记住 那 你 是 到 使用 你的 武器 仅有的 在 案件 的 可怕的
[nə'sesəti] .
necessity .
必要性 .

但你要记住，只有在万不得已的情况下才能使用武器。

[jet] , [æt; ət] ['eni] ['hæzəd] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'rest] [ænd; ænd][hoʊld] ['eni] [mæn][ʌv; əv][biː] ['kʌmpəni] [ðæt] [juː; jʊ]
Yet , at any hazard , you will arrest and hold any man of B Company that you
然而 , 在 任何 冒险 , 你 将要 逮捕 和 抓住 任何 男人 的 B 公司 那 你
[faɪnd] . "
find . "
寻找 . "

但是，无论发生什么，你都要逮捕并拘留你找到的任何B连队员。

" [jæl; jəl][wiː; wi] [ə'rest] ['eni] [ʌv; əv][siː] ['kʌmpəniːz] [men] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] ? " [ɪn'kwaiəd] [hæl; heɪl] .
" Shall we arrest any of C Company's men that we may find ? " inquired Hal .
" 将 我们 逮捕 任何 的 C 公司的 男人 那 我们 可能 寻找 ? " 询问 哈尔 :
“我们是否应该逮捕我们遇到的C连的任何成员？”哈尔问道。

" [juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd] ['eni] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑːrdʒənt] - .
" You won't find any , " replied Sergeant Hupner .
" 你 惯于 寻找 任何 , " 回复 军士 - .

“你一个也找不到，”胡普纳中士回答道。

" [ɔːl] [ʌv; əv]['siːz] [taʊn] - [liːv] [men][wɜːr; wər] [bæk] [ɑːn] [taɪm] .
" All of C's town - leave men were back on time .
" 全部 的 CS 镇 - 离开 男人 是 后退 在 时间 .

“C 的所有外出务工人员都按时返回了。”

[ɪts] [biː] [ðæt] [teɪks] [ɔːl][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ðɪs] [taɪm] .
It's B that takes all the disgrace this time .
它是 B 那 需要 全部 这 耻辱 这 时间 .

这次丢脸的是B。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['duːti] ['sɑːrdʒənt] - [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hæl; heɪl][ænd; ænd]['noʊl] ,
" For this important duty Sergeant Hupner had chosen Hal and Noll ,
" 为了 这 重要的 责任 军士 - 有 选定 哈尔 和 诺尔 ,
“为了执行这项重要任务，胡普纳中士选择了哈尔和诺尔。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][tuː; tə]['entər] [sə'luːn] [wɪ'ðəʊt] ['biːɪŋ]
because he knew they could be depended upon to enter saloons without being
因为 他 知道 他们 可以 是 取决于 之上 到 进入 酒吧 没有 存在
[ˈtemptɪd] [tuː; tə] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪl] [wɜːz] [ɪk'spoʊzd][ðər; ðər][fɔːr; fər] [seɪl] .
tempted to buy any of the vile wares exposed there for sale .
受诱惑 到 买 任何 的 这 卑鄙的 商品 裸露 那里 为了 销售 .

因为他知道他们可以放心地走进酒吧，而不会被那里出售的任何劣质商品所诱惑。

[mɔːr'ʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ][soʊ] [stɔːntʃ] [ɪn][ðər; ðər]['prɪnsəp(ə)lɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['entər] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] —
they were both so staunch in their principles that they could enter such places —
他们 是 两个都 所以 坚定 在 他们的 原则 那 他们 可以 进入 这样的 地方 —
[ɑːn]['duːti] — [wɪ'ðəʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'greɪdɪd] [ðər'baɪ] .
on duty — without being degraded thereby .
在 责任 — 没有 存在 退化的 从而 .

他们两人都非常坚定自己的原则，所以即使执行公务进入这样的场所，也不会因此而感到身份低下。

[bʌt; bət] , [ðʊʊ] [bəuθ][ˈsoʊldʒər] [bɔɪz] [sə:tft] [sə'lu:n] [ˈæftər] [sə'lu:n] ,
But , though both soldier boys searched saloon after saloon ,
但 , 尽管 两个都 士兵 男孩们 搜索 酒吧 后 酒吧 ,
但是, 尽管这两个士兵男孩一家接一家地找遍了酒吧,

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [ˈdestɪnd] [tu:; tə][faɪnd] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] .
they did not seem destined to find any of the delinquents .
他们 做过 不是 似乎 注定 到 寻找 任何 的 这 不良少年 .
他们似乎注定找不到任何不良少年。

[ˈpraɪvət] [ˈhaɪmən][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] .
Private Hyman was standing out in the street , with nothing to do .
私人的 海曼 曾是 常设 出去 在 这 街道 , 和 没有什么 到 做 .
列兵海曼站在街上, 无所事事。

" [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [sprɛd] [ðə; ði][ə'ɫɑ:rm] ,
" **Some one must have spread the alarm** ,
" 一些 一 必须 有 传播 这 警报 ,
“肯定有人散布了警报,”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 179**]
" [页 -]

[θɔ:t] [ˈpraɪvət] [ˈoʊvərtən] .
thought Private Overton .
想法 私人的 奥弗顿 .
奥弗顿列兵心想。

" [ɔ:r] [ɛls] [ðə; ði][men][ɑ:r; ər] [ˈri:əli] [nɑ:t][ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [vaɪl] [ˈpleɪsɪz] .
" **Or else the men are really not in any of these vile places** .
" 或者 别的 这 男人 是 真的 不是 在 任何 的 这些 卑鄙的 地方 .
“否则这些人根本不在这些肮脏的地方。”

[aɪ][hoʊp][ðə; ði][ləst] [ges] [ɪz][ðə; ði] [tru:] [wʌn] .
I hope the last guess is the true one .
我 希望 这 最后的 猜测 是 这 真的 一 .
我希望最后一个猜测是正确的。

" [æt; ət][ləst][ˈsoʊldʒər][hæl; heɪl] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] [rɪ'zɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] [ʌv; əv]
" **At last Soldier Hal came to the last resort of the kind on his side of**
" 在 最后的 士兵 哈尔 来了 到 这 最后的 采取 的 这 种类 在 他的 边 的
[ðə; ði] [stri:t] .
the street .
这 街道 .
“最后, 士兵哈尔只好求助于他所在街道另一边的那位好心人。”

[æz; əz][hi:; hi][ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [pʊʃ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ə; eɪ][bɪg] , [brɔ:d] - [ˈʃoʊldərd] ,
As he started to push open the door of this place a big , broad - shouldered ,
作为 他 开始 到 推 打开 这 门 的 这 地方 一个 大的 , 广阔 - 肩部 ,
当他开始推开这扇门时, 一个身材高大、肩膀宽阔的.....

[red] - [feɪst] [mæn] [stept] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .
red - faced man stepped into the doorway .
红色的 - 面对 男人 步 进入 这 门口 .
一个满脸通红的男人走进了门口。

" [ˈnʌθɪŋ] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] , [ˈsoʊldʒər][kɪd] , " [lɪəd] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] .
" **Nothing doing here , soldier kid , " leered the fellow** .
" 没有什么 正在做 这里 , 士兵 孩子 , " 斜视 这 同伴 .
“这里没什么事可做, 小兵,”那家伙斜睨着。

" ['pɑ:rd(ə)n][,em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [æsk][ju:; jʊ] , " [wʌz; wəz]['hælz] [kwɪk] [rɪ'tɔ:rt] .
" **Pardon me , but I didn't ask you , " was Hal's quick retort .**
" 赦免 我 , 但 我 没有 问 你 , " 曾是 哈尔的 快的 反驳 .
" 恕我直言, 我并没有问你。”哈尔迅速反驳道。

" [klɪr] [aʊt] !
" **Clear out !**
" 清除 出去 !

清场!

[hɪr] ?
Hear ?
听到 ?

听到?

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [aɪ][tʊʊld][ju:; jʊ] . "
You can't come in here , I told you . "
你 不能 来 在 这里 , 我 讲述 你 . "

我告诉过你, 你不能进来。

" [jʊə(r)] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ju'nɑ:rtɪd] [steɪts] ['ɑ:rmɪ] [naʊ] , [maɪ][mæn] , " [hæɪ; heɪl] [rɪ'tɔ:tid] ['ku:llɪ] .
" **You're dealing with the United States Army now , my man , " Hal retorted coolly .**
" 你是 处理 和 这 团结的 各州 军队 现在 , 我的 男人 , " 哈尔 反驳 冷静地 .
"你现在面对的是美国陆军, 伙计,”哈尔冷冷地反驳道。

" [aʊt] [ʌ; əv][maɪ] [wei] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
" **Out of my way , if you please .**
" 出去 的 我的 方式 , 如果 你 请 .

请让开。

[aɪm]['goʊɪŋ][,ɪn'saɪd] . "
I'm going inside . "
我是 去 里面 . "

我要进去了。

" [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑ:t] . "
" **No , you're not . "**
" 不 , 你是 不是 . "

“不, 你不是。”

" [aʊt] [ʌ; əv][maɪ] [wei] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sed] . "
" **Out of my way was what I said . "**
" 出去 的 我的 方式 曾是 什么 我 说 . "

我说: “让开。”

" [æn; ən] - [aɪ] [sed] — —
" **An ' I said — —**
" 一个 - 我 说 — —

“然后我说——”

" [ðə; ðɪ] [red] - [feɪst] [mæn] ['dɪdnt] ['fɪnɪ] .
" **The red - faced man didn't finish .**
" 这 红色的 - 面对 男人 没有 结束 .

“那个满脸通红的男人没说完。”

[ˈpraɪvət] [hæɪ; heɪl] ['oʊvɜːtən] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvis] [rɪ'vɑ:lvr̩] [frʌm; frəm][ɪts]['hoʊlstər] [wɪ'daʊt]
Private Hal Overton had drawn his service revolver from its holster without
私人的 哈尔 奥弗顿 有 绘制 他的 服务 左轮手枪 从 它是 枪套 没有
[ðə; ðɪ] [lɔ:s] [ʌ; əv] [ə'hʌðər] ['ɪnstənt] .
the loss of another instant .
这 损失 的 其他 立即的 .

列兵哈尔·奥弗顿毫不犹豫地 从枪套里拔出了他的配枪。

[aɪˈtiː] [ˈrestɪd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmʌzl] [pʊʊkɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈfeləʊz] [belt] [laɪn] .
It rested now with its muzzle poking against the big fellow's belt line .
它 休息 现在 和 它是 枪口 戳 反对 这 大的 同伴们 腰带 线 .

它现在停了下来，嘴巴抵着那个大块头的腰带。

[ˈɡæspɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [klɪr] , [kuːl] [aɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər] [bɔɪ] .
Gasping , he looked into the clear , cool eyes of the young soldier boy .
喘息 , 他 看起来 进入 这 清除 , 凉爽的 眼睛 的 这 年轻的 士兵 男生 .

他倒吸一口凉气，望着那个年轻士兵清澈冷静的眼睛。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , [ðə; ði] [ˈbʊli] [spræŋ] [əˈsaɪd] ,
Then , with an oath , the bully sprang aside ,
然后 , 和 一个 誓言 , 这 欺负 弹簧 旁边 ,

然后，恶霸咒骂一声，跳到了一边。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 180**]
[页 -]

[第180页]

[ænd; ænd][hæl; heɪl] [stept] [ˌɪnˈsaɪd][æz; əz] [ðoʊ] [noʊ] [ɪntəˈrʌp](ə)n [hæd; həd] [əˈkɜːrd] ,
and Hal stepped inside as though no interruption had occurred ,
和 哈尔 步 里面 作为 尽管 不 中断 有 发生 ,

哈尔若无其事地走了进去。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈslɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] [bæk] [ˈɪntuː][ɪts][ˈhoʊlstər] .
at the same time slipping his weapon back into its holster .
在 这 相同的 时间 滑倒 他的 武器 后退 进入 它是 枪套 .

与此同时，他将武器放回了枪套。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt] , [ˈsʌmtaɪmz] , [mʌtʃ] [əˈfreɪd][ʌ; əv] [rɪˈvɒlvəz]
The man who had stopped him was not , sometimes , much afraid of revolvers
这 男人 WHO 有 停止 他 曾是 不是 , 有时 , 很多 害怕的 的 左轮手枪
.
:
.

拦住他的那个人，有时并不太害怕左轮手枪。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡlɪnt] [ʌ; əv] [ˈpraɪvət] [ˈoʊvərˌtɑːnz] [aɪz] [wɪtʃ]
But he had seen something in the glint of Private Overton's eyes which
但 他 有 已见 某物 在 这 闪烁 的 私人的 奥弗顿的 眼睛 哪个
[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈriːəlaɪz] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər] [wʊd] [nɑːt] [ˈtɑːləreɪt] [ˈeni] [ˈnɑːnsens]
had made him realize that the young soldier would not tolerate any nonsense
有 制成 他 意识到 那 这 年轻的 士兵 会 不是 容忍 任何 废话
[wətˈevər] .
whatever .
任何 .

但他从奥弗顿列兵的眼神中看到了一些东西，让他意识到这个年轻的士兵绝不会容忍任何胡闹。

[æz; əz][hæl; heɪl] [stept] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [geɪz] [swept] [əˈraʊnd] [θruː] [ðə; ði] [fɑːɡ] [ʌ; əv]
As Hal stepped inside the place his gaze swept around through the fog of
作为 哈尔 步 里面 这 地方 他的 目光 扫荡 大约 通过 这 多雾路段 的

[ðə; ði] [smʊk] - [ˈleɪdn] [ˈætˌməsfɪr] .
the smoke - laden atmosphere .
这 抽烟 - 满载 气氛 .

哈尔走进屋内，目光扫过烟雾弥漫的四周。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈluːn] [ʌ; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [dɪˈskrɪpʃn] ,
It was a saloon of the worst description ,
它 曾是 一个 酒吧 的 这 最差 描述 ,

那是一家糟糕透顶的酒吧。

[æz; əz][wʌz; wəz][ˈæmpli] [ˈtestifaɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkʌstəmərz]
as was amply testified by the appearance of the rough - looking customers
作为 曾是 充足的 作证 经过 这 外貌 的 这 粗糙的 - 寻找 顾客
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

从那里那些衣着粗犷的顾客的外表就能充分证明这一点。

[ˈoʊvɜːtən] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ɪn] [saɪt] [huː] [wɔːr] [ðə; ði][juˈhaɪtɪd] [steɪts] [ˈjuːnɪfɔːrm] .
Overton was the only man in sight who wore the United States uniform .
奥弗顿 曾是 这 仅有的 男人 在 视线 WHO 穿着 这 团结的 各州 制服 .
奥弗顿是周围唯一一个穿着美国军装的人。

[haʊˈevər] , [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [bɔɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
However , the soldier boy walked down the length of the room ,
然而 , 这 士兵 男生 步行 向下 这 长度 的 这 房间 ,
然而, 那个士兵男孩沿着房间走了一遍,

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [ˈstaːtɪŋ] [ɪn][ɑːn][ə; eɪ]
for it was within the range of possibilities that a soldier starting in on a
为了 它 曾是 之内 这 范围 的 可能性 那 一个 士兵 开始 在 在 一个
[kəˈraʊz] [maɪt] [fɜːrst] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][səˈvɪliən] [ˈkloʊðɪŋ] .
carouse might first exchange his uniform for a suit of civilian clothing .
旋转木马 可能 第一的 交换 他的 制服 为了 一个 套装 的 平民 衣服 .
因为士兵在开始狂欢作乐之前, 很可能会先把军装换成一套便服。

[nɑːt][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [əˈseɪmblɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][biː] [ˈkʌmpəni] [mæn] .
Not a face in the assemblage was that of a B Company man .
不是 一个 脸 在 这 装配 曾是 那 的 一个 B 公司 男人 .
人群中没有一张B连士兵的面孔。

" [ðə; ði] [sniːk] !
" **The sneak** !
" 这 潜行 !
“偷袭!”

" [hæl; heɪl] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] , [ænd; ænd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈepɪθet] [wʌz; wəz] [əˈplɑɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself]
" **Hal heard a voice say , and knew that the epithet was applied to himself**
" 哈尔 听到 一个 嗓音 说 , 和 知道 那 这 别名 曾是 应用 到 他自己
.
:
.
“哈尔听到一个声音说, 他知道这个绰号是用来形容他的。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] .
But he paid no heed .
但 他 有薪酬的 不 注意 .
但他置之不理。

" [klʌb] [hɪm; ɪm] , " [ədˈvaɪzɪd] [əˈnʌðər] .
" **Club him** , " **advised another** .
" 俱乐部 他 , " 建议 其他 .
“用棍子打他,”另一人建议道。

" [noʊ] [ˈwʌndər] [ˈsoʊldʒərz] [ˈdezərt] , " [graʊld] [stiːl]
" **No wonder soldiers desert** , " **growled still**
" 不 想知道 士兵 沙漠 , " 咆哮 仍然
“难怪士兵会逃兵,”他仍然低声咆哮道。

[ə'nlðər] ['sɑ:d(ə)n] ['felʊʊ] , " [wen] [ðeɪ] [send] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] ,
another sodden fellow , " **when they send anything like that** , **with a gun** ,
其他 烂 同伴 , " 什么时候 他们 发送 任何事物 喜欢 那 , 和 一个 枪 ,
另一个浑身湿透的人说：“当他们派人送来类似的东西，还带着枪的时候，

[ˈæftər] [ə'nlðər] ['soʊldʒər] [ðæts] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
after another soldier that's out for a good time .
后 其他 士兵 那就是 出去 为了 一个 好的 时间 .
又一个士兵出去寻欢作乐了。

" [tu:; tə][nɑ:t][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [dɪd][ðə; ði] [kli:n] - [kʌt] [feɪs] ,
" **To not one man in the place did the clean - cut face** ,
" 到 不是 一 男人 在 这 地方 做过 这 干净的 - 切 脸 ,
“在场没有一个人摆出一副干净利落的面孔。”

[ðə; ði] ['eɪvɪdənt] ['mænlinəs] [ænd; ənd] [faɪn] ['soʊldʒər,laɪnəs][ʌv; əv] ['praɪvət] ['oʊvə-tən] [ə'pi:l] .
the evident manliness and fine soldierliness of Private Overton appeal .
这 明显 男子气概 和 美好的 军人精神 的 私人的 奥弗顿 上诉 .
奥弗顿列兵身上显而易见的男子气概和优秀的军人风范令人钦佩。

[hæɪ; heɪl][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] ,
Hal was not of their kind ,
哈尔 曾是 不是 的 他们的 种类 ,
哈尔和他们不一样。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] ['kri:tʃərz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'pri:ʃiət] [ðə; ði] ['haɪər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mænhʊd] [ɪn] [ðɪs]
and these creatures could not appreciate the higher kind of manhood in this
和 这些 生物 可以 不是 欣赏 这 更高 种类 的 男子气概 在 这
[jʌŋ] ['soʊldʒər] .
young soldier .
年轻的 士兵 .
这些生物无法欣赏这位年轻士兵身上所体现的更高尚的男子气概。

" [ji:; ji] [meɪ] [dʒest][æz; əz] [wel] [get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , [kɪd][ɪn] [bræs] ['bʌtnz] ,
" **Ye may jest as well get out of here , kid in brass buttons** ,
" 叶 可能 笑话 作为 出色地 得到 出去 的 这里 , 孩子 在 黄铜 按钮 ,
“你最好还是滚出这里，穿着黄铜纽扣的小子。”

" [dʒɪəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [br'haɪnd][ðə; ði][bɑ:r] .
" **jeered a voice behind the bar** .
" 嘲笑 一个 嗓音 在后面 这 酒吧 .
“吧台后面传来一个嘲笑的声音。”

" [nʌn] [ʌv; əv] [jər] [kru:ɪ] [ɑ:r; ər][ɪn] [hɪr] .
" **None of yer crew are in here** .
" 没有任何 的 你的 全体人员 是 在 这里 .
“你们船员一个都不在这里。”

" [bʌt; bət][hæɪ; heɪl][hæd; həd] ['hɔ:ltɪd] [br'fɔ:r] [ə; eɪ] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
" **But Hal had halted before a door at the end of the room** ,
" 但 哈尔 有 停止 前 一个 门 在 这 结尾 的 这 房间 ,
但哈尔在房间尽头的一扇门前停了下来。

[hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [nɑ:b] .
his hand on the knob .
他的 手 在 这 旋钮 .
他的手放在门把手上。

" [hɪr] , " [jeld] [ə; eɪ] [vɔɪs] , " [dəunt][ju:; jʊ][gʊv][ɪn][ðer; ðər] !
" **Here , " yelled a voice , " don't you go in there !**
" 这里 , " 大喊 一个 嗓音 , " 不 你 去 在 那里 !
“喂,”一个声音喊道，“别进去！ ”

[ðæts] [maɪ][ˈfæməliːz, ˈfæmliːz][ˈkwɔːrtəz] .
That's my family's quarters .
那就是 我的 家庭的 四分之一 .

那是我家的住处。

[ˈpraɪvət] !
Private !
私人的 !

私人的!

" [bʌt; bət][ˈsoʊldʒər][hæɪ; heɪ] , [wɪˈðəʊt] [riˈplaɪn] , [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [stept] [ˈoʊvər]
" But Soldier Hal , without replying , pushed the door open and stepped over
" 但 士兵 哈尔 , 没有 回复 , 推动 这 门 打开 和 步 超过
[ðə; ði] [sɪl] .
the sill .
这 窗台 .

“但是士兵哈尔没有回答，而是推开门，跨过门槛。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] , [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] ,
He found himself in a short , narrow passage ,
他 成立 他自己 在 一个 短的 , 狭窄的 通道 ,

他发现自己身处一条又短又窄的通道中。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [laɪt] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] .
the only light coming from the room he had just left .
这 仅有的 光 未来 从 这 房间 他 有 只是 左边 .

那是他刚刚离开的房间里唯一透出的光亮。

[bɪˈjaːnd] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈdɔːrweɪ] .
Beyond was another doorway .
超过 曾是 其他 门口 .

后面还有一扇门。

[hæɪ; heɪ] [stept] [tuː; tə] [ðæt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] .
Hal stepped to that and turned the knob .
哈尔 步 到 那 和 转向 这 旋钮 .

哈尔走上前去，转动了旋钮。

" [ˈweɪtər] ! " [heɪld] [æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈvɔɪs] .
" Waiter ! " hailed an impatient voice .
" 服务员 ! " 赞誉 一个 不耐烦 嗓音 .

“服务员！”一个不耐烦的声音喊道。

" [wʌt] [kept] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] ?
" What kept you so long ?
" 什么 保留 你 所以 长的 ?

“你为什么耽搁了这么久？”

" [tuː] [ˈʌðər] [men] [læft] [ˈkɔːrslɪ] , [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈlæftər] [hæd; həd][daɪd] [aʊt]
" Two other men laughed coarsely , but in an instant the laughter had died out
" 二 其他 男人 笑了 粗略地 , 但 在 一个 立即的 这 笑声 有 死亡 出去
[ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈvɔɪsɪz] .
of their voices .
的 他们的 声音 .

“另外两个男人粗声粗气地笑了，但笑声瞬间就消失了。”

[hæɪ; heɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [wɪt]
Hal was in a room in the center of which
哈尔 曾是 在 一个 房间 在 这 中心 的 哪个

哈尔当时在一个房间，房间位于中央，

[stʊd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl̩] .
stood a table .
站立 一个 桌子 .

摆放着一张桌子。

[ˈgæðərd̩] [əˈraʊnd] [ðæt̩] [ˈteɪbl̩] , [ɪn][ə; eɪ] [dens̩] [bluː] [heɪz̩] [ðæt̩] [əˈsendɪd̩] [frʌm; frəm] [ˈbɜːrnɪŋ]
Gathered around that table , in a dense blue haze that ascended from burning
聚集 大约 那 桌子 , 在 一个 稠密 蓝色的 阴霾 那 上升 从 燃烧
[təˈbækəʊ] ,
tobacco ,
烟草 ,

围坐在桌旁，燃烧的烟草升腾起浓浓的蓝色烟雾，

[sæt̩] [ˈkɔːrpərəl̩] [ˈmɪntɜːn] [ænd; ənd] [ˈpraɪvəts̩] [ˈdaʊli] [ænd; ənd] [ˈhʊpər] .
sat Corporal Minturn and Privates Dowley and Hooper .
卫星 下士 明特恩 和 士兵 道利 和 胡珀 .
下士明特恩和列兵道利、胡珀坐在那里。

" [əˈtenʃ(ə)n] !
" Attention !
" 注意力 !

“注意力！”

" [ˈpraɪvət̩] [ˈoʊvɜːtən] [ræpt̩] [aʊt] [ˈɑːrpli] .
" Private Overton rapped out sharply .
" 私人的 奥弗顿 说唱 出去 尖锐地 .

“奥弗顿列兵厉声说道。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈʌndər] [əˈrest̩] [fɔːr; fər][ˈoʊvər] - [ˈsteɪnɪŋ] [jɔːr; jər] [liːv] ! "
" You are all under arrest for over - staying your leave ! "
" 你 是 全部 在下面 逮捕 为了 超过 - 入住 你的 离开 ! "

“你们都因逾期滞留被捕！”

" [fərˈget̩] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [get̩] [aʊtˈsaɪd̩] [æz; əz] [kwɪk̩] [æz; əz] [juː; jʊ][kæən; kən] , " [graʊld̩] [ˈpraɪvət̩]
" Forget it , and get outside as quick as you can , " growled Private
" 忘记 它 , 和 得到 外部 作为 快的 作为 你 能 , " 咆哮 私人的
[ˈdaʊli] .
Dowley .
道利 .

“算了，赶紧出去！”道利列兵咆哮道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈʌndər] [əˈrest̩] , " [hæɪ; heɪl̩] [rɪˈpiːtɪd̩] [ˈfɜːrmlɪ] .
" You are all under arrest , " Hal repeated firmly .
" 你 是 全部 在下面 逮捕 , " 哈尔 重复 牢牢 .

“你们全部被捕了，”哈尔坚定地重复道。

[wɪð; wɪθ][æən; ən] [oʊθ̩] [ˈdaʊli] [liːpt̩] [ʌp] ,
With an oath Dowley leaped up ,
和 一个 誓言 道利 跳跃 向上 ,

道利咒骂一声，跳了起来。

[rɪˈtriːtɪd̩] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [end̩] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pɪkt̩] [ʌp][ə; eɪ] [klʌb] .
retreated to the far end of the room and picked up a club .
撤退 到 这 远的 结尾 的 这 房间 和 挑选 向上 一个 俱乐部 .

他退到房间的另一头，拿起一根棍子。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt] , ['gləriŋ] ['æŋgrəli] .
With this in his hand , he wheeled about , glaring angrily .
和 这 在 他的 手 , 他 带轮子的 关于 , 刺眼 愤怒地 .

他手里拿着这个东西，猛地转过身，怒目而视。

[kɔːrpərəl] ['mɪnɪtɜːn] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['hʊpər] [wɜːr; wər][ˈɔːlsʊ][ɑːn][ðər; ðər] [fiːt] .
Corporal Minturn and Private Hooper were also on their feet .
下士 明特恩 和 私人的 胡珀 是 还 在 他们的 脚 .

下士明特恩和列兵胡珀也站了起来。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)lɪ][tɪn] ['soʊldʒər] ! " [rɔːrd] [ðə; ðɪ] ['kɔːrpərəl] ,
" **Get out of here , you little tin soldier !** " **roared the corporal ,**
" 得到 出去 的 这里 , 你 小的 锡 士兵 ! " 咆哮 这 下士 ,

“滚出去，你这小锡兵！”下士咆哮道。

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪm'baɪbd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
who appeared to have imbibed more than either of his companions .
WHO 出现 到 有 吸收 更多的 比 任何一个 的 他的 同伴 .

他似乎比他的两个同伴喝得更多。

" [kʌm] , [stɑːrt] , [juː; jʊ][kɪd] [ɡʌn] - ['təʊtə] , " [ɪn'sɪstɪd] [bɪl] ['hʊpər] .
" **Come , start , you kid gun - toter ,** " **insisted Bill Hooper .**
" 来 , 开始 , 你 孩子 枪 - 托特 , " 坚持 账单 胡珀 .

“来吧，开始吧，你这持枪小子，”比尔·胡珀坚持道。

" [stɑːp][jʊr; jər] ['nɑːnsens] , [men] , " [hæl; heɪl] [rɪ'plaɪd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm] ['stedəli] .
" **Stop your nonsense , men ,** " **Hal replied , gazing at them steadily .**
" 停止 你的 废话 , 男人 , " 哈尔 回复 , 凝视 在 他们 稳步 .

“别胡闹了，伙计们，”哈尔一边说着，一边目光坚定地盯着他们。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [ə'rest] . "
" **I have told you that you are under arrest .** "
" 我 有 讲述 你 那 你 是 在下面 逮捕 . "

“我已经告诉你，你已被逮捕。”

" [flɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [klʌb] , [ˈdaʊli] ! " [ˈɔːrdərd] ['hʊpər] .
" **Floor him with that club , Dowley !** " **ordered Hooper .**
" 地面 他 和 那 俱乐部 , 道利 ! " 订购 胡珀 .

“用那根球棒把他打倒在地，道利！”胡珀命令道。

" [wəʊnt] [aɪ] , [ðəʊ] — [dʒʌst] ! " [rɪ'tɔːtɪd] ['daʊli] ,
" **Won't I , though — just !** " **retorted Dowley ,**
" 惯于 我 , 尽管 — 只是 ! " 反驳 道利 ,

“难道我不会吗——就差临门一脚了！”道利反驳道。

[ˈædɪŋ] [æn; ən] [oʊθ] [æz; əz][hiː; hi] [liːpt] [ˈfɔːrwərd] .
adding an oath as he leaped forward .
添加 一个 誓言 作为 他 跳跃 向前 .

他一边向前跃去，一边发誓。

['soʊldʒər][hæl; heɪl] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rekləs] [men][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ,
Soldier Hal knew that he had reckless men to deal with ,
士兵 哈尔 知道 那 他 有 鲁莽 男人 到 交易 和 ,

士兵哈尔知道他要对付的是一群鲁莽的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃəd; ʃəd] [nɑːt][duːː][hɪz; ɪz] [fʊl] ['duːti] .
but that was no reason why he should not do his full duty .
但 那 曾是 不 原因 为什么 他 应该 不是 做 他的 满的 责任 .

但这并不是他不尽职尽责的理由。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑːlˈɑːl] **CHAPTER XVIII**
章 十八

第十八章

[ˈdaʊli] [egz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkætspɔː] **DOWLEY EGGS ON A CATSPAW**
道利 鸡蛋 在 一个 猫爪

猫爪上的道利鸡蛋

[diː]
D
D

D

- , [æz; əz][hiː; hi] [spræn] [ˈfɔːrwəd] , [faʊnd] [ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [ˈoʊvər,tɑːnz] [rɪˈvɑːlvər]
OWLEY , as he sprang forward , found the muzzle of Private Overton's revolver
- , 作为 他 弹簧 向前 , 成立 这 枪口 的 私人的 奥弗顿的 左轮手枪

[ʌnˈkʌmfətəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
uncomfortably close to him .
不舒服地 关闭 到 他 .

OWLEY向前猛扑过去时，发现士兵Overton的左轮手枪枪口离他很近，让他很不舒服。

" [noʊ] [ˈnɑːnsens] , " [wɔːrnd] [hæɪ; heɪ] .
" No nonsense , " warned Hal .
" 不 废话 , " 警告 哈尔 .

“别胡闹，”哈尔警告道。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt] [ˈeni] [wʌn] , [bʌt; bət][aɪm] [hɪr] [ɑːn][ˈduːti] .
" I don't want to hurt any one , but I'm here on duty .
" 我 不 想 到 伤害 任何 一 , 但 我是 这里 在 责任 .

“我不想伤害任何人，但我在这里是执行公务。”

" [ˈdaʊli] [aɪd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [bɔɪ] [ˈvɪʃəsli] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [əˈhʌðər] [oʊθ] ,
" Dowley eyed the soldier boy viciously for an instant , then , with another oath ,
" 道利 眼睛 这 士兵 男生 恶毒地 为了 一个 立即的 , 然后 , 和 其他 誓言 ,
[liːpt] [ˈfɔːrwəd] .
leaped forward .
跳跃 向前 .

“道利恶狠狠地瞪了那个士兵男孩一眼，然后又骂了一句脏话，跳了上去。

[bæŋ] !
Bang !
砰 !

砰!

[ˈpraɪvət] [ˈoʊvɜːtən] [ˈfaɪərd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsekəndz] [dɪˈleɪ] , [ðoo] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃuːt] [tuː; tə][hɪt] .
Private Overton fired without a second's delay , though he did not shoot to hit .
私人的 奥弗顿 被解雇 没有 一个 秒 延迟 , 尽管 他 做过 不是 射击 到 打 .

列兵奥弗顿毫不犹豫地开枪，尽管他并非为了击中目标。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [kræft] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] .
Into the wood at the end of the room crashed the bullet .
进入 这 木头 在 这 结尾 的 这 房间 崩溃了 这 子弹 .

子弹射入了房间尽头的木头里。

[bʌt; bət] ['daʊli] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] " [kɪd][ˈsoʊldʒər] " [wʊd] [der] [ˈfaɪər] ,
But Dowley , who had not believed that the " kid soldier " would dare fire ,
但 道利 , who 有 不是 相信 那 这 " 孩子 士兵 " 会 敢 火 ,
[dra:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
dropped to the floor .
掉落 到 这 地面 .

但道利并不相信这个“小兵”会胆敢开枪，他随即倒在了地上。

" [get] [ʌp] , " [kə'mɑ:ndɪd] [hæ; heɪ] , [ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] .
" Get up , " commanded Hal , eyeing him closely .
" 得到 向上 , " 命令 哈尔 , 觊觎 他 密切 .

“起来，”哈尔命令道，同时紧紧地盯着他。

" [aɪ] [su:t] [maɪ'self] , " [sna:rlɪd] [ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
" I'll suit myself , " snarled the man on the floor .
" 患病的 套装 我 , " 纠缠 这 男人 在 这 地面 .

“我爱怎么着就怎么着，”躺在地上的男人咆哮道。

[ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪnli] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ru:m] .
The firing had been plainly heard in the outer room .
这 射击 有 到过 显然 听到 在 这 外 房间 .

外面的房间里都能清楚地听到枪声。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwɪkər] - [nɜ:rvd] [ˈpeɪtrənz] [aʊt] [ðer; ðər] [ˈpra:mptli] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪk]
Two or three of the weaker - nerved patrons out there promptly made a break
二 或者 三 的 这 较弱 - 神经质 顾客 出去 那里 及时 制成 一个 休息
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [stri:t] .
for the street .
为了 这 街道 .

两三个胆小的顾客立刻逃出了街道。

[nʌn] [ˈventʃəd] [ˈɪntu:] [ðæt] [ˈɪnər] [ru:m] .
None ventured into that inner room .
没有任何 冒险 进入 那 内 房间 .

谁也不敢冒险进入那间内室。

[ˈkɔ:rpərəl] [ˈmɪn,tɜ:n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [mʌst; məst] [naʊ] [teɪk] [ker]
Corporal Minturn and his companions must now take care
下士 明特恩 和 他的 同伴 必须 现在 拿 关心

明特恩下士和他的同伴们现在必须注意

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[ʌ; əv] [ðəm'selvz] .
of themselves .
的 他们自己 .

他们自己。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ɪn][ðer; ðər][ˈprez(ə)nt] [ˈʌgli] [mu:d] , [ðeɪ] [si:md] [kwart] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][du:] .
But this , in their present ugly mood , they seemed quite able to do .
但 这 , 在 他们的 展示 丑陋的 情绪 , 他们 似乎 相当 有能力的 到 做 .

但以他们现在这种糟糕的心情，他们似乎完全有能力做到这一点。

" [dəʊnt][ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] , [ˈdaʊli] , " [ra:spt] [hæ; heɪ] [ɪm'peɪjntli] .
" Don't act like a fool , Dowley , " rasped Hal impatiently .
" 不 行为 喜欢 一个 傻子 , 道利 , " 粗糙的 哈尔 不耐烦地 .

“别像个傻瓜一样，道利，”哈尔不耐烦地嘶哑着嗓子说。

" [ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [ɪz] [strɔːŋ] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jə] [bæk] , [mæn] ,
" **The detachment is strong enough to take you back , man ,**
" 这 分离 是 强的 足够的 到 拿 你 后退 , 男人 ,
“这种疏离感强大到足以把你拉回过去, 伙计。”

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɪn][ˈaɪərnz] [ɪf] [juː; jə] [ə'tempt] [tuː; tə][stɜːr] [ʌp] [ˈtrʌb(ə)] .
and you'll have to go back in irons if you attempt to stir up trouble .
和 你会 有 到 去 后退 在 熨斗 如果 你 试图 到 搅拌 向上 麻烦 .
如果你胆敢挑起事端, 就得重新戴上镣铐。

[get] [ʌp] ! "
Get up ! "
得到 向上 ! "

起床! "

" [nɑːt][tuː; tə] [pliːz] [juː; jə] , [ðoo] ! " [graʊld] [ˈdaʊli] , [æz; əz][hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Not to please you , though ! " growled Dowley , as he leaped to his feet .**
" 不是 到 请 你 , 尽管 ! " 咆哮 道利 , 作为 他 跳跃 到 他的 脚 .
“不过, 我可不是为了讨好你!”道利咆哮着, 猛地站了起来。

[hiː; hi] [stiːl] [ri'teɪnd] [hɪz; ɪz][grɪp][ɑːn][ðə; ði] [ˈblʌdʒən] .
He still retained his grip on the bludgeon .
他 仍然 保留 他的 紧握 在 这 棍棒 .
他仍然紧紧握着那根木棍。

" [draːp] [ðæt] [klʌb] , " [ˈɔːrdərd] [hæl; heɪl] [ˈstɜːrnlɪ] .
" **Drop that club , " ordered Hal sternly .**
" 降低 那 俱乐部 , " 订购 哈尔 严厉地 .
“放下那根棍子,”哈尔严厉地命令道。

" [juː; jə] [klɪr] [aʊt] ! "
" **You clear out ! "**
" 你 清除 出去 ! "
“你们都给我滚开! "

" [draːp] [ðæt] [klʌb] ! "
" **Drop that club ! "**
" 降低 那 俱乐部 ! "
“放下那根棍子! "

" [meɪk] [em 'iː] . "
" **Make me . "**
" 制作 我 . "
“让我。”

" [jʊə(r)] [dɪ'tɜːrmaɪnd] [tuː; tə][ækt] [ˈfuːlɪʃli] , [ɑːnt] [juː; jə] ?
" **You're determined to act foolishly , aren't you ?**
" 你是 决定 到 行为 愚蠢地 , 不是 你 ?
你铁了心要做傻事, 是吗?

" [dɪ'mɑːndɪd] [hæl; heɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **demanded Hal with the ring of contempt in his voice .**
" 要求 哈尔 和 这 戒指 的 鄙视 在 他的 嗓音 .
“哈尔用充满轻蔑的语气问道。”

" [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][duː;][æz; əz][aɪ] [pliːz] , " [liəd] [ˈdaʊli] [ˈvɪʃəsli] .
" **I'm bound to do as I please , " leered Dowley viciously .**
" 我是 边界 到 做 作为 我 请 , " 斜视 道利 恶毒地 .
“我当然想做什么就做什么,”道利恶狠狠地笑着说。

" [juː; jə] [kɑːnt] [wen] [jʊə(r)] [ɪn] [ə'rest] , " [rɪ'plaɪd] [hæl; heɪl] .
" **You can't when you're in arrest , " replied Hal .**
" 你 不能 什么时候 你是 在 逮捕 , " 回复 哈尔 .
“被捕的时候就没法说话了,”哈尔回答说。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][ɪn] [ə'rest] . "

" **But I'm not in arrest .** "

" 但 我是 不是 在 逮捕 ； "

但我并没有被逮捕。

" [aɪv] [ɔ:l'redi] [təʊld][ju:; jə] [ðæt] [ju:; jə][ɑ:r; ər] , " [hæl; heɪl] [ɪn'sɪstɪd] ['ku:lɪ] .

" **I've already told you that you are , " Hal insisted coolly .**

" 我已经 已经 讲述 你 那 你 是 , " 哈尔 坚持 冷静地 ；

“我已经告诉过你，你就是，”哈尔冷冷地坚持道。

" [aɪ][dəʊnt] [teɪk] [maɪ][fæktz][frʌm; frəm][ə; eɪ][kɪd] [laɪk] [ju:; jə] , " [sniəd] ['daʊli] , ['edʒɪŋ] ['kləʊzər] .

" **I don't take my facts from a kid like you , " sneered Dowley , edging closer .**

" 我 不 拿 我的 事实 从 一个 孩子 喜欢 你 , " 冷笑 道利 , 边缘 更近 ；

“我才不会听你这种小屁孩的话呢，”道利冷笑着，一边走近。

" [get] [bæk] !

" **Get back !**

" 得到 后退 ！

退后！

" [wɔ:rnd] ['soʊldʒər][hæl; heɪl] .

" **warned Soldier Hal .**

" 警告 士兵 哈尔 ；

“士兵哈尔警告道。”

[bʌt; bət] ['daʊli] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] [klʌb] [taɪtər] , [meɪd]

But Dowley , grasping the club tighter , made

但 道利 , 抓握 这 俱乐部 更紧 , 制成

但道利握紧球杆，继续向前。

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 186**]

[页 -]

[第186页]

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʌndʒ] .

a sudden lunge .

一个 突然 弓步 ；

突然猛扑。

[bæŋ] !

Bang !

砰 ！

砰!

[hæl; heɪl][ˈfaɪərd][hɪz; ɪz] ['sekənd] [ʃɑ:t] .

Hal fired his second shot .

哈尔 被解雇 他的 第二 射击 ；

哈尔开了第二枪。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [dɪd][hi:; hi][eɪm][tu:; tə][hɪt] .

Not even now did he aim to hit .

不是 甚至 现在 做过 他 目的 到 打 ；

即使到了现在，他也没有打算击球。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [wɪzd] [pæst] - [left] [ɪr] .

The bullet whizzed past Dowley's left ear .

这 子弹 嗖嗖 过去的 - 左边 耳朵 ；

子弹从道利的左耳边呼啸而过。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈfeləʊ] , [hu:] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [kwɪk] ['preʃər] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒər][ˈhæɪlz] [ˈfɪŋɡər][ɑ:n][ðə; ði]
But that fellow , who had seen the quick pressure of Soldier Hal's finger on the
但 那 同伴 , WHO 有 已见 这 快的 压力 的 士兵 哈尔的 手指 在 这
[ˈtrɪɡər] ,
trigger ,
扳机 ,

但是，那个目睹了士兵哈尔的手指迅速扣动扳机的人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山姆大叔的士兵在前线执行任务； (Uncle Sam's Boys on Field Duty; or,) 第8/10页

[θru:] [hɪm'self] [flæt] [tu:; tə][ðə; ði] [flo:r] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [klʌb] [roʊld] [frʌm; frəm]
threw himself flat to the floor once more , and this time the club rolled from
扔 他自己 平坦的 到 这 地面 一次 更多的 , 和 这 时间 这 俱乐部 滚动 从
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

他再次俯身摔倒在地，这一次球棒从他手中滚落。

" [aɪ] [mi:n] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʌndər'stænd]
I mean business , and it will be better for all of you to understand
" 我 意思是 商业 , 和 它 将要 是 更好的 为了 全部 的 你 到 理解
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

“我是认真的，你们最好都明白这一点。”

" [praɪvət] ['oʊvətən] [ə'naʊnst] .
Private Overton announced .
" 私人的 奥弗顿 宣布 .

奥弗顿下士宣布。

" [get] [ʌp] , ['daʊli] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θri:] [men] [fɔ:rm][ɪn]['sɪŋg(ə)] [faɪl] .
Get up , Dowley , and you three men form in single file .
" 得到 向上 , 道利 , 和 你 三 男人 形式 在 单身的 文件 .

“起来，道利，你们三个排成一列。”

[kɔ:rpərel] ['mɪntɜ:n] , [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [li:d] . "
Corporal Minturn , you take the lead . "
下士 明特恩 , 你 拿 这 带领 . "

“明特恩下士，你带头。”

" [aɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɪn] [ə'hʌðər] [wei] , " [lɪəd] [ðə; ði][kɔ:rpərel] , ['bendɪŋ] [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ʌp]
I'll take it in another way , " leered the corporal , bending and snatching up
" 患病的 拿 它 在 其他 方式 , " 斜视 这 下士 , 弯曲 和 抢夺 向上
[ðə; ði] [klʌb] .
the club .
这 俱乐部 .

“我换个方式来，”下士咧嘴一笑，弯腰一把抓起棍子。

" ['hʊpər] , [ju:; jʊ][pɪn][ðə; ði] ['kɪdz] [ɑ:rmz] !
Hooper , you pin the kid's arms !
" 胡珀 , 你 别针 这 孩子们 武器 !

“胡珀，你按住孩子的胳膊！ ”

" ['hʊpər] [meɪd] [ə; eɪ] [mu:v] [ɑ:n][hælz] [hʌðər] [saɪd] .
Hooper made a move on Hal's other side .
" 胡珀 制成 一个 移动 在 哈尔的 其他 边 .

“胡珀从哈尔的另一边下手了。”

[ðə; ði]['soʊldʒər] [bɔɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [dɑ:dʒ] [tu:; tə][ə'vɔɪd] ['bi:ɪŋ] [si:zd] .
The soldier boy had to dodge to avoid being seized .
这 士兵 男生 有 到 躲闪 到 避免 存在 查获 .

为了避免被抓，这名士兵不得不躲闪。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] [ˈdaʊli] [liːpt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [əˈtæk] [frʌm; frəm]
As he did so Dowley leaped up from the floor to join in the attack from
作为 他 做过 所以 道利 跳跃 向上 从 这 地面 到 加入 在 这 攻击 从
[ɪn] [frʌnt] .
in front .
在 正面 .

与此同时，道利从地上跳起来，从前面加入进攻。

[əˈgen] [hæl; heɪl] [ˈoʊvɜːtən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] [rɪˈvɔːlvər] ,
Again Hal Overton raised his service revolver ,
再次 哈尔 奥弗顿 提高 他的 服务 左轮手枪 ,
[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] [ʌv; əv] [ˈwuːndɪŋ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌɡli] [ˈtriːoʊ] .
though with no more intention than before of wounding any of the ugly trio .
尽管 和 不 更多的 意图 比 前 的 受伤 任何 的 这 丑陋的 三人组 .

虽然他仍然没有像以前那样想要伤害这三个丑陋的人中的任何一个。

[bʌt; bət] [ˈkɔːrpərəl] [ˈmɪnɪtɜːn] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmʌdld] [breɪn] [naʊ] [ˈfɪɡjəd] [aɪˈtiː] , [hæd; həd][tuː; tə] [straɪk]
But Corporal Minturn , as his muddled brain now figured it , had to strike
但 下士 明特恩 , 作为 他的 混乱 脑 现在 想 它 , 有 到 罢工
[ɪn][self] - [dɪˈfens] .
in self - defense .
在 自己 - 防御 .

但下士明特恩现在脑子一片混乱，他觉得必须进行自卫反击。

[wæk] !
Whack !
猛击 !

啪！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌsti] [bloʊ] , [bækt] [baɪ][ˈvenəm] [ænd; ənd]
It was a lusty blow , backed by venom and
它 曾是 一个 好色的 吹 , 支持的 经过 毒液 和
[ˌpiːˈdʒiː] - [ˌpiːˈdʒiː]
[Pg 187]
[页 - 页]

这是一记猛烈的打击，带着恶毒的意味，

[ˌpiːˈdʒiː] - [ˌpiːˈdʒiː]
[Pg 187]
[页 - 页]

[第187页]

[ˈmʌs(ə)] .
muscle .
肌肉 .

肌肉。

[ˈpraɪvət] [hæl; heɪl] [ˈoʊvɜːtən] [ˈsɪmplɪ] [ˈkrʌmpld] [ʌp][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ˈmoʊʃnləs] .
Private Hal Overton simply crumpled up and fell to the floor , motionless .
私人的 哈尔 奥弗顿 简单地 皱巴巴的 向上 和 跌倒 到 这 地面 , 静止不动 .

列兵哈尔·奥弗顿突然瘫倒在地，一动不动。

" [juː; jʊ] [ˈsniːkɪŋ] [dɔːgz] ! " [ræn] [ˈpraɪvət] [ˈhaɪmənz] [ˈskoːnf(ə)l] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
" You sneaking dogs ! " rang Private Hyman's scornful voice from the doorway .
" 你 鬼鬼祟祟 狗 ! " 响铃 私人的 海曼的 轻蔑的 嗓音 从 这 门口 .

“你们这些偷偷摸摸的家伙！”海曼列兵轻蔑的声音从门口传来。

" [get] [jʊr; jər][hændz] [ʌp] [naʊ] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɔːr] [ˈðerəl] [biː; bi][sʌm; səm][ˈriːəl] [wɔːr] !
" Get your hands up now , all of you , or there'll be some real war !
" 得到 你的 双手 向上 现在 , 全部 的 你 , 或者 将会 是 一些 真实的 战争 !

“你们所有人，都举起手来，否则就要开战了！”

" ['bækɪŋ] ['haɪmən] , ['noʊl] ['teri] ['dɑ:rtɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
" **Backing Hyman , Noll Terry darted into the room .**
" 后盾 海曼 , 诺尔 特里 飞镖 进入 这 房间 .

“诺尔·特里紧随海曼之后，冲进了房间。”

['hælz][fɜ:rst] [[ɑ:t] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [hɜ:rd] , [bʌt; bət] ['haɪmənz] [kwɪk] [ɪr] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði]
Hal's first shot had not been heard , but Hyman's quick ear had heard the
哈尔的 第一的 射击 有 不是 到过 听到 , 但 海曼的 快的 耳朵 有 听到 这
['sekənd] .
second .
第二 .

哈尔的第一枪没有被听到，但海曼敏锐的耳朵听到了第二枪。

['sɛntɪŋ] ['trʌb(ə)] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['haɪmən][hæd; həd] ['sʌmənd] ['praɪvət] ['teri] , [hu:] [dʒʌst] [ðen]
Scenting trouble , in an instant Hyman had summoned Private Terry , who just then
香味 麻烦 , 在 一个 立即的 海曼 有 被召唤 私人的 特里 , WHO 只是 然后
[ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] ,
appeared on the street ,
出现 在 这 街道 ,

海曼嗅到麻烦的气息，立刻召来了列兵特里，特里这时出现在了街上。

[ænd; ənd][bəʊθ][hæd; həd] [dæft] ['ɪntu:] [ðɪs] [pleɪs] .
and both had dashed into this place .
和 两个都 有 虚线 进入 这 地方 .

他们俩都冲进了这个地方。

" [get] [jɔr; jər][hændz] [ʌp] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
" **Get your hands up , all of you ,**
" 得到 你的 双手 向上 , 全部 的 你 ,

“都举起手来，你们所有人！ ”

[bɪfɔ:r] [aɪ] [[u:t] [fæst][ænd; ənd][hɑ:rd][tu:; tə] [skwer] ['mætərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kɪd] !
before I shoot fast and hard to square matters for the kid !
前 我 射击 快速地 和 难的 到 正方形 事情 为了 这 孩子 !

在我开枪之前，我要快速而有力地解决孩子的问题！

" ['haɪmən] [naʊ] [ɪn'sɪstɪd] ['sævɪdʒli] .
" **Hyman now insisted savagely .**
" 海曼 现在 坚持 野蛮地 .

海曼现在凶狠地坚持道。

['noʊl][gɑ:t][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hæl; heɪl] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['sævɪdʒli] :
Noll got a glimpse of Hal lying on the floor , and added savagely :
诺尔 得到 一个 一瞥 的 哈尔 说谎 在 这 地面 , 和 额外 野蛮地 :

诺尔瞥见哈尔躺在地板上，恶狠狠地补充道：

" [oʊ] , [aɪm][dʒʌst] ['ɪtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə] [[u:t] !
" **Oh , I'm just itching for an excuse to shoot !**
" 哦 , 我是 只是 瘙痒 为了 一个 原谅 到 射击 !

“哦，我正渴望找个借口开枪呢！ ”

" [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv] [ði:z] ['nu:kʌməz] .
" **There could be no doubt of the temper of these newcomers .**
" 那里 可以 是 不 怀疑 的 这 脾气 的 这些 新来者 .

“这些新来者的脾气是毋庸置疑的。”

['deɪndʒər] ['pɑ:rʃəli] ['səʊbəd] [ði:z] ['ʌgli] [wʌnz] .
Danger partially sobered these ugly ones .
危险 部分 清醒 这些 丑陋的 一个 .

危险让这些丑陋的人稍微清醒了一些。

[ʌp] [went] [ðer; ðər][hændz] [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:rðər] [dɪ'leɪ] .
Up went their hands without further delay .
向上 去 他们的 双手 没有 更远 延迟 .

他们毫不犹豫地举起了手。

" [pʊt] [jʊr; jər][hændz] [daʊn] , [dʒʌst][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , " [kən'tɪnju:d] ['haɪmən] .
" Put your hands down , just one at a time , " continued Hyman .
" 放 你的 双手 向下 , 只是 一 在 一个 时间 , " 持续 海曼 .

“把手放下来，一次只放下一只，”海曼继续说道。

" ['teri] , [ju:; jʊ] [teɪk] ['kɔ:rpərəl] ['mɪn,tɜ:n] [fɜ:rst][ænd; ənd]['aɪərn][hɪm; ɪm] .
" Terry , you take Corporal Minturn first and iron him .
" 特里 , 你 拿 下士 明特恩 第一的 和 铁 他 .

“特里，你先把明特恩下士带走，把他熨平。”

" [klɪk] !
" Click !
" 点击 !

“点击！

[snæp] !
Snap !
折断 !

折断！

['mɪn,tɜ:n] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [pə'zɪ(ə)n]
Minturn was in no position
明特恩 曾是 在 不 位置

明特恩毫无处可去

[,pi: 'dʒɪ: -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[tu:; tə][du:] ['fɜ:rðər] [hɑ:rm] .
to do further harm .
到 做 更远 伤害 .

造成进一步的伤害。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hʊpərz] [tɜ:rn][nekst] .
It was Hooper's turn next .
它 曾是 胡珀的 转动 下一个 .

接下来轮到胡珀了。

[ðæt] [bɪg] ['feləʊ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [kaʊd] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] ['ræðər] ['wainɪŋli] .
That big fellow was utterly cowed and began to talk rather whiningly .
那 大的 同伴 曾是 完全地 胆怯 和 开始 到 讲话 相当 抱怨地 .

那个大块头被吓得魂飞魄散，开始呜咽抱怨起来。

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] !
" Hold your tongue !
" 抓住 你的 舌头 !

闭嘴！

" [kə'mɑ:ndɪd] ['noʊl][ˈæŋgrəli] .
" commanded Noll angrily .
" 命令 诺尔 愤怒地 .

“诺尔愤怒地命令道。”

[ðen] [hi:; hi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] ['aiənd] ['daʊli] , [hu:] , [stɪl] ['slæn] , [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)] , [waɪl]
Then he went over and ironed Dowley , who , still sullen , was capable , while
然后 他 去 超过 和 熨烫过的 道利 , WHO , 仍然 忧郁 , 曾是 有能力的 , 尽管
[fri:] ,
free ,
自由的 ,

然后他走过去熨烫了道利，道利当时仍然闷闷不乐，但趁着自由之身，他还是有能力的。

[ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [mɔ:ɹ] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən] ['i:ðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
of becoming suddenly more dangerous than either of his companions .
的 成为 突然 更多的 危险的 比 任何一个 的 他的 同伴 .

突然变得比他的两个同伴都更加危险。

" [aɪ] ['rekən] ['mɪnɪtʃ:n] [fɪkst] [jʊɹ; jər] ['bʌŋki] [fɔ:ɹ; fər] [gʊd] , ['eniweɪ] .
" **I reckon Minturn fixed your bunkie for good , anyway .**
" 我 估计 明特恩 固定的 你的 邦基 为了 好的 , 反正 .

“我觉得明特恩已经把你的小木屋彻底修好了。”

[aɪ][hoʊp][hi:; hi][dɪd] , " ['daʊli] [graʊnd] [aʊt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [ti:θ] .
I hope he did , " Dowley ground out between his closed teeth .
我 希望 他 做过 , " 道利 地面 出去 之间 他的 关闭 牙齿 .

“我希望他做到了，”道利咬牙切齿地说。

" [aɪm] ['sɔ:ri] [aɪv] [gɔ:t][ðə; ði] ['hændkʌfs] [ɑ:n][ju:; jʊ] , " [flerɪ] ['noʊl] ;
" **I'm sorry I've got the handcuffs on you , " flared Noll ;**
" 我是 对不起 我已经 得到 这 手铐 在 你 , " 喇叭口 诺尔 ;

“很抱歉我给你戴上了手铐，”诺尔怒道；

" [ɪf] [jʊɹ; jər][hændz][wɜ:ɹ; wər] [fri:] [aɪ'd][ɪn'dʒɔɪ] ['paʊndɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l][ʻoʊvər][ðə; ði] [flɔ:ɹ] ! "
" **If your hands were free I'd enjoy pounding you all over the floor ! "**
" 如果 你的 双手 是 自由的 ID 享受 猛击 你 全部 超过 这 地面 ! "

“如果你的双手空闲，我真想把你按倒在地揍一顿！”

" [teɪk] [ɔ:f][ðə; ði] [lɪŋks] , [ðen] , [ænd; ənd][traɪ][aɪ'ti:] , " [sniəd] ['daʊli] .
" **Take off the links , then , and try it , " sneered Dowley .**
" 拿 离开 这 链接 , 然后 , 和 尝试 它 , " 冷笑 道利 .

“那就把连接杆拆下来试试吧，”道利冷笑道。

" [hoʊld][jʊɹ; jər] [tʌŋ] , [ju:; jʊ][dɔ:g] ! " [bɑ:ɹkt] ['praɪvət] ['haɪmən] .
" **Hold your tongue , you dog ! " barked Private Hyman .**
" 抓住 你的 舌头 , 你 狗 ! " 吠叫 私人的 海曼 .

“闭嘴，你这狗东西！”海曼列兵吼道。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , [wen] [ju:v] [gɔ:t][ðə; ði] ['ʌðər] [kraʊd] [ɪn][ˈaɪərnz] ,
" **Oh , you're a brave man , when you've got the other crowd in irons ,**
" 哦 , 你是 一个 勇敢的 男人 , 什么时候 你已经 得到 这 其他 人群 在 熨斗 ,

“哦，你真是个勇敢的人，当你把对方都铐起来的时候。”

" [spæt][aʊt] ['daʊli] ['sniɪŋli] .
" **spat out Dowley sneeringly .**
" 争吵 出去 道利 冷笑着 .

“道利冷笑着说道。”

" [aɪm] [breɪv] [ɪ'hʌf] [fɔ:ɹ; fər][ju:; jʊ][æt; ət] ['eni] [taɪm] , " ['tɔ:ntɪd] ['haɪmən] .
" **I'm brave enough for you at any time , " taunted Hyman .**
" 我是 勇敢的 足够的 为了 你 在 任何 时间 , " 嘲讽 海曼 .

“我随时都有足够的勇气和你一战，”海曼嘲讽道。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][jʊr; jər][dʒɑ:b] " — [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ˈprɑ:streɪt] , [ˌnˈkɑ:nʃəs] [hæl; heɪl] — " [bʌt; bət]
" **This was your job** " — **pointing to prostrate** , **unconscious Hal** — " **but**
" 这 曾是 你的 工作 " — 指向 到 前列腺 , 无意识 哈尔 — " 但
[ju:; jʊ] [ˌegd] [əˈnʌðər] [mæn][ɑ:n][tu:; tə][du:][ˌaɪˈti:] ,
you egged another man on to do it ,
你 鸡蛋 其他 男人 在 到 做 它 ,
“这本来是你的工作,”他指着倒在地上、昏迷不醒的哈尔说,“但你却怂恿另一个人去做这件事。”

[ju:; jʊ] [ˈkəʊərdli] [kɜ:r] ! "
you cowardly cur ! "
你 胆小 库尔 ! "
你这个懦夫!

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " [sniəd] [ˈdaʊli] .
" **Is that so ?** " **sneered Dowley** .
" 是 那 所以 ? " 冷笑 道利 .
“真是这样吗?”道利冷笑道。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 189**]
[页 -]
[第189页]

" [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [best] , " [riˈtɔ:tid] [ˈhaɪmən] [kənˈtemptʃuəsli] .
" **Well, you know best** , " **retorted Hyman contemptuously** .
" 出色地 , 你 知道 最好的 , " 反驳 海曼 轻蔑地 .
“哼, 你最清楚,”海曼轻蔑地反驳道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [wɑ:tʃ] - [ɪm] [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [broʊk] [ɪn][ˈnoʊl] .
" **You can watch 'em now for a minute** , " **broke in Noll** .
" 你 能 手表 - 呃 现在 为了 一个 分钟 , " 打破 在 诺尔 .
“你们现在可以看他们一会儿了,”诺尔插话道。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [ˈsɑ:rdʒənt] - .
" **I'm going to see if I can find Sergeant Hupner** .
" 我是 去 到 看 如果 我 能 寻找 军士 - .
“我去看看能不能找到胡普纳中士。”

[ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][get][ðə; ði][fɜ:rst][ˈdɑ:ktər][aɪ][kæn; kən] . "
If I can't, I'm going to get the first doctor I can . "
如果 我 不能 , 我是 去 到 得到 这 第一的 医生 我 能 . "
如果我找不到医生,我就去找我能找到的第一个医生。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [ˈdɑ:ktə-z] [tu:; tə][bɜ:rn] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhaɪmən] .
" **You can get doctors to burn** , " **replied Hyman** .
" 你 能 得到 医生 到 烧伤 , " 回复 海曼 .
“你可以让医生们烧死,”海曼回答道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌsænəˈteriəm] [taʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪkɪŋz] [hɪr] [ɑ:r; ər][fæt][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmedɪˌkouz] .
" **This is a sanitarium town** , **and the pickings here are fat for the medicos** .
" 这 是 一个 疗养院 镇 , 和 这 采摘 这里 是 胖的 为了 这 医生 .
“这是一个疗养院小镇,对于医生来说,这里有很多肥肉可捞。”

" [ˈnoʊl][ræn] [θru:] [ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər] [ru:m] .
" **Noll ran through the larger room** .
" 诺尔 跑 通过 这 更大的 房间 .
诺尔跑进了更大的房间。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈrʌs(ə)] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɑːktər] . "
 I'm going to rustle for a doctor . "
 我是 去 到 沙沙 为了 一个 医生 . "
 我要去找个医生。

" [ɡʊd] [bɔɪ] , " [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] - , [ænd; ənd][ˈdɑːrtɪd][ˈɪntuː]
 " Good boy , " nodded Hupner , and darted into
 " 好的 男生 , " 点头 - , 和 飞镖 进入
 "好孩子,"胡普纳点点头, 然后冲了进去。

[,piː ˈdʒiː] -]
 [Pg 190]
 [页 -]
 [第190页]

[ðə; ði][ˈiːv(ə)] [plɛs] .
 the evil place .
 这 邪恶的 地方 .
 邪恶之地。

[wɪðɪn] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ˈpraɪvət] [ˈnoʊl] [ˈteri] [ˈentərd] [ðə; ði] [plɛs] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kiːn] - [aɪd]
 Within three minutes Private Noll Terry entered the place , followed by a keen-eyed
 之内 三 分钟 私人的 诺尔 特里 进入 这 地方 , 随后 经过 一个 敏锐的 - 眼睛
 [jʌŋ] [ˈfɪːzɪ(ə)n] .
 young physician .
 年轻的 医生 .
 三分钟后, 列兵诺尔·特里进入了房间, 后面跟着一位眼光敏锐的年轻医生。

[hæɪ; heɪl] [stɪl] [leɪ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ə; eɪ][bæd][ɡæp] [ˈʃoʊɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
 Hal still lay unconscious on the floor , a bad gap showing across the top of
 哈尔 仍然 躺 无意识 在 这 地面 , 一个 坏的 差距 显示 穿过 这 顶部 的
 [hɪz; ɪz] [hed] ,
 his head ,
 他的 头 ,
 哈尔仍然昏迷不醒地躺在地板上, 头顶上有一道很深的伤口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [puːl] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
 and a red pool on the floor near him .
 和 一个 红色的 水池 在 这 地面 靠近 他 .
 他身旁的地板上有一滩红色的液体。

[ˈpraɪvət] [ˈhaɪmən][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈniːlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈmɪsti] .
 Private Hyman was now kneeling beside the young soldier , his eyes misty .
 私人的 海曼 曾是 现在 跪着 旁 这 年轻的 士兵 , 他的 眼睛 蒙蒙 .
 列兵海曼跪在年轻士兵身边, 眼眶湿润。

" [aɪm][ɡlæd] [jʊə(r)] [hɪr] , [ˈdɑːktər] , " [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ˈhaɪmən] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈhʌskɪli] [æz; əz][hiː; hi][roʊz] .
 " I'm glad you're here , Doctor , " nodded Hyman , speaking huskily as he rose .
 " 我是 高兴的 你是 这里 , 医生 , " 点头 海曼 , 请讲 沙哑地 作为 他 玫瑰 .
 "我很高兴你来了, 医生,"海曼一边站起身来, 一边点头, 声音沙哑地说。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [maɪˈself] ,
 " I was just going to try to do something myself ,
 " 我 曾是 只是 去 到 尝试 到 做 某物 我 ,
 "我本来只是想自己尝试做点什么,"

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [aɪ] [mɑrt] [duː][ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] . "
 but was afraid I might do the wrong thing . "
 但 曾是 害怕的 我 可能 做 这 错误的 事物 . "
 但我害怕自己会做错事。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] , " ['mʌtəd] ['kɔ:rpərəl] ['mɪn,tɜ:n] ['wi:kli] .
" **I didn't know what I was doing , " muttered Corporal Minturn weakly .**
" 我 没有 知道 什么 我 曾是 正在做 , " 低声说道 下士 明特恩 弱 .

“我不知道自己在做什么,”明特恩下士虚弱地低声说道。

" [aɪ] ['wɔznt] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)] . "
" **I wasn't responsible .** "
" 我 不是 负责的 . "

“我没有责任。”

" ['saɪləns] !
" **Silence !**
" 沉默 !

“沉默！”

[tel] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] - ['mɑ:rj(ə)] , " [broʊk] [ɪn] ['sɑ:rdʒənt] - [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪr]
Tell that to the court - martial , " broke in Sergeant Hupner in a tone of sheer
告诉 那 到 这 法庭 - 武术 , " 打破 在 军士 - 在 一个 语气 的 透明
[dɪs'gʌst] .
disgust .
厌恶 .

“去跟军事法庭说吧,”胡普纳中士用极其厌恶的语气插嘴道。

" [bi:; bi] [kwɪk] , ['dɑ:ktər] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
" **Be quick , Doctor , won't you ?**
" 是 快的 , 医生 , 惯于 你 ?

“医生，快点儿，好吗？ ”

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][du:][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] , [spi:k] .
And if there is anything that we can do to help you , speak .
和 如果 那里 是 任何事物 那 我们 能 做 到 帮助 你 , 说话 .

如果有什么我们可以帮到您的，请尽管说。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['frɪzɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [kʌt] [ɑ:n] ['hælz] [hed] ,
" **The young physician was now feeling the cut on Hal's head ,**
" 这 年轻的 医生 曾是 现在 感觉 这 切 在 哈尔的 头 ,

年轻的医生正在摸哈尔头上的伤口，

[ðə; ði] [skɪld] ['fɪŋgərz] [ɡlaɪdɪd] ['i:zəli] [ə'bi:n] [ðə; ði]['edʒəz, 'edʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [wu:nd] ,
the skilled fingers glided easily along the edges of the wound ,
这 熟练 手指 滑翔 容易地 沿着 这 边缘 的 这 伤口 ,

灵巧的手指轻松地滑过伤口边缘。

['presɪŋ] ['laɪtli] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] .
pressing lightly against the bones of the skull .
紧迫 轻轻 反对 这 骨头 的 这 颅骨 .

轻轻按压头骨。

" [ðɪs] ['kʊdnt] [wel] [bi:; bi] [mʌtʃ] [wɜ:rs] , " [ə'haʊnst] [ðə; ði] ['frɪzɪ(ə)n] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" **This couldn't well be much worse , " announced the physician , looking up .**
" 这 不能 出色地 是 很多 更糟 , " 宣布 这 医生 , 寻找 向上 .

“情况不可能更糟了,”医生抬起头说道。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][du:] [mʌtʃ] , [ɔ:r] [meɪk] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [ɪɡ,zæmɪ'neiʃ(ə)n] , [aɪ][wɑ:nt] [ðɪs] ['soʊldʒər][ɪn]
" **But before I do much , or make a thorough examination , I want this soldier in**
" 但 前 我 做 很多 , 或者 制作 一个 彻底 考试 , 我 想 这 士兵 在
[bed] .
bed .
床 .

“但在我采取任何行动或进行彻底检查之前，我希望这名士兵能卧床休息。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜ:rdʒən]
Have you a surgeon
有 你 一个 外科医生

你有外科医生吗？

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[æt; ət][kæmp] ? "
at camp ? "
在 营 ? "

在营地吗？

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] ['sɑ:rdʒənt] - .
" No , sir , " replied Sergeant Hupner .
" 不 , 先生 , " 回复 军士 - .

“不，长官，”胡普纳中士回答道。

" [ðen] [aɪl] [get] [aʊt] [maɪ] ['ɔ:təməbi:l] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌp][ɪn][ðə; ði][kɑ:r] ,
" Then I'll get out my automobile and take the young man up in the car ,
" 然后 患病的 得到 出去 我的 汽车 和 拿 这 年轻的 男人 向上 在 这 车 ,

“然后我就开车上去，把那个年轻人接上去。”

[æftər] ['wa:ɪŋ] [ðə; ði] [kʌt] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][fɜ:rst] ['bændɪdʒ] .
after washing the cut and putting on a first bandage .
后 洗涤 这 切 和 推杆 在 一个 第一的 绷带 .

清洗伤口并包扎好第一层绷带后。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 192]
" [页 -]

[第192页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ə; eɪ] [dɪ'spju:t] [ɪn][ðə; ði] [gɑ:rd] [haʊs]
A DISPUTE IN THE GUARD HOUSE
一个 争议 在 这 警卫 房子

警卫室里的争执

[oʊ]
O
哦

哦

[ef][ðə; ði][raɪd] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [bæk] [tuː; tə][kæmp][hæl; heɪl] ['oʊvə-tən] [nu:] ['nʌθɪŋ] .
F the ride that followed back to camp Hal Overton knew nothing .
F 这 骑 那 随后 后退 到 营 哈尔 奥弗顿 知道 没有什么 .

随后返回营地的路上，哈尔·奥弗顿一无所知。

[ˈnoʊl] [ˈteri] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Noll Terry sat beside him , supporting him .
诺尔 特里 卫星 旁 他 , 支持 他 .

诺尔·特里坐在他旁边，安慰着他。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [ˈɔ:təməbi:l] [ri:tʃt] [kæmp][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt]
Of course the automobile reached camp a long time ahead of the detachment
的 课程 这 汽车 达到 营 一个 长的 时间 前方 的 这 分离
[wið; wiθ] [ˈprɪzənəz] .
with prisoners .
和 囚犯 .

当然，汽车比押送战俘的队伍早很久就到达了营地。

[ˈkæptɪn] [ˈkɔrtlənd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] [keɪm] [ˈheɪsənɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [aɪ 'ti:] .
Captain Cortland caught sight of the car and came hastening to meet it .
队长 科特兰 捕捉 视线 的 这 车 和 来了 加速 到 见面 它 .
[ˈnoʊl] [ˈteri] [li:pt] [aʊt] , [sə'lu:tɪŋ] .
Noll Terry leaped out , saluting .
诺尔 特里 跳跃 出去 , 敬礼 .

诺尔·特里跳了出来，敬了个礼。

" [sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [ˈkɔ:rpəɪl] [ˈmɪn,tɜ:n] [ə'sɔ:ltɪd] [ˈpraɪvət] [ˈoʊvɜ-tən] ,
" **Sir , I have to report that Corporal Minturn assaulted Private Overton** ,
" 先生 , 我 有 到 报告 那 下士 明特恩 袭击 私人的 奥弗顿 ,
" "长官，我必须报告，下士明特恩袭击了列兵奥弗顿。"

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [kɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] , [hu:] [hæz; həz] [brɔ:t] [ˈoʊvɜ-tən] [aʊt] [hɪr] . "
and that we called in a physician , who has brought Overton out here . "
和 那 我们 称为 在 一个 医生 , WHO 有 带来 奥弗顿 出去 这里 . "
我们请来了一位医生，他把奥弗顿送到了这里。

" [haʊ] [ˈbædli][ɪz] [ˈoʊvɜ-tən] [hɜ:rt] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈheɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
" **How badly is Overton hurt ?** " **demanded the captain , hastening to the side of**
" 如何 糟糕 是 奥弗顿 伤害 ? " 要求 这 队长 , 加速 到 这 边 的
[ðə; ði][ˈɔ:toʊ] .
the auto .
这 汽车 .
"奥弗顿伤得有多重？"队长一边急忙跑到车边一边问道。

" [ˈbædli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] .
" **Badly ,** " **replied the physician** .
" 糟糕 , " 回复 这 医生 .
"很糟糕，"医生回答道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈeni] [fə'sɪlətɪz] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [meɪ] [hæv; həv] [breɪn]
" **Have you any facilities here for the care of a man who may have brain**
" 有 你 任何 设施 这里 为了 这 关心 的 一个 男人 WHO 可能 有 脑
[ˈfi:vər] [ɪf] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [ˈfɔ:rti] - [ert] [ˈaʊərz] ? "
fever if he lives for the next forty - eight hours ? "
发烧 如果 他 生活 为了 这 下一个 四十 - 八 小时 ? "
"如果一名男子在接下来的48小时内无法存活，他可能会患上脑膜炎，你们这里有没有相应的医疗设施来照顾他？"

" [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈhɑ:spɪt(ə)l] [ˈstu:ərd] [ænd; ənd] [fɔ:r] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] [kɔ:r] [men] , " [rɪ'plaɪd] [ˈkæptɪn]
" **We have a hospital steward and four hospital corps men** , " **replied Captain**
" 我们 有 一个 医院 管家 和 四 医院 兵团 男人 , " 回复 队长
[ˈkɔrtlənd] .
Cortland .
科特兰 .

科特兰上尉回答说：“我们有一名医院管理员和四名医院兵。”

" [ænd; ənd] [ˈbændɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈmedsnz] ? "
" **And bandages and medicines ?** "
" 和 绷带 和 药物 ? "
"还有绷带和药品吗？"

" [æn; ən] [ə'ʌndəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" An abundance of them . "
" 一个 丰富 的 他们 . "

“数量众多。”

" [ðen] [jɔː; jər][ˈsoʊldʒər] [læd] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [[oʊ] .
" Then your soldier lad may have some show .
" 然后 你的 士兵 小伙子 可能 有 一些 展示 .
“那么你的小兵或许会有一些表演机会。”

[ˈhi:l] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] [ˈbetər] [ɔːf] [hɪr] [ðæn; ðən] [ə'mʌŋ]
He'll no doubt be better off here than among
地狱 不 怀疑 是 更好的 离开 这里 比 之中
毫无疑问，他在这里会比在其他地方过得更好。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]
[第193页]

[st'reɪndʒəz][ɪn] [taʊn] .
strangers in town .
陌生人 在 镇 .
镇上的陌生人。

[wen] [duː][juː; jəʊ][staːrt] [bæk] [tuː; tə][jɔː; jər][poʊst] , [ˈkæptɪn] ? "
When do you start back to your post , Captain ? "
什么时候 做 你 开始 后退 到 你的 邮政 , 队长 ? "
舰长，您何时返回岗位？

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [ˈkɔrtlənd] [ˈænsər] .
" In the morning of the day after to - morrow , " Cortland answered .
" 在 这 早晨 的 这 天 后 到 - 明天 , " 科特兰 回答 .
“后天早上,”科特兰回答道。

" [wʌn] [ˈmoʊmənt] , [pliːz] .
" One moment , please .
" 一 片刻 , 请 .
请稍等片刻。

[ˈsɑːrdʒənt] [greɪ] !
Sergeant Gray !
军士 灰色的 !
格雷中士！

" [ðə; ði][fɜːrst] [ˈsɑːrdʒənt] [ˈhɜːrid] [ʌp] , [səˈluːtɪŋ] .
" The first sergeant hurried up , saluting .
" 这 第一的 军士 慌忙 向上 , 敬礼 .
“一级军士长匆匆上前，敬了个礼。”

" [ˈsɑːrdʒənt] , [send][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] [ˈstuːərd] [hɪr] .
" Sergeant , send the hospital steward here .
" 军士 , 发送 这 医院 管家 这里 .
“警官，派医院管理员过来。”

[ðen] [siː] [ðæt] [ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] [tent] [ɪz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈplaɪ] [ˈwæɡənz][ænd; ənd]
Then see that a hospital tent is taken from one of the supply wagons and
然后 看 那 一个 医院 帐篷 是 已采取 从 一 的 这 供应 马车 和
[set] [ʌp][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][æz; əz][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
set up at once and make the patient as comfortable as possible .
放 向上 在 一次 和 制作 这 病人 作为 舒服的 作为 可能的 .
然后安排从一辆补给车上取下一个医院帐篷，立即搭建起来，并尽可能让病人感到舒适。

" [wɪˈðɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑ:t] , [ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [tu:] [tʃerz] ,
" Within ten minutes the tent was up , with a cot , a table , two chairs ,
" 之内 十 分钟 这 帐篷 曾是 向上 , 和 一个 婴儿床 , 一个 桌子 , 二 椅子 ,
[ˈbændɪdʒ] ,
bandages ,
绷带 ,

“不到十分钟，帐篷就搭好了，里面有一张行军床、一张桌子、两把椅子和绷带。”

[ˈmedɪs(ə)n] [tʃest] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ækˈsesəri] .
medicine chest and other accessories .
药品 胸部 和 其他 配件 .

药箱及其他配件。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstu:əd] ,
Now , with the help of the steward ,
现在 , 和 这 帮助 的 这 管家 ,

现在，在管家的帮助下，

[ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [geɪv] [ðə; ði] [ˈɪndʒəd] [ˈsoʊldʒər] [bɔɪ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈθɜ:roʊ] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
the physician gave the injured soldier boy a very thorough examination ,
这 医生 给予 这 受伤 士兵 男生 一个 非常 彻底 考试 ,

医生给受伤的士兵男孩做了非常全面的检查。

[wɑ:ʃt] [ðə; ði] [gæʃ] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [ˈbændɪdʒd] [aɪ ˈti:] .
washed the gash carefully and bandaged it .
洗过 这 伤口 小心 和 包扎 它 .

仔细清洗了伤口并包扎好。

[dəˈrekʃ(ə)nz] [wɜ:r; wər] [left] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈstu:əd] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [treɪnd] [nɜ:rs] ,
Directions were left with the steward , who was a trained nurse ,
方向 是 左边 和 这 管家 , WHO 曾是 一个 受过训练 护士 ,

指示留给了乘务员，她是一名受过训练的护士。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [rɪˈtʜ:rnd] [tu;; tə] [taʊn] ,
and then the physician returned to town ,
和 然后 这 医生 返回 到 镇 ,

然后医生返回了镇上。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [riˈkwestɪd] [tu;; tə] [kɔ:l] [əˈgen] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈfɑ:lɔʊɪŋ] [deɪ] .
after having been requested to call again on the following day .
后 拥有 到过 请求 到 称呼 再次 在 这 下列的 天 .

之后被要求第二天再打电话。

[hæl; heɪl] [ˈoʊvəˈtən] [nu:] [ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdri:mi] , [dɪsˈɔ:rgənəɪzd] [wei] ,
Hal Overton knew little , and that little in a dreamy , disorganized way ,
哈尔 奥弗顿 知道 小的 , 和 那 小的 在 一个 梦幻般的 , 混乱 方式 ,

哈尔·奥弗顿知道的很少，而且他知道的那些少得可怜的东西都是以一种梦幻般的、杂乱无章的方式呈现的。

[ɪ:v(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [kɑ:t] [wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [pleɪst] [ænd; ənd] [sɪˈkjɔrd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtrænsˌpɔ:rt]
even when his cot was carefully placed and secured in one of the transport
甚至 什么时候 他的 婴儿床 曾是 小心 放置 和 安全 在 一 的 这 运输

[ˈwægənz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪˈtʜ:rn] [tu;; tə] [fɔ:rt] .
wagons for the return to Fort Clowdry .
马车 为了 这 返回 到 堡 .

即使他的床铺被小心翼翼地放置在运往克劳德里堡的运输车厢里并固定好，他也没有安然无恙。

[ðə; ði] [ˈrʌfnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪd] [brɔ:t] [ɑ:n] [maɪld] [dɪˈlɪrɪəm] .
The roughness of the first part of the ride brought on mild delirium .
这 粗糙度 的 这 第一的 部分 的 这 骑 带来 在 温和的 谵妄 .

旅程前半段的颠簸让我出现了轻微的谵妄感。

[tu:] [deɪz] ['leɪtər] , [haʊ'evər] , ['æftər] ['bi:ɪŋ] [pleɪst] [ɑ:n][ə; eɪ] [kɑ:t] [ɪn][ðə; ði] ['mɪləteri]
Two days later , however , after being placed on a cot in the military
二 天 之后 , 然而 , 后 存在 放置 在 一个 婴儿床 在 这 军队
然而, 两天后, 他被安置在军队的行军床上。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 194**]
[页 -]

[第194页]

[ˈhɑ:spɪt(ə)l][æt; ət] [fɔ:rt] - ,
hospital at Fort Clowdry ,
医院 在 堡 - ,

克劳德里堡医院

[ˈsoʊldʒər][hæl; heɪl] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ki:nər] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ə'baʊt]
Soldier Hal opened his eyes with a keener realization of the world about
士兵 哈尔 打开 他的 眼睛 和 一个 更敏锐 实现 的 这 世界 关于
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

士兵哈尔睁开双眼, 对周围的世界有了更深刻的认识。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] , [ˈoʊvɜːtən] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] [kɔ:r] [men] , ['bendɪŋ] [ˈoʊvər]
" How do you feel , Overton ? " asked one of the hospital corps men , bending over
" 如何 做 你 感觉 , 奥弗顿 ? " 问 一 的 这 医院 兵团 男人 , 弯曲 超过
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“奥弗顿, 你感觉怎么样?”一名医务兵弯下腰问道。

" [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] , " [saɪd] [hæl; heɪl] .
" Like a fool , " sighed Hal .
" 喜欢 一个 傻子 , " 叹了口气 哈尔 :

“像个傻瓜一样,”哈尔叹了口气。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么? ”

" [ə; eɪ] ['jʌŋstər] [laɪk] [em 'i:][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ɪn][ˈhɑ:spɪt(ə)l] .
" A youngster like me has no business wasting time in hospital .
" 一个 青少年 喜欢 我 有 不 商业 浪费 时间 在 医院 :
“像我这样的年轻人不应该浪费时间待在医院里。”

[kæn; kən][aɪ][get] [aʊt] [tu:; tə] - [deɪ] ? "
Can I get out to - day ? "
能 我 得到 出去 到 - 天 ? "

我今天可以出去吗?

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɑ:t] , " [smaɪld] [ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] [kɔ:r] [mæn] .
" I'm afraid not , " smiled the hospital corps man .
" 我是 害怕的 不是 , " 微笑 这 医院 兵团 男人 :

“恐怕不行,”医院的医务人员笑着说。

" [aɪm] [nɑ:t] ['bædli] [hɜ:rt] , [eɪ 'em][aɪ] ? "
" I'm not badly hurt , am I ? "
" 我是 不是 糟糕 伤害 , 是 我 ? "

我伤得不重吧?

" [ɪf] [ðə; ði] ['reɪnmeɪkər] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ju:v] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][laɪf] ,
" **If the rainmaker knows his business , you've had a fight for your life ,**
" 如果 这 造雨者 知道 他的 商业 , 你已经 有 一个 斗争 为了 你的 生活 ,
" "如果这位祈雨者技艺精湛, 那你可就真的死里逃生了。"

[ænd; ənd] [ju:θ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] [hæv; həv] [wʌn] [aʊt] . "
and youth and a good constitution have won out ."
和 青年 和 一个 好的 宪法 有 韩元 出去 . "
最终, 年轻一代和良好的宪法取得了胜利。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] ? "
" **How long am I to be here ?** "
" 如何 长的 是 我 到 是 这里 ? "
我还要在这里待多久?

" [ju:l] [bi:; bi] [hɪr] [fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] [jet] , " [ʌnsər] [ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] [kɔ:r] [mæn] .
" **You'll be here for three or four days yet ,** " **answered the hospital corps man .**
" 你会 是 这里 为了 三 或者 四 天 然而 , " 回答 这 医院 兵团 男人 .
" "你还得在这里待三四天,"医院的医务兵回答道。

" [bʌt; bət] — — "
" **But — —** "
" 但 — — "
" "但 - "

" [ðæts] [ə'baʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] [ju:d] ['betər] [traɪ][tu:; tə][du:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['reɪnmeɪkər] [hæz; həz] [si:n]
" **That's about all the talking you'd better try to do until the rainmaker has seen**
" 那就是 关于 全部 这 说 你会 更好的 尝试 到 做 直到 这 造雨者 有 已见
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

" "在祈雨者见到你之前, 你最好就说这么多吧。"
" [ɪntər'pouzɪd] [ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] [kɔ:r] [mæn] , [ænd; ənd] [mu:vɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][hi:; hi] ['ædɪd] :
" **interposed the hospital corps man , and moved away as he added :**
" 插入 这 医院 兵团 男人 , 和 已搬 离开 作为 他 额外 :
" "这时, 一名医院工作人员插话进来, 一边走开一边补充道:"

" ['i:ðər] [sli:p] , [ɔ:r][dʒʌst] [ki:p] ['kwaɪət] .
" **Either sleep , or just keep quiet :**
" 任何一个 睡觉 , 或者 只是 保持 安静的 .
要么睡觉, 要么保持安静。

" [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hæl; heɪl][wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [ɪm'pru:vɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] [kɔ:r]
" **But the next morning Hal was so much improved that the hospital corps**
" 但 这 下一个 早晨 哈尔 曾是 所以 很多 改进 那 这 医院 兵团
[mæn] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .
man took a chair by the bedside .
男人 采取 一个 椅子 经过 这 床头 .

" "但第二天早上, 哈尔的病情好转了很多, 医院的医务人员就在床边搬了把椅子坐下。"
" [ju:; jʊ] [meɪ] [wɑ:nt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:z] , ['oʊvə-tən] , [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] ['hæpənd]
" **You may want some of the news , Overton , about things that have happened**
" 你 可能 想 一些 的 这 消息 , 奥弗顿 , 关于 事物 那 有 发生
[waɪl] [ju:v]
while you've
尽管 你已经

" "奥弗顿, 你可能想了解一些你这段时间发生的事情。"
[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 195**]
[页 -]

[bɪn] [hɪr] . "

been here . "

到过 这里 . "

我来过这里。

" [aɪ][eɪ 'em][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] ['kjəriəs] , " [smɑɪld] ['oʊvətən] .

" I am just a bit curious , " smiled Overton .

" 我 是 只是 一个 少量 好奇的 , " 微笑 奥弗顿 .

“我只是有点好奇,”奥弗顿笑着说。

" [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [gɑ:t][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] ['sʌməri] [kɔ:rt] ['pʌnɪʃmənts] — [faɪnz]

" Three of the delinquents got off with ordinary summary court punishments — fines

" 三 的 这 不良少年 得到 离开 和 普通的 概括 法庭 惩罚 — 罚款

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [stretʃ] [æt; ət][ðə; ði] [gɑ:rd] [haʊs] .

and a little stretch at the guard house .

和 一个 小的 拉紧 在 这 警卫 房子 .

“其中三名违法者只受到了普通的简易法庭处罚——罚款和在警卫室待一段时间。”

[bʌt; bət] ['mɪn,tɜ:n] , [ˈdaʊli] [ænd; ənd] ['hʊpər] [ɑ:r; ər] [lɒkt] [ʌp][ðer; ðər] , [tu:] ,

But Minturn , Dowley and Hooper are locked up there , too ,

但 明特恩 , 道利 和 胡珀 是 已锁定 向上 那里 , 也 ,

但明特恩、道利和胡珀也被关在那里。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə][weɪt] [ænd; ənd][stænd] [kɔ:rt] - [ˈmɑ:rʃ(ə)l] .

and they've got to wait and stand court - martial .

和 他们有 得到 到 等待 和 站立 法庭 - 武术 .

他们必须等待并接受军事法庭的审判。

[ðer; ðər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ][ɪz] ['endɪd] , [aɪ] ['rekən] . "

Their day in the Army is ended , I reckon . "

他们的 天 在 这 军队 是 结束 , 我 估计 . "

我想，他们的军旅生涯已经结束了。

" [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hæl; heɪl] .

" It ought to be , " nodded Hal .

" 它 应该 到 是 , " 点头 哈尔 .

“应该如此,”哈尔点点头。

" [ðeə(r)] [noʊ] [gʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvis] .

" They're no good to the service .

" 它们是 不 好的 到 这 服务 .

“他们对服务没有任何好处。”

" ['noʊ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .

" Noll was allowed to come in for a few minutes that afternoon .

" 诺尔 曾是 允许 到 来 在 为了 一个 很少 分钟 那 下午 .

“那天下午，诺尔被允许进来几分钟。”

[eɪt] [deɪz] [pæst] [er] [hæl; heɪl] ['oʊvətən] [wʌz; wəz] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm][ˈhɑ:spɪt(ə)l] .

Eight days passed ere Hal Overton was released from hospital .

八 天 通过了 埃雷 哈尔 奥弗顿 曾是 发布 从 医院 .

八天后，哈尔·奥弗顿出院了。

[ðen] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [mɑ:rkɪt] [hɪm; ɪm] " ['kwɔ:rtərz] " [ɑ:n] [sɪk] [rɪ'pɔ:rt] ,

Then the surgeon marked him " quarters " on sick report ,

然后 这 外科医生 标记 他 " 四分之一 " 在 生病的 报告 ,

然后外科医生在病假单上给他标注了“四分之三”的字样。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] ['praɪvət] ['oʊvətən] [wʌz; wəz][ɪk'skju:zd][frʌm; frəm][ɔ:l] ['du:tɪz] ,

which meant that Private Overton was excused from all duties ,

哪个 意思是 那 私人的 奥弗顿 曾是 已原谅 从 全部 职责 ,

这意味着列兵奥弗顿被免除了所有职务。

[ænd; ʌnd][mʌst; məst] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [kə] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['oʊnli] .
and must spend his time in taking care of himself only .
和 必须 花费 他的 时间 在 采取 关心 的 他自己 仅有的 .

他必须把时间都花在照顾自己上。

[fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [biː; bi] [mɑːrkt] " ['kwɔːrtərz] , " ['tʃeɪfɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
For four days he continued to be marked " quarters , " chafing all the time .
为了 四 天 他 持续 到 是 标记 " 四分之一 , " 摩擦 全部 这 时间 .

连续四天，他身上都留下了“四分之一”的标记，一直感到皮肤摩擦疼痛。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt] [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['soʊldʒəriŋ] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] .
" There's a lot I've got to learn about the soldiering business , " he grumbled .
" 有 一个 很多 我已经 得到 到 学习 关于 这 参军 商业 , " 他 咕哝 .

“关于当兵这行，我还有很多东西要学，”他抱怨道。

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] ['loʊfɪŋ] . "
" I haven't any time to waste loafing . "
" 我 还没有 任何 时间 到 浪费 游手好闲 . "

“我没时间浪费在游手好闲上。”

" [ðeəz; ðəz][wʌn] ['soʊldʒərli] ['duːti] [juː; jʊ] [kæn; kən] [lɜːrn] [raɪt] [naʊ] , [ðen] , " [smaɪld] ['soʊldʒər] ['noʊl] .
" There's one soldierly duty you can learn right now , then , " smiled Soldier Noll .
" 有 一 军人 责任 你 能 学习 正确的 现在 , 然后 , " 微笑 士兵 诺尔 .

['kwɪzɪkli] .
quizzically .
疑惑地 .

“那么，你现在就可以学习一项军人职责了。”诺尔士兵疑惑地笑着说。

" [wɒts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

“那是什么？ ”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['reɪnmeɪkər] .
" You can learn how to obey the rainmaker .
" 你 能 学习 如何 到 服从 这 造雨者 .

你可以学习如何听从造雨者的指示。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[wen] [juː; jʊ] [fɔːl] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈɔːrdərz] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [ɪn'dʌldʒəntli] .
when you fall under his orders , " replied his chum indulgently .
什么时候 你 落下 在下面 他的 订单 , " 回复 他的 密友 纵容地 .

“当你服从他的命令时，”他的朋友宽容地回答道。

" [haʊ] [dʌz] [æn; ən] [ɪm'peɪ(ə)nt] ['feləʊ] [lɜːrn] [ðæt] , [aɪ] ['wʌndər] ? " [saɪd] [hæɪ; heɪ] .
" How does an impatient fellow learn that , I wonder ? " sighed Hal .
" 如何 做 一个 不耐烦 同伴 学习 那 , 我 想知道 ? " 叹了口气 哈尔 .

“我倒想知道，一个急性子是怎么学会这个的？”哈尔叹了口气。

" [waɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['kɪkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [dɪ'mɑːndɪd] ['noʊl] [ɪn] [prɪ'tendɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Why , what are you kicking about ? " demanded Noll in pretended astonishment .
" 为什么 , 什么 是 你 踢 关于 ? " 要求 诺尔 在 假装 惊讶 .

“你们在干什么？”诺尔假装惊讶地问道。

" [jʊə(r)] ['ʊrli] [naːt] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'wɜːrkt] ,
" You're surely not being overworked ,
" 你是 一定 不是 存在 过度劳累 ,

你肯定没有工作过度，

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ɪn] [trɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [wɜːrk] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][juː 'es] . "
and you're getting in trim for the next work we have cut out for us . "

和 你是 获得 在 修剪 为了 这 下一个 工作 我们 有 切 出去 为了 我们 . "

你正在为我们接下来的工作做准备。

" [wɒts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] ? "
" Haven't you heard ? "
" 还没有 你 听到 ? "

你没听说吗？

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] . "
" Not a word . "
" 不是 一个 单词 . "

“一句话也没说。”

" [waɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] [bə'tæliən] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [gɑːrd] [skwɑːd][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['kʌmpəni]
" Why , the whole battalion , except for a small guard squad from each company
" 为什么 , 这 所有的 营 , 除了 为了 一个 小的 警卫 队 从 每个 公司
,
!
,
" 为什么，除了每个连队的一小队警卫之外，整个营都....."

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][ðə; ði] [sept'embər] [ɪn'kæmpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːlə'rædoʊ; ,kɑːlə'rɑːdoʊ]
is to be ordered to the September encampment of the Colorado
是 到 是 订购 到 这 九月 营地 的 这 科罗拉多州
[ˈnæʃ(ə)nəl] [gɑːrd] .
National Guard .
国家的 警卫 .
将被派往科罗拉多州国民警卫队参加九月份的集结营。

[ðə; ði] ['regjʊləz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [reprɪ'zentɪd] [ðer; ðər][baɪ] [fiːld] [ɑːr'tɪləri] , ['kæv(ə)lri] , ['ɪnfəntri] ,
The regulars are to be represented there by field artillery , cavalry , infantry ,
这 常客 是 到 是 代表 那里 经过 场地 炮兵 , 骑兵 , 步兵 ,
正规军将派出野战炮兵、骑兵、步兵等兵种参战。

['sɪgnəl] [kɔːr] [men][ænd; ənd] [endʒɪ'nɪr] [truːps] .
signal corps men and engineer troops .
信号 兵团 男人 和 工程师 军队 .
通信兵和工兵部队。

[hæl; heɪl] , [ɪts] ['gʊvɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [greɪt] !
Hal , it's going to be great !
哈尔 , 它是 去 到 是 伟大的 !
哈尔，这一定会很棒！

['ðerəl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] ['hʌndrəd] ['regjʊləz] [ænd; ənd] [tuː] [brɪ'geɪdz] [ʌv; əv] [mə'lɪʃə] [ɪn]
There'll be more than eight hundred regulars and two brigades of militia in
将会 是 更多的 比 八 百 常客 和 二 旅 的 民兵 在
[kæmp] [tə'geðər] . "
camp together . "
营 一起 . "
营地里将同时驻扎八百多名正规军和两个民兵旅。

" [aɪ 'tiː][wəʊnt][duː][em 'iː] ['eni] [gʊd] , " [rɪ'tɔːtɪd] ['praɪvət] ['oʊvə-tən] ['sɪnɪkli] .
" It won't do me any good , " retorted Private Overton cynically .
" 它 惯于 做 我 任何 好的 , " 反驳 私人的 奥弗顿 愤世嫉俗地 .
“这对我没有任何好处，”奥弗顿列兵愤愤不平地反驳道。

" [waɪ] [nɑ:t] ? "

" **Why not ?** "

" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [aɪm][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ˈhɑ:spɪt(ə)] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [stʌk] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊm] [gɑ:rd] [ˈdi:teɪl] [frʌm; frəm]

" **I'm just out of hospital , and I'll be stuck on the home guard detail from**

" 我是 只是 出去 的 医院 , 和 患病的 是 卡住 在 这 家 警卫 细节 从

[bi:] [ˈkʌmpəni] . "

B Company . "

B 公司 . "

“我刚出院，将被分配到B连的国民警卫队。”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [ðæt] , " [ˈʒ:dzd][ˈnoʊl] [ˈsu:ðɪŋli] .

" **Oh , I don't believe that , " urged Noll soothingly .**

" 哦 , 我 不 相信 那 , " 敦促 诺尔 舒缓地 .

“哦，我不相信，”诺尔安慰道。

" [weɪt] [ænd; ənd] [si:] .

" **Wait and see .**

" 等待 和 看 .

拭目以待。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]

" **[Pg 197]**

" [页 -]

[第197页]

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wen] [ˈpraɪvət] [ˈoʊvə-tən] [ˈmɑ:tʃt] [ˈoʊvər][tu:; tə][ˈhɑ:spɪt(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

There came a morning when Private Overton marched over to hospital with the

那里 来了 一个 早晨 什么时候 私人的 奥弗顿 行军 超过 到 医院 和 这

[ˈʌðər] [men][ɑ:n] [sɪk] [rɪˈpɔ:rt] .

other men on sick report .

其他 男人 在 生病的 报告 .

一天早晨，列兵奥弗顿和其他请病假的士兵一起列队前往医院。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [ˈprɪti] [wel] [naʊ] , [ˈoʊvə-tən] , " [rɪˈmɑ:kt] [lu:ˈtenənt] [groʊs] ,

" **You seem to be doing pretty well now , Overton , " remarked Lieutenant Gross ,**

" 你 似乎 到 是 正在做 漂亮的 出色地 现在 , 奥弗顿 , " 评论 中尉 总的 ,

[ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒən] .

the surgeon .

这 外科医生 .

“奥弗顿，你现在看起来恢复得不错，”外科医生格罗斯中尉说道。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][mɑ:rk][em ˈi:] , [sɜ:r] , [tu:; tə] - [deɪ] ? " [bri:ðd] [hæɪ; heɪl] [ˈæŋkʃəsli] .

" **How are you going to mark me , sir , to - day ? " breathed Hal anxiously .**

" 如何 是 你 去 到 标记 我 , 先生 , 到 - 天 ? " 呼吸 哈尔 焦虑地 .

“先生，您今天打算怎么给我打分呢？”哈尔焦急地喘着气问道。

" [ˈdu:ti] , " [smaɪld] [ðə; ði] [ˈreɪnmeɪkər] .

" **Duty , " smiled the rainmaker .**

" 责任 , " 微笑 这 造雨者 .

“职责，”祈雨者笑着说。

" [θæŋk] [ˈɡʊdnəs] , " [ˈmɜ:mɜ:d] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒər] [bɔɪ] .

" **Thank goodness , " murmured the soldier boy .**

" 感谢 善良 , " 低声说道 这 士兵 男生 .

“谢天谢地，”士兵低声说道。

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ˈbi:ɪŋ] [mɑ:rkt] [ˈkwɔ:rtərz] , [ˈoʊvə-tən] ? "

" **Why , what's the matter with being marked quarters , Overton ?** "

" 为什么 , 是什么 这 事情 和 存在 标记 四分之一 , 奥弗顿 ? "

“为什么，为什么被标记为四分之一就不好，奥弗顿？”

" [faɪn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈloʊfər] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [ˈbɪznəs] ,
" **Fine** , **for** **a loafer** , **sir** , **but** **I want to learn the soldier business** ,
" 美好的 , 为了 一个 浪子 , 先生 , 但 我 想 到 学习 这 士兵 商业 ,
" "好吧, 长官, 如果你是个游手好闲的人, 那没问题。但我想要学习军人的本分。"

[ænd; ænd][aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [taɪm][tuː; tə] [luːz] . "
and **I haven't any time to lose** . "
和 我 还没有 任何 时间 到 失去 . "
我一刻也不能耽搁。

" [frʌm; frəm][ɔːl][aɪ] [hɪr] , " [rɪˈmɑːkt] [ðə; ði][ˈreɪnmeɪkər] ,
" **From all I hear** , " **remarked the rainmaker** ,
" 从 全部 我 听到 , " 评论 这 造雨者 ,
" "据我所知,"祈雨者说道,
" [jʊə(r)] [lɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [ˈbɪznəs] [ˈfʊli] [æz; əz][ˈræpɪdli] [æz; əz][juː; jə] [niːd] [tuː; tə] . "
" **you're learning the soldier business fully as rapidly as you need to** . "
" 你是 学习 这 士兵 商业 完全 作为 快速 作为 你 需要 到 . "
" "你正在以你需要的速度全面学习军人生涯。"

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [sɜːr] ,
" **There's a lot more I want to know** , **sir** ,
" 有 一个 很多 更多的 我 想 到 知道 , 先生 ,
" "先生, 我还有很多想知道的。"

[ænd; ænd][,aɪ ˈtiː][kɑːnt] [biː; bi] [ˈlɜːrnɪd] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [mɑːrkt] - [ˈhɑːspɪt(ə)l] - [ɔːr] - [ˈkwɔːrtərz] , - [sɜːr] ,
and it can't be learned when a man is marked ' hospital ' or ' quarters , ' sir ,
和 它 不能 是 学习 什么时候 一个 男人 是 标记 - 医院 - 或者 - 四分之一 , - 先生 ,
先生, 当一个人被标记为"医院"或"病房"时, 这是无法得知的。

" [hæl; heɪl] [rɪˈtɜːrnd] .
" **Hal returned** .
" 哈尔 返回 .
哈尔回来了。

" [θæŋk] [juː; jə][fɔːr; fər] [ˈmɑːrkɪŋ] [ˌem ˈiː] - [ˈduːti] . - "
" **Thank you for marking me ' duty . ' "**
" 感谢 你 为了 标记 我 - 责任 . - "
" "谢谢你给我打上‘值班’的标签。"

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈriːəl][ˈsoʊldʒər] , [ɔːr][aɪm] [tuː] [ɡriːn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] , " [θɔːt]
" **There's a real soldier , or I'm too green to be an officer , " thought**
" 有 一个 真实的 士兵 , 或者 我是 也 绿色的 到 是 一个 官 , " 想法
[luːˈtenənt] [ɡroʊs] ,
Lieutenant Gross ,
中尉 总的 ,
"这才是真正的军人, 否则我就太菜了, 当不了军官。"格罗斯中尉心想。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑːloʊd] [hæl; heɪl] , [huː] , [ɪˈrekt] [ænd; ænd] [fʊl] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [wʌz; wəz] [straɪdɪŋ]
as his eyes followed Hal , who , erect and full of spring , was striding
作为 他的 眼睛 随后 哈尔 , WHO , 直立 和 满的 的 春天 , 曾是 大步走
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
from the room .
从 这 房间 .
他的目光追随着哈尔, 只见哈尔身姿挺拔, 精神抖擞, 大步走出了房间。

[ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˈduːti][hæl; heɪl][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡɑːrd] .
On the third day after his return to duty Hal was warned for the guard .
在 这 第三 天 后 他的 返回 到 责任 哈尔 曾是 警告 为了 这 警卫 .
哈尔返回岗位后的第三天, 就被警告要离开警卫队。

[ðə; ði] [ˈfɑ:louɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈspektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:]
The following morning he turned out to be inspected with the new
这 下列的 早晨 他 转向 出去 到 是 检查 和 这 新的
第二天早上，他接受了新设备的检查。

[gɑ:rd] .
guard .
警卫 .

警卫。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈsaɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [rɪˈli:f] , [hæl; heɪl] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði]
As he was not assigned to the first relief , Hal seated himself inside the
作为 他 曾是 不是 分配 到 这 第一的 宽慰 , 哈尔 坐着 他自己 里面 这
[gɑ:rd] [haʊs] ,
guard house ,
警卫 房子 ,

由于他没有被分配到第一班接班人，哈尔便在岗亭里坐了下来。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [ˈrestɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ðer; ðər][ænd; ənd][brɪˈgæən] [ˈri:dɪŋ] .
picking up one of the books that rested on a table there and began reading .
挑选 向上 一 的 这 图书 那 休息 在 一个 桌子 那里 和 开始 阅读 .
他拿起桌上的一本书，开始阅读。

[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsoʊldʒərz] [ˈsɔ:ntəd] [aʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd][ˈsoʊldʒər][hæl; heɪl][wʌz; wəz] [left] [ðer; ðər]
Presently the other soldiers sauntered outside , and Soldier Hal was left there
目前 这 其他 士兵 漫步 外部 , 和 士兵 哈尔 曾是 左边 那里
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .

这时，其他士兵都踱步出去了，只剩下士兵哈尔一个人待在那里。

" [ˈoʊvətən] !
" Overton !
" 奥弗顿 !

“奥弗顿！ ”

" [hæl; heɪl][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,
" Hal laid down his book ,
" 哈尔 铺设 向下 他的 书 ,

哈尔放下书，

[ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [ˈoʊvər][tu:; tə][ə; eɪ] [sel] [dɔ:r] [tu:; tə][faɪnd] - [aɪz] [ˈglerɪŋ] [æt; ət]
rising and stepping over to a cell door to find Dowley's eyes glaring at
上升 和 步进 超过 到 一个 细胞 门 到 寻找 - 眼睛 刺眼 在
[hɪm; ɪm] [ˈbeɪlfəli] .
him balefully .
他 悲惨地 .

他起身走到牢房门口，发现道利正恶狠狠地瞪着他。

" [ju:; jʊ] [sni:k] , [jʊə(r)] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər] [ˈgetɪŋ] [em ˈi:][ɪntu:][ɔ:l] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)] ! " [hɪst] [ðə; ði]
" You sneak , you're responsible for getting me into all this trouble ! " hissed the
" 你 潜行 , 你是 负责的 为了 获得 我 进入 全部 这 麻烦 ! " 嘶嘶作响 这
[ˈsoʊldʒər][ɪn] [əˈrest] .
soldier in arrest .
士兵 在 逮捕 .
“你这个偷偷摸摸的家伙，害我惹上这么多麻烦！”被捕的士兵嘶声说道。

" ['daʊli] ,
" **Dowley** ,
" 道利 ,

“道利，

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [ru:lz] [fərˈbɪd] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑ:rd] [frʌm; frəm] [ˈtɔ:kɪŋ]
you know very well that the rules forbid a member of the guard from talking
你 知道 非常出色地 那 这 规则 禁止 一个 成员 的 这 警卫 从 说
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər] ,
with a prisoner ,
和 一个 囚犯 ,

你很清楚，规定禁止狱警与囚犯交谈。

[ɪkˈsept] [wen] [ðə; ði] [tɔ:k] [ɪz] [ˈstriktli] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈdu:ti] .
except when the talk is strictly in the line of duty .
除了 什么时候 这 讲话 是 严格 在 这 线 的 责任 .

除非谈话内容完全属于公务范畴。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsoʊldʒər] [hæl; heɪl] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
" **With that Soldier Hal turned and went back to his book** .
" 和 那 士兵 哈尔 转向 和 去 后退 到 他的 书 .

“说完，士兵哈尔转身继续看书。”

" [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈgɑ:tn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [ɪn] [ˈmeɪs(ə)n] [ˈsɪti] [wen] [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ,
" **You could have gotten out of that place in Mason City when I told you to** ,
" 你 可以 有 获得 出去 的 那 地方 在 石匠 城市 什么时候 我 讲述 你 到 ,
“我让你离开梅森城那个地方的时候，你本来可以离开的。”

" [went] [ɑ:n] [ˈdaʊli] [ˈhɔ:rsli] .
" **went on Dowley hoarsely** .
" 去 在 道利 沙哑地 .

“道利沙哑地继续说道。”

" [ðen] [ɔ:l] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈhæpənd] .
" **Then all that followed would never have happened** .
" 然后 全部 那 随后 会 绝不 有 发生 .

“那么之后发生的一切都不会发生。”

" [hæl; heɪl] [went] [ɑ:n] [ˈri:dɪŋ] .
" **Hal went on reading** .
" 哈尔 去 在 阅读 .

哈尔继续读书。

" [seɪ] , [ˈhʊpər] , " [ˈmʌtəd] [ˈdaʊli] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [əˈnʌðər] [sel] ,
" **Say , Hooper , " muttered Dowley aloud to the man in another cell** ,
" 说 , 胡珀 , " 低声说道 道利 大声 到 这 男人 在 其他 细胞 ,
“喂，胡珀，”道利低声对着另一个牢房里的人说道。

" [æz; əz] [ə; eɪ] [freɪ] [kɪd] [eɪnt] [ðæt] [ˈfelʊ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ? "
" **as a fresh kid ain't that fellow the end of the world ?** "
" 作为 一个 新鲜的 孩子 不是 那 同伴 这 结尾 的 这 世界 ? "
“对于一个刚入行的孩子来说，那家伙难道不是世界末日吗？”

" [ˈhi:z] [ə; eɪ] [bu:t] - [lɪk] , " [dʒɪəd] [ˈhʊpər] .
" **He's a boot - lick , " jeered Hooper** .
" 他是 一个 启动 - 舔 , " 嘲笑 胡珀 .

“他就是个马屁精，”胡珀嘲讽道。

" [hi:; hi][dʒʌst] [sni:ks] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz] , [telɪŋ] - [ɪm] [laɪz][soʊ][æz; əz][tu:; tə][get] [θɪŋz] ['iziə]
" **He just sneaks around the officers , telling ' em lies so as to get things easier**
" 他 只是 潜行者 大约 这 警官 , 讲述 - 呃 谎言 所以 作为 到 得到 事物 更轻松
[fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,
for himself ,
为了 他自己 ,

“他只是偷偷摸摸地绕过警官，对他们撒谎，以便让自己更容易脱身。”

" [broʊk] [ɪn] ['kɔ:rpərəl] ['mɪn,tɜ:n] [frʌm; frəm] [stɪl] [ə'hʌðər] [sel] .
" **broke in Corporal Minturn from still another cell .**
" 打破 在 下士 明特恩 从 仍然 其他 细胞 .

“下士明特恩从另一个牢房里插话进来。”

[fɔ:r; fər] [ði:z] [θri:] , [ʌn'laɪk] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [rʌn] [ʌv; əv] [gɑ:rd] - [haʊs] ['prɪzənəz] , [hæd; həd] [bɪn]
For these three , unlike the ordinary run of guard - house prisoners , had been
为了 这些 三 , 与此不同 这 普通的 跑步 的 警卫 - 房子 囚犯 , 有 到过
[pleɪst] [ɪn] ['seprət] [kən'faɪnmənt] .
placed in separate confinement .
放置 在 分离 监禁 .

这三人与普通的狱警囚犯不同，被单独监禁。

[hæɪ; heɪl] [ri:d] [ɑ:n] , [ðoʊ] [ðə; ði]['kʌlər] ['maʊntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
Hal read on , though the color mounted to his cheeks .
哈尔 读 在 , 尽管 这 颜色 安装 到 他的 脸颊 .

哈尔继续读下去，但他的脸颊却渐渐泛起了红晕。

" [ju:; jʊ]['dɜ:rtɪ][dɔ:g] ! " [kraɪd] ['daʊli] ['hɔ:rsli] .
" **You dirty dog ! " cried Dowley hoarsely .**
" 你 肮脏的 狗 ! " 哭 道利 沙哑地 .

“你这肮脏的狗！”道利嘶哑地喊道。

" ['laɪɪŋ] [sni:k] ! " [frʌm; frəm] [bɪl] ['hʊpər] .
" **Lying sneak ! " from Bill Hooper .**
" 说谎 潜行 ! " 从 账单 胡珀 .

“撒谎的卑鄙小人！”——比尔·胡珀

" [tu:] - [sent] [bu:t] - [lɪk] ! " [wʌz; wəz] ['kɔ:rpərəl] [mɪntɜ:nz] [kɑ:ntrɪ'bju:(ə)n] .
" **Two - cent boot - lick ! " was Corporal Minturn's contribution .**
" 二 - 中心 启动 - 舔 ! " 曾是 下士 明特恩的 贡献 .

“两分钱的马屁精！”这是明特恩下士的发言。

[hæɪ; heɪl][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [roʊz][ænd; ənd] [stept] ['oʊvər][tu:; tə] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk]
Hal laid down his book , rose and stepped over to where he could look
哈尔 铺设 向下 他的 书 , 玫瑰 和 步 超过 到 在哪里 他 可以 看
[æt; ət][ðə; ði] [θri:] ,
at the three ,
在 这 三 ,

哈尔放下书，站起身走到能看见三人的地方。

[wʌn]['æftər] [ə'hʌðər] .
one after another .
一 后 其他 .

先后。

" [ɪf] [ju:; jʊ][men][dəʊnt][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋz] , " [hi:; hi] [wɔ:rnd] ['ku:lli] ,
" **If you men don't hold your tongues , " he warned coolly ,**
" 如果 你 男人 不 抓住 你的 舌头 , " 他 警告 冷静地 ,

“如果你们男人不闭嘴，”他冷冷地警告道，

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [fɔːr; fər] [ə'bjʊːsɪv] [tɔːk]
" I shall have to report you to the corporal of the guard for abusive talk
" 我 将 有 到 报告 你 到 这 下士 的 这 警卫 为了 虐待 讲话
.
:
.

“我将向警卫队长报告你出言不逊的行为。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː] [ðæt] , [iːðər] . "
" I don't want to do that , either . "
" 我 不 想 到 做 那 , 任何一个 . "

我也不想那样做。

" [oʊ] , [maɪ] , [ə; eɪ][lɪt(ə)] [bɪt] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] !
" Oh , my , a little bit of authority !
" 哦 , 我的 , 一个 小的 少量 的 权威 !

“哦，我的天，有点权威啊！”

" [sniəd] ['kɔːrpərəl] ['mɪn,tɜːn] .
" sneered Corporal Minturn .
" 冷笑 下士 明特恩 .

“明特恩下士冷笑道。”

" [tɪn] ['dʒen(ə)rəl] ! " ['tɔːntɪd] ['daʊli] .
" Tin general ! " taunted Dowley .
" 锡 一般的 ! " 嘲讽 道利 .

“锡将军！”道利嘲讽道。

" [goʊ][ænd; ænd] [buːt] - [lɪk] [sʌm; səm] [mɔːr] ! " ['ɜːdʒd] [bɪl] ['hʊpər] .
" Go and boot - lick some more ! " urged Bill Hooper .
" 去 和 启动 - 舔 一些 更多的 ! " 敦促 账单 胡珀 .

“继续去拍马屁吧！”比尔·胡珀催促道。

" ['kɔːrpərəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ! " ['sʌmənd] ['soʊldʒər][hæl; heɪ] .
" Corporal of the guard ! " summoned Soldier Hal .
" 下士 的 这 警卫 ! " 被召唤 士兵 哈尔 .

“卫兵下士！”士兵哈尔喊道。

['kɔːrpərəl] ['saɪks] ['entərd] ['prɑːmptli] .
Corporal Sykes entered promptly .
下士 赛克斯 进入 及时 .

赛克斯下士迅速进入。

" ['kɔːrpərəl] , [ðɪːz] [men][ɪn] ['saːləteri][ɑːr; ər] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ] ['hiːpɪŋ] [ɪn'sʌlts] [ə'pɑːn][em 'iː] .
" Corporal , these men in solitary are amusing themselves by heaping insults upon me .
" 下士 , 这些 男人 在 孤 是 有趣 他们自己 经过 堆积 侮辱 之上 我 .

“下士，这些被单独监禁的人正在取乐，他们不断地侮辱我。”

[aɪ][dəunt]
I don't
我 不

我不

[[piː 'dʒɪː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[rɪˈpɔːrt] [ðem; ðəm] , [ˈkɔːrpərəl] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][pɜːrsən(ə)] [ˈfiːlɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðəə(r)] [daʊn] [ɑːn]
report them , Corporal , on account of personal feeling , for they're down on
报告 他们 , 下士 , 在 帐户 的 个人的 感觉 , 为了 它们是 向下 在
[ðer; ðər] [lʌk] ,
their luck ,
他们的 运气 ,

下士, 出于个人同情, 把他们报告上去, 因为他们运气不好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hoʊld][em ˈiː][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmeɪzər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ]
and they hold me responsible for it , as in a measure , of course , I
和 他们 抓住 我 负责的 为了 它 , 作为 在 一个 措施 , 的 课程 , 我
[eɪ ˈem] .
am .
是 .

他们因此责怪我, 当然, 在某种程度上, 我确实有责任。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][get][ɑːn][ðə; ði]ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][fɔːr; fər][ˈlæksəti] [waɪ] [ɑːn] [gɑːrd] . "
But I don't want to get on the record for laxity while on guard . "
但 我 不 想 到 得到 在 这 记录 为了 松弛 尽管 在 警卫 . "

但我不想因为在保持警惕时出现疏忽而被记录在案。

" [kwaɪt] [raɪt] , [ˈoʊvṣ-tən] , " [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈkɔːrpərəl] [ˈsaɪks] .

" **Quite right , Overton , "** **nodded Corporal Sykes** .
" 相当 正确的 , 奥弗顿 , " 点头 下士 赛克斯 .

“没错, 奥弗顿,”赛克斯下士点点头。

[ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] " [ˈsɒlɪˌtɛrɪz] , " [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] :

Then , turning to the three " solitaries , " he demanded :
然后 , 转弯 到 这 三 " 独行者 , " 他 要求 :

然后, 他转向那三个“独行者”, 问道:

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈprɪzənəz] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ænd; ənd] [əˈbjʊːsɪv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [tɔːrd] [ə; eɪ]
" Why are you prisoners guilty of insulting and abusive language toward a
" 为什么 是 你 囚犯 有罪的 的 侮辱 和 虐待 语言 朝向 一个
[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ? "
member of the guard ? "
成员 的 这 警卫 ? "

“你们这些囚犯为什么对狱警使用侮辱性和辱骂性语言?”

" [ˈhiːz] [tuː] [wel] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] , " [sniəd] [bɪl] [ˈhʊpər] .

" **He's too well satisfied with himself , " sneered Bill Hooper** .
" 他是 也 出色地 使满意 和 他自己 , " 冷笑 账单 胡珀 .

“他太自恋了,”比尔·胡珀冷笑道。

" [ˈdɪtoʊ] , " [ˈskauld] [ˈdaʊli] .

" **Ditto , " scowled Dowley** .
" 同上 , " 皱着眉头 道利 .

“我也是,”道利皱着眉头说。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ˈmɪnˌtɜːn] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈkɔːrpərəl] [ˈsaɪks] .

" **What have you to say , Minturn ? " demanded Corporal Sykes** .
" 什么 有 你 到 说 , 明特恩 ? " 要求 下士 赛克斯 .

“你有什么要说的, 明特恩?”赛克斯下士质问道。

" [ðə; ði] [kɪd] [dʒʌst][sæt] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə] [meɪk] [juː ˈes][mæd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪnˌtɜːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡrɔʊlɪŋ]

" The kid just sat down there to make us mad , " replied Minturn in a growling
" 这 孩子 只是 卫星 向下 那里 到 制作 我们 疯狂的 , " 回复 明特恩 在 一个 咆哮
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“那孩子就坐在那儿惹我们生气,”明特恩低声咆哮道。

" [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [bu:t] - [lɪk] [meɪks] [em 'i:] [saɪk] [ɔ:l] ['ʊvər] . "

" **The sight of that boot - lick makes me sick all over** . "

" 这 视线 的 那 启动 - 舔 制作 我 生病的全部 超过 . "

“看到那个溜须拍马的人，我浑身都恶心。”

" [ðæts] [ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['kɔ:rpəɪəl] ['saɪks] ['kɑ:mlɪ] .

" **That's all I want to know , " replied Corporal Sykes calmly** .

" 那就是 全部 我 想 到 知道 , " 回复 下士 赛克斯 平静地 .

“我只想知道这些。”赛克斯下士平静地回答道。

" [ju:v] [ɔ:l] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [ə'bjʊ:sɪv] ['læŋgwɪdʒ] , [soʊ] [aɪl] ['entər][aɪ'ti:][ɑ:n] [rɪ'pɔ:rt] ,

" **You've all admitted the abusive language , so I'll enter it on report** ,

" 你已经 全部 承认 这 虐待 语言 , 所以 患病的 进入 它 在 报告 ,

“你们都承认使用了侮辱性语言，所以我将把此事记录在案。”

[wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [brɔ:t] [ʌp][æt; ət] [kɔ:rt] - ['mɑ:rʃ(ə)l] .

which will be brought up at court - martial .

哪个 将要 是 带来 向上 在 法庭 - 武术 .

此事将在军事法庭上提出。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['fɜ:rðər] [rɪ'pɔ:rt] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [men] [aɪl] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər]

If there's any further report about you men I'll mention the matter to the officer

如果 有 任何 更远 报告 关于 你 男人 患病的 提到 这 事情 到 这 官

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of the day .

的 这 天 .

如果收到关于你们的任何进一步报告，我会将此事报告给值班警官。

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [bʊk] , ['ʊvər-tən] ? "

Where are you going with that book , Overton ? "

在哪里 是 你 去 和 那 书 , 奥弗顿 ? "

奥弗顿，你写这本书的目的是什么？

" [sɪns] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] [dɪ'stə:bz] [ðə; ði] ['prɪzənəz] , " [hæl; heɪl] [rɪ'plaɪd] ,

" **Since the sight of myself disturbs the prisoners , " Hal replied** ,

" 自从 这 视线 的 我 扰乱 这 囚犯 , " 哈尔 回复 ,

“因为我的出现会让囚犯们感到不安，”哈尔回答说。

" [aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [bʊk]

" **I am going to take my book**

" 我 是 去 到 拿 我的 书

我要带上我的书

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[**Pg 201**]

[页 -]

[第201页]

[ˌaʊt'saɪd] . "

outside . "

外部 . "

外部。”

" [aɪ'd] [ræðər] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] , " [rɪ'plaɪd] ['kɔ:rpəɪəl] ['saɪks] ['krɪsplɪ] .

" **I'd rather you wouldn't , " replied Corporal Sykes crisply** .

" ID 相当 你 不会 , " 回复 下士 赛克斯 清脆地 .

“我倒希望你不要这么做，”赛克斯下士干脆利落地回答道。

" ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [ɪn] [hɪr] ,

" **Members of the guard have a right in here** ,

" 成员 的 这 警卫 有 一个 正确的 在 这里 ,

“警卫人员有权进入这里。”

[ænd; ənd] ['prɪzənəz] [hu:] [dəunt] [laɪk] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] [hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə]
and prisoners who don't like a member of the guard had no business to
和 囚犯 WHO 不 喜欢 一个 成员 的 这 警卫 有 不 商业 到
[br'kʌm] ['prɪzənəz] .
become prisoners .
变得 囚犯 .

如果囚犯不喜欢某个狱警，那他们根本不应该成为囚犯。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 202**]
" [页 -]

[第202页]

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[prə'moʊʃ(ə)n] [flaɪz] [ɪn][ðə; ði] [er]
PROMOTION FLIES IN THE AIR
晋升 苍蝇 在 这 空气

促销活动在空中进行

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[fju:] [deɪz] ['leɪtər][ðə; ði] [kɔ:rt] - ['mɑ:rj(ə)l][wʌz; wəz] [kən'vi:nd] [æt; ət] [fɔ:rt] - .
FEW days later the court - martial was convened at Fort Clowdry .
很少 天 之后 这 法庭 - 武术 曾是 召集 在 堡 - .

几天后，军事法庭在克劳德里堡召开。

[ɪn][ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] " ['sɒlɪtərɪz] " [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [wʌz; wəz] ['spi:dəli] [ɪn] .
In the cases of the three " solitaries " the evidence was speedily in .
在 这 案例 的 这 三 " 独行者 " 这 证据 曾是 迅速地 在 .

对于这三名“独行者”，证据很快就呈堂。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ][hæel; heɪl] , ['noʊl] , ['haɪmən][ænd; ənd] [ʌðər] , [ðə; ði] [ə'kju:zd]
With the evidence furnished by Hal , Noll , Hyman and others , the accused
和 这 证据 提供 经过 哈尔 , 诺尔 , 海曼 和 其他的 , 这 被告
[dɪ'ɪŋkwənt] [wɜ:ɪr; wər] [faʊnd] ['gɪltɪ] .
delinquents were found guilty .
不良少年 是 成立 有罪的 .

根据哈尔、诺尔、海曼等人提供的证据，被告罪犯被判有罪。

[æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][ðər; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə'ʌðər] [sər'praɪz] .
At the trial there had come another surprise .
在 这 审判 那里 有 来 其他 惊喜 .

审判过程中又出现了一个意想不到的情况。

['eɪvɪdəns] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['fɔrwədɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'kru:tɪŋ] ['ɑ:fɪs] [wer] ['dʌvli] [hæd; həd]
Evidence had just been forwarded from the recruiting office where Dowley had
证据 有 只是 到过 转发 从 这 招聘 办公室 在哪里 道利 有
[ɪn'ɪlstɪd] .
enlisted .
入伍 .

证据刚刚从道利入伍的征兵处送来。

[ðɪs] [ˈeɪd əns] [ˈʃʊd] [ðæt] [fræŋk] [ˈdaʊli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [rɪˈspektɪd] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:rt]
This evidence showed that Frank Dowley was a highly respected man in his own part
这 证据 显示 那 坦率 道利 曾是 一个 高度 受人尊敬 男人 在 他的 自己的 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
of the country ,
的 这 国家 ,

证据表明，弗兰克·道利在他所在的地区是一位备受尊敬的人物。

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd] [left] [hoʊm] [ænd; ənd] [gɔ:n] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər] [nu:]
but he had left home and gone hundreds of miles away for new
但 他 有 左边 家 和 已消失 数百 的 英里 离开 为了 新的
[ɪmˈplɔɪmənt] .
employment .
就业 .

但他已经离家，去了数百英里之外的地方寻找新的工作。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [hu:] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [kɔ:rt] [æz; əz] [ˈdaʊli] [wʌz; wəz] [ˈfredrɪk] [kræmp][ɪn][hɪz; ɪz]
The prisoner who stood before the court as Dowley was Frederick Cramp in his
这 囚犯 WHO 站立 前 这 法庭 作为 道利 曾是 弗雷德里克 抽筋 在 他的
[oʊn] [ˈpra:pər] [neɪm] ,
own proper name ,
自己的 恰当的 姓名 ,

站在法庭上以道利（Dowley）身份示人的囚犯，实际上是弗雷德里克·克拉姆普（Frederick Cramp），这是他的真名。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɜ:rvd] [ə; eɪ][tɜ:rm][ɪn][dʒeɪl][fɔ:r; fər] [ˈra:bəri] .
and had served a term in jail for robbery .
和 有 服务 一个 学期 在 监狱 为了 抢劫 .

他曾因抢劫罪入狱服刑。

[kræmp][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəli][bæd][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
Cramp had a generally bad reputation .
抽筋 有 一个 一般来说 坏的 名声 .

克拉姆普的名声普遍不好。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [ˈkloʊsli] [pərˈsu:d] [baɪ][ðə; ði][ˈʃerəfs, ˈʃerɪfs][ˈɑ:fəsərz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈnu:li] [kəˈmɪtɪd]
Finding himself closely pursued by the sheriff's officers for a newly committed
寻找 他自己 密切 追击 经过 这 警长的 警官 为了 一个 新 坚定的
[kraɪm] ,
crime ,
犯罪 ,

他因新近犯下的罪行而遭到警长的追捕。

[kræmp][hæd; həd] [si:zd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ˈentər] [ðə; ði][ˈɑ:rmi] [ˈʌndər] [ðə; ði] [əˈsu:md]
Cramp had seized upon the inspiration to enter the Army under the assumed
抽筋 有 查获 之上 这 灵感 到 进入 这 军队 在下面 这 假定
[neɪm] [ʌv; əv] [ˈdaʊli] .
name of Dowley .
姓名 的 道利 .

克拉姆普受到启发，化名道利加入了军队。

[ɪn][ðə; ði][ræŋks][hi; hi] [bɪˈli:vd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈsʊ] [ˈɑ:fəsərz] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ]
In the ranks he believed that none of the pursuing officers would think of looking
在 这 排名 他 相信 那 没有任何 的 这 追求 警官 会 思考 的 寻找
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

他认为，在军队里，追捕他的警官中没有人会想到要来找他。

[ðə; ði] [ˈrefrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ˈdaʊli] [hæd; həd]
The references of the supposed Dowley had
这 参考 的 这 据称 道利 有

所谓道利的参考文献有

[kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['splendɪd] [ɪnˈdɔːrsmənt] [ðæt][ðə; ði] [ɪnˈlɪstɪŋ]
come back from the home town with such splendid endorsement that the enlisting
来 后退 从 这 家 镇 和 这样的 灿烂 代言 那 这 入伍
[ˈɑːfɪsər] [hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][moʊst] [ˌsætɪsˈfæktəri] [rɪˈkruːt] [ɪn] ['fredrɪk]
officer had imagined that he had found a most satisfactory recruit in Frederick
官 有 想象 那 他 有 成立 一个 最多 令人满意的 招募 在 弗雷德里克
[kræmp] .
Cramp .
抽筋 .

弗雷德里克·克拉姆从家乡回来后，带回了如此精彩的推荐信，以至于征兵官认为他已经找到了一个非常令人满意的新兵。

[aɪˈtiː][ɪz] ['laɪkli] [ðæt][ðə; ði] [dɪˈsiːt] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] ,
It is likely that the deceit would never have been discovered ,
它 是 可能 那 这 欺骗 会 绝不 有 到过 发现 ,
这种欺骗行为很可能永远不会被发现。

[hæd; həd][nɔːt] [fræŋk] ['daʊli] — [ðə; ði] [riːəl] [wʌn] — ['leɪtli] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [taʊn] .
had not Frank Dowley — the real one — lately returned to his home town .
有 不是 坦率 道利 — 这 真实的 — — 最近 返回 到 他的 家 镇 .
难道弗兰克·道利——真正的弗兰克·道利——最近没有回到他的家乡吗？

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈstaʊndɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˈɑːrmi] [laɪf]
He had been astounded when his friends had questioned him about Army life
他 有 到过 震惊 什么时候 他的 朋友们 有 被质问 他 关于 军队 生活
, [ænd; ənd] ,
, **and** ,
, 和 ,

当朋友们向他询问军旅生活时，他感到非常惊讶，

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] , [hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [rɪˈkruːtɪŋ] [ˈɑːfɪs] ,
on hearing the news , had hastened to the nearest recruiting office ,
在 听力 这 消息 , 有 加快 到 这 最近的 招聘 办公室 ,
听到消息后，他立即赶往最近的征兵处。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [streɪndʒ] ['stɔːri] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][leɪd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] - ['mɑːrj(ə)l]
from which this strange story had come to be laid before the court - martial
从 哪个 这 奇怪的 故事 有 来 到 是 铺设 前 这 法庭 - 武术
[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['kʌlpɪt] .
just in time to punish the culprit .
只是 在 时间 到 惩治 这 罪魁祸首 .

正是这个离奇的故事被及时提交给军事法庭，以惩罚罪犯。

" ['daʊli] " [wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈɒnərəbli] [dɪsˈmɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
" **Dowley** " **was sentenced to be dishonorably dismissed from the service** ,
" 道利 " 曾是 判刑 到 是 不光彩地 解雇 从 这 服务 ,
[wɪð; wɪθ] ['fɔːrfeɪtʃər] [ʌv; əv] [peɪ] [ænd; ənd] [əˈlauənsɪz] ,
with forfeiture of pay and allowances ,
和 没收 的 支付 和 津贴 ,
“道利”被判处开除军籍，并没收工资和津贴。

[tuː; tə] [sɜːrv] [wʌn] [jɪr] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˈprɪzn] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][tuː; tə]
to serve one year at a military prison and then to be turned over to
到 服务 一 年 在 一个 军队 监狱 和 然后 到 是 转向 超过 到
[ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [əˈθɔːrətɪz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈfɜːrðər] [ˈpʌnɪʃmənt] [æz; əz] [maɪt] [dɪˈveləp] .
the civil authorities for such further punishment as might develop .
这 民用 当局 为了 这样的 更远 惩罚 作为 可能 发展 .

在军事监狱服刑一年，然后移交给民事当局，由民事当局根据情况给予进一步的惩罚。

[ˈkɔːrpərəl] [ˈmɪn,tɜːn] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈsentənst] [tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈmɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] ,
Corporal Minturn , too , was sentenced to be dismissed from the service ,
下士 明特恩 , 也 , 曾是 判刑 到 是 解雇 从 这 服务 ,
下士明特恩也被判处开除军籍。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrv] [wʌn] [jɪr] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˈprɪzn] .
and to serve one year at a military prison .
和 到 服务 一 年 在 一个 军队 监狱 .
并被判处在军事监狱服刑一年。

[ˈpraɪvət] [bɪl] [ˈhʊpər] [gɑːt][ɔːf][wɪð; wɪθ][ˈsɪmp(ə)l] [dɪsˈmɪs(ə)l] .
Private Bill Hooper got off with simple dismissal .
私人的 账单 胡珀 得到 离开 和 简单的 解雇 .
列兵比尔·胡珀被简单地解雇了。

[ðen] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [wɜːr; wər][sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] [haʊs] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋz] [ænd; ənd]
Then the prisoners were sent back to the guard house until the findings and
然后 这 囚犯 是 发送 后退 到 这 警卫 房子 直到 这 发现 和
[ˈsentənsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [əˈpɑːn][ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] [kəˈmændər] .
sentences had been passed upon and signed by the department commander .
句子 有 到过 通过了 之上 和 签名 经过 这 部门 指挥官 .

然后，囚犯们被送回警卫室，直到调查结果和判决由部门指挥官下达并签署为止。

[ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈpepərz] [wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ]
A week later the papers were returned with
一个 星期 之后 这 文件 是 返回 和
一周后，文件被退回。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[ðə; ði] [ɪnˈdɔːrsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbrɪgəˈdɪr] [ˈdʒen(ə)rəl] [kəˈmændɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] .
the endorsement of the brigadier general commanding the department .
这 代言 的 这 准将 一般的 指挥 这 部门 .
获得该部门指挥官准将的认可。

[ˈdaʊli] , [ˈhʊpər] [ænd; ənd] [ˈmɪn,tɜːn] [left] [ˈʌndər] [gɑːrd] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
Dowley , Hooper and Minturn left under guard the same day .
道利 , 胡珀 和 明特恩 左边 在下面 警卫 这 相同的 天 .
道利、胡珀和明特恩当天在押送下离开。

" [ðeə(r)] [ɔːl] [ˈdʒenrəlz] [naʊ] , " [mimɪkt] [ˈpraɪvət] [ˈhaɪmən] .
" They're all generals now , " mimicked Private Hyman .
" 它们是 全部 将军们 现在 , " 模仿 私人的 海曼 .
“他们现在都是将军了，”列兵海曼模仿着说。

" [ˈdʒenrəlz] ? " [ˈkwɪərɪd] [ˈnoʊl] .
" Generals ? " queried Noll .
" 将军们 ? " 查询 诺尔 .

“将军们？”诺尔问道。

" [jes] ; ['dʒen(ə)rəl] ['prɪzənəz] . "

" **Yes ; general prisoners** . "

" 是的 ; 一般的 囚犯 . "

“是的，普通囚犯。”

" [bɪl] ['hʊpər] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][rɪ'taɪərd] [lɪst] [wen] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] ['denvər] , ['eniweɪ] , " [smaɪld]

" **Bill Hooper will be on the retired list when he reaches Denver , anyway , " smiled**

" 账单 胡珀 将要 是 在 这 退休 列表 什么时候 他 到达 丹佛 , 反正 , " 微笑

[hæɪ; heɪ] .

Hal .

哈尔 .

“比尔·胡珀到了丹佛之后，反正他肯定会退役的，”哈尔笑着说。

" ['hævɪŋ] [noʊ] [stretʃ] [tuː; tə] [sɜːrv] , ['hiːz] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [luːs] [wen] [ðə; ði] [gɑːrd] ['riːtʃɪz]

" **Having no stretch to serve , he's to be turned loose when the guard reaches**

" 拥有 不 拉紧 到 服务 , 他是 到 是 转向 松动的 什么时候 这 警卫 到达

[ðæt] ['sɪti] .

that city .

那 城市 .

“由于没有服役期限，当卫兵到达该城市时，他将被释放。”

" [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ['æftər] , [æz; əz] ['kɜːrn(ə)l] [nɔːrθ] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] ,

" **The morning after , as Colonel North sat in his office at headquarters ,**

" 这 早晨 后 , 作为 上校 北 卫星 在 他的 办公室 在 总部 ,

第二天早上，诺斯上校坐在总部办公室里，

[æn; ən] ['ɔːrdərli] ['entərd] [ænd; ænd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['telɪgræm] .

an orderly entered and handed him a telegram .

一个 秩序 进入 和 递交 他 一个 电报 .

一名勤务兵进来，递给他一份电报。

" ['ɔːrdərli] ! " [kɔːld] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['krɪsplɪ] [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

" **Orderly ! " called the colonel crisply two minutes later** .

" 秩序 ! " 称为 这 上校 清脆地 二 分钟 之后 .

“肃静！”两分钟后，上校干脆利落地喊道。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [stept] [ɪn] , [sə'luːtɪŋ] [ænd; ænd] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .

A young soldier of the guard stepped in , saluting and standing at attention .

一个 年轻的 士兵 的 这 警卫 步 在 , 敬礼 和 常设 在 注意力 .

一名年轻的卫兵走上前，敬礼并立正站好。

" ['ɔːrdərli] , [maɪ] ['kɑːmpləments] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['kɔrtlənd] , [ænd; ænd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'tend] [em 'iː]

" **Orderly , my compliments to Captain Cortland , and ask him to attend me**

" 秩序 , 我的 赞美 到 队长 科特兰 , 和 问 他 到 出席 我

[hɪr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

here as soon as possible .

这里 作为 很快 作为 可能的 .

“军士长，请代我向科特兰上尉问好，并请他尽快前来见我。”

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][biː] ['kʌmpəniːz] [kə'mændər] ['entərd] [ænd; ænd] [sə'luːtɪd] .

" **Five minutes later B Company's commander entered and saluted** .

" 五 分钟 之后 B 公司的 指挥官 进入 和 敬礼 .

五分钟后，B连连长进来敬礼。

" [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , ['kɔrtlənd] , " ['ɜːdʒd] [ðə; ði] ['oʊldər][mæn] .

" **Take a seat , Cortland , " urged the older man** .

" 拿 一个 座位 , 科特兰 , " 敦促 这 老 男人 .

“科特兰，请坐，”年长的男人催促道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['telɪgræm] [hɪr] [ðæt] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .

" **I have a telegram here that will interest you** .

" 我 有 一个 电报 这里 那 将要 兴趣 你 .

我这里有一份电报，你可能会感兴趣。

[ɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:niə] ['sɜ:rdʒən] [æt; ət] [dɪ'pɑ:rtmənt] ['mɪləteri] ['hɑ:spɪt(ə)l] .

It's from the senior surgeon at department military hospital .
它是 从 这 高级的 外科医生 在 部门 军队 医院 .

这是来自该部门军医院的高级外科医生。

[ˈkɔ:rpərel] ['hæp,gʊd] , [ʌv; əv][jɔ:; jə] ['kʌmpəni] , [hu:] [wʌz; wəz][sent][ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['tri:tmənt] , [daɪd]
Corporal Hapgood , of your company , who was sent there for treatment , died
下士 哈普古德 , 的 你的 公司 , WHO 曾是 发送 那里 为了 治疗 , 死亡

你们连队的下士哈普古德被送往那里接受治疗，不幸去世。

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ˈjestərdeɪ] .

yesterday .
昨天 .

昨天。

[ə; eɪ] ['veri] [bæd] [keɪs] [ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] . "

A very bad case of typhoid had developed .
一个 非常 坏的 案件 的 伤寒 有 发达 . "

伤寒病情非常严重。

" [ðen] [pʊr] ['hæp,gʊd] [wəʊnt][bi:; bi][sent] [bæk] [hɪr] [fɔ:r; fər] ['berɪəl] , [sɜ:r] ? "

" Then poor Hapgood won't be sent back here for burial , sir ? "
" 然后 贫穷的 哈普古德 惯于 是 发送 后退 这里 为了 葬礼 , 先生 ? "

“那么可怜的哈普古德就不会被送回这里安葬了，先生？”

" [noʊ] ; [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔ:rpərel][ɪz] ['bi:ɪŋ] ['berɪd] [ðer; ðər][tu:; tə] - [deɪ] . "

" No ; the dispatch says that the corporal is being buried there to - day . "
" 不 ; 这 派遣 说道 那 这 下士 是 存在 埋葬 那里 到 - 天 . "

“不，电报上说，那名下士今天就要葬在那里。”

" [aɪm] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] ['hæp,gʊd] , " [sed] ['kæptɪn] ['kɔ:rtlənd] ['sɑ:ləmlɪ] , [ə; eɪ] [slɑɪt] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]

" I'm sorry for Hapgood , " said Captain Cortland solemnly , a slight break in his
" 我是 对不起 为了 哈普古德 , " 说 队长 科特兰 庄严地 , 一个 轻微 休息 在 他的

[vɔɪs] .

voice .
嗓音 .

“我为哈普古德感到难过，”科特兰上尉严肃地说，声音略带哽咽。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

" He was a man , every inch of him ,
" 他 曾是 一个 男人 , 每一个 英寸 的 他 ,

“他是个真正的男人，浑身上下都是。”

[ænd; ænd][ə; eɪ] [faɪn] ['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][bɪg] ['prɑ:mɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fju:tʃər] .

and a fine soldier with big promise for the future .
和 一个 美好的 士兵 和 大的 承诺 为了 这 未来 .

一位优秀的士兵，前途无量。

[aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [ə'dres] , [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [raɪt] [hɜ:r; hər] .

I have his mother's address , and I will write her .
我 有 他的 母亲的 地址 , 和 我 将要 写 她 .

我有他母亲的地址，我会给她写信。

[bʌt; bət][ðə; ði][best][kaɪnd][ʌv; əv][ˈletər][wɪl][si:m][ə; eɪ][pʊr][ˈsʌbstɪtʊ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][sʌn][ɪn][ðə; ði][keɪs]
But the best kind of letter will seem a poor substitute for a son in the case
但 这 最好的 种类 的 信 将要 似乎 一个 贫穷的 代替 为了 一个 儿子 在 这 案件
[ʌv; əv][ðæt][ˈloʊnli][oʊld][ˈmʌðər].
of that lonely old mother.
的 那 孤独 老的 母亲
但对于那位孤独的老母亲来说，最好的信件也无法替代儿子的陪伴。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd]. "
He was all she had. "
他 曾是 全部 她 有
他是她的一切。

"[ðə; ði][ˈmʌðər][wɪl][bi:; bi][ˈerɪ(ə)] [tu:; tə][drɔ:] [ə; eɪ][ˈpenʃən][ʌv; əv][twelv][ˈdɑ:ləz, ˈdɔləz][ə; eɪ][mʌnθ]
" The mother will be able to draw a pension of twelve dollars a month
" 这 母亲 将要 是 有能力的 到 画 一个 养老金 的 十二 美元 一个 月
[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf],
for the rest of her life,
为了 这 休息 的 她 生活,
“这位母亲余生每月可以领取12美元的养老金。”

[ðen], "[rɪˈplaɪd][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)].
then, " replied the colonel.
然后, " 回复 这 上校
“那么,”上校回答道。

"[ðæt][ɪz][ˈsʌmθɪŋ], [ˈi:v(ə)n][ɪf][nɑ:t][æz; əz][gʊd][æz; əz][ˈhævɪŋ][ə; eɪ][lɪv; laɪv][sʌn][tu:; tə][ˈkʌmfərt]
" That is something, even if not as good as having a live son to comfort
" 那 是 某物, 甚至 如果 不是 作为 好的 作为 拥有 一个 居住 儿子 到 舒适
[hɜ:r; hər]. "
her. "
她
“这总比没有一个活着的儿子来安慰她要好。”

"[jes]; [ðə; ði][ˈpenʃən][wɪl][bi:; bi][əˈʃʊrd], "[mju:zd][ˈkæptɪn][ˈkɔrtlənd].
" Yes; the pension will be assured, " mused Captain Cortland.
" 是的; 这 养老金 将要 是 保证, " 沉思 队长 科特兰
“是的，养老金会有保障的，”科特兰上尉沉思道。

"[baɪ][ðə; ði][wei], [ˈkɔrtlənd], [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][naʊ][ʃaɪ][ɑ:n][tu:] [ˈkɔ:rpərəl][ɪn][jɔr; jər][ˈkʌmpəni]. "
" By the way, Cortland, you are now shy on two corporals in your company. "
" 经过 这 方式, 科特兰, 你 是 现在 害羞的 在 二 下士 在 你的 公司.
“对了，科特兰，你连队现在少了两个下士。”

"[jes], [ˈkɜ:rn(ə)]; [aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tu:; tə][spi:k][ʌv; əv][ðæt][tu:; tə][ju:; jʊ]. "
" Yes, Colonel; I was about to speak of that to you. "
" 是的, 上校; 我 曾是 关于 到 说话 的 那 到 你.
“是的，上校；我正要跟您说这件事。”

"[hu:m][du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][əˈpɔɪntɪd][ɪn][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz]?
" Whom do you want appointed in their places?
" 谁 做 你 想 任命 在 他们的 地方?
“你们想任命谁来接替他们的位置？”

"[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][əˈpɔɪnts][ɔ:l][nɑ:n]-[kə'mɪʃnd][ˈɑ:fəsərz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt]
" The colonel of a regiment appoints all non - commissioned officers in his regiment
" 这 上校 的 一个 团 任命 全部 非 - 委托 警官 在 他的 团
; [hi:; hi][ˈɔ:lsoʊ]
; **he also**
; 他 还
“团长任命其团内所有士官；他

" [breɪks] , " [ɔːr][rɪˈduːsɪz, riˈduːsɪz][ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ræŋks][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpleɪzər] , [ɪf] [ˈeni] [niːd]
" **breaks** , " **or** **reduces** **them** **to** **the** **ranks** **at** **his** **pleasure** , **if** **any** **need**
" 休息 , " 或者 减少 他们 到 这 排名 在 他的 乐趣 , 如果 任何 需要
[kʌmz] [ʌp] .
comes up .
来 向上 .

如果需要，他可以随意“打破”或将他们降级为普通士兵。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][hæz; hæz][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪv] [ˈpaʊər] ,
But , **though** **the** **colonel** **has** **the** **appointive** **power** ,
但 , 尽管 这 上校 有 这 委任的 力量 ,
但是，尽管上校拥有任命权，

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [kənˈsʌltɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [əˈbaʊt] [ˈeni] [nuː]
he **always** **consults** **with** **the** **commander** **of** **a** **company** **about** **any** **new**
他 总是 咨询 和 这 指挥官 的 一个 公司 关于 任何 新的
[əˈpɔɪntmənts] [ʌv; əv][nɑːn] - [ˈkɑːmz] .
appointments **of** **non** - **coms** .
预约 的 非 - 通讯 .

他总是就任何新的士官任命与连长协商。

[ɪn] [ðæt] [ˈkʌmpəni] .
in that company .
在 那 公司 .

在那家公司里。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈsevrəl] [ɡʊd] [men] [huː] [ɑːr; ər] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [əˈpɔɪntmənt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈkæptɪn]
" **I** **have** **several** **good** **men** **who** **are** **entitled** **to** **appointment** , " **replied** **Captain**
" 我 有 一些 好的 男人 WHO 是 标题 到 预约 , " 回复 队长
[ˈkɔrtlənd] [ˈsləʊli] .
Cortland **slowly** .
科特兰 缓慢地 .

“我手下有几个很优秀的人选，他们都有资格获得任命，”科特兰上尉缓缓回答道。

" [ðen] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [meɪd] [ʌp][jɔːr; jər][maɪnd] ? "
" **Then** **you** **haven't** **made** **up** **your** **mind** ? "
" 然后 你 还没有 制成 向上 你的 头脑 ? "
“那你还没拿定主意吗？”

" [aɪ][kæn; kən] , [ˈiːzəli] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [aɪˈtiː] . "
" **I** **can** , **easily** , **sir** , **if** **you** **wish** **it** . "
" 我 能 , 容易地 , 先生 , 如果 你 希望 它 . "
“先生，如果您愿意，我可以轻松做到。”

" [aɪ][eɪˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈkæptɪn] , [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
" **I** **am** **thinking** , **captain** , **only** **of** **the** **fact** **that** ,
" 我 是 思维 , 队长 , 仅有的 的 这 事实 那 ,
“我脑子里想的只有一件事，队长，”

[ɪf] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənts] [biː; bi][nɑːt] [ˈpraːmptli] [meɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [rʌn] [ˈveri] [ʃɔːrt] [ɑːn] [ˈkɔːrpərəl] ,
if **the** **appointments** **be** **not** **promptly** **made** **you** **will** **run** **very** **short** **on** **corporals** ,
如果 这 预约 是 不是 及时 制成 你 将要 跑步 非常 短的 在 下士 ,
如果不能及时任命，你们将会严重缺乏下士。

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] .
" **replied** **the** **colonel** .
" 回复 这 上校 .

“上校回答道。”

" [ðeəz; ðəz][ˈhaɪmən] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd][ˈkɑ:nræd] .
" There's Hyman , sir , and Conrad .
" 有 海曼 , 先生 , 和 康拉德 .
" "先生，那是海曼，还有康拉德。"

[bəuθ][ɑ:r; ər] [braɪt] , [əˈtentɪv] [ˈsoʊldʒərz] .
Both are bright , attentive soldiers .
两个都 是 明亮的 , 细心 士兵 .
" "他们都是聪明、专注的士兵。"

[ðen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈoʊvəˌtən] [ænd; ənd] [ˈteri] .
Then there are Overton and Terry .
然后 那里 是 奥弗顿 和 特里 .
" "还有奥弗顿和特里。"

[ðeə(r)] [kwɑɪt] [nu:] [men] ,
They're quite new men ,
它们是 相当 新的 男人 ,
" "他们都是新人，"

[bʌt; bət] [ðeɪv] [meɪd] [ˈrekərdz] [fɔ:r; fər] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ðeɪv] [biːn] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes]
but they've made records for themselves in the short time they've been with us
但 他们有 制成 记录 为了 他们自己 在 这 短的 时间 他们有 到过 和 我们
.
" "
.
" "
.
" "但他们加入我们的这段时间里，已经创造了属于自己的纪录。"

" [ˈeni] [ˈʌðər] ? " [æskt] [ˈkɜ:rn(ə)l] [nɔ:rθ] ,
" Any others ? " asked Colonel North ,
" 任何 其他的 ? " 问 上校 北 ,
" "还有其他人吗？"诺斯上校问道。"

[ˈtæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpens(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [held] [ɪn][wʌn][hænd] .
tapping his knee with the pencil that he held in one hand .
窃听 他的 膝盖 和 这 铅笔 那 他 握住 在 一 手 .
" "他用一只手拿着铅笔，另一只手轻轻敲着膝盖。"

" [ə; eɪ] [fju:] [ˈʌðər] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] [nʌn] [wɪð; wɪθ] [kwɑɪt] [æz; əz] [gʊd] [kleɪmz] [æz; əz][ðə; ði] [fɔ:r] [men]
" A few others , sir , but none with quite as good claims as the four men
" 一个 很少 其他的 , 先生 , 但 没有任何 和 相当 作为 好的 索赔 作为 这 四 男人
[aɪv] [neɪmd] . " "
I've named . " "
我已经 命名 . " "
" "先生，还有其他几个人，但没有一个像我提到的这四个人那样有资格。"

" [hu:m] [du:][ju:; jʊ][ˈfeɪvər][moʊst] , [ˈkæptɪn] ? "
" Whom do you favor most , Captain ? "
" 谁 做 你 偏爱 最多 , 队长 ? " "
" "船长，你最偏爱谁？ "

" [ɪts] [hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] , [sɜ:r] .
" It's hard to say , sir .
" 它是 难的 到 说 , 先生 .
" "这很难说，先生。"

[ˈhaɪmən][ɪz] [ˈnɪrli] [θru:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪnˈlɪstmənt] , [ænd; ənd][ˈkɑ:nræd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv]
Hyman is nearly through with his enlistment , and Conrad in the middle of
海曼 是 几乎 通过 和 他的 征募 , 和 康拉德 在 这 中间 的
[hɪz; ɪz][θɜ:rd] [ɪnˈlɪstmənt] .
his third enlistment .
他的 第三 征募 .
" "海曼的服役期即将结束，而康拉德正在进行他的第三次服役。"

[naʊ] , [frʌm; frəm]
Now , from
现在 , 从

现在, 从

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[lenkθ; lenθ][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [aɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] ['kɑ:nrəd] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
length of service it looks as though Conrad ought to have one of the
长度 的 服务 它 看起来 作为 尽管 康拉德 应该 到 有 一 的 这
[ə'pɔɪntmənts] . "
appointments . "
预约 . "

根据服务年限来看, 康拉德似乎应该获得其中一个任命。

" [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] [wel] [ə'bɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][θɜ:rd] [ɪn'listmənt] , [ænd; ənd][hæznt] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ][nɑ:n]
" **A man who is well along in his third enlistment , and hasn't been made a non**
" 一个 男人 WHO 是出色地 沿着 在 他的 第三 征募 , 和 还没有 到过 制成 一个 非
- [kɑ:m] .
- **com** .
- com .

“一名已经服役三年, 但尚未晋升为士官的士兵。”

[ɪn][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [kən'sɪdə'reɪ(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ʌðər] [men]
in all that time ought not to have much consideration if there are other men
在 全部 那 时间 应该 不是 到 有 很多 考虑 如果 那里 是 其他 男人
[wɪð; wɪθ] ['betər] ['næt(ə)rəl] [kleɪmz] ,
with better natural claims ,
和 更好的 自然的 索赔 ,

在那段时间里, 不应该过多考虑是否有其他男人拥有更好的天然优势。

" [rɪ'plaɪd] ['kɜ:rn(ə)l] [nɔ:rθ] .
" **replied Colonel North** .
" 回复 上校 北 .

“诺斯上校回答道。”

" [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] ['θɜ:rəli] ['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə][bɪ; bi][ə; eɪ]['kɔ:rpərəl] [ɔ:t] [tu:; tə][get][ðer; ðər][ɪn]
" **A man who is thoroughly qualified to be a corporal ought to get there in**
" 一个 男人 WHO 是 彻底 合格的 到 是 一个 下士 应该 到 得到 那里 在
[les] [ðæn; ðən]['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] ['jɪrz] ,
less than seven or eight years ,
较少的 比 七 或者 八 年 ,

“一个完全有资格晋升为下士的人, 应该在七八年内就能达到这个级别。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
don't you think so ? "
不 你 思考 所以 ? "

你不这么认为吗?

" [ðæts] [tru:] , [sɜ:r] , " ['kæptɪn] ['kɔrtlənd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **That's true , sir , Captain Cortland nodded** .
" 那就是 真的 , 先生 , " 队长 科特兰 点头 .

“没错, 长官,”科特兰上尉点点头。

" [ɪz][ˈhaɪmən][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ˈoʊvətən] [ɔːr] [ˈteri] ? " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][redʒɪˈment(ə)]
" Is Hyman as good a man as Overton or Terry ? " continued the regimental
" 是 海曼 作为 好的 一个 男人 作为 奥弗顿 或者 特里 ? " 持续 这 团级
[kəˈmændər] ,
commander ,
指挥官 ,

“海曼和奥弗顿或特里一样优秀吗？”团长继续问道。

[əˈpærəntli] [mʌtʃ] [ˈɪntərəstɪd] .
apparently much interested .
显然 很多 感兴趣的 .

显然很感兴趣。

" [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [lɔːŋɡər] [ɪkˈspɪriəns] ,
" He has had longer experience ,
" 他 有 有 更长 经验 ,

他拥有更丰富的经验，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˈoʊvətən] [ænd; ənd] [ˈteri] [ɑːr; ər][bəʊθ][ə; eɪ] [ˈfeɪd] [əˈbʌv] [ˈhaɪmən][ɪn][ˈnætʃ(ə)rəl]
but I think Overton and Terry are both a shade above Hyman in natural
但 我 思考 奥弗顿 和 特里 是 两个都 一个 阴影 多于 海曼 在 自然的
[æptɪtuːd] ;
aptitude ;
能力倾向 ;

但我认为 Overton 和 Terry 在天赋上都比 Hyman 略胜一筹；

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [lædz] [ɑːr; ər] [kənˈsɪdərəbli] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] . "
in fact , the lads are considerably above him . "
在 事实 , 这 小伙子们 是 相当 多于 他 . "

事实上，这些小伙子们比他强得多。

" [ðen] — — "
" Then — — "
" 然后 — — "

“然后 - ”

" [aɪ] [siː] [jər; jər] [drɪft] , [ˈkɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" I see your drift , Colonel , and I agree with you .
" 我 看 你的 漂移 , 上校 , 和 我 同意 和 你 .

“我明白你的意思了，上校，我同意你的看法。”

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [ɜːrdʒ] , [sɜːr] , [ðæt] [ˈoʊvətən] [ænd; ənd] [ˈteri] [biː; bi] [əˈpɔɪntɪd] [æz; əz] [ˈkɔːrpərəl] ,
I therefore urge , sir , that Overton and Terry be appointed as corporals ,
我 所以 敦促 , 先生 , 那 奥弗顿 和 特里 是 任命 作为 下士 ,

因此，我请求任命奥弗顿和特里为下士。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp] [ˈhaɪmən][ɪn][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tʃæns] [ðæt] [kʌmz] [ʌp] . "
and I will keep Hyman in mind for the next chance that comes up . "
和 我 将要 保持 海曼 在 头脑 为了 这 下一个 机会 那 来 向上 . "

我会记住海曼，以备下次机会之需。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsætɪsfɑɪd] , [ðen] , [ˈkæptɪn] , [tuː; tə] [meɪk] [ˈoʊvətən] [ænd; ənd] [ˈteri] [ˈkɔːrpərəl] ? "
" You are satisfied , then , Captain , to make Overton and Terry corporals ? "
" 你 是 使满意 , 然后 , 队长 , 到 制作 奥弗顿 和 特里 下士 ? "

“那么，队长，您满意地把奥弗顿和特里降为下士吗？”

" [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈsætɪsfɑɪd] , [ˈkɜːrn(ə)l] .
" More than satisfied , Colonel .
" 更多的 比 使满意 , 上校 .

“非常满意，上校。”

[wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] [ðeɪ] [bi:; bi] ['sɑ:dʒənts] , [æt; ət] [ðæt] .

One of these days they'll be sergeants , at that .
一 的 这些 天 他们会 是 中士 , 在 那 .

有朝一日他们都会晋升为士官。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [kə'mændər] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , [kɑ:nt] [sta:rt] [tu:] ['ɜ:rlɪ]

A company commander , I take it , sir , can't start too early
一个 公司 指挥官 , 我 拿 它 , 先生 , 不能 开始 也 早期的

长官, 我猜想, 连长官, 不能太早开始。

[,pi: 'dʒi: -]

[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[tu:; tə]['faɪər][ðə; ði][spa:rk][ʌv; əv][æm'bi(ə)n][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [men] . "

to fire the spark of ambition in the right men .
到 火 这 火花 的 志向 在 这 正确的 男人 . "

点燃合适人选心中的雄心壮志。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [ə'gri:d] [ɑ:n] [ðæt] , [ðen] , ['kɔ:tlənd] .

" You and I are agreed on that , then , Cortland .
" 你 和 我 是 同意 在 那 , 然后 , 科特兰 .

“那么, 你我在这点上达成共识了, 科特兰。”

[aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] ['oʊvə-tən] [ænd; ənd] ['teri] [æz; əz] ['kɔ:rpərəl] .

I am glad you have recommended Overton and Terry as corporals .
我 是 高兴的 你 有 受到推崇的 奥弗顿 和 特里 作为 下士 .

我很高兴你推荐了奥弗顿和特里担任下士。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðer; ðər] [ə'pɔɪntmənts] [ˌpʌblɪft] [ɪn]['ɔ:rdərz] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .

I will have their appointments published in orders this afternoon .
我 将要 有 他们的 预约 已发布 在 订单 这 下午 .

我将于今天下午通过命令公布他们的任命。

" [noʊ] [sə'spi(ə)n] [hæd; həd][hæl; heɪl][ɔ:r] ['noʊl] [wen] [ðeɪ] [fel] [ɪn][fɔ:r; fər] [pə'reɪd] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .

" No suspicion had Hal or Noll when they fell in for parade that afternoon .
" 不 怀疑 有 哈尔 或者 诺尔 什么时候 他们 跌倒 在 为了 游行 那 下午 .

“那天下午, 哈尔和诺尔参加阅兵时, 彼此都没有丝毫怀疑。”

[wen] [lu:'tenənt] [raɪt] , [bə'tæliən] ['ædʒʊtənt] , [ˌpʌblɪft] [ðə; ði][ɔ:rdərz] ,

When Lieutenant Wright , battalion adjutant , published the orders ,
什么时候 中尉 赖特 , 营 副官 , 已发布 这 订单 ,

当营副官赖特中尉发布命令时,

[hi:; hi] [ri:d] [ɔ:f] [fɔ:r] [ru:'ti:n] [ɔ:rdərz] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] [kri'eɪtɪŋ] [ˌpraɪvət] [hæl; heɪl]

he read off four routine orders before he came to that creating Private Hal
他 读 离开 四 常规 订单 前 他 来了 到 那 创建 私人的 哈尔

['oʊvə-tən] [ə; eɪ] ['kɔ:rpərəl] [ɪn][bi:] ['kʌmpəni] .

Overton a corporal in B Company .
奥弗顿 一个 下士 在 B 公司 .

在宣布将二等兵哈尔·奥弗顿晋升为B连下士之前, 他宣读了四项例行命令。

" [hwju:] !

" Whew !
" 呼! !

呼!

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [ˌkwɪvəd] ['soʊldʒər][hæl; heɪl] .

It has come , but I didn't expect anything like that , " quivered Soldier Hal .
它 有 来 , 但 我 没有 预计 任何事物 喜欢 那 , " 颤抖 士兵 哈尔 .

“它来了, 但我没想到会是这样,”士兵哈尔颤抖着说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][du:] [aɪ 'ti:] [ɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] . "

" **I didn't think I could do it inside of a year .** "

" 我 没有 思考 我 可以 做 它 里面 的 一个 年 . "

“我没想到一年之内就能完成。”

" ['lʌki] [hæl; heɪl] , " [θɔ:t] ['praɪvət] ['teri] .

" **Lucky Hal , " thought Private Terry .**

" 幸运的 哈尔 , " 想法 私人的 特里 .

“哈尔真幸运，”列兵特里心想。

" [hi:; hi][hæz; həz] ['gɔ:tn] [ə'hed] [ʌv; əv][em 'i:] , [bʌt; bət][aɪm][glæd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

" **He has gotten ahead of me , but I'm glad just the same .**

" 他 有 获得 前方 的 我 , 但 我是 高兴的 只是 这 相同的 .

“他已经领先于我了，但我仍然很高兴。”

[aɪ 'ti:][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [ru:l] [fɔ:r; fər][hæl; heɪl][tu:; tə] [bi:t] [em 'i:] , ['eniweɪ] .

It has always been the rule for Hal to beat me , anyway .

它 有 总是 到过 这 规则 为了 哈尔 到 打 我 , 反正 .

哈尔总是赢我，这已经成了惯例。

" [ðə; ði][nekst]['ɔ:rdər] [meɪd] ['noʊl] ['teri:z] [her] [stænd][ʌp] .

" **The next order made Noll Terry's hair stand up .**

" 这 下一个 命令 制成 诺尔 特里的 头发 站立 向上 .

“接下来的命令让诺尔·特里毛骨悚然。”

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɔ:rpərəl] , [tu:] .

He had been made a corporal , too .

他 有 到过 制成 一个 下士 , 也 .

他也晋升为下士。

[haʊ] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][bəʊθ] [dɑ:nst] [wen] [ðə; ði][redʒɪ'ment(ə)] [bænd] [pleɪd] [ðə; ði] [-]

How the hearts of both danced when the regimental band played the headquarter's

如何 这 心 的 两个都 跳舞 什么时候 这 团级 乐队 玩 这 总部

[bə'tæliən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'reɪd] [graʊnd] .

battalion from the parade ground .

营 从 这 游行 地面 .

当军乐队在操场上为总部营演奏乐曲时，两人的心都雀跃不已。

" [ju:; jʊ] [tu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['lʌki] ['soʊldʒər][kɪdz] , " [kraɪd] ['praɪvət] ['haɪmən] ,

" **You two are the lucky soldier kids , " cried Private Hyman ,**

" 你 二 是 这 幸运的 士兵 孩子们 , " 哭 私人的 海曼 ,

“你们两个真是幸运的士兵孩子！”列兵海曼喊道。

['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] [aʊt'stretʃt] [hændz] .

coming up to the boys with outstretched hands .

未来 向上 到 这 男孩们 和 伸展 双手 .

她向男孩们伸出手。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] ? "

" **How did you manage it ?** "

" 如何 做过 你 管理 它 ? "

你是怎么做到的？

" [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ['haɪmən] , " [læft] [hæl; heɪl] ['hæpɪli] ; " [wi:; wi] ['dɪdnt] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] .

" **That's the point , Hyman , " laughed Hal happily ; " we didn't manage it .**

" 那就是 这 观点 , 海曼 , " 笑了 哈尔 快乐地 ; " 我们 没有 管理 它 .

“关键就在这里，海曼，”哈尔高兴地笑道；“我们没能成功。”

[aɪ 'ti:][dʒʌst] ['hæpənd] .

It just happened .

它 只是 发生 .

事情就这么发生了。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 209]
" [页 -]

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kwɔ:rtər,mæstərz] [stɔ:r] [kloʊzd] [bəuθ]['soʊldʒər] [bɔɪz] [dru:] [ðer; ðər] ['kɔ:rpərəlz]
Before the quartermaster's store closed both soldier boys drew their corporal's
前 这 军需官 店铺 关闭 两个都 士兵 男孩们 画 他们的 下士的
['fevrən,]fevrɑ:n] ,
chevrons ,
人字形 ,

在军需商店关门前，两名士兵都佩戴上了下士臂章。

[ðen] ['hʌntɪd] [ʌp][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['teɪlər][tu:; tə][get][hɪm; ɪm][tu:; tə] [soʊ] [ði:z] [praɪzd] ['bædʒɪz] [ʌv; əv]
then hunted up the company tailor to get him to sew these prized badges of
然后 猎杀 向上 这 公司 裁缝 到 得到 他 到 缝 这些 珍贵的 徽章 的
[ræŋk][ɑ:n][ðer; ðər] [sli:vz] .
rank on their sleeves .
秩 在 他们的 袖子 .

然后找到公司裁缝，让他把这些珍贵的军衔标志缝在他们的袖子上。

" [aɪ] [sə'pouz] , ['sɑ:rdʒənt] , [wʌn][ɔ:r][bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] [wɪl] [bi:; bi] [træns'fə:d] [frʌm; frəm][jʊr; jər][skwɑ:d]
" **I suppose , Sergeant , one or both of us will be transferred from your squad**
" 我 认为 , 军士 , 一 或者两个都 的 我们 将要 是 转移 从 你的 队
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

“我想，警官，我们俩中的一个或两个都会被调离你的小队办公室。”

" [sed] [hæl; heɪl] [rɪ'gretfəli] , [wen] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] - .
" **said Hal regretfully , when they encountered Hupner** .
" 说 哈尔 遗憾的是 , 什么时候 他们 遭遇 - .

“当他们遇到胡普纳时，哈尔遗憾地说。”

" [aɪv] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [æz; əz] [jet] , ['kɔ:rpərəl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ru:m] ['sɑ:rdʒənt] .
" **I've heard nothing to that effect as yet , Corporal , " replied the room sergeant** .
" 我已经 听到 没有什么 到 那 影响 作为 然而 , 下士 , " 回复 这 房间 军士 .

“我还没有听到任何这方面的消息，下士，”房间士官回答道。

" ['kɔ:rpərəl] !
" **Corporal** !
" 下士 !

“下士！

" [haʊ] ['wʌndərfəli] [faɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l]['taɪt(ə)l] ['saʊndɪd] ,
" **How wonderfully fine that simple title sounded** ,
" 如何 太棒了 美好的 那 简单的 标题 听起来 ,

“这个简单的标题听起来多么美妙啊！ ”

[ðoʊ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [ment] [bʌt; bət][wʌn] [step] [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv] [pleɪn] ['praɪvət] ['soʊldʒər] .
though the title meant but one step above that of plain private soldier .
尽管 这 标题 意思是 但 一 步 多于 那 的 清楚的 私人的 士兵 .

虽然这个头衔只比普通列兵高一级。

" [aɪm] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , ['kɔ:rpərəl] , " [læft] ['praɪvət] ['haɪmən] , [ðæt] [naɪt] ['æftər] ['sʌpər] .
" **I'm sorry for one thing , Corporal , " laughed Private Hyman , that night after supper** .
" 我是 对不起 为了 一 事物 , 下士 , " 笑了 私人的 海曼 , 那 夜晚 后 晚餐 .

“下士，我有一件事要道歉，”那天晚上晚饭后，列兵海曼笑着说。

" [wɒts] [ðæt] ?
" **What's that** ?
" 是什么 那 ?

那是什么？

" [hæɪ; heɪ] [ˈkwɪərɪd] .
" Hal queried .
" 哈尔 查询 .

哈尔问道。

" [aɪm] [ɪkˈstriːmli] [ˈsɑːri] [ðæt] [jɜː; jər][oʊld] [tʃʌmz] , [ˈhʊpər] [ænd; ənd] [ˈdaʊli] ,
" I'm extremely sorry that your old chums , Hooper and Dowley ,
" 我是 极其 对不起 那 你的 老的 朋友们 , 胡珀 和 道利 ,
“我非常遗憾你的老朋友胡珀和道利.....”

[ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɑːrmi] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [siː] [jɜː; jər][ˈfevrən,ˈfevrɑːn][ɑːn][jɜː; jər] [sliːvz] .
tired of the Army too soon to see your chevrons on your sleeves .
疲劳的 的 这 军队 也 很快 到 看 你的 人字形 在 你的 袖子 .
太早厌倦了军队生活，以至于没能看到袖子上的臂章。

[seɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] [ˈfevrən,ˈfevrɑːn][ɑːr; ər][əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈhæns(ə)m] [aɪv] [ˈevər] [siːn] , "
Say , but I think those chevrons are about the handsomest I've ever seen , "
说 , 但 我 思考 那些 人字形 是 关于 这 最英俊的 我已经 曾经 已见 , "
[ˈædɪd] [ˈpraɪvət] [ˈhaɪmən] ,
added Private Hyman ,
额外 私人的 海曼 ,
“不过，我觉得这些V形臂章是我见过的最帅的，”列兵海曼补充道。

[æn; ən] [ˈʌndərtʊn] [ʌv; əv] [ˈwɪstfʌnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
an undertone of wistfulness in his voice .
一个 底色 的 怅惘 在 他的 嗓音 .

他的声音中带着一丝淡淡的惆怅。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [brɔːt] [mɔːr] [gʊd] [nuːz] .
The next day brought more good news .
这 下一个 天 带来 更多的 好的 消息 .

第二天又传来好消息。

[ðə; ðɪ] [deɪt] [wʌz; wəz][set][ɑːn] [wɪtʃ] [-] [bənd][ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst] [bəˈtæliən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
The date was set on which headquarter's band and the first battalion of the
这 日期 曾是 放 在 哪个 总部 乐队 和 这 第一的 营 的 这
[θɜːrti] - [fɔːrθ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] [ˈdenvər] ,
Thirty - fourth was to leave for Denver ,
三十 - 第四 曾是 到 离开 为了 丹佛 ,
确定了总部乐队和第三十四团第一营前往丹佛的日期。

[tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsʌmər] [ɪnˈkæmpmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːləˈrædoʊ; kɑːləˈrɑːdoʊ] [ˈnæ(ə)nəl] [ɡɑːrd]
to take part in the summer encampment of the Colorado National Guard
到 拿 部分 在 这 夏天 营地 的 这 科罗拉多州 国家的 警卫
.
.
.
参加科罗拉多州国民警卫队的夏季训练营。

[ˈniːðər] [ˈkɔːrpərəl] [ˈoʊvətən] [nɔːr] [ˈkɔːrpərəl] [ˈteri] [wʌz; wəz] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɡɑːrd] [dɪˈtætʃmənt]
Neither Corporal Overton nor Corporal Terry was assigned to the guard detachment
两者都不 下士 奥弗顿 也不 下士 特里 曾是 分配 到 这 警卫 分离
[ðæt] [wʌz; wəz]
that was
那 曾是

奥弗顿下士和特里下士都没有被分配到那个警卫分队。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [br'hɑɪnd] .
to remain behind .
到 保持 在后面 .

留下来。

[lu:'tenənt] [greg] [hoʊlmz] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [aʊt][ʌv; əv] [west] [pɔɪnt] ,
Lieutenant Greg Holmes , only a few months out of West Point ,
中尉 格雷格 福尔摩斯 , 仅有的 一个 很少 几个月 出去 的 西方 观点 ,
格雷格·霍姆斯中尉, 从西点军校毕业才几个月,

[dru:] [ə; eɪ] " [blæŋk] " [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊk] ['gluːmi] .
drew a " blank " that made his face look gloomy .
画 一个 " 空白的 " 那 制成 他的 脸 看 阴沉 .
他一时语塞, 脸色阴沉。

[lu:'tenənt] [hoʊlmz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] [bə'tæliən] [hu:] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn]
Lieutenant Holmes was the only officer in the battalion who was to remain
中尉 福尔摩斯 曾是 这 仅有的 官 在 这 营 who 曾是 到 保持
[br'hɑɪnd] .
behind .
在后面 .

霍姆斯中尉是营里唯一一个要留下来的军官。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑːrd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
He was to have command of the guard that was to take care of
他 曾是 到 有 命令 的 这 警卫 那 曾是 到 拿 关心 的
[ðə; ði][poʊst][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] .
the post in the absence of the troops .
这 邮政 在 这 缺席 的 这 军队 .
他将指挥卫队, 在部队不在时负责看守哨所。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn]
THE PRICE OF BEING A MAN
这 价格 的 存在 一个 男人
身为男人的代价

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [ə'keɪzŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kəːlə'rædɔː; kəːlə'rɑːdɔː] ['næʃ(ə)nəl] [ɡɑːrd] ,
HE occasion was the encampment of the Colorado National Guard ,
他 场合 曾是 这 营地 的 这 科罗拉多州 国家的 警卫 ,
当时正值科罗拉多州国民警卫队驻扎营地。

[ænd; ænd][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['denvər] .
and the scene was a few miles outside of Denver .
和 这 场景 曾是 一个 很少 英里 外部 的 丹佛 .
事发地点位于丹佛郊外几英里处。

[hɪr] [wʌz; wəz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈɡlɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒəz] [laɪf] !
Here was some of the real glory of the soldier's life !
这里 曾是 一些 的 这 真实的 荣耀 的 这 士兵的 生活 !

这就是士兵生活中一些真正光荣的时刻！

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [roʊd] [tuː] [truːps] [ʌv; əv][ˈkæv(ə)lɹi] [brɪˈbɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈregjələr]
At the head of the line rode two troops of cavalry belonging to the regular
在 这 头 的 这 线 骑 二 军队 的 骑兵 属于 到 这 常规的
Army .
军队 .

队伍的最前面是正规军的两支骑兵部队。

[ɪˈmiːdiətli] [brɪˈhaɪnd] [ðiːz] [ˈjeləʊ] - [legz][æŋ; əŋ] [ɔː] - [ɪnˈspaɪərɪŋ] [drʌm] - [ˈmeɪdʒər] [stroʊd] [əˈbɔːnɪŋ] ,
Immediately behind these yellow - legs an awe - inspiring drum - major strode along ,
立即地 在后面 这些 黄色的 - 腿 一个 敬畏 - 鼓舞人心 鼓 - 主要的 大步走 沿着 ,
[hɪz; ɪz] [ˈɡlɪtərɪŋ] ,
his glittering ,
他的 闪闪发光 ,

紧随这些黄腿之后的是一位令人敬畏的鼓乐队指挥大步走过，他闪闪发光，

[bɔːl] - [tɪpt] [stɑːf] [ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [ˈmeni] [smɑːrt] [ˈmuːvmənts] .
ball - tipped staff going through many smart movements .
球 - 倾斜 职员 去 通过 许多 聪明的 移动 .

球形杖做出许多巧妙的动作。

[raɪt] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ði] [ˈθɜːrti] - [fɔːrθ] [juː] . [es] . [ˈɪnfəntri] [bənd] , [ˈkræʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]
Right behind him came the Thirty - fourth U . S . Infantry Band , crashing out a
正确的 在后面 他 来了 这 三十 - 第四 U . S . 步兵 乐队 , 崩溃 出去 一个
[soʊl] - [ˈstɜːrɪŋ] [mɑːrtɪ] .
soul - stirring march .
灵魂 - 搅拌 行进 .

紧随其后的是美国第三十四步兵军乐队，奏响了一首振奋人心的进行曲。

[æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][bənd] [roʊd] [ˈkɜːrn(ə)] [nɔːrθ] , [ˈmeɪdʒər] [ˈsɪlzbi] [ænd; ənd] [stɑːf] , [ə; eɪ]
At the heels of the band rode Colonel North , Major Silsbee and staff , a
在 这 高跟鞋 的 这 乐队 骑 上校 北 , 主要的 西尔斯比 和 职员 , 一个
[ˈsplendɪd] ,
splendid ,
灿烂 ,

紧随乐队之后的是诺斯上校、西尔斯比少校及其参谋人员，一支精锐的队伍。

[ˈsoʊldʒərli] [ˈlʊkɪŋ] [lɑːt][ɪn][ˈsæd(ə)] .
soldierly looking lot in saddle .
军人 寻找 很多 在 鞍 .

一群看起来像军人的骑手。

[ðen] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] , [ˈkæptɪn] [ˈrʌɡəlz] [kəˈmændɪŋ] .
Then the head of A Company , Captain Ruggles commanding .
然后 这 头 的 一个 公司 , 队长 拉格尔斯 指挥 .

然后是A连连长鲁格尔斯上尉指挥。

[biː] [ˈkʌmpəni] [nekst] ,
B Company next ,
B 公司 下一个 ,

接下来是B公司，

[ænd; ənd][tuː; tə][bi:] ['kʌmpəni] [fel] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kʌlər] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['eskɔ:tɪŋ] [ðə; ði]
and to B Company fell the honor of being color company and escorting the
和 到 B 公司 跌倒 这 荣誉 的 存在 颜色 公司 和 护送 这
[flæg] .
Flag .
旗帜 .

B连荣幸地成为旗队，负责护送国旗。

[si:] [ænd; ənd][di:] [br'haɪnd] — [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑ:ki] - [klæd] [bə'tæliən] ['mu:vɪŋ] [æt; ət] ['i:zi] [swɪŋ] ,
C and D behind — the whole khaki - clad battalion moving at easy swing ,
C 和 D 在后面 — 这 所有的 卡其色 - 覆膜 营 移动 在 简单的 摇摆 ,
[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] [streɪt] ,
and yet in the straight ,
和 然而 在 这 直的 ,

C 和 D 在后面——整个身穿卡其布制服的部队轻松地挥动着手臂，而且步履笔直，

[prɪ'saɪs] [laɪnz] [ðæt] ['oʊnli] ['regjʊləz] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [drɪ'spleɪ] ,
precise lines that only regulars know how to display ,
精确的 线条 那 仅有的 常客 知道 如何 到 展示 ,

只有常客才知道如何显示的精准线条，

[haʊ'evər] [kloʊz] [nɪr] - ['soʊldʒərz] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ['eksələns] .
however close near - soldiers may imagine they come in excellence .
然而 关闭 靠近 - 士兵 可能 想象 他们 来 在 卓越 .

然而，近战士兵可能会认为他们非常优秀。

['oʊvər][ɔ:l] , [ɪn] [brɪsk] ['keɪd(ə)ns] , [ænd; ənd][ɪn][ɪg'zækt]
Over all , in brisk cadence , and in exact
超过 全部 , 在 轻快 节奏 , 和 在 精确的

总的来说，节奏明快，而且准确无误。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['mju:zɪk] [ə'hed] , ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['stedɪ] [wʌmp] !
time to the spirited music ahead , sounded the steady whump !
时间 到 这 精神抖擞 音乐 前方 , 听起来 这 稳定的 重击 !

是时候奏响欢快的音乐了，一声沉闷的砰砰声响起！

[wʌmp] ! [wʌmp] !
whump ! whump !
重击 ! 重击 !

砰！砰！

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zæktli] ['getɪd] [fi:t] [ʌv; əv] ['regjʊləz] [ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rt] .
of the exactly gaited feet of regulars on the march .
的 这 确切地 步态 脚 的 常客 在 这 行进 .

正规军行军时迈着整齐的步伐。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [tʃɪrd] !
No wonder the crowd that lined the sides of the road cheered !
不 想知道 这 人群 那 衬里 这 侧面 的 这 路 欢呼 !

难怪道路两旁的人群都欢呼雀跃！

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['gɜ:lz] [weɪvd] ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs] !
No wonder that girls waved handkerchiefs !
不 想知道 那 女孩们 挥手 手帕 !

难怪女孩们挥舞着手帕！

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][men] , [jʊθs] [ænd; ənd][bɔɪz] [hu:] [nu:] [ɪˈnʌf] [ˈlɪftɪd] [ðer; ðər][hæts][æz; əz]
Here and there men , youths and boys who knew enough lifted their hats as
这里 和 那里 男人 , 青年 和 男孩们 WHO 知道 足够的 抬起 他们的 帽子 作为
[ðə; ði] [ˈkʌlɜːz] [pæst] .
the colors passed .
这 颜色 通过了 .

不时有懂事的男人、青年和男孩在旗帜经过时脱帽致敬。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [nɑ:t][ɔ:l] [əˈmerɪkən] [ˈmeɪlɪz] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈeɪdʒɪz] ,
It is strange that not all American males , of all ages ,
它 是 奇怪的 那 不是 全部 美国人 男性 , 的 全部 年龄 ,

奇怪的是, 并非所有美国男性, 无论年龄大小,

[noʊ] [ðæt] [ðə; ði][hæt][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [reɪzɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ˈloʊɜːd] [tu:; tə] [pleɪs]
know that the hat is to be raised from the head and lowered to place
知道 那 这 帽子 是 到 是 提高 从 这 头 和 降低 到 地方
[ˈoʊvər][ðə; ði] [hɑ:rt] [æz; əz][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkʌlɜːz] [ɑ:r; ər] [bɔ:rn] [baɪ] .
over the heart as the national colors are borne by .
超过 这 心 作为 这 国家的 颜色 是 出生 经过 .

要知道, 帽子要从头上抬起, 然后放下到胸前, 就像国旗一样。

[jet] [ɔ:l][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [ˌspekˈteɪtəs] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ʌnˈkʌvər] [ɑ:n]
Yet all of those of the male spectators who did not know enough to uncover on
然而 全部 的 那些 的 这 男性 观众 WHO 做过 不是 知道 足够的 到 揭露 在
[ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlɜːz] [sti:l] [felt] [ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .
the approach of the colors still felt the glory of the scene .
这 方法 的 这 颜色 仍然 毛毡 这 荣耀 的 这 场景 .

然而, 所有那些不了解色彩临近时的男性观众, 仍然感受到了这一幕的辉煌。

[ʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ɪz] [ˈkɑ:mən] [tu:; tə][ɔ:l] [tru:] - [ˈbi:tɪŋ] [ˈhɑ:rts] .
Love of the military is common to all true - beating hearts .
爱 的 这 军队 是 常见的 到 全部 真的 - 殴打 心 .

热爱军队是所有真正有血有肉的人的共同心愿。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [daɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈvænɪʃɪz] .
The country dies in which this love of the military vanishes .
这 国家 死亡 在 哪个 这 爱 的 这 军队 消失 .

当这种对军队的热爱消失时, 国家也就走向灭亡。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈɪnfəntri] [ˈlʌmbərd] [ðə; ði][ˈɡʌnz][ænd; ənd][ˈkeɪns; ˈkeɪsɑ:n][ʌv; əv] [tu:] [ˈbætəriːz] [ʌv; əv] [fi:ld]
Behind the infantry lumbered the guns and caissons of two batteries of field
在后面 这 步兵 笨重的 这 枪支 和 沉箱 的 二 电池 的 场地
[ɑ:ˈrtiləri] ,
artillery ,
炮兵 ,

步兵身后是两支野战炮兵连的火炮和弹药车, 步履蹒跚。

[ˈdraɪvər] [əˈlɜ:rt][ænd; ənd] [ˈɡʌnə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ˈveri] [streɪt] , [jet] [əˈpiəriŋ] [ˈhoʊlɪ] [æt; ət] [i:z] .
drivers alert and gunners sitting up very straight , yet appearing wholly at ease .
司机 警报 和 炮手 坐着 向上 非常 直的 , 然而 出现 完全 在 舒适 .
[ˈdrɑ:vər] [əˈlɜ:rt] [ænd; ənd] [ˈɡʌnə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ˈveri] [streɪt] , [jet] [əˈpiəriŋ] [ˈhoʊlɪ] [æt; ət] [i:z] .
drivers alert and gunners sitting up very straight , yet appearing wholly at ease .
司机 警报 和 炮手 坐着 向上 非常 直的 , 然而 出现 完全 在 舒适 .

驾驶员警觉, 炮手坐姿笔直, 但看起来却十分放松。

[aɪ ˈti:] [teɪks] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [ɪkˈspɪəriəns] [tu:; tə][bi:; bi][bəʊθ] [ɪˈrekt] [ænd; ənd][æt; ət] [i:z] [æt; ət]
It takes the man of military experience to be both erect and at ease at
它 需要 这 男人 的 军队 经验 到 是 两个都 直立 和 在 舒适 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
the same time .
这 相同的 时间 .

只有具备军旅经验的人才能同时保持挺拔和从容。

[sʌm; səm] [si'viljənz] [kʌm] [veri] [kloʊz] [ɪn] [ðɪs] [ə'tʃi:vmənt] , [bʌt; bət] [ðerz] [ɪz][ðə; ði] [ɪmɪ'teɪʃn] [greɪs]
Some civilians come very close in this achievement , but theirs is the imitation grace
一些 平民 来 非常 关闭 在 这 成就 , 但 他们的 是 这 模仿 优雅
[ʌv; əv][pɜ:rsən(ə)l] ['kæɪɪdʒ] .
of personal carriage .
的 个人的 运输 :

有些平民在这方面非常接近成功，但他们只是模仿个人举止的优雅。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] ['mɑ:tɪt] [ə; eɪ] [plə'tu:n] [ʌv; əv] [endʒɪ'nɪr] [tru:ps] [ænd; ənd]
At the extreme left of the line marched a platoon of engineer troops and
在 这 极端 左边 的 这 线 行军 一个 排 的 工程师 军队 和
[ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv]
a detachment of
一个 分离 的
[pɪ: 'dʒi:] - -
[Pg 213]
[页 -]

在战线的最左侧行进着一个工兵排和一个分遣队

[pɪ: 'dʒi:] - -
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[men] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪgnəl] [kɔ:r] .
men from the signal corps .
男人 从 这 信号 兵团 :

信号兵团的士兵。

[ðə; ði] ['regjʊləz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ləst] [hæf] [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rtɪ] [daʊn] [ə; eɪ] ['bju:tɪfli]
The regulars were now in the last half mile of the march down a beautifully
这 常客 是 现在 在 这 最后的 一半 英里 的 这 行进 向下 一个 非常漂亮
['feɪɪdɪd] [rouɪd] [ðæt] [led] [tu:; tə][ðə; ði] [brɔ:d] [fi:ldz] [ɑ:n] [wɪtɪ] [ðə; ði] [ɪn'kæəpmənt] [wʌz; wəz] [pɪtɪt]
shaded road that led to the broad fields on which the encampment was pitched
阴影 路 那 引领 到 这 广阔 字段 在 哪个 这 营地 曾是 投球
[ðɪs] [jɪr] .
this year .
这 年 :

正规军现在正沿着一条绿树成荫的美丽道路行进，这条路通往今年的营地所在的广阔田野，行军的最后半英里路程已经结束了。

[hʌndrədz] [ʌv; əv] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['fɑ:louɪŋ] [ðə; ði] [pə'reɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Hundreds of boys were following the parade as a matter of course .
数百 的 男孩们 是 下列的 这 游行 作为 一个 事情 的 课程 :

数百名男孩理所当然地跟随游行队伍。

[wer] [ɪz][ðə; ði][lɪv; laɪv] [bɔɪ] [hu:z] [hɑ:rt] [ɪz] [ded] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] ?
Where is the live boy whose heart is dead to the soldiers ?
在哪里 是 这 居住 男生 谁 心 是 死的 到 这 士兵 ?

那个对士兵麻木不仁的男孩在哪里？

[æz; əz][ðə; ði] ['θɜ:rti] - ['fɔrθs] [bəənd] [pleɪd] [aʊt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rtɪ] ,
As the Thirty - fourth's band played out the final notes of the march ,
作为 这 三十 - 第四个 乐队 玩 出去 这 最终的 笔记 的 这 行进 ,

当第三十四团的乐队奏响进行曲的最后一个音符时，

[ðə; ði]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər] [ru:t] [step] [mɑ:tʃɪŋ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] .
the order for route step marching ran down the line .
这 命令 为了 路线 步 行军 跑 向下 这 线 :

行进路线的顺序沿着队伍行进。

[dʒʌst] [ðen] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pærəlel] [rouɪd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,
Just then , from a parallel road less than a quarter of a mile away ,
只是 然后 , 从 一个 平行线 路 较少的 比 一个 四分之一 的 一个 英里 离开 ,

就在这时，从不到四分之一英里外的一条平行道路上，

[ə'hʌðər] [bənd] [bleəd] [fɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪkstep] .
another band blared forth in a quickstep .

其他 乐队 刺耳地 前进 在 一个 快步 .

另一支乐队奏起了快步舞曲。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə][tɜ:rn][ænd; ənd] [lʊk] .
The crowd was quick to turn and look .

这 人群 曾是 快的 到 转动 和 看 .

人群迅速转头望去。

[θru:] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twi:n] [tri:z] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ə'hʌðər] [laɪn][ʌv; əv]
Through the intervals between trees and bushes could be seen another line of

通过 这 间隔 之间 树木 和 灌木丛 可以 是 已见 其他 线 的

[ˈmɪləteri] .
military .

军队 .

透过树木和灌木的缝隙，可以看到另一列军队。

[æn; ən][ɪn'taɪər] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næ(ə)nəl] [gɑ:rd] [wʌz; wəz]['oʊvər][ɑ:n] [ðæt] [roʊd] ,
An entire brigade of the National Guard was over on that road ,

一个 全部的 旅 的 这 国家的 警卫 曾是 超过 在 那 路 ,

国民警卫队的一个旅驻扎在那条路上。

[ˈɔ:lsoʊ] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [fi:ld] .
also headed for the encampment field .

还 标题 为了 这 营地 场地 .

也前往营地。

" [heɪ] , ['tɑ:mi] ! " [kɔ:ld] [wʌn] [bɔɪ] [tu:; tə] [ə'hʌðər] .
" Hey , Tommie ! " called one boy to another .

" 嘿 , 汤米 ! " 称为 一 男生 到 其他 .

“嘿，汤米！”一个男孩朝另一个男孩喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山姆大叔的士兵在前线执行任务； (Uncle Sam's Boys on Field Duty; or, 第9/10页

" [kʌt] [ə'krɔ:s] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" Cut across with me .
" 切 穿过 和 我 .
“跟我一起横切过去。”

[ðeəz; ðəz][ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [ʌv; əv] ['oʊvər][ðer; ðər] ! "
There's about ten miles of sogers over there ! "
有 关于 十 英里 的 索格斯 超过 那里 ! "
那边有大约十英里的索格人！

" [tʃeɪs] [jɔ:'rself] , [ɪf] [ju:; jə][ˈwɑ:ntər][goʊ] , " [jeld] [bæk] [ˈtɑ:mi] .
" Chase yourself , if you want go , " yelled back Tommie .
" 追赶 你自己 , 如果 你 想要 去 , " 大喊 后退 汤米 .
“想追就追自己吧！”汤米大声回应道。

" [ðeə(r)] [mə'ɪlɪə] .
" They're militia .
" 它们是 民兵 .

他们是民兵。

[em 'i:][fɔ:r; fər] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈri:əl] - [θɪŋ] , [dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔrz] !
Me for here , with the real - thing sogers , just back from the wars !
我 为了 这里 , 和 这 真实的 - 事物 索格斯 , 只是 后退 从 这 战争 !
我在这里，和真正的士兵们在一起，他们刚从战场上回来！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm] ['meni] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [waɪl] [ðə; ði] ['smɔ:lər] [bɔɪz] [hu:pt]
" There was a laugh from many in the crowd , while the smaller boys whooped
那里 曾是 一个 笑 从 许多 在 这 人群 , 尽管 这 较小的 男孩们 欢呼
.
:
.

人群中许多人都笑了，而个子较小的男孩们则欢呼雀跃。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd]
It was hard
它 曾是 难的

这很难

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'rekt] ['regjʊləz] [ɪn][ræŋks][tu:; tə] [rɪ'pres] [ðer; ðər][grɪnz] [wen] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [ðæt]
even for the erect regulars in ranks to repress their grins when they received that
甚至 为了 这 直立 常客 在 排名 到 抑 他们的 咧嘴笑 什么时候 他们 已收到 那
[ˈtrɪbjʊ:t] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'sɜ:rniŋ] [smɔ:l] [bɔɪ] .
tribute from a discerning small boy .
贡 从 一个 有洞察力 小的 男生 .
即使是列队站姿笔直的正常军，在收到一个眼光独到的小男孩的贡品时，也强忍着笑意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːl] [ə'merɪkən] [bɔɪ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['evrɪθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] ['sɔʊldʒəz]
But the small American boy , even if ignorant of everything else in the soldier's
但 这 小的 美国人 男生 , 甚至 如果 无知 的 一切 别的 在 这 士兵的
[ˈmænjuəlz] ,
manuals ,
手册 ,

但是, 这个美国小男孩, 即使对士兵手册中的其他所有内容一无所知,

[kæn; kən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [brɪ'twiːn] ['regjuləz]
can usually be depended upon to know the difference between regulars
能 通常 是 取决于 之上 到 知道 这 不同之处 之间 常客
[ænd; ənd] [mɪ'lɪjəmən] .
and militiamen .
和 民兵 .

他们通常能够分辨正规军和民兵。

[tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['bɔɪz] [maɪnd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [brɪ'twiːn] [ðə; ði]['sɜːrkəs]
To the small boy's mind the difference is as great as that between the circus
到 这 小的 男孩们 头脑 这 不同之处 是 作为 伟大的 作为 那 之间 这 马戏团
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [fer] .
and the country fair .
和 这 国家 公平的 .

在小男孩看来, 这两者之间的区别就像马戏团和乡村集市之间的区别一样大。

[ˈʌŋk(ə)]['sæmz] [mjuˈzɪjənz] [strʌk] [ʌp] [ə'ɡen] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːləm] ['entərd] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt]
Uncle Sam's musicians struck up again , just as the column entered the encampment
叔叔 山姆的 音乐家 击 向上 再次 , 只是 作为 这 柱子 进入 这 营地
[fiːld] .
field .
场地 .

就在队伍进入营地时, 山姆大叔的乐师们再次奏起了乐曲。

[ˈwægən] [treɪnz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɑːn] [ə'hed] .
Wagon trains had gone on ahead .
车皮 火车 有 已消失 在 前方 .

篷车队已经先行出发了。

['regjuləz] [ænd; ənd]['næ(ə)nəl] ['gɑːdzmən] [brook] [ræŋks][æt; ət] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .
Regulars and national guardsmen broke ranks at nearly the same moment .
常客 和 国家的 卫兵 打破 排名 在 几乎 这 相同的 片刻 .

正规军和国民警卫队几乎同时脱离队伍。

[ðen] ['fɑːləʊd] [æn; ən] [eksɪ'brɪ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teɪtəs] ['nevər] [fər'ɡɑːt] .
Then followed an exhibition that some of the spectators never forgot .
然后 随后 一个 展览 那 一些 的 这 观众 绝不 忘了 .

随后举办的展览让一些观众终生难忘。

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ][hæf][æn; ən] [ˈaʊər][ðə; ði] ['regjələr] [truːps] [hæd; həd][ðer; ðər] [tents] [ʌp] , [ɪn] [streɪt] ,
In about a half an hour the regular troops had their tents up , in straight ,
在 关于 一个 一半 一个 小时 这 常规的 军队 有 他们的 帐篷 向上 , 在 直的 ,
大约半小时后, 正规军就搭好了帐篷, 整齐排列。

[prɪ'saɪs] ['kʌmpəni] [striːts] , [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [brɪ'ɒŋɪŋz] [muːvd] [ɪn] .
precise company streets , and all their belongings moved in .
精确的 公司 街道 , 和 全部 他们的 财物 已搬 在 .

公司精确地划分了街道, 所有物品都搬了进去。

[nɔːr] [wɜːr; wər] [ðiːz] [ðə; ði] " [dɔːg] - [tents] " [ʌv; əv] [fiːld] ['duːti] .
Nor were these the " dog - tents " of field duty .
也不 是 这些 这 " 狗 - 帐篷 " 的 场地 责任 .

这些也不是野战时的“狗帐篷”。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ləst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] ,
As the encampment was to last for a week ,
作为 这 营地 曾是 到 最后的 为了 一个 星期 ,
由于营地活动将持续一周,

[ðə; ði] ['regjuləz] [slept][æt; ət] [naɪt] [ɪn] [fʊl] - [saɪzd] [ˈɑːrmi] [tents] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [men][ɪn] [i:tʃ] [tent] .
the regulars slept at night in full - sized Army tents , with several men in each tent .
这 常客 睡着了 在 夜晚 在 满的 - 尺寸 军队 帐篷 , 和 一些 男人 在 每个 帐篷 .
正规军士兵晚上睡在全尺寸的军用帐篷里, 每个帐篷里住好几个人。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] [ðə; ði]['næf(ə)nəl] ['gɑːdzmən] [wɜːr; wər] [stɪl] [pə'spaɪr] ['oʊvər][ðer; ðər]
At the end of two hours the national guardsmen were still perspiring over their
在 这 结尾 的 二 小时 这 国家的 卫兵 是 仍然 出汗 超过 他们的
[ˈtæskz][ʌv; əv] [pɪtʃɪŋ] [kæmp] .
tasks of pitching camp .
任务 的 投球 营 .
两个小时过去了, 国民警卫队队员们还在为搭建营地而汗流浹背。

[ðə; ði] ['regjuləz] , [kuːl] [ænd; ənd] ['hoʊli] [æt; ət] [iːz] , [wɜːr; wər][ˈgəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ˈlðər] [kæmp] ['duːtiz] .
The regulars , cool and wholly at ease , were going about other camp duties .
这 常客 , 凉爽的 和 完全 在 舒适 , 是 去 关于 其他 营 职责 .
那些常客们神态自若, 镇定自若地忙着其他营地事务。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['æmə,tʃɜːz, 'æmə,tʃɜːz]['oʊvər] ['jɑːndər] , " [grɪnd]
" Look at the amateurs over yonder , " grinned
" 看 在 这 业余爱好者 超过 远处 , " 咧嘴一笑
“瞧瞧那边那些业余选手,”他咧嘴一笑。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]
[第215页]

[ˈkɔːrpərəl] ['noʊl] ['teri] , [ˈkɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv]['næf(ə)nəl]
Corporal Noll Terry , calling his chum's attention to the brigade of national
下士 诺尔 特里 , 呼叫 他的 朋友的 注意力 到 这 旅 的 国家的
['gɑːdzmən] .
guardsmen .
卫兵 .
下士诺尔·特里, 叫他的同伴注意国民警卫队旅。

" [pʊr] ['feləʊz] , [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , " [ri'mɑːkt] [hæɪ; heɪl] .
" Poor fellows , it's a good deal like work for them , " remarked Hal .
" 贫穷的 伙伴们 , 它是 一个 好的 交易 喜欢 工作 为了 他们 , " 评论 哈尔 .
“可怜的家伙们, 这对他们来说简直就是一份工作,”哈尔说道。

" [ðeə(r)] [nɑːt] [drɪld] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . "
" They're not drilled in this thing all the time . "
" 它们是 不是 钻孔 在 这 事物 全部 这 时间 . "
“他们并没有一直接受这方面的训练。”

" [ðeɪ] [goʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [laɪk] [soʊ] ['meni] [klaʊnz] , " [læft] ['noʊl] .
" They go about it like so many clowns , " laughed Noll .
" 他们 去 关于 它 喜欢 所以 许多 小丑 , " 笑了 诺尔 .
“他们做事就像一群小丑,”诺尔笑着说。

" [naʊ] , [aɪ] ['wɒdnt] [seɪ] [ðæt] , " [ˈɜːdʒd] [ˈkɔːrpərəl] [hæɪ; heɪl] .
" Now , I wouldn't say that , " urged Corporal Hal .
" 现在 , 我 不会 说 那 , " 敦促 下士 哈尔 .
“我可不会这么说,”下士哈尔说道。

" [rɪ'membər] , [ðə; ði][ˈnæ(ə)nəl] [ˈgɑ:dzmən] [du:] [ˈlðər] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] ,
" **Remember , the national guardsmen do other things for a living ,**
" 记住 , 这 国家的 卫兵 做 其他 事物 为了 一个 活的 ,
" "记住，国民警卫队队员还有其他谋生手段。"

[ænd; ənd][du:] [ðɪs] [wɜ:rk][fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] . "
and do this work for love of state and country ."
和 做 这 工作 为了 爱 的 状态 和 国家 . "
"做这一切，都是出于对国家和州的热爱。"

" [bʌt; bət] [waɪ] [du:] [ðeɪ] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [bu:bz] [əˈbaʊt] [pɪtʃɪŋ] [ə; eɪ][kæmp] ? " [diˈmɑ:ndɪd]
" **But why do they need to be such boobs about pitching a camp ? " demanded**
" 但 为什么 做 他们 需要 到 是 这样的 胸部 关于 投球 一个 营 ? " 要求
[ˈnoʊl] .
Noll .
诺尔 .

" "但他们为什么非得在搭帐篷这件事上这么笨呢？"诺尔质问道。
" [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ðer; ðər] [əˈkʌstəmd] [ˈbɪznəs] , " [hæl; heɪl] [rɪˈtɔ:tid] .
" **Because it isn't their accustomed business , " Hal retorted .**
" 因为 它 不是 他们的 习惯 商业 , " 哈尔 反驳 .
" "因为这不是他们惯常的生意，"哈尔反驳道。"

" [bɑ:ʃ] !
" **Bosh !**
" 博世 !
" "Bosh!"

[ðə; ði][tɪn][ˈsoʊldʒərz] [meɪk] [em ˈi:][ˈtaɪərd] , " [læft] [ˈkɔ:rpərəl] [ˈnoʊl] .
The tin soldiers make me tired , " laughed Corporal Noll .
这 锡 士兵 制作 我 疲劳的 , " 笑了 下士 诺尔 .
" "这些锡兵让我很累，"诺尔下士笑着说。"

" [ðen] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔr; jər] [ˈætitu:d] , " [wɔ:rnd] [hæl; heɪl] , " [fɔ:r; fər] [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði]
" **Then you want to change your attitude , " warned Hal , " for you've got the**
" 然后 你 想 到 改变 你的 态度 , " 警告 哈尔 , " 为了 你已经 得到 这
[rɔ:ŋ] [vju:] ,
wrong view ,
错误的 看法 ,
" "那么你就应该改变你的态度，"哈尔警告说，"因为你的观点是错误的。"

[oʊld] [ˈfeləʊ] .
old fellow .
老的 同伴 .
" "老家伙。"

[ðer; ðər] [ˈpra:bəbli] [ˈɪznt] [ə; eɪ][mæn][ˈoʊvər][ɪn] [ðæt] [məˈlɪjə] [brɪˈgeɪd] [hu:] [ˈwɒdnt] [meɪk] [ə; eɪ][smɑ:rt]
There probably isn't a man over in that militia brigade who wouldn't make a smart
那里 大概 不是 一个 男人 超过 在 那 民兵 旅 WHO 不会 制作 一个 聪明的
[ɪˈnʌf] [ˈregjələr] [ɪf] [hi:; hi] [ɪnˈlɪstɪd] . "
enough regular if he enlisted . " " "
足够的 常规的 如果 他 入伍 . " "
"那支民兵旅里大概没有哪个人如果应征入伍，不能成为一名合格的正规军士兵。"

" [naʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [ˈɑ:rgju:d] [ˈkɔ:rpərəl] [ˈnoʊl] [ˈsɪriəsli] .
" **Now , I don't know about that , " argued Corporal Noll seriously .**
" 现在 , 我 不 知道 关于 那 , " 争论 下士 诺尔 严重地 .
" "嗯，我对此并不了解，"诺尔下士严肃地说道。"

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] , [nɑ:t] [ˈveri] [ˈbɔ:ŋ] [əˈɡəʊ] , [ˈnoʊl] ,
" **I can remember the time , not very long ago , Noll ,**
" 我 能 记住 这 时间 , 不是 非常 长的 前 , 诺尔 ,
" "我还记得不久前的那段时间，诺尔，"

[wen] [juː; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈɡriːnər] [ðæn; ðən][ˈeni] [məˈlɪjəmən] [ˈoʊvər][ˈjɑːndər] . " **when you and I were greener than any militiaman over yonder .** "

什么时候 你 和 我 是 更环保 比 任何 民兵 超过 远处 . "

那时你我比那边任何一个民兵都还稚嫩。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɡriːn] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈkɔːrpərəl] [ˈteri] , " [bʌt; bət][nɑːt] [ɡriːn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] **" We were green , " admitted Corporal Terry , " but not green in the same way** " 我们 是 绿色的 , " 承认 下士 特里 , " 但 不是 绿色的 在 这 相同的 方式 [ðæt] [ðoʊz] [steɪt] **that those state** 那 那些 状态

“我们当时很稚嫩，”特里下士承认，“但我们的稚嫩和那些州的稚嫩不一样。”

[,piː ˈdʒiː] -] **[Pg 216]** [页 -]

[第216页]

[truːps] [ɑːr; ər] . **troops are .** 军队 是 .

部队正在。

[sʌm; səm] [haʊ] , [ˈregjʊləz] [ænd; ʌnd] [məˈlɪjəmən] [ɑːr; ər] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˌprɑːpəˈziʃ(ə)n][frʌm; frəm] **Some how , regulars and militiamen are quite a different proposition from** 一些 如何 , 常客 和 民兵 是 相当 一个 不同的 主张 从 [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [deɪ] . " **the very first day .** " 这 非常 第一的 天 . "

不知何故，正规军和民兵从一开始就截然不同。

" [truː] , " [əˈɡriːd] [ˈkɔːrpərəl] [hæl; heɪ] . **" True , " agreed Corporal Hal .** " 真的 , " 同意 下士 哈尔 .

“没错，”下士哈尔同意道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ? " **" But what makes the difference ? "** " 但 什么 制作 这 不同之处 ? " "

“但究竟是什么造成了这种差异？ ”

" [wel] , [wʌt] [dʌz] ? " **" Well , what does ? "** " 出色地 , 什么 做 ? " "

“那么，什么会起作用呢？ ”

" [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ˈɑːfəsərz] , [ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [ˈmeθədz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] . **" The difference in officers , and in the methods that can be used .** " 这 不同之处 在 警官 , 和 在 这 方法 那 能 是 用过的 .

“警员之间的差异，以及可以使用的方法的差异。”

[məˈlɪjə] [ˈɑːfəsərz][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ˈsoʊldʒərɪŋ] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈliːʒər] [ˈaʊərz] , **Militia officers have to make soldiering the study of their leisure hours ,** 民兵 警官 有 到 制作 参军 这 学习 的 他们的 闲暇 小时 , 民兵军官必须利用闲暇时间学习军事知识。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ˈɡɑːdzmən] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][duː] . **just as the guardsmen in the ranks do .** 只是 作为 这 卫兵 在 这 排名 做 .

就像列队的卫兵一样。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈregjələr] [ˈɑːfəsərz] [ɑːr; ər] [fɜːrst] [ˈɡɪv(ə)n] [ə; eɪ] [hɑːrd] [ˈtreɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪf]
Our regular officers are first given a hard training , and then make a life
我们的 常规的 警官 是 第一的 给定 一个 难的 训练 , 和 然后 制作 一个 生活
[ˈstɑːdi] [ʌv; əv] [ˈsoʊldʒərɪŋ] .
study of soldiering .
学习 的 参军 .

我们的正规军官首先要接受严格的训练，然后进行终身军事学习。

[kiːp] [ðoʊz] [ˈɡɑːdzmən] [ɪn] [kæmp] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˈregjələr] [ˈɑːfəsərz] [ˈoʊvər]
Keep those guardsmen in camp for three months , and put regular officers over
保持 那些 卫兵 在 营 为了 三 几个月 , 和 放 常规的 警官 超过
[ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,
them all the time ,
他们 全部 这 时间 ,
[bɑːt] [ðə; ði] [mɪlɪtɪəri] [ˈɑːfəsərz]
把那些卫兵留在营地三个月，并一直安排正规军官监管他们。

[ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈnoʊl] , [ðeid] [meɪk] [moʊst] [ʌv; əv] [juː ˈes] [ˈregjələz] [lʊk] [hɑːrd] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr]
and I tell you , Noll , they'd make most of us regulars look hard to our
和 我 告诉 你 , 诺尔 , 他们会 制作 最多 的 我们 常客 看 难的 到 我们的
[ˈbrəlz] . "
laurels . "
月桂树 . "

我跟你讲，诺尔，他们会让像我们这样的常客都觉得自己的成就微不足道。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , " [ˈmʌtəd] [ˈkɔːrpərəl] [ˈteri] [ˈduːbiəsli] .
" **I don't know ,** " **muttered Corporal Terry dubiously .**
" 我 不 知道 , " 低声说道 下士 特里 可疑地 .
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈregjələz]
“我不知道，”特里下士疑惑地咕哝道。

" [ðen] [juː; jʊ] [waːnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] , " [riˈtɔːtid] [hæl; heɪl] .
" **Then you want to think it over ,** " **retorted Hal .**
" 然后 你 想 到 思考 它 超过 , " 反驳 哈尔 .
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈregjələz]
“那你最好再考虑考虑，”哈尔反驳道。

" [dʒʌst] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈregjələz] [ænd; ənd] [mɪˈlɪjəmən] [ɑːr; ər] [bəʊθ] [ɪnˈlɪstɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)]
" **Just remember that regulars and militiamen are both enlisted from the people**
" 只是 记住 那 常客 和 民兵 是 两个都 入伍 从 这 人们
[æt; ət] [lɑːrdʒ] .
at large .
在 大的 .
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈregjələz]
“请记住，正规军和民兵都是从广大民众中招募的。”

[pʊt] [ˈeni] [məˈlɪjə] [ˈredʒɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [θruː] [ə; eɪ] [ˈregjuleɪn] [θriː] - [ˈjɪrz] - [ɪnˈlɪstmənt] [ɪn]
Put any militia regiment in the country through a regulation three - years ' enlistment in
放 任何 民兵 团 在这 国家 通过 一个 规定 三 - 年 - 征募 在
[ðə; ði] [ˈɑːrmi] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˈregjələr] [ˈɑːfəsərz] ,
the Army and under regular officers ,
这 军队 和 在下面 常规的 警官 ,
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈregjələz]
让全国任何民兵团都按照规定在陆军服役三年，并接受正规军官的指挥。

[ænd; ənd] [ðæt] [məˈlɪjə] [ˈredʒɪmənt] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈiːkwəl] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈregjələr] [ˈredʒɪmənt] [ɪn]
and that militia regiment would then be the equal of any regular regiment in
和 那 民兵 团 会 然后 是 这 平等的 的 任何 常规的 团 在
[ðə; ði] [laɪn] .
the line .
这 线 .

那样一来，这支民兵团就能够与任何正规军团匹敌。

[ˈnoʊl] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈdɪfrəns] [laɪz] [ɪn] [ˈɑːfəsərz] , [ɑːpərˈtuːnəti] [ænd; ənd] [ˈtreɪnɪŋ] .
Noll , the whole difference lies in officers , opportunity and training .
诺尔 , 这 所有的 不同之处 谎言 在 警官 , 机会 和 训练 .
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈregjələz]
诺尔，关键在于军官、机会和训练。

[dəʊnt] [ˈevə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈgɑːdzmən] [ənˈles] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [pruːv] [jɔːrˈself] [les]
Don't ever look down on national guardsmen unless you want to prove yourself less
不 曾经 看 向下 在 国家的 卫兵 除非 你 想 到 证明 你自己 较少的
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ðæn; ðən]
of a soldier than
的 一个 士兵 比

永远不要轻视国民警卫队队员，除非你想证明自己不如他们称职。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 217**]
[页 -]

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
I think you are . "
我 思考 你 是 . "

我认为你是。

" [ˈkɔːrpərəl] [ˈteri] ! " [ˈsʌmənd] [ˈsɑːrdʒənt] [greɪ] , [ænd; ənd][ˈnoʊl] [ˈhɜːrid] [ɔːf][tuː; tə][sʌm; səm] [nuː]
" Corporal Terry ! " summoned Sergeant Gray , and Noll hurried off to some new
" 下士 特里 ! " 被召唤 军士 灰色的 , 和 诺尔 慌忙 离开 到 一些 新的
[ˈduːti] ,
duty ,
责任 ,

“特里下士！”格雷中士喊道，诺尔匆匆赶往新的任务地点。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
but he was thinking .
但 他 曾是 思维 .

但他当时正在思考。

[ˈkɔːrpərəl] [hæl; heɪ][hæd; həd] [ˈfoʊn] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈgɑːdzmən]
Corporal Hal had shown him how to look at the national guardsmen
下士 哈尔 有 所示 他 如何 到 看 在 这 国家的 卫兵
[frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjʊː] .
from another point of view .
从 其他 观点 的 看法 .

下士哈尔让他从另一个角度看待国民警卫队士兵。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˈɑːrdʒuəs] [ˈduːtiz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈnaɪtɪːl] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv]
The day was one of arduous duties , but with nightfall came a period of
这 天 曾是 一 的 艰巨 职责 , 但 和 黄昏 来了 一个 时期 的
[rest] .
rest .
休息 .

白天工作十分繁重，但夜幕降临后，便迎来了一段休息时间。

[mɔːr] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈregjʊləz] [ɪn] [iːtʃ] [ˈkʌmpəni] , [truːp] [ɔːr] [ˈbætəri] [wɜːr; wər] [ˈgræntɪd] [taʊn]
More , some of the regulars in each company , troop or battery were granted town
更多的 , 一些 的 这 常客 在 每个 公司 , 部队 或者 电池 是 的确 镇
[liːv] .
leave .
离开 .

此外，每个连队、部队或炮兵连的一些正规军士兵获准进城休假。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtrɔːli] [laɪn] [nɪr] [æt; ət][hænd] [ðæt] [ˈkærid] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] - [ˈlʌvɪŋ]
There was a trolley line near at hand that carried many a pleasure - loving
那里 曾是 一个 手推车 线 靠近 在 手 那 携带 许多 一个 乐趣 - 爱
[ˈregjələr][ˈɪntuː] [taʊn] .
regular into town .
常规的 进入 镇 .

附近有一条有轨电车线路，经常载着许多喜欢玩乐的常客进城。

[ˈkɔːrpərəl] [ˈoʊvɜːtən] [ænd; ənd] [ˈteri] [went] [baɪ] [ðəmˈselvz] .
" **Corporals Overton and Terry went by themselves** .

" 下士 奥弗顿 和 特里 去 经过 他们自己 .

下士奥弗顿和特里独自前往。

" [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [ˈdenvər] ,
" **As we have never seen Denver** ,

" 作为 我们 有 绝不 已见 丹佛 ,

“正如我们从未见过的丹佛，

[aɪ] [ges] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [əˈbaʊt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wiː; wi]
I guess it will be about enough for us to look around and see what we

我 猜测 它 将要 是 关于 足够的 为了 我们 到 看 大约 和 看 什么 我们

[kæn; kən][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
can of the town ,

能 的 这 镇 ,

我想时间应该足够我们四处逛逛，看看这座小镇了。

[wəʊnt][aɪ ˈtiː] ? " [prəˈpəʊzd] [hæl; heɪl] .
won't it ? " proposed Hal .

" 惯于 它 ? " 建议的 哈尔 .

“难道不是吗？”哈尔提议道。

" [jes] ; [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [striːts] .
" **Yes ; if we keep to the main streets** .

" 是的 ; 如果 我们 保持 到 这 主要的 街道 .

“是的；如果我们只走主要街道的话。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [meɪ] [waːnt][tuː; tə] [ˈskwɑːndər][ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [peɪ] [ɑːn] [aɪs] [kriːm]
I feel as though I may want to squander a bit of my pay on ice cream

我 感觉 作为 尽管 我 可能 想 到 挥霍 一个 少量 的 我的 支付 在 冰 奶油

[ænd; ənd] [sʌt] [ˈfrɔːθi] [ˈtraɪfəlz] ,
and such frothy trifles ,

和 这样的 泡沫状的 琐事 ,

我感觉自己可能想把一部分工资挥霍在冰淇淋和这类花哨的甜点上。

" [rɪˈtɜːrnd] [ˈnoʊl] .
" **returned Noll** .

" 返回 诺尔 .

诺尔返回。

" [wiː; wi][wəʊnt] [spend] [aɪ ˈtiː] , [ˈeniweɪ] ,
" **We won't spend it , anyway** ,

" 我们 惯于 花费 它 , 反正 ,

反正我们也不会花这笔钱。

[ɑːn] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː ˈes] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈlɪmits] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [liːv] [ænd; ənd] [tɜːrni]
on anything that will make us forget the limits of our leave and turn

在 任何事物 那 将要 制作 我们 忘记 这 限制 的 我们的 离开 和 转动

[dɪˈlɪŋkwənt] ,
delinquents ,

不良少年 ,

任何会让我们忘记休假期限并成为违纪者的事情，

" [rɪˈtɜːrnd] [hæl; heɪl] .
" **returned Hal** .

" 返回 哈尔 .

“哈尔回来了。”

" [smɔːl] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪˈtɜːtɪd] [ˈkɔːrpərəl] [ˈteri] .
" **Small danger of that , " retorted Corporal Terry** .

" 小的 危险 的 那 , " 反驳 下士 特里 .

“这种危险很小，”特里下士反驳道。

" [ðæt] [geɪm] ['dʌznt] [ɡʊð][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ɡʊd] ['soʊldʒərz] . "

" That game doesn't go with the making of good soldiers . "

" 那 游戏 不 去 和 这 制作 的 好的 士兵 . "

" 那种游戏不利于培养优秀士兵。"

" [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] ['kæptɪn] ['kɔrtlənd] [wɪl] [hæv; həv] ['eni] [dɪ'liŋkwənt] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [taɪm] ,

" I don't believe Captain Cortland will have any delinquents to deal with this time ,

" 我 不 相信 队长 科特兰 将要 有 任何 不良少年 到 交易 和 这 时间 ,

" [prɪ'dɪktɪd]

" predicted

" 预测

" 我认为科特兰队长这次不会再遇到任何不良少年了,"有人预测道。

[,[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 218]

[页 -]

[第218页]

[hæl; heɪl] .

Hal :

哈尔 :

哈尔。

" [hi:; hi] ['dʌznt] [ɪn'tend][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['meɪs(ə)n] ['sɪti] ['bɪznəs] [dʌn] ['oʊvər] [ə'gen] .

" He doesn't intend to have the Mason City business done over again .

" 他 不 打算 到 有 这 石匠 城市 商业 完毕 超过 再次 .

" 他不打算重蹈梅森城的覆辙。"

" ['denvər] [pru:vɪd] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪts] [tu:; tə] [ðɪ:z] ['soʊldʒər] [bɔɪz] ,

" Denver proved full of delights to these soldier boys ,

" 丹佛 已证实 满的 的 美味 到 这些 士兵 男孩们 ,

" 丹佛给这些士兵带来了无穷的乐趣,"

[hu:] [hæd; həd] ['ri:əli] [si:n] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .

who had really seen very little of the world .

WHO 有 真的 已见 非常 小的 的 这 世界 .

他们对这个世界其实知之甚少。

[bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] ['ʌndər] ['ɔ:rdərz][tu:; tə] [rɪ'tʌ:rn] [tu:; tə][kæmp][nɑ:tɪ]['leɪtər][ðæn; ðən] ['mɪdnaɪt] ,

But , being under orders to return to camp not later than midnight ,

但 , 存在 在下面 订单 到 返回 到 营 不是 之后 比 午夜 ,

但是, 由于接到命令必须在午夜前返回营地,

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ðeɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [bæk] .

the time came when they must think of getting back .

这 时间 来了 什么时候 他们 必须 思考 的 获得 后退 .

他们终于到了考虑回去的时候了。

" [aɪ] ['wʌndər] [wɒts] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['trɑ:li] [laɪn] ? " ['pɒndəd] ['noʊl] .

" I wonder what's the quickest way to the trolley line ? " pondered Noll .

" 我 想知道 是什么 这 最快 方式 到 这 手推车 线 ? " 沉思 诺尔 .

" 我想知道去电车站最快的路是什么? "诺尔沉思道。

" [wi:l] [æsk][ʼəʊər; ɑ:r] [wei] , " [hæl; heɪl] ['ænsər] .

" We'll ask our way , " Hal answered .

" 出色地 问 我们的 方式 , " 哈尔 回答 .

我们会想办法的,"哈尔回答道。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['getɪŋ] [klɪr] [də'rekʃ(ə)nz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæsiŋ] ['sɪtɪzn] .

They had no trouble in getting clear directions from a passing citizen .

他们 有 不 麻烦 在 获得 清除 方向 从 一个 通过 公民 .

他们很轻松地就从一个路过的市民那里得到了明确的指示。

[ðə; ði] [ˈʃɔ:rtɪst] [wei] [led] [daʊn] [θru:] [ə; eɪ] [ˈhæroʊ] [stri:t] [ðæt] [əˈpɪrd] [tu;; tə] [bɪˈlɔ:n] [tu;; tə][ə; eɪ]
The shortest way led down through a narrow street that appeared to belong to a
这 最短 方式 引领 向下 通过 一个 狭窄的 街道 那 出现 到 属于 到 一个
[rʌf] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
rough part of the city .
粗糙的 部分 的 这 城市 .

最短的路要穿过一条狭窄的街道，这条街看起来像是属于城市里治安较差的地区。

" [aɪ] [ˈwɒdnt] [ker] [tu;; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] [ðɪs] [stri:t] , " [smaɪld] ['noʊl] .

" I wouldn't care to live on this street , " smiled Noll .
" 我 不会 关心 到 居住 在 这 街道 , " 微笑 诺尔 .

“我可不想住在这条街上,”诺尔笑着说。

" ['hɑ:rdli] , " [ə'gri:d] [hæl; heɪl] .

" Hardly , " agreed Hal .
" 几乎 , " 同意 哈尔 .

“未必,”哈尔同意道。

" [jet] [aɪ] [ges] [aɪ 'ti:][wəʊnt][hɜ:rt][ju: 'es] ['eni] [dʒʌst][tu;; tə] [wɔ:k] [θru:] .

" Yet I guess it won't hurt us any just to walk through .
" 然而 我 猜测 它 惯于 伤害 我们 任何 只是 到 走 通过 .

“不过我想，我们走过去应该没有什么坏处。”

" [er] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [bɔɪz] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [blɔ:ks] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

" Ere the soldier boys had gone more than two blocks their attention was
" 埃雷 这 士兵 男孩们 有 已消失 更多的 比 二 积木 他们的 注意力 曾是

[ə'træktɪd] [baɪ] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [dʒʌst] [ə'hed] .

attracted by sounds of a commotion in a crowd just ahead .
吸引 经过 声音 的 一个 骚动 在 一个 人群 只是 前方 .

“士兵们走了两个多街区后，就被前方人群中的骚动声吸引了注意力。

[ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [tu;; tə] [kə'lekt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evri] ['moʊmənt] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn][saɪz] .

A crowd had started to collect , and was every moment increasing in size .
一个 人群 有 开始 到 收集 , 和 曾是 每一个 片刻 增加 在 尺寸 .

人群开始聚集，而且人数还在不断增加。

" ['wʌndər] [wɒts] [ʌp] ? " ['mɜ:mɜ:d] ['noʊl] ['teri] , [æz; əz][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [bɔɪz] ['kwɪkənd] [ðer; ðər]

" Wonder what's up ? " murmured Noll Terry , as the soldier boys quickened their
" 想知道 是什么 向上 ? " 低声说道 诺尔 特里 , 作为 这 士兵 男孩们 加速 他们的

[pers] .

pace .
步伐 .

“不知道发生了什么事？”诺尔·特里低声说道，士兵们加快了脚步。

" [sʌm; səm] [ˈzɜ:θkweɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndər] [wɜ:rld] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [rɪˈtɜ:rnd] [hæl; heɪl] .

" Some earthquake in the under world , I suppose , " returned Hal .
" 一些 地震 在 这 在下面 世界 , 我 认为 , " 返回 哈尔 .

“我猜是冥界发生了地震吧。”哈尔回答道。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [skri:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs]

Just then the scream of a woman's voice
只是 然后 这 尖叫 的 一个 女性的 嗓音

就在这时，传来一声女人的尖叫声

[[pi: 'dʒi: -]

[**Pg 219**]
[页 -]

[ri:tʃt] [ðem; ðəm] .

reached them .
达到 他们 .

联系上了他们。

" [feɪm] ! [feɪm] ! " [kraɪd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [meɪl] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['prəʊtest] .
" **Shame ! shame !** " **cried half a dozen male voices in protest** .
" 耻辱 ! 耻辱 ! " 哭 一半 一个 打 男性 声音 在 反对 .
" 耻辱! 耻辱! " 六七个男人齐声抗议道。

[ðen] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] ['saʊndɪd] , [ɪn] ['sɒbz] [ðɪs] [taɪm] .
Then the same voice sounded , in sobs this time .
然后 这 相同的 嗓音 听起来 , 在 啜泣 这 时间 .
然后, 同样的声音再次响起, 这次带着啜泣声。

[hæɪ; heɪl] ['oʊvɜːtən] [hæd; həd] ['broʊkən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rʌŋ] , [ænd; ənd] ['nɒl] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd]
Hal Overton had broken into a run , and Noll was almost at his side
哈尔 奥弗顿 有 破碎的 进入 一个 跑步 , 和 诺尔 曾是 几乎 在 他的 边
.
.
.
哈尔·奥弗顿开始奔跑, 诺尔几乎跟在他身边。

[ðə; ði] ['soʊldʒər] [bɔɪz] [pʊʃt] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kraʊd] .
The soldier boys pushed their way into the crowd .
这 士兵 男孩们 推动 他们的 方式 进入 这 人群 .
士兵们挤进了人群。

[ə; eɪ] ['bruːtɪ] , [skwɜː] - [dʒɔːd] [jʌŋ] ['feləʊ] [ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] [ɔːr] ['twenti] - [tuː] , [drest]
A brutish , square - jawed young fellow of twenty - one or twenty - two , dressed
一个 野蛮的 , 正方形 - 下巴 年轻的 同伴 的 二十 - 一 或者 二十 - 二 , 穿着
['laʊdli] ,
loudly ,
高声 ,
一个二十一二岁、外表粗犷、下巴方正的年轻小伙子, 穿着花哨,

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪl] - [smelɪŋ] [sɪ'gɑːr] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and with an ill - smelling cigar between his teeth at one side of his
和 和 一个 患病的 - 闻起来 雪茄 之间 他的 牙齿 在 一 边 的 他的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,
他嘴边叼着一根散发着难闻气味的雪茄,

[held] [ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] [gɜːrɪ] [baɪ] [ðə; ði] [rɪst] .
held a sobbing girl by the wrist .
握住 一个 啜泣 女孩 经过 这 手腕 .
抓住一个哭泣女孩的手腕。

" [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [buː] - [huː] ['stɔːri] , ['lɪzi] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'ɒːŋ] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dæns] ,
" **Cut out the boo - hoo story , Lizzie , and come along with me to the dance** ,
" 切 出去 这 嘘 - 呼 故事 , 莉齐 , 和 来 沿着 和 我 到 这 舞蹈 ,
" 别再哭哭啼啼了, 莉齐, 跟我一起去跳舞吧。"

" [hiː; hi] [ɔːrdərd] ['grʌfli] .
" **he ordered gruffly** .
" 他 订购 粗声粗气地 .
他粗声粗气地命令道。

" [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] , " ['fɔːltəd] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [gɜːrɪ] .
" **I don't want to go ,** " **faltered the terrified girl** .
" 我 不 想 到 去 , " 犹豫不决 这 恐惧 女孩 .
" 我不想去, " 惊恐的女孩结结巴巴地说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] , [bɪl] , [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [dəʊnt][wa:nt][em 'i:]['gʊvɪŋ][tu:; tə]['dænsəz, 'dænsɪz]
" **You know well enough , Bill , that my mother don't want me going to dances** .
" 你 知道 出色地 足够的 , 账单 , 那 我的 母亲 不 想 我 去 到 舞蹈
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
with you . "
和 你 : "

“比尔，你很清楚，我妈妈不想让我和你一起去参加舞会。”

" [wɒts] [jʊr; jər][oʊld] ['wʊmən] [gɑ:t] [ə'genst] [em 'i:] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [bru:t] .
" **What's your old woman got against me ?** " **demanded the young brute** .
" 是什么 你的 老的 女士 得到 反对 我 ? " 要求 这 年轻的 蛮力 .

“你老太太跟我有什么仇？”年轻的壮汉质问道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] , [bɪl] , [ðæt] ['mʌðər] [dəʊnt][laɪk][ju:; jʊ] ,
" **You know well enough , Bill , that mother don't like you** ,
" 你 知道 出色地 足够的 , 账单 , 那 母亲 不 喜欢 你 ,

“比尔，你很清楚，你妈妈不喜欢你。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:d] ['su:nər] [si:] [em 'i:] [ded] [ðæn; ðən] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
and that she'd sooner see me dead than running around with you . "
和 那 棚 很快 看 我 死的 比 跑步 大约 和 你 . "

她宁愿我死也不愿跟你乱搞。

" [ʃi:; ʃɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɜ:r; hər] [wɪʃ] [tu:; tə] - [naɪt] , [ðen] , [lɪz] .
" **She won't have her wish to - night , then , Liz** .
" 她 惯于 有 她 希望 到 - 夜晚 , 然后 , 莉兹 .

“那么，莉兹，她今晚的愿望恐怕要落空了。”

[jʊə(r)] ['gʊvɪŋ][tu:; tə][wɔ:lts][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
You're going to waltz with me .
你是 去 到 华尔兹 和 我 .

你要和我跳华尔兹。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wa:t,wʌt][aɪ] [seɪ] [gʊʊz] , [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði][hɑ:p][fɔ:r; fər] [jɔ:rz] [tu:; tə] - [naɪt] . "
You know that wot I say goes , and it's the hop for yours to - night . "
你 知道 那 什么 我 说 去 , 和 它是 这 跳 为了 你的 到 - 夜晚 . "

你知道我说的话就是命令，今晚轮到你了。

" [eɪm] ! " [kraɪd] [sʌm; səm][wʌŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
" **Shame !** " **cried some one back in the crowd** .
" 耻辱 ! " 哭 一些 一 后退 在 这 人群 .

“真丢人！”人群中有人喊道。

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 220**]
[页 -]

[第220页]

" [let] [ðə; ði][gɜ:rl][gʊʊ] [hoʊm] . "
" **Let the girl go home** . "
" 让 这 女孩 去 家 . "

“放女孩回家吧。”

" [maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] [bɪz] , " [graʊld] [bæk] [ðə; ði] ['bʊli] ,
" **Mind your own biz ,** " **growled back the bully** ,
" 头脑 你的 自己的 商业 , " 咆哮 后退 这 欺负 ,

“管好你自己的事！”恶霸咆哮道。

" [ɔ:r] [aɪl] [step] ['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [jər] [staɪl] [ʌv; əv] [feɪs] .
" **or I'll step over there and make some changes in yer style of face** .
" 或者患病的 步 超过 那里 和 制作 一些 变化 在 你的 风格 的 脸 .

“否则我就走过去，给你的脸型做些改变。”

" [ˈeɪdɪdəntli] [bɪl] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][æn; ən] [ˈʌɡli] [ˈkʌstəmə] .
" **Evidently Bill was known as an ugly customer .**
" 显然 账单 曾是 已知 作为 一个 丑陋的 顾客 .

“显然，比尔是个出了名的难缠的顾客。”

[kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] , [stʊd] [əˈhʌðər] [mæn] ,
Close to him , on the other side from the girl , stood another man ,
关闭 到 他 , 在 这 其他 边 从 这 女孩 , 站立 其他 男人 ,
在她旁边，与女孩隔街相望的地方，站着另一个男人。

[ˈsʌmwʌt] [ˈoʊldər][ænd; ənd] [ɪɡˈzɪbɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [bruːt] [streŋθ] .
somewhat older and exhibiting the promise of even more brute strength .
有些 老 和 展出 这 承诺 的 甚至 更多的 蛮力 力量 .

年纪稍长，但展现出更强大的蛮力。

[ˈpleɪnli] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][tuː; tə] [bæk] [bɪl] [ʌp] [əˈɡenst] [ˌɪntərˈfɪərəns] [ðæt][ðə; ði] [kraʊd] [maɪt] [wɑːnt]
Plainly he stood by to back Bill up against interference that the crowd might want
显然 他 站立 经过 到 后退 账单 向上 反对 干涉 那 这 人群 可能 想

[tuː; tə] [əˈtempt] .
to attempt .
到 试图 .

显然，他站在一旁支持比尔，防止人群试图干扰他。

[ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [ˈbulɪz] [wɜːr; wər] [sʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪti] [kraʊd] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈdʌznt] [ker] [tuː; tə][rɪsk]
The pair of bullies were such as a city crowd usually doesn't care to risk
这 一对 的 欺凌者 是 这样的 作为 一个 城市 人群 通常 不 关心 到 风险

[ˈmedlɪŋ] [wɪð; wɪθ] .
meddling with .
干预 和 .

这两个恶霸是那种一般城市居民都不愿冒险招惹的人。

" [waɪp] [ɔːf][ðə; ði] [buː] - [huː] , [ˈlɪzi] , [ænd; ənd] [kʌm] [əˈbɔːŋ] , " [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [huː] [held]
" **Wipe off the boo - hoo , Lizzie , and come along , " ordered the fellow who held**
" 擦拭 离开 这 嘘 - 呼 , 莉齐 , 和 来 沿着 , " 订购 这 同伴 WHO 握住

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [rɪst] .
the girl's wrist .
这 女孩们 手腕 .

“莉齐，别哭了，跟我来，”抓住女孩手腕的那个男人命令道。

" [noʊ][juːz][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] .
" **No use of making a fuss .**
" 不 使用 的 制作 一个 大惊小怪 .

没必要大惊小怪。

[jʊə(r)] [ˈhedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːlts][wɪð; wɪθ][em ˈiː] . "
You're headed for the waltz with me . "
你是 标题 为了 这 华尔兹 和 我 . "

你要和我一起跳华尔兹了。

" [ʃeɪm] !
" **Shame !**
" 耻辱 !

“耻辱！”

" [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪˈhʌf] [tuː; tə] [ˈʌtər] [əˈɡen] , [æz; əz] [bɪl] ,
" **some one in the crowd had courage enough to utter again , as Bill ,**
" 一些 一 在 这 人群 有 勇气 足够的 到 说出 再次 , 作为 账单 ,

人群中有人鼓起勇气再次开口，就像比尔说的那样：

[stiːl] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [rɪst] , [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] .
still holding the girl's wrist , started to force her along the sidewalk .
仍然 保持 这 女孩们 手腕 , 开始 到 力量 她 沿着 这 人行道 .

他仍然抓着女孩的手腕，开始强迫她沿着人行道走。

" [wʌt] [du:] [juː; jʊ] [mɔːr] [diːsnt] [ˈpiːp(ə)l] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [du:] [baɪ] [dʒʌst] [ˈtɔːkɪŋ] ？
" **What do you more decent people expect to do by just talking ？**
" 什么 做 你 更多的 体面的 人们 预计 到 做 经过 只是 说 ？
" "你们这些比较正派的人，光靠说说而已，希望解决什么问题呢？ "

" [ˈkɔːrpərəl] [hæl; heɪl] [ˈoʊvə-tən] [diˈmɑːndɪd] [ˈæŋgrəli] .
" **Corporal Hal Overton demanded angrily .**
" 下士 哈尔 奥弗顿 要求 愤怒地 .
" "下士哈尔·奥弗顿愤怒地质问道。"

" [həˈloʊ] , [bræs] - [ˈbʌt(ə)n] [bɔɪ] ！ " [kɔːld] [bɪl] [ˈtʃɪrəli] , [ˈtɜːrniŋ] [ænd; ənd] [liərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
" **Hullo , brass - button boy ！ " called Bill cheerily , turning and leering at the**
" 你好 , 黄铜 - 按钮 男生 ！ " 称为 账单 兴高采烈地 , 转弯 和 色眯眯的 在 这
[ˈjuːθfl] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkɔːrpərəl] .
youthful - looking corporal .
青春 - 寻找 下士 .
" "你好啊，小伙子！ "比尔兴高采烈地喊道，转过身，色眯眯地看着这位看起来很年轻的下士。

" [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [bloʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsuːər] ？
" **When did you blow out of the sewer ？**
" 什么时候 做过 你 吹 出去 的 这 下水道 ？
" "你是什么时候从下水道里出来的？ "

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 221]**
" [页 -]
[第221页]

" [let] [goʊ] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [rɪst] .
" **Let Go That Young Lady's Wrist .**
" 让 去 那 年轻的 女士的 手腕 .
" 放开那位年轻女士的手腕。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 222]**
" [页 -]
[第222页]

" [ɪf] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] , [let]
" **If that young lady wishes to go home , let**
" 如果 那 年轻的 女士 愿望 到 去 家 , 让
" "如果那位年轻女士想回家，就让她回家吧。"

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]
[第223页]

[hɜːr; hær] [du:] [soʊ] , " [ˈɔːrdərd] [hæl; heɪl] [ˈstɜːrnli] .
her do so , " ordered Hal sternly .
她 做 所以 , " 订购 哈尔 严厉地 .
" "让她照做，"哈尔严厉地命令道。

" [soʊ] ？ " [ˈkwɪərɪd] [bɪl] [ˈmɑːkɪŋli] .
" **So ？ " queried Bill mockingly .**
" 所以 ？ " 查询 账单 嘲讽地 .
" "那又怎样？ "比尔嘲讽地问道。

" [bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [ðæt] [wəʊnt] [suːt] [ˌem ˈiː] . " " **But maybe that won't suit me . " " 但 或许 那 惯于 套装 我 . " " 但也许那并不适合我。"**

" [ðen] [let][gʊʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z] [rɪst] ,
" **Then let go of the young lady's wrist** ,
" 然后 让 去 的 这 年轻的 女士的 手腕 ,
然后放开这位年轻女士的手腕,
[fɔ:r; fər] [ju:l] [ni:d] [bəuθ][hændz][ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [wɔ:rnd] [hæl; heɪl] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔ:rwərd] ,
for you'll need both hands up in front of you , "**warned Hal** , **springing forward** ,
为了 你会 需要 两个都 双手 向上 在 正面 的 你 , " 警告 哈尔 , 弹簧 向前 ,
“你需要把双手举到身前,”哈尔一边警告一边向前跃去。

[hɪz; ɪz][hɑ:t] [blʌd] ['flʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['raɪtjəs] ['æŋgər] .
his hot blood flushing his face with righteous anger .
他的 热的 血 冲洗 他的 脸 和 正义 愤怒 .
他怒火中烧,脸颊涨得通红。

" [get] [aʊt] , [ji:; ji][tɪn] - ['soʊldʒər] [mə'lɪjəmən] ! "
" **Get out , ye tin - soldier militiaman !** "
" 得到 出去 , 是的 锡 - 士兵 民兵 ! "
“滚出去,你这副皮包骨头的民兵模样! ”

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [meɪks] ['eni] ['dɪfrəns] , " [rɪ'tɔ:tid] [hæl; heɪl] , " [wi:; wi] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] ['regjələz] . "
" **If it makes any difference** , "**retorted Hal** , "**we happen to be regulars** . "
" 如果 它 制作 任何 不同之处 , " 反驳 哈尔 , " 我们 发生 到 是 常客 . "
“如果这有什么区别的话,”哈尔反驳道,“我们碰巧是常客。”

" [noʊ] ['dɪfrəns] [æt; ət][ɔ:l] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [bru:t] [liəd] .
" **No difference at all** , "**the young brute leered** .
" 不 不同之处 在 全部 , " 这 年轻的 蛮力 斜视 .
“一点区别都没有,”那个年轻的野蛮人狞笑着说。

" [aɪ] [i:t] [bəuθ][kaɪndz] ! "
" **I eat both kinds !** "
" 我 吃 两个都 种类 ! "
“两种我都吃! ”

" [let] [gʊʊ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi:z] [rɪst] ! "
" **Let go that young lady's wrist !** "
" 让 去 那 年轻的 女士的 手腕 ! "
“放开那位小姐的手腕! ”

" [ʃʊr] !
" **Sure !**
" 当然 !
“当然!”

" [bɪl] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [ʃræŋk] [bæk] [θru:] [ðə; ði] ['presɪŋ] [kraʊd] .
" **Bill did so , and the girl shrank back through the pressing crowd** .
" 账单 做过 所以 , 和 这 女孩 缩小 后退 通过 这 紧迫 人群 .
比尔照做了,女孩缩回拥挤的人群中。

[bʌt; bət] [bɪl] [eɪmd] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [bloʊ] [æt; ət] ['kɔ:rpərəl] [hæl; heɪl] ['oʊvɜ:tən] .
But Bill aimed a crushing blow at Corporal Hal Overton .
但 账单 旨在 一个 压碎 吹 在 下士 哈尔 奥弗顿 .
但比尔给了下士哈尔·奥弗顿致命一击。

[hæl; heɪl] ['wɔznt] [dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][tu:; tə] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:] .
Hal wasn't just on the spot to receive it .
哈尔 不是 只是 在 这 点 到 收到 它 .
哈尔当时并不只是在那里接收它。

[bʌt; bæt][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hi;; hi][ænd; ənd] [bɪl] [wɜ:r; wər][eks'tʃeɪndʒɪŋ][hɑ:rd] [blɒʊz] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt]
But the next instant he and Bill were exchanging hard blows at a rate
但 这 下一个 立即的 他 和 账单 是 交换 难的 打击 在 一个 速度
[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [jɛl] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
that made the crowd yell with delight .
那 制成 这 人群 叫喊 和 喜 .
但下一刻，他和比尔就展开了激烈的拳击对攻，拳拳到肉，令在场的观众欢呼雀跃。

" [goʊ][aɪ 'ti:] , [bɪl] !
" **Go it , Bill !**
" 去 它 , 账单 !
加油，比尔！

[goʊ][aɪ 'ti:] , ['bʌtnz] !
Go it , buttons !
去 它 , 按钮 !
加油，按钮们！

" ['bɪlz] [tʌf] [frend] [ri:tʃt] [aʊt][tu:; tə][hɪt][hæɪ; heɪl][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] .
" **Bill's tough friend reached out to hit Hal from the side** .
" 法案的 艰难的 朋友 达到 出去 到 打 哈尔 从 这 边 .
“比尔的铁哥们儿伸手从侧面打了哈尔一拳。”

[kɔ:rpərəl] ['noʊl] [dʒʌmpt] [ɪn] , ['θroʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['felɒʊz] [ɑ:rm] .
Corporal Noll jumped in , throwing up the fellow's arm .
下士 诺尔 跳了起来 在 , 投掷 向上 这 同伴们 手臂 .
诺尔下士跳上前去，举起了那人的胳膊。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['ri:əl] [faɪts] [ɑ:n] [naʊ] .
There were two real fights on now .
那里 是 二 真实的 战斗 在 现在 .
现在有两场真正的战斗正在进行。

[haʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [seɪ] .
How it would have ended it would be impossible to say .
如何 它 会 有 结束 它 会 是 不可能的 到 说 .
结局会如何，已无从知晓。

[strɔ:ŋ] , ['derɪŋ] [ænd; ənd] [skɪld] [ðʊʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ðə; ði]['soʊldʒər] [bɔɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
Strong , daring and skilled though they were , the soldier boys might have been
强的 , 大胆 和 熟练 尽管 他们 是 , 这 士兵 男孩们 可能 有 到过
尽管这些士兵强壮、勇敢且技艺精湛，但他们可能.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 224**]
[页 -]
[第224页]

['bi:tn] [baɪ] [su:'pɪriər] [streŋθ] .
beaten by superior strength .
被打败 经过 优越的 力量 .
被更强大的力量击败。

[bʌt; bæt][ə; eɪ] ['hevi] , [blu:] - ['kooɪd] ['fɪgjər] ['dɑ:rtɪd][ɪn] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði] [kəm'bætnts] .
But a heavy , blue - coated figure darted in , scattering the combatants .
但 一个 重的 , 蓝色的 - 涂层 数字 飞镖 在 , 散射 这 战斗人员 .
但一个身穿蓝色外套的魁梧身影突然冲了进来，吓得交战双方四散奔逃。

[ðen] [ə; eɪ] ['denvər] [pə'li:smən] [gript] [bəʊθ][hæɪ; heɪl][ænd; ənd]['noʊl][baɪ][ðə; ði]['kɑ:lər] .
Then a Denver policeman gripped both Hal and Noll by the collar .
然后 一个 丹佛 警察 紧握 两个都 哈尔 和 诺尔 经过 这 衣领 .
随后，一名丹佛警察揪住了哈尔和诺尔的衣领。

" [stɑ:p][,aɪ 'ti:] !
" **Stop it !**
" 停止 它 ！

“住手！”

[stɑ:p] , [aɪ [tel] [ji:; ji] !
Stop , I tell ye !
停止 , 我 告诉 是的 ！

住手，我叫你们！

" ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [pə'li:smən] ['grʌfli] .
" **ordered the policeman gruffly .**
" 订购 这 警察 粗声粗气地 。

“警察粗声粗气地命令道。”

" [ji:v] [gɑ:t] [gʊd] [geɪm] [ðer; ðər] , ['dʒɑ:nsən] , " [kɔ:ld] [aʊt] [ðə; ði] ['feləʊ] [bɪl] .
" **Ye've got good game there , Johnson , " called out the fellow Bill .**
" 你们已经 得到 好的 游戏 那里 , 约翰逊 , " 称为 出去 这 同伴 账单 。

“约翰逊，你打得不错，”比尔队的队友喊道。

" [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['næsti] [pər] [ʌv; əv] [bræs] ['bʌtnz] .
" **They're a nasty pair of brass buttons .**
" 它们是 一个 可恶的 一对 的 黄铜 按钮 。

“这是一对难看的黄铜纽扣。”

[ðeɪ] [in'sʌltɪd] [maɪ][gɜ:rl] , [ænd; ənd] [ðen] [pɪtʃt] ['ɪntu:][,em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [frend] . "
They insulted my girl , and then pitched into me and my friend . "
他们 受辱 我的 女孩 , 和 然后 投球 进入 我 和 我的 朋友 。

他们侮辱了我的女朋友，然后又攻击我和我的朋友。

" [aɪl] [rʌŋ] [ði:z] ['soʊldʒər] - ['ləʊfəz] [ɪn] , [bɪl] , " [ə'gri:d] [ðə; ði] [pə'li:smən] .
" **I'll run these soldier - loafers in , Bill , " agreed the policeman .**
" 患病的 跑步 这些 士兵 - 乐福鞋 在 , 账单 , " 同意 这 警察 。

“比尔，我这就把这些军靴拿进来，”警察同意道。

" [wi:v] [gɑ:t] [tu:] ['meni] [ʌv; əv] [ði:z] ['soʊldʒər] - ['ləʊfəz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
" **We've got too many of these soldier - loafers in the country .**
" 我们已经 得到 也 许多 的 这些 士兵 - 乐福鞋 在 这 国家 。

“我们国家这种游手好闲的军人太多了。”

[ɪts] [taɪm] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [tu:; tə] [lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] .
It's time for some of ' em to learn something .
它是 时间 为了 一些 的 - 呃 到 学习 某物 。

是时候让他们中的一些人吸取教训了。

" [fɔ:r; fər] [bɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['æmətər] [θʌgz] [hu:] [wɜ:r; wər][moʊst]
" **For Bill and his friend were a pair of amateur thugs who were most**
" 为了 账单 和 他的 朋友 是 一个 一对 的 业余 暴徒 WHO 是 最多

[ˈju:sf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜrdz] ['ru:lɪŋ] [pə'ɪtɪk(ə)l] [mə'ʃi:n] .
useful to the ward's ruling political machine .
有用 到 这 病房 裁决 政治的 机器 。

“因为比尔和他的朋友是两个业余暴徒，他们对于该选区的统治政治机器来说非常有用。”

[bɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɜ:r; wər][ˈɔ:f(ə)n] [ɪk'stri:mli] [ˈju:sf(ə)l][ɪn] ['kli:nɪŋ] [aʊt] ['hɑ:st(ə)l]
Bill and his friend were often extremely useful in cleaning out hostile
账单 和 他的 朋友 是 经常 极其 有用 在 打扫 出去 敌对的

[ˈpraɪ,meri:z , 'praɪmə:i:z] ,
primaries ,
初选 ,

比尔和他的朋友在清除敌对的初选对手方面常常发挥了极其重要的作用。

[ænd; ʌnd][ɪn] [ˈʌðər] [ˈdɜːrtɪ][wɜːrk][ɪnsɪˈdent(ə)][tuː; tə] [ˈsɪti] [ˈpɑːlətɪks] .

and in other dirty work incidental to city politics .
和 在 其他 肮脏的 工作 偶然的 到 城市 政治 .

以及其他与市政政治相关的肮脏勾当。

" [ˈɑːfɪsər] ! " [prəuˈtestɪd] [ˈkɔːrpərəl] [hæl; heɪl] .

" Officer ! " protested Corporal Hal .
" 官 ！ " 抗议 下士 哈尔 .

“警官！”下士哈尔抗议道。

" [ʌt] [ʌp] , [jiː; ji] [ˈloʊfər] ! " [ˈɔːrdərd] [ðə; ðɪ] [pəˈliːsmən] .

" Shut up , ye loafer ! " ordered the policeman .
" 关闭 向上 , 是的 浪子 ！ " 订购 这 警察 .

“闭嘴，你这懒汉！”警察命令道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] — — "

" But this is — — "
" 但 这 是 — — "

但是这是——

" [wɪl] [jiː; ji] [ʌt] [ʌp] , [naʊ] ?

" Will ye shut up , now ?
" 将要 是的 关闭 向上 , 现在 ?

你们现在可以闭嘴了吗？

" [ðə; ðɪ] [pəˈliːsmən] [geɪv] [ðə; ðɪ][ˈsoʊldʒər] [bɔɪ] [ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [ˈfeɪkɪŋ] .

" The policeman gave the soldier boy a vigorous shaking .
" 这 警察 给予 这 士兵 男生 一个 蓬勃 摇晃 .

警察用力摇晃了那个士兵男孩。

" [ðə; ðɪ][ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈdʒɑːnsən] , " [prəuˈtestɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]

" The soldiers were in the right of it , Johnson , " protested a voice in the crowd .
" 这 士兵 是 在 这 正确的 的 它 , 约翰逊 , " 抗议 一个 嗓音 在 这 人群 .

“约翰逊，士兵们的做法是正确的，”人群中有人抗议道。

" [naʊ] , [kæn; kən] [jər] [gæb] , [ɔːr] [aɪl] [rʌŋ] [juː; jʊ][ɪn] , [tuː] , " [wɔːrnd] [ˈdʒɑːnsən] [ˈhɔːrslɪ] .

" Now , can yer gab , or I'll run you in , too , " warned Johnson hoarsely .
" 现在 , 能 你的 瞎扯 , 或者患病的 跑步 你 在 , 也 , " 警告 约翰逊 沙哑地 .

“现在，你给我闭嘴，不然我也要把你抓起来，”约翰逊沙哑地警告道。

[æt; ət] [ðæt] [dred] [ˈwɔːrnɪŋ]

At that dread warning
在 那 恐惧 警告

那可怕的警告

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[ɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [daɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wiːk] - [niːd] [kraʊd] .

opposition died out in the weak - kneed crowd .
反对 死亡 出去 在 这 虚弱的 - 膝盖 人群 .

反对的声音在软弱的群众中消失了。

" [naʊ] , [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [jiː; ji] [jʌŋ] [ˈləʊfəz] [ɪn] [bræs] [ˈbʌtnz] , " [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ðɪ] [pəˈliːsmən] .

" Now , come along , ye young loafers in brass buttons , " commanded the policeman .
" 现在 , 来 沿着 , 是的 年轻的 乐福鞋 在 黄铜 按钮 , " 命令 这 警察 .

“现在，都给我走，你们这些穿着黄铜纽扣的游手好闲的小家伙们，”警察命令道。

" [bɪl] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [biː; bi][ɪn] [kɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

" **Bill , you and your friend be in court in the morning .** "

" 账单 , 你 和 你的 朋友 是 在 法庭 在 这 早晨 . "

“比尔，你和你朋友明天早上要出庭。”

" [ʃɒr] [wiː; wi] [wɪl] , " [tʃʌklɪd] [bɪl] .

" **Sure we will , " chuckled Bill .**

" 当然 我们 将要 , " 轻笑 账单 .

“当然会，”比尔笑着说。

" [ˈɑːfɪsər] , [wɪl] [juː; jʊ][let][em 'iː][ɪk'spleɪn] ? " [ɪn'sɪstɪd] [hæɪ; heɪl] ,

" **Officer , will you let me explain ? " insisted Hal ,**

" 官 , 将要 你 让 我 解释 ? " 坚持 哈尔 ,

“警官，能不能让我解释一下？”哈尔坚持道。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['kɔːrpərəl] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

as the two young corporals started down the street on either side of the

作为 这 二 年轻的 下士 开始 向下 这 街道 在 任何一个 边 的 这

[pə'liːsmən] ,

policeman ,

警察 ,

两名年轻的下士一左一右地沿着街道走去，站在警察的两侧。

[huː] [kept] [ə; eɪ] [rʌf] [grɪp][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] ['iːðər] .

who kept a rough grip on the arm of either .

WHO 保留 一个 粗糙的 紧握 在 这 手臂 的 任何一个 .

谁都紧紧抓住其中一人的手臂。

" ['pɪkl] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tel] [aɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði]

" **Pickle it , and tell it all to the judge in the morning , " retorted the**

" 泡菜 它 , 和 告诉 它 全部 到 这 法官 在 这 早晨 , " 反驳 这

[pə'liːsmən] ['grʌfli] .

policeman gruffly .

警察 粗声粗气地 .

“把事情弄清楚，明天早上再把一切都告诉法官，”警察粗声粗气地反驳道。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] — ['bɪlz] [frendz] , ['eɪvɪdəntli] — ['faːləʊd] , ['hutiŋ] [ænd; ənd] [ə'bjʊːzɪŋ]

Some of the crowd — Bill's friends , evidently — followed , hooting and abusing

一些 的 这 人群 — 法案的 朋友们 , 显然 — 随后 , 倒彩 和 滥用

[ɔːl][ˈsoʊldʒərz][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .

all soldiers in general .

全部 士兵 在 一般的 .

人群中有些人——显然是比尔的朋友——跟着他们，发出嘘声，并辱骂所有士兵。

[fɔːr] [blɔːks] [ə'weɪ] [hæɪ; heɪl][ænd; ənd][ˈnoʊl][wɜːr; wər] [laɪnd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət]

Four blocks away Hal and Noll were lined up before the officer in charge at

四 积木 离开 哈尔 和 诺尔 是 衬里 向上 前 这 官 在 收费 在

[ə; eɪ][ˈsteɪ(ə)n] [haʊs] .

a station house .

一个 车站 房子 .

四个街区外，哈尔和诺尔在警局门口的警官面前排成一排。

" [ə'sɔːltɪŋ] [bɪl] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] ['bɪlz] [gɜːrl] , " [ə'naʊnst]

" **Assaulting Bill Dabner and his friend and insulting Bill's girl , " announced**

" 袭击 账单 - 和 他的 朋友 和 侮辱 法案的 女孩 , " 宣布

[pə'liːsmən] [ˈdʒɑːnsən] ['grʌfli] .

Policeman Johnson gruffly .

警察 约翰逊 粗声粗气地 .

“袭击比尔·达布纳和他的朋友，还侮辱了比尔的女朋友，”约翰逊警官粗声粗气地宣布。

" [aɪ] [hoʊp] [naʊ] , [sɜ:r] , [wi: wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [tjæns] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] , " [prəu'testɪd] [hæl; heɪ] ,
" **I hope now , sir , we can have a chance to explain , " protested Hal ,**
" 我 希望 现在 , 先生 , 我们 能 有 一个 机会 到 解释 , " 抗议 哈尔 ,
"先生, 我希望现在我们能有机会解释一下,"哈尔抗议道。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈskwerli] [æt; ət][ðə; ði][ˈɑ:fɪsər] [br'haɪnd][ðə; ði] [desk] .
looking squarely at the officer behind the desk .
寻找 完全 在 这 官 在后面 这 桌子 .
直视着办公桌后的警官。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [si:] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈbɪznəs] , [ˈdʒɑ:nsən] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈɑ:fɪsər] [æt; ət][ðə; ði] [desk] .
" **Did you see all this business , Johnson ? " asked the officer at the desk .**
" 做过 你 看 全部 这 商业 , 约翰逊 ? " 问 这 官 在 这 桌子 .
"约翰逊, 你看到这一切了吗?"值班警官问道。

" [jes] , " [laɪd; li:d][ðə; ði] [pə'li:smən] [ˈɡlɪbli] .
" **Yes , " lied the policeman glibly .**
" 是的 , " 撒谎了 这 警察 轻率地 .
"是的,"警察轻描淡写地撒谎道。

" [aɪ] [kɔ:t] - [ɪm] [æt; ət][aɪ 'ti:] . "
" **I caught 'em at it . "**
" 我 捕捉 - 呃 在 它 . "
"我抓到他们了。"

" [ju:; jʊ] [men] [kæn; kən] [seɪv] [jʊr; jər] [ˌeksplə'neɪʃənz] [fɔ:r; fər]
" **You men can save your explanations for**
" 你 男人 能 节省 你的 解释 为了
你们男人可以把解释留给别人了。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , " [wu:nd] [ʌp][ðə; ði][ˈɑ:fɪsər] [æt; ət][ðə; ði] [desk] .
the judge in the morning , " wound up the officer at the desk .
这 法官 在 这 早晨 , " 伤口 向上 这 官 在 这 桌子 .
"早上法官,"办公桌旁的警官说道。

" [sel] [ˈnʌmbər] [twelv] , [ˈdʒɑ:nsən] .
" **Cell number twelve , Johnson .**
" 细胞 数字 十二 , 约翰逊 .
"12号牢房, 约翰逊。"

" [daʊn] [br'loʊ] [ðə; ði] [sel] [dɔ:r] [klæŋd] [ɑ:n] [tu:] [waɪt] - [feɪst] , [ˈæŋɡri] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər] [bɔɪz] .
" **Down below the cell door clanged on two white - faced , angry young soldier boys .**
" 向下 以下 这 细胞 门 叮当作响 在 二 白色的 - 面对 , 生气的 年轻的 士兵 男孩们 .
"楼下, 牢房门砰的一声关上了, 两个脸色苍白、怒气冲冲的年轻士兵站在那里。"

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [θɪŋ] , [ðeɪ] [nu:] ,
It was a serious thing , they knew ,
它 曾是 一个 严肃的 事物 , 他们 知道 ,
他们知道, 这是件很严重的事情。

[fɔ:r; fər] [æm'bɪʃəs] [ˈsoʊldʒərz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [klæʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [ə'θɔ:rətɪz] .
for ambitious soldiers to have a clash with the civil authorities .
为了 雄心勃勃 士兵 到 有 一个 冲突 和 这 民用 当局 .
野心勃勃的士兵与民政当局发生冲突。

" [wi:l] [lu:z] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɔ:rpərəlz] [ˈfevrən,fevrɑ:n] [θru:] [ðɪs] , " [ˈnoʊl] [prɪ'dɪktɪd] .
" **We'll lose our corporal's chevrons through this , " Noll predicted .**
" 出色地 失去 我们的 下士的 人字形 通过 这 , " 诺尔 预测 .
"我们会因此失去下士军衔,"诺尔预言道。

" [jes] , " [ə'sentɪd] ['kɔ:rpərəl] [hæl; heɪl] ['oʊvətən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .
" **Yes** , " **assented Corporal Hal Overton** , **his eyes flashing** .
" 是的 , " 同意 下士 哈尔 奥弗顿 , 他的 眼睛 闪烁 .
" 是的 , " 下士哈尔·奥弗顿点头同意, 眼神闪烁。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [help][aɪ 'ti:] [ɪf] [wi:; wi][du:] .
" **But I can't help it if we do** .
" 但 我 不能 帮助 它 如果 我们 做 .
" 但如果真的发生了, 我也没办法。”

[ɪts] [wɜ:rθ] [ðæt] [praɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] !
It's worth that price to be a man !
它是 值得 那 价格 到 是 一个 男人 !
做个男人, 值得付出这个代价!

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 227]**
" [页 -]
[第227页]

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二
第二十二章

[tu:] [jʌŋ] ['kɔ:rpərəl] [send] [aʊt] [ðə; ði] " [si:] . [kju:] . [di:] .
TWO YOUNG CORPORALS SEND OUT THE " C . Q . D .
二 年轻的 下士 发送 出去 这 " C . 问 . D .
两名年轻的下士派出“CQD”

" ['dʌblju:]
" **W**
" W
“W

[hen] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['kɔ:rpərəl] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ku:l] [daʊn] ['sʌmwʌt] ,
HEN the two young corporals had had time to cool down somewhat ,
母鸡 这 二 年轻的 下士 有 有 时间 到 凉爽的 向下 有些 ,
当两位年轻的下士冷静下来后,

[hæl; heɪl] [meɪd] [ə; eɪ] ['rækɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sel] [dɔ:r] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [haʊs] [pə'li:smən] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [wʌt]
Hal made a racket on his cell door until a house policeman came to see what
哈尔 制成 一个 球拍 在 他的 细胞 门 直到 一个 房子 警察 来了 到 看 什么
[wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] .
was wanted .
曾是 通缉 .
哈尔在牢房门上大吵大闹, 直到一名狱警过来查看发生了什么事。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [em 'i:] ['peɪpər][ænd; ənd][æn; ən] ['envələʊp] ?
" **Will you bring me paper and an envelope** ?
" 将要 你 带来 我 纸 和 一个 信封 ?
你能给我拿些纸和信封吗?

" [hæl; heɪl] [æskt] .
" **Hal asked** .
" 哈尔 问 .
哈尔问道。

" [wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [wɪl] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [dʒɪəd] [ðə; ði] [pə'li:smən] .
" **Want to make your will** , **I suppose** , " **jeered the policeman** .
" 想 到 制作 你的 将要 , 我 认为 , " 嘲笑 这 警察 .
“看来你是想立遗嘱啊,”警察嘲讽道。

" [noʊ] ; [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [maɪ] ['kʌmpəni] [kə'mændər] . "

" **No ; I intend to write a note to my company commander .** "

" 不 ; 我 打算 到 写 一个 笔记 到 我的 公司 指挥官 . "

" 不，我打算给我的连长写张便条。"

" [ɪz] [hiː; hi] [aʊt] [æt; ət] [kæmp] ? "

" **Is he out at camp ?** "

" 是 他 出去 在 营 ？ "

" 他去训练营了吗？ "

" [jes] . "

" **Yes .** "

" 是的 . "

" 是的。"

" [huː] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [noʊt] [aʊt] [ðer; ðər] ? "

" **Who do you think is going to take the note out there ?** "

" WHO 做 你 思考 是 去 到 拿 这 笔记 出去 那里 ？ "

" 你觉得谁会把纸条送出去？ "

" [kɔːl] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [peɪ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] , " ['kɔːrpərəl]

" **Call a messenger boy , and I will pay him for going out there ,** " **Corporal**

" 称呼 一个 信使 男生 , 和 我 将要 支付 他 为了 去 出去 那里 , " 下士

[hæl; heɪl] [rɪ'plaɪd] .

Hal replied .

哈尔 回复 .

"叫个信使去，我会付他报酬的。"下士哈尔回答道。

" [aɪ] [dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [luː'tenənt] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] [wɪl] [duː] [aɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] .

" **I don't believe the lieutenant at the desk will do it ,** " **returned the policeman .**

" 我 不 相信 这 中尉 在 这 桌子 将要 做 它 , " 返回 这 警察 .

"我不认为值班的那位中尉会这么做，"警察回答道。

" [siː] [hɪr] , " [hæl; heɪl] [went] [ɑːn] , ['wɔːrɪŋ] [ʌp] [pər'septəbli] , " [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

" **See here ,** " **Hal went on , warming up perceptibly ,** " **we are members of the**

" 看 这里 , " 哈尔 去 在 , 变暖 向上 明显地 , " 我们 是 成员 的 这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] ['fɔːrsɪz] ,

United States forces ,

团结的 各州 力量 ,

"你看，"哈尔继续说道，语气明显缓和下来，“我们是美国军队的成员。”

[ʌndər] [dɪ'tenʃn] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [ə'θɔːrətɪz] .

under detention by the civil authorities .

在下面 拘留 经过 这 民用 当局 .

被民事当局拘留。

[naʊ] , [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [ə'θɔːrətɪz] [hæv; həv] [fʊl] [raɪt] [tuː; tə] [ə'rest] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['soʊldʒərz] [ɑːn] ['prɑːpər]

Now , the civil authorities have full right to arrest United States soldiers on proper

现在 , 这 民用 当局 有 满的 正确的 到 逮捕 团结的 各州 士兵 在 恰当的

[tʃɑːrdʒɪz] .

charges .

收费 .

现在，民事当局完全有权以正当理由逮捕美国士兵。

[wiːl] [let] [ðə; ði] ['kwestʃən] [pæs] [ʌv; əv] ['weðər] [wiːv] [bɪn] ['prɑːpərli] [ə'restɪd] .

We'll let the question pass of whether we've been properly arrested .

出色地 让 这 问题 经过 的 无论 我们已经 到过 适当地 被捕 .

我们暂且搁置我们是否被依法逮捕的问题。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['membər] [ʌv; əv]

But , as members of

但 , 作为 成员 的

但是，作为成员

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈɑːrmi] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr]
the United States Army , we have a right to communicate with our
这 团结的 各州 军队 , 我们 有 一个 正确的 到 交流 和 我们的
[kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər] .
commanding officer .
指挥 官 .

作为美国陆军的一员，我们有权与我们的指挥官沟通。

[ɪf] [ðɪs] [ˈɪznt] [dʌn] , [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] [ʌv; əv][kɑːləˈrædoʊ; kɑːləˈrɑːdoʊ][ɪz] [kwɑɪt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [hɪr]
If this isn't done , the governor of Colorado is quite likely to hear
如果 这 不是 完毕 , 这 州长 的 科罗拉多州 是 相当 可能 到 听到
[frʌm; frəm] [ˈwɑːʃɪŋtən] .
from Washington .
从 华盛顿 .

如果此事不采取行动，科罗拉多州州长很可能会收到来自华盛顿的通知。

[naʊ] , [wiː; wi] [dɪˈmænd] [ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ˈenvələʊp] ,
Now , we demand paper and envelope ,
现在 , 我们 要求 纸 和 信封 ,
现在我们需要纸张和信封。

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [bɔɪ] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈletər] . "
and also that a messenger boy be called to take our letter . "
和 还 那 一个 信使 男生 是 称为 到 拿 我们的 信 . "
还要叫个信使来送信。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [wɪl] [seɪ] — — " [brɪˈɡæŋ][ðə; ði] [haʊs] [pəˈliːsmən] [ˈduːbiəsli]
" **I don't know what the lieutenant will say — — " began the house policeman dubiously**
" 我 不 知道 什么 这 中尉 将要 说 — — " 开始 这 房子 警察 可疑地
.
:
.

“我不知道中尉会说什么——” 房屋警察疑惑地开口道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəʊnt] , " [hæl; heɪl] [broʊk] [ɪn] .
" **Of course you don't , " Hal broke in .**
" 的 课程 你 不 , " 哈尔 打破 在 .
“你当然不会，”哈尔插嘴道。

" [soʊ][goʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
" **So go and find out what he says , won't you ?**
" 所以 去 和 寻找 出去 什么 他 说道 , 惯于 你 ?
所以，你去打听一下他说了什么，好吗？

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ][ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈhæpən] [ɪf]
And you might explain to him my version of what is likely to happen if
和 你 可能 解释 到 他 我的 版本 的 什么 是 可能 到 发生 如果
[hiː; hi] [feɪlz] [tuː; tə] [ɡɪv] [juːˈes][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ˈprɑːmptli] [wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [ˈkɔrtlənd]
he fails to give us a chance to communicate promptly with Captain Cortland
他 失败 到 给 我们 一个 机会 到 交流 及时 和 队长 科特兰
.
:
.

你可以向他解释一下，如果他不给我们机会及时与科特兰上尉沟通，可能会发生什么情况。

" [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [pæst] .
" **Twenty minutes passed** .
" 二十 分钟 通过了 .

二十分钟过去了。

" [ðeə(r)] [dʒʌst] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ju: 'es] , " [ˈmʌtəd] [ˈnoʊl] .
" **They're just laughing at us** , " **muttered Noll** .
" 它们是 只是 笑 在 我们 , " 低声说道 诺尔 .

“他们都在嘲笑我们,”诺尔低声说道。

" [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [faɪnd] [wer] [ðə; ði] [læf] [ˈri:əli] [biˈlɒŋz] , " [hæl; heɪl] [riˈtɔ:tɪd]
" **Then in the morning they may find where the laugh really belongs** , " **Hal retorted**
" 然后 在 这 早晨 他们 可能 寻找 在哪里 这 笑 真的 属于 , " 哈尔 反驳
.
.
.

“那么到了早上, 他们或许就会发现笑声真正属于哪里了,”哈尔反驳道。

" [hʌʃ] !
" **Hush** !
" 嘘 !

嘘!

[hɪr] [kʌmz] [sʌm; səm][wʌn] .
Here comes some one .
这里 来 一些 一 .

有人来了。

" [əɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [pəˈli:smən] , [riˈtɔ:rnɪŋ] [wið; wɪθ] [ˈsteɪʃənəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər]
" **It was the house policeman, returning with stationery and a messenger**
" 它 曾是 这 房子 警察 , 返回 和 静止的 和 一个 信使
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

“是房屋警察带着文具和一个信使回来的。”

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈpens(ə)] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] , [hæl; heɪl] [roʊt] [æt; ət][sʌm; səm][lɛŋkθ; lɛŋθ] ,
Taking a pencil from one of his pockets , **Hal wrote at some length** ,
采取 一个 铅笔 从 一 的 他的 口袋 , 哈尔 写道 在 一些 长度 ,

哈尔从口袋里掏出一支铅笔, 写了很长一段话:

[ðooʊ] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [æz; əz] [bri:f] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
though he tried to make his letter as brief as possible .
尽管 他 尝试 到 制作 他的 信 作为 简短的 作为 可能的 .

尽管他尽量让信件简短明了。

" [gɑ:t] [ˈeni] [mætʃɪz] , [bɔɪ] ?
" **Got any matches** , **boy** ?
" 得到 任何 比赛 , 男生 ?

“小子, 有火柴吗? ”

" [hæl; heɪl] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈmesɪndʒər] .
" **Hal asked of the waiting messenger** .
" 哈尔 问 的 这 等待 信使 .

哈尔问等候的信使。

[ðə; ði] [bɔɪ] [pæst] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɑ:ks][ɪn] [θru:] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
The boy passed a small box in through the grating of the door .
这 男生 通过了 一个 小的 盒子 在 通过 这 格栅 的 这 门 .

男孩从门上的铁栅栏缝隙里递进来一个小盒子。

" [hɪr] , [stɑ:p] [ðæt] ! " [wɔ:rnd] [ðə; ði] [pə'li:smən] ,
" Here , stop that ! " warned the policeman ,
" 这里 , 停止 那 ! " 警告 这 警察 ,
" 住手! "警察警告道。

[ðooʊ] [hi:; hi] [ri:tʃt] ['fɔ:rwərd] [tu:] [leit] [tu:; tə] [stɑ:p] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mætʃɪz] .
though he reached forward too late to stop the passing of the matches .
尽管 他 达到 向前 也 晚的 到 停止 这 通过 的 这 比赛 .
然而, 他伸手阻止火柴传递已经太晚了。

" [ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , " [hæl; heɪl] ['prɑ:mɪst] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" You shall have them back in a moment , " Hal promised the boy .
" 你 将 有 他们 后退 在 一个 片刻 , " 哈尔 承诺 这 男生 .
"你很快就能把它们还给他们,"哈尔向男孩保证道。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['si:lɪŋ] [wæks] [frʌm; frəm] [ə'nlðər] ['pɔ:kɪt] , [hæl; heɪl] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] ,
Drawing a piece of sealing wax from another pocket , Hal lighted a match ,
绘画 一个 片 的 密封 蜡 从 其他 口袋 , 哈尔 照明 一个 匹配 ,
哈尔从另一个口袋里掏出一块封蜡, 点燃了一根火柴。

[ˈdra:pɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:t] [wæks] ['oʊvər] [ðə; ði] [flæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['envəloʊp] .
dropping the hot wax over the flap of the envelope .
下降 这 热的 蜡 超过 这 瓣膜 的 这 信封 .
将热蜡滴在信封封口上。

" [hɪr] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:] [ðæt] , " [wɔ:rnd] [ðə; ði] [haʊs] [pə'li:smən] , [hu:] , [haʊ'evər] ,
" Here , you can't do that , " warned the house policeman , who , however ,
" 这里 , 你 不能 做 那 , " 警告 这 房子 警察 , WHO , 然而 ,
"在这里, 你不能这样做,"房屋警察警告道, 然而,

[kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] [sel] [dɔ:r] [ki:] ['oʊnli] [baɪ] ['ɡoʊɪŋ] [ʌp'sterz] [tu:; tə] [ðə; ði] [desk] .
could get the cell door key only by going upstairs to the desk .
可以 得到 这 细胞 门 钥匙 仅有的 经过 去 楼上 到 这 桌子 .
只有上楼到前台才能拿到牢房门钥匙。

" [bʌt; bət] [aɪv] [ɔ:l'reɪdɪ] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] , " [smaɪld] [hæl; heɪl] .
" But I've already done it , " smiled Hal .
" 但 我已经 已经 完毕 它 , " 微笑 哈尔 .
"但我已经做到了,"哈尔笑着说。

[ˈnoʊl] [ˈhændɪd] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [ə; eɪ] ['sɪɡnət] [rɪŋ] , [wɪtʃ] [hæl; heɪl] [prest] ['ɪntu:][ðə; ði][wæks] .
Noll handed his chum a signet ring , which Hal pressed into the wax .
诺尔 递交 他的 密友 一个 印章 戒指 , 哪个 哈尔 按下 进入 这 蜡 .
诺尔递给他的朋友一枚图章戒指, 哈尔将戒指按入蜡中。

" [ðæt] [wəʊnt] [ɡoo] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [pə'li:smən] .
" That won't go , " muttered the policeman .
" 那 惯于 去 , " 低声说道 这 警察 .
"不行,"警察低声说道。

" [ðə; ði] [lu:'tenənt] [wəʊnt] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] .
" The lieutenant won't have it .
" 这 中尉 惯于 有 它 .
"中尉不会允许的。"

[hi:; hi] [hæz; həz] [tu:; tə] [si:] [ɔ:l] ['letərz] [ðæt] [ɡoo] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] . " He has to see all letters that go out of this station . "
他 有 到 看 全部 信件 那 去 出去 的 这 车站 . "
他必须查看所有从这个站点寄出的信件。

" [ðen] [let][jʊr; jər] [lu:'tenənt] [breɪk] [ðə; ði] [si:l] ,
" **Then let your lieutenant break the seal** ,
" 然后 让 你的 中尉 休息 这 海豹 ,
"那就让你的副官打开封条吧。"

[ɔ:r] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn] ['eni] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pra:mpɪt] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] [kə,mju:nɪ'keɪʃn]
or interfere in any way with the prompt delivery of an official communication
或者 干扰 在 任何 方式 和 这 迅速的 送货 的 一个 官方的 沟通
[bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'hɑ:tɪd] [steɪts] ['ɑ:rmɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] ,
between a member of the United States Army and his commanding officer ,
之间 一个 成员 的 这 团结的 各州 军队 和 他的 指挥 官 ,
或以任何方式干扰美国陆军成员与其指挥官之间官方通信的及时送达;

[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tu;; tə][jʊr; jər] [lu:'tenənt] [ʌp'sterz] .
and see what will happen to your lieutenant upstairs .
和 看 什么 将要 发生 到 你的 中尉 楼上 .
看看你楼上的中尉会怎么样。

[ɪf] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ju;; jʊ] [maɪt] [kɔ:l] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] [tu;; tə][hɪz; ɪz]
If the lieutenant is a friend of yours you might call that little point to his
如果 这 中尉 是 一个 朋友 的 你的 你 可能 称呼 那 小的 观点 到 他的
[ə'ten(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,
如果这位中尉是你的朋友，你可以提醒他注意这一点。

" [hæl; heɪl] [rɪ'tɔ:tɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ku:l] [smaɪl] , [æz; əz][hi;; hi] [pæst] [ðə; ði] ['envələʊp] [tu;; tə][ðə; ði]
" **Hal retorted , with a cool smile , as he passed the envelope to the**
" 哈尔 反驳 , 和 一个 凉爽的 微笑 , 作为 他 通过了 这 信封 到 这
[ˈmesɪndʒər] .
messenger .
信使 .
哈尔冷笑着反驳道，同时把信封递给了信使。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [aɪ'ti:][bi;; bi][tu;; tə] [dɪ'lɪvər] [ðæt] ['letər] ['pra:mpɪtli] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] ?
" **How much will it be to deliver that letter promptly out at the camp ?**
" 如何 很多 将要 它 是 到 递送 那 信 及时 出去 在 这 营 ?
"把这封信及时送到营地需要多少钱? "

" ['kɔ:rpərəl] ['oʊvətən] [ɪn'kwaiəd] .
" **Corporal Overton inquired** .
" 下士 奥弗顿 询问 .
奥弗顿下士问道。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] [neɪmd] [ðə; ði][sʌm; səm] , [tu;; tə] [wɪtʃ]
The messenger boy named the sum , to which
这 信使 男生 命名 这 和 , 到 哪个
信使报出了总额，即

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 230**]
[页 -]
[第230页]

['oʊvətən] ['ædɪd] ['kɑ:r,fər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " [tɪp] . "
Overton added carfare and a little " tip . "
奥弗顿 额外 汽车票价 和 一个 小的 " 提示 . "
奥弗顿还加了车费和一点“小费”。

" [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ju;; jʊ][kæn; kən] , [pli:z] , [bɔɪ] .
" **As quickly as you can , please , boy** .
" 作为 迅速地 作为 你 能 , 请 , 男生 .
“孩子，请你尽快。”

[ænd; ʌnd][rɪ'pɔ:rt][tu:; tə][jʊr; jər]['mæɪndʒər][ɪn][keɪs][ðə; ði][lu:'tenənt] ,
And report to your manager in case the lieutenant ,
和 报告 到 你的 经理 在 案件 这 中尉 ,

如果中尉出现以下情况，请向你的经理汇报：

[ɔ:r][eni][ʌðər][pə'li:smən][ə'tempt][tu:; tə]['hɪndər][ɔ:r][bɑ:ðər][ju:; jʊ][ɑ:n][ðɪs][wɜ:rk] .
or any other policeman attempts to hinder or bother you on this work .
或者 任何 其他 警察 尝试 到 阻碍 或者 打扰 你 在 这 工作 .

或任何其他警察试图阻挠或骚扰你完成这项工作。

[wi:; wi][jæl; jəl][wa:nt][jʊr; jər][rɪ'pɔ:rt][æz; əz][eɪdʌns][ɪf][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪntə'fiəd][wɪð; wɪθ] . "
We shall want your report as evidence if you are interfered with ."
我们 将 想 你的 报告 作为 证据 如果 你 是 干扰 和 . "

如果您受到干扰，我们将需要您的报告作为证据。

"[seɪ][ðæt][kɪd][kɔ:rpərəl][daʊn'sterz][noʊz][ɔ:l][hɪz; ɪz][raɪts] ,
" Say , that kid corporal downstairs knows all his rights ,
" 说 , 那 孩子 下士 楼下 知道 全部 他的 权利 ,

“比如说，楼下那个小下士知道自己所有的权利，”

"[dɪ'klerd][ðə; ði][haʊs][pə'li:smən][əd'maɪərɪŋli][tu:; tə][ðə; ði][lu:'tenənt][æftər][ðə; ði][mesɪndʒər]
" declared the house policeman admiringly to the lieutenant , after the messenger
" 声明 这 房子 警察 钦佩地 到 这 中尉 , 后 这 信使

[hæd; həd][dɪ'pɑ:rtɪd][ʌnmə'lestɪd] .
had departed unmolested .
有 已离开 未受干扰 .

“信使毫发无损地离开后，家卫赞叹地向中尉说道。”

"[hi:l][fər'get][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɑ:rt][ʌv; əv][wʌt][hi:; hi][noʊz] ,
" He'll forget a large part of what he knows ,
" 地狱 忘记 一个 大的 部分 的 什么 他 知道 ,

他会忘记他所知道的大部分事情，

[æftər][hi:z][bɪn][bɪ'fɔ:r][ðə; ði][dʒʌdʒ][ɪn][ðə; ði][mɔ:rnɪŋ] , "[rɪ'plaɪd][ðə; ði][lu:'tenənt][laɪtɪŋ][ə; eɪ]
after he's been before the judge in the morning , " replied the lieutenant , lighting a
后 他是 到过 前 这 法官 在 这 早晨 , " 回复 这 中尉 , 灯光 一个

[sɪ'gɑ:r] .
cigar .
雪茄 .

“等他早上出庭受审之后，”中尉一边点燃雪茄一边回答道。

"[soʊldʒərz][æz; əz][wel][æz; əz][sɪtənz][kæn; kən][bi:; bi][pʌnɪʃt] ,
" Soldiers , as well as citizens , can be punished ,
" 士兵 , 作为 出色地 作为 公民 , 能 是 受到惩罚 ,

“士兵和平民一样，都可能受到惩罚。”

[ænd; ʌnd][dʒɑ:nsən][hæz; həz][ə; eɪ][klɪr][keɪs][ə'genst][ðæt][pər][ʌv; əv][soʊldʒər][kɪdz] .
and Johnson has a clear case against that pair of soldier kids .
和 约翰逊 有 一个 清除 案件 反对 那 一对 的 士兵 孩子们 .

约翰逊对那两个军人子女的指控很有说服力。

"[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][tu:]['ʌvərz][hæɪl; heɪl][ænd; ʌnd][noʊl][tʊk][tɜ:rnz][pɛrsɪŋ][bæk][ænd; ʌnd][fɔ:rθ]
" For the next two hours Hal and Noll took turns pacing back and forth
" 为了 这 下一个 二 小时 哈尔 和 诺尔 采取 转弯 踱步 后退 和 前进

[wɪ'ðɪn][ðə; ði][næroʊ][kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][sel][ɪn][wɪtʃ][ðeɪ][hæd; həd][bɪn][θrʌst] .
within the narrow confines of the cell in which they had been thrust .
之内 这 狭窄的 限制 的 这 细胞 在 哪个 他们 有 到过 推力 .

“接下来的两个小时里，哈尔和诺尔轮流在他们被关押的狭窄牢房里来回踱步。

" [aɪ] [ges] [wɪə(r)][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] , " [ˈmʌtəd] [hæl; heɪl]
" **I guess we're not going to hear anything to - night , " muttered Hal**
" 我 猜测 是 不是 去 到 听到 任何事物 到 - 夜晚 , " 低声说道 哈尔
[dɪsəˈpɔɪntɪdli] [æ; ət][læst] .
disappointedly at last .
失望地 在 最后的 .

“看来今晚我们什么也听不到了。”哈尔最后失望地嘟囔道。

" [ˈnoʊl] , [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [get][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sli:p] [ðæts] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] .
" **Noll , we may as well get some of the sleep that's coming to us .**
" 诺尔 , 我们 可能 作为 出色地 得到 一些 的 这 睡觉 那就是 未来 到 我们 .
“诺尔，我们最好还是好好睡一觉吧，反正睡眠时间也快到了。”

" [jʌŋ] [ˈsoʊldʒərz] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [ˈsli:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [dɪd][nɑ:t][faɪnd][aɪ 'ti:] [ɪk'stri:mli]
" **Young soldiers accustomed to sleeping on the ground did not find it extremely**
" 年轻的 士兵 习惯 到 睡眠 在 这 地面 做过 不是 寻找 它 极其
[hɑ:rd][tu:; tə][get][tu:; tə] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd] [ˈwɒd(ə)n] [bentʃɪz] .
hard to get to sleep on the hard wooden benches .
难的 到 得到 到 睡觉 在 这 难的 木制的 长椅 .

“习惯睡在地上的年轻士兵们发现睡在坚硬的木凳上并不难入睡。”

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
More than that ,
更多的 比 那 ,
不仅如此，

[ðeɪ] [kən'traɪvd] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [ˈprɪti] [fer] [rest] [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈweɪkənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:ɹnɪŋ]
they contrived to get a pretty fair rest before they were awakened in the morning
他们 人为的 到 得到 一个 漂亮的 公平的 休息 前 他们 是 觉醒 在 这 早晨
[baɪ][ə; eɪ][ˈsteɪ(ə)n] - [haʊs] [ˈtrʌsti] [hu:] [θrʌst] [tu:] [tʃʌŋks] [ʌv; əv]
by a station - house trusty who thrust two chunks of
经过 一个 车站 - 房子 可靠 WHO 推力 二 块 的

他们好不容易才睡了个好觉，第二天早上却被一个警局的勤务兵叫醒，勤务兵把两块.....

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 231**]
[页 -]
[第231页]

[bred] [ænd; ənd] [tu:] [tɪn] [kʌps] [ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] [ˈɪntu:][ðə; ði] [sel] .
bread and two tin cups of coffee into the cell .
面包 和 二 锡 杯子 的 咖啡 进入 这 细胞 .
往牢房里放了面包和两杯锡杯装的咖啡。

" [get] [ðæt] [daʊn] [ænd; ənd][bi:; bi] [ˈredi] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə] [kɔ:rt] ,
" **Get that down and be ready to go to court ,**
" 得到 那 向下 和 是 准备好 到 去 到 法庭 ,
“把这些记下来，做好上法庭的准备。”

" [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈtrʌsti] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [əˈbɔ:n] .
" **called the trusty as he passed along .**
" 称为 这 可靠 作为 他 通过了 沿着 .
“他边走边叫着那个可靠的人。”

[ˈbrekfəst] [i:tn] ,
Breakfast eaten ,
早餐 吃 ,
早餐吃完了。

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['kɔ:rpəɹəl] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [taɪm][ɑ:n][ðer; ðər][hændz] [br'fɔ:r] [ə; eɪ][skwɑ:d]
the two young corporals had a lot more time on their hands before a squad
这 二 年轻的 下士 有 一个 很多 更多的 时间 在 他们的 双手 前 一个 队
[ʌv; əv] [pə'li:smən] [keɪm] [daʊn'sterz] [ænd; ənd][br'gæn][tu:; tə] ['bɪzi] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:fəlɪŋ]
of policemen came downstairs and began to busy themselves with marshaling
的 警察 来了 楼下 和 开始 到 忙碌的 他们自己 和 集结
[ðə; ði] ['prɪzənəz] [ænd; ənd][d'raɪvɪŋ] [ðəm; ðəm] [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['beɪsmənt] [dɔ:r]
the prisoners and driving them toward a basement door
这 囚犯 和 驾驶 他们 朝向 一个 地下室 门

在两名年轻的下士还有很多空闲时间的时候，一队警察下了楼，开始忙着把囚犯们押送到地下室门口。

[hɪr] , ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ɪn][ðə; ði] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv] [ʌðər] ['prɪzənəz] ,
Here , mingled with the scum of the city , in the persons of other prisoners ,
这里 , 混合 和 这 浮渣 的 这 城市 , 在 这 人 的 其他 囚犯 ,
[hɪr] , ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ɪn][ðə; ði] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv] [ʌðər] ['prɪzənəz] ,
在这里 , 他与城里的渣滓混杂在一起，与其他囚犯为伍。

[tu:] [ʌnə'fendɪŋ] [jʌŋ] ['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði][ju'hɑ:ɪtɪd] [steɪts] ['ɑ:rmɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə] ['entər]
two unoffending young soldiers of the United States Army were forced to enter
二 无害的 年轻的 士兵 的 这 团结的 各州 军队 是 强制 到 进入
[ðə; ði][dɑ:rk] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌvərd] ['wægən] .
the dark interior of a covered wagon .
这 黑暗的 内部的 的 一个 涵盖 车皮

两名无辜的美国陆军年轻士兵被迫进入一辆黑暗的篷车内部。

[ə; eɪ] [sti:l] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [slæmd] ['ɪntu:] [pleɪs] [ænd; ənd] [lɒkt] [ænd; ənd][ðə; ði][raɪd] [br'gæn] .
A steel door was slammed into place and locked and the ride began .
一个 钢 门 曾是 猛烈抨击 进入 地方 和 已锁定 和 这 骑 开始
[ə; eɪ] [sti:l] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [slæmd] ['ɪntu:] [pleɪs] [ænd; ənd] [lɒkt] [ænd; ənd][ðə; ði][raɪd] [br'gæn] .
一扇钢门砰地一声关上并锁好，旅程开始了。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][let] [aʊt] , [sju:pərɪn'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gɑ:rd] [ʌv; əv] [ʌðər]
In a few minutes they were let out , superintended by a guard of other
在 一个 很少 分钟 他们 是 让 出去 , 督导 经过 一个 警卫 的 其他
[pə'li:smən] ,
policemen ,
警察 ,

几分钟后，他们在一队其他警察的押送下被放了出来。

[ænd; ənd] ['drɪvɪn] ['ɪntu:] [ə'hʌðər] ['beɪsmənt] .
and driven into another basement .
和 驱动 进入 其他 地下室
[ænd; ənd] ['drɪvɪn] ['ɪntu:] [ə'hʌðər] ['beɪsmənt] .
然后被开进了另一个地下室。

[hɪr] , [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] , [dɪndʒi] , [faʊl] - [smelɪŋ] [ru:m] ,
Here , in a dark , dingy , foul - smelling room ,
这里 , 在 一个 黑暗的 , 昏暗的 , 犯规 - 闻起来 房间 ,
[hɪr] , [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] , [dɪndʒi] , [faʊl] - [smelɪŋ] [ru:m] ,
这里 , 在一个黑暗、肮脏、气味难闻的房间里，

[ðɪs] [bætʃ] [ʌv; əv] ['prɪzənəz] [wʌz; wəz] [hə:'dɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [ʌðər] [pə'li:s] ['steɪʃənz] .
this batch of prisoners was herded with those from other police stations .
这 批 的 囚犯 曾是 放牧 和 那些 从 其他 警察 车站
[ðɪs] [bætʃ] [ʌv; əv] ['prɪzənəz] [wʌz; wəz] [hə:'dɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [ʌðər] [pə'li:s] ['steɪʃənz] .
这批囚犯与其他警局的囚犯一起被关押在一起。

[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [taɪm] [pæst] .
A lot of time passed .
一个 很多 的 时间 通过了
[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [taɪm] [pæst] .
时间过去了很久。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [kɔ:rt] [pə'li:smən] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [mɔ:ɹ] ['prɪzənəz] [ænd; ənd]
Occasionally court policemen came into the room , selected more prisoners and
偶尔 法庭 警察 来了 进入 这 房间 , 已选 更多的 囚犯 和
[droʊv] [ðəm; ðəm][aʊt] [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['sterweɪ] .
drove them out toward a stairway .
驾驶 他们 出去 朝向 一个 楼梯 .
偶尔会有法庭警察走进房间, 挑选出更多的囚犯, 然后把他们押送到楼梯口。

[æt; ət][ləst][aɪ 'ti:] [keɪm] [ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv] ['kɔ:rpərəl] [hæl; heɪl][ænd; ənd]['nɒl] .
At last it came the turn of Corporals Hal and Noll .
在 最后的 它 来了 这 转动 的 下士 哈尔 和 诺尔 .
最后轮到下士哈尔和诺尔了。

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [ʌp][æn; ən]['aɪərn] ['sterkeɪs] ,
They were taken from the room , up an iron staircase ,
他们 是 已采取 从 这 房间 , 向上 一个 铁 楼梯 ,
他们被带出房间, 沿着铁楼梯走了上去。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊʃt] ['ɪntu:][ðə; ði][pen][ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'li:s] [kɔ:rt] .
and then pushed into the pen of a police court .
和 然后 推动 进入 这 笔 的 一个 警察 法庭 .
然后被押送到警察法庭的围栏里。

" ['henri] [ˈoʊvətən] [ænd; ənd]['ɑ:lɪvər] ['teri] ! " [kɔ:ld] [ə; eɪ][klɜ:rk] .
" **Henry Overton and Oliver Terry !** " **called a clerk .**
" 亨利 奥弗顿 和 奥利弗 特里 ! " 称为 一个 职员 .
“亨利·奥弗顿和奥利弗·特里！”一名职员喊道。

" [ðeəz; ðəz] [jər] [kju:] , " [ə'naʊnst] [ə; eɪ] [grʌf] [kɔ:rt]
" **There's yer cue ,** " **announced a gruff court**
" 有 你的 提示 , " 宣布 一个 粗暴 法庭
“该你出场了,”法庭粗声粗气地宣布。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 232**]
[页 -]

[第232页]

[pə'li:smən] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['soʊldʒərz] .
policeman , pointing to the two young soldiers .
警察 , 指向 到 这 二 年轻的 士兵 .
警察指着那两名年轻士兵。

[hi:; hi] [kən'dʌktɪd] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] [wer] [ðeɪ] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [pə'li:s]
He conducted them to the front of the pen where they stood facing a police
他 实施 他们 到 这 正面 的 这 笔 在哪里 他们 站立 面向 一个 警察
[ˈmædʒɪstreɪt] .
magistrate .
地方法官 .
他带领他们来到围栏前面, 让他们面对一名警官。

[ðə; ði][klɜ:rk] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] [ðəm; ðəm] , [ðen] ['ɔ:rdərd] ['waɪəli] :
The clerk announced the charge against them , then ordered wearily :
这 职员 宣布 这 收费 反对 他们 , 然后 订购 疲劳 :
书记员宣布了对他们的指控, 然后疲惫地命令道:

" ['prɪzənəz] , [hoʊld][ʌp][jʊɹ; jər] [raɪt] [hændz] .
" **Prisoners , hold up your right hands .**
" 囚犯 , 抓住 向上 你的 正确的 双手 .
“囚犯们, 举起你们的右手。”

[juː; jɔ̃][duː] ['sa:ləmlɪ] [swer] — —
You do solemnly swear — —
你 做 庄严地 发誓 — —

你郑重发誓——

" [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['kɔ:rpərəl] [hæd; həd] [bɪn] ['duːli] [swɔ:rn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] .
" The two young corporals had been duly sworn to tell the truth .
" 这 二 年轻的 下士 有 到过 正式地 宣誓 到 告诉 这 真相 .
“这两名年轻的下士都已宣誓要说真话。”

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði] [əˈrestɪŋ] [ˈɑ:fɪsər] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [dʒʌdʒ] [ˈgʌfɪ] .
" Where's the arresting officer ? " demanded Judge Guffey .
" 在哪里? 这 逮捕 官 ? " 要求 法官 古菲 .
“逮捕他的警官在哪里？”古菲法官质问道。

[pəˈli:smən] [ˈdʒɑ:nsən] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] , [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [swɔ:rn] .
Policeman Johnson came forward , held up his hand and was sworn .
警察 约翰逊 来了 向前 , 握住 向上 他的 手 和 曾是 宣誓 .
警察约翰逊走上前，举起手宣誓。

[ðen] [ðə; ði] [pəˈli:smən] [ˈstɑ:rtɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [wʌt] [hi; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv]
Then the policeman started to tell the story of what he claimed to have
然后 这 警察 开始 到 告诉 这 故事 的 什么 他 声称 到 有
[si:n] .
seen .
已见 .
然后，警察开始讲述他声称看到的情景。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈeɪdəns] ,
According to this evidence ,
根据 到 这 证据 ,
根据这些证据，

[ˈnoʊl][ænd; ənd][hæɪ; heɪl][hæd; həd][fɜ:rst] [ɪnˈsʌltɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [bɪl] -
Noll and Hal had first insulted a young woman with whom Bill Dabner
诺尔 和 哈尔 有 第一的 受辱 一个 年轻的 女士 和 谁 账单 -
[wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
was walking at the time .
曾是 步行 在 这 时间 .
诺尔和哈尔先是侮辱了当时正和比尔·达布纳一起散步的一位年轻女子。

[bɪl] [hæd; həd][ˈnæt(ə)rəli] [rɪˈzɛntɪd] [ðə; ði] [ɪnˈsʌltz] ,
Bill had naturally resented the insults ,
账单 有 自然 怨恨 这 侮辱 ,
比尔自然对这些侮辱感到愤慨。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][hæd; həd] [ˈvaɪələntli] [əˈsɔ:ltɪd] [bɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪl] [frend] ,
and then the soldiers had violently assaulted Bill and his male friend ,
和 然后 这 士兵 有 暴力 袭击 账单 和 他的 男性 朋友 ,
然后，士兵们暴力袭击了比尔和他的男性朋友。

[waɪl] [ðə; ði][gɜ:rl] [brʊʊk] [θruː] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [kraʊd] [ænd; ənd][fled] [fɔ:r; fər] [hoʊm] .
while the girl broke through the gathering crowd and fled for home .
尽管 这 女孩 打破 通过 这 采集 人群 和 逃亡 为了 家 .
女孩趁着人群散去，逃回了家。

[ðen] [bɪl] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [best] , [ˈlaʊdəst] [kloʊðz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [mʌt]
Then Bill came forward , in his best , loudest clothes , and with his hair much
然后 账单 来了 向前 , 在 他的 最好的 , 最响亮 衣服 , 和 和 他的 头发 很多
[gri:st] .
greased .
涂油 .
然后比尔走了出来，穿着他最好、最花哨的衣服，头发抹了很多油。

[bɪl] - ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] , ['ɪmpjədənt] [grɪn] ,
Bill Dabner listened with a broad , impudent grin ,
账单 - 听着 和 一个 广阔 , 厚颜无耻 咧嘴笑 ,
比尔·达布纳听着, 脸上带着一丝厚颜无耻的笑容。

[æz; əz][hæɪ; heɪl][tuːld][ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔːr] .
as Hal told the true story of the encounter of the night before .
作为 哈尔 讲述 这 真的 故事 的 这 遇到 的 这 夜晚 前 .
哈尔讲述了前一晚遭遇的真实故事。

[ðen] ['noʊl] [spuːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [brɪ'hæf] .
Then Noll spoke in his own behalf .
然后 诺尔 辐 在 他的 自己的 代表 .
然后诺尔为自己辩护。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [maɪ'self] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ,
" **I saw the assault myself , your honor ,**
" 我 锯 这 突击 我 , 你的 荣誉 ,
“法官大人, 我亲眼目睹了袭击事件。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [ʌðər] ['wɪtnɪsɪz] [hɪr] [fɔːr; fər][ʼaʊər; ɑːr][saɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ,
and have other witnesses here for our side if you wish to hear them ,
和 有 其他 证人 这里 为了 我们的 边 如果 你 希望 到 听到 他们 ,
如果您想听取证词, 我们这边还有其他证人可以到场。

" [sed] [pə'liːsmən] ['dʒɑːnsən] .
" **said Policeman Johnson .**
" 说 警察 约翰逊 .
“约翰逊警官说道。”

" [ðɪs] ['testɪmoʊni] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] , " ['kɑːməntəd] [dʒʌdʒ] ['gʌfɪ] [æt; ət][læst] .
" **This testimony is very much confused , " commented Judge Guffey at last .**
" 这 见证 是 非常 很多 使困惑 , " 评论 法官 古菲 在 最后的 .
“这份证词非常混乱,”古菲法官最后评论道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] [ɪz] ['eɪvɪdəntli] [wɜːrθ] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər]
" **But the evidence of the police officer is evidently worth that of all the other**
" 但 这 证据 的 这 警察 官 是 显然 值得 那 的 全部 这 其他
['wɪtnɪsɪz] [kəm'baɪnd] ,
witnesses combined ,
证人 合并 ,
“但显然, 这名警官的证词比所有其他证人的证词加起来都更有价值。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæz; həz][noʊ][ʼpɜːrsən(ə)]['predʒʊdɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
for the policeman has no personal prejudices in the matter .
为了 这 警察 有 不 个人的 偏见 在 这 事情 .
因为这位警察在这件事上没有任何个人偏见。

['prɪzənəz] [æt; ət][ðə; ði][baːr] ,
Prisoners at the bar ,
囚犯 在 这 酒吧 ,
被告席上的囚犯们

[juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][swɔːrn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːrmi][ænd; ənd]
you appear to have forgotten that you were sworn into the Army and
你 出现 到 有 被遗忘的 那 你 是 宣誓 进入 这 军队 和
[ɪn'ruːld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'fendɜːz] [ænd; ənd] [prə'tektəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
enrolled among the defenders and protectors of the country .
已注册 之中 这 后卫 和 保护者 的 这 国家 .
你似乎忘记了你曾宣誓加入军队, 成为国家的保卫者和保护者之一。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] [laɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɪn 'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
It is no light thing to insult a young woman ,
它是 不 光 事物 到 侮辱 一个 年轻的 女士 ,
侮辱一位年轻女子绝非小事。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] ['hæpən] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['puːrə] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [sə'saɪətɪ] .
even if she does happen to belong to the poorer classes of society .
甚至 如果 她 做 发生 到 属于 到 这 贫穷 课程 的 社会 .
即使她恰好属于社会上的贫困阶层。

['prɪzənəz] ,
Prisoners ,
囚犯 ,
囚犯们,

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 234**]
[页 -]

[第234页]

[sʌt] [kən'dʌkt] [æz; əz] [jɔːrɪz] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɪz] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['splendɪd]
such conduct as yours, under any circumstances, is a disgrace to the splendid
这样的 执行 作为 你的 , 在下面 任何 情况 , 是 一个 耻辱 到 这 灿烂
['juːnɪfɔːrm] [ðæt] [juː; jʊ] [wer] .
uniform that you wear .
制服 那 你 穿 .

无论在任何情况下，你这样的行为都是对你所穿的这身光荣制服的侮辱。

['soʊldʒər] ['huːdləmɪzəm] [[æɪ; ʃəl] [faɪnd] [noʊ] [mɔːr] ['sæŋk(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [kɔːrt] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd] [ʌv; əv]
Soldier hoodlumism shall find no more sanction in this court than any other kind of
士兵 流氓行为 将 寻找 不 更多的 制裁 在 这 法庭 比 任何 其他 种类 的
['raʊdiɪzəm] .
rowdyism .
喧闹 .

士兵的流氓行为在本法庭上不会得到比任何其他形式的骚乱行为更多的认可。

[aɪ] ['sentəns] [juː; jʊ] [iːt] , ['ðerfɔːr] — —
I sentence you each, therefore — —
我 句子 你 每个 , 所以 — —

因此，我判你们每个人死刑——

" [dʒʌdʒ] - [vɔɪs] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['mædʒɪstreɪt] [wɜːr; wər]
" **Judge Guffey's voice paused for a moment, as though the magistrate were**
" 法官 - 嗓音 暂停 为了 一个 片刻 , 作为 尽管 这 地方法官 是
['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] .
thinking deeply .
思维 深 .

“古菲法官的声音停顿了一下，仿佛这位法官正在沉思。

[ðən] [hiː; hi] ['ædɪd] :
Then he added :
然后 他 额外 :

然后他又补充道：

" — — [tuː; tə] ['θɜːrtɪ] [deɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɜːrkhaʊs] !
" **— — to thirty days in the workhouse** !
" — — 到 三十 天 在 这 济贫 !

“——送进济贫院三十天！ ”

" [[,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 235**]
" [页 -]

[第235页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksləˈrɑːrɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三

第二十三章

[ðə; ði] [waɪnd] [tʃeɪndʒɪz] [ɪts] [kɔːrs] [ænd; ənd] [bloʊz]
THE WIND CHANGES ITS COURSE AND BLOWS
这 风 变化 它是 课程 和 打击

风向改变，开始吹拂

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪzɪŋ] ,
T was a dazing ,
它 曾是 一个 令人眼花缭乱 ,

真是令人眼花缭乱，

[ˈfɪrf(ə)] [bloʊ] [tuː; tə] [tuː] [lædz] [huː] [hæd; həd][ˈæktɪd][ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][haɪɪst; ˈhaɪəst]
fearful blow to two lads who had acted in accordance with their highest
可怕 吹 到 二 小伙子们 WHO 有 行动 在 根据 和 他们的 最高

[aɪˈdiːlz][ʌ; əv] [raɪt] .
ideals of right .
理想 的 正确的 .

对于两个秉持最高正义理想的年轻人来说，这是一个可怕的打击。

" [step] [daʊn] [ðer; ðər] , " [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [kɔːrt] [ˈɑːfɪsər] , [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkɔːrpərəl] [ə; eɪ] [laɪt]
" **Step down there** , " **ordered the court officer** , **giving the young corporals a light**
" 步 向下 那里 , " 订购 这 法庭 官 , 给予 这 年轻的 下士 一个 光
[ʌv] .
shove .
推 .

“下去！”法庭官员命令道，轻轻推了推年轻的下士。

" [juːv] [ɡɑːt] [jɔːrɪz] .
" **You've got yours** .
" 你已经 得到 你的 .

“你已经得到了你的。”

" [pəˈliːsmən] [ˈdʒɑːnsən] , [bɪl] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætɜːz] [ˈkroʊni] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] ,
" **Policeman Johnson** , **Bill Dabner and the latter's crony turned to leave** ,
" 警察 约翰逊 , 账单 - 和 这 后者的 裙带关系 转向 到 离开 ,
“警察约翰逊、比尔·达布纳和达布纳的同伙转身离开，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][ˈduːti] .
as though satisfied that they had done their duty .
作为 尽管 使满意 那 他们 有 完毕 他们的 责任 .

仿佛对自己的职责感到满意似的。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈkɔːrt ruːm; ˈkɔːrt rɒm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [kəˈmoʊʃ(ə)n] .
At the back of the courtroom there was a slight commotion .
在 这 后退 的 这 法庭 那里 曾是 一个 轻微 骚动 .

法庭后方传来一阵轻微的骚动。

[sʌm; səm][wʌŋ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] .
Some one there was endeavoring to push his way through the throng .
一些 一 那里 曾是 努力 到 推 他的 方式 通过 这 人群 .

有人正试图从人群中挤过去。

" [jʊr; jər] [ˈɑ:nər] , [wʌn][ˈmoʊmənt] ! " [kɔ:ld] [ə; eɪ] [di:p] , [ˈmænli] [vɔɪs] .

" **Your honor , one moment ! " called a deep , manly voice .**
" 你的 荣誉 , 一 片刻 ! " 称为 一个 深的 , 男子气概 嗓音 .

“法官大人，请稍等！”一个低沉浑厚的男声说道。

" [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈsoʊldʒərz][ɪz] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv][aɪ] [wɪ] — —

" **Before the case of the two soldiers is disposed of I wish** — —
" 前 这 案件 的 这 二 士兵 是 处置 的 我 希望 — —

“在两名士兵的案件结案之前，我希望——”

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ˈju:nɪfɔ:rm][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ru:m] .

" **It was some one in uniform at the back of the court room .**
" 它 曾是 一些 一 在 制服 在 这 后退 的 这 法庭 房间 .

“那是法庭后排一个穿着制服的人。”

[mɔ:r] [dʒʌdʒ] [ˈgʌfi] [kʊd; kəd][nɔ:t] [ˌæsərˈteɪn] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .

More Judge Guffey could not ascertain at that moment .
更多的 法官 古菲 可以 不是 探明 在 那 片刻 .

当时，古菲法官无法确定更多细节。

" [hu:] [spoʊk] [ðen] ? " [diˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] .

" **Who spoke then ? " demanded the magistrate .**
" WHO 辐 然后 ? " 要求 这 地方法官 .

“当时是谁说的？”法官问道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈkɔrtlənd] , [jʊr; jər] [ˈɑ:nər] .

" **My name is Cortland , your honor .**
" 我的 姓名 是 科特兰 , 你的 荣誉 .

“我的名字是科特兰，法官大人。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [tu:; tə] [wɪt] [ðə; ði] [tu:] [ˈkɔ:rpərəl] [bɪˈlɔ:ŋ] .

I am captain of the company to which the two corporals belong .
我 是 队长 的 这 公司 到 哪个 这 二 下士 属于 .

我是这两名下士所属连队的连长。

" [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [hæl; heɪl][ænd; ənd][ˈnoʊl][hæd; həd] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə]

" **At the first sound of that voice Hal and Noll had turned back to**
" 在 这 第一的 声音 的 那 嗓音 哈尔 和 诺尔 有 转向 后退 到

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] .

the front of the pen .
这 正面 的 这 笔 .

“一听到那个声音，哈尔和诺尔就转过身回到了围栏前面。

" [get] [daʊn] [bɪˈloʊ] , [ju:; jʊ] ! " [skaʊld] [ðə; ði] [kɔ:rt]

" **Get down below , you ! " scowled the court**
" 得到 向下 以下 , 你 ! " 皱着眉头 这 法庭

“你给我下来！”法庭怒吼道。

[,pi: ˈdʒi: -]

[**Pg 236**]
[页 -]

[第236页]

[ˈɑ:fɪsər] .

officer .
官 .

官。

" [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [maɪ][mæn] ?

" **Will you be good enough to hold your tongue , my man ?**
" 将要 你 是 好的 足够的 到 抓住 你的 舌头 , 我的 男人 ?

“你够好心，能不能闭嘴，我的朋友？”

" [æskt] ['kɔ:rpərəl] [hæɪ; heɪ][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [vɔɪs] , [ðʊv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæft] .
" **asked Corporal Hal in a quiet voice , though his eyes flashed .**
" 问 下士 哈尔 在 一个 安静的 嗓音 , 尽管 他的 眼睛 闪光灯 :
" 哈尔下士轻声问道, 但他的眼神却闪过一丝光芒."

" [ðæts] [ʼaʊər; ɑ:r] ['kæptɪn] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [wi:; wi] ['fa:lʊv] . "
" **That's our captain speaking , and his is the voice we follow .** "
" 那就是 我们的 队长 请讲 , 和 他的 是 这 嗓音 我们 跟随 :
" 那是我们的船长在说话, 我们要听从他的声音."

" [let] [ðə; ði] ['prɪzənəz] [weɪt] , " [də'rektɪd] [dʒʌdʒ] ['gʌfi] , ['sendɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rt] ['ɑ:fɪsər] [æn; ən]
" **Let the prisoners wait , " directed Judge Guffey , sending the court officer an**
" 让 这 囚犯 等待 , " 指导 法官 古菲 , 发送 这 法庭 官 一个
[ə'nɔɪd] [glæns] .
annoyed glance .
恼怒 瞥一眼 :
" 让犯人们等着, "古菲法官命令道, 同时恼怒地瞥了法庭官员一眼。

" [meɪk] [wei] [fɔ:r; fər] ['kæptɪn] ['kɔ:tlənd] [tu:; tə] [kʌm] ['fɔ:rwərd] .
" **Make way for Captain Cortland to come forward .**
" 制作 方式 为了 队长 科特兰 到 来 向前 :
" 请让开, 让科特兰上尉上前。"

" [pə'li:smən] ['dʒɑ:nsən][ænd; ənd] [bɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɜ:r; wər] ['traɪn] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Policeman Johnson and Bill and his friend were trying to get out of the**
" 警察 约翰逊 和 账单 和 他的 朋友 是 尝试 到 得到 出去 的 这
[kɔ:rt] [ru:m] ,
court room ,
法庭 房间 ,
" 约翰逊警官、比尔和他的朋友当时正试图离开法庭。"

[bʌt; bət][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə] [kʌm] [bæk] .
but the magistrate called to them to come back .
但 这 地方法官 称为 到 他们 到 来 后退 :
但法官叫他们回来。

" ['kæptɪn] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ,
" **Captain , " continued the magistrate ,**
" 队长 , " 持续 这 地方法官 ,
" 船长, "法官继续说道,

" [aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [pru:vd] [ðæt] [jɔ:; jər] [tu:] [men][moʊst] ['wɑ:ntənli] [ɪn'sʌltɪd]
" **I regret to say that the evidence proved that your two men most wantonly insulted**
" 我 后悔 到 说 那 这 证据 已证实 那 你的 二 男人 最多 肆意妄为 受辱
[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] [læst] [naɪt] ,
a young woman on the streets last night ,
一个 年轻的 女士 在 这 街道 最后的 夜晚 ,
"我很遗憾地告诉大家, 证据表明, 你们的两名手下昨晚在街头肆意侮辱了一名年轻女子。"

[ænd; ənd] [ðen] [ə'tækt] [hɜ:r; hər]['eskɔ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] .
and then attacked her escort and a friend .
和 然后 遭到攻击 她 护送 和 一个 朋友 :
然后袭击了她的护卫和一位朋友。

" ['kæptɪn] ['kɔ:tlənd] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [bentʃ] [ɪn] [ðæt] ['kraʊdɪd] [kɔ:rt]
" **Captain Cortland , as he came to a halt below the bench in that crowded court**
" 队长 科特兰 , 作为 他 来了 到 一个 停止 以下 这 长椅 在 那 挤 法庭
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
" 科特兰上尉在拥挤的法庭里, 在法官席下停了下来, "

[prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [əˈpɪərəns] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪˈstɪŋkt] [ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] .
presented a fine appearance that was in distinct contrast with his surroundings .
呈现 一个 美好的 外貌 那 曾是 在 清楚的 对比 和 他的 周围环境 .
他仪态大方，与周围环境形成鲜明对比。

" [wɪð; wɪθ] [duː] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kɔːrt] , [jʊr; jər] [ˈɑːnər] .
" **With due respect for the court , your honor** .
" 和 到期的 尊重 为了 这 法庭 , 你的 荣誉 .
“恕我直言，尊敬的法官阁下。”

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈeni] [sʌtʃ] [dɪsˈɡreɪsfl] [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][baɪ][maɪ] [jʌŋ] [men] . " **I don't believe that any such disgraceful conduct was engaged in by my young men** . "
我 不 相信 那 任何 这样的 可耻 执行 曾是 已订婚的 在 经过 我的 年轻的 男人 . "
我不认为我的年轻士兵们会做出任何这种可耻的行为。

" [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [pəˈlɪːsmənz] [ˈtestɪməʊni] [berz] [aʊt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈriːəl] [kəmˈpleɪnənt] ,
" **But even the policeman's testimony bears out that of the real complainants** ,
" 但 甚至 这 警察的 见证 熊 出去 那 的 这 真实的 投诉人 ,
[ˈkæptɪn] ,
Captain ,
队长 ,
“但就连警察的证词也证实了真正投诉人的说法，队长，

" [rɪˈplaɪd] [dʒʌdʒ] [ˈɡʌfɪ] [ˈkɜːrtiəsli] .
" **replied Judge Guffey courteously** .
" 回复 法官 古菲 礼貌地 .
“古菲法官礼貌地回答道。”

" [jʊr; jər] [ˈɑːnər] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jʊr; jər] [pəˈlɪːsmən] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [maɪ] [tuː] [jʌŋ] [men] ,
" **Your honor , I don't know your policeman , but I do know my two young men** ,
" 你的 荣誉 , 我 不 知道 你的 警察 , 但 我 做 知道 我的 二 年轻的 男人 ,
[ˈkɔːrpərəl]
Corporals
下士
“法官大人，我不认识您的警官，但我认识我的两个下士。”

[ˈoʊvɜːtən] [ænd; ənd] [ˈteri] .
Overton and Terry .
奥弗顿 和 特里 .
奥弗顿和特里。

[aɪ][ˌeɪˈem][æz; əz] [ˈpɑːzətɪv] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈniːðər] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər][ɪz]
I am as positive as I can be of anything that neither young soldier is
我 是 作为 积极的 作为 我 能 是 的 任何事物 那 两者都不 年轻的 士兵 是
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd][tuː; tə] [əˈlʌʊ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ɡet][ˈɪntuː][ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [dɪsˈɡreɪsfl] [əˈfer] .
of the kind to allow himself to get into any kind of disgraceful affair .
的 这 种类 到 允许 他自己 到 得到 进入 任何 种类 的 可耻 事务 .
我可以非常肯定地说，这两位年轻士兵都不是那种会让自己卷入任何不光彩的婚外情的人。

[ðər; ðər][ɑːr; ər][noʊ][men][ɪn][maɪ] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [entərˈteɪn] [diːpər] [rɪˈspekt] [ðæn; ðən][aɪ]
There are no men in my company for whom I entertain deeper respect than I
那里 是 不 男人 在 我的 公司 为了 谁 我 招待 更深 尊重 比 我
[duː][fɔːr; fər] [ˈkɔːrpərəl] [ˈoʊvɜːtən] [ænd; ənd] [ˈteri] .
do for Corporals Overton and Terry .
做 为了 下士 奥弗顿 和 特里 .
在我所在的连队里，我最尊敬的人莫过于下士奥弗顿和特里。

[jʊr; jər] ['ɑ:nər] , [meɪ] [aɪ][æsk] [ðæt] [ðɪs] [keɪs] [bi:; bi] [ri:'əʊpənd] ? "

Your honor , may I ask that this case be reopened ? "
你的 荣誉 , 可能 我 问 那 这 案件 是 重新开放 ? "

法官大人, 我能否请求重新审理此案?

" [aɪ] [wʊd] ['glædli] [ɪk'stend][ju:; jʊ] [ðæt] ['kɜ:rtəsi] , ['kæptɪn] ['kɔrtlənd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪvɪdəns]
" **I would gladly extend you that courtesy , Captain Cortland , but the evidence**

" 我 会 乐意 延长 你 那 礼貌 , 队长 科特兰 , 但 这 证据

[hæz; həz][ɔ:l] [bɪn] [hɜ:rd] .
has all been heard .
有 全部 到过 听到 .

“我很乐意为您提供这样的便利, 科特兰上尉, 但是所有的证据都已经听取过了。”

[æz; əz][aɪ] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] , ['kæptɪn] , [ju:; jʊ][kæn; kən]['testɪfaɪ]['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [gʊd]
As I understand it , Captain , you can testify only to the previous good

作为 我 理解 它 , 队长 , 你 能 作证 仅有的 到 这 以前的 好的

['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzənəz] .
character of the prisoners .
特点 的 这 囚犯 .

据我所知, 队长, 你只能证明囚犯们以前品行良好。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ləst] ['naɪts] [ə'kɜ:rəns] ? "

You were not a witness of last night's occurrence ? "
你 是 不是 一个 证人 的 最后的 夜晚 发生 ? "

你不是昨晚事件的目击者吗?

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] ,
" **I was not , your honor ,**
" 我 曾是 不是 , 你的 荣誉 ,

“我没有, 法官大人。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [maɪ] [tu:] [jʌŋ] [men][soʊ] [wel] [ðæt][aɪ] [fi:l] ['sɜ:rt(ə)n] , [sɜ:r] ,
but I know my two young men so well that I feel certain , sir ,

但 我 知道 我的 二 年轻的 男人 所以 出色地 那 我 感觉 肯定 , 先生 ,

但我非常了解我的两个年轻人, 所以我确信, 先生,

[ðæt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌn'wɪtɪŋli] ['eɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪskæɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
that you are unwittingly aiding in a miscarriage of justice .
那 你 是 不知不觉 协助 在 一个 流产 的 正义 .

你无意中助长了司法不公。

[wɪl] [ðə; ði] [kɔ:rt] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['aʊtləɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] ?
Will the court be good enough to outline the nature of the evidence ?

将要 这 法庭 是 好的 足够的 到 大纲 这 自然 的 这 证据 ?

法庭能否充分阐明证据的性质?

" ['bri:fli] [dʒʌdʒ] ['gʌfi] ['aʊtləɪnd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][prɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] ,
" **Briefly Judge Guffey outlined the story of the prosecution ,**

" 简要地 法官 古菲 概述 这 故事 的 这 起诉 ,

“古菲法官简要概述了检方的指控,

[ænd; ənd][ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [ə'pəʊzd] ['stɔ:ri] [təʊld][baɪ] ['kɔ:rpərəl] ['oʊvɜ:tən] [ænd; ənd] ['teri] .
and also the opposed story told by Corporals Overton and Terry .

和 还 这 反对 故事 讲述 经过 下士 奥弗顿 和 特里 .

还有下士奥弗顿和特里讲述的相反的故事。

" [jʊr; jər] ['ɑ:nər] [meɪ] [θɪŋk] [em 'i:] [ʌn'du:lɪ] ['trʌstfɪ] , " [smaɪld] ['kæptɪn] ['kɔrtlənd] ,
" **Your honor may think me unduly trustful , " smiled Captain Cortland ,**

" 你的 荣誉 可能 思考 我 过度 值得信赖的 , " 微笑 队长 科特兰 ,

“阁下或许认为我过于轻信他人,”科特兰上尉笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [brɪːv] [ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌv; əv][maɪ][men][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
" **but I would believe the story of my men over the testimony of a hundred**
" 但 我 会 相信 这 故事 的 我的 男人 超过 这 见证 的 一个 百
[men] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [kəmˈpleɪnənt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] .
men such as these complainants seem to be .
男人 这样的 作为 这些 投诉人 似乎 到 是 .

“但我宁愿相信我手下的人的说法，也不愿相信像这些投诉者一样的一百个人的证词。”

" [ˈkæptɪn] [ˈkɔrtlənd] [tʊk] [ə; eɪ][saɪd] [lʊk] [æt; ət] [bɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [ʌnəˈkaʊntəbli]
" **Captain Cortland took a side look at Bill and his friend , who unaccountably**
" 队长 科特兰 采取 一个 边 看 在 账单 和 他的 朋友 , who 无故
[ˈʃɪvəd] [ˈʌndər]
shivered under
瑟瑟发抖 在下面

科特兰上尉侧目看了一眼比尔和他的朋友，两人莫名其妙地瑟瑟发抖。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 238**]
[页 -]

[第238页]

[ðæt] [ˈskruːtəni] .
that scrutiny .
那 审查 .

那种审视。

" [hæz; həz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hɜːrˈself] [əˈpɪrd] [ɪn] [kɔːrt] , [jʊr; jər] [ˈɑːnər] ?
" **Has the young woman herself appeared in court , your honor ?**
" 有 这 年轻的 女士 她自己 出现 在 法庭 , 你的 荣誉 ?
“法官大人，这位年轻女子本人是否已出庭？ ”

" [rɪˈzjuːmd] [biː] [ˈkʌmpəniːz] [ˈkæptɪn] .
" **resumed B Company's captain** .
" 恢复 B 公司的 队长 .

B连连长恢复了工作。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [ˈtestɪfaɪd] ? "
" **Has she testified ?** "
" 有 她 作证 ? "

她出庭作证了吗？

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] , " [rɪˈplaɪd] [dʒʌdʒ] [ˈɡʌfi] ,
" **I understand , " replied Judge Guffey ,**
" 我 理解 , " 回复 法官 古菲 ,

“我明白了,”古菲法官回答道。

" [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɪz] [ɪl] [ɪn] [bed][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːk] [ʌv; əv][ləst] [ˈnaɪts]
" **that the young woman is ill in bed as a result of the shock of last night's**
" 那 这 年轻的 女士 是 患病的 在 床 作为 一个 结果 的 这 震惊 的 最后的 夜晚
[əˈkɜːrəns] . "
occurrence . "
发生 . "

“由于昨晚发生的事情，这位年轻女子受到惊吓，卧床不起。”

" [ðen] , [jʊr; jər] [ˈɑːnər] , " [æskt] [ˈkæptɪn] [ˈkɔrtlənd] ,
" **Then , your honor , " asked Captain Cortland ,**
" 然后 , 你的 荣誉 , " 问 队长 科特兰 ,

“那么，法官大人,”科特兰上尉问道。

" [meɪ] [aɪ][æsk][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən]
" **may I ask a continuance of this case until the testimony of the young woman**
" 可能 我 问 一个 继续 的 这 案件 直到 这 见证 的 这 年轻的 女士
[hɜ:r'self] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] ,
herself may have been heard ,
她自己 可能 有 到过 听到 ,

“我请求将此案延期审理，直到听取这位年轻女子本人的证词为止。”

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [ʌp] [ʌðər] ['eɪvɪdəns] ?
and until I can look up other evidence ?
和 直到 我 能 看 向上 其他 证据 ?
直到我能找到其他证据为止？

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [ək'sept] [maɪ]['pɜ:rsən(ə)][beɪl][fɔ:r; fər] ['kɔ:rpərəl] ['oʊvɜ:tən] [ænd; ənd] ['teri] [ɪn][ðə; ði]
And will you accept my personal bail for Corporals Overton and Terry in the
和 将要 你 接受 我的 个人的 保释 为了 下士 奥弗顿 和 特里 在 这
[ˈmi:ntaɪm] ? "
meantime ? "
与此同时 ? "

在此期间，您是否愿意接受我个人对奥弗顿下士和特里下士的保释？

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ʃʊ] [ju:; jʊ] ['evri] ['kɜ:rtəsi] ['pɑ:səb(ə)], ['kæptɪn] , " [br'gæn] [dʒʌdʒ] ['gʌfi] .
" **I want to show you every courtesy possible , Captain ,** " **began Judge Guffey .**
" 我 想 到 展示 你 每一个 礼貌 可能的 , 队长 , " 开始 法官 古菲 .
“我想尽一切可能对您表示礼貌，船长，”古菲法官说道。

" [ænd; ənd][aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , [ɪk'sept] [ðæt] [maɪ][men][hæv; həv] ['evri] [ɑ:pər'tu:nəti]
" **And I ask nothing , your honor , except that my men have every opportunity**
" 和 我 问 没有什么 , 你的 荣誉 , 除了 那 我的 男人 有 每一个 机会
[fɔ:r; fər][ɪm'pɑ:rj(ə)][dʒʌstɪs] .
for impartial justice .
为了 公正 正义 .

“我别无所求，大人，只希望我的部下能有充分的机会获得公正的审判。”

" [waɪl] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['ɡoʊɪŋ][ɑ:n][æn; ən] [ɪk'stri:mli] [maɪld] - ['mænərd] [mæn][ɪn]
" **While this conversation had been going on an extremely mild - mannered man in**
" 尽管 这 对话 有 到过 去 在 一个 极其 温和的 - 有礼貌的 男人 在
[ˈræðər] [ˈdɪndʒi] [blæk] ,
rather dingy black ,
相当 昏暗的 黑色的 ,

“就在我们谈话进行的同时，一个举止极其温和、身穿略显暗淡的黑色衣服的男人……”

[hæd; həd] [bɪn] ['kwaiətli] ['wɜ:rkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ['fɔ:rwərd] .
had been quietly working his way forward .
有 到过 悄悄 在职的 他的 方式 向前 .
他一直在默默地努力前进。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][klɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt]
He had just succeeded in passing a card to the clerk of the court
他 有 只是 成功了 在 通过 一个 卡片 到 这 职员 的 这 法庭
[ænd; ənd][ɪn] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['wɪspəd] [wɜ:rdz] .
and in adding a few whispered words .
和 在 添加 一个 很少 低声说道 字 .

他刚刚成功地将一张卡片递给了法院书记员，并低声说了几句话。

" [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , " [ɪntər'pouzɪd] [ðə; ði][klɜ:rk] , " [hɪr] [ɪz] [ə'hʌðər] ['wɪtnəs] [hu:] ['ɔfɜ:z] , [ænd; ənd]
" **Your honor ,** " **interposed the clerk ,** " **here is another witness who offers , and**
" 你的 荣誉 , " 插入 这 职员 , " 这里 是 其他 证人 WHO 优惠 , 和
[wɪfɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] .
wishes to be heard .
愿望 到 是 听到 .

“法官大人，”书记员插话道，“这里还有一位证人愿意作证，并希望被听取证词。”

[hiː; hi][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌŋ] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn]
He can bring us tidings of the young woman who has been mentioned in
他 能 带来 我们 消息 的 这 年轻的 女士 WHO 有 到过 提及 在
[kə'nekʃ(ə)n]
connection
联系

他可以给我们带来那位与此事有关的年轻女子的消息。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [keɪs] .
with this case .
和 这 案件 .

以本案为例。

" [dʒʌdʒ] [ˈgʌfi] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrd] , [ˈriːdɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] :
" Judge Guffey took the card , reading from it :
" 法官 古菲 采取 这 卡片 , 阅读 从 它 :
古菲法官接过卡片, 念道:

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [æɪlɪg'zændər] [mə'kenzi] . "
" Dr . Alexander McKenzie . "
" 博士 : 亚历山大 麦肯齐 . "

“亚历山大·麦肯齐博士。”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈkwaɪət][mæn] .
" That is my name , sir , " replied the quiet man .
" 那 是 我的 姓名 , 先生 , " 回复 这 安静的 男人 :
“先生, 我的名字正是如此。”沉默寡言的男人回答道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] , ['dɑːktər] ? "
" What do you know of this case , Doctor ? "
" 什么 做 你 知道 的 这 案件 , 医生 ? "
“医生, 您对这个案子了解多少? ”

" [nɔːt] [mʌtʃ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
" Not much , sir , but it may be important , " replied the physician .
" 不是 很多 , 先生 , 但 它 可能 是 重要的 , " 回复 这 医生 :
“不多, 先生, 但也许很重要,”医生回答说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][wʌŋ] [ˈlɪzi] [mə'kæən,druː] ,
" I was called in this morning by the mother of one Lizzie McAndrew ,
" 我 曾是 称为 在 这 早晨 经过 这 母亲 的 一 莉齐 麦克安德鲁 ,
“今天早上, 一位名叫莉齐·麦克安德鲁的母亲打电话给我,

[ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] .
the girl mentioned in this affair .
这 女孩 提及 在 这 事务 .

事件中提到的那个女孩。

[mɪs] [mə'kæən,druː][ɪz] [kwaɪt] [ɪl] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈnɜːrvəs] [ʃɑːk] ,
Miss McAndrew is quite ill this morning , as the result of a nervous shock ,
错过 麦克安德鲁 是 相当 患病的 这 早晨 , 作为 这 结果 的 一个 紧张的 震惊 ,
麦克安德鲁小姐今天早上身体很不舒服, 可能是受到了惊吓。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][ɪz] [klɪr] [ɪ'nʌf] .
but her mind is clear enough .
但 她 头脑 是 清除 足够的 .

但她的头脑很清醒。

[ʃiː; ji] [ˈbɛɡd] [em ˈiː] [pəˈtɪkʃələri] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːrt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [tuː] [breɪv] [ænd; ənd]
She begged me particularly to come to court to see that two brave and
她 乞求 我 特别 到 来 到 法庭 到 看 那 二 勇敢的 和
[ˈɡælənt] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒərz][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɑːrm] [θruː] [bɪˈfreɪndɪŋ] [hɜːr; hər] .
gallant young soldiers did not come to harm through befriending her .
英勇 年轻的 士兵 做过 不是 来 到 伤害 通过 交朋友 她 .

她特别恳求我到法庭来，确保两位勇敢英勇的年轻士兵不会因为与她交朋友而受到伤害。

" [ˈkæptɪn] [ˈkɔrtlənd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [loo] - [vɔɪst] , [traɪˈʌmfənt] [ekskləˈmeɪʃn] .
" **Captain Cortland uttered a low - voiced , triumphant exclamation** .
" 队长 科特兰 说出 一个 低的 - 配音 , 凯 感叹 .

科特兰上尉低声发出了一声胜利的惊叹。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][klɜːrk][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [məˈkenzi] [ˈstɑːrtɪd] [əˈraʊnd] [tɔːrd] [ðə; ði]
At a motion from the clerk Dr . McKenzie started around toward the
在 一个 运动 从 这 职员 博士 . 麦肯齐 开始 大约 朝向 这
[pen][tuː; tə][biː; bi][swɔːrn] .
pen to be sworn .
笔 到 是 宣誓 .

在书记员的示意下，麦肯齐博士开始走向宣誓台。

[pəˈliːsmən] [ˈdʒɑːnsən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈvaɪələntli] [red] ,
Policeman Johnson , his face violently red ,
警察 约翰逊 , 他的 脸 暴力 红色的 ,

约翰逊警官，脸涨得通红。

[ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɪˈzɪ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlætər] [pæst] .
whispered a few words in the ear of the physician as the latter passed .
低声说道 一个 很少 字 在 这 耳朵 的 这 医生 作为 这 后者 通过了 .

在医生去世时，他在医生耳边低语了几句。

" [naʊ] , [dəʊnt] [ˈbɑːðər] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tɔːk] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ðə; ði] [frɪˈzɪ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [laʊd]
" **Now , don't bother me with your talk , " retorted the physician in a rather loud**
" 现在 , 不 打扰 我 和 你的 讲话 , " 反驳 这 医生 在 一个 相当 大声
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“别再跟我说话了！”医生大声反驳道。

[ænd; ənd][ˈdʒɑːnsən] [druː] [bæk] .
and Johnson drew back .
和 约翰逊 画 后退 .

约翰逊退缩了。

" [wʌt] [dɪd] [ðæt] [pəˈliːsmən] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" **What did that policeman say to you ?**
" 什么 做过 那 警察 说 到 你 ?

“那个警察跟你说了什么？”

" [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l][mæn][hæd; həd] [bɪn] [swɔːrn] .
" **demanded the magistrate as soon as the medical man had been sworn** .
" 要求 这 地方法官 作为 很快 作为 这 医疗的 男人 有 到过 宣誓 .

“医生宣誓后，法官立即问道。”

" [hiː; hi][təʊld][em ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [wʌt] [aɪ] [sed] ,
" **He told me to look out what I said** ,
" 他 讲述 我 到 看 出去 什么 我 说 ,

他告诉我说话要小心，

[ɔːr][aɪˈd][get] [maɪˈself][ɪn][bɪɡ] [ˈtrʌb(ə)l] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] ,
or I'd get myself in big trouble down in the district ,
或者 ID 得到 我 在 大的 麻烦 向下 在 这 区 ,

否则我会在区里惹上大麻烦。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg** **240**]
" [页 -]

[rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [mə'kenzi] ['prɑ:mptli] .
replied **Dr** . **McKenzie** **promptly** .
回复 博士 . 麦肯齐 及时 .

麦肯齐博士立即回复道。

" [aɪ] ['nevər] — — " [bɪ'gæn]['dʒɑ:nsən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['peɪlɪŋ] .
" **I** **never** — — " **began** **Johnson** , **his** **face** **paling** .
" 我 绝不 — — " 开始 约翰逊 , 他的 脸 苍白 .

“我从来没有——”约翰逊开口说道，脸色变得苍白。

" [pʊt] [ðæt] [pə'li:smən] [ˈʌndər] [ə'rest] !
" **Put that** **policeman** **under** **arrest** !
" 放 那 警察 在下面 逮捕 !

“逮捕那个警察！ ”

" [ˈθʌndəd] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .
" **thundered** **the** **magistrate** .
" 雷鸣 这 地方法官 .

“法官怒吼道。”

[ə; eɪ] [kɔ:rt] [ˈɑ:fisər] [mu:vɪd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [naʊ] [mʌtʃ] - [dɪ'stɜ:rbɪd] ['dʒɑ:nsən] .
A **court** **officer** **moved** **over** **and** **stood** **beside** **the** **now** **much** - **disturbed** **Johnson** .
一个 法庭 官 已搬 超过 和 站立 旁 这 现在 很多 - 不安 约翰逊 .

一名法庭工作人员走上前去，站在情绪激动的约翰逊旁边。

['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [mə'kenzi] ['testɪfaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪriəs] [kən'dɪ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd]
Dr . **McKenzie** **testified** **to** **the** **serious** **condition** **in** **which** **he** **had** **found**
博士 . 麦肯齐 作证 到 这 严肃的 状况 在 哪个 他 有 成立
[ˈlɪzi] [mə'kæən,dru:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
Lizzie **McAndrew** **this** **morning** .
莉齐 麦克安德鲁 这 早晨 .

麦肯齐医生作证说，他今天早上发现莉齐·麦克安德鲁的病情非常严重。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmənz] [ˈsteɪtmənts] [ɪn]
He **was** **not** **permitted** **to** **repeat** **any** **of** **the** **young** **woman's** **statements** **in**
他 曾是 不是 允许 到 重复 任何 的 这 年轻的 女性的 声明 在
[hɜ:r; hər] [oʊn] [wɜ:rdz] ,
her **own** **words** ,
她 自己的 字 ,

他被禁止用那位年轻女子自己的话语复述她的任何陈述。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [stet] [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv] [wʌt] [mɪs] [mə'kæən,dru:][hæd; həd] [sed] .
but **was** **allowed** **to** **state** **the** **gist** **of** **what** **Miss** **McAndrew** **had** **said** .
但 曾是 允许 到 状态 这 要旨 的 什么 错过 麦克安德鲁 有 说 .

但被允许陈述麦克安德鲁小姐所说内容的要点。

" [meɪ] [aɪ] [ɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [kɔ:rt] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [naʊ] [ɪ'nʌf] ['evɪdəns]
" **May** **I** **interrupt** **the** **court** **long** **enough** **to** **ask** **if** **there** **is** **not** **now** **enough** **evidence**
" 可能 我 打断 这 法庭 长的 足够的 到 问 如果 那里 是 不是 现在 足够的 证据
[tu:; tə] ['wɔ:rənt] ['pəʊst'pəʊnɪŋ] [ðɪs] [ˈhɪrɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ?
to **warrant** **postponing** **this** **hearing** **for** **a** **few** **days** ?
到 保证 推迟 这 听力 为了 一个 很少 天 ?

“我可以打断一下法庭，问一下现在是否有足够的证据证明有必要将本次听证会延期几天吗？”

" [ɪn'kwaiəd] ['kæptɪn] ['kɔrtlənd] .
" **inquired** **Captain** **Cortland** .
" 询问 队长 科特兰 .

科特兰上尉问道。

" [aɪ][wəʊnt][duː][aɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [dʒʌdʒ] [ˈɡʌfi] [ˈblʌntli] .
" I won't do it , " replied Judge Guffey bluntly .
" 我 惯于 做 它 , " 回复 法官 古菲 直截了当地 .

“我不会这么做，”古菲法官直截了当地回答道。

" [ˈpleɪnli] [ˈhʌf] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔrts] [ˈfuːli] [ˈmɔːrnɪŋz] .
" Plainly enough this has been one of the court's foolish mornings .
" 显然 足够的 这 有 到过 一 的 这 法院的 愚蠢 早晨 .

“显然，这是法院历史上最愚蠢的早晨之一。”

[aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈsentənst] [ðiːz] [tuː]
I am now convinced that the testimony on which I had sentenced these two
我 是 现在 确信 那 这 见证 在 哪个 我 有 判刑 这些 二
[jʌŋ] [ˈsoʊldʒərz][wʌz; wəz] [fɔːls] [ˈevɪdəns] .
young soldiers was false evidence .
年轻的 士兵 曾是 错误的 证据 .

我现在确信，我当初判处这两名年轻士兵刑罚所依据的证词是伪证。

[ˈkɔːrpərəl] [ˈoʊvɜːtən] [ænd; ənd] [ˈteri] [ɑːr; ər] [dɪstʃaːdʒd] [frʌm; frəm] [ˈkʌstədi] .
Corporals Overton and Terry are discharged from custody .
下士 奥弗顿 和 特里 是 出院 从 保管 .

下士奥弗顿和特里被释放。

" [hæl; heɪl][ænd; ənd][ˈnoʊl][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [step] [frʌm; frəm][ðə; ði][pen] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər] [ˈkæptɪn]
" Hal and Noll were about to step from the pen to join their captain
" 哈尔 和 诺尔 是 关于 到 步 从 这 笔 到 加入 他们的 队长
[wen] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [ɪntəˈrʌptɪd] :
when the magistrate interrupted :
什么时候 这 地方法官 中断 :

“哈尔和诺尔正要走出牢笼去和他们的船长会合，这时法官打断了他们：

" [tuː; tə][juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈmɪləteri] [ˈdʒent(ə)lmən][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ˈɔːfər] [ðə; ði] [ˈkɔrts] [əˈpɑːlədʒi] .
" To you young military gentlemen I wish to offer the court's apology .
" 到 你 年轻的 军队 先生们 我 希望 到 提供 这 法院的 道歉 .

“我谨代表法庭向各位年轻的军人绅士致以歉意。”

[aɪ][əˈpɑːlədʒaɪz] , [ˈɔːlsoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][kɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ][ænd; ənd][ʌv; əv]
I apologize , also , in the name of the State of Colorado and of
我 道歉 , 还 , 在 这 姓名 的 这 状态 的 科罗拉多州 和 的
[ðə; ði]
the
这

我谨代表科罗拉多州和.....致歉。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

[ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈdenvər] .
city of Denver .
城市 的 丹佛 .

丹佛市。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈkɔːlɪŋ] [mɔːr] [ˈɑːnərəb(ə)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] , [huː] [ˈɔfɜːz] [hɪz; ɪz]
There is no calling more honorable than that of the soldier , who offers his
那里 是 不 呼叫 更多的 光荣的 比 那 的 这 士兵 , WHO 优惠 他的
[ˈkʌmfərt] ,
comfort ,
舒适 ,

没有比士兵更光荣的职业了，他给予他人安慰。

[hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [æt; ət] [niːd] .

his life and his blood for his country at need .

他的 生活 和 他的 血 为了 他的 国家 在 需要 .

在国家危难之际，他献出了自己的生命和鲜血。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [huː] [fəˈgets] [ðə; ði] [haɪ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈsendz] [tuː; tə]

The soldier who forgets the high nature of his calling and descends to

这 士兵 WHO 忘记了 这 高的 自然 的 他的 呼叫 和 下降 到

[ˈraʊdiɪzəm] [ˈkænɔːt] [biː; bi] [tuː] [sɪˈvɪrli] [ˈpʌnɪʃt] ,

rowdyism cannot be too severely punished ,

喧闹 不能 是 也 严重 受到惩罚 ,

士兵若忘记自己崇高的使命，堕落到流氓行径，无论怎样惩罚都不为过。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [huː] [laɪvz; livz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈkænɔːt]

but the soldier who lives up to the high traditions of his calling cannot

但 这 士兵 WHO 生活 向上 到 这 高的 传统 的 他的 呼叫 不能

[biː; bi] [tuː] [wel] [kəˈmendid] .

be too well commended .

是 也 出色地 赞扬 .

但是，不负崇高职业传统的士兵，无论怎样赞扬都不为过。

[pəˈliːsmən] [ˈdʒɑːnsən] , [step] [ˈfɔːrwəd] .

Policeman Johnson , step forward .

警察 约翰逊 , 步 向前 .

约翰逊警官，上前一步。

[ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stiːl] [ˈʌndər] [oʊθ] .

Bear in mind that you are still under oath .

熊 在 头脑 那 你 是 仍然 在下面 誓言 .

请记住，你仍然处于宣誓状态。

[ɪn] [wʌt] [wɜːrk][ɔːr] [ˈbɪznəs] [ɑːr; ər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [ɪnˈgeɪdʒd] ? "

In what work or business are Dabner and his friend engaged ? "

在 什么 工作 或者 商业 是 - 和 他的 朋友 已订婚的 ? "

达布纳和他的朋友从事什么工作或生意？

" [waɪ] , [jɔːr; jər] [ˈɑːnər] , [aɪ] — [aɪ] — — "

" Why , your honor , I — I — — "

" 为什么 , 你的 荣誉 , 我 — 我 — — "

“法官大人，我——我——”

" [hæv; həv] [ðei] [ˈeni] [ˈregjələr] [ˈkɔːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ? "

" Have they any regular calling that you ever heard of ? "

" 有 他们 任何 常规的 呼叫 那 你 曾经 听到 的 ? "

“你听说过他们有什么固定的拜访方式吗？”

" [jɔːr; jər] [ˈɑːnər] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ˈstæməd] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] .

" Your honor , I don't know , " stammered the policeman .

" 你的 荣誉 , 我 不 知道 , " 结结巴巴 这 警察 .

“法官大人，我不知道，”警察结结巴巴地说。

" [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [truː] [ðæt] [ðɪs] [ˈprefəs] [per] [ˈseldəm] [wɜːrk] ? " [prest] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] .

" Isn't it true that this precious pair seldom work ? " pressed the magistrate .

" 不是 它 真的 那 这 宝贵的 一对 很少 工作 ? " 按下 这 地方法官 .

“难道这对珍贵的眼镜不是很少能用吗？”法官追问道。

" [aɪ] — [aɪm][əˈfreɪd] , [jɔːr; jər] [ˈɑːnər] — — "

" I — I'm afraid , your honor — — "

" 我 — 我是 害怕的 , 你的 荣誉 — — "

“我.....我恐怕，法官大人——”

" [pə'li:smən] ['dʒɑ:nsən] ,
" **Policeman Johnson** ,
" 警察 约翰逊 ,
" 约翰逊警官 ,
[gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [klɜ:rk][ænd; ənd] [swɜr] [tu:; tə] [tu:] [ɔ:rt] [kəm'pleɪnts] ['tʃɑ:dʒɪŋ] -
go to the complaint clerk and swear to two short complaints charging Dabner
去 到 这 抱怨 职员 和 发誓 到 二 短的 投诉 收费 -
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['estɪməb(ə)l] [frend] [wɪð; wɪθ] ['veɪgrənsɪ] .
and his estimable friend with vagrancy .
和 他的 可估量的 朋友 和 流浪 .
去投诉员那里，发誓要写两份简短的投诉信，指控达布纳和他尊敬的朋友犯有游荡罪。

" ['dʒɑ:nsən] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] ['swɪftli] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] ,
" **Johnson changed color swiftly three or four times** ,
" 约翰逊 已更改 颜色 迅速地 三 或者 四 时代 ,
约翰逊迅速地变了三四次脸色，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

山姆大叔的士兵在前线执行任务；(Uncle Sam's Boys on Field Duty; or,)

第10/10页

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] [tuː; tə] ['kæri] [aɒt] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
but he went in a daze to carry out his instructions .

但 他 去 在 一个 发呆 到 携带 出去 他的 指示 .

但他却神情恍惚地执行了指令。

[æz; əz][fɔːr; fər] [bɪl] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ðooʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːɪŋ]
As for Bill Dabner and his friend , they looked as though they were seeing
作为 为了 账单 - 和 他的 朋友 , 他们 看起来 作为 尽管 他们 是 看到
[ˈɡoʊsts] .
ghosts .
鬼魂 .

至于比尔·达布纳和他的朋友，他们看起来就像看到了鬼一样。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd]
They did not attempt to speak until they were ordered
他们 做过 不是 试图 到 说话 直到 他们 是 订购

直到接到命令，他们才试图开口说话。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

[tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] [pen] [ænd; ənd][biː; bi] [swɔːrn] .
to step into the pen and be sworn .
到 步 进入 这 笔 和 是 宣誓 .

走进监狱宣誓。

[ðen] [pə'liːsmən] ['dʒɑːnsən][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][stænd] .
Then Policeman Johnson was called to the stand .
然后 警察 约翰逊 曾是 称为 到 这 站立 .

随后，警员约翰逊被传唤到证人席。

[rɪ'lʌktəntli] [hiː; hi] ['testɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['prɪzənəz] [wɜːr; wər] [wel] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['lʌʃəz] ,
Reluctantly he testified that the new prisoners were well known to be loafers ,
勉强 他 作证 那 这 新的 囚犯 是 出色地 已知 到 是 乐福鞋 ,
他很不情愿地作证说，这些新来的囚犯都是出了名的游手好闲之徒。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['meɪnli] [baɪ][ðer; ðər] [wɪts] .
making a living mainly by their wits .
制作 一个 活的 主要 经过 他们的 智慧 .

他们主要靠智慧谋生。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɜːr; wər] [ðen] [æskt] [tuː; tə]['testɪfaɪ][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [br'hæf] ,
Dabner and his friend were then asked to testify in their own behalf ,
- 和 他的 朋友 是 然后 问 到 作证 在 他们的 自己的 代表 ,

随后，达布纳和他的朋友被要求为自己辩护。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['bædli] [oʊvər'welmd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [mʌt]] .
but they were too badly overwhelmed to be able to say much .
但 他们 是 也 糟糕 不堪重负 到 是 有能力的 到 说 很多 .

但他们实在太过震惊，以至于说不出什么话来。

" ['prɪzənəz] , " [sed] [dʒʌdʒ] ['ɡʌfi] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [ʃɪr] [dɪs'ɡʌst] ,
" Prisoners , " said Judge Guffey , gazing at them in sheer disgust ,
" 囚犯 , " 说 法官 古菲 , 凝视 在 他们 在 透明 厌恶 ,

“囚犯们，”古菲法官说着，满脸厌恶地看着他们。

" [aɪˈtɪː] [wʊd] [gɪv] [ˌemˈiː] [ɡreɪt] [ˈpleɪʒər] [tuː; tə][baɪnd][juː; jʊ][ˈoʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði][ɡrænd][ˈdʒʊri][ɑːn]
" it would give me great pleasure to bind you over for the grand jury on
" 它 会 给 我 伟大的 乐趣 到 绑定 你 超过 为了 这 盛大 陪审团 在
[ˈtʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv][ˈpɜːrdʒəri] [kəˈmɪtɪd] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
charges of perjury committed this morning .
收费 的 伪证 坚定的 这 早晨 .
“我非常乐意将你移交给大陪审团，指控你今天上午犯有伪证罪。”

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ˌdɪsɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈæk(ə)n] [ðæt] [meɪ] [dræɡ] [ðiːz] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒərz] [əˈweɪ]
But I feel disinclined to take any action that may drag these young soldiers away
但 我 感觉 不情愿 到 拿 任何 行动 那 可能 拖 这些 年轻的 士兵 离开
[frʌm; frəm][ðər; ðər] [oʊn] [ˈduːtiz] .
from their own duties .
从 他们的 自己的 职责 .
但我不想采取任何可能使这些年轻士兵偏离自身职责的行动。

[ˈðerfɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈveɪɡrənsɪ] , [aɪ] [ˈsentəns] [juː; jʊ] [iːtʃ] [tuː; tə] [tuː] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði]
Therefore , on the charge of vagrancy , I sentence you each to two years in the
所以 , 在 这 收费 的 流浪 , 我 句子 你 每个 到 二 年 在 这
[ˈwɜːrkhaʊs] .
workhouse .
济贫 .
因此，我以游荡罪判处你们每人两年在济贫院服刑。

[teɪk] [ðoʊz] [ˈprɪzənəz] [bɪˈloʊ] [æt; ət][wʌns] .
Take those prisoners below at once .
拿 那些 囚犯 以下 在 一次 .
立即把下面的囚犯带走。

" [bɪl] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈkroʊni] [siːmd] [ˈberli] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [wɔːk] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [bɪˈloʊ] .
" Bill and his crony seemed barely able to walk when they were forced below .
" 账单 和 他的 裙带关系 似乎 仅仅 有能力的 到 走 什么时候 他们 是 强制 以下 .
“比尔和他的同伙被强行拖到下面时，似乎都走不动路了。”

" [pəˈliːsmən] [ˈdʒɑːnsən] , [kʌm] [ˈfɔːrwəd] !
" Policeman Johnson , come forward !
" 警察 约翰逊 , 来 向前 !
“约翰逊警官，上前来！ ”

[duː][juː; jʊ][dɪˈzərər][tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˈeni] [dɪˈnaɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [kənˈsɜːrniŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ðæt]
Do you desire to offer any denial of the evidence concerning the charge that
做 你 欲望 到 提供 任何 拒绝 的 这 证据 有关 这 收费 那
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [məˈkɛnzi] [meɪd] [əˈɡenst] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] !
Dr . McKenzie made against you a few minutes ago !
博士 . 麦肯齐 制成 反对 你 一个 很少 分钟 前 !
你是否想对麦肯齐医生几分钟前对你的指控提出任何否认？

" [ˈdʒɑːnsən] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] ,
" Johnson opened his mouth to speak ,
" 约翰逊 打开 他的 嘴 到 说话 ,
约翰逊张开嘴想说话，

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [ðə; ði][stɜːrn] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈmædʒɪstreɪt][hiː; hi] [faʊnd] [aɪˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
but under the stern gaze of the police magistrate he found it impossible to
但 在下面 这 船尾 目光 的 这 警察 地方法官 他 成立 它 不可能的 到
[pərˈsɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪˈnaɪəl] .
persist in his denial .
坚持 在 他的 拒绝 .
但在警官严厉的目光下，他发现自己无法继续否认。

" ['dʒɑːnsən] ,
" **Johnson** ,
" 约翰逊 ,

约翰逊，

[fɔːr; fər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn] [ðɪs] [kɔːrt] [aɪ] ['sentəns] [juː; jʊ][tuː; tə] ['θɜːrti]
for attempting to intimidate a witness in this court I sentence you to thirty
为了 尝试 到 威吓 一个 证人 在 这 法庭 我 句子 你 到 三十
[deɪz] - [kən'faɪnmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] .
days ' confinement at the workhouse .
天 - 监禁 在 这 济贫 。

你企图恐吓本法庭的证人，我判处你入教养院监禁三十天。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][ˈɔːlsəʊ] [siː]
I shall also see
我 将 还 看

我也会看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 243**]
[页 -]

[第243页]

[tuː; tə][aɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] ['riːtɪz] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] .
to it that a full account of this matter reaches the chief of police .
到 它 那 一个 满的 帐户 的 这 事情 到达 这 首席 的 警察 。

确保将此事完整报告送达警察局长。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 。

就这些。

" ['kæptɪn] ['kɔrtlənd] [θæŋkt] [ðə; ði] [kɔːrt] ['hɑːrtɪli] .
" **Captain Cortland thanked the court heartily** .
" 队长 科特兰 谢谢 这 法庭 衷心地 。

科特兰上尉向法庭致以衷心的感谢。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['soʊldʒər] [bɔɪz] ['fɑːləʊɪŋ] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Then , with his young soldier boys following , he made his way from the
然后 , 和 他的 年轻的 士兵 男孩们 下列的 , 他 制成 他的 方式 从 这
[kɔːrt] [ruːm] .
court room .
法庭 房间 。

然后，他带着几个年轻的士兵离开了法庭。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [mə'kenzi] [wʌz; wəz][æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] [wen] [ðeɪ] [riːtɪt] ['oʊpən] [er] ,
Dr . McKenzie was at their heels when they reached open air ,
博士 ； 麦肯齐 曾是 在 他们的 高跟鞋 什么时候 他们 达到 打开 空气 ,
当他们到达户外时，麦肯齐博士紧随其后。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['fɑːləʊd] .
and a pleasant chat of a few moments followed .
和 一个 令人愉快的 聊天 的 一个 很少 时刻 随后 。

随后，双方愉快地交谈了一会儿。

" [men] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [mʌtʃ] ['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] , " [ɪk'spleɪnd] ['kæptɪn]
" **Men , I would have come to you much sooner than I did , " explained Captain**
" 男人 , 我 会 有 来 到 你 很多 很快 比 我 做过 , " 解释 队长
['kɔrtlənd] ,
Cortland ,
科特兰 ,

“弟兄们，如果不是这样，我早就来找你们了，”科特兰上尉解释道。

" [bʌt; bət][æn; ən][ˈæksɪdənt] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈkudnt][biː; bi] [helpt] .
" but an accident happened that couldn't be helped .
" 但 一个 事故 发生 那 不能 是 帮助 .
“但是发生了一件无法避免的意外。”

[θruː] [sʌm; səm][stuːˈpɪdəti][jɔː; jər] [ˈmesɪndʒər] [left][jɔː; jər][noʊt][ˈoʊvər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [mɪˈlɪəmən] ,
Through some stupidity your messenger left your note over among the militiamen ,
通过 一些 愚蠢 你的 信使 左边 你的 笔记 超过 之中 这 民兵 ,
由于某种愚蠢的失误, 你的信使把你的纸条落在了民兵中间。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [emˈiː][ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
and it did not reach me until this morning .
和 它 做过 不是 抵达 我 直到 这 早晨 .
直到今天早上我才收到。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ˈtræv(ə)] .
Then I came as fast as I could travel .
然后 我 来了 作为 快速地 作为 我 可以 旅行 .
然后我以最快的速度赶了过来。

" [ðə; ði] [ˈhɑːrtiːəst] [θæŋks] [ʌv; əv][ɔːl] [θriː] [ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
" The heartiest thanks of all three soldiers were extended to Dr .
" 这 最真挚的 谢谢 的 全部 三 士兵 是 扩展 到 博士 .
[məˈkenzi] ,
McKenzie ,
麦肯齐 ,
“三位士兵向麦肯齐医生表达了最衷心的感谢,

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈɑːrmi] [ˈpɑːrti] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə][kæmp] .
after which the Army party started back to camp .
后 哪个 这 军队 派对 开始 后退 到 营 .
随后, 军队队伍开始返回营地。

[ˈhælz] [ədˈventʃəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [jet] [ˈendɪd] .
Hal's adventures for the day , however , were by no means yet ended .
哈尔的 冒险 为了 这 天 , 然而 , 是 经过 不 方法 然而 结束 .
然而, 哈尔当天的冒险远未结束。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈregjʊləz] - [ˈɪnfəntri] [kæmp] ,
As the three entered the regulars ' infantry camp ,
作为 这 三 进入 这 常客 - 步兵 营 ,
三人进入正规军步兵营地时,

[ˈkæptɪn] [ˈkɔːtlənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈbiːɪŋ] [held] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [tent] [baɪ][wʌŋ][ʌv; əv]
Captain Cortland caught sight of a horse being held before his tent by one of
队长 科特兰 捕捉 视线 的 一个 马 存在 握住 前 他的 帐篷 经过 一 的
[hɪz; ɪz] [ˈɪnfəntri] [ˈpraɪvəts] .
his infantry privates .
他的 步兵 私人 .
科特兰上尉瞥见他的一名步兵士兵牵着一匹马站在帐篷前。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tuː] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [rɪˈmɑːkt] [biː] [ˈkʌmpəniːz] [kəˈmændər] ,
" I want to talk with you two a moment , " remarked B Company's commander ,
" 我 想 到 讲话 和 你 二 一个 片刻 , " 评论 B 公司的 指挥官 ,
B连连长说道: “我想和你们两个单独谈谈。”

" [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæv(ə)lri] .
" but I see that I have a visitor from the cavalry .
" 但 我 看 那 我 有 一个 游客 从 这 骑兵 .
“但我看到有一位骑兵来访。”

[weɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈʌnˈtɪl] [aɪ] ['sʌmən] [juː; jʊ] .

Wait **outside** **until** **I** **summon** **you** .
等待 外部 直到 我 召唤 你 .

在外面等我叫你。

" [ðə; ði] [hɔ:rs] , [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['ænim(ə)l] , ['veri] ['pleɪnli]

" The horse , a beautiful animal , very plainly
" 这 马 , 一个 美丽的 动物 , 非常 显然

“马，一种美丽的动物，显而易见……”

[[pi: 'dzi:] -]

[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

[brɪ'ɒ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['kæv(ə)li] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sæd(ə)l] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] ['træpɪŋz] [wɜ:r; wər] [trɪmd]

belonged to the cavalry , for the saddle blanket and trappings were trimmed
属于 到 这 骑兵 , 为了 这 鞍 毯子 和 服饰 是 修剪过的

[wɪð; wɪθ] ['jelʊʊ] ,

with yellow ,
和 黄色的 ,

这件物品属于骑兵，因为鞍毯和马具都镶有黄色边饰。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['kæv(ə)lɪ] ['kʌlər] .

which is the cavalry color .
哪个 是 这 骑兵 颜色 .

这是骑兵的颜色。

" [hæd; həd] [mʌtʃ] [wɜ:k] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ['klækstən] ?

" Had much work this morning , Claxton ?

" 有 很多 工作 这 早晨 , 克拉克斯顿 ?

“克拉克斯顿，你今天上午工作很忙吗？”

" [hæɪ; heɪ] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['souldʒər] [hu:] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪn] [ðə; ði] ['hɔrsəz] ['braɪd(ə)l] .

"	Hal	asked	of	the	private	soldier	who	was	holding	the	horse's	bridle	.
"	哈尔	问	的	这	私人的	士兵	WHO	曾是	保持	这	马匹	辮	.

“哈尔问那个拿着马笼头的士兵。”

" [wi:v] [bɪn] ['gʊʊɪŋ] [sʌm; səm] , ['kɔ:rpərəl] , " [rɪ'plaɪd] ['klækstən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

" We've been going some , Corporal , " replied Claxton , with a smile .
 " 我们已经 到过 去 一些 , 下士 , " 回复 克拉克斯顿 , 和 一个 微笑 .

“我们确实走了不少路，下士，”克拉克斯顿笑着回答道。

" [ænd; ənd][aɪ'ti:] [wʌz; wəz][hɑ:t][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [tu:; tə] - [deɪ] , [tu:] . "

" And it was hot in the sun to - day , too . "

" 和 它 曾 是 热 的 在 这 太 阳 到 - 天 , 也 . "

“而且今天太阳也很大。”

" [i:v(ə)n][æ̃t; ət] [ðæt] , " [əb'z:rvd] [kɔ:rpərəl] [hæ̃l; heɪl] [ˈɡrɪmlɪ] ,

" Even at that , " observed Corporal Hal grimly ,
" 甚至在那 , " 观察到下士哈尔阴沉地 ,

“即便如此，”下士哈尔神情严肃地说道。

" [aɪ] [qes] [ju; ɪ] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [i'ziə] [hɪr] [ðæn; ðən] [wi; wi] [dɪd] . "

" I guess you had it easier here than we did . "

" 我 猜测 你 有 它 更轻松 这里 比 我们 做过 . "

“看来你们在这里的日子比我们好过。”

" [ju:v] [bin] [ɪn][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , ['kɔ:rpərəl] ? "

" You've been in some trouble , Corporal ? "
 " 你已经 到过 在 一些 麻烦 , 下士 ? "

“你遇到麻烦了吗，下士？”

" [jes] , [bʌt; bət] [naʊ] [its] — —
" **Yes , but now it's** — —
" 是的 , 但 现在 它是 — —

“是的，但现在是——”

" ['kɔ:rpəɹəl] [hæɫ; heɪl] ['oʊvɜ:tən] ['nevər] ['fɪnɪʃt] [ðæt] ['sentəns] .
" **Corporal Hal Overton never finished that sentence** .
" 下士 哈尔 奥弗顿 绝不 完成的 那 句子 .

“下士哈尔·奥弗顿没说完那句话。”

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɔ:l] [θri:] [br'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['klætər] [ʌp][ðə; ði] [fi:ld] .
At that instant all three became aware of a great clatter up the field .
在 那 立即的 全部 三 成为 意识到的 的 一个 伟大的 哒 向上 这 场地 .

就在这时，他们三人都听到田野上传来一阵巨大的碰撞声。

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [laɪt] [vɪk'tɔ:riə] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [fi:ld] ,
A pair of horses attached to a light victoria came racing down the field ,
一个 一对 的 马匹 随附的 到 一个 光 维多利亚 来了 赛车 向下 这 场地 ,

两匹马拉着一辆轻型维多利亚式篷车，飞快地冲下田野。

['pæsɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [kæmp] .
passing close to the head of the infantry camp .
通过 关闭 到 这 头 的 这 步兵 营 .

从步兵营营部附近经过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈdraɪvər][ɑ:n][ðə; ði] [si:t] ; [ðə; ði] [reɪnz] [wɜ:r; wər] ['treɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv]
There was no driver on the seat ; the reins were trailing at the heels of
那里 曾是 不 司机 在 这 座位 ; 这 缰绳 是 尾随 在 这 高跟鞋 的

[ðə; ði] ['rʌnəweɪz] .
the runaways .
这 逃亡者 .

驾驶座上没有司机；缰绳拖在脱缰马匹的脚后跟上。

[nɔ:r] [dɪd][aɪ 'ti:] [teɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [glæns] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [bəʊθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnəweɪz]
Nor did it take more than a glance to show that both of the runaways
也不 做过 它 拿 更多的 比 一个 瞥一眼 到 展示 那 两个都 的 这 逃亡者

[wɜ:r; wər] [naʊ] ['fraɪ(ə)nd] [pæst][ɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv] ['stɔ:pɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] ['eni] ['sɪmp(ə)l] [ɪk'spi:diənt] .
were now frightened past all hope of stopping them by any simple expedient .
是 现在 害怕 过去的全部 希望 的 停止 他们 经过 任何 简单的 权宜 .

只需一眼就能看出，这两个逃跑的孩子现在都吓坏了，任何简单的办法都无法阻止他们。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [daʊn] [ðə; ði] [fi:ld] [tu:] ['regjələr] [ænd; ənd] [tu:] [mɪ'lɪjə]
Less than a quarter of a mile down the field two regular and two militia
较少的 比 一个 四分之一 的 一个 英里 向下 这 场地 二 常规的 和 二 民兵

[fi:ld] ['bætəɹɪz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn] ,
field batteries were drawn up in a long line ,
场地 电池 是 绘制 向上 在 一个 长的 线 ,

在距离田野不到四分之一英里的地方，两支正规军野战炮兵连和两支民兵野战炮兵连排成一长列。

['skwerli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
squarely in front of the
完全 在 正面 的 这

正前方

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 245**]
[页 -]

[第245页]

[pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['hɔ:rsɪz] .
path of the flying horses .
小路 的 这 飞行 马匹 .

飞马的路径。

[wɜːrs] [stiːl] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [bɪ'ɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bætəɪrɪz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd][sent]
Worse still , the horses belonging to the batteries had been detached and sent
更糟 仍然 , 这 马匹 属于 到 这 电池 有 到过 分离的 和 发送
[tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .
to the rear .
到 这 后部 .

更糟糕的是，属于炮兵部队的马匹已被解散并送往后方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ɑːr'tɪləɪmən] [ɪn][ɔːl] [nɪr] [ðə; ði][ˈɡʌnz] ,
There were some four hundred artillerymen in all near the guns ,
那里 是 一些 四 百 炮兵 在 全部 靠近 这 枪支 ,
大炮附近总共有大约四百名炮兵。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['maʊntɪd] [ɪn] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪn'strʌk(ə)n] .
but not one of them mounted in this period of instruction .
但 不是 一 的 他们 安装 在 这 时期 的 操作说明 .
但在这一培训期间，他们中没有一人参加过比赛。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [siːmd] [baʊnd][tuː; tə] [dæʃ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kloʊsli] [ə'laɪnd] [fiːld] ['ɡʌnz] ,
The horses seemed bound to dash in among the closely aligned field guns ,
这 马匹 似乎 边界 到 短跑 在 之中 这 密切 对齐 场地 枪支 ,
马匹似乎注定要冲进排列紧密的野战炮阵中。

['rekiŋ] [ðə; ði][vɪk'tɔːriə][ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['kɪliŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][gɜːrɪ] [huː] [naʊ] [stʊd] [ʌp]
wrecking the victoria and probably killing the woman and girl who now stood up
破坏 这 维多利亚 和 大概 杀 这 女士 和 女孩 WHO 现在 站立 向上
[ɪn][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] ['skriːmɪŋ] [wið; wiθ] ['terər] ,
in the vehicle screaming with terror ,
在 这 车辆 尖叫 和 恐怖 ,
撞毁了那辆维多利亚轿车，很可能还导致车内那名妇女和女孩丧生，她们当时正站在车里，惊恐地尖叫。

[bʌt; bət] ['siːmɪŋli] [tuː] ['fraɪ(ə)nd] [tuː; tə][dʒʌmp] .
but seemingly too frightened to jump .
但 似乎 也 害怕 到 跳 .
但似乎太害怕而不敢跳。

[ðɪs] ['kɔːrpəərəl] [hæel; heɪl] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz][wʌŋ] [swɪft] [glæns] , [æz; əz][ðə; ði] ['aʊtfit] [went] [baɪ][laɪk] [ə; eɪ]
This Corporal Hal saw in his one swift glance , as the outfit went by like a
这 下士 哈尔 锯 在 他的 一 迅速 瞥一眼 , 作为 这 全套服装 去 经过 喜欢 一个
['wɜːrlwɪnd] .
whirlwind .
旋风 .
下士哈尔只消一眼，就看到那群人像旋风一样从眼前掠过。

[wʌt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði]['soʊldʒər] [bɔɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][staːp][tuː; tə] [ges] .
What he didn't see the soldier boy didn't even stop to guess .
什么 他 没有 看 这 士兵 男生 没有 甚至 停止 到 猜测 .
他没看到的，那个士兵男孩甚至都没停下来猜测一下。

" [let] [ɡoʊ] , ['klækstən] !
" **Let go , Claxton !**
" 让 去 , 克拉克斯顿 !
“放开我，克拉克斯顿！ ”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['snætɪŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] - [hænd] .
" **he shouted , snatching the bridle from the orderly's hand .**
" 他 喊叫 , 抢夺 这 辔 从 这 - 手 .
他大叫一声，一把从勤务兵手中夺过缰绳。

[ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [hæɪ; heɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði] [mæg'hɪfɪs(ə)nt] ['kæv(ə)lɪrɪ]
All in a twinkling Hal was up in saddle and urging the magnificent cavalry
全部 在 一个 闪烁 哈尔 曾是 向上 在 鞍 和 敦促 这 壮丽 骑兵
[ˈænɪm(ə)l] ['fɔːrwəd] .
animal forward .
动物 向前 .

转眼间，哈尔已经骑上马鞍，催促着这匹威武的骑兵战马向前冲去。

[kwɪk] - ['wɪtɪd] [men] [ɪn] ['juːnɪfɔːrm] [wɜːr; wər] ['liːpɪŋ] ['fɔːrwəd] [tuː; tə] [juːz] [ðer; ðər] ['swiːpɪŋ] [ɑːrmz]
quick - witted men in uniform were leaping forward to use their sweeping arms
快的 - 机智的 男人 在 制服 是 跳跃 向前 到 使用 他们的 扫荡 武器
[tuː; tə] [daɪˈvɜːrt] [ðə; ði] ['rʌnəweɪz] .
to divert the runaways .
到 转移 这 逃亡者 .

身穿制服、反应敏捷的男子们跃上前去，挥舞着手臂去阻止逃跑者。

[bʌt; bət] ['kɔːrpərəl] ['hæɪlz] [swɪft] [glæns] ['fɔːrwəd] [æz; əz] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðə; ði]
But Corporal Hal's swift glance forward as he bent over the neck of the
但 下士 哈尔的 迅速 瞥一眼 向前 作为 他 弯曲 超过 这 脖子 的 这
[ˈkæv(ə)lɪrɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈɜːdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrwəd] [[oʊd] [ðæt] [ðiːz] ['soʊldʒərz] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli]
cavalry horse and urged it forward showed that these soldiers could not possibly
骑兵 马 和 敦促 它 向前 显示 那 这些 士兵 可以 不是 可能
[seɪv] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] .
save the woman and girl in the victoria .
节省 这 女士 和 女孩 在 这 维多利亚 .

但下士哈尔弯下腰，催马向前，同时迅速向前瞥了一眼，这表明这些士兵不可能救出维多利亚号上的妇女和女孩。

[tuː; tə] [wɪtʃ'evər] [saɪd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [maɪt] [biː; bi] [fɔːrst] ['ɪntuː] ['dɑːdʒɪŋ] , [ðə; ði] [waɪld] ,
To whichever side the horses might be forced into dodging , the wild ,
到 任何 边 这 马匹 可能 是 强制 进入 躲避 , 这 荒野 ,

无论马匹被迫向哪一边躲避，野马

[snɔ:tɪŋ] [ˈænɪmlz] [wʊd] [sti:l] [rʌŋ] [ˈoʊvər] [ˈblɑ:kɪŋ] [ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [kənˈfju:zd]
snorting animals would still run over blocking soldiers and bring up in a confused
吸鼻 动物 会 仍然 跑步 超过 阻塞 士兵 和 带来 向上 在 一个 使困惑
[ˈtæŋɡ(ə)l][ʌv; əv] [ˈrekɪdʒ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɡʌnz] .
tangle of wreckage among the guns .
纠纷 的 残骸 之中 这 枪支 .

喷着鼻息的动物仍然会冲过阻挡的士兵，并在枪炮之间留下一片混乱的残骸。

" [ɑ:n] — [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ! " [rɔ:ɪrd] [ˈkɔ:rpərəl] [hæɪ; heɪl] ,
" **On — on with you ! " roared Corporal Hal ,**
" 在 — 在 和 你 ! " 咆哮 下士 哈尔 ,
"继续——继续！"下士哈尔咆哮道。

[ˈbi:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsəz] [flæŋk][wɪð; wɪθ][wʌŋ][hænd][ænd; ənd] [ˈkʌdʒ(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
beating the horse's flank with one hand and cudgeling with his heels .
殴打 这 马匹 侧翼 和 一 手 和 棍棒击打 和 他的 高跟鞋 .
一手击打马的侧腹，一手用脚后跟猛击。

[ðæt] [ˈkæv(ə)lɹi] [maʊnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [bi:st] .
That cavalry mount was a magnificent beast .
那 骑兵 山 曾是 一个 壮丽 兽 .
那匹骑兵坐骑真是一匹威武雄壮的骏马。

[ˈkɔ:rpərəl] [ˈoʊvə-tən] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [ʌp] [ə,bɪŋˈsaɪd] [ðə; ði] [vɪkˈtɔ:riəl] .
Corporal Overton was quickly up alongside the victoria .
下士 奥弗顿 曾是 迅速地 向上 旁边 这 维多利亚 .
下士奥弗顿很快就到了维多利亚号旁边。

[ðen] [hi:; hi] [geɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] .
Then he gained on the horses .
然后 他 获得 在 这 马匹 .
然后他追上了马群。

" [naʊ] , [ɪn] [kloʊz] , [ju:; jʊ] [ɡʊd] [oʊld] [bru:t] ! " [ɡləʊd] [ˈoʊvə-tən] ,
" **Now , in close , you good old brute ! " glowed Overton ,**
" 现在 , 在 关闭 , 你 好的 老的 蛮力 ! " 发光 奥弗顿 ,
“好了，闭嘴，你这老家伙！”奥弗顿怒气冲冲地说。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər] [ˈblʌdləs] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃæns] [ænd; ənd] [θru:ɪ] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l]
though his lips were bloodless as he took the chance and threw the bridle
尽管 他的 嘴唇 是 无血 作为 他 采取 这 机会 和 扔 这 轡
[ˈoʊvər] .
over .
超过 .
尽管他的嘴唇已经血肉模糊，但他还是冒险扔掉了缰绳。

[ˈbendɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] , [ˈkɔ:rpərəl] [hæɪ; heɪl] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
Bending sideways from the saddle , Corporal Hal reached the bridle of the
弯曲 侧身 从 这 鞍 , 下士 哈尔 达到 这 轡 的 这
[naɪ] [hɔ:rs] .
nigh horse .
夜 马 .
哈尔下士从马鞍上侧身，伸手去够旁边那匹马的缰绳。

[naʊ] [hi:; hi] [hʌŋ] [ɑ:n] [ˈɡrɪmli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] ,
Now he hung on grimly to the bridle of the runaway ,
现在 他 悬挂 在 阴沉地 到 这 轡 的 这 逃跑 ,
现在他紧紧地抓着那匹逃跑马的缰绳。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈju:zɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ɑ:rm][tu:; tə]
at the same time using his other arm to
在 这 相同的 时间 使用 他的 其他 手臂 到
与此同时，他用另一只手臂.....

[brɪŋ] [ðə; ði] [ˈsplendɪdli] [treɪnd] [ˈkæv(ə)lɹi] [hɔːrs] [bæk] [ɑːn][ɪts] [hɔːntʃ] .
bring the splendidly trained cavalry horse back on its haunches .
带来 这 精彩地 受过训练 骑兵 马 后退 在 它是 臀部 .
让这匹训练有素的骑兵战马重新站稳。

[ðæt] [naɪ] [ˈrʌnəweɪ] [wʌz; wəz] [tʃekt] , [ˈsʌmwʌt] ,
That nigh runaway was checked , somewhat ,
那 夜 逃跑 曾是 已检查 , 有些 ,
那次险些失控的事件被控制住了，程度不大。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊl] [ˈθretnd] [tuː; tə][dræg] [ˈkɔːrpərəl] [ˈhælz] [left] [ɑːrm] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈsɔːkɪt] .
but the pull threatened to drag Corporal Hal's left arm out of its socket .
但 这 拉 威胁 到 拖 下士 哈尔的 左边 手臂 出去 的 它是 插座 .
但那股拉力几乎要把哈尔下士的左臂从肩关节里拽出来。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] [wei] !
Something had to give way !
某物 有 到 给 方式 !
总得有所改变!

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈprest] [jel] , [ˈoʊvɜːtən] [felt] [hɪmˈself] [ˈbiːɪŋ] [tɔːrɪn][frʌm; frəm][ˈsæd(ə)l] .
Then , with a suppressed yell , Overton felt himself being torn from saddle .
然后 , 和 一个 被抑制 叫喊 , 奥弗顿 毛毡 他自己 存在 撕裂 从 鞍 .
然后，奥弗顿压抑住一声喊叫，感觉自己被人从马鞍上拽了下来。

[hiː; hi] [held] [ɑːn] .
He held on .
他 握住 在 .

他坚持了下来。

[ðə; ði] [ˈrʌnəweɪz] [traɪd] [tuː; tə][fɔːrdʒ] [əˈhed] [æt; ət] [rɪˈnuːd] [spiːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈtɜːrmɪnd]
The runaways tried to forge ahead at renewed speed , but the determined
这 逃亡者 尝试 到 锻造 前方 在 更新 速度 , 但 这 决定
[ˈdouˌbɔɪ] [ˈsoʊldʒər] ,
doughboy soldier ,
面团男孩 士兵 ,
逃亡者们试图加快速度继续前进，但意志坚定的美国大兵.....

[ˈhoʊldɪŋ] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænɪmlz] ,
holding still to the bridle of one of the animals ,
保持 仍然 到 这 轡 的 一 的 这 动物 ,
紧紧抓住其中一头牲畜的缰绳，一动不动。

[pʊt] [ə; eɪ][bɪɡ] [tʃek] [ɑːn][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌnəweɪz] .
put a big check on the speed of the runaways .
放 一个 大的 查看 在 这 速度 的 这 逃亡者 .
严格限制逃亡者的速度。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌjaːdʒ] [ˈfɜːrðər] [ðeɪ] [dæft] , [ðen] [sləʊd] .
A few yards further they dashed , then slowed .
一个 很少 码 更远 他们 虚线 , 然后 减速 .
他们又冲刺了几码，然后放慢了速度。

[naʊ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ɑːrˈtɪlərɪmən] , [ˈregjələr][ænd; ænd] [məˈlɪjə] ,
Now a score of artillerymen , regular and militia ,
现在 一个 分数 的 炮兵 , 常规的 和 民兵 ,
现在有二十名炮兵，包括正规军和民兵，

[spræŋ] [ɪn][ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði] [ˈæniɪmlz] [dʒʌst][æz; əz] [ˈkɔ:rpərəl] [hæl; heɪl] [ˈoʊvə-tən] , [hɪz; ɪz][ˈju:nɪfɔ:rm]
sprang in and seized the animals just as Corporal Hal Overton , his uniform
弹簧 在 和 查获 这 动物 只是 作为 下士 哈尔 奥弗顿 , 他的 制服
[tɔ:rn][ænd; ənd] [dʌst] - [graɪnd] ,
torn and dust - grimed ,
撕裂 和 灰尘 - 肮脏的 ,
就在这时, 下士哈尔·奥弗顿冲了上来, 他制服破烂不堪, 沾满了灰尘, 一把抓住了这些动物。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɪm'self] [ˈbli:dɪŋ] , [fel] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
and he himself bleeding , fell in the dust .
和 他 他自己 出血 , 跌倒 在 这 灰尘 .
他自己也身负重伤, 倒在了尘土中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrʌnəweɪz] [wɜ:r; wər] [stɔ:pt] ,
But the runaways were stopped ,
但 这 逃亡者 是 停止 ,
但逃跑者被制止了。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈsoʊldʒərz] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fɔ:r'ti:n] - [jɪr] - [oʊld] [ˈdɔ:tər]
and other soldiers assisted the woman and her fourteen - year - old daughter
和 其他 士兵 协助 这 女士 和 她 十四 - 年 - 老的 女儿
[ɪn] [ˈseɪfti] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
in safety to the ground .
在 安全 到 这 地面 .
其他士兵协助这名妇女和她十四岁的女儿安全降落到地面。

[bæk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l][ðə; ði] [faɪn] [ˈkæv(ə)lɹi] [hɔ:rs] [stʊd] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkjʊriəs] .
Back of them all the fine cavalry horse stood trembling and curious .
后退 的 他们 全部 这 美好的 骑兵 马 站立 发抖 和 好奇的 .
在他们身后, 那些英俊的骑兵战马颤抖着, 好奇地站在那里。

[ðɪs] [ˈkæv(ə)lɹi] [hɔ:rs] , [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə] , [naʊ] [ʃʊd] [blʌd] [spɔ:ts]
This cavalry horse , struck by the wheels of the victoria , now showed blood spots
这 骑兵 马 , 击 经过 这 车轮 的 这 维多利亚 , 现在 显示 血 地点
[ə'bɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] [ˈglɪsnɪŋ] ,
along his glistening ,
沿着 他的 闪闪发光 ,
这匹骑兵马被维多利亚号的车轮撞到, 现在它闪亮的身上布满了血迹。

[ˈlæðəd] [flæŋks] .
lathered flanks .
起泡的 侧翼 .
涂抹了油脂的侧腹。

" [get] [ʌp] , [ˈmesˌmeɪt] , " [kɔ:ld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈregjələr] [ɑ:r'tɪlərɪmən] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈoʊvə-tən] .
" **Get up , messmate , " called one of the regular artillerymen , bending over Overton .**
" 得到 向上 , 同居伴侣 , " 称为 一 的 这 常规的 炮兵 , 弯曲 超过 奥弗顿 .
“起来, 伙计,”一名正规炮兵一边弯腰对奥弗顿喊道。

" [ju:; jʊ][dɪd][ðə; ði] [hoʊl] [trɪk] [laɪk][æŋ; ən][ˈɑ:rmɪ][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" **You did the whole trick like an Army man , and the**
" 你 做过 这 所有的 诡计 喜欢 一个 军队 男人 , 和 这
“你像个军人一样把整套伎俩都做得天衣无缝, 而且……”

" [hi:; hi] [helpt] [hæɪ; heɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" He helped Hal to his feet .
" 他 帮助 哈尔 到 他的 脚 。

他扶哈尔站了起来。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [bɔɪ] [ˈtremblɪd] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd][ˈɔ:ɪmoʊst] [ʌnˈkɑ:nfəsli] [pʊt][ə; eɪ][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz]
The soldier boy trembled slightly and almost unconsciously put a hand to his
这 士兵 男生 颤抖 轻微地 和 几乎 不知不觉 放 一个 手 到 他的
[hed] .
head .
头 。

士兵男孩微微颤抖，几乎是下意识地用手捂住了头。

" [jɔr; jər][hæt] , [meɪt] ?
" Your hat , mate ?
" 你的 帽子 , 伴侣 ?

“你的帽子吗，伙计？”

[wi:l] [help][ju:; jʊ][faɪnd] [ðæt] .
We'll help you find that .
出色地 帮助 你 寻找 那 。

我们会帮你找到它。

" [bʌt; bət] [ˈhæɪlz] [hænd][hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] [kʌt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [wɪt] [blʌd] [wʌz; wəz]
" But Hal's hand had gone to a cut on his head from which blood was
" 但 哈尔的 手 有 已消失 到 一个 切 在 他的 头 从 哪个 血 曾是
[ˈu:zɪŋ] ,
oozing ,
渗出 。

但哈尔的手已经伸向头上一个正在渗血的伤口。

[fɔ:r; fər][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [went] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈglænsɪŋ]
for just as he went down one of the horses had struck him a glancing
为了 只是 作为 他 去 向下 一 的 这 马匹 有 击 他 一个 瞥了一眼
[kɪk] [ðer; ðər] .
kick there .
踢 那里 。

就在他倒地的那一刻，其中一匹马擦着他的身体踢了一脚。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈkɔ:rpəɪəl] [ˈnoʊl] [ˈteri] , [hu:] [ˈsprɪntɪŋ] [ˈdespəɪətli] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [fi:ld] ,
It was Corporal Noll Terry , who sprinting desperately along the field ,
它 曾是 下士 诺尔 特里 , WHO 短跑 绝望地 沿着 这 场地 ,

是下士诺尔·特里，他正拼命地沿着球场奔跑。

[ɪˈspaɪd] [hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [kæmˈpeɪn] [hæt][ænd; ənd] [pɪkt] [aɪ ˈti:][ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈhɑ:rdli][ə; eɪ] [ˈslækənɪŋ]
espied his chum's campaign hat and picked it up with hardly a slackening
窥视 他的 朋友的 活动 帽子 和 挑选 它 向上 和 几乎 一个 松弛

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:d] .
of his speed .
的 他的 速度 。

他瞥见了同伴的竞选帽，几乎没放慢速度就把它捡了起来。

[bʌt; bət][ˈnoʊl][dɪd] [rʌn] [mɔ:r] [ˈsloʊli] [wen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ˈoʊvə-tən] [əˈgen] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .
But Noll did run more slowly when he saw Overton again standing on his feet .
但 诺尔 做过 跑步 更多的 缓慢地 什么时候 他 锯 奥弗顿 再次 常设 在 他的 脚 。

但当诺尔再次看到奥弗顿站起来时，他跑得慢了下来。

[naʊ] [ˈnoʊl][ˈdʒentli] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈkæv(ə)lɪri] [hɔ:rs] , [hu:z] [ˈbraɪd(ə)] [reɪnz] [ˈdæŋɡəld] .
Now Noll gently approached the cavalry horse , whose bridle reins dangled .
现在 诺尔 轻轻地 接近 这 骑兵 马 , 谁 辔 缰绳 悬挂着 。

诺尔轻轻地走近那匹骑兵战马，马的缰绳耷拉着。

" ['i:zi] [naʊ] , [bɔɪ] , " ['ɜ:dzd] ['noʊl][æz; əz][hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪnz] .
" **Easy now , boy ,** " **urged Noll as he approached and reached for the lines .**
" 简单的 现在 , 男生 , " 敦促 诺尔 作为 他 接近 和 达到 为了 这 线条 .
"别紧张, 孩子,"诺尔一边说着, 一边走上前去, 伸手去够绳子。

[hi:; hi] [sɪ'kjɔrd] [ðəm; ðəm] , [ðen] ['dʒentli] [led][ðə; ði][kæv(ə)lɪ] [maʊnt] ['oʊvər] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kraʊd] .
He secured them , then gently led the cavalry mount over toward the crowd .
他 安全 他们 , 然后 轻轻地 引领 这 骑兵 山 超过 朝向 这 人群 .
他控制住他们, 然后轻轻地牵着骑兵的坐骑朝人群走去。

" [hɜ:rt] [mʌtʃ] , [hæl; heɪl] ? " [heɪld] ['noʊl]
" **Hurt much , Hal ?** " **hailed Noll**
" 伤害 很多 , 哈尔 ? " 赞誉 诺尔
"哈尔, 伤得很重吗?"诺尔问道。

" [noʊ] ; ['nʌθɪŋ] [wɜ:rθ] [tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
" **No ; nothing worth talking about .**
" 不 ; 没有什么 值得 说 关于 .
"不, 没什么值得一提的。"

" [ə; eɪ][səʊldʒər][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə]
" **A soldier had said something about the woman and the girl wishing to**
" 一个 士兵 有 说 某物 关于 这 女士 和 这 女孩 祝 到
[θæŋk] ['kɔ:rpərəl] [hæl; heɪl] ,
thank Corporal Hal ,
感谢 下士 哈尔 ,
"一名士兵说, 那名妇女和女孩想感谢哈尔下士,

[bʌt; bət] [ðæt] [mæn][hæd; həd][ˈspəʊkən] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] ,
but that man had spoken without looking ,
但 那 男人 有 说 没有 寻找 ,
但那个人说话时并没有看人。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] ,
for now the woman lay on the grass in a dead faint ,
为了 现在 这 女士 躺 在 这 草 在 一个 死的 头晕的 ,
现在, 那名女子昏迷不醒地躺在草地上。

[waɪl] [ðə; ði][gɜ:rl] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .
while the girl bent over her .
尽管 这 女孩 弯曲 超过 她 .
女孩弯下腰看着她。

" ['noʊl] , " [spəʊk] ['kɔ:rpərəl] ['oʊvə-tən] , " [æt; ət][læst] [ə'kaʊnts]
" **Noll ,** " **spoke Corporal Overton ,** " **at last accounts**
" 诺尔 , " 辐 下士 奥弗顿 , " 在 最后的 账户
"诺尔,"下士奥弗顿说道, "据最新消息。"

[aɪ] [bɪ'li:v] [wi:; wi][wɜ:r; wər][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [kɔrtləndz]
I believe we were supposed to be standing in front of Captain Cortland's
我 相信 我们 是 据称 到 是 常设 在 正面 的 队长 科特兰的
[tent] , [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] .
tent , awaiting his summons .
帐篷 , 等待中 他的 传票 .
我相信我们当时应该站在科特兰上尉的帐篷前, 等待他的召唤。

[aɪ] [ges] [wi:d] ['betər] [biː; bi] ['hʌrɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [get] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [dʒɑːb] .
I guess we'd better be hurrying back to get on our job .
我 猜测 我们会 更好的 是 匆忙 后退 到 得到 在 我们的 工作 .

看来我们最好赶紧回去继续工作了。

" [ˈnɒl] [led] [ðə; ði] [hɔːrs] [æt; ət] [fɜːrst] .
" Noll led the horse at first .
" 诺尔 引领 这 马 在 第一的 .

“诺尔一开始牵着马。”

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [hæɪ; heɪl] [riːtʃt] ['oʊvər] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['braɪd(ə)] ,
By and by Hal reached over and secured the bridle ,
经过 和 经过 哈尔 达到 超过 和 安全 这 轡 ,

过了一会儿，哈尔伸手过去，把缰绳系好。

['pɔːzɪŋ] [dʒʌst] [æən; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [stroʊk] [ðə; ði] ['æənəməlz] [nek] .
pausing just an instant to stroke the animal's neck .
暂停 只是 一个 立即的 到 中风 这 动物 脖子 .

他停顿了一下，抚摸了一下动物的脖子。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['feləʊ] , " [hæɪ; heɪl] ['mɜːmɜːd] , [geɪzɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːrs] .
" You're a fine old fellow , " Hal murmured , gazing wistfully at the horse .
" 你是 一个 美好的 老的 同伴 , " 哈尔 低声说道 , 凝视 怅然地 在 这 马 .

“你真是个好老伙计，”哈尔喃喃自语，目光怅然地望着那匹马。

" [lets] [kiːp] [raɪt] [ɑːn] [bæk] , " [ˈɜːdʒd] ['nɒl] .
" Let's keep right on back , " urged Noll .
" 我们来吧 保持 正确的 在 后退 , " 敦促 诺尔 .

“我们继续往后退，”诺尔催促道。

" [rɪ'membər] , [wɪə(r)] [hɪr] ['riːəli] [ə'genst] [ˈɔːrdərz] .
" Remember , we're here really against orders .
" 记住 , 是 这里 真的 反对 订单 .

记住，我们来这里完全是违抗命令。

" ['niːðər] ['soʊldʒər] [bɔɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [raɪd] [bæk] .
" Neither soldier boy thought of mounting the animal for a ride back .
" 两者都不 士兵 男生 想法 的 安装 这 动物 为了 一个 骑 后退 .

“两个小兵都没想过骑着这头动物回去。”

[noʊ] [niːd] [ɪg'zɪstɪŋ] ,
No need existing ,
不 需要 现存的 ,

无需存在，

['iːðər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bɪg] [piːs] [ʌv; əv] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [maʊnt] [æən; ən] [ˈɒfɪsɜːz]
either would have thought it a big piece of impudence to mount an officer's
任何一个 会 有 想法 它 一个 大的 片 的 厚颜无耻 到 山 一个 警官们

[hɔːrs] [ʌn'bɪd(ə)n] .
horse unbidden .
马 未邀请的 .

他们两人都会认为未经允许就骑上军官的马是非常无礼的行为。

[ˈkæptɪn] [ˈkɔrtlənd] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tent] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
Captain Cortland was standing before the door of his tent , watching the
队长 科特兰 曾是 常设 前 这 门 的 他的 帐篷 , 观看 这

[ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['soʊldʒər] [bɔɪz] .
approach of his soldier boys .
方法 的 他的 士兵 男孩们 .

科特兰上尉站在帐篷门口，看着他的士兵们走近。

[br'saɪd] ['kɔrtlənd] [stʊd] [ə'hʌðər] ['ɑ:fɪsər] , [daʊn] [ðə; ði] ['aʊtər] [saɪd][ʌv; əv] [hu:z] ['traʊzərz] - [legz][ræn]
Beside Cortland stood another officer , down the outer side of whose trousers ' legs ran
旁 科特兰 站立 其他 官 , 向下 这 外 边 的 谁 裤子 - 腿 跑
[ðə; ði] [brɔ:d] ,
the broad ,
这 广阔 ,

科特兰旁边站着另一名军官，他裤腿外侧有一条宽阔的.....

[ˈjeləʊ] [straɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæv(ə)lɪrɪ] .
yellow stripe of the cavalry .
黄色的 条纹 的 这 骑兵 .

骑兵的黄色条纹。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['elɪs] .
This gentleman was Captain Ellis .
这 绅士 曾是 队长 埃利斯 .

这位先生是埃利斯上尉。

" [wɪə(r)] [ɪn][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [aɪ] ['rekən] ,
" **We're in for it , I reckon ,**
" 是 在 为了 它 , 我 估计 ,

“我觉得我们完蛋了。”

" ['mʌtəd] ['kɔ:rpərəl] [hæl; heɪl][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃʌm] [æz; əz] [ðeɪ] [dru:] ['nɪrər] [tu:; tə] [kɔrtləndz] [tent] .
" **muttered Corporal Hal to his chum as they drew nearer to Cortland's tent .**
" 低声说道 下士 哈尔 到 他的 密友 作为 他们 画 更近 到 科特兰的 帐篷 .

“哈尔下士低声对他的同伴说道，他们正走向科特兰的帐篷。”

" ['li:vɪŋ] [wen] ['ʌndər] ['ɔ:rdərz] , [ænd; ʌnd] ['teɪkɪŋ] [æŋ; ən] ['ɔfɪsɜ:z] [hɔ:rs] , [æt; ət] [ðæt] .
" **Leaving when under orders , and taking an officer's horse , at that .**
" 离开 什么时候 在下面 订单 , 和 采取 一个 警官们 马 , 在 那 .

“奉命擅离职守，而且还骑走了军官的马。”

[wel] , [hɪəz] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r][ˈmedɪs(ə)n] !
Well , here's for our medicine !
出色地 , 这里是 为了 我们的 药品 !

好，这是为了我们的药！

" [bəʊθ] ['soʊldʒər] [bɔɪz] [stept] ['fɔ:rwəd] ['hoʊldɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ɪ'rekt] [æz; əz] ['evər] , [dʒʌst][ðə; ði]
" **Both soldier boys stepped forward holding themselves as erect as ever , just the**
" 两个都 士兵 男孩们 步 向前 保持 他们自己 作为 直立 作为 曾经 , 只是 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

两个小兵依然挺直身子，昂首挺胸地向前走。

[ðen] , ['hɔ:ltɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kæptənz] [tent] , [ðeɪ]
Then , halting before the captain's tent , they
然后 , 停止 前 这 船长的 帐篷 , 他们

然后，他们在船长帐篷前停了下来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 250**]
[页 -]

[第250页]

[keɪm] ['veri] ['fɔ:rməli] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'lu:t] .
came very formally to the salute .
来了 非常 正式地 到 这 礼炮 .

他非常正式地接受了敬礼。

" ['kæptɪn] ['kɔrtlənd] , [aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [left] [hɪr] [wen] ['ʌndə] ['ɔːrdəz]
" **Captain Cortland** , **I am obliged to report** , **sir** , **that I left here when under orders**
" 队长 科特兰 , 我 是 有义务 到 报告 , 先生 , 那 我 左边 这里 什么时候 在下面 订单
.
:
.

“科特兰上尉，长官，我必须报告，我是奉命离开这里的。”

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] , ['siːɪŋ] [ðə; ði][ˈdeɪndʒə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['æksɪdnt][tuː; tə]
I have also to report that , **seeing the danger of a serious accident to**
我 有 还 到 报告 那 , 看到 这 危险 的 一个 严肃的 事故 到
['ʌðə] ,
others ,
其他的 ,

我还必须报告，考虑到可能对他人造成严重事故的危險，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [ɪm'pres] [æn; ən] [ˈɒfɪsəz] [hɔːrs] .
I had the impudence to impress an officer's horse .
我 有 这 厚颜无耻 到 令人印象深刻 一个 警官们 马 .

我竟厚颜无耻地去勾搭军官的马。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [sɜːr] , [ðæt] ['ænɪm(ə)l] [naʊ] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi][ˈɪndʒəd] . "
Unfortunately , **sir** , **that animal now appears to be injured** . "
很遗憾 , 先生 , 那 动物 现在 出现 到 是 受伤 . "

先生，很遗憾，那只动物现在似乎受伤了。

" [aɪ][hæv; həv][ˈɔːlsəʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] ['liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['ʌðə] ['ɔːrdəz] ,
" **I have also** , **sir** , **to report leaving in the face of other orders** ,
" 我 有 还 , 先生 , 到 报告 离开 在 这 脸 的 其他 订单 ,

“先生，我还要报告说，我违抗其他命令离开了。”

" ['noʊl] ['teri] ['stɛrtɪd] ['grɛvli] .
" **Noll Terry stated gravely** .
" 诺尔 特里 声明 严重地 .

诺尔·特里严肃地说道。

" [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)nɪz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'hænd][jɔː; jər][æktɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['kɔrtlənd] ,
" **In view of the reasons that lay behind your acts** , " **replied Captain Cortland** ,
" 在 看法 的 这 原因 那 躺 在后面 你的 行为 , " 回复 队长 科特兰 ,

“鉴于你行为背后的原因，”科特兰上尉回答道，

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['twɪŋk(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ,
with only the faintest twinkle of a smile ,
和 仅有的 这 最微弱 闪烁 的 一个 微笑 ,

他脸上只带着一丝淡淡的微笑，

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] ['dɪsəplɪn] [hæz; həz][nɑːt] ['sʌfəd] [ə; eɪ] ['sɪriəs]
" **I think we shall have to conclude that discipline has not suffered a serious**
" 我 思考 我们 将 有 到 结束 那 纪律 有 不是 遭受 一个 严肃的
[ə'frʌnt] [ðɪs] [taɪm] . "
affront this time . "
冒犯 这 时间 . "

我认为我们不得不得出这样的结论：这一次，纪律并没有受到严重的冒犯。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ][roʊd][jɔː; jər] [faɪn] ['ænɪm(ə)l][tuː; tə] ['eni] ['ɪndʒəri] ,
" **I am very sorry** , **indeed** , **sir** , **that I rode your fine animal to any injury** ,
" 我 是 非常 对不起 , 的确 , 先生 , 那 我 骑 你的 美好的 动物 到 任何 受伤 ,

“先生，我非常抱歉，我骑您的爱马给您造成了任何伤害。”

" [kən'tɪnjuːd] ['kɔːrpərəl] [hæɪ; heɪ] , ['tɜːrniŋ] [ænd; ənd] [sə'luːtɪŋ] [ðə; ði][ˈkæv(ə)lɪ] ['kæptɪn] .
" **continued Corporal Hal** , **turning and saluting the cavalry captain** .
" 持续 下士 哈尔 , 转弯 和 敬礼 这 骑兵 队长 .

“下士哈尔继续说道，同时转身向骑兵上尉敬礼。”

" [pu:] ！ " [skɒft] ['kæptɪn] ['elɪs] , ['stepɪŋ] [tuː; tə] [wɒn] [saɪd] [ænd; ənd] [sə'rveɪŋ] [ðə; ði] [kʌts] [ɑ:n]
" **Pooh ！** " **scoffed Captain Ellis , stepping to one side and surveying the cuts on**
" 呸 ！ " 嘲笑 队长 埃利斯 , 步进 到 一 边 和 测量 这 削减 在
[hɪz; ɪz] [maʊnts] [flæŋk] .
his mount's flank .
他的 坐骑 侧翼 .

“呸！”埃利斯上尉嗤之以鼻，走到一边，查看他坐骑侧腹的伤口。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['skrætʃɪz] , ['kɔ:rpərəl] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊl] [hɔ:rs] [ɪz] [æz; əz] ['nʌθɪŋ]
" **Nothing but a few scratches , Corporal — and a whole horse is as nothing**
" 没有什么 但 一个 很少 划痕 , 下士 — 和 一个 所有的 马 是 作为 没有什么
[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['hju:mən] [laɪvz; lɪvz] .
compared with human lives .
比较的 和 人类 生活 .

“不过是几处擦伤而已，下士——一匹马和人的生命相比，根本不值一提。”

[wiː; wi] [gɔ:t] [aʊt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [jɔr; jər] ['hænsəm] [wɜ:rk] , ['kɔ:rpərəl] ,
We got out in time to see your handsome work , Corporal ,
我们 得到 出去 在 时间 到 看 你的 英俊的 工作 , 下士 ,
[dʒɪ] [tʌɪm] [sɪ] [jɔr] [wɜ:rk] [kɔ:rpərəl] .
我们及时赶到，看到了你英俊的作品，下士。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [aɪm] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] ['hævnt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kæv(ə)lɪ] . "
and all I'm sorry for is that we haven't you in the cavalry . "
和 全部 我是 对不起 为了 是 那 我们 还没有 你 在 这 骑兵 . "
[ænd; ənd] [ɔ:l] [aɪm] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] ['hævnt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kæv(ə)lɪ] . "
我唯一感到遗憾的是，骑兵队里没有你。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜ:r] . "
" **Thank you , sir .** "
" 感谢 你 , 先生 . "

“谢谢您，先生。”

" [juː; jʊ] [ka:nt] [hæv; həv] [ðɪ:z] [nɑ:n] - ['kɑ:mz] .
" **You can't have these non - coms .**
" 你 不能 有 这些 非 - 通讯 .

你不能有这些非军事人员。

[ʌv; əv] [maɪn] [fɔ:r; fər] ['jeləʊ] - [legz] , ['elɪs] , " [læft] ['kæptɪn] ['kɔrtlənd] .
of mine for yellow - legs , Ellis , " laughed Captain Cortland .
的 矿 为了 黄色的 - 腿 , 埃利斯 , " 笑了 队长 科特兰 .
[ʌv; əv] [maɪn] [fɔ:r; fər] ['jeləʊ] - [legz] , ['elɪs] , " [læft] ['kæptɪn] ['kɔrtlənd] .
“埃利斯，我可是有黄腿的，”科特兰上尉笑着说。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [si:n] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [pər] [ʌv; əv] [jʌŋ]
" **You have just seen what a fine pair of young**
" 你 有 只是 已见 什么 一个 美好的 一对 的 年轻的
[juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [si:n] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [pər] [ʌv; əv] [jʌŋ]
你刚才看到了多么优秀的一对年轻人

[,pi: 'dʒi:] - [251]
[**Pg 251**]
[页 -]

[第251页]

['soʊldʒərz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
soldiers they are .
士兵 他们 是 .

他们是军人。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [biː] ['kʌmpəni] . "
I intend to keep them right here in B Company . "
我 打算 到 保持 他们 正确的 这里 在 B 公司 . "
[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [biː] ['kʌmpəni] . "
我打算让他们继续留在B连。

" [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈselfɪ] [ˈfeləʊ] , [ˈkɔrtlənd] , " [læft] [ˈkæptɪn] [ˈelɪs] .
" You always were a selfish fellow , Cortland , " laughed Captain Ellis .
" 你 总是 是 一个 自私 同伴 , 科特兰 , " 笑了 队长 埃利斯 .
"你一直是个自私的家伙，科特兰，"埃利斯上尉笑着说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːrt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] , [ˈkɔːrpərəl] ? " [ˈkwɪərɪd] [ˈkæptɪn] [ˈkɔrtlənd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
" You are hurt , are you not , Corporal ? " queried Captain Cortland , turning to
" 你 是 伤害 , 是 你 不是 , 下士 ? " 查询 队长 科特兰 , 转弯 到
[hæl; heɪl] [ˈoʊvɜːtən] .
Hal Overton .
哈尔 奥弗顿 .

“你受伤了吗，下士？”科特兰上尉转向哈尔·奥弗顿问道。

" [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [skrætʃ] [ænd; ænd][ə; eɪ] [lʌmp] [ɑːn][maɪ] [hed] , [sɜːr] .
" Nothing but a little scratch and a lump on my head , sir .
" 没有什么 但 一个 小的 划痕 和 一个 块 在 我的 头 , 先生 .
"先生，我只是头上有点擦伤和肿了个包而已。”

[aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [æskt] . " I had forgotten it until you asked . "
我 有 被遗忘的 它 直到 你 问 . "
你问之前我都忘了。

" [goʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][ˈhɑːspɪt(ə)] [tent] , [ˈkɔːrpərəl] [ˈoʊvɜːtən] , [ænd; ænd][hæv; həv][jʊr; jər] [hed] [drest] .
" Go over to hospital tent , Corporal Overton , and have your head dressed .
" 去 超过 到 医院 帐篷 , 下士 奥弗顿 , 和 有 你的 头 穿着 .
“奥弗顿下士，去医院帐篷包扎你的头部。”

[ˈkɔːrpərəl] [ˈteri] , [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frend] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
Corporal Terry , you may go with your friend if you wish .
下士 特里 , 你 可能 去 和 你的 朋友 如果 你 希望 .
特里下士，如果你愿意，可以和你的朋友一起去。

" [æz; əz][ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] [ˈkɔːrpərəl] [səˈluːtɪd] [ænd; ænd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,
" As the two young corporals saluted and turned away ,
" 作为 这 二 年轻的 下士 敬礼 和 转向 离开 ,
“两名年轻的下士敬了个礼，然后转身离开时，

[ˈkæptɪn] [ˈkɔrtlənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ˈæftər][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,
Captain Cortland stood gazing after them for a few moments ,
队长 科特兰 站立 凝视 后 他们 为了 一个 很少 时刻 ,
科特兰上尉站在那里，凝视着他们的背影片刻。

[waɪl] [ˈpraɪvət] [ˈklæksstən] [wɔːkt] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] .
while Private Claxton walked the horse up and down .
尽管 私人的 克拉克斯顿 步行 这 马 向上 和 向下 .
克拉克斯顿下士牵着马来回走动。

" [ˈelɪs] , [juː; jʊ][dəʊnt][ˈɔːf(ə)n][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsnæpi] , [ɔːl] - [əˈraʊnd] [ɡʊd] [pər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒərz]
" Ellis , you don't often find such a snappy , all - around good pair of young soldiers
" 埃利斯 , 你 不 经常 寻找 这样的 一个 轻快 , 全部 - 大约 好的 一对 的 年轻的 士兵
, [duː][juː; jʊ] ?
, do you ?
, 做 你 ?

“埃利斯，你不常能找到像他们这样机敏、各方面都很优秀的年轻士兵吧？”

" [æskt] [biː] [ˈkʌmpəniːz] [kəˈmændər] .
" asked B Company's commander .
" 问 B 公司的 指挥官 .

B连连长问道。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['elɪs] .
" **Oh** , **I don't know** , " **replied Captain Ellis** .
" 哦 , 我 不 知道 , " 回复 队长 埃利斯 .

“哦，我不知道，”埃利斯上尉回答道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [laɪk] [ðəm; ðəm][ɪn][maɪ] [tru:p] , [aɪ] [ges] . " **I have a few like them in my troop** , **I guess** . "
" 我 有 一个 很少 喜欢 他们 在 我的 部队 , 我 猜测 . "

“我猜我们部队里也有几个像他们这样的人。”

" [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [aɪm][frʌm; frəm] [mɪ'zʊəri] , " [læft] ['kæptɪn] ['kɔrtlənd] . **My dear fellow** , **I'm from Missouri** , " **laughed Captain Cortland** .
" 我的 亲爱的 同伴 , 我是 从 密苏里州 , " 笑了 队长 科特兰 .

“我的朋友，我来自密苏里州，”科特兰上尉笑着说。

[wi:; wi] [wʊd] ['glædli] ['kæri] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ['nærətɪv] ['fɜ:rðər] , [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [teɪl] [ɪz] **We would gladly carry the present narrative further** , **but here the present tale is**
我们 会 乐意 携带 这 展示 叙述 更远 , 但 这里 这 展示 故事 是
[ə'blaɪdʒd][tu:; tə][end] , **obliged to end** ,
有义务 到 结尾 ,

我们很乐意继续讲述这个故事，但故事到此必须结束了。

[fɜ:r; fər][ðər; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈlðər] [di'veləpmənts] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] ['neɪtʃər] [waɪl] [ðə; ði] **for there were no other developments of an interesting nature while the**
为了 那里 是 不 其他 发展 的 一个 有趣的 自然 尽管 这
[ɪn'kæmpmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ] ['næ(ə)nəl] [gɑ:rd] [kən'tɪnju:d] . **encampment with the Colorado National Guard continued** .
营地 和 这 科罗拉多州 国家的 警卫 持续 .

因为在科罗拉多州国民警卫队营地驻扎期间，没有发生其他有趣的事情。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 252**]
[页 -]

[第252页]

[ðɪs] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [ru:'ti:n] [ʌv; əv][kæmp] **This period was filled with nothing beyond the ordinary routine of camp**
这 时期 曾是 已填 和 没有什么 超过 这 普通的 常规 的 营
[ɪn'strʌk(ə)n] [laɪf] , **instruction life** ,
操作说明 生活 ,

这段时间里，除了营地教学生活的日常安排之外，没有发生任何其他事情。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ˈoʊvər][ˈmeɪdʒər] - [bə'tæliən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:rti] - [fɜ:rθ] **and when it was all over Major Silsbee's battalion of the Thirty - fourth**
和 什么时候 它 曾是 全部 超过 主要的 - 营 的 这 三十 - 第四
['glædli] [ɪ'nʌf] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [fɔ:rt] - . **gladly enough returned to Fort Clowdry** .
乐意 足够的 返回 到 堡 - .

战斗结束后，西尔斯比少校率领的第三十四营欣然返回了克劳德里堡。

[ˈaʊər; ɑ:r] ['gælənt] ['soʊldʒər] [bɔɪz] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊldər] [wen] [nekst][wi:; wi] [mi:t] [ðəm; ðəm] , **Our gallant soldier boys will be a little older when next we meet them** ,
我们的 英勇 士兵 男孩们 将要 是 一个 小的 老 什么时候 下一个 我们 见面 他们 ,
我们下次见到这些英勇的士兵时，他们就会长大一些了。

[æz; əz][wi:; wi][fæl; fəl][du:][ɪn][ðə; ði][nekst] ['vɔ:ljəm] [ɪn] [ðɪs] ['sɪri:z] , **as we shall do in the next volume in this series** ,
作为 我们 将 做 在 这 下一个 体积 在 这 系列 ,

正如我们将在本系列的下一卷中所做的那样，

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] , " ['ʌŋk(ə)l]['sæmz] [bɔɪz] [æz; əz] ['sɑːdʒənts] ; [ɔːr] ,
which will be published under the title , " Uncle Sam's Boys as Sergeants ; Or ,
哪个 将要 是 已发布 在下面 这 标题 , " 叔叔 山姆的 男孩们 作为 中士 ; 或者 ,
本书将以《山姆大叔的男孩们当军士；或者》为题出版。

[ˈhændlɪŋ] [ðer; ðər][fɜːrst] ['riːəl] [kə'mændz] .
Handling Their First Real Commands .
处理 他们的 第一的 真实的 命令 .
处理他们的第一份真正意义上的命令。

" [ɪn] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] ['vɔːljəm] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] [tuː; tə][dʒʌst] [wʌt] [ɪk'stent] [ðeɪ] [meɪd] [gʊd] [æz; əz][nɑːn]
" In this coming volume we shall see to just what extent they made good as non
" 在 这 未来 体积 我们 将 看 到 只是 什么 程度 他们 制成 好的 作为 非
- ['kɑːmz] . ,
- **coms** : ,
- 通讯 : ,
“在即将出版的这卷书中，我们将看到他们在多大程度上真正发挥了非营利组织的作用。”

[ænd; ənd] ['weðər] , [ɪn][ðə; ði] ['brɔːdər] [sens] ,
and whether , in the broader sense ,
和 无论 , 在 这 更广泛 感觉 ,
以及，从更广义的角度来看，

[ðeɪ] [pruːvd] [ðəm'selvz] [ðə; ði][ɔːl] - [ə'raʊnd] ['soʊldʒərz] [ðæt] [ðer; ðər] [kən'dʌkt] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] [hæz; həz]
they proved themselves the all - around soldiers that their conduct up to date has
他们 已证实 他们自己 这 全部 - 大约 士兵 那 他们的 执行 向上 到 日期 有
[siːmd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] .
seemed to assure .
似乎 到 保证 .
他们用实际行动证明了自己是全能型士兵，而他们迄今为止的表现也似乎印证了这一点。

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['vɔːljəm] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][bəʊθ][ðə; ði] [wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ðæt]
In the next volume will be described much of both the work and the play that
在 这 下一个 体积 将要 是 描述 很多 的 两个都 这 工作 和 这 玩 那
[fɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['regjələr] ['ɑːrmi] ['soʊldʒəz][lɑːt] ,
fall to the regular Army soldier's lot ,
落下 到 这 常规的 军队 士兵的 很多 ,
下一卷将详细描述正规军士兵的工作和娱乐活动。

[ænd; ənd] ['meni] ['raʊzɪŋ] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['luːdɪkrəs] ['hæpənɪŋz] [wɪl] [ðer'ɪn] [biː; bi][təʊld] .
and many rousing adventures and ludicrous happenings will therein be told .
和 许多 振奋人心的 冒险 和 荒谬 事件 将要 其中 是 讲述 .
其中将讲述许多激动人心的冒险故事和荒诞不经的事件。

[ðə; ði][end]
The End
这 结尾
剧终

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 253]
[页 -]
[第253页]

[ˈhenri] [ˈæltɪmɪs] ['kʌmpəniːz]
HENRY ALTEMUS COMPANY'S
亨利 阿尔特姆斯 公司的
亨利·阿尔特姆斯公司

[ˈkætəbɔːg] [ʌv; əv]
CATALOGUE OF
目录 的
目录

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd]
The Best and
这 最好的 和

最好的

[li:st] [ɪk'spensɪv] [bʊks]
Least Expensive Books
至少 昂贵的 图书

最便宜的书籍

[fɔ:r; fər]
FOR
为了

为了

[ˈri:əl] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜ:lz]
Real Boys and Girls
真实的 男孩们 和 女孩们

真正的男孩和女孩

[ðɪ:z] [ˈfæsnɪtɪŋ] [ˈvɔ:ljəmz] [wɪl] [ˈɪntrəst] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ˈgɜ:lz] [ʌv; əv] [ˈevri] [eɪdʒ] [ˈʌndər]
THESE FASCINATING VOLUMES WILL INTEREST BOYS AND GIRLS OF EVERY AGE UNDER
这些 迷人 卷 将要 兴趣 男孩们 和 女孩们 的 每一个 年龄 在下面

[ˈsɪksɪ]
SIXTY
六十

这些引人入胜的书籍将吸引所有六十岁以下的男孩和女孩。

[səʊld][baɪ][ɔ:l] [ˈbʊkselər] [ɔ:r] [sent] [ˌpəʊstˈpeɪd][ɑ:n] [rɪˈsi:t] [ʌv; əv] [praɪs]
Sold by all booksellers or sent postpaid on receipt of price
卖 经过 全部 书店 或者 发送 后付费 在 收据 的 价格

所有书店均有售，或收到货款后邮资已付寄送。

[ˈhenri] [ˈæltɪmɪs] [ˈkʌmpəni]
Henry Altemus Company
亨利 阿尔特姆斯 公司

亨利·阿尔特姆斯公司

- - - [ˈtʃeri] [stri:t]
507 - 513 CHERRY STREET
- - - 樱桃 街道

樱桃街507-513号

[ˌfɪləˈdelfɪr]
PHILADELPHIA
费城

费城

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 254**]
[页 -]

[第254页]

[ðə; ði][ˈmoʊtər] [boʊt] [klʌb]
The Motor Boat Club
这 发动机 船 俱乐部

摩托艇俱乐部

[ˈsɪri:z]
SERIES
系列

系列

[baɪ][eɪt]] . [ˈɜːrvɪŋ] [ˈhæŋkɒk]
By H . Irving Hancock
经过 H . 欧文 汉考克

作者：H·欧文·汉考克

[ðə; ði] ['ki:nɒʊt] [ʌv; əv] [ði:z] [bʊks] [ɪz] ['mænlinəs]] .
The keynote of these books is manliness .
这 基调 的 这些 图书 是 男子气概 .

这些书的主旨是男子气概。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['wʌndərfəli] [entər'teɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [saʊnd]]
The stories are wonderfully entertaining , and they are at the same time sound
这 故事 是 太棒了 娱乐 , 和 他们 是 在 这 相同的 时间 声音
[ænd; ənd] ['hʊʊlsəm]] .
and wholesome .
和 健康 .

这些故事非常精彩有趣，同时又合情合理、寓意健康。

[ðə; ði][plɑːts][ɑːr; ər] [ɪn'dʒɪːniəs] , [ðə; ði]['æɪk](ə)n] [swɪft] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɔːrəl] [toʊn] ['hʊʊli] ['helθf(ə)]] .
The plots are ingenious , the action swift , and the moral tone wholly healthful .
这 图表 是 巧妙 , 这 行动 迅速 , 和 这 道德 语气 完全 健康的 .
[ænd; ənd] ['hʊʊlsəm]] .
and wholesome .
和 健康 .

情节巧妙，动作迅速，道德基调完全健康向上。

[noʊ] [bɔɪ] [wɪl] ['wɪlɪŋli] [leɪ] [daʊn] [æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [bʊk] [ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz] ,
No boy will willingly lay down an unfinished book in this series ,
不 男生 将要 心甘情愿 躺 向下 一个 未完成 书 在 这 系列 ,

没有哪个男孩会甘愿放弃这套系列丛书中的一本。

[æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [wɪl] [fɔːrm][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [gʊd] ['lɪtərəɪfjər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ænd; ənd]]
at the same time he will form a taste for good literature and
在 这 相同的 时间 他 将要 形式 一个 品尝 为了 好的 文学 和
[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [raɪt] ['lɪvɪŋ]] .
the glory of right living .
这 荣耀 的 正确的 活的 .

与此同时，他将培养对优秀文学作品的鉴赏力以及对美好生活的向往。

[wʌŋ][ðə; ði]['moʊtər] [boʊt] [klʌb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kenəˌbek] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['smʌg(ə)lərs] - ['aɪlənd]] .
1 The Motor Boat Club of the Kennebec ; Or , The Secret of Smugglers ' Island .
1 这 发动机 船 俱乐部 的 这 肯纳贝克 ; 或者 , 这 秘密 的 走私者 - 岛 .

1 肯纳贝克机动船俱乐部；或者，走私者岛的秘密。

[tuːtuː][ðə; ði]['moʊtər] [boʊt] [klʌb] [æɪt; ət] [næn'tʌkɪt] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌnstən] [er]] .
2 The Motor Boat Club at Nantucket ; Or , The Mystery of the Dunstan Heir .
2 这 发动机 船 俱乐部 在 南塔克特 ; 或者 , 这 神秘的 的 这 邓斯坦 继承人 .
[ænd; ənd] ['hʊʊlsəm]] .
and wholesome .
和 健康 .

2 南塔克特岛的摩托艇俱乐部；或者，邓斯坦继承人的秘密。

[θriː][ðə; ði]['moʊtər] [boʊt] [klʌb] [ɔːf] [lɔːŋ] ['aɪlənd] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] ['derɪŋ] [mə'riːn] [geɪm] [æɪt; ət] ['reɪsɪŋ] [spiːd]]
3 The Motor Boat Club off Long Island ; Or , A Daring Marine Game at Racing Speed
3 这 发动机 船 俱乐部 离开 长的 岛 ; 或者 , 一个 大胆 海洋 游戏 在 赛车 速度
[ænd; ənd] ['hʊʊlsəm]] .
and wholesome .
和 健康 .

3 长岛附近的摩托艇俱乐部；或者，一场速度惊人的海上冒险游戏。

[fɔːr][ðə; ði]['moʊtər] [boʊt] [klʌb] [ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪərləs] ; [ɔːr] , [ðə; ði][daːt] , [dæʃ] [ænd; ənd] [der] [kruːz]]
4 The Motor Boat Club and the Wireless ; Or , The Dot , Dash and Dare Cruise
4 这 发动机 船 俱乐部 和 这 无线的 ; 或者 , 这 点 , 短跑 和 敢 巡航
[ænd; ənd] ['hʊʊlsəm]] .
and wholesome .
和 健康 .

4 摩托艇俱乐部和无线电；或者，点、冲、敢的巡航。

[faɪv][ðə; ði][ˈmoʊtər] [boʊt] [klʌb] [ɪn][ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] ; [ɔːr] , [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv] [ˈæɪlɪɡeɪtər] [swɑːmp] .
5 The Motor Boat Club in Florida ; Or, Laying the Ghost of Alligator Swamp .
5 这 发动机 船 俱乐部 在 佛罗里达 ; 或者 , 躺下 这 鬼 的 鳄鱼 沼泽 .
5 佛罗里达州的摩托艇俱乐部; 或者, 揭开鳄鱼沼泽的幽灵。

[saɪks][ðə; ði][ˈmoʊtər] [boʊt] [klʌb] [æt; ət][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [geɪt] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈkæptʃər] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt]
6 The Motor Boat Club at the Golden Gate ; Or, A Thrilling Capture in the Great Fog .
6 这 发动机 船 俱乐部 在 这 金的 门 ; 或者 , 一个 惊险 捕获 在 这 伟大的 多雾路段 .
6 金门大桥的摩托艇俱乐部; 或者, 大雾中的惊险一幕。

[klɔːθ] , 12mo , [ˈɪləstreɪtɪd] .
Cloth , 12mo , Illustrated .
布 , 12mo , 插图 .
精装, 12开, 带插图。

[praɪs] , [pər] [ˈvɔːljəm] , - [ˈsiːtiːˈes] .
Price , per Volume , 50 cts .
价格 , 每 体积 , - cts .
单价, 每瓶 50 美分。

[soʊld][baɪ][ɔːl] [ˈbʊksələr] [ɔːr] [sent] [ˌpoʊstˈpeɪd][ɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [praɪs]
Sold by all booksellers or sent postpaid on receipt of price
卖 经过 全部 书店 或者 发送 后付费 在 收据 的 价格
所有书店均有售, 或收到货款后邮资已付寄送。

[ˈhenri] [ˈæltɪmɪs] [ˈkʌmpəni]
Henry Altemus Company
亨利 阿尔特姆斯 公司
亨利·阿尔特姆斯公司

- - - [ˈtʃeri] [striːt]
507 - 513 CHERRY STREET
- - - 樱桃 街道
樱桃街507-513号

[ˌfɪləˈdelfɪr]
PHILADELPHIA
费城
费城

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 255]
[页 -]
[第255页]

[ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [bɔɪz]
SUBMARINE BOYS
潜艇 男孩们
潜艇男孩

[ˈsɪriːz]
SERIES
系列
系列

[baɪ] [ˈvɪktər] [dʒiː] . [ˈdɜːrəm]
By Victor G . Durham
经过 胜利者 G : 达勒姆
作者: 维克多·G·杜伦

[ðɪ:z] [ˈsplendɪd] [bʊks] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] [di:l] [wɪð; wɪθ][laɪf] [əˈbɔːrd] [ˌsʌbməˈri:n; ˈsʌbməri:n]
These splendid books for boys and girls deal with life aboard submarine
这些 灿烂 图书 为了 男孩们 和 女孩们 交易 和 生活 船上 潜艇
[tɔːrˈpiːdʊ] [ˈboʊts] ,
torpedo boats ,
鱼雷 船 ,

这些精彩的儿童读物讲述了潜艇鱼雷艇上的生活，适合男孩和女孩阅读。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kruː] , [huː] , [baɪ] [dɪˈgriːz] ,
and with the adventures of the young crew , who , by degrees ,
和 和 这 冒险 的 这 年轻的 全体人员 , WHO , 经过 学位 ,
以及这群年轻船员的冒险经历，他们逐渐地，

[brɪˈkʌm] [moʊst][ˈekspɜːrt][ɪn] [ðɪs] [moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [ɔː] - [ɪnˈspaɪərɪŋ] [fiːld] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn]
become most expert in this most wonderful and awe - inspiring field of modern
变得 最多 专家 在 这 最多 精彩的 和 敬畏 - 鼓舞人心 场地 的 现代的
[ˈneɪv(ə)l] [ˈpræktɪs] .
naval practice .
海军 实践 .

成为现代海军实践中最奇妙、最令人敬畏的领域的专家。

[ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][æn; ən][ˈekspɜːrt][ænd; ənd] [pəˈzes] ,
The books are written by an expert and possess ,
这 图书 是 书面 经过 一个 专家 和 具有 ,
这些书是由专家撰写的，并且具有.....

[ɪn] [əˈdɪ](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɜːz] [sərˈpæsiŋ] [næk] [ʌv; əv][ˈstɔːri] - [ˈtelɪŋ] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)]
in addition to the author's surpassing knack of story - telling , a great educational
在 添加 到 这 作者的 超越 诀窍 的 故事 - 讲述 , 一个 伟大的 教育
[ˈvæljuː][fɔːr; fər][ɔːl] [jʌŋ] [ˈriːdɜːz] .
value for all young readers .
价值 为了 全部 年轻的 读者 .

除了作者卓越的讲故事技巧外，本书对所有年轻读者来说也具有很高的教育价值。

[wʌŋ][ðə; ði][ˌsʌbməˈri:n; ˈsʌbməri:n] [bɔɪz] [ɑːn][ˈduːti] ; [ɔːr] , [laɪf] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdaɪvɪŋ] [tɔːrˈpiːdʊ] [boʊt] .
1 The Submarine Boys on Duty ; Or , Life on a Diving Torpedo Boat .
1 这 潜艇 男孩们 在 责任 ; 或者 , 生活 在 一个 潜水 鱼雷 船 .
1 值班的潜艇兵；或者，潜水鱼雷艇上的生活。

[tuːˈtuː][ðə; ði][ˌsʌbməˈri:n; ˈsʌbməri:n] [bɔɪz] - [ˈtraɪəl] [trɪp] ; [ɔːr] , " [ˈmerkɪŋ] [ɡʊd] " [æz; əz] [jʌŋ] [ˈekspɜːrts] .
2 The Submarine Boys ' Trial Trip ; Or , " Making Good " as Young Experts .
2 这 潜艇 男孩们 - 审判 旅行 ; 或者 , " 制作 好的 " 作为 年轻的 专家 .
2 潜艇男孩的试航；或者，成为年轻的专家“大展身手”。

[θriː][ðə; ði][ˌsʌbməˈri:n; ˈsʌbməri:n] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪdi] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [praɪz] [ˈdiːteɪl] [æt; ət]
3 The Submarine Boys and the Middies ; Or , The Prize Detail at
3 这 潜艇 男孩们 和 这 中场 ; 或者 , 这 奖 细节 在
[əˈnæpəlɪs] .
Annapolis .
安纳波利斯 .

3 潜艇兵和海军陆战队员；或者，安纳波利斯的战利品分遣队。

[fɔːr][ðə; ði][ˌsʌbməˈri:n; ˈsʌbməri:n] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [spaɪz] ; [ɔːr] , [ˈdɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːrks] [ʌv; əv][ðə; ði]
4 The Submarine Boys and the Spies ; Or , Dodging the Sharks of the
4 这 潜艇 男孩们 和 这 间谍 ; 或者 , 躲避 这 鲨鱼 的 这
[diːp] .
Deep .
深的 .

4 潜艇男孩和间谍；或者，躲避深海鲨鱼。

[faɪv][ðə; ði][ˌsʌbməˈri:n; ˈsʌbməri:n] [bɔɪz] - [ˈlaɪtnɪŋ] [kruːz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] .
5 **The** **Submarine** **Boys** **'** **Lightning** **Cruise** **;** **Or** **,** **The** **Young** **Kings** **of** **the** **Deep** **.**
5 这 潜艇 男孩们 - 闪电 巡航 ; 或者 , 这 年轻的 国王 的 这 深的 .

5 潜艇男孩的闪电巡航；或者，深海的年轻国王。

[saɪks][ðə; ði][ˌsʌbməˈri:n; ˈsʌbməri:n] [bɔɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][flæg] ; [ɔːr] , [di:d] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ˈʌŋk(ə)]
6 **The** **Submarine** **Boys** **for** **the** **Flag** **;** **Or** **,** **Deeding** **Their** **Lives** **to** **Uncle**
6 这 潜艇 男孩们 为了 这 旗帜 ; 或者 , 契约 他们的 生活 到 叔叔
[sæm] .
Sam .
山姆 .

6 为国旗献身的潜艇兵；或者，将生命献给山姆大叔。

[kloʊθ] , 12mo , [ˈɪləstreɪtɪd] .
Cloth **,** **12mo** **,** **Illustrated** **.**
布 , 12mo , 插图 .

精装，12开，带插图。

[praɪs] , [pər] [ˈvɔːljəm] , - [ˈsiːtiˈes] .
Price **,** **per** **Volume** **,** **50** **cts** **.**
价格 , 每 体积 , - cts .

单价，每瓶 50 美分。

[soʊld][baɪ][ɔːl] [ˈbʊksələr] [ɔːr][sent][ˌpoʊstˈpeɪd][ɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][praɪs]
Sold **by** **all** **booksellers** **or** **sent** **postpaid** **on** **receipt** **of** **price**
卖 经过 全部 书店 或者 发送 后付费 在 收据 的 价格
所有书店均有售，或收到货款后邮资已付寄送。

[ˈhenri] [ˈæltɪmɪs] [ˈkʌmpəni]
Henry **Altemus** **Company**
亨利 阿尔特姆斯 公司
亨利·阿尔特姆斯公司

- - - [ˈtʃeri] [stri:t]
507 **-** **513** **CHERRY** **STREET**
- - - 樱桃 街道
樱桃街507-513号

[ˌfɪləˈdelfɪr]
PHILADELPHIA
费城
费城

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg** **256** **]**
[页 -]
[第256页]

[ˈpoʊni] [ˈraɪdər] [bɔɪz]
PONY **RIDER** **BOYS**
小马 骑士 男孩们
小马骑士男孩

[ˈsɪriːz]
SERIES
系列
系列

[baɪ] [fræŋk] [dʒiː] [ˈpætʃɪn]
By **Frank** **Gee** **Patchin**
经过 坦率 吉 帕钦
作者：弗兰克·吉·帕钦

[ðɪ:z] [teɪlz; 'teɪlɪz] [meɪ] [bi:; bi] ['æptli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ðʊʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['ku:pər] .
These tales may be aptly described as those of a new Cooper .
这些 故事 可能 是 恰当地 描述 作为 那些 的 一个 新的 库珀 .

这些故事或许可以恰当地描述为新一代库珀的故事。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪər] [ˈnɑ:vəlɪst] [dɪ'pɪktɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [frʌn'tɪr] ,
As the earlier novelist depicted the first days of the advancing frontier ,
作为 这 早些时候 小说家 描绘 这 第一的 天 的 这 前进 边境 ,

正如前一位小说家描绘的边疆扩张初期那样，

[soʊ] [dʌz] ['mɪstər] . [pætʃɪn] [di:l] ['tʃɑ:rmɪŋli] [ænd; ənd] [ˌrɪ:ə'lɪstɪkli] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]
so does Mr . Patchin deal charmingly and realistically with what is left of the
所以 做 先生 . 帕钦 交易 迷人地 和 现实地 和 什么 是 左边 的 这
[ˈstrenjuəs] [ˈaʊtdɔ:ɹ] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .
strenuous outdoor West of the twentieth century .
费力的 户外的 西方 的 这 第二十 世纪 .

帕钦先生以迷人而现实的方式处理了二十世纪艰苦的西部户外生活所遗留下来的部分。

[ɪn] ['evri] [sens] [ðeɪ] [brɪ'ɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [klæs] [ʌv; əv] [bʊks] [fɔ:ɹ; fər] [bɔɪz] .
In every sense they belong to the best class of books for boys .
在 每一个 感觉 他们 属于 到 这 最好的 班级 的 图书 为了 男孩们 .

从各个方面来看，它们都属于男孩读物中的佼佼者。

[wʌn][ðə; ði]['poʊni]['raɪdər] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['rɑ:kɪz] ; [ɔ:ɹ] , [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:st] [kleɪm] .
1 The Pony Rider Boys in the Rockies ; Or , The Secret of the Lost Claim .
1 这 小马 骑士 男孩们 在 这 落基山脉 ; 或者 , 这 秘密 的 这 丢失的 宣称 .

1 落基山脉的骑马男孩；或者，失落的土地的秘密。

[tu:'tu:][ðə; ði]['poʊni]['raɪdər] [bɔɪz] [ɪn] ['teksəs] ; [ɔ:ɹ] , [ðə; ði] [veɪld] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .
2 The Pony Rider Boys in Texas ; Or , The Veiled Riddle of the Plains .
2 这 小马 骑士 男孩们 在 德克萨斯州 ; 或者 , 这 含蓄 谜语 的 这 平原 .

2 德克萨斯州的骑小马男孩；或者，平原上的神秘谜题。

[θri:][ðə; ði]['poʊni]['raɪdər] [bɔɪz] [ɪn][mə:n'tæənə] ; [ɔ:ɹ] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kʌstər] [treɪl] .
3 The Pony Rider Boys in Montana ; Or , The Mystery of the Old Custer Trail .
3 这 小马 骑士 男孩们 在 蒙大拿 ; 或者 , 这 神秘 的 这 老的 卡斯特 踪迹 .

3 蒙大拿州的骑小马男孩；或者，古老的卡斯特小径之谜。

[fɔ:ɹ][ðə; ði]['poʊni]['raɪdər] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['əʊzɑ:k] ; [ɔ:ɹ] , [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] ['ru:bi] ['maʊnt(ə)n] .
4 The Pony Rider Boys in the Ozarks ; Or , The Secret of Ruby Mountain .
4 这 小马 骑士 男孩们 在 这 奥扎克山脉 ; 或者 , 这 秘密 的 红宝石 山 .

4 奥扎克山区的骑马男孩；或者，红宝石山的秘密。

[faɪv][ðə; ði]['poʊni]['raɪdər] [bɔɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['ælkəlaɪ] ; [ɔ:ɹ] , ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] ['dezərt] [meɪz] .
5 The Pony Rider Boys on the Alkali ; Or , Finding a Key to the Desert Maze .
5 这 小马 骑士 男孩们 在 这 碱 ; 或者 , 寻找 一个 钥匙 到 这 沙漠 迷宫 .

5 碱地上的小马骑士；或者，寻找沙漠迷宫的钥匙。

[sɪks][ðə; ði]['poʊni]['raɪdər] [bɔɪz] [ɪn] [nu:] ['meksɪkoʊ] ; [ɔ:ɹ] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [treɪl] .
6 The Pony Rider Boys in New Mexico ; Or , The End of the Silver Trail .
6 这 小马 骑士 男孩们 在 新的 墨西哥 ; 或者 , 这 结尾 的 这 银 踪迹 .

新墨西哥州的骑小马男孩；或者，银色之路的终点。

[klɔ:θ] , 12mo , [ɪləstreɪtɪd] .
Cloth , 12mo , Illustrated .
布 , 12mo , 插图 .

精装，12开，带插图。

[praɪs] , [pər] ['vɑ:lʃəm] , - ['si:,tɪ:'es] .
Price , per Volume , 50 cts .
价格 , 每 体积 , - cts .

单价，每瓶 50 美分。

[soʊld][baɪ][ɔːl] [ˈbʊksələr] [ɔːr][sent][ˌpoʊstˈpeɪd][ɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][praɪs]
Sold by all booksellers or sent postpaid on receipt of price
卖 经过 全部 书店 或者 发送 后付费 在 收据 的 价格
所有书店均有售，或收到货款后邮资已付寄送。

[ˈhenri] [ˈæltɪmɪs] [ˈkʌmpəni]
Henry Altemus Company
亨利 阿尔特姆斯 公司
亨利·阿尔特姆斯公司

- - - [ˈtʃeri] [striːt]
507 - 513 CHERRY STREET
- - - 樱桃 街道
樱桃街507-513号

[ˌfɪləˈdelfɪr]
PHILADELPHIA
费城
费城

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 257**]
[页 -]
[第257页]

[haɪ] [skuːl] [bɔɪz] [ˈsɪriːz]
High School Boys Series
高的 学校 男孩们 系列
高中男生系列

[baɪ][eɪtʃ] . [ˈɜːrvɪŋ] [ˈhæŋkɒk]
By H . Irving Hancock
经过 H . 欧文 汉考克
作者：H·欧文·汉考克

[ɪn] [ðɪs] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [braɪt] , [krɪsp] [bʊks] [ə; eɪ] [nuː] [noʊt][hæz; həz] [bɪn] [strʌk] .
In this series of bright , crisp books a new note has been struck .
在 这 系列 的 明亮的 , 脆 图书 一个 新的 笔记 有 到过 击 .
在这个明亮、简洁的系列丛中，出现了一种新的风格。

[bɔɪz] [ʌv; əv] [ˈevri] [eɪdʒ] [ˈʌndər] [ˈsɪksti] [wɪl] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðiːz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈvɔːljəmz] .
Boys of every age under sixty will be interested in these fascinating volumes .
男孩们 的 每一个 年龄 在下面 六十 将要 是 感兴趣的 在 这些 迷人 卷 .
六十岁以下的男孩都会对这些引人入胜的书籍感兴趣。

[wʌn][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [ˈfreɪmən] ; [ɔːr] , [dɪk] & [koʊz][fɜːrst] [jɪr] [præŋks][ænd; ənd][spɔːrts] .
1 The High School Freshmen ; Or , Dick & Co's First Year Pranks and Sports .
1 这 高的 学校 大一新生 ; 或者 , 迪克 & 公司的第一的 年 恶作剧 和 运动的 .
1 高中新生；或者，迪克和他的伙伴们的第一年恶作剧和体育运动。

[tuːˈtuː][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [ˈpɪtʃər] ; [ɔːr] , [dɪk] & [siːˈoʊ] . [ɑːn][ðə; ði] [ˈgrɪdli] [ˈdaɪmənd] .
2 The High School Pitcher ; Or , Dick & Co . on the Gridley Diamond .
2 这 高的 学校 投手 ; 或者 , 迪克 & 合作 . 在 这 格里德利 钻石 .
2 高中投手；或者，迪克和他的伙伴们在格里德利棒球场上。

[θɪriː][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [left] [end] ; [ɔːr] , [dɪk] & [siːˈoʊ] .
3 The High School Left End ; Or , Dick & Co .
3 这 高的 学校 左边 结尾 ; 或者 , 迪克 & 合作 .
3 高中左端；或者，迪克公司

[ˈɡrɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfʊtbɔːl] [ˈɡrɪdaɪərən] .
Grilling on the Football Gridiron .
烧烤 在 这 足球 烤架 .
在足球场上烧烤。

[fɔːr][ðə; ði] [haɪ] [sku:l] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ti:m] ; [ɔːr] , [dɪk] & [siː'ɒs] .
4 The High School Captain of the Team ; Or , Dick & Co .
4 这 高的 学校 队长 的 这 团队 ; 或者 , 迪克 & 合作 ;
4 高中球队队长; 或者, 迪克和他的伙伴们

[ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [æθ'letɪk] ['væŋɡəːrd] .
Leading the Athletic Vanguard .
领导 这 运动 先锋 .
引领体育先锋。

[kloʊθ] , 12mo , ['ɪləstreɪtɪd] .
Cloth , 12mo , Illustrated .
布 , 12mo , 插图 .
精装, 12开, 带插图。

[praɪs] , [pər] ['vɔːljəm] , 50c .
Price , per Volume , 50c .
价格 , 每 体积 , 50c .
单价, 每卷 50 美分。

[ˈɡræməɹ] [sku:l] [bɔɪz] ['sɪriːz]
Grammar School Boys Series
语法 学校 男孩们 系列
文法学校男生系列

[baɪ][eɪtʃ] . ['ɜːrvɪŋ] ['hæŋkɒk]
By H . Irving Hancock
经过 H . 欧文 汉考克
作者: H·欧文·汉考克

[ðɪs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['stoːrɪz] ,
This series of stories ,
这 系列 的 故事 ,
这一系列故事,

[beɪst] [ɑːn][ðə; ði][æktʃuəl] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] ['ɡræməɹ] [sku:l] [bɔɪz] [kʌmz] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
based on the actual doings of grammar school boys comes near to the heart of
基于 在 这 实际的 行为 的 语法 学校 男孩们 来 靠近 到 这 心 的
[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'merɪkən] [bɔɪ] . [wʌn]
the average American boy . 1
这 平均的 美国人 男生 . 1
根据小学男生们的真实行为改编, 这部作品非常贴近普通美国男孩的内心世界。¹

[ðə; ði] ['ɡræməɹ] [sku:l] [bɔɪz] [ʌv; əv] ['ɡrɪdli] ; [ɔːr] , [dɪk] & [siː'ɒs] . [stɑːrt] [θɪŋz] ['muːvɪŋ] .
The Grammar School Boys of Gridley ; Or , Dick & Co . Start Things Moving .
这 语法 学校 男孩们 的 格里德利 ; 或者 , 迪克 & 合作 . 开始 事物 移动 .
格里德利文法学校的男孩们; 或者, 迪克和他的伙伴们开始行动。

[tuː'tuː][ðə; ði] ['ɡræməɹ] [sku:l] [bɔɪz] [snəʊ] - [baʊnd] ; [ɔːr] , [dɪk] & [siː'ɒs] . [æt; ət] ['wɪntər] [spɔːrts] .
2 The Grammar School Boys Snow - bound ; Or , Dick & Co . at Winter Sports .
2 这 语法 学校 男孩们 雪 - 边界 ; 或者 , 迪克 & 合作 . 在 冬天 运动的 .
2 文法学校的男孩们被困在雪中; 或者, 迪克和他的伙伴们在冬季运动。

[θriː][ðə; ði] ['ɡræməɹ] [sku:l] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ; [ɔːr] , [dɪk] & [siː'ɒs] . [treɪl] [fʌŋ] [ænd; ənd]
3 The Grammar School Boys in the Woods ; Or , Dick & Co . Trail Fun and
3 这 语法 学校 男孩们 在 这 伍兹 ; 或者 , 迪克 & 合作 . 踪迹 乐趣 和
[ˈnɔːlɪdʒ] .
Knowledge .
知识 .
3 林中文法学校的男孩们; 或者, 迪克和他的伙伴们的徒步旅行乐趣和知识。

[fɒːrɪ][ðə; ði] [ˈgræməɹ] [skuːl] [bɔɪz] [ɪn] [ˈsʌməɹ] [æθˈletɪks] ; [ɔːr] , [dɪk] & [siːˈoʊ] . [meɪk] [ðer; ðər] [feɪm]
4 The Grammar School Boys in Summer Athletics ; Or , Dick & Co . Make Their Fame
4 这 语法 学校 男孩们 在 夏天 竞技 ; 或者 , 迪克 & 合作 : 制作 他们的 名声
[sɪˈkjʊɹ] .
Secure .
安全的 :

4 文法学校男生参加夏季运动会; 或者, 迪克和他的伙伴们巩固了他们的名声。

[klɒːθ] , [ˈɪləstreɪtɪd] .
Cloth , Illustrated .
布 , 插图 :

精装, 带插图。

[praɪs] , [pər] [ˈvɔːljəm] , 50c .
Price , per Volume , 50c .
价格 , 每 体积 , 50c :

单价, 每卷 50 美分。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 258]
[页 -]

[第258页]

[west] [pɔɪnt] [ˈsɪriːz]
West Point Series
西方 观点 系列

西点系列

[baɪ][eɪtʃ] . [ˈɜːrvɪŋ] [ˈhænkɒk]
By H . Irving Hancock
经过 H : 欧文 汉考克

作者: H·欧文·汉考克

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈkærəktəɹz] [ɪn] [ðiːz] [ˈnærətɪvz] [ɑːr; əɹ] [tuː] [saʊnd] , [ˈhoʊlsəm] ,
The principal characters in these narratives are two sound , wholesome ,
这 主要的 人物 在 这些 叙事 是 二 声音 , 健康 ,
这些故事中的主角是两个健全、正直的人,

[ˈmænli] [jʌŋ] [əˈmerɪkənz] [huː] [goʊ] [ˈstrenjuəsli] [θruː] [ðer; ðər] [fɔːr] [ˈjɪɹz] [ʌv; əv] [kəˈdetʃɪp] .
manly young Americans who go strenuously through their four years of cadetship .
男子气概 年轻的 美国人 WHO 去 竭尽全力 通过 他们的 四 年 的 学员制度 :
一群英勇的美国青年, 他们艰苦地完成了四年的学员训练。

[ðer; ðər] [ˈduːɪŋz] [wɪl] [pruːv] [æn; ən][ˌɪnspəˈreɪf(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [əˈmerɪkən] [bɔɪz] .
Their doings will prove an inspiration to all American boys .
他们的 行为 将要 证明 一个 灵感 到 全部 美国人 男孩们 :
他们的事迹将激励所有美国男孩。

[wʌn] [dɪk] [ˈpreskəts] [fɜːrst] [jɪɹ] [æt; ət] [west] [pɔɪnt] ; [ɔːr] , [tuː] [tʃʌmz] [ɪn][ðə; ði] [kəˈdet] [greɪ] .
1 Dick Prescott's First Year at West Point ; Or , Two Chums in the Cadet Gray .
1 迪克 普雷斯科特的 第一的 年 在 西方 观点 ; 或者 , 二 伙伴们 在 这 学员 灰色的 :
1 迪克·普雷斯科特在西点军校的第一年; 或者, 两个身穿军装的伙伴。

[tuːˈtuː] [dɪk] [ˈpreskəts] [ˈsekənd] [jɪɹ] [æt; ət] [west] [pɔɪnt] ; [ɔːr] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]
2 Dick Prescott's Second Year at West Point ; Or , Finding the Glory of the
2 迪克 普雷斯科特的 第二 年 在 西方 观点 ; 或者 , 寻找 这 荣耀 的 这
[ˈsoʊldʒəz] [laɪf] .
Soldier's Life .
士兵的 生活 :

2 迪克·普雷斯科特在西点军校的第二年; 或者, 寻找士兵生活的荣耀。

2. 戴入 还林在文纳波利斯的第二十，或者，阿石海丰子阮 年狂入 的于页。

" [θri:] [deɪv] ['dærinz] [θɜ:rd] [jɪr] [æt; ət] [ə'næpəlɪs] ; [ɔ:r] , ['lɪdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [klæs]
" **3 Dave Darrin's Third Year at Annapolis ; Or , Leaders of the Second Class**
" 3 戴夫 达林的 第三 年 在 安纳波利斯 ; 或者 , 领导人 的 这 第二 班级
['mɪdʃɪpmən] .
Midshipmen .
海军学员 .

“3 戴夫·达林在安纳波利斯的第三年；或者，二年级海军学员的领导者。

[fɔ:r] [deɪv] ['dærinz] [fɔ:rθ] [jɪr] [æt; ət] [ə'næpəlɪs] ; [ɔ:r] , ['hedɪd] [fɔ:r; fər][grædʒu'eɪ](ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]
4 Dave Darrin's Fourth Year at Annapolis ; Or , Headed for Graduation and the
4 戴夫 达林的 第四 年 在 安纳波利斯 ; 或者 , 标题 为了 毕业 和 这
[bɪɡ] [kru:z] .
Big Cruise .
大的 巡航 .

4 戴夫·达林在安纳波利斯的第四年；或者，即将毕业并参加大型游轮之旅。

[kloʊθ] , ['ɪləstreɪtɪd] .
Cloth , Illustrated .
布 , 插图 .

精装，带插图。

[praɪs] , [pər] ['vɔ:ljəm] , 50c .
Price , per Volume , 50c .
价格 , 每 体积 , 50c .

单价，每卷 50 美分。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 259**]
[页 -]

[第259页]

[bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rmɪ] ['sɪri:z]
Boys of the Army Series
男孩们 的 这 军队 系列

陆军男孩系列

[baɪ][eɪtʃ] . ['ɜ:rvɪŋ] ['hæŋkək]
By H . Irving Hancock
经过 H . 欧文 汉考克

作者：H·欧文·汉考克

[ðɪ:z] [bʊks] [bri:ð] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ju'hæɪtɪd] [steɪts] ['ɑ:rmɪ][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ]
These books breathe the life and spirit of the United States Army of to - day
这些 图书 呼吸 这 生活 和 精神 的 这 团结的 各州 军队 的 到 - 天
, [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] ,
, **and the life** ,
, 和 这 生活 ,

这些书生动地展现了当今美国陆军的生命力和精神，以及.....

[dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ə; eɪ]['mæstər] - [pen] .
just as it is , is described by a master - pen .
只是 作为 它 是 , 是 描述 经过 一个 掌握 - 笔 .

就像一位大师用画笔描绘的那样。

[wʌŋ][ˈʌŋk(ə)] ['sæmz] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ræŋks] ; [ɔ:r] , [tu:] [rɪ'kru:ts] [ɪn][ðə; ði][ju'hæɪtɪd] [steɪts] ['ɑ:rmɪ] .
1 Uncle Sam's Boys in the Ranks ; Or , Two Recruits in the United States Army .
1 叔叔 山姆的 男孩们 在 这 排名 ; 或者 , 二 新兵 在 这 团结的 各州 军队 .

1 山姆大叔的男孩们在军队里；或者，美国陆军的两名新兵。

[tu:'tu:][ˈʌŋk(ə)] ['sæmz] [bɔɪz] [ɑ:n] [fi:ld] ['du:ti] ; [ɔ:r] , ['wɪnɪŋ] ['kɔ:rpərəlɪz] ['fevrən,'fevrɑ:n] .
2 Uncle Sam's Boys on Field Duty ; Or , Winning Corporal's Chevrons .
2 叔叔 山姆的 男孩们 在 场地 责任 ; 或者 , 获胜 下士的 人字形 .

2 山姆大叔的男孩们在野战中；或者，赢得下士军衔。

[θɪrɪː][ˈʌŋk(ə)l][ˈsæmz] [bɔɪz] [æz; əz] [ˈsɑːdʒənts] ；[ɔːr] , [ˈhændlɪŋ] [ðer; ðər][fɜːrst][ˈriːəl] [kəˈmændz] .
3 Uncle Sam's Boys as Sergeants ; Or , Handling Their First Real Commands .
3 叔叔 山姆的 男孩们 作为 中士 ；或者 , 处理 他们的 第一的 真实的 命令 .

3 名山姆大叔的男孩担任中士；或者说，处理他们的第一个真正指挥任务。

([ˈʌðər] [ˈvaːljəmz] [tuː; tə] [ˈfaːloo] [ˈræpɪdli] .)
(**Other volumes to follow rapidly .**)
(其他 卷 到 跟随 快速 .)
(其他卷册将很快陆续出版。)

[klɔːθ] , 12mo , [ˈɪləstreɪtɪd] .
Cloth , 12mo , Illustrated .
布 , 12mo , 插图 .

精装，12开，带插图。

[praɪs] , [pər] [ˈvaːljəm] , 50c .
Price , per Volume , 50c .
价格 , 每 体积 , 50c .
单价，每卷 50 美分。

[ˈbætlɪp] [bɔɪz] [ˈsɪriːz]
Battleship Boys Series
战列舰 男孩们 系列

战舰男孩系列

[baɪ] [fræŋk] [dʒiː] [ˈpætʃɪn]
By Frank Gee Patchin
经过 坦率 吉 帕钦

作者：弗兰克·吉·帕钦

[ðiːz] [ˈstɔːrɪz] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [jʌŋ] [əˈmerɪkənz] [ɑːn][təˈdeɪz, ˈtuːdeɪz][hjuːdʒ][dræb]
These stories throb with the life of young Americans on today's huge drab
这些 故事 搏动 和 这 生活 的 年轻的 美国人 在 今天的 巨大的 单调
[ˈdredʒnɔːt] .
Dreadnaughts .
无畏舰 .

这些故事生动地展现了如今庞大而单调的战舰上，美国年轻人的生活。

[wʌn][ðə; ði] [ˈbætlɪp] [bɔɪz] [æt; ət] [siː] ；[ɔːr] , [tuː] [əˈprentɪsɪz] [ɪn][ˈʌŋk(ə)l][ˈsæmz] [ˈneɪvi] .
1 The Battleship Boys at Sea ; Or , Two Apprentices in Uncle Sam's Navy .
1 这 战列舰 男孩们 在 海 ；或者 , 二 学徒 在 叔叔 山姆的 海军 .
1 海上战舰男孩；或，山姆大叔海军中的两个学徒。

[tuːˈtuː][ðə; ði] [ˈbætlɪp] [bɔɪz] - [fɜːrst][step] [ˈʌpwərd] ；[ɔːr] , [ˈwɪnɪŋ] [ðer; ðər] [greɪdz] [æz; əz] [ˈpetɪ]
2 The Battleship Boys ' First Step Upward ; Or , Winning Their Grades as Petty
2 这 战列舰 男孩们 - 第一的 步 向上 ；或者 , 获胜 他们的 成绩 作为 小气
[ˈɑːfəsərz] .
Officers .
警官 .

2 战舰男孩们向上迈出的第一步；或者说，他们作为士官赢得等级。

[θɪrɪː][ðə; ði] [ˈbætlɪp] [bɔɪz] [ɪn] [ˈfɔːrən] [ˈsɜːrvɪs] ；[ɔːr] , [ˈɜːrɪŋ] [nuː] [ˈreɪtɪŋz] [ɪn] [jʊərəˈpiːən] [ˈsiːz] .
3 The Battleship Boys in Foreign Service ; Or , Earning New Ratings in European Seas .
3 这 战列舰 男孩们 在 外国的 服务 ；或者 , 收入 新的 评分 在 欧洲的 海域 .
3 海外服役的战舰男孩；或，在欧洲海域获得新军衔。

([ˈʌðər] [ˈvaːljəmz] [tuː; tə] [ˈfaːloo] [ˈræpɪdli] .)
(**Other volumes to follow rapidly .**)
(其他 卷 到 跟随 快速 .)
(其他卷册将很快陆续出版。)

[kɫɔ:θ] , 12mo , [ˈɪləstreɪtɪd] .
Cloth , 12mo , Illustrated .
布 , 12mo , 插图 .

精装，12开，带插图。

[praɪs] , [pər] [ˈvɑ:ljəm] , 50c .
Price , per Volume , 50c .
价格 , 每 体积 , 50c .

单价，每卷 50 美分。

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 260]
[页 -]

[第260页]

[ðə; ði][ˈsɜ:rkəs] [bɔɪz] [ˈsɪri:z]
The Circus Boys Series
这 马戏团 男孩们 系列

马戏团男孩系列

[baɪ] [ˈedgər] [bi:] . [pi:] . [ˈdɑ:rlɪŋtən]
By EDGAR B . P . DARLINGTON
经过 埃德加 B . P . 达灵顿

作者：埃德加·BP·达林顿

[ˈmɪstər] . [ˈdɑ:rlɪŋtən] [ɪz] [noʊn] [tu:; tə] [ɔ:l] [ˈri:əl] [ˈsɜ:rkəs] [ˈpi:p(ə)l] [əˈlɔ:n] [ˈevri] [ru:t] [ðæt] [bɪɡ][ænd; ənd]
Mr . Darlington is known to all real circus people along every route that big and
先生 . 达灵顿 是 已知 到 全部真实的 马戏团 人们 沿着 每一个 路线 那 大的 和
[ˈlɪt(ə)l] [ˈʃoʊz] [ˈtræv(ə)l] .
little shows travel .
小的 演出 旅行 .

在大大小小的马戏团巡演的每一条路线上，所有真正的马戏团人士都认识达林顿先生。

[hɪz; ɪz] [bʊks] [bri:ð] [fɔ:rθ] [ˈevri] [feɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈtensli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [laɪf] .
His books breathe forth every phase of an intensely interesting and exciting life .
他的 图书 呼吸 前进 每一个 阶段 的 一个 强烈地 有趣的 和 激动人心 生活 .
他的作品生动地展现了精彩纷呈、激动人心的人生的每一个阶段。

[wʌn][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəs] [bɔɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [rɪŋz] ; [ɔ:r] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][stɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [ˈsɔ:dʌst] [laɪf]
1 THE CIRCUS BOYS ON THE FLYING RINGS ; Or , Making the Start in the Sawdust Life
1 这 马戏团 男孩们 在 这 飞行 戒指 ; 或者 , 制作 这 开始 在 这 锯末 生活
.
.
.

1 马戏团男孩在飞环上；或者，开始在锯末中生活。

[tu:ˈtu:][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəs] [bɔɪz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] ; [ɔ:r] , [ˈwɪnɪŋ] [nu:] [ˈbrɛlz] [ɑ:n][ðə; ði]
2 THE CIRCUS BOYS ACROSS THE CONTINENT ; Or , Winning New Laurels on the
2 这 马戏团 男孩们 穿过 这 大陆 ; 或者 , 获胜 新的 月桂树 在 这
[ˈtæn,bɑ:rk] .
Tanbark .
梔子树皮 .

2 马戏团男孩横跨大陆；或在鞣皮上赢得新的桂冠。

[θɪri:][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəs] [bɔɪz] [ɪn] [ˈdɪksi] [lænd] ; [ɔ:r] , [ˈwɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈplɔ:ɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌni] [saʊθ] .
3 THE CIRCUS BOYS IN DIXIE LAND ; Or , Winning the Plaudits of the Sunny South .
3 这 马戏团 男孩们 在 迪克西 土地 ; 或者 , 获胜 这 赞誉 的 这 阳光明媚 南 .
3 迪克西乐园的马戏团男孩；或赢得阳光南方的赞誉。

([ˈʌðər] [ˈvɑ:ljəmz] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊ] [ˈræpɪdli])
(Other volumes to follow rapidly)
(其他 卷 到 跟随 快速)

(其他卷册将很快陆续出版)

[kɒ:θ] , 12mo , [ˈɪləstreɪtɪd] .
Cloth , 12mo , Illustrated .
布 , 12mo , 插图 .

精装，12开，带插图。

[praɪs] , [pər] [ˈvɔ:ljəm] , 50c .
Price , per Volume , 50c .
价格 , 每 体积 , 50c .

单价，每卷 50 美分。

[ðə; ði] [haɪ] [sku:l] [ˈgɜ:lz] [ˈsɪri:z]
The High School Girls Series
这 高的 学校 女孩们 系列

高中女生系列

[baɪ] [ˈdʒesi] [ˈgreɪəm] [ˈflaʊər] , [ə; eɪ] . [em] .
By JESSIE GRAHAM FLOWER , A . M .
经过 杰西 格雷厄姆 花 , 一个 . M .

作者：杰西·格雷厄姆·弗劳尔，上午

[ði:z] [ˈbri:zi] [ˈstɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [haɪ] [sku:l] [gɜ:rl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈri:dər] [ˈferli] [baɪ][stɔ:rm] .
These breezy stories of the American High School Girl take the reader fairly by storm .
这些 微风 故事 的 这 美国人 高的 学校 女孩 拿 这 读者 相当 经过 风暴 .

这些轻松愉快的美国高中女生故事迅速俘获了读者的心。

[wʌn] [greɪs] - [pli:b] [jɪr] [æt; ət] [haɪ] [sku:l] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [ˈmeri] [ˈdu:ɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
1 GRACE HARLOWE'S PLEBE YEAR AT HIGH SCHOOL ; Or , The Merry Doings of the
1 优雅 - 平民 年 在 高的 学校 ; 或者 , 这 欢乐 行为 的 这
[ˈoʊk,deɪl] [ˈfreɪmən] [ˈgɜ:lz] .
Oakdale Freshmen Girls .
奥克代尔 大一新生 女孩们 .

1 格蕾丝·哈洛高中新生年；或者，奥克代尔高中一年级女生的快乐事迹。

[tuːtu:] [greɪs] - [ˈsɔ:fəmə:r] [jɪr] [æt; ət] [haɪ] [sku:l] ; [ɔ:r] ,
2 GRACE HARLOWE'S SOPHOMORE YEAR AT HIGH SCHOOL ; Or ,
2 优雅 - 大二学生 年 在 高的 学校 ; 或者 ,

2 格蕾丝·哈洛的高中二年级；或者，

[ðə; ði][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [tʃʌmz] [ɪn] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [æθˈletɪks] .
The Record of the Girl Chums in Work and Athletics .
这 记录 的 这 女孩 伙伴们 在 工作 和 竞技 .

工作和体育中女友们的记录。

[θɪ:ɪ] [greɪs] - [ˈdʒu:niər] [jɪr] [æt; ət] [haɪ] [sku:l] ; [ɔ:r] , [fæst] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [səˈbrəti:z]
3 GRACE HARLOWE'S JUNIOR YEAR AT HIGH SCHOOL ; Or , Fast Friends in the Sororities
3 优雅 - 初级 年 在 高的 学校 ; 或者 , 快速地 朋友们 在 这 姐妹会
.
:
.

格蕾丝·哈洛的高中三年级；或者，姐妹会里的铁哥们。

[fɔ:r] [greɪs] - [ˈsi:niər] [jɪr] [æt; ət] [haɪ] [sku:l] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] .
4 GRACE HARLOWE'S SENIOR YEAR AT HIGH SCHOOL ; Or , The Parting of the Ways .
4 优雅 - 高级的 年 在 高的 学校 ; 或者 , 这 离别 的 这 方式 .

4 格蕾丝·哈洛高中最后一年；或者，分道扬镳。

[kɒ:θ] , 12mo , [ˈɪləstreɪtɪd] .
Cloth , 12mo , Illustrated .
布 , 12mo , 插图 .

精装，12开，带插图。

[praɪs] , [pəɹ] [ˈvɑ:ljəm] , 50c .
Price , per Volume , 50c .
价格 , 每 体积 , 50c .

单价，每卷 50 美分。

[ðə; ði] [ˈɔ:təməbi:l] [ˈgɜ:lz] [ˈsɪri:z]
The Automobile Girls Series
这 汽车 女孩们 系列

汽车女孩系列

[baɪ] [ˈlɔ:rə] [dent] [kreɪn]
By LAURA DENT CRANE
经过 劳拉 凹痕 起重机

作者：劳拉·登特·克莱恩

[noʊ][ˈgɜ:lz][ˈlaɪbrəri] — [noʊ][ˈfæməli] [bʊk] - [keɪs] [kæn; kən][bi:; bi] [kənˈsɪdərd] [æt; ət][ɔ:l] [kəmˈpli:t] [ənˈles]
No girl's library — no family book - case can be considered at all complete unless
不 女孩们 图书馆 — 不 家庭 书 - 案件 能 是 经过考虑的 在 全部 完全的 除非
[aɪˈti:] [kənˈteɪnz] [ði:z] [ˈspɑ:rkliŋ] [ˈtwentiəθ] - [ˈsentʃəri] [bʊks] ,
it contains these sparkling twentieth - century books ,
它 包含 这些 闪闪发光 第二十 - 世纪 图书 ,
任何一个女孩的藏书室——任何一个家庭的书架，如果缺少这些闪闪发光的二十世纪书籍，都不能称之为完整。

[ˈrɪt(ə)n] [fɔ:r; fəɹ][ˈprez(ə)nt] - [deɪ] [ˈgɜ:lz] .
written for present - day girls .
书面 为了 展示 - 天 女孩们 .

专为当代女孩而写。

[wʌn][ðə; ði] [ˈɔ:təməbi:l] [ˈgɜ:lz] [æt; ət] [ˈnu:pɔ:rt] ; [ɔ:r] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [pəˈreɪd] .
1 THE AUTOMOBILE GIRLS AT NEWPORT ; Or , Watching the Summer Parade .
1 这 汽车 女孩们 在 纽波特 ; 或者 , 观看 这 夏天 游行 .

1 纽波特的汽车女郎；或者，观看夏季游行。

[tuːˈtu:][ðə; ði] [ˈɔ:təməbi:l] [ˈgɜ:lz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɜ:kʃiə] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv] [lɔ:st] [ˈmænz] [treɪl] .
2 THE AUTOMOBILE GIRLS IN THE BERKSHIRES ; Or , The Ghost of Lost Man's Trail .
2 这 汽车 女孩们 在 这 伯克希尔 ; 或者 , 这 鬼 的 丢失的 男人的 踪迹 .

2 伯克希尔的汽车女郎；或者，迷失男人的幽灵之路。

[θri:][ðə; ði] [ˈɔ:təməbi:l] [ˈgɜ:lz] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈhʌdsn] ; [ɔ:r] , [ˈfaɪtɪŋ] [ˈfaɪəɹ][ɪn] [ˈsli:pi] [ˈhɑ:ləʊ] .
3 THE AUTOMOBILE GIRLS ALONG THE HUDSON ; Or , Fighting Fire in Sleepy Hollow .
3 这 汽车 女孩们 沿着 这 哈德逊 ; 或者 , 斗争 火 在 困 空洞的 .

3 哈德逊河畔的汽车女郎；或者，在睡谷灭火。

([ˈʌðəɹ] [ˈvɑ:ljəmz] [tu:; tə] [ˈfa:ləʊ] [ˈræpɪdli])
(Other volumes to follow rapidly)
(其他 卷 到 跟随 快速)

(其他卷册将很快陆续出版)

[klɔ:θ] , 12mo , [ˈɪləstreɪtɪd] .
Cloth , 12mo , Illustrated .
布 , 12mo , 插图 .

精装，12开，带插图。

[praɪs] , [pəɹ] [ˈvɑ:ljəm] , 50c .
Price , per Volume , 50c .
价格 , 每 体积 , 50c .

单价，每卷 50 美分。

[-] [noʊts]
Transcriber's notes
转录员的 笔记

转录者笔记

[ˌpʌŋktʃuˈeɪ](ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['stændədaɪzd] ； ['speliŋ][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]
Punctuation has been standardized ； spelling has been preserved as in the
标点 有 到过 标准化 ； 拼写 有 到过 保存完好 作为 在 这
[ə'riɪdʒən(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪ](ə)n] [ɪk'sept] [æz; əz] ['fɑːloʊz] ；
original publication except as follows ；
原来的 发布 除了 作为 跟随 ；

标点符号已标准化；拼写与原出版物保持一致，但以下情况除外：

[peɪdʒ] - ['steɪtɪd] - ['kɔrtlənd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['steɪtɪd] ['kæptɪn] ['kɔrtlənd]
Page 112 stated Captatin Cortland changed to stated Captain Cortland
页 - 声明 - 科特兰 已更改 到 声明 队长 科特兰

第 112 页所述“Captatin Cortland”改为“Posted Captain Cortland”。

[peɪdʒ] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən]
Page 160 out of the quesetion changed to out of the question
页 - 出去 的 这 - 已更改 到 出去 的 这 问题

第 160 页的“不在问题中”改为“不在问题中”。

[peɪdʒ] - [fɔːr] [fɔːr] [deɪz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]
Page 195 Four four days he continued changed to For four days he continued
页 - 四 四 天 他 持续 已更改 到 为了 四 天 他 持续

第195页 四天后他继续 改为 四天后他继续

[peɪdʒ] - ['kwɪərɪd] [dʒʌdʒ] - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['kwɪərɪd] [dʒʌdʒ] ['gʌfɪ]
Page 233 queried Judge Guffney changed to queried Judge Guffey
页 - 查询 法官 - 已更改 到 查询 法官 古菲

第 233 页询问法官古夫尼 (Guffney) 的内容已更改为询问法官古菲 (Guffey)。

[peɪdʒ] - ['entərd] [ðə; ði] [-] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['entərd] [ðə; ði] ['regjʊləz] -
Page 243 entered the regular's changed to entered the regulars '
页 - 进入 这 常客 已更改 到 进入 这 常客 -

第 243 页输入了常规内容，改为输入了常规内容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

